叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 鬼魂与幽灵的交易(the Haunted Man And The Ghost's Bargain) 000001

2. 鬼魂与幽灵的交易(the Haunted Man And The Ghost's Bargain) 000002

3. 鬼魂与幽灵的交易(the Haunted Man And The Ghost's Bargain) 000003

4. 鬼魂与幽灵的交易(the Haunted Man And The Ghost's Bargain) 000004

5. 鬼魂与幽灵的交易(the Haunted Man And The Ghost's Bargain) 000005

6. 鬼魂与幽灵的交易(the Haunted Man And The Ghost's Bargain) 000006

7. 鬼魂与幽灵的交易(the Haunted Man And The Ghost's Bargain) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

鬼魂与幽灵的交易(The Haunted Man and the Ghost's Bargain)

[ðə; ði] ['hɔːntɪd] [mæn][ænd; ənd][ðə; ði] [goʊsts] ['bɑːrgən]
THE HAUNTED MAN AND THE GHOST'S BARGAIN
这 闹鬼的 男人 和 这 鬼魂 便宜货

鬼魂与幽灵的交易

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[ðə; ði] [gɪft] [bi'stəu]
The Gift Bestowed
这 礼物 授予

赠予的礼物

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [sed] [soʊ] .
Everybody said so .
大家 说 所以 .

大家都这么说。

[fɑːr][biː; bi][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'sɜːrt] [ðæt] [wʌt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [sez] [mʌst; məst][biː; bi] [truː]
Far be it from me to assert that what everybody says must be true
远的 是 它 从 我 到 断言 那 什么 大家 说道 必须 是 真的
.
:
.

我绝不会断言大家说的都是真的。

['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪz] , ['ɔːf(ə)n] , [æz; əz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [rɔːŋ] [æz; əz] [raɪt] .
Everybody is , often , as likely to be wrong as right .
大家 是 , 经常 , 作为 可能 到 是 错误的 作为 正确的 .

每个人犯错的概率通常和对的概率一样高。

[ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ɪk'spɪriəns] , ['evribɑːdi; 'evribʌdi][hæz; həz] [bɪn] [rɔːŋ] [soʊ]['ɔːf(ə)n] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]
In the general experience , everybody has been wrong so often , and it
在 这 一般的 经验 , 大家 有 到过 错误的 所以 经常 , 和 它
[hæz; həz]['teɪkən] ,
has taken ,
有 已采取 ,

从普遍经验来看，每个人都犯过很多错误，而且这需要时间。

[ɪn][moʊst] ['instənsiz] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wɪri] [waɪl] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] [haʊ] [rɔːŋ] ,
in most instances , such a weary while to find out how wrong ,
在 最多 实例 , 这样的 一个 厌倦 尽管 到 寻找 出去 如何 错误的 ,

大多数情况下，需要花费大量时间才能发现自己错得有多离谱。

[ðæt] [ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [ɪz] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi]['fæləb(ə)l] .
that the authority is proved to be fallible .
那 这 权威 是 已证实 到 是 易犯错的 .

事实证明，权威机构也会犯错。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [meɪ] ['sʌmtaɪmz] [biː; bi] [raɪt] ; “ [bʌt; bət] [ðæts] [noʊ] [ruːl] ,
Everybody may sometimes be right ; “ but that's no rule ,
大家 可能 有时 是 正确的 ; “ 但 那就是 不 规则 ,

每个人有时可能都是对的；“但这并不是一条规则，

" [æz; əz][ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv][dʒaɪlz] ['skrɑːgɪnz] [sez] [ɪn][ðə; ði]['bæləd] .

"	as	the	ghost	of	Giles	Scroggins	says	in	the	ballad	.
"	作为	这	鬼	的	吉尔斯	斯克罗金斯	说道	在	这	民谣	.

正如吉尔斯·斯克罗金斯的鬼魂在民谣中所说。

[ðə; ði] [dred] [wɜːrd] , [goʊst] , [riˈkɔːlz] [ˌem ˈiː] .

The	dread	word	,	Ghost	,	recalls	me	.
这	恐惧	单词	,	鬼	,	召回	我	.

“鬼魂”这个可怕的词让我想起了它。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [sed] [hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['hɔːntɪd] [mæn] .

Everybody	said	he	looked	like	a	haunted	man	.
大家	说	他	看起来	喜欢	一个	闹鬼的	男人	.

大家都说他看起来像个被鬼魂缠身的人。

[ðə; ði] [ɪkˈstent] [ʌv; əv][maɪ]['prez(ə)nt] [kleɪm] [fɔːr; fər]['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪz] , [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ][fɑːr] [raɪt] .

The	extent	of	my	present	claim	for	everybody	is	,	that	they	were	so	far	right	.
这	程度	的	我的	展示	宣称	为了	大家	是	,	那	他们	是	所以	远的	正确的	.

我目前想对所有人说的是，他们的观点完全正确。

[hiː; hi][dɪd] .

He	did	.
他	做过	.

他做到了。

[huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [hɪz; ɪz] ['hɑːloʊ] [tʃiːk] ; [hɪz; ɪz] ['sʌŋkən] ['brɪliənt] [aɪ] ; [hɪz; ɪz] [blæk] - [əˈtaɪərd] ['fɪgjər] ,

Who	could	have	seen	his	hollow	cheek	;	his	sunken	brilliant	eye	;	his	black	-	attired	figure	,
WHO	可以	有	已见	他的	空洞的	脸颊	;	他的	凹陷	杰出的	眼睛	;	他的	黑色的	-	穿着	数字	,

谁能看见他凹陷的脸颊；他深陷的、炯炯有神的双眼；他身着黑衣的身影?

[ˌɪndɪˈfaɪnəbli] [grɪm] , [ɔːlˈðoʊ] [wel] - [nɪt] [ænd; ənd] [wel] - [prəˈpɔːrʃənd] ; [hɪz; ɪz] ['grɪzld] [her] ['hæŋɪŋ] , [laɪk] ['tæŋg(ə)ld] [siː] - [wiːd] ,

indefinably	grim	,	although	well	-	knit	and	well	-	proportioned	;	his	grizzled	hair	hanging	,	like	tangled	sea	-	weed	,
难以定义的	严峻	,	虽然	出色地	-	针织	和	出色地	-	比例匀称	;	他的	斑白	头发	绞刑	,	喜欢	纠缠不清	海	-	杂草	,

虽然身材匀称匀称，但却透着一种难以言喻的阴郁；他那灰白的头发像缠绕的海藻一样垂了下来。

[əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [feɪs] , — [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] , [θruː] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [laɪf] ,

about	his	face	,	—	as	if	he	had	been	,	through	his	whole	life	,
关于	他的	脸	,	—	作为	如果	他	有	到过	,	通过	他的	所有的	生活	,

他的脸上，——仿佛他一生都是如此，

[ə; eɪ] ['loʊnli] [mɑːrk][fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃeɪfɪŋ] [ænd; ənd] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [diːp] [ʌv; əv][hjuː'mænəti] ,

a	lonely	mark	for	the	chafing	and	beating	of	the	great	deep	of	humanity	,
一个	孤独	标记	为了	这	摩擦	和	殴打	的	这	伟大的	深的	的	人类	,

人类深渊中饱受磨难和打击的孤独印记

— [bʌt; bət] [maɪt] [hæv; həv] [sed] [hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['hɔːntɪd] [mæn] ?

—	but	might	have	said	he	looked	like	a	haunted	man	?
—	但	可能	有	说	他	看起来	喜欢	一个	闹鬼的	男人	?

——但或许可以说他看起来像个饱受惊吓的人?

[huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [əbˈzɜːrvd] [hɪz; ɪz] [ˈmænər] , [ˈtæsɪtɜːrn] , [ˈθɔːtf(ə)l] , [ˈgluːmi] , [ʃædoʊd] [baɪ]

Who	**could**	**have**	**observed**	**his**	**manner**	**,**	**taciturn**	**,**	**thoughtful**	**,**	**gloomy**	**,**	**shadowed**	**by**
WHO	可以	有	观察到	他的	方式	,	沉默寡言	,	周到	,	阴沉	,	阴影	经过

[həˈbɪtʃuəl] [rɪˈzɜːrv] ,

habitual	**reserve**	**,**
习惯性的	预订	,

谁能察觉到他的举止，沉默寡言，沉思冥想，忧郁寡言，总是带着一丝矜持。

[rɪˈtaɪərɪŋ] [ˈɔːlweɪz] [ænd; ənd][ˈdʒɑːkənd] [ˈnevər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪˈstrɔːt] [er] [ʌv; əv] [rɪˈvɜːtɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]

retiring	**always**	**and**	**jocund**	**never**	**,**	**with**	**a**	**distraught**	**air**	**of**	**reverting**	**to**	**a**
退休	总是	和	欢乐	绝不	,	和	一个	心烦意乱	空气	的	恢复	到	一个

[ˈbaɪgɔːn] [pleɪs] [ænd; ənd] [taɪm] ,

bygone	**place**	**and**	**time**	**,**
逝去的	地方	和	时间	,

总是退缩，从不欢欣，带着一种回到过去时光的忧郁神情。

[ɔːr][ʌv; əv] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm][oʊld] [ˈekoʊz] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

or	**of**	**listening**	**to**	**some**	**old**	**echoes**	**in**	**his**	**mind**	**,**
或者	的	聆听	到	一些	老的	回声	在	他的	头脑	,

或者聆听他脑海中一些古老的回声，

[bʌt; bət] [maɪt] [hæv; həv] [sed] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ˈmænər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhɔːntɪd] [mæn] ?

but	**might**	**have**	**said**	**it**	**was**	**the**	**manner**	**of**	**a**	**haunted**	**man**	**?**
但	可能	有	说	它	曾是	这	方式	的	一个	闹鬼的	男人	?

但或许可以说，这是个被鬼魂缠身的人才会有的举止?

[huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [sloʊ] - [ˈspiːkɪŋ] , [diːp] , [ænd; ənd] [greɪv] ,

Who	**could**	**have**	**heard**	**his**	**voice**	**,**	**slow**	**-**	**speaking**	**,**	**deep**	**,**	**and**	**grave**	**,**
WHO	可以	有	听到	他的	嗓音	,	慢的	-	请讲	,	深的	,	和	严重	,

谁能听到他那缓慢、低沉、庄重的声音呢?

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈfʊlnəs] [ænd; ənd] [ˈmeləɪdi] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][set] [hɪmˈself]

with	**a**	**natural**	**fulness**	**and**	**melody**	**in**	**it**	**which**	**he**	**seemed**	**to**	**set**	**himself**
和	一个	自然的	充满	和	旋律	在	它	哪个	他	似乎	到	放	他自己

[əˈgenst] [ænd; ənd][stɑːp] ,

against	**and**	**stop**	**,**
反对	和	停止	,

他似乎刻意与这种自然饱满的旋律对抗，并最终放弃了这种感觉。

[bʌt; bət] [maɪt] [hæv; həv] [sed] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhɔːntɪd] [mæn] ?

but	**might**	**have**	**said**	**it**	**was**	**the**	**voice**	**of**	**a**	**haunted**	**man**	**?**
但	可能	有	说	它	曾是	这	嗓音	的	一个	闹鬼的	男人	?

但或许可以说那是被鬼魂缠身的男人的声音?

[huː] [ðæt] [hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɪnər] [ˈʧeɪmbər] , [pɑːrt][ˈlaɪbreri][ænd; ənd][pɑːrt] [ˈlæbrətɔːri]

Who	**that**	**had**	**seen**	**him**	**in**	**his**	**inner**	**chamber**	**,**	**part**	**library**	**and**	**part**	**laboratory**
WHO	那	有	已见	他	在	他的	内	房间	,	部分	图书馆	和	部分	实验室

,

,

,

谁曾见过他在内室里的样子，那既是图书馆又是实验室

— [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] , [æz; əz][ðə; ðɪ][wɜːrld] [nuː] , [fɑːr][ænd; ənd][waɪd] , [ə; eɪ] [ˈlɜːrnɪd] [mæn][ɪn]

—	**for**	**he**	**was**	**,**	**as**	**the**	**world**	**knew**	**,**	**far**	**and**	**wide**	**,**	**a**	**learned**	**man**	**in**
—	为了	他	曾是	,	作为	这	世界	知道	,	远的	和	宽的	,	一个	学习	男人	在

[ˈkemɪstri] ,

chemistry	**,**
化学	,

——因为众所周知，他是一位博学的化学家。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['tiːtʃər] [ɑːn] [huːz] [lɪps][ænd; ənd][hændz][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv][ə'spaɪərɪŋ] [ɪrz] [ænd; ənd]

and	a	teacher	on	whose	lips	and	hands	a	crowd	of	aspiring	ears	and
和	一个	老师	在	谁	嘴唇	和	双手	一个	人群	的	有抱负的	耳朵	和

[aɪz] [hʌŋ] ['deɪli] ,

eyes	hung	daily	,
眼睛	悬挂	日常的	,

每天都有一群渴望求知的听众屏息凝神地聆听一位老师的教诲。

— [huː] [ðæt] [hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] , [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['wɪntər] [naɪt] , [ə'loʊn] ,

—	who	that	had	seen	him	there	,	upon	a	winter	night	,	alone	,
—	WHO	那	有	已见	他	那里	,	之上	一个	冬天	夜晚	,	独自的	,

——有人曾在冬夜里见过他，当时他独自一人在那里。

[sə'raʊndɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [drʌgz] [ænd; ənd] ['ɪnstrʊmənts] [ænd; ənd] [bʊks] ;

surrounded	by	his	drugs	and	instruments	and	books	;
包围	经过	他的	药物	和	仪器	和	图书	;

周围散落着他的毒品、乐器和书籍；

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃeɪdɪd] [læmp][ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] ['biːtl] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] ,

the	shadow	of	his	shaded	lamp	a	monstrous	beetle	on	the	wall	,
这	阴影	的	他的	阴影	灯	一个	滔天	甲虫	在	这	墙	,

他灯罩下的影子在墙上投射出一只巨大的甲虫。

['moʊʃnləs] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['spektrəl] [ʃeɪps] [reɪzd] [ðer; ðər][baɪ][ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [ʌv; əv]

motionless	among	a	crowd	of	spectral	shapes	raised	there	by	the	flickering	of
静止不动	之中	一个	人群	的	光谱	形状	提高	那里	经过	这	闪烁	的

[ðə; ði]['faɪər][ə'pɑːn][ðə; ði] [kweɪnt] ['ɑːbdʒekts] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ;

the	fire	upon	the	quaint	objects	around	him	;
这	火	之上	这	古雅	对象	大约	他	;

他一动不动地置身于一群由火光在周围奇特物品上闪烁而形成的幽灵般的形状之中；

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] ['fæntəmz] ([ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [glæs] ['ves(ə)lz] [ðæt] [held] ['lɪkwɪdz]) ,

some	of	these	phantoms	(	the	reflection	of	glass	vessels	that	held	liquids	)	,
一些	的	这些	幻影	(	这	反射	的	玻璃	船只	那	握住	液体	)	,

这些幻影（盛放液体的玻璃容器的倒影）中的一些

['tremblɪŋ] [æt; ət] [hɑːrt] [laɪk] [θɪŋz] [ðæt] [nuː] [hɪz; ɪz] ['paʊər] [tuː; tə] [ʌnkəm'baɪn] [ðem; ðəm] ,

trembling	at	heart	like	things	that	knew	his	power	to	uncombine	them	,
发抖	在	心	喜欢	事物	那	知道	他的	力量	到	解组合	他们	,

内心颤抖，如同那些知晓他能将它们拆散的力量之物。

[ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] [bæk] [ðer; ðər][kəm'poʊnənt][pɑːrts][tuː; tə]['faɪər][ænd; ənd] ['veɪpər] ; — [huː] [ðæt]

and	to	give	back	their	component	parts	to	fire	and	vapour	;	—	who	that
和	到	给	后退	他们的	成分	部分	到	火	和	汽	;	—	WHO	那

[hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] [ðen] ,

had	seen	him	then	,
有	已见	他	然后	,

并将它们的组成部分归还给火和蒸汽；——当时见过他的人，

[hɪz; ɪz][wɜːrk] [dʌn] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['pɔndərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['rʌstɪd] [greɪt] [ænd; ənd]

his	work	done	,	and	he	pondering	in	his	chair	before	the	rusted	grate	and
他的	工作	完毕	,	和	他	沉思	在	他的	椅子	前	这	生锈的	格特	和

[red] [fleɪm] ,

red	flame	,
红色的	火焰	,

工作完成后，他坐在生锈的炉栅和红色火焰前的椅子上沉思着。

['muːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɪn] [maʊθ] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [spiːtʃ] , [bʌt; bət]['saɪlənt][æz; əz][ðə; ði] [ded] ,

moving	his	thin	mouth	as	if	in	speech	,	but	silent	as	the	dead	,
移动	他的	薄的	嘴	作为	如果	在	演讲	,	但	沉默的	作为	这	死的	,

他翕动着瘦削的嘴唇，似乎想要说话，但却像死人一样沉默不语。

[wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [sed] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [siːmd] ['hɔːntɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [tuː] ?

would	not	have	said	that	the	man	seemed	haunted	and	the	chamber	too	?
会	不是	有	说	那	这	男人	似乎	闹鬼的	和	这	房间	也	?

难道不会说这个人似乎被鬼魂缠身，房间也一样吗?

[huː] [maɪt] [nɑːt] , [baɪ][ə; eɪ] ['veri] ['iːzi] [flaɪt] [ʌv; əv] ['fænsi] ,

Who	might	not	,	by	a	very	easy	flight	of	fancy	,
WHO	可能	不是	,	经过	一个	非常	简单的	航班	的	想要	,

谁或许不会，仅仅凭借一时兴起，

[hæv; həv] [bi'liːvd] [ðæt] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [tʊk] [ðɪs] ['hɔːntɪd] [toʊn] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi]

have	believed	that	everything	about	him	took	this	haunted	tone	,	and	that	he
有	相信	那	一切	关于	他	采取	这	闹鬼的	语气	,	和	那	他

[lɪvd] [ɑːn] ['hɔːntɪd] [graʊnd] ?

lived	on	haunted	ground	?
居住地	在	闹鬼的	地面	?

我一直觉得他的一切都笼罩着一种阴森恐怖的气氛，而且他生活在一片闹鬼的地方?

[hɪz; ɪz] ['dwelɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ]['sɑːlətəri][ænd; ənd] [vɔːlt] - [laɪk] , — [æn; ən][oʊld] , [rɪ'taɪərd][pɑːrt][ʌv; əv]

His	dwelling	was	so	solitary	and	vault	-	like	,	—	an	old	,	retired	part	of
他的	住宅	曾是	所以	孤	和	金库	-	喜欢	,	—	一个	老的	,	退休	部分	的

[æn; ən] ['eɪnʃənt] [ɪn'daʊmənt] [fɔːr; fər] ['stjʊdnts] ,

an	ancient	endowment	for	students	,
一个	古老的	捐赠基金	为了	学生	,

他的住所十分僻静，如同一个密室——那是一处古老的、废弃的、供学生居住的捐赠建筑。

[wʌns] [ə; eɪ] [breɪv] ['edɪfɪs] , [plaːntid][ɪn][æn; ən]['oʊpən] [pleɪs] , [bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [ˌɑːbsə'liːt] [wɪm] [ʌv; əv]

once	a	brave	edifice	,	planted	in	an	open	place	,	but	now	the	obsolete	whim	of
一次	一个	勇敢的	大厦	,	已种植	在	一个	打开	地方	,	但	现在	这	过时的	一时兴起	的

[fər'gɑːtn] ['ɑːkitekts] ;

forgotten	architects	;
被遗忘的	建筑师	;

它曾经是一座勇敢的建筑，矗立在开阔的地方，但现在却成了被遗忘的建筑师过时的异想天开之作;

[smoʊk] - [eɪdʒ] - [ænd; ənd] - ['weðər] - ['daːkənd] , [skwiːzd] [ɑːn] ['evri] [saɪd][baɪ][ðə; ði] ['əuvə'grəuɪŋ]

smoke	-	age	-	and	-	weather	-	darkened	,	squeezed	on	every	side	by	the	overgrowing
抽烟	-	年龄	-	和	-	天气	-	变暗	,	挤压	在	每一个	边	经过	这	过度生长

[ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] , [ænd; ənd] [tʃoʊkt] ,

of	the	great	city	,	and	choked	,
的	这	伟大的	城市	,	和	窒息	,

烟雾弥漫，风雨侵蚀，四周都被大城市的植被挤压，令人窒息。

[laɪk] [æn; ən][oʊld] [wel] , [wɪð; wɪθ] [stoʊnz] [ænd; ənd] [brɪks] ; [ɪts] [smɔːl] [kwɒd'ræŋglz] ,

like	an	old	well	,	with	stones	and	bricks	;	its	small	quadrangles	,
喜欢	一个	老的	出色地	,	和	石头	和	砖块	;	它是	小的	四边形	,

像一口古井，由石头和砖块砌成；它那小小的四合院，

['laɪɪŋ] [daʊn] [ɪn] ['veri] [pɪts] [fɔːrmd] [baɪ][ðə; ði] [striːts] [ænd; ənd] ['bɪldɪŋz] , [wɪtʃ] , [ɪn] [kɔːrs] [ʌv; əv]

lying	down	in	very	pits	formed	by	the	streets	and	buildings	,	which	,	in	course	of
说谎	向下	在	非常	坑	形成	经过	这	街道	和	建筑物	,	哪个	,	在	课程	的

[taɪm] ,

time	,
时间	,

躺在街道和建筑物形成的深坑里，随着时间的推移，

[hæd; həd] [bɪn] [kən'strʌktɪd] [ə'bʌv] [ɪts] ['hevi] ['tʃɪmni] [stæks] ; [ɪts][oʊld] [triːz] , [in'sʌltid] [baɪ][ðə; ði]

had	been	constructed	above	its	heavy	chimney	stacks	;	its	old	trees	,	insulted	by	the
有	到过	建造	多于	它是	重的	烟囱	堆栈	;	它是	老的	树木	,	受辱	经过	这

['neɪbərɪŋ] [smoʊk] ,

neighbouring	smoke	,
邻接	抽烟	,

它建在厚重的烟囱之上；它古老的树木，饱受邻近烟雾的侵扰。

[wɪtʃ] [deɪnd] [tuː; tə] [druːp] [soʊ] [loʊ] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['veri] ['fiːb(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði] ['weðər]

which	deigned	to	droop	so	low	when	it	was	very	feeble	and	the	weather
哪个	设计	到	下垂	所以	低的	什么时候	它	曾是	非常	微弱	和	这	天气

['veri] ['muːdi] ;

very	moody	;
非常	情绪化	;

当它非常虚弱、天气非常阴晴不定的时候，它竟然屈尊垂下如此低垂的枝条；

[ɪts] [græs] - [plɑːts] , ['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪlduːd] [ɜːrθ] [tuː; tə][biː; bi] [græs] , [ɔːr][tuː; tə] [wɪn] ['eni]

its	grass	-	plots	,	struggling	with	the	mildewed	earth	to	be	grass	,	or	to	win	any
它是	草	-	图表	,	挣扎	和	这	发霉的	地球	到	是	草	,	或者	到	赢	任何

[ʃoʊ] [ʌv; əv] ['kɑːmprəmaɪz] ;

show	of	compromise	;
展示	的	妥协	;

它的草地在霉烂的土壤中挣扎着想要长成草，或者想要赢得任何妥协的姿态；

[ɪts]['saɪlənt] ['peɪvmənts] , [ˌʌnə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] [tred] [ʌv; əv] [fiːt] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]

its	silent	pavements	,	unaccustomed	to	the	tread	of	feet	,	and	even	to	the
它是	沉默的	人行道	,	不习惯	到	这	踏	的	脚	,	和	甚至	到	这

[ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [aɪz] ,

observation	of	eyes	,
观察	的	眼睛	,

它寂静的人行道，不习惯脚步声，甚至不习惯目光的注视。

[ɪk'sept] [wen] [ə; eɪ] [streɪ] [feɪs] [lʊkt] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌpər] [wɜːrld] , ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [nʊk]

except	when	a	stray	face	looked	down	from	the	upper	world	,	wondering	what	nook
除了	什么时候	一个	流浪	脸	看起来	向下	从	这	上	世界	,	好奇	什么	角落

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ;

it	was	;
它	曾是	;

除非有一张陌生的脸从上面的世界向下望去，想知道这是什么角落；

[ɪts] [sʌn] - ['daɪəl][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [brɪkt] - [ʌp] ['kɔːrnər] , [wer] [noʊ] [sʌn] [hæd; həd] ['strægəld] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

its	sun	-	dial	in	a	little	bricked	-	up	corner	,	where	no	sun	had	straggled	for	a
它是	太阳	-	拨号	在	一个	小的	砖砌	-	向上	角落	,	在哪里	不	太阳	有	散落的	为了	一个

['hʌndrəd] ['jɪrz] ,

hundred	years	,
百	年	,

它的日晷位于一个被砖砌起来的小角落里，那里已经一百年没有阳光照射过了。

[bʌt; bət] [wer] , [ɪn][ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌnz] [nɪ'glekt] ,

but	where	,	in	compensation	for	the	sun's	neglect	,
但	在哪里	,	在	赔偿	为了	这	太阳的	忽视	,

但是，为了弥补太阳的冷落，

[ðə; ði] [snoʊ] [wʊd] [laɪ][fɔːr; fər] [wiːks] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [leɪ] ['noʊwer] [els] ,

the	snow	would	lie	for	weeks	when	it	lay	nowhere	else	,
这	雪	会	说谎	为了	周	什么时候	它	躺	无处	别的	,

如果其他地方都没有积雪，这片区域就会积雪数周之久。

[ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] [iːst] [wɪnd] [wʊd] [spɪn] [laɪk] [ə; eɪ][hjuːdʒ] ['hʌmɪŋ] - [tɑːp] ,

and	the	black	east	wind	would	spin	like	a	huge	humming	-	top	,
和	这	黑色的	东方	风	会	旋转	喜欢	一个	巨大的	哼唱	-	顶部	,

黑色的东风会像一个巨大的嗡嗡作响的陀螺一样旋转，

[wen] [ɪn] [ɔːl] ['ʌðər] ['pleɪsɪz] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['saɪlənt][ænd; ənd] [stɪl] .

when	in	all	other	places	it	was	silent	and	still	.
什么时候	在	全部	其他	地方	它	曾是	沉默的	和	仍然	.

而其他地方却一片寂静。

[hɪz; ɪz] ['dwelɪŋ] , [æt; ət][ɪts] [hɑːrt] [ænd; ənd] [kɔːr] — [wɪ'ðɪn] [dɔːz] — [æt; ət][hɪz; ɪz]['faɪərsaɪd] — [wʌz; wəz]

His	dwelling	,	at	its	heart	and	core	—	within	doors	—	at	his	fireside	—	was
他的	住宅	,	在	它是	心	和	核	—	之内	门	—	在	他的	炉边	—	曾是

[soʊ] ['laʊərɪŋ] [ænd; ənd][oʊld] ,

so	lowering	and	old	,
所以	降低	和	老的	,

他的住所，从本质上讲——在门内——在他的炉火旁——是如此的简陋和古老，

[soʊ]['kreɪzi] , [jet] [soʊ] [strɔːŋ] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [wɜːrm] - ['iːtn] [biːmz] [ʌv; əv] [wʊd] [ɪn][ðə; ði] ['siːlɪŋ] ,

so	crazy	,	yet	so	strong	,	with	its	worm	-	eaten	beams	of	wood	in	the	ceiling	,
所以	疯狂的	,	然而	所以	强的	,	和	它是	蠕虫	-	吃	光束	的	木头	在	这	天花板	,

如此怪诞，却又如此坚固，天花板上布满了虫蛀的木梁。

[ænd; ənd][ɪts] ['stɜːrdi] [flɔːr] ['ʃelvɪŋ] ['daʊnwərd] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [oʊk] ['tʃɪmni] - [piːs] ;

and	its	sturdy	floor	shelving	downward	to	the	great	oak	chimney	-	piece	;
和	它是	结实的	地面	货架	向下	到	这	伟大的	橡木	烟囱	-	片	;

坚固的落地式书架一直延伸到巨大的橡木壁炉架；

[soʊ] [in'vaiərənd] [ænd; ənd] [hemd] [ɪn][baɪ][ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [jet] [soʊ] [rɪ'moʊt] [ɪn]

so	environed	and	hemmed	in	by	the	pressure	of	the	town	yet	so	remote	in
所以	环境	和	包边	在	经过	这	压力	的	这	镇	然而	所以	偏僻的	在

['fæʃ(ə)n] ,

fashion	,
时尚	,

虽然身处城镇的压力之下，却又在时尚上如此特立独行，

[eɪdʒ] , [ænd; ənd] ['kʌstəm] ; [soʊ]['kwaɪət] ,

age	,	and	custom	;	so	quiet	,
年龄	,	和	风俗	;	所以	安静的	,

年龄和习俗；如此安静，

[jet] [soʊ] ['θʌndərɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ekoʊz] [wen] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [reɪzd] [ɔːr][ə; eɪ] [dɔːr]

yet	so	thundering	with	echoes	when	a	distant	voice	was	raised	or	a	door
然而	所以	雷鸣	和	回声	什么时候	一个	遥远	嗓音	曾是	提高	或者	一个	门

[wʌz; wəz] [ʃʌt] ,

was	shut	,
曾是	关闭	,

然而，当远处有人提高音量或关上门时，回声却如此雷鸣般响起。

— ['ekoʊz] , [nɑːt] [kən'faɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['meni] [loʊ] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ænd; ənd] ['empti] [ruːmz; rʊmz] ,

—	echoes	,	not	confined	to	the	many	low	passages	and	empty	rooms	,
—	回声	,	不是	受限	到	这	许多	低的	段落	和	空的	房间	,

——回声，并不局限于许多低矮的通道和空荡荡的房间，

[bʌt; bət] ['rʌmblɪŋ] [ænd; ənd] ['grʌmblɪŋ] [tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['staɪf(ə)ld][ɪn][ðə; ði] ['hevi] [er] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	rumbling	and	grumbling	till	they	were	stifled	in	the	heavy	air	of	the
但	隆隆声	和	抱怨	直到	他们	是	窒息	在	这	重的	空气	的	这

[fər'gɑːtn] [krɪpt] [wer] [ðə; ði] ['nɔːrmən] ['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz][wɜːr; wər][hæf] - ['berid] [ɪn][ðə; ði] [ɜːrθ] .

forgotten	Crypt	where	the	Norman	arches	were	half	-	buried	in	the	earth	.
被遗忘的	密室	在哪里	这	诺曼	拱门	是	一半	-	埋葬	在	这	地球	.

但它们隆隆作响，咕哝作响，直到被遗忘的地穴中沉重的空气所淹没，那里的诺曼拱门半埋在土里。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['dwelɪŋ] [ə'baʊt] ['twaɪlaɪt] , [ɪn][ðə; ði] [ded] ['wɪntər] [taɪm]

You	should	have	seen	him	in	his	dwelling	about	twilight	,	in	the	dead	winter	time
你	应该	有	已见	他	在	他的	住宅	关于	暮	,	在	这	死的	冬天	时间

.

:

.

你应该看看他在寒冬黄昏时分待在自己住处的样子。

[wen] [ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ] , [ʃrɪl] [ænd; ənd] [ʃruːd] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['goʊɪŋ] [daʊn] [ʌv; əv]

When	the	wind	was	blowing	,	shrill	and	shrewd	,	with	the	going	down	of
什么时候	这	风	曾是	吹	,	尖锐	和	精明	,	和	这	去	向下	的

[ðə; ði] [blɜːrd] [sʌn] .

the	blurred	sun	.
这	模糊	太阳	.

风吹过，尖锐而狡黠，夕阳西下，一片朦胧。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [soʊ] [dɑːrk] ,

When	it	was	just	so	dark	,
什么时候	它	曾是	只是	所以	黑暗的	,

当天色漆黑的时候，

[æz; əz] [ðæt] [ðə; ði] [fɔːrmz] [ʌv; əv] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] [ænd; ənd] [bɪg] — [bʌt; bət] [nɑːt] ['hoʊlli] [lɔːst] .

as	that	the	forms	of	things	were	indistinct	and	big	—	but	not	wholly	lost	.
作为	那	这	表格	的	事物	是	模糊	和	大的	—	但	不是	完全	丢失的	.

仿佛事物的形状模糊不清且很大——但并没有完全消失。

[wen] ['sɪtəz] [baɪ] [ðə; ði] ['faɪər] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [siː] [waɪld] ['feɪsɪz] [ænd; ənd] ['fɪgjərz] , ['maʊntnz] [ænd; ənd]

When	sitters	by	the	fire	began	to	see	wild	faces	and	figures	,	mountains	and
什么时候	保姆	经过	这	火	开始	到	看	荒野	面孔	和	数据	,	山脉	和

[ə'bɪsiz] ,

abysses	,
深渊	,

当围坐在火堆旁的人们开始看到怪异的面孔和身影、山脉和深渊时，

[ˌæmbəs'keɪdz] [ænd; ənd] ['ɑːmiz] , [ɪn] [ðə; ði] [koʊl] .

ambuscades	and	armies	,	in	the	coals	.
伏击	和	军队	,	在	这	煤炭	.

伏击和军队，在煤炭之中。

[wen] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [striːts] [bent] [daʊn] [ðer; ðər] ['hedz] [ænd; ənd] [ræn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['weðər] .

When	people	in	the	streets	bent	down	their	heads	and	ran	before	the	weather	.
什么时候	人们	在	这	街道	弯曲	向下	他们的	头部	和	跑	前	这	天气	.

街上的人们低着头，在恶劣天气下奔跑。

[wen] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [miːt] [ˌaɪ 'tiː] , [wɜːr; wər] [stɑːpt] [æt; ət] ['æŋgri] ['kɔːrnərz] ,

When	those	who	were	obliged	to	meet	it	,	were	stopped	at	angry	corners	,
什么时候	那些	WHO	是	有义务	到	见面	它	,	是	停止	在	生气的	角落	,

当那些不得不遵守规定的人，被愤怒地拦在路口时，

[stʌŋ] [baɪ] ['wɑːndərɪŋ] [snoʊ] - [fleɪks] [ə'laɪtɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['læʃɪz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [aɪz] , — [wɪtʃ] [fel]

stung	by	wandering	snow	-	flakes	alighting	on	the	lashes	of	their	eyes	,	—	which	fell
被蜇了	经过	漫游	雪	-	薄片	下车	在	这	睫毛	的	他们的	眼睛	,	—	哪个	跌倒

[tuː] ['sperɪŋli] ,

too	sparingly	,
也	少量地	,

飘落的雪花落在睫毛上，刺痛着他们——而雪花却飘得太少了。

[ænd; ənd] [wɜːr; wər] [bloʊn] [ə'weɪ] [tuː] ['kwɪkli] , [tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ] [treɪs] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['froʊz(ə)n] [graʊnd] .

and	were	blown	away	too	quickly	,	to	leave	a	trace	upon	the	frozen	ground	.
和	是	吹	离开	也	迅速地	,	到	离开	一个	痕迹	之上	这	冷冻	地面	.

它们被风吹走的速度太快了，以至于在冻土上都没留下任何痕迹。

[wen] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv] ['praɪvət] ['haʊzɪz] [kloʊzd] [ʌp] [taɪt] [ænd; ənd] [wɔːrm] .

When	windows	of	private	houses	closed	up	tight	and	warm	.
什么时候	视窗	的	私人的	房屋	关闭	向上	紧的	和	温暖的	.

私人住宅的窗户都紧紧地关上了，温暖舒适。

[wen] ['laɪtɪd] [gæs] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [bɜ:rst] [fɔ:rθ] [ɪn] [ðə; ði] ['bɪzi] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kwaɪət] [stri:ts] , [fæst]

When	lighted	gas	began	to	burst	forth	in	the	busy	and	the	quiet	streets	,	fast
什么时候	照明	气体	开始	到	爆裂	前进	在	这	忙碌的	和	这	安静的	街道	,	快速地

['blækənɪŋ] ['ʌðərwaɪz] .

blackening	otherwise	.
变黑	否则	.

当点燃的煤气开始在熙熙攘攘和宁静的街道上喷涌而出，迅速将周围环境染成一片漆黑。

[wen] [streɪ] [pə'destriənz] , ['ʃivəriŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['lætər] , [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [fairz]

When	stray	pedestrians	,	shivering	along	the	latter	,	looked	down	at	the	glowing	fires
什么时候	流浪	行人	,	瑟瑟发抖	沿着	这	后者	,	看起来	向下	在	这	发光	火灾

[ɪn] ['kitʃinz] ,

in	kitchens	,
在	厨房	,

当沿着小路瑟瑟发抖的行人向下望去，看到厨房里熊熊燃烧的炉火时，

[ænd; ənd] ['ʃa:pənd] [ðer; ðər] [ʃɑ:rp] ['æpitaits] [baɪ] ['snɪfɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['freɪgrəns] [ʌv; əv] [hoʊl] [maɪlz]

and	sharpened	their	sharp	appetites	by	sniffing	up	the	fragrance	of	whole	miles
和	锋利	他们的	锋利的	食欲	经过	嗅闻	向上	这	香味	的	所有的	英里

[ʌv; əv] ['dinəz] .

of	dinners	.
的	晚餐	.

他们嗅着绵延数英里的晚餐的香味，更加激发了自己旺盛的食欲。

[wen] ['trævələz] [baɪ] [lænd] [wɜ:r; wər] ['bɪtər] [koʊld] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['wɪrəli] [ɑ:n] ['glu:mi] ['lændskeips]

When	travellers	by	land	were	bitter	cold	,	and	looked	wearily	on	gloomy	landscapes
什么时候	旅行者	经过	土地	是	苦的	寒冷的	,	和	看起来	疲劳	在	阴沉	风景

,

,
,

当陆路旅行者感到严寒，疲惫地望着阴沉的景色时，

['rʌslɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃudəriŋ] [ɪn] [ðə; ði] [blæst] .

rustling	and	shuddering	in	the	blast	.
沙沙声	和	颤抖	在	这	爆炸	.

爆炸中发出沙沙声和颤抖声。

[wen] ['mærɪnəz] [æt; ət] [si:] , ['aʊtlaɪɪŋ] [ə'pɑ:n] ['aɪsi] [ja:dz] , [wɜ:r; wər] [tɔ:st] [ænd; ənd] [swʌŋ] [ə'bʌv]

When	mariners	at	sea	,	outlying	upon	icy	yards	,	were	tossed	and	swung	above
什么时候	水手们	在	海	,	边远	之上	冰冷的	码	,	是	抛掷	和	摇摆	多于

[ðə; ði] ['haʊlɪŋ] ['oʊʃ(ə)n] ['dredfəli] .

the	howling	ocean	dreadfully	.
这	嚎叫	海洋	极其糟糕	.

当水手们在海上漂泊，搁浅在冰冷的桅杆上时，他们被咆哮的大海抛来抛去，在海面上可怕地摇摆不定。

[wen] ['laɪthaʊsɪz] , [ɑ:n] ['rɑ:ks] [ænd; ənd] ['hedlənd,'hedlænd] , [ʃoʊd] ['sɑ:ləteri] [ænd; ənd] ['wɑ:tʃfl] ;

When	lighthouses	,	on	rocks	and	headlands	,	showed	solitary	and	watchful	;
什么时候	灯塔	,	在	岩石	和	海岬	,	显示	孤	和	警惕	;

当灯塔矗立在岩石和岬角上，显得孤寂而警觉；

[ænd; ənd] [bɪ'naɪtɪd] [si:] - [bɜ:rdz] ['brestid] [ɑ:n] [ə'genst] [ðer; ðər] ['pɑ:ndərəs] ['læntərnz] , [ænd; ənd] [fel]

and	benighted	sea	-	birds	breasted	on	against	their	ponderous	lanterns	,	and	fell
和	夜幕降临	海	-	鸟类	胸部	在	反对	他们的	沉重的	灯笼	,	和	跌倒

[ded] .

dead	.
死的	.

昏暗的海鸟撞上沉重的灯笼，倒地身亡。

[wen] ['lɪt(ə)l] ['ri:dɜ-z] [ʌv; əv] ['stɔ:ri] - [bʊks] , [baɪ][ðə; ði] ['faɪərlaɪt] , ['trembld] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['kæsɪm]
When little readers of story - books , by the firelight , trembled to think of Cassim
什么时候 小的 读者 的 故事 - 图书 , 经过 这 火光 , 颤抖 到 思考 的 卡西姆
['bɑ:bɑ:] [kʌt] ['ɪntu:] ['kwɔ:rtərz] ,
Baba cut into quarters ,
巴巴 切 进入 四分之一 ,

当围坐在火光旁，读着故事书的小读者们想到卡西姆·巴巴被切成四块时，都会不寒而栗。

['hæŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['rɔbəz] - [keɪv] , [ɔ:r][hæd; həd][sʌm; səm] [smɔ:l] [.mis'giviŋz] [ðæt] [ðə; ði] [fɪrs] ['lɪt(ə)l]
hanging in the Robbers ' Cave , or had some small misgivings that the fierce little
绞刑 在 这 强盗 - 洞穴 , 或者 有 一些 小的 疑虑 那 这 凶猛的 小的
[oʊld] ['wʊmən] ,
old woman ,
老的 女士 ,

挂在强盗洞穴里，或者对那个凶悍的小老太太有些小小的疑虑，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [krʌtʃ] , [hu:] [ju:st] [tu:; tə][stɑ:rt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑ:ks][ɪn][ðə; ði] ['mɜ:rtʃənt] -
with the crutch , who used to start out of the box in the merchant Abudah's
和 这 拐杖 , WHO 用过的 到 开始 出去 的 这 盒子 在 这 商人 -
['bedru:m; 'bedrʊm] ,
bedroom ,
卧室 ,

拄着拐杖的他，最初是从商人阿布达卧室的箱子里出来的。

[maɪt] , [wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [naɪts] , [bi:; bi] [faʊnd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [sterz] , [ɪn][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ,
might , one of these nights , be found upon the stairs , in the long ,
可能 , 一 的 这些 夜晚 , 是 成立 之上 这 楼梯 , 在 这 长的 ,

或许，在某个夜晚，你会在漫长的楼梯上发现他。

[koʊld] , ['dʌski] ['dʒɜ:rni] [ʌp] [tu:; tə] [bed] .
cold , dusky journey up to bed .
寒冷的 , 昏暗 旅行 向上 到 床 .

寒冷、昏暗的上床睡觉之旅。

[wen] , [ɪn] ['rʌstɪk] ['pleɪsɪz] , [ðə; ði] [læst] ['glɪmərɪŋ] [ʌv; əv] ['deɪlaɪt] [daɪd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɛndz]
When , in rustic places , the last glimmering of daylight died away from the ends
什么时候 , 在 乡村 地方 , 这 最后的 微光 的 日光 死亡 离开 从 这 结束
[ʌv; əv] ['ævəˌnjʊs] ;
of avenues ;
的 途径 ;

在乡村，当最后一缕日光从街道尽头消失时；

[ænd; ənd][ðə; ði] [tri:z] , ['ɑ:rtʃɪŋ] [ˌoʊvər'hed] , [wɜ:r; wər] ['sʌlən] [ænd; ənd] [blæk] .
and the trees , arching overhead , were sullen and black .
和 这 树木 , 拱形 开销 , 是 忧郁 和 黑色的 .

头顶上拱起的树木，阴沉而漆黑。

[wen] , [ɪn]['pɑ:rks][ænd; ənd] [wʊdz] , [ðə; ði] [haɪ] [wet] [fɜ:rn][ænd; ənd]['sɑ:d(ə)n] [mɔ:s] , [ænd; ənd] [bedz]
When , in parks and woods , the high wet fern and sodden moss , and beds
什么时候 , 在 公园 和 树林 , 这 高的 湿的 蕨类 和 烂 苔藓 , 和 床
[ʌv; əv] ['fɔ:lən] [li:vz] ,
of fallen leaves ,
的 倒下 树叶 ,

当公园和树林里，高高的湿蕨、浸透的苔藓和落叶层，

[ænd; ənd] [trʌŋks] [ʌv; əv] [tri:z] , [wɜ:r; wər] [lɔ:st] [tu:; tə] [vju:] , [ɪn] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [ʃeɪd] .
and trunks of trees , were lost to view , in masses of impenetrable shade .
和 树干 的 树木 , 是 丢失的 到 看法 , 在 群众 的 坚不可摧 阴影 .

树干和树干都消失在浓密的树荫中，看不见了。

[wen] [mɪsts] [ə'roʊz] [frʌm; frəm] [daɪk] , [ænd; ənd] [fen] , [ænd; ənd] ['rɪvər] .

When	mists	arose	from	dyke	,	and	fen	,	and	river	.
什么时候	薄雾	出现	从	堤防	,	和	分	,	和	河	.

当雾气从堤坝、沼泽和河流中升起时。

[wen] [laɪts] [ɪn] [oʊld] [hɔ:lz] [ænd; ənd] [ɪn] ['kɑ:tɪdʒ] ['wɪndoʊz] , [wɜ:r; wər] [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [saɪt] .

When	lights	in	old	halls	and	in	cottage	windows	,	were	a	cheerful	sight	.
什么时候	灯	在	老的	大厅	和	在	小屋	视窗	,	是	一个	快乐	视线	.

那时，老房子和农舍的窗户里亮着灯，真是一幅令人愉悦的景象。

[wen] [ðə; ði] [mɪl] [stɑ:pt] , [ðə; ði] ['wi:lraɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['blæksmɪθ] [ʃʌt] [ðer; ðər] ['wə:kʃɔps]

When	the	mill	stopped	,	the	wheelwright	and	the	blacksmith	shut	their	workshops
什么时候	这	磨	停止	,	这	车轮匠	和	这	铁匠	关闭	他们的	研讨会

, [ðə; ði] ['tɜ:rnpaɪk] - [geɪt] [kloʊzd] ,

,	the	turnpike	-	gate	closed	,
,	这	收费公路	-	门	关闭	,

磨坊停工后，车轮匠和铁匠也关门歇业，收费公路的大门也关闭了。

[ðə; ði] [plaʊ] [ænd; ənd] ['hæroʊ] [wɜ:r; wər] [left] ['loʊnli] [ɪn] [ðə; ði] [fi:ldz] , [ðə; ði] ['leɪbərər] [ænd; ənd] [ti:m]

the	plough	and	harrow	were	left	lonely	in	the	fields	,	the	labourer	and	team
这	犁	和	耙	是	左边	孤独	在	这	字段	,	这	劳动者	和	团队

[went] [hoʊm] ,

went	home	,
去	家	,

犁和耙孤零零地留在田里，农夫和牲畜都回家了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['straɪkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [klɑ:k] [hæd; həd] [ə; eɪ] [di:pər] [saʊnd] [ðæn; ðən] [æt; ət] [nu:n]

and	the	striking	of	the	church	clock	had	a	deeper	sound	than	at	noon
和	这	引人注目	的	这	教会	钟	有	一个	更深	声音	比	在	中午

,

,

,

教堂钟声在中午时分比中午时分更加低沉。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃɜ:rtʃjɑ:rd] ['wɪkɪt] [wʊd] [bi:; bi] [swʌŋ] [noʊ] [mɔ:r] [ðæt] [naɪt] .

and	the	churchyard	wicket	would	be	swung	no	more	that	night	.
和	这	墓地	便门	会	是	摇摆	不	更多的	那	夜晚	.

当晚，教堂墓地的小门再也没有被打开过。

[wen] ['twaɪlaɪt] ['evriwer] [rɪ'li:st] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] , ['prɪzənd] [ʌp] [ɔ:l] [deɪ] ,

When	twilight	everywhere	released	the	shadows	,	prisoned	up	all	day	,
什么时候	暮	到处	发布	这	阴影	,	被监禁	向上全部		天	,

当暮色降临，释放出被囚禁了一整天的阴影时，

[ðæt] [naʊ] [kloʊzd] [ɪn] [ænd; ənd] ['gæðərd] [laɪk] ['mʌstərɪŋ] [swɔ:mz] [ʌv; əv] ['goʊsts] .

that	now	closed	in	and	gathered	like	mustering	swarms	of	ghosts	.
那	现在	关闭	在	和	聚集	喜欢	集结	蜂群	的	鬼魂	.

现在，它们像一群聚集起来的幽灵一样，向四周逼近。

[wen] [ðeɪ] [stʊd] ['laʊərɪŋ] , [ɪn] ['kɔ:rnərz] [ʌv; əv] [ru:mz; rʊmz] , [ænd; ənd] [fraund] [aʊt] [frʌm; frəm]

When	they	stood	lowering	,	in	corners	of	rooms	,	and	frowned	out	from
什么时候	他们	站立	降低	,	在	角落	的	房间	,	和	皱眉	出去	从

[bɪ'haɪnd] [hæf] - ['oʊpənd] [dɔ:z] .

behind	half	-	opened	doors	.
在后面	一半	-	打开	门	.

当他们低着头站在房间的角落里，从半开的门后皱着眉头向外看时。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [fʊl] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ˌʌn'ɑ:kjupaɪd] [ə'pɑ:rtmənts] .

When	they	had	full	possession	of	unoccupied	apartments	.
什么时候	他们	有	满的	拥有	的	空置	公寓	.

当他们完全拥有空置公寓时。

[wen] [ðeɪ] [dɑːnst] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːrz] , [ænd; ənd] [wɔːlz] , [ænd; ənd] ['siːlɪŋz] [ʌv; əv] [ɪn'hæbɪtɪd]
When **they** **danced** **upon** **the** **floors** **,** **and** **walls** **,** **and** **ceilings** **of** **inhabited**
什么时候 他们 跳舞 之上 这 楼层 , 和 墙壁 , 和 天花板 的 有人居住的
['tʃembər] ,
chambers **,**
房间 ,

当他们在有人居住的房间的地板、墙壁和天花板上跳舞时，

[waɪl] [ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz] [loʊ] , [ænd; ənd] [wɪð'druː] [laɪk] [ebɪŋ] ['wɔːtərz] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [spræŋ] ['ɪntuː]
while **the** **fire** **was** **low** **,** **and** **withdrew** **like** **ebbing** **waters** **when** **it** **sprang** **into**
尽管 这 火 曾是 低的 , 和 退出 喜欢 退潮 水 什么时候 它 弹簧 进入
[ə; eɪ] [bleɪz] .
a **blaze** **.**
一个 火焰 .

火势较小时，像退潮一样迅速减弱，然后突然爆发出熊熊烈火。

[wen] [ðeɪ] [fæn'tæstɪkli] [mɑːkt] [ðə; ði] [ʃeɪps] [ʌv; əv] ['haʊshoʊld] ['ɑːbdʒekts] , ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [nɜːrs]
When **they** **fantastically** **mocked** **the** **shapes** **of** **household** **objects** **,** **making** **the** **nurse**
什么时候 他们 太棒了 嘲笑 这 形状 的 家庭 对象 , 制作 这 护士
[æn; ən] ['oʊgrɪs] ,
an **ogress** **,**
一个 食人魔 ,

当他们以荒诞的方式嘲讽家居用品的形状，把护士描绘成一个食人魔时，

[ðə; ði] ['rɑːkɪŋ] - [hɔːrs] [ə; eɪ]['mɑːnstər] , [ðə; ði] ['wʌndərɪŋ] [tʃaɪld] , [hæf] - [skerd] [ænd; ənd] [hæf] -
the **rocking** **-** **horse** **a** **monster** **,** **the** **wondering** **child** **,** **half** **-** **scared** **and** **half** **-**
这 摇滚 - 马 一个 怪物 , 这 好奇 孩子 , 一半 - 害怕的 和 一半 -
[ə'mjuːzd] , [ə; eɪ]['streɪndʒər][tuː; tə] [ɪt'self] ,
amused **,** **a** **stranger** **to** **itself** **,**
觉得好笑 , 一个 陌生人 到 本身 ,

那匹摇摇马像个怪物，那个疑惑的孩子，既害怕又觉得好笑，对自己感到陌生。

— [ðə; ði] ['veri] [tɑːŋz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] , [ə; eɪ] ['strædlɪŋ] ['dʒaɪənt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ə; eɪ] -
— **the** **very** **tongs** **upon** **the** **hearth** **,** **a** **straddling** **giant** **with** **his** **arms** **a** **-**
— 这 非常 钳 之上 这 炉 , 一个 跨骑 巨大的 和 他的 武器 一个 -
['kɪmboʊ] ,
kimbo **,**
金博 ,

——炉灶上的钳子，就像一个双臂张开的巨人跨坐在地上，

['evɪdəntli] [smelɪŋ] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃmən] , [ænd; ənd] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə][greɪnd] ['piːpəlz] [boʊnz]
evidently **smelling** **the** **blood** **of** **Englishmen** **,** **and** **wanting** **to** **grind** **people's** **bones**
显然 闻起来 这 血 的 英国人 , 和 想要 到 研磨 人们的 骨头
[tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [bred] .
to **make** **his** **bread** **.**
到 制作 他的 面包 .

显然他闻到了英国人的血腥味，想要把人的骨头磨成粉末来做面包。

[wen] [ðiːz] ['ʃæˌdoʊz] [brɔːt] ['ɪntuː][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv]['oʊldər] ['piːp(ə)l] , ['ʌðər] [θɔːts] , [ænd; ənd]
When **these** **shadows** **brought** **into** **the** **minds** **of** **older** **people** **,** **other** **thoughts** **,** **and**
什么时候 这些 阴影 带来 进入 这 思想 的 老 人们 , 其他 想法 , 和
[ʃoʊd] [ðem; ðəm] ['dɪfrənt] ['ɪmɪdʒɪz] .
showed **them** **different** **images** **.**
显示 他们 不同的 图片 .

当这些影子在老年人的脑海中浮现出其他想法，并向他们展示了不同的景象时。

[wen] [ðeɪ] [stoʊl] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [ri'tri:ts] , [ɪn] [ðə; ði] ['laɪknəsɪz] [ʌv; əv] [fɔ:rmz] [ænd; ənd] ['feɪsɪz]

When	they	stole	from	their	retreats	,	in	the	likenesses	of	forms	and	faces
什么时候	他们	偷窃	从	他们的	静修	,	在	这	肖像	的	表格	和	面孔

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [pæst] ,

from	the	past	,
从	这	过去的	,

当他们从隐居处潜入时，他们的身影和面孔与过去的人们如出一辙，

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [greɪv] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [di:p] , [di:p] [gʌlf] , [wer] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [maɪt]

from	the	grave	,	from	the	deep	,	deep	gulf	,	where	the	things	that	might
从	这	严重	,	从	这	深的	,	深的	海湾	,	在哪里	这	事物	那	可能

[hæv; həv] [bɪn] ,

have	been	,
有	到过	,

从坟墓里，从深不见底的深渊里，从那些可能发生却未曾发生的事里，

[ænd; ənd] ['nevər] [wɜ:r; wər] , [ɑ:r; ər] ['ɔ:lweɪz] ['wɑ:ndərɪŋ] .

and	never	were	,	are	always	wandering	.
和	绝不	是	,	是	总是	漫游	.

从未真正存在过，总是四处漂泊。

[wen] [hi:; hi] [sæt] , [æz; əz] [ɔ:l'redi] ['menʃ(ə)nd] , [geɪzɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['faɪər] .

When	he	sat	,	as	already	mentioned	,	gazing	at	the	fire	.
什么时候	他	卫星	,	作为	已经	提及	,	凝视	在	这	火	.

如前所述，他坐着，凝视着火焰。

[wen] , [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [roʊz] [ænd; ənd] [fel] , [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [went] [ænd; ənd] [keɪm] .

When	,	as	it	rose	and	fell	,	the	shadows	went	and	came	.
什么时候	,	作为	它	玫瑰	和	跌倒	,	这	阴影	去	和	来了	.

当太阳升起落下时，影子也随之来来去去。

[wen] [hi:; hi] [tʊk] [noʊ] [hi:d] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['bɑ:dɪli] [aɪz] ; [bʌt; bət] ,

When	he	took	no	heed	of	them	,	with	his	bodily	eyes	;	but	,
什么时候	他	采取	不	注意	的	他们	,	和	他的	身体上的	眼睛	;	但	,

当他用肉眼对他们视而不见时；但是，

[let] [ðem; ðəm] [kʌm] [ɔ:r] [let] [ðem; ðəm] [goʊ] , [lʊkt] ['fɪksɪdli] [æt; ət] [ðə; ði] ['faɪər] .

let	them	come	or	let	them	go	,	looked	fixedly	at	the	fire	.
让	他们	来	或者	让	他们	去	,	看起来	固定地	在	这	火	.

“让他们来也好，让他们走也好。”他目不转睛地盯着火堆。

[ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [si:n] [hɪm; ɪm] , [ðen] .

You	should	have	seen	him	,	then	.
你	应该	有	已见	他	,	然后	.

你当时应该看看他的样子。

[wen] [ðə; ði] [saʊndz] [ðæt] [hæd; həd] [ə'rɪzn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] ,

When	the	sounds	that	had	arisen	with	the	shadows	,
什么时候	这	声音	那	有	出现	和	这	阴影	,

当伴随阴影而来的声音响起时，

[ænd; ənd] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['lə:kiŋ] - ['pleɪsɪz] [æt; ət] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ['sʌmənz] ,

and	come	out	of	their	lurking	-	places	at	the	twilight	summons	,
和	来	出去	的	他们的	潜伏	-	地方	在	这	暮	传票	,

在暮色降临的召唤下，它们从藏身之处现身。

[si:md] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [di:pər] ['stɪlnəs] [ɔ:l] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

seemed	to	make	a	deeper	stillness	all	about	him	.
似乎	到	制作	一个	更深	寂静	全部	关于	他	.

他似乎让周围的一切都变得格外静谧。

[wen] [ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] ['rʌmblɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃɪmni] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [kru:nɪŋ] ,
When **the** **wind** **was** **rumbling** **in** **the** **chimney** **,** **and** **sometimes** **crooning** **,**
什么时候 这 风 曾是 隆隆声 在 这 烟囱 , 和 有时 低吟浅唱 ,
['sʌmtaɪmz] ['haʊlɪŋ] , [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] .
sometimes **howling** **,** **in** **the** **house** **.**
有时 嚎叫 , 在 这 房子 .

当风在烟囱里隆隆作响，有时低吟浅唱，有时呼啸咆哮，吹进屋里。

[wen] [ðə; ði] [oʊld] [tri:z] [ˌaʊt'saɪd] [wɜ:r; wər] [soʊ] ['ʃeɪkən] [ænd; ənd] ['bi:tn] , [ðæt] [wʌn] ['kwerələs] [oʊld]
When **the** **old** **trees** **outside** **were** **so** **shaken** **and** **beaten** **,** **that** **one** **querulous** **old**
什么时候 这 老的 树木 外部 是 所以 摇晃 和 被打败 , 那 一 抱怨的 老的
[rʊk] ,
rook **,**
车 ,

当外面的老树被摇晃得摇摇欲坠、伤痕累累时，一只爱抱怨的老乌鸦，

[ʌn'eɪb(ə)l] [tu:; tə] [sli:p] , [prəu'testid] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn] [ə; eɪ] ['fi:b(ə)l] , ['doʊzi] , [haɪ] - [ʌp] “ [kɔ:] !
unable **to** **sleep** **,** **protested** **now** **and** **then** **,** **in** **a** **feeble** **,** **dozy** **,** **high** **-** **up** **“** **Caw** **!**
无法 到 睡觉 , 抗议 现在 和 然后 , 在 一个 微弱 , 想睡 , 高的 - 向上 “ 啼 !

无法入睡，时不时发出虚弱、昏昏欲睡、高亢的“嘎！”的抗议声。

” [wen] , [æt; ət] ['ɪntərvlz] , [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['trembld] , [ðə; ði] ['rʌsti] [veɪn] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['tɜ:rət] - [tɑ:p]
” **When** **,** **at** **intervals** **,** **the** **window** **trembled** **,** **the** **rusty** **vane** **upon** **the** **turret** **-** **top**
” 什么时候 , 在 间隔 , 这 窗户 颤抖 , 这 生锈的 叶片 之上 这 炮塔 - 顶部
[kəm'pleɪnd] ,
complained **,**
抱怨 ,

“每当窗户颤抖时，塔顶上生锈的风向标就会发出抱怨声。”

[ðə; ði] [klɑ:k] [bɪ'ni:θ] [ˌaɪ 'ti:] [rɪ'kɔ:rdɪd] [ðæt] [ə'nʌðər] ['kwɔ:rtər] [ʌv; əv] [æn; ən] ['aʊər] [wʌz; wəz] [gɔ:n] ,
the **clock** **beneath** **it** **recorded** **that** **another** **quarter** **of** **an** **hour** **was** **gone** **,**
这 钟 下面 它 记录 那 其他 四分之一 的 一个 小时 曾是 已消失 ,

它下面的钟显示，又过了一刻钟。

[ɔ:r] [ðə; ði] ['faɪər] [kə'læpst] [ænd; ənd] [fel] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['ræt(ə)l] .
or **the** **fire** **collapsed** **and** **fell** **in** **with** **a** **rattle** **.**
或者 这 火 倒塌 和 跌倒 在 和 一个 嘎嘎作响 .

或者火堆坍塌，发出嘎啦嘎啦的声音。

— [wen] [ə; eɪ] [nɑ:k] [keɪm] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [dɔ:r] , [ɪn] [ʃɔ:rt] , [æz; əz] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [soʊ] ,
— **When** **a** **knock** **came** **at** **his** **door** **,** **in** **short** **,** **as** **he** **was** **sitting** **so** **,**
— 什么时候 一个 敲 来了 在 他的 门 , 在 短的 , 作为 他 曾是 坐着 所以 ,
[ænd; ənd] [raʊzd] [hɪm; ɪm] .
and **roused** **him** **.**
和 唤醒 他 .

—就在他坐着的时候，有人敲门把他吵醒了。

“ [hu:z] [ðæt] ? ” [sed] [hi:; hi] .
“ **Who's** **that** **?** **”** **said** **he** **.**
“ 谁是 那 ? ” 说 他 .

“那是谁？”他问道。

“ [kʌm] [ɪn] !
“ **Come** **in** **!**
“ 来 在 !

“进来！

” ['ʃʊrli] [ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [noʊ] ['fɪgjər] ['li:nɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃer] ;
” **Surely** **there** **had** **been** **no** **figure** **leaning** **on** **the** **back** **of** **his** **chair** **;**
” 一定 那里 有 到过 不 数字 倾斜 在 这 后退 的 他的 椅子 ;

“肯定没有人靠在他的椅子背上；

[noʊ] [feɪs] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

no	face	looking	over	it	.
不	脸	寻找	超过	它	.

没有一张脸在注视着它。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [noʊ] ['glaɪdɪŋ] ['fʊtstep] [tʌʧt] [ðə; ði] [flɔːr] , [æz; əz][hiː; hi] ['lɪftɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hed]

It	is	certain	that	no	gliding	footstep	touched	the	floor	,	as	he	lifted	up	his	head
它	是	肯定	那	不	滑翔	脚步	感动	这	地面	,	作为	他	抬起	向上	他的	头

,

,

,

他抬起头时，可以肯定的是，他的脚步没有触碰到地面。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] , [ænd; ənd] [spoʊk] .

with	a	start	,	and	spoke	.
和	一个	开始	,	和	辐	.

突然开口，说道。

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['mɪrər] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ɑːn] [huːz] ['sɜːrfɪs] [hɪz; ɪz] [oʊn] [fɔːrm]

And	yet	there	was	no	mirror	in	the	room	on	whose	surface	his	own	form
和	然而	那里	曾是	不	镜子	在	这	房间	在	谁	表面	他的	自己的	形式

[kʊd; kəd][hæv; həv][kæst][ɪts] ['ʃædoʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ;

could	have	cast	its	shadow	for	a	moment	;
可以	有	投掷	它是	阴影	为了	一个	片刻	;

然而，房间里却没有一面镜子，他的身影无法在镜子表面投下片刻的影子；

[ænd; ənd] , ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [pæst] ['dɑːrkli] [ænd; ənd] [gɔːn] !

and	,	Something	had	passed	darkly	and	gone	!
和	,	某物	有	通过了	黑暗	和	已消失	!

有什么东西在黑暗中消逝了！

“ [aɪm] ['hʌmbli] ['fɪrf(ə)l] , [sɜːr] , ” [sed] [ə; eɪ] [freʃ] - ['kʌlərd] ['bɪzi] [mæn] ,

“	I'm	humbly	fearful	,	sir	,	”	said	a	fresh	-	coloured	busy	man	,
“	我是	谦卑地	可怕	,	先生	,	”	说	一个	新鲜的	-	有色	忙碌的	男人	,

“先生，我感到十分敬畏，”一位面色红润、忙碌的男士说道。

['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ədˈmɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪmˈself] [ænd; ənd][ə; eɪ]

holding	the	door	open	with	his	foot	for	the	admission	of	himself	and	a
保持	这	门	打开	和	他的	脚	为了	这	入学	的	他自己	和	一个

['wʊd(ə)n] [treɪ] [hiː; hi] ['kærid] ,

wooden	tray	he	carried	,
木制的	托盘	他	携带	,

他用脚抵着门，让自己和他端着的木托盘进入。

[ænd; ənd] ['letɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][goʊ] [əˈgen] [baɪ] ['veri] ['dʒent(ə)l][ænd; ənd] ['kerf(ə)l] [dɪ'griːz] ,

and	letting	it	go	again	by	very	gentle	and	careful	degrees	,
和	出租	它	去	再次	经过	非常	温和的	和	小心	学位	,

然后又以非常轻柔和谨慎的方式再次放手，

[wen] [hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] [treɪ] [hæd; həd][gɑːt][ɪn] , [lest] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [kloʊz] ['nɔɪzɪli] ,

when	he	and	the	tray	had	got	in	,	lest	it	should	close	noisily	,
什么时候	他	和	这	托盘	有	得到	在	,	免得	它	应该	关闭	喧闹地	,

他和托盘进去后，为了避免门发出噪音关上，

“ [ðæt] [its] [ə; eɪ] [gʊd] [bɪt][pæst][ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] - [naɪt] .

“	that	it's	a	good	bit	past	the	time	to	-	night	.
“	那	它是	一个	好的	少量	过去的	这	时间	到	-	夜晚	.

“今晚时间已经过了很久了。”

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['wɪljəm] [hæz; həz] [bɪn] ['teɪkən] [ɔːf] [hɜːr; hər] [legz] [soʊ]['ɔːf(ə)n] ” —

But	Mrs	.	William	has	been	taken	off	her	legs	so	often	”	—
但	太太	.	威廉	有	到过	已采取	离开	她	腿	所以	经常	”	—

但威廉夫人已经多次失去双腿了”——

“ [baɪ][ðə; ði] [wɪnd] ?
“ By the wind ?
“ 经过 这 风 ?

“随风而行？”

[eɪ] !
Ay !
哎 !

哎!

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈraɪzɪŋ] . ”
I have heard it rising . ”
我 有 听到 它 上升 . ”

我听到它正在上升。

“ — [baɪ][ðə; ði] [wɪnd] , [sɜːr] — [ðæt] [its] [ə; eɪ] [ˈmɜːrsi] [ʃiː; ʃi] [gɑːt] [hoʊm] [æt; ət] [ɔːl] .
“ — By the wind , sir — that it's a mercy she got home at all .
“ — 经过 这 风 , 先生 — 那 它是 一个 怜悯 她 得到 家 在 全部 .

“——先生，我的天哪——她能平安回家简直就是万幸。”

[oʊ] [dɪr] , [jes] .
Oh dear , yes .
哦 亲爱的 , 是的 .

哦，天哪，是的。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [baɪ] [ðə; ði] [wɪnd] , [ˈmɪstər] . [rɛdlɔ] .
It was by the wind , Mr . Redlaw .
它 曾是 经过 这 风 , 先生 . 雷德劳 .

是风吹来的，雷德劳先生。

[baɪ][ðə; ði] [wɪnd] .
By the wind .
经过 这 风 .

随风而行。

” [hiː; hi][hæd; həd] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] [treɪ] [fɔːr; fər] [ˈdɪnər] ,
” He had , by this time , put down the tray for dinner ,
” 他 有 , 经过 这 时间 , 放 向下 这 托盘 为了 晚餐 ,

这时，他已经把餐盘放下了。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ɪmˈplɔɪd] [ɪn] [ˈlaɪtɪŋ] [ðə; ði] [læmp] , [ænd; ənd] [ˈspredɪŋ] [ə; eɪ] [klɔːθ] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈteɪbl]
and was employed in lighting the lamp , and spreading a cloth on the table
和 曾是 受雇 在 灯光 这 灯 , 和 传播 一个 布 在 这 桌子
.
:
.

并负责点灯和在桌子上铺布。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [ɪmˈplɔɪmənt] [hiː; hi] [dɪˈsɪstɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈhɜːri] , [tuː; tə] [stɜːr] [ænd; ənd] [fiːd] [ðə; ði] [ˈfaɪər] ,
From this employment he desisted in a hurry , to stir and feed the fire ,
从 这 就业 他 停止 在 一个 匆忙 , 到 搅拌 和 喂养 这 火 ,

他匆匆辞去了这份工作，不再煽风点火。

[ænd; ənd] [ðen] [ri'zju:md] [ˌaɪ 'ti:] ; [ðə; ði][læmp][hi:; hi][hæd; həd] ['laɪtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bleɪz] [ðæt] [roʊz]

and	then	resumed	it	;	the	lamp	he	had	lighted	,	and	the	blaze	that	rose
和	然后	恢复	它	;	这	灯	他	有	照明	,	和	这	火焰	那	玫瑰

['ʌndər] [hɪz; ɪz][hænd] ,

under	his	hand	,
在下面	他的	手	,

然后他又继续点亮了那盏灯，以及他手下升腾的火焰。

[soʊ] ['kwɪkli] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,

so	quickly	changing	the	appearance	of	the	room	,
所以	迅速地	变化	这	外貌	的	这	房间	,

房间外观如此迅速地改变，

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [mɪr] ['kʌmɪŋ] [ɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [freʃ] [red] [feɪs] [ænd; ənd] ['æktɪv]

that	it	seemed	as	if	the	mere	coming	in	of	his	fresh	red	face	and	active
那	它	似乎	作为	如果	这	仅仅	未来	在	的	他的	新鲜的	红色的	脸	和	积极的

['mænər] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [ˌɔ:ltə'reɪʃ(ə)n] .

manner	had	made	the	pleasant	alteration	.
方式	有	制成	这	令人愉快的	改造	.

似乎仅仅是他那张红扑扑的脸和活泼的神态一出现，就带来了令人愉悦的改变。

“ ['mɪsɪz] . ['wɪljəm] [ɪz][ʌv; əv] [kɔ:rs] ['sʌbdʒekt][æt; ət] ['eni] [taɪm] , [sɜ:r] ,

“	Mrs	.	William	is	of	course	subject	at	any	time	,	sir	,
“	太太	.	威廉	是	的	课程	主题	在	任何	时间	,	先生	,

“威廉夫人当然随时都服从命令，先生。”

[tu:; tə][bi:; bi]['teɪkən] [ɔ:f] [hɜ:r; hər] ['bæləns] [baɪ][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts] .

to	be	taken	off	her	balance	by	the	elements	.
到	是	已采取	离开	她	平衡	经过	这	元素	.

被自然因素破坏而失去平衡。

[ʃi:; ʃi][ɪz][nɑ:t] [fɔ:rmd] [su:'pɪriər] [tu:; tə] [ðæt] . ”

She	is	not	formed	superior	to	that	.	”
她	是	不是	形成	优越的	到	那	.	”

她的出身并不比这优越。

“ [noʊ] , ” [rɪ'tɜ:rnd] ['mɪstər] . [rɛdlɔ] [gʊd] - ['neɪtʃɚdli] , [ðoʊ] [ə'brʌptli] .

“	No	,	”	returned	Mr	.	Redlaw	good	-	naturedly	,	though	abruptly	.
“	不	,	”	返回	先生	.	雷德劳	好的	-	自然地	,	尽管	突然	.

“不，”雷德劳先生虽然语气生硬，但还是友好地回答道。

“ [noʊ] , [sɜ:r] .

“	No	,	sir	.
“	不	,	先生	.

“不，先生。”

['mɪsɪz] . ['wɪljəm] [meɪ] [bi:; bi]['teɪkən] [ɔ:f] [hɜ:r; hər] ['bæləns] [baɪ] [ɜ:rθ] ; [æz; əz][fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ,

Mrs	.	William	may	be	taken	off	her	balance	by	Earth	;	as	for	example	,
太太	.	威廉	可能	是	已采取	离开	她	平衡	经过	地球	;	作为	为了	例子	,

威廉夫人可能会因地球而失去平衡；例如，

[læst] ['sʌndeɪ] [wi:k] , [wen] ['slɑ:pi] [ænd; ənd] ['gri:si] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi]['goʊɪŋ] [aʊt] [tu:; tə] [ti:] [wɪð; wɪθ]

last	Sunday	week	,	when	sloppy	and	greasy	,	and	she	going	out	to	tea	with
最后的	星期日	星期	,	什么时候	邋遢	和	腻	,	和	她	去	出去	到	茶	和

[hɜ:r; hər] [njuɪst] ['sɪstər] - [ɪn] - [lɔ:] ,

her	newest	sister	-	in	-	law	,
她	最新	姐姐	-	在	-	法律	,

上周日，她衣衫褴褛、油腻腻的，和她新娶的弟媳出去喝茶。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [praɪd] [ɪn] [hɜːr'self] , [ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [ə'pɪr] ['pɜːrfɪktli] ['spɑːtləs] [ðoʊ]

and	having	a	pride	in	herself	,	and	wishing	to	appear	perfectly	spotless	though
和	拥有	一个	自豪	在	她自己	,	和	祝	到	出现	完美	一尘不染	尽管

[pə'destriən] .

pedestrian	.
行人	.

她自尊心很强，虽然相貌平平，但希望自己看起来完美无瑕。

['mɪsɪz] . ['wɪljəm] [meɪ] [biː; bi]['teɪkən] [ɔːf] [hɜːr; hər] ['bæləns] [baɪ] [er] ;

Mrs	.	William	may	be	taken	off	her	balance	by	Air	;
太太	.	威廉	可能	是	已采取	离开	她	平衡	经过	空气	;

威廉夫人可能会被空气弄得失去平衡；

[æz; əz] ['biːɪŋ] [wʌns] ['oʊvər] - [pə'sweidid] [baɪ] [ə; eɪ] [frend] [tuː; tə] [traɪ] [ə; eɪ] [swɪŋ] [æt; ət] ['pɛkəm] [fer] ,

as	being	once	over	-	persuaded	by	a	friend	to	try	a	swing	at	Peckham	Fair	,
作为	存在	一次	超过	-	被说服	经过	一个	朋友	到	尝试	一个	摇摆	在	佩卡姆	公平的	,

就像曾经被朋友极力劝说去佩卡姆集市尝试荡秋千一样，

[wɪtʃ] ['æktɪd] [ɑːn] [hɜːr; hər] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] ['ɪnstəntli] [laɪk] [ə; eɪ] [stiːm] - [boʊt] .

which	acted	on	her	constitution	instantly	like	a	steam	-	boat	.
哪个	行动	在	她	宪法	即刻	喜欢	一个	蒸汽	-	船	.

它像汽船一样，立刻对她的身体产生了作用。

['mɪsɪz] . ['wɪljəm] [meɪ] [biː; bi]['teɪkən] [ɔːf] [hɜːr; hər] ['bæləns] [baɪ] ['faɪər] ;

Mrs	.	William	may	be	taken	off	her	balance	by	Fire	;
太太	.	威廉	可能	是	已采取	离开	她	平衡	经过	火	;

威廉夫人可能会因火灾而失去平衡；

[æz; əz] [ɑːn] [ə; eɪ] [fɔːls] [ə'lɑːrm] [ʌv; əv] ['endʒɪnz] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] ,

as	on	a	false	alarm	of	engines	at	her	mother's	,
作为	在	一个	错误的	警报	的	发动机	在	她	母亲的	,

就像她母亲家引擎发出虚假警报一样，

[wen] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː] [maɪlz] [ɪn] [hɜːr; hər] ['naɪtkæp] .

when	she	went	two	miles	in	her	nightcap	.
什么时候	她	去	二	英里	在	她	睡前小酌	.

她戴着睡帽走了两英里。

['mɪsɪz] . ['wɪljəm] [meɪ] [biː; bi]['teɪkən] [ɔːf] [hɜːr; hər] ['bæləns] [baɪ] ['wɔːtər] ; [æz; əz] [æt; ət] ['bætəsi] ,

Mrs	.	William	may	be	taken	off	her	balance	by	Water	;	as	at	Battersea	,
太太	.	威廉	可能	是	已采取	离开	她	平衡	经过	水	;	作为	在	巴特西	,

威廉夫人可能会因水而失去平衡；就像在巴特西一样。

[wen] [rəud] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['pɪrz] [baɪ] [hɜːr; hər] [jʌŋ] ['nefjuː] , ['tʃɑːrli] - ['dʒuːniər] , [eɪdʒd]

when	rowed	into	the	piers	by	her	young	nephew	,	Charley	Swidger	junior	,	aged
什么时候	划船	进入	这	码头	经过	她	年轻的	侄子	,	查理	-	初级	,	老年人

[twelv] ,

twelve	,
十二	,

当她被她年仅十二岁的侄子查理·斯威杰二世划船送入码头时

[wɪtʃ] [hæd; həd] [noʊ] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] ['boʊts] [wət'evər] .

which	had	no	idea	of	boats	whatever	.
哪个	有	不	主意	的	船	任何	.

他们完全不知道船是什么。

[bʌt; bət] [ðiːz] [ɑːr; ər] ['elɪmənts; 'eləmənts] .

But	these	are	elements	.
但	这些	是	元素	.

但这些都是要素。

['mɪsɪz] . ['wɪljəm] [mʌst; məst][biː; bi]['teɪkən] [aʊt] [ʌv; əv]['elɪmənts; 'eləmənts][fɔːr; fər][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv]

Mrs	**.**	**William**	**must**	**be**	**taken**	**out**	**of**	**elements**	**for**	**the**	**strength**	**of**
太太	.	威廉	必须	是	已采取	出去	的	元素	为了	这	力量	的

[hɜːr; hər] ['kærəktər] [tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː] [pleɪ] .

her	**character**	**to**	**come**	**into**	**play**	**.**
她	特点	到	来	进入	玩	.

威廉夫人必须脱离恶劣的环境，才能展现出她坚强的性格。

" [æz; əz][hiː; hi] [stɑːpt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][rɪ'plaɪ] , [ðə; ði][rɪ'plaɪ][wʌz; wəz] " [jes] , " [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [toʊn][æz; əz]

"	**As**	**he**	**stopped**	**for**	**a**	**reply**	**,**	**the**	**reply**	**was**	**"**	**Yes**	**,**	**"**	**in**	**the**	**same**	**tone**	**as**
"	作为	他	停止	为了	一个	回复	,	这	回复	曾是	"	是的	,	"	在	这	相同的	语气	作为

[bɪ'fɔːr] .

before	**.**
前	.

"当他停下来等待回应时，对方的回答是'是的'，语气和之前一样。"

" [jes] , [sɜːr] .

"	**Yes**	**,**	**sir**	**.**
"	是的	,	先生	.

"是的，先生。"

[oʊ] [dɪr] , [jes] ! " [sed] ['mɪstər] . - , [stɪl] [prə'siːdɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˌprepə'reɪʃnz] ,

Oh	**dear**	**,**	**yes**	**!**	**"**	**said**	**Mr**	**.**	**Swidger**	**,**	**still**	**proceeding**	**with**	**his**	**preparations**	**,**
哦	亲爱的	,	是的	!	"	说	先生	.	-	,	仍然	进行中	和	他的	准备工作	,

"哦，天哪，是的！"斯威杰先生一边继续做准备工作一边说道。

[ænd; ənd] ['tʃekɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːf][æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [ðem; ðəm] .

and	**checking**	**them**	**off**	**as**	**he**	**made**	**them**	**.**
和	检查	他们	离开	作为	他	制成	他们	.

他每完成一项就勾选一项。

" [ðæts] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [sɜːr] .

"	**That's**	**where**	**it**	**is**	**,**	**sir**	**.**
"	那就是	在哪里	它	是	,	先生	.

"先生，就在那里。"

[ðæts] [wʌt] [aɪ]['ɔːlweɪz] [seɪ] [maɪ'self] , [sɜːr] .

That's	**what**	**I**	**always**	**say**	**myself**	**,**	**sir**	**.**
那就是	什么	我	总是	说	我	,	先生	.

先生，我本人也一直这么说。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['meni] [ʌv; əv][juː 'es] [swɪdʒɚz] ! — ['pepər] .

Such	**a**	**many**	**of**	**us**	**Swidgers**	**!**	**—**	**Pepper**	**.**
这样的	一个	许多	的	我们	斯威杰斯	!	—	胡椒	.

我们斯威杰家族的人真多啊！——佩珀

[waɪ] [ðeəz; ðəz][maɪ] ['fɑːðər] , [sɜːr] , [ˌsuːpər'ænjueɪtɪd] ['kiːpər] [ænd; ənd][kʌ'stoʊdiən][ʌv; əv] [ðɪs] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n]

Why	**there's**	**my**	**father**	**,**	**sir**	**,**	**superannuated**	**keeper**	**and**	**custodian**	**of**	**this**	**Institution**
为什么	有	我的	父亲	,	先生	,	退休	守门员	和	保管人	的	这	机构

, ['eɪti] - ['sev(ə)n] [jɪr] [oʊld] .

,	**eighty**	**-**	**seven**	**year**	**old**	**.**
,	八十	-	七	年	老的	.

那边是我父亲，先生，这位退休的管理员兼保管员，今年八十七岁了。

['hiːz] [ə; eɪ] - ! — [spuːn] . "

He's	**a**	**Swidger**	**!**	**—**	**Spoon**	**.**	**"**
他是	一个	-	!	—	勺子	.	"

他是个斯威杰！——斯普恩

“ [truː] , ['wɪljəm] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd] [æb'stræktɪd] ['ænsər] , [wen] [hiː; hi] [stɑːpt]
“ True , William , ” was the patient and abstracted answer , when he stopped
” 真的 , 威廉 , ” 曾是 这 病人 和 摘要 回答 , 什么时候 他 停止
[ə'gen] .
again .
再次 .

“没错，威廉，”他再次停下来时，耐心而平静地回答道。

“ [jes] , [sɜːr] , ” [sed] ['mɪstər] . - .
“ Yes , sir , ” said Mr . Swidger .
” 是的 , 先生 , ” 说 先生 . - .

“是的，先生，”斯威杰先生说。

“ [ðæts] [wʌt] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [seɪ] , [sɜːr] .
“ That's what I always say , sir .
” 那就是 什么 我 总是 说 , 先生 .

“我一直都这么说，先生。”

[juː; jʊ] [meɪ] [kɔːl][hɪm; ɪm][ðə; ði] [trʌŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [triː] ! — [bred] .
You may call him the trunk of the tree ! — Bread .
你 可能 称呼 他 这 树干 的 这 树 ! — 面包 .

你可以称他为树干！——面包。

[ðen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sək'sesər] , [maɪ] [ʌn'wɜːrði] [self] — [sɔːlt] — [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['wɪljəm] ,
Then you come to his successor , my unworthy self — Salt — and Mrs . William ,
然后 你 来 到 他的 接班人 , 我的 不配 自己 — 盐 — 和 太太 . 威廉 ,
[swɪdʒɝz] [bəuθ] . — [naɪf] [ænd; ənd][fɔːrk] .
Swidgers both . — Knife and fork .
斯威杰斯 两个都 . — 刀 和 叉 .

然后你就会遇到他的继任者，我这个不配的人——盐——还有威廉夫人，两人都是斯威杰斯。——刀叉。

[ðen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ɔːl][maɪ] ['brʌðərz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['fæməliz] , [swɪdʒɝz] , [mæn][ænd; ənd]
Then you come to all my brothers and their families , Swidgers , man and
然后 你 来 到 全部 我的 兄弟 和 他们的 家庭 , 斯威杰斯 , 男人 和
['wʊmən] , [bɔɪ] [ænd; ənd][gɜːrl] .
woman , boy and girl .
女士 , 男生 和 女孩 .

然后，你就会见到我的所有兄弟和他们的家人，斯威杰斯一家，男人和女人，男孩和女孩。

[waɪ] , [wʌt] [wɪð; wɪθ] ['kʌznz] , ['ʌŋkəlz] , [ænt] , [ænd; ənd] [rɪ'leɪʃnʃɪps] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ðæt] , [ænd; ənd]
Why , what with cousins , uncles , aunts , and relationships of this , that , and
为什么 , 什么 和 表兄弟姐妹 , 叔叔们 , 姑姑们 , 和 关系 的 这 , 那 , 和
['tʌðər] [dɪ'griː] ,
t'other degree ,
另一个 程度 ,

为什么呢？毕竟还有表兄弟姐妹、叔叔阿姨，以及各种各样的亲戚关系。

[ænd; ənd] ['wʌtnɑːt] [dɪ'griː] , [ænd; ənd] ['mæridʒz] , [ænd; ənd] ['laɪɪŋ] - [ɪn] , [ðə; ði] [swɪdʒɝz] —
and whatnot degree , and marriages , and lyings - in , the Swidgers —
和 什么 程度 , 和 婚姻 , 和 谎言 - 在 , 这 斯威杰斯 —
['tʌmblər] — [maɪt] [teɪk] [hoʊld][ʌv; əv][hændz] ,
Tumbler — might take hold of hands ,
不倒翁 — 可能 拿 抓住 的 双手 ,

以及学位、婚姻、产假等等，斯威杰一家——翻滚者——可能会牵手，

[ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [rɪŋ] [raʊnd] ['ɪŋgləɪnd] !
and make a ring round England !
和 制作 一个 戒指 圆形的 英格兰 !

绕英格兰一圈！

" [rɪ'siːvɪŋ] [noʊ][rɪ'plaɪ][æt; ət][ɔːl] [hɪr] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['θɔːtf(ə)l] [mæn] [huːm] [hiː; hi] [ə'drest] ,
" **Receiving** **no** **reply** **at** **all** **here** **,** **from** **the** **thoughtful** **man** **whom** **he** **addressed** **,**
" 接收 不 回复 在 全部 这里 , 从 这 周到 男人 谁 他 已解决 ,

"他向那位深思熟虑的男士求助，却始终没有得到任何回应，

['mɪstər] . ['wɪljəm] [ə'proʊtʃt] , [hɪm; ɪm] ['nɪrər] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [feɪnt] [ʌv; əv] [ˌæksɪ'dentəli]
Mr **.** **William** **approached** **,** **him** **nearer** **,** **and** **made** **a** **feint** **of** **accidentally**
先生 . 威廉 接近 , 他 更近 , 和 制成 一个 佯攻 的 偶然
['nɔkiŋ] [ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'kæntər] ,
knocking **the** **table** **with** **a** **decanter** **,**
敲门 这 桌子 和 一个 醒酒器 ,

威廉先生走近他，假装不小心用醒酒器碰倒了桌子。

[tuː; tə] [raʊz] [hɪm; ɪm] .
to **rouse** **him** **.**
到 唤醒 他 .

唤醒他。

[ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] , [hiː; hi] [went] [ɑːn] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [greɪt] [ə'lækrəti][ʌv; əv]
The **moment** **he** **succeeded** **,** **he** **went** **on** **,** **as** **if** **in** **great** **alacrity** **of**
这 片刻 他 成功了 , 他 去 在 , 作为 如果 在 伟大的 敏捷 的
[ˌækwi'es(ə)ns] .
acquiescence **.**
默认 .

他成功之后，便继续前进，仿佛欣然接受了某种安排。

" [jes] , [sɜːr] !
" Yes , sir !
" 是的 , 先生 !

"是的，先生！"

[ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [seɪ] [maɪ'self] , [sɜːr] .
That's **just** **what** **I** **say** **myself** **,** **sir** **.**
那就是 只是 什么 我 说 我 , 先生 .

先生，我也是这么想的。

['mɪsɪz] . ['wɪljəm] [ænd; ənd][ˌem 'iː][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [sed] [soʊ] .
Mrs **.** **William** **and** **me** **have** **often** **said** **so** **.**
太太 . 威廉 和 我 有 经常 说 所以 .

威廉太太和我经常这么说。

- [ðeəz; ðəz] [swɪdʒɝz] [ɪ'nʌf] , - [wiː; wi] [seɪ] , - [wɪ'ðaʊt] ['aʊər; ɑːr] ['vɑːlənteri] [ˌkɑːntrə'bjuːʃənz] , - —
' There's Swidgers enough , ' we say , ' without our voluntary contributions , ' —
- 有 斯威杰斯 足够的 , - 我们 说 , - 没有 我们的 自愿 贡献 , - —
['bʌtər] .
Butter .
黄油 .

"斯威杰斯已经够多了，"我们说，"不需要我们自愿捐款，"——巴特。

[ɪn][fækt] , [sɜːr] , [maɪ] ['fɑːðər] [ɪz][ə; eɪ]['fæməli][ɪn] [hɪm'self] — ['kɑːstəz] — [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] ;
In fact , sir , my father is a family in himself — Castors — to take care of ;
在 事实 , 先生 , 我的 父亲 是 一个 家庭 在 他自己 — 脚轮 — 到 拿 关心 的 ;

事实上，先生，我父亲本身就是一个家族——卡斯特家族——需要我照顾；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] [ɔːl][fɔːr; fər][ðə; ði][best] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][noʊ][tʃaɪld] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ,
and it happens all for the best that we have no child of our own ,
和 它 发生 全部 为了 这 最好的 那 我们 有 不 孩子 的 我们的 自己的 ,

而这一切最终都证明，我们没有自己的孩子是最好的。

[ðoʊ] [its] [meɪd] ['mɪsɪz] . ['wɪljəm] ['ræðər] ['kwaɪət] - [laɪk] , [tuː] .
though it's made Mrs . William rather quiet - like , too .
尽管 它是 制成 太太 . 威廉 相当 安静的 - 喜欢 , 也 .

不过这也让威廉夫人变得相当安静了。

[kwaɪt] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [faʊl] [ænd; ənd] [mæʃt] [pə'tetoz] , [sɜːr] ?
Quite ready for the fowl and mashed potatoes , sir ?
相当 准备好 为了 这 鸡 和 捣碎 土豆 , 先生 ?

先生，您准备好享用烤鸡和土豆泥了吗?

['mɪsɪz] . ['wɪljəm] [sed] [ʃiːd] [dɪʃ] [ɪn] [ten] ['mɪnɪts] [wen] [aɪ] [left] [ðə; ði] [lɑːdʒ] . ”
Mrs . William said she'd dish in ten minutes when I left the Lodge . ”
太太 . 威廉 说 棚 盘子 在 十 分钟 什么时候 我 左边 这 小屋 . ”

威廉太太说，等我离开旅馆后，她十分钟后就来分发食物。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['redi] , ” [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['weɪkɪŋ] [æz; əz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [driːm] ,
“ I am quite ready , ” said the other , waking as from a dream ,
“ 我 是 相当 准备好 , ” 说 这 其他 , 醒来 作为 从 一个 梦 ,

“我已经准备好了，”另一个人说道，仿佛从梦中醒来。

[ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] ['sloʊli] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] .
and walking slowly to and fro .
和 步行 缓慢地 到 和 弗 .

来回缓慢地走动。

“ ['mɪsɪz] . ['wɪljəm] [hæz; həz] [bɪn] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [sɜːr] ! ” [sed] [ðə; ði] ['kiːpər] ,
“ Mrs . William has been at it again , sir ! ” said the keeper ,
“ 太太 . 威廉 有 到过 在 它 再次 , 先生 ! ” 说 这 守门员 ,

“威廉太太又开始闹腾了，先生！”管理员说道。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] ['wɔːrmɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪt] [æt; ət][ðə; ði]['faɪər] , [ænd; ənd] ['plezntli] ['ʃeɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs]
as he stood warming a plate at the fire , and pleasantly shading his face
作为 他 站立 变暖 一个 盘子 在 这 火 , 和 愉快 阴影 他的 脸
[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
with it .
和 它 .

他站在火炉旁，一边烤着盘子，一边惬意地用盘子遮住脸。

['mɪstər] . [rɛdlɔ] [stɑːpt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['wɔːkɪŋ] , [ænd; ənd][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ə'pɪrd]
Mr . Redlaw stopped in his walking , and an expression of interest appeared
先生 . 雷德劳 停止 在 他的 步行 , 和 一个 表达 的 兴趣 出现
[ɪn][hɪm; ɪm] .
in him .
在 他 .

雷德劳先生停下了脚步，脸上露出了感兴趣的样子。

“ [wʌt] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [seɪ] [maɪ'self] , [sɜːr] .
“ What I always say myself , sir .
“ 什么 我 总是 说 我 , 先生 .

“我一直以来都是这么说的，先生。”

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] !
She will do it !
她 将要 做 它 !

她会做到的!

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['mʌðərli] ['fiːlɪŋ] [ɪn]['mɪsɪz] . ['wɪljəmz] [brest] [ðæt] [mʌst; məst][ænd; ənd] [wɪl] [hæv; həv]
There's a motherly feeling in Mrs . William's breast that must and will have
有 一个 母性 感觉 在 太太 . 威廉的 胸部 那 必须 和 将要 有
[went] . ”
went . ”
去 . ”

威廉太太胸中那份母爱，必然已经消逝了。

“ [wʌt] [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [dʌn] ? ”
“ What has she done ? ”
“ 什么 有 她 完毕 ? ”

她做了什么?

“ [waɪ] , [sɜːr] ,
“ Why , sir ,
“ 为什么 , 先生 ,

“为什么，先生，

[nɑːt]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['mʌðər] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [ðæt] [kʌm]
not satisfied with being a sort of mother to all the young gentlemen that come
不是 使满意 和 存在 一个 种类 的 母亲 到 全部 这 年轻的 先生们 那 来
[ʌp][frʌm; frəm][ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv][pɑːrts] ,
up from a variety of parts ,
向上 从 一个 种类 的 部分 ,

她并不满足于仅仅做来自四面八方的年轻绅士们的“母亲”，

[tuː; tə] [ə'tend] [jʊr; jər] ['kɔːrsɪz] [ʌv; əv] ['lektʃərz] [æt; ət] [ðɪs] ['eɪnʃənt] [faʊn'deɪʃ(ə)n] — [its] [sər'praɪzɪŋ] [haʊ]
to attend your courses of lectures at this ancient foundation — it's surprising how
到 出席 你的 课程 的 讲座 在 这 古老的 基础 — 它是 奇怪 如何
[stoʊn] - ['tʃeɪni] ['ketʃɪz; 'kætʃɪz][ðə; ði] [hiːt] [ðɪs] ['frɔːsti] ['weðər] ,
stone - chaney catches the heat this frosty weather ,
石头 - 钱尼 捕获物 这 热 这 霜冻 天气 ,

来这座古老的建筑里听课——令人惊讶的是，在这样寒冷的天气里，石砌建筑竟然能吸收这么多热量。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] !
to be sure !
到 是 当然 !

的确如此!

” [hɪr] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði] [pleɪt] , [ænd; ənd] [kuːld] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] .
” Here he turned the plate , and cooled his fingers .
” 这里 他 转向 这 盘子 , 和 冷却 他的 手指 .

他把盘子转了个方向，让手指凉快凉快。

“ [wel] ? ” [sed] ['mɪstər] . [rɛdlɔ] .
“ Well ? ” said Mr . Redlaw .
“ 出色地 ? ” 说 先生 . 雷德劳 .

“怎么样？”雷德劳先生问道。

“ [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [seɪ] [maɪ'self] , [sɜːr] , ” [rɪ'tɜːrnd] ['mɪstər] . ['wɪljəm] , ['spiːkɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz]
“ That's just what I say myself , sir , ” returned Mr . William , speaking over his
“ 那就是 只是 什么 我 说 我 , 先生 , ” 返回 先生 . 威廉 , 请讲 超过 他的
['ʃoʊldər] ,
shoulder ,
肩膀 ,

“我也是这么想的，先生，”威廉先生头也不回地回答道。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['redi] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] [ə'sent] .
as if in ready and delighted assent .
作为 如果 在 准备好 和 高兴极了 同意 .

仿佛欣然同意一般。

“ [ðæts] [ɪg'zæktli] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [sɜːr] !
“ That's exactly where it is , sir !
“ 那就是 确切地 在哪里 它 是 , 先生 !

“先生，它就在那里！”

[ðer; ðər] [eint] [wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['stjʊdnts] [bʌt; bət] [ə'pɪrz] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd]['mɪsɪz] . ['wɪljəm] [ɪn] [ðæt]
There ain't one of our students but appears to regard Mrs . William in that
那里 不是 一 的 我们的 学生 但 出现 到 看待 太太 . 威廉 在 那
[laɪt] .
light .
光 .

我们学校没有一个学生不这样看待威廉夫人。

['evri] [deɪ] , [raɪt] [θruː] [ðə; ðɪ] [kɔːrs] , [ðeɪ] [pʊts] [ðer; ðər] ['hedz] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [lɑːdʒ] ,
Every day , right through the course , they puts their heads into the Lodge ,
每一个 天 , 正确的 通过 这 课程 , 他们 放置 他们的 头部 进入 这 小屋 ,

每天，在整个课程期间，他们都会把头伸进小屋里。

[wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd][hæv; həv][ɔːl][gɑːt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ]
one after another , and have all got something to tell her , or something
一 后 其他 , 和 有 全部 得到 某物 到 告诉 她 , 或者 某物
[tuː; tə][æsk][hɜːr; hər] .
to ask her .
到 问 她 .

他们一个接一个地出现，每个人都有话要对她说，或者有事要问她。

- [swɪdʒ] - [ɪz][ðə; ðɪ] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [spiːk] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['wɪljəm] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,
' Swidge ' is the appellation by which they speak of Mrs . William in general ,
- 旋转 - 是 这 称谓 经过 哪个 他们 说话 的 太太 . 威廉 在 一般的 ,

“斯威奇”是他们用来指代威廉夫人的常用称呼。

[ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] , [aɪm][toʊld] ; [bʌt; bət] [ðæts] [wʌt] [aɪ] [seɪ] , [sɜːr] .
among themselves , I'm told ; but that's what I say , sir .
之中 他们自己 , 我是 讲述 ; 但 那就是 什么 我 说 , 先生 .

据说他们私下里是这么说的；但我也是这么说的，先生。

['betər] [biː; bi] [kɔːld] ['evər] [soʊ][fɑːr] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [neɪm] , [ɪf] [its] [dʌn] [ɪn]['riːəl] ['laɪkɪŋ] ,
Better be called ever so far out of your name , if it's done in real liking ,
更好的 是 称为 曾经 所以 远的 出去 的 你的 姓名 , 如果 它是 完毕 在 真实的 喜欢 ,

如果是出于真心喜欢，就算叫错名字也无妨。

[ðæn; ðən][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] ['evər] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] , [ænd; ənd][nɑːt] [kɛəd] [ə'baʊt] !
than have it made ever so much of , and not cared about !
比 有 它 制成 曾经 所以 很多 的 , 和 不是 关心 关于 !

与其大肆渲染却无人问津！

[wɒts] [ə; eɪ] [neɪm] [fɔːr; fər] ?
What's a name for ?
是什么 一个 姓名 为了 ?

这是什么?

[tuː; tə] [noʊ] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][baɪ] .
To know a person by .
到 知道 一个 人 经过 .

通过.....了解一个人。

[ɪf] ['mɪsɪz] . ['wɪljəm] [ɪz] [noʊn] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [neɪm] — [aɪ] [ə'luːd] [tuː; tə]
If Mrs . William is known by something better than her name — I allude to
如果 太太 . 威廉 是 已知 经过 某物 更好的 比 她 姓名 — 我 暗示 到
['mɪsɪz] . ['wɪljəmz] ['kwɑːlətiz] [ænd; ənd] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] — ['nevər] [maɪnd][hɜːr; hər] [neɪm] ,
Mrs . William's qualities and disposition — never mind her name ,
太太 . 威廉的 品质 和 处置 — 绝不 头脑 她 姓名 ,

如果威廉夫人比她的名字更受人称道——我指的是威廉夫人的品格和性情——那么她的名字就无关紧要了。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] - , [baɪ] [raɪts] .
though it is Swidger , by rights .
尽管 它 是 - , 经过 权利 .

虽然按理说应该是斯威杰。

[let] - [ɪm] [kɔːl] [hɜːr; hər] [swɪdʒ] , , [brɪdʒ] — [lɔːrd] ! ['lʌndən] [brɪdʒ] , ['blækˌfraɪərz] , ['tʃelsi] ,
Let ' em call her Swidge , Widge , Bridge — Lord ! London Bridge , Blackfriars , Chelsea ,
让 - 呃 称呼 她 旋转 , 威奇 , 桥 — 主 ! 伦敦 桥 , 黑衣修士 , 切尔西 ,
['pʌtni] , [ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] ,
Putney , Waterloo ,
普特尼 , 滑铁卢 ,

就叫她斯威奇、威奇、布里奇——老天爷！伦敦桥、黑衣修士桥、切尔西、普特尼、滑铁卢，

[ɔːr] ['hæmərˌsmɪθ] [sə'spenʃ(ə)n] — [ɪf] [ðeɪ] [laɪk] .
or Hammersmith Suspension — if they like .
或者 哈默史密斯 暂停 — 如果 他们 喜欢 .

或者，如果他们喜欢的话，也可以叫 Hammersmith Suspension。

" [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv] [ðɪs] [traɪ'ʌmfənt] [ɔː'reɪʃ(ə)n] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pleɪt] [tuː; tə] [ðə; ði]
" The close of this triumphant oration brought him and the plate to the
" 这 关闭 的 这 凯 演讲 带来 他 和 这 盘子 到 这
['teɪbl] ,
table ,
桌子 ,

“这篇凯旋演说结束后，他端着盘子来到桌前。”

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæf] [leɪd] [ænd; ənd] [hæf] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː] ,
upon which he half laid and half dropped it ,
之上 哪个 他 一半 铺设 和 一半 掉落 它 ,

他半放半扔地上，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['laɪvlɪ] [sens] [ʌv; əv] [ɪts] ['biːɪŋ] ['θɜːrəli] ['hiːtɪd] ,
with a lively sense of its being thoroughly heated ,
和 一个 热闹 感觉 的 它是 存在 彻底 加热 ,

带着一种被彻底加热的鲜活感，

[dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['preɪzɪz] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] , ['berɪŋ] [ə'nʌðər] [treɪ]
just as the subject of his praises entered the room , bearing another tray
只是 作为 这 主题 的 他的 赞扬 进入 这 房间 , 轴承 其他 托盘
[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['læntərn] ,
and a lantern ,
和 一个 灯笼 ,

就在他赞扬的对象端着另一个托盘和一盏灯笼走进房间的时候，

[ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [baɪ] [ə; eɪ] ['venərəb(ə)l] [oʊld] [mæn] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [greɪ] [her] .
and followed by a venerable old man with long grey hair .
和 随后 经过 一个 可敬 老的 男人 和 长的 灰色的 头发 .

后面跟着一位德高望重、头发灰白的老人。

['mɪsɪz] . ['wɪljəm] , [laɪk] ['mɪstər] . ['wɪljəm] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] , ['ɪnəs(ə)nt] - ['lʊkɪŋ] ['pɜːrs(ə)n] ,
Mrs . William , like Mr . William , was a simple , innocent - looking person ,
太太 . 威廉 , 喜欢 先生 . 威廉 , 曾是 一个 简单的 , 清白的 - 寻找 人 ,

威廉太太和威廉先生一样，都是外表朴实、天真无邪的人。

[ɪn] [huːz] [smuːð] [tʃiːks] [ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] [red] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [ə'fɪʃ(ə)l] ['weskət; 'weɪskoʊt]
in whose smooth cheeks the cheerful red of her husband's official waistcoat
在 谁 光滑的 脸颊 这 快乐 红色的 的 她 丈夫的 官方的 马甲
[wʌz; wəz] ['veri] ['plezntli] [rɪ'piːtɪd] .
was very pleasantly repeated .
曾是 非常 愉快 重复 .

她光滑的脸颊上，映衬着丈夫公服背心的明快红色，显得格外赏心悦目。

[bʌt; bət] [ˌwer'æz] ['mɪstər] . ['wɪljəmz] [laɪt] [her] [stʊd] [ɑːn] [end] [ɔːl] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [hed] ,
But whereas Mr . William's light hair stood on end all over his head ,
但 然而 先生 . 威廉的 光 头发 站立 在 结尾 全部 超过 他的 头 ,

但是，威廉先生的浅色头发却全都竖了起来，

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [drɔː] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [æn; ən] [ɪk'ses] [ʌv; əv] ['bʌslɪŋ]
and seemed to draw his eyes up with it in an excess of bustling
和 似乎 到 画 他的 眼睛 向上 和 它 在 一个 过量的 的 繁华
['redinəs] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] ,
readiness for anything ,
准备就绪 为了 任何事物 ,

他似乎也用这种眼神吸引着自己，显得异常活跃，随时准备迎接任何事物。

[ðə; ði][dɑːrk] [braʊn] [her] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['wɪljəm] [wʌz; wəz] ['kerfəli] [smuːðd] [daʊn] ,

the	dark	brown	hair	of	Mrs	.	William	was	carefully	smoothed	down	,
这	黑暗的	棕色的	头发	的	太太	.	威廉	曾是	小心	平滑	向下	,

威廉太太的深棕色头发被仔细地梳理顺滑。

[ænd; ənd] [weɪvd] [ə'weɪ] ['ʌndər] [ə; eɪ] [trɪm] ['taɪdi][kæp] , [ɪn][ðə; ði][moʊst][ɪg'zækt][ænd; ənd]['kwaɪət] ['mænər] [ɪ'mædʒɪnəbl] .

and	waved	away	under	a	trim	tidy	cap	,	in	the	most	exact	and	quiet	manner	imaginable	.
和	挥手	离开	在下面	一个	修剪	整齐的	帽	,	在	这	最多	精确的	和	安静的	方式	可以想象的	.

然后，他戴着一顶整齐的帽子，以你能想象到的最精准、最安静的方式挥手告别。

[ˌwer'æz] ['mɪstər] . ['wɪljəmz] ['veri] ['traʊzərz] [hɪtʃt] [ðəm'selvz] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] ['æŋklz] ,

Whereas	Mr	.	William's	very	trousers	hitched	themselves	up	at	the	ankles	,
然而	先生	.	威廉的	非常	裤子	搭便车	他们自己	向上	在	这	脚踝	,

威廉先生的裤子竟然自己往上滑到了脚踝处，

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][ɪn][ðer; ðər]['aɪərn] - [greɪ] ['neɪtʃər] [tuː; tə] [rest] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,

as	if	it	were	not	in	their	iron	-	grey	nature	to	rest	without	looking	about	them	,
作为	如果	它	是	不是	在	他们的	铁	-	灰色的	自然	到	休息	没有	寻找	关于	他们	,

仿佛它们铁灰色的天性就不是那种会停下来不环顾四周的人。

['mɪsɪz] . ['wɪljəmz] ['niːtli] - ['flaʊərd] [skəːts] — [red] [ænd; ənd] [waɪt] , [laɪk][hɜːr; hər] [oʊn] ['prɪti] [feɪs] — [wɜːr; wər][æz; əz] [kəm'poʊzd] [ænd; ənd] ['ɔːrdərli] ,

Mrs	.	William's	neatly	-	flowered	skirts	—	red	and	white	,	like	her	own	pretty	face	—	were	as	composed	and	orderly	,
太太	.	威廉的	整齐地	-	开花的	裙子	—	红色的	和	白色的	,	喜欢	她	自己的	漂亮的	脸	—	是	作为	由	和	秩序	,

威廉太太的裙子上点缀着整齐的花朵——红白相间，就像她美丽的脸庞一样——显得端庄有序。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['veri] [wɪnd] [ðæt] [bluː] [soʊ][hɑːrd][aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] [kʊd; kəd][nɑːt][dɪ'stɜːrb] [wʌn][ʌv; əv] [ðer; ðər][foʊldz] .

as	if	the	very	wind	that	blew	so	hard	out	of	doors	could	not	disturb	one	of	their	folds	.
作为	如果	这	非常	风	那	吹	所以	难的	出去	的	门	可以	不是	打扰	一	的	他们的	折叠	.

仿佛外面呼啸的狂风也无法撼动它们任何一缕羊绒。

[ˌwer'æz] [hɪz; ɪz] [koʊt] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][flai] - [ə'weɪ] [ænd; ənd] [hæf] - [ɔːf] [ə'pɪrəns] [ə'baʊt] [ðə; ði]['kɑːlər] [ænd; ənd] [brest] ,

Whereas	his	coat	had	something	of	a	fly	-	away	and	half	-	off	appearance	about	the	collar	and	breast	,
然而	他的	外套	有	某物	的	一个	飞	-	离开	和	一半	-	离开	外貌	关于	这	衣领	和	胸部	,

他的外套领口和胸前的部分看起来有些凌乱，像是半脱下来似的。

[hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['bɑːdɪs] [wʌz; wəz][soʊ]['plæsɪd][ænd; ənd] [niːt] , [ðæt] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [prə'tekʃn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

her	little	bodice	was	so	placid	and	neat	,	that	there	should	have	been	protection	for	her	,
她	小的	紧身胸衣	曾是	所以	平静	和	整洁的	,	那	那里	应该	有	到过	保护	为了	她	,

她的小紧身胸衣如此平整整洁，本该对她起到保护作用。

[ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] ['eni] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rʌfəst] ['piːp(ə)l] .

in	it	,	had	she	needed	any	,	with	the	roughest	people	.
在	它	,	有	她	需要	任何	,	和	这	最粗糙	人们	.

即使她需要，她也会和最粗暴的人在一起。

[huː] [kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] [meɪk] [soʊ][kɑːm][ə; eɪ] ['bʊzəm] [swel] [wɪð; wɪθ] [griːf]

Who	could	have	had	the	heart	to	make	so	calm	a	bosom	swell	with	grief
WHO	可以	有	有	这	心	到	制作	所以	冷静的	一个	怀	膨胀	和	悲伤

,

,

,

谁能忍心让原本平静的心胸因悲伤而悸动?

[ɔːr] [θrɑːb] [wɪð; wɪθ] [fɪr] , [ɔːr] ['flʌtər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ʃeɪm] !

or	throb	with	fear	,	or	flutter	with	a	thought	of	shame	!
或者	搏动	和	害怕	,	或者	扑	和	一个	想法	的	耻辱	!

或者因恐惧而颤抖，或者因羞愧而颤抖!

[tuː; tə] [huːm] [wʊd] [ɪts] [rɪ'poʊz] [ænd; ənd] [piːs] [hæv; həv][nɑːt] [ə'piːld] [ə'genst] [dɪ'stɜːrbəns] ,

To	whom	would	its	repose	and	peace	have	not	appealed	against	disturbance	,
到	谁	会	它是	休息	和	和平	有	不是	上诉	反对	干扰	,

谁能不为它的安宁与祥和而抗拒扰乱呢?

[laɪk] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ['slʌmbər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] !

like	the	innocent	slumber	of	a	child	!
喜欢	这	清白的	睡眠	的	一个	孩子	!

就像孩子纯真的睡梦一样!

“ ['pʌŋktʃuəl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['mɪli] , ” [sed] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [rɪ'liːvɪŋ] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði] [treɪ] ,

“	Punctual	,	of	course	,	Milly	,	”	said	her	husband	,	relieving	her	of	the	tray	,
“	准时	,	的	课程	,	米莉	,	”	说	她	丈夫	,	缓解	她	的	这	托盘	,

“当然准时了，米莉，”她丈夫说着，接过她手中的托盘。

“ [ɔːr][ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi][juː; jʊ] .

“	or	it	wouldn't	be	you	.
“	或者	它	不会	是	你	.

“否则就不会是你了。”

[hɪəz] ['mɪsɪz] . ['wɪljəm] , [sɜːr] ! — [hiː; hi] [lʊks] ['loʊnliər] [ðæn; ðən]['evər][tuː; tə] - [naɪt] , ” ['wɪspərɪŋ]

Here's	Mrs	.	William	,	sir	!	—	He	looks	lonelier	than	ever	to	-	night	,	”	whispering
这里是	太太	.	威廉	,	先生	!	—	他	看起来	更孤独	比	曾经	到	-	夜晚	,	”	耳语

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

to	his	wife	,
到	他的	妻子	,

“威廉太太来了，先生！”他低声对妻子说，“他今晚看起来比以往任何时候都更加孤独。”

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [treɪ] , “ [ænd; ənd] ['goʊstliər] [ˌɔːltə'geðər] .

as	he	was	taking	the	tray	,	“	and	ghostlier	altogether	.
作为	他	曾是	采取	这	托盘	,	“	和	幽灵般的	共	.

当他接过托盘时，“整个人看起来更加鬼魅了。”

” [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['hɜːri] [ɔːr] [nɔɪz] , [ɔːr] ['eni] [ʃoʊ] [ʌv; əv][hɜːr'self]['iːv(ə)n] ,

”	Without	any	show	of	hurry	or	noise	,	or	any	show	of	herself	even	,
”	没有	任何	展示	的	匆忙	或者	噪音	,	或者	任何	展示	的	她自己	甚至	,

“她不慌不忙，也不喧闹，甚至连自己的举止都没有丝毫显露。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ][kɑːm][ænd; ənd]['kwaɪət] , ['mɪli] [set][ðə; ði] ['dɪʃɪz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [ə'pɑːn][ðə; ði]

she	was	so	calm	and	quiet	,	Milly	set	the	dishes	she	had	brought	upon	the
她	曾是	所以	冷静的	和	安静的	,	米莉	放	这	菜肴	她	有	带来	之上	这

['teɪbl] , — ['mɪstər] .

table	,	—	Mr	.
桌子	,	—	先生	.

她非常平静安静，米莉把她带来的菜肴摆上了桌子，——先生。

['wɪljəm] , ['æftər] [mʌtʃ] ['klætɝɪŋ] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [ə'baʊt] , ['hævɪŋ] ['oʊnli] [geɪnd] [pə'zeʃn] [ʌv; əv]

William	,	after	much	clattering	and	running	about	,	having	only	gained	possession	of
威廉	,	后	很多	咔嗒咔嗒	和	跑步	关于	,	拥有	仅有的	获得	拥有	的

[ə; eɪ] ['bʌtər] - [boʊt] [ʌv; əv] ['greɪvi] ,

a	butter	-	boat	of	gravy	,
一个	黄油	-	船	的	肉汁	,

威廉四处奔走、叮当作响，最后却只得到了一小碟肉汁。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [stʊd] ['redi] [tuː; tə] [sɜːrv] .

which	he	stood	ready	to	serve	.
哪个	他	站立	准备好	到	服务	.

他随时准备为其效力。

“ [wʌt] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [hæz; həz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] ? ” [æskt] ['mɪstər] . [rɛdlɔ] ,

“	What	is	that	the	old	man	has	in	his	arms	?	”	asked	Mr	.	Redlaw	,
“	什么	是	那	这	老的	男人	有	在	他的	武器	?	”	问	先生	.	雷德劳	,

“老人怀里抱着的是什么？”雷德劳先生问道。

[æz; əz] [hiː; hi] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['sɑːlətəri] [miːl] .

as	he	sat	down	to	his	solitary	meal	.
作为	他	卫星	向下	到	他的	孤	一顿饭	.

他坐下来独自用餐。

“ ['hɑːli] , [sɜːr] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kwaɪət] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['mɪli] .

“	Holly	,	sir	,	”	replied	the	quiet	voice	of	Milly	.
“	冬青	,	先生	,	”	回复	这	安静的	嗓音	的	米莉	.

“霍莉，先生，”米莉轻声回答道。

“ [ðæts] [wʌt] [aɪ] [seɪ] [maɪ'self] , [sɜːr] , ” [ˌɪntər'poʊzd] ['mɪstər] . ['wɪljəm] , ['straɪkɪŋ] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

“	That's	what	I	say	myself	,	sir	,	”	interposed	Mr	.	William	,	striking	in	with	the
“	那就是	什么	我	说	我	,	先生	,	”	插入	先生	.	威廉	,	引人注目	在	和	这

['bʌtər] - [boʊt] .

butter	-	boat	.
黄油	-	船	.

“我也是这么想的，先生，”威廉先生插话道，同时挥舞着黄油船。

“ ['beriz] [ɪz] [soʊ] ['siːznəbl] [tuː; tə] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [jɪr] ! — [braʊn] ['greɪvi] ! ”

“	Berries	is	so	seasonable	to	the	time	of	year	!	—	Brown	gravy	!	”
“	浆果	是	所以	及时	到	这	时间	的	年	!	—	棕色的	肉汁	!	”

“浆果真是应季佳品！——搭配棕色肉汁！”

“ [ə'nʌðər] ['krɪsməs] [kʌm] , [ə'nʌðər] [jɪr] [gɔːn] !

“	Another	Christmas	come	,	another	year	gone	!
“	其他	圣诞节	来	,	其他	年	已消失	!

又一个圣诞节来临，又一年过去了！

” ['mɝːmɝd] [ðə; ði] ['kemɪst] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['gluːmi] [saɪ] .

”	murmured	the	Chemist	,	with	a	gloomy	sigh	.
”	低声说道	这	化学家	,	和	一个	阴沉	叹	.

“化学家低声说道，同时忧郁地叹了口气。”

“ [mɔːr] ['fɪgjərz] [ɪn] [ðə; ði] ['leŋkθənɪŋ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ðæt] [wiː; wi] [wɜːrk] [ænd; ənd] [wɜːrk]

“	More	figures	in	the	lengthening	sum	of	recollection	that	we	work	and	work
“	更多的	数据	在	这	延长	和	的	回忆	那	我们	工作	和	工作

[æt; ət] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['tɔːrment] ,

at	to	our	torment	,
在	到	我们的	折磨	,

“我们苦苦追寻的记忆总和中，越来越多的数字涌现出来，这让我们痛苦不堪。”

[tɪl] [deθ] ['aɪdli] ['dʒʌmbəlz] [ɔːl] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [rʌbz] [ɔːl] [aʊt] .

till	Death	idly	jumbles	all	together	,	and	rubs	all	out	.
直到	死亡	闲散地	乱序	全部	一起	,	和	摩擦	全部	出去	.

直到死神漫不经心地把一切混在一起，然后抹去一切。

[soʊ] , ['filip] !
So , Philip !
所以 , 菲利普 !

菲利普！

" ['breɪkɪŋ] [ɔːf] , [ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æz; əz][hiː; hi] [ə'drest] [ðə; ðiː][oʊld][mæn] , ['stændɪŋ]
" breaking off , and raising his voice as he addressed the old man , standing
" 打破 离开 , 和 提高 他的 嗓音 作为 他 已解决 这 老的 男人 , 常设
[ə'pɑːrt] ,
apart ,
除 ,

“他突然停了下来，提高了嗓门，对着站在一旁的老人说道：”

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['glɪsnɪŋ] ['bɜːrd(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ðiː]['kwaɪət]['mɪsɪz] . ['wɪljəm]
with his glistening burden in his arms , from which the quiet Mrs . William
和 他的 闪闪发光 负担 在 他的 武器 , 从 哪个 这 安静的 太太 . 威廉
[tʊk] [smɔːl] ['bræntʃɪz] ,
took small branches ,
采取 小的 分支 ,

他怀里抱着闪闪发光的重物，安静的威廉太太从中摘下几根小树枝。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['nɔɪzləsli] [trɪmd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['sɪzərz] , [ænd; ənd] ['dekəreɪtɪd] [ðə; ðiː] [ruːm] [wɪð; wɪθ]
which she noiselessly trimmed with her scissors , and decorated the room with
哪个 她 无声 修剪过的 和 她 剪刀 , 和 装饰 这 房间 和
,
,
,

她用剪刀轻轻地修剪着，然后把剪下来的枝叶装饰在房间里。

[waɪl] [hɜːr; hər][eɪdʒd] ['fɑːðər] - [ɪn] - [lɔː] [lʊkt] [ɑːn] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ðiː]['serəmoʊni] .
while her aged father - in - law looked on much interested in the ceremony .
尽管 她 老年人 父亲 - 在 - 法律 看起来 在 很多 感兴趣的 在 这 仪式 .

而她年迈的公公则饶有兴趣地在一旁观看仪式。

“ [maɪ]['duːti][tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜːr] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ðiː][oʊld][mæn] .
“ My duty to you , sir , " returned the old man .
“ 我的 责任 到 你 , 先生 , " 返回 这 老的 男人 .

“这是我的职责，先生。”老人回答道。

“ [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [spoʊk] [bɪ'fɔːr] , [sɜːr] , [bʌt; bət] [noʊ] [jʊr; jər] [weɪz] , ['mɪstər] . [rɛdlɔ] — [praʊd]
“ Should have spoke before , sir , but know your ways , Mr . Redlaw — proud
“ 应该 有 辐 前 , 先生 , 但 知道 你的 方式 , 先生 . 雷德劳 — 自豪的
[tuː; tə] [seɪ] — [ænd; ənd] [weɪt] [tɪl] [spoʊk] [tuː; tə] !
to say — and wait till spoke to !
到 说 — 和 等待 直到 辐 到 !

“先生，您本该早点开口的，但是雷德劳先生——我很自豪地说——您也知道该怎么做，要等到别人开口才开口！”

['meri] ['krɪsməs] , [sɜːr] , [ænd; ənd] ['hæpi] [nuː] [jɪr] , [ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv] - [ɪm] .
Merry Christmas , sir , and Happy New Year , and many of ' em .
欢乐 圣诞节 , 先生 , 和 快乐的 新的 年 , 和 许多 的 - 呃 .

先生，祝您圣诞快乐，新年快乐，年年有今日。

[hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['prɪti] ['meni] [ʌv; əv] - [ɪm] [maɪ'self] — [hɑː] , [hɑː] ! — [ænd; ənd] [meɪ] [teɪk] [ðə; ðiː]
Have had a pretty many of ' em myself — ha , ha ! — and may take the
有 有 一个 漂亮的 许多 的 - 呃 我 — 哈 , 哈 ! — 和 可能 拿 这
['lɪbərti] [ʌv; əv] ['wɪʃɪŋ] - [ɪm] .
liberty of wishing ' em .
自由 的 祝 - 呃 .

我自己也经历过很多次——哈哈！——或许可以冒昧地祝愿他们好运。

[aɪm] ['eɪti] - ['sev(ə)n] ! ”

I'm	eighty	-	seven	!	”
我是	八十	-	七	!	”

我八十七岁了!

“ [hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd][soʊ] ['meni] [ðæt] [wɜːr; wər] ['meri] [ænd; ənd] ['hæpi] ? ” [æskt] [ðə; ði] ['ʌðər] .

“	Have	you	had	so	many	that	were	merry	and	happy	?	”	asked	the	other	.
”	有	你	有	所以	许多	那	是	欢乐	和	快乐的	?	”	问	这	其他	.

“你经历过很多快乐愉快的事情吗?”另一个人问道。

“ [eɪ] , [sɜːr] , ['evər] [soʊ] ['meni] , ” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [oʊld][mæn] .

“	Ay	,	sir	,	ever	so	many	,	”	returned	the	old	man	.
”	哎	,	先生	,	曾经	所以	许多	,	”	返回	这	老的	男人	.

“是的，先生，有很多，”老人回答道。

“ [ɪz][hɪz; ɪz] ['meməri] [ɪm'perd] [wɪð; wɪθ][eɪdʒ] ?

“	Is	his	memory	impaired	with	age	?
”	是	他的	记忆	受损	和	年龄	?

“他的记忆力是否随着年龄增长而下降?”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [naʊ] , ” [sed] ['mɪstər] . [rɛdlɔ] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [sʌn] , [ænd; ənd]

It	is	to	be	expected	now	,	”	said	Mr	.	Redlaw	,	turning	to	the	son	,	and
它	是	到	是	预期的	现在	,	”	说	先生	.	雷德劳	,	转弯	到	这	儿子	,	和

['spiːkɪŋ] ['loʊər] .

speaking	lower	.
请讲	降低	.

“现在这种情况是意料之中的，”雷德劳先生说着，转向儿子，压低了声音说道。

“ [nɑːt][ə; eɪ]['mɔːrs(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['wɪljəm] .

“	Not	a	morsel	of	it	,	sir	,	”	replied	Mr	.	William	.
”	不是	一个	小块	的	它	,	先生	,	”	回复	先生	.	威廉	.

“一口也没有，先生，”威廉先生回答道。

“ [ðæts] [ɪg'zæktli] [wʌt] [aɪ] [seɪ] [maɪ'self] , [sɜːr] .

“	That's	exactly	what	I	say	myself	,	sir	.
”	那就是	确切地	什么	我	说	我	,	先生	.

“先生，我也是这么想的。”

[ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['meməri] [æz; əz][maɪ] ['fɑːðɚz] .

There	never	was	such	a	memory	as	my	father's	.
那里	绝不	曾是	这样的	一个	记忆	作为	我的	父亲的	.

从来没有哪段记忆能像我父亲的记忆那样令人难忘。

['hiːz] [ðə; ði][moʊst] ['wʌndərf(ə)l] [mæn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

He's	the	most	wonderful	man	in	the	world	.
他是	这	最多	精彩的	男人	在	这	世界	.

他是世界上最棒的人。

[hiː; hi][dəunt] [noʊ] [wʌt] [fə'getiŋ] [miːnz] .

He	don't	know	what	forgetting	means	.
他	不	知道	什么	遗忘	方法	.

他不知道遗忘的含义。

[its] [ðə; ði] ['veri] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][aɪm] ['ɔːlweɪz] ['meɪkɪŋ] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['wɪljəm] , [sɜːr] , [ɪf] [juːl] [bɪ'liːv]

It's	the	very	observation	I'm	always	making	to	Mrs	.	William	,	sir	,	if	you'll	believe
它是	这	非常	观察	我是	总是	制作	到	太太	.	威廉	,	先生	,	如果	你会	相信

[ˌem 'iː] !

me	!
我	!

先生，如果您相信我的话，这正是我一直跟威廉太太说的话!

" ['mɪstər] . - , [ɪn][hɪz; ɪz] [pə'laɪt] [dɪ'zaɪər][tu:; tə] [si:m] [tu:; tə] [ˌækwi'es] [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] ,

"	Mr	.	Swidger	,	in	his	polite	desire	to	seem	to	acquiesce	at	all	events	,
"	先生	.	-	,	在	他的	有礼貌的	欲望	到	似乎	到	默许	在	全部	活动	,

"斯威杰先生出于礼貌，至少表面上表示默许，

[dɪ'lɪvərd] [ðɪs] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ][aɪ'oʊtə][ʌv; əv] [ˌkɑ:ntrə'dɪkʃn] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] ,

delivered	this	as	if	there	were	no	iota	of	contradiction	in	it	,
发表	这	作为	如果	那里	是	不	ι	的	矛盾	在	它	,

他的语气仿佛这番话里没有丝毫矛盾。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ɔ:l] [sed] [ɪn] [ʌn'baʊndɪd] [ænd; ənd] [ˌʌn'kwɑ:lɪfaɪd] [ə'sent] .

and	it	were	all	said	in	unbounded	and	unqualified	assent	.
和	它	是	全部	说	在	无界	和	不合格的	同意	.

所有这些说法都得到了毫无保留的赞同。

[ðə; ði] ['kemɪst] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [pleɪt] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] , ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] ,

The	Chemist	pushed	his	plate	away	,	and	,	rising	from	the	table	,
这	化学家	推动	他的	盘子	离开	,	和	,	上升	从	这	桌子	,

化学家推开盘子，起身离开餐桌。

[wɔ:kt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] [tu:; tə] [wer] [ðə; ði][oʊld][mæn] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sprɪg]

walked	across	the	room	to	where	the	old	man	stood	looking	at	a	little	sprig
步行	穿过	这	房间	到	在哪里	这	老的	男人	站立	寻找	在	一个	小的	枝

[ʌv; əv] ['hɑ:li] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

of	holly	in	his	hand	.
的	冬青	在	他的	手	.

他穿过房间走到老人面前，老人正站在那里，手里拿着一小枝冬青。

" [ˌaɪ 'ti:] [ri'kɔ:lz] [ðə; ði] [taɪm] [wen] ['meni] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['jɪrz] [wɜ:r; wər][oʊld][ænd; ənd] [nu:] ,

"	It	recalls	the	time	when	many	of	those	years	were	old	and	new	,
"	它	召回	这	时间	什么时候	许多	的	那些	年	是	老的	和	新的	,

"它让人想起那些既古老又崭新的岁月，

[ðen] ? " [hi:; hi] [sed] , [əb'zəviŋ, ɔb-][hɪm; ɪm] [ə'tentɪvli] , [ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði]

then	?	"	he	said	,	observing	him	attentively	,	and	touching	him	on	the
然后	?	"	他	说	,	观察	他	认真地	,	和	接触	他	在	这

['ʃoʊldər] .

shoulder	.
肩膀	.

"然后呢？"他一边说着，一边仔细地观察着他，并轻轻地拍了拍他的肩膀。

" [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] ? "

"	Does	it	?	"
"	做	它	?	"

"是吗？"

" [oʊ] ['meni] , ['meni] ! " [sed] ['filip] , [hæf] [ə'weɪkɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['revəri] .

"	Oh	many	,	many	!	"	said	Philip	,	half	awaking	from	his	reverie	.
"	哦	许多	,	许多	!	"	说	菲利普	,	一半	觉醒	从	他的	遐想	.

"哦，好多好多！"菲利普说道，他半从沉思中醒来。

" [aɪm] ['eɪti] - ['sev(ə)n] ! "

"	I'm	eighty	-	seven	!	"
"	我是	八十	-	七	!	"

"我八十七岁了！"

" ['meri] [ænd; ənd] ['hæpi] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] ? " [æskt] [ðə; ði] ['kemɪst] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .

"	Merry	and	happy	,	was	it	?	"	asked	the	Chemist	in	a	low	voice	.
"	欢乐	和	快乐的	,	曾是	它	?	"	问	这	化学家	在	一个	低的	嗓音	.

"是吗？很开心很快乐啊。"化学家低声问道。

“ ['meri] [ænd; ənd] ['hæpi] , [oʊld][mæn] ? ”

“	**Merry**	**and**	**happy**	**,**	**old**	**man**	**?**	**”**
”	欢乐	和	快乐的	,	老的	男人	?	”

“老先生，您过得开心快乐吗？”

“ ['meɪbi] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz] [ðæt] , [noʊ] ['haɪər] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] ,

“	**Maybe**	**as**	**high**	**as**	**that**	**,**	**no**	**higher**	**,**	**”**	**said**	**the**	**old**	**man**	**,**
”	或许	作为	高的	作为	那	,	不	更高	,	”	说	这	老的	男人	,

“也许就到那个高度了，不会更高了。”老人说道。

['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [niː] ,

holding	**out**	**his**	**hand**	**a**	**little**	**way**	**above**	**the**	**level**	**of**	**his**	**knee**	**,**
保持	出去	他的	手	一个	小的	方式	多于	这	等级	的	他的	膝盖	,

他伸出手，略高于膝盖的位置。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ˌretrə'spektɪvli] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['kwestʃənər] , “ [wen] [aɪ][fɜːrst] [rɪ'membər] - [ɪm] !

and	**looking**	**retrospectively**	**at**	**his**	**questioner**	**,**	**“**	**when**	**I**	**first**	**remember**	**'**	**em**	**!**
和	寻找	回顾性地	在	他的	提问者	,	“	什么时候	我	第一的	记住	-	呃	!

他回过头看着提问者，说道：“当我第一次记得它们的时候！”

[koʊld] , ['sʌnʃaɪni] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [aʊt] [ə; eɪ] - ['wɔːkɪŋ] ,

Cold	**,**	**sunshiny**	**day**	**it**	**was**	**,**	**out**	**a**	**-**	**walking**	**,**
寒冷的	,	阳光明媚	天	它	曾是	,	出去	一个	-	步行	,

那天阳光明媚，天气寒冷，我出去散步。

[wen] [sʌm; səm][wʌn] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] ['mʌðər] [æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz][juː; jʊ][stænd][ðer; ðər] ,

when	**some**	**one**	**—**	**it**	**was**	**my**	**mother**	**as**	**sure**	**as**	**you**	**stand**	**there**	**,**
什么时候	一些	一	—	它	曾是	我的	母亲	作为	当然	作为	你	站立	那里	,

当有人——那肯定是我母亲，就像你站在那儿一样确定——

[ðoʊ] [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [hɜːr; hər]['blesɪd; blest] [feɪs] [wʌz; wəz] [laɪk] ,

though	**I**	**don't**	**know**	**what**	**her**	**blessed**	**face**	**was**	**like**	**,**
尽管	我	不	知道	什么	她	蒙福	脸	曾是	喜欢	,

虽然我不知道她那张美丽的脸庞长什么样，

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɪl] [ænd; ənd] [daɪd] [ðæt] ['krɪsməs] - [taɪm] — [toʊld][ˌem 'iː] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fuːd]

for	**she**	**took**	**ill**	**and**	**died**	**that**	**Christmas**	**-**	**time**	**—**	**told**	**me**	**they**	**were**	**food**
为了	她	采取	患病的	和	死亡	那	圣诞节	-	时间	—	讲述	我	他们	是	食物

[fɔːr; fər][bɜːrdz] .

for	**birds**	**.**
为了	鸟类	.

因为她在那年圣诞节期间生病去世了——她告诉我，那些东西成了鸟的食物。

[ðə; ði] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [θɔːt] — [ðæts] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] — [ðæt] [bɜːrdz] - [aɪz]

The	**pretty**	**little**	**fellow**	**thought**	**—**	**that's**	**me**	**,**	**you**	**understand**	**—**	**that**	**birds**	**'**	**eyes**
这	漂亮的	小的	同伴	想法	—	那就是	我	,	你	理解	—	那	鸟类	-	眼睛

[wɜːr; wər][soʊ] [braɪt] ,

were	**so**	**bright**	**,**
是	所以	明亮的	,

这个漂亮的小家伙——没错，就是我——心想，鸟儿的眼睛真明亮，

[pər'hæps] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['beriz] [ðæt] [ðeɪ] [lɪvd] [ɑːn][ɪn][ðə; ði] ['wɪntər] [wɜːr; wər][soʊ] [braɪt] .

perhaps	**,**	**because**	**the**	**berries**	**that**	**they**	**lived**	**on**	**in**	**the**	**winter**	**were**	**so**	**bright**	**.**
也许	,	因为	这	浆果	那	他们	居住地	在	在	这	冬天	是	所以	明亮的	.

或许是因为它们冬天赖以生存的浆果颜色鲜艳。

[aɪ] [ˌrekə'lekt] [ðæt] .

I	**recollect**	**that**	**.**
我	追忆	那	.

我记得这件事。

[ænd; ənd][aɪm] ['eɪti] - ['sev(ə)n] ! ”

And	I'm	eighty	-	seven	!	”
和	我是	八十	-	七	!	”

我今年八十七岁了!

“ ['meri] [ænd; ənd] ['hæpi] ! ” [mju:zd] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['bendɪŋ] [hɪz; ɪz][dɑ:rk] [aɪz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['stu:pɪŋ]

“	Merry	and	happy	!	”	mused	the	other	,	bending	his	dark	eyes	upon	the	stooping
”	欢乐	和	快乐的	!	”	沉思	这	其他	,	弯曲	他的	黑暗的	眼睛	之上	这	弯腰

['fɪgjər] ,

figure	,
数字	,

“真开心!”另一个人若有所思地说着，将他深邃的目光投向了那个佝偻的身影。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] .

with	a	smile	of	compassion	.
和	一个	微笑	的	同情	.

带着同情的微笑。

“ ['meri] [ænd; ənd] ['hæpi] — [ænd; ənd] [rɪ'membər] [wel] ? ”

“	Merry	and	happy	—	and	remember	well	?	”
”	欢乐	和	快乐的	—	和	记住	出色地	?	”

“快乐开心——而且记得清楚吗?”

“ [eɪ] , [eɪ] , [eɪ] ! ” [ri'zju:md] [ðə; ði][oʊld][mæn] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðə; ði][læst] [wɜ:rdz] .

“	Ay	,	ay	,	ay	!	”	resumed	the	old	man	,	catching	the	last	words	.
”	哎	,	哎	,	哎	!	”	恢复	这	老的	男人	,	捕捉	这	最后的	字	.

“哎，哎，哎!”老人继续说道，听清了最后几个字。

“ [aɪ] [rɪ'membər] - [ɪm] [wel] [ɪn][maɪ] [sku:l] [taɪm] , [jɪr] ['æftər] [jɪr] ,

“	I	remember	'	em	well	in	my	school	time	,	year	after	year	,
”	我	记住	-	呃	出色地	在	我的	学校	时间	,	年	后	年	,

“我记得上学时，年复一年，他们都给我留下了深刻的印象。”

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['meri] - ['meɪkɪŋ] [ðæt] [ju:st] [tu:; tə] [kʌm] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

and	all	the	merry	-	making	that	used	to	come	along	with	them	.
和	全部	这	欢乐	-	制作	那	用过的	到	来	沿着	和	他们	.

以及过去伴随而来的所有欢乐时光。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [tʃæp] [ðen] , ['mɪstər] . [rɛdlɔ] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [ju:l] [bɪ'li:v] [ˌem 'i:] ,

I	was	a	strong	chap	then	,	Mr	.	Redlaw	;	and	,	if	you'll	believe	me	,
我	曾是	一个	强的	小伙子	然后	,	先生	.	雷德劳	;	和	,	如果	你会	相信	我	,

雷德劳先生，我那时可是个身强力壮的小伙子；而且，如果您相信我的话，

['hædnt] [maɪ] [mætʃ] [æt; ət] ['fʊtbɔ:l] [wɪ'ðɪn] [ten] [maɪl] .

hadn't	my	match	at	football	within	ten	mile	.
之前没有	我的	匹配	在	足球	之内	十	英里	.

方圆十英里内我都没遇到过足球对手。

['wɛrz, 'hwɛrz][maɪ][sʌn] ['wɪljəm] ?

Where's	my	son	William	?
在哪里?	我的	儿子	威廉	?

我的儿子威廉在哪里?

['hædnt] [maɪ] [mætʃ] [æt; ət] ['fʊtbɔ:l] , ['wɪljəm] , [wɪ'ðɪn] [ten] [maɪl] ! ”

Hadn't	my	match	at	football	,	William	,	within	ten	mile	!	”
之前没有	我的	匹配	在	足球	,	威廉	,	之内	十	英里	!	”

威廉，我的足球对手就在方圆十英里之内!

“ [ðæts] [wʌt] [aɪ]['ɔːlweɪz] [seɪ] , ['fɑːðər] ！ ” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði][sʌn] ['prɑːmptli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [greɪt]
“ That's what I always say , father ! ” returned the son promptly , and with great
“ 那就是 什么 我 总是 说 , 父亲 ！ ” 返回 这 儿子 及时 , 和 和 伟大的
[rɪ'spekt] .
respect .
尊重 .

“我一直都这么说，父亲！”儿子立刻恭敬地回答道。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] - , [ɪf] ['evər][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ！ ”
“ You ARE a Swidger , if ever there was one of the family ! ”
“ 你 是 一个 - , 如果 曾经 那里 曾是 一 的 这 家庭 ！ ”

“你绝对是斯威杰家族的一员，如果说这个家族里谁最像斯威杰的话！”

“ [dɪr] ！ ” [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz][hiː; hi] [ə'gen] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['hɑːli]
“ Dear ! ” said the old man , shaking his head as he again looked at the holly
“ 亲爱的 ！ ” 说 这 老的 男人 , 摇晃 他的 头 作为 他 再次 看起来 在 这 冬青
.
:
.

“哎呀！”老人摇着头，再次望向冬青树说道。

“ [hɪz; ɪz] ['mʌðər] — [maɪ][sʌn] ['wɪljəmz] [maɪ] ['jʌŋ^ist] [sʌn] — [ænd; ənd][aɪ] , [hæv; həv][sæt] [ə'mʌŋ] -
“ His mother — my son William's my youngest son — and I , have sat among '
“ 他的 母亲 — 我的 儿子 威廉的 我的 最小的 儿子 — 和 我 , 有 卫星 之中 -
[ɪm] [ɔːl] ,
em all ,
呃 全部 ,

“他的母亲——我的儿子威廉，我的小儿子——和我，都曾坐在他们中间，

[bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝːlz] , ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd]['beɪbiːz] , ['meni] [ə; eɪ] [jɪr] ,
boys and girls , little children and babies , many a year ,
男孩们 和 女孩们 , 小的 孩子们 和 婴儿 , 许多 一个 年 ,

男孩女孩，幼儿婴儿，多年

[wen] [ðə; ði] ['beriz] [laɪk] [ðiːz] [wɜːr; wər][nɑːt] ['ʃaɪnɪŋ] [hæf][soʊ] [braɪt] [ɔːl] [raʊnd] [ˌjuː 'es] ,
when the berries like these were not shining half so bright all round us ,
什么时候 这 浆果 喜欢 这些 是 不是 灼灼 一半 所以 明亮的 全部 圆形的 我们 ,

当周围的浆果还没有像现在这样闪闪发光的时候

[æz; əz][ðer; ðər] [braɪt] ['feɪsɪz] .
as their bright faces .
作为 他们的 明亮的 面孔 .

就像他们灿烂的笑容。

['meni] [ʌv; əv] - [ɪm] [ɑːr; ər] [gɔːn] ; [ʃiːz] [gɔːn] ; [ænd; ənd][maɪ][sʌn] [dʒɔːrdʒ] (['aʊər; ɑːr] ['eldɪst] ,
Many of ' em are gone ; she's gone ; and my son George (our eldest ,
许多 的 - 呃 是 已消失 ; 她是 已消失 ; 和 我的 儿子 乔治 (我们的 长子 ,

他们中的许多人都走了；她也走了；还有我的儿子乔治（我们的大儿子），

[huː] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [praɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] [rest] ！) [ɪz] ['fɔːlən] ['veri] [loʊ] :
who was her pride more than all the rest !) is fallen very low :
WHO 曾是 她 自豪 更多的 比 全部 这 休息 ！) 是 倒下 非常 低的 :

她最引以为傲的人（比其他人都更甚！）如今却跌落谷底：

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [siː] [ðem; ðəm] , [wen] [aɪ] [lʊk] [hɪr] , [ə'laɪv][ænd; ənd] ['helθi] ,
but I can see them , when I look here , alive and healthy ,
但 我 能 看 他们 , 什么时候 我 看 这里 , 活 和 健康 ,

但我在这里看的时候，能看到他们，他们都活着，而且很健康。

[æz; əz] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ; [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [siː] [hɪm; ɪm] ,
as they used to be in those days ; and I can see him ,
作为 他们 用过的 到 是 在 那些 天 ; 和 我 能 看 他 ,

就像他们过去那样；我能看到他，

[θæŋk] [gɑːd] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪnəsns] .

thank	God	,	in	his	innocence	.
感谢	上帝	,	在	他的	无辜	.

感谢上帝，他清白无辜。

[ɪts] [ə; eɪ]['blesɪd; blest] [θɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [æt; ət] ['eɪti] - ['sev(ə)n] .

It's	a	blessed	thing	to	me	,	at	eighty	-	seven	.
它是	一个	蒙福	事物	到	我	,	在	八十	-	七	.

对我这个八十七岁的人来说，这真是一件幸事。

" [ðə; ði] [kiːn] [lʊk] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [fɪkst] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] ['ɜːrnɪstnəs] ,

"	The	keen	look	that	had	been	fixed	upon	him	with	so	much	earnestness	,
"	这	敏锐的	看	那	有	到过	固定的	之上	他	和	所以	很多	认真	,

"那双充满热切的目光紧紧地盯着他，

[hæd; həd] ['grædʒuəli] [sɔːt] [ðə; ði] [graʊnd] .

had	gradually	sought	the	ground	.
有	逐步地	寻求	这	地面	.

逐渐寻找地面。

" [wen] [maɪ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [gɑːt][tuː; tə][biː; bi][nɑːt][soʊ] [gʊd] [æz; əz] ['fɔːrmərli] , [θruː] [nɑːt] ['biːɪŋ]

"	When	my	circumstances	got	to	be	not	so	good	as	formerly	,	through	not	being
"	什么时候	我的	情况	得到	到	是	不是	所以	好的	作为	以前	,	通过	不是	存在

['ɑːnɪstli] [delt] [baɪ] ,

honestly	dealt	by	,
诚实地	已处理	经过	,

"当我的境遇不如从前，因为受到不诚实的对待时，

[ænd; ənd][aɪ][fɜːrst] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə][biː; bi][kʌ'stoʊdiən] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] ,

and	I	first	come	here	to	be	custodian	,	"	said	the	old	man	,
和	我	第一的	来	这里	到	是	保管人	,	"	说	这	老的	男人	,

"我最初来这里是为了当管理员，"老人说道。

" — [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ʌpwərdz] [ʌv; əv] ['fɪfti] ['jɪrz] [ə'goʊ] — ['wɛrz, 'hwɛrz][maɪ][sʌn] ['wɪljəm] ?

"	—	which	was	upwards	of	fifty	years	ago	—	where's	my	son	William	?
"	—	哪个	曾是	向上	的	五十	年	前	—	在哪里?	我的	儿子	威廉	?

"——那是五十多年前的事了——我的儿子威廉在哪里？"

[mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ə'goʊ] , ['wɪljəm] ! "

More	than	half	a	century	ago	,	William	!	"
更多的	比	一半	一个	世纪	前	,	威廉	!	"

威廉，那已经是半个多世纪前的事了！

" [ðæts] [wʌt] [aɪ] [seɪ] , ['fɑːðər] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [sʌn] , [æz; əz] ['prɑːmptli] [ænd; ənd] ['duːtɪfəli] [æz; əz]

"	That's	what	I	say	,	father	,	"	replied	the	son	,	as	promptly	and	dutifully	as
"	那就是	什么	我	说	,	父亲	,	"	回复	这	儿子	,	作为	及时	和	尽职尽责地	作为

[bɪ'fɔːr] ,

before	,
前	,

"我也是这么想的，父亲，"儿子像以前一样迅速而尽责地回答道。

" [ðæts] [ɪg'zæktli] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

"	that's	exactly	where	it	is	.
"	那就是	确切地	在哪里	它	是	.

"没错，它就在那里。"

[tuː] [taɪmz] - [æn; ən] [ɔːt] , [ænd; ənd] [twaɪs] [faɪv] [ten] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ʌv; əv]

Two	times	ought's	an	ought	,	and	twice	five	ten	,	and	there's	a	hundred	of
二	时代	-	一个	应该	,	和	两次	五	十	,	和	有	一个	百	的

- [ɪm] . "

'	em	.	"
-	呃	.	"

两个"应该"就是一个"应该"，两个五十就是一百个"应该"，这样就有一百个了。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['pleʒər] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['faʊndərz] — [ɔːr] [mɔːr]
“ It was quite a pleasure to know that one of our founders — or more
“ 它 曾是 相当 一个 乐趣 到 知道 那 一 的 我们的 创始人 — 或者 更多的
[kə'rektli] ['spiːkɪŋ] ,
correctly speaking ,
正确 请讲 ,

“得知我们的一位创始人——或者更准确地说，一位创始人——

” [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['glɔːri] [ɪn][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekt][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ]
” said the old man , with a great glory in his subject and his knowledge
” 说 这 老的 男人 , 和 一个 伟大的 荣耀 在 他的 主题 和 他的 知识
[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
of it ,
的 它 ,

“老人说道，语气中充满了对自己所研究领域的自豪和了解，”

“ [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɜːrnɪd] ['dʒent(ə)lmən] [ðæt] [helpt] [ɪn'daʊ] [ˌjuː 'es][ɪn] [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθs] [taɪm] ,
“ one of the learned gentlemen that helped endow us in Queen Elizabeth's time ,
“ 一 的 这 学习 先生们 那 帮助 赋予 我们 在 女王 伊丽莎白的 时间 ,

“他是伊丽莎白女王时期帮助我们捐赠的博学绅士之一，

[fɔːr; fər][wiː; wi][wɜːr; wər] ['faʊndɪd] [ə'fɔːr] [hɜːr; hər] [deɪ] — [left] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɪl] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʌðər]
for we were founded afore her day — left in his will , among the other
为了 我们 是 创立 之前 她 天 — 左边 在 他的 将要 , 之中 这 其他
[bɪ'kwests] [hiː; hi] [meɪd] [ˌjuː 'es] ,
bequests he made us ,
遗赠 他 制成 我们 ,

因为我们创立的时间早于她——这是他遗嘱中留给我们的众多遗产之一。

[soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [baɪ] ['hɑːli] , [fɔːr; fər] ['gɑːnɪʃɪŋ] [ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['wɪndoʊz] , [kʌm] ['krɪsməs] .
so much to buy holly , for garnishing the walls and windows , come Christmas .
所以 很多 到 买 冬青 , 为了 装饰 这 墙壁 和 视窗 , 来 圣诞节 .

圣诞节的时候，要买很多冬青来装饰墙壁和窗户。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['hoʊmli] [ænd; ənd] ['frendli] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
There was something homely and friendly in it .
那里 曾是 某物 家常的 和 友好的 在 它 .

它给人一种温馨友好的感觉。

['biːɪŋ] [bʌt; bət] [streɪndʒ] [hɪr] , [ðen] , [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [æt; ət] ['krɪsməs] [taɪm] ,
Being but strange here , then , and coming at Christmas time ,
存在 但 奇怪的 这里 , 然后 , 和 未来 在 圣诞节 时间 ,

所以，他在这里只是个陌生人，而且恰逢圣诞节期间到来，

[wiː; wi] [tʊk] [ə; eɪ] ['laɪkɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['veri] [pikt] [ðæt] [hæŋz] [ɪn] [wʌt] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ,
we took a liking for his very picter that hangs in what used to be ,
我们 采取 一个 喜欢 为了 他的 非常 picter 那 悬挂 在 什么 用过的 到 是 ,

我们很喜欢他挂在以前那间屋子里的那幅画。

['eɪnʃəntli] , [ə'fɔːr] ['aʊər; ɑːr][ten] [pʊr] ['dʒent(ə)lmən] [kə'mjuːtɪd] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ænjuəl] ['staɪpend][ɪn]
anciently , afore our ten poor gentlemen commuted for an annual stipend in
古代 , 之前 我们的 十 贫穷的 先生们 通勤 为了 一个 年度的 助学金 在
['mʌni] ,
money ,
钱 ,

很久以前，在我们十位贫穷的绅士每年领取一份现金津贴之前，

['aʊər; ɑːr] [greɪt] ['dɪnər] [hɔːl] . — [ə; eɪ] [sɪ'deɪt] ['dʒent(ə)lmən][ɪn][ə; eɪ] [piːkt] [bɪrd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌf]
our **great** **Dinner** **Hall** **.** **—** **A** **sedate** **gentleman** **in** **a** **peaked** **beard** **,** **with** **a** **ruff**
我们的 伟大的 晚餐 大厅 . — 一个 稳重 绅士 在 一个 巅峰 胡须 , 和 一个 粗糙
[raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ,
round **his** **neck** **,**
圆形的 他的 脖子 ,

我们宏伟的宴会厅。——一位留着尖尖胡须、脖子上围着褶领的沉稳绅士，

[ænd; ənd][ə; eɪ][skroʊl] [bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm] , [ɪn][oʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['letərz] , - [lɔːrd] !
and **a** **scroll** **below** **him** **,** **in** **old** **English** **letters** **,** **'** **Lord** **!**
和 一个 滚动 以下 他 , 在 老的 英语 信件 , - 主 !

在他下方有一卷用古英语字母写成的卷轴，上面写着："主啊！

[kiːp] [maɪ] ['meməri] [griːn] !
keep **my** **memory** **green** **!**
保持 我的 记忆 绿色的 !

永远铭记我的记忆！

- [juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , ['mɪstər] . [rɛdlɔ] ? ″
' **You** **know** **all** **about** **him** **,** **Mr** **.** **Redlaw** **?** **″**
- 你 知道 全部 关于 他 , 先生 . 雷德劳 ? ″

"你对他的情况了如指掌，雷德劳先生？″

“ [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['pɔːrtrət] [hæŋz] [ðer; ðər] , ['filip] . ″
“ **I** **know** **the** **portrait** **hangs** **there** **,** **Philip** **.** **″**
″ 我 知道 这 肖像 悬挂 那里 , 菲利普 . ″

"我知道那幅画像挂在那里，菲利普。"

“ [jes] , [ʃʊr] , [its] [ðə; ði] ['sekənd] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] , [ə'bʌv] [ðə; ði] ['pænəlɪŋ] .
“ **Yes** **,** **sure** **,** **it's** **the** **second** **on** **the** **right** **,** **above** **the** **panelling** **.**
″ 是的 , 当然 , 它是 这 第二 在 这 正确的 , 多于 这 镶板 .

"是的，当然，是右边第二个，在护墙板上方。"

[aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] — [hiː; hi][hæz; həz] [helpt] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ] ['meməri] [griːn] , [aɪ] [θæŋk]
I **was** **going** **to** **say** **—** **he** **has** **helped** **to** **keep** **my** **memory** **green** **,** **I** **thank**
我 曾是 去 到 说 — 他 有 帮助 到 保持 我的 记忆 绿色的 , 我 感谢
[hɪm; ɪm] ;
him **;**
他 ;

我本来想说——他帮助我保持了美好的回忆，我感谢他；

[fɔːr; fər]['goʊɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ['evri] [jɪr] , [æz; əz][aɪm][ə; eɪ]['duːɪŋ] [naʊ] ,
for **going** **round** **the** **building** **every** **year** **,** **as** **I'm** **a** **doing** **now** **,**
为了 去 圆形的 这 建筑 每一个 年 , 作为 我是 一个 正在做 现在 ,

就像我现在这样，每年绕着大楼走一圈。

[ænd; ənd] [f'reʃnɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ber] [ruːmz; rʊmz][wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['bræntʃɪz] [ænd; ənd] ['beriz] ,
and **freshening** **up** **the** **bare** **rooms** **with** **these** **branches** **and** **berries** **,**
和 清新 向上 这 裸 房间 和 这些 分支 和 浆果 ,
['freʃənz] [ʌp][maɪ] [ber] [oʊld][breɪn] .
freshens **up** **my** **bare** **old** **brain** **.**
清新 向上 我的 裸 老的 脑 .

用这些树枝和浆果来装饰光秃秃的房间，也让我的老脑袋瓜焕然一新。

[wʌn] [jɪr] [brɪŋz] [bæk] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] [ðæt] [jɪr] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] [ðoʊz] ['ʌðər] ['nʌmbərz] !
One **year** **brings** **back** **another** **,** **and** **that** **year** **another** **,** **and** **those** **others** **numbers** **!**
一 年 带来 后退 其他 , 和 那 年 其他 , 和 那些 其他的 数字 !

一年之后又会迎来另一年，那一年又会迎来另一年，以此类推！

[æt; ət][læst] ,
At **last** **,**
在 最后的 ,

终于，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][bɜːrθ] - [taɪm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][lɔːrd][wʌz; wəz][ðə; ði][bɜːrθ] -

it	seems	to	me	as	if	the	birth	-	time	of	our	Lord	was	the	birth	-
它	似乎	到	我	作为	如果	这	出生	-	时间	的	我们的	主	曾是	这	出生	-

[taɪm][ʌv; əv][ɔːl][aɪ][hæv; həv]['evər][hæd; həd] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ,

time	of	all	I	have	ever	had	affection	for	,
时间	的	全部	我	有	曾经	有	感情	为了	,

在我看来，主的诞生似乎就是我所珍爱的一切事物的诞生时间。

[ɔːr] [mɔːnd] [fɔːr; fər] , [ɔːr] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn] , — [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ə; eɪ] ['prɪti] ['meni] , [fɔːr; fər][aɪm] ['eɪti] - ['sev(ə)n] ! ”

or	mourned	for	,	or	delighted	in	,	—	and	they're	a	pretty	many	,	for	I'm	eighty	-	seven	!	”
或者	哀悼	为了	,	或者	高兴极了	在	,	—	和	它们是	一个	漂亮的	许多	,	为了	我是	八十	-	七	!	”

或者为之哀悼，或者为之欣喜——这样的事还真不少，因为我已经八十七岁了！

“ ['meri] [ænd; ənd] ['hæpi] , ” ['mɜːmɝd] [rɛdlɔ] [tuː; tə] [hɪm'self] .

“	Merry	and	happy	,	”	murmured	Redlaw	to	himself	.
“	欢乐	和	快乐的	,	”	低声说道	雷德劳	到	他自己	.

“真开心，”雷德劳喃喃自语道。

[ðə; ði] [ruːm] [bɪ'gæn][tuː; tə]['dɑːrkən] ['streɪndʒli] .

The	room	began	to	darken	strangely	.
这	房间	开始	到	变暗	奇怪的	.

房间开始莫名其妙地变暗起来。

“ [soʊ][juː; jʊ] [siː] , [sɜːr] , ” [pər'suːd] [oʊld] ['filip] ,

“	So	you	see	,	sir	,	”	pursued	old	Philip	,
“	所以	你	看	,	先生	,	”	追击	老的	菲利普	,

“所以你看，先生，”老菲利普继续说道。

[huːz] [heɪl] ['wɪntri] [tʃiːk] [hæd; həd] [wɔːmd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['rʌdiːə] [gloʊ] ,

whose	hale	wintry	cheek	had	warmed	into	a	ruddier	glow	,
谁	哈尔	冬季	脸颊	有	温暖	进入	一个	鲁迪尔	辉光	,

他那饱经风霜的脸颊渐渐泛起了红润的光泽，

[ænd; ənd] [huːz] [bluː] [aɪz] [hæd; həd] ['braɪtnd] [waɪl] [hiː; hi] [spoʊk] , “ [aɪ][hæv; həv] ['plenti] [tuː; tə] [kiːp] ,

and	whose	blue	eyes	had	brightened	while	he	spoke	,	“	I	have	plenty	to	keep	,
和	谁	蓝色的	眼睛	有	明亮	尽管	他	辐	,	“	我	有	很多	到	保持	,

他说话时，蓝色的眼睛闪闪发光，“我有很多东西要留着”，

[wen] [aɪ] [kiːp] [ðɪs] ['prez(ə)nt]['siːz(ə)n] .

when	I	keep	this	present	season	.
什么时候	我	保持	这	展示	季节	.

当我珍惜当下。

[naʊ] , ['wɛrz, 'hwɛrz][maɪ]['kwaɪət] [maʊs] ?

Now	,	where's	my	quiet	Mouse	?
现在	,	在哪里?	我的	安静的	老鼠	?

我的安静鼠标在哪里?

- [ðə; ði][sɪn][ʌv; əv][maɪ][taɪm][ʌv; əv][laɪf] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][hæf][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [tuː; tə][duː] [jet] ,

Chattering's	-	the	sin	of	my	time	of	life	,	and	there's	half	the	building	to	do	yet	,
-		这	罪	的	我的	时间	的	生活	,	和	有	一半	这	建筑	到	做	然而	,

闲聊是我这个时代的罪过，而且还有一半的建筑工程要做呢。

[ɪf] [ðə; ði][koʊld][dəunt] [friːz] [ˌjuː 'es][fɜːrst] , [ɔːr][ðə; ði] [wɪnd] [dəunt] [bloʊ] [ˌjuː 'es] [ə'weɪ] ,

if	the	cold	don't	freeze	us	first	,	or	the	wind	don't	blow	us	away	,
如果	这	寒冷的	不	冻结	我们	第一的	,	或者	这	风	不	吹	我们	离开	,

如果严寒没有先将我们冻僵，或者狂风没有将我们吹走，

[ɔːr][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [dəunt] ['swɑːloʊ] [ˌjuː 'es] [ʌp] .

or	the	darkness	don't	swallow	us	up	.
或者	这	黑暗	不	吞	我们	向上	.

或者，不要让黑暗吞噬我们。

" [ðə; ði]['kwaɪət] [maʊs] [hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; hər][kɑːm] [feɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] , [ænd; ənd]['saɪləntli]

"	The	quiet	Mouse	had	brought	her	calm	face	to	his	side	,	and	silently
"	这	安静的	老鼠	有	带来	她	冷静的	脸	到	他的	边	,	和	默默

['teɪkən][hɪz; ɪz][ɑːrm] ,

taken	his	arm	,
已采取	他的	手臂	,

“安静的小老鼠将她平静的脸庞凑到他身边，默默地挽住了他的胳膊，

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] ['spiːkɪŋ] .

before	he	finished	speaking	.
前	他	完成的	请讲	.

在他讲完之前。

“ [kʌm] [ə'weɪ] , [maɪ] [dɪr] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] .

“	Come	away	,	my	dear	,	"	said	the	old	man	.
"	来	离开	,	我的	亲爱的	,	"	说	这	老的	男人	.

“走吧，我的孩子，”老人说。

“ ['mɪstər] . [rɛdlɔ] [wəʊnt] ['set(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɪnər] , ['ʌðərwaɪz] , [tɪl] [its] [koʊld][æz; əz][ðə; ði] ['wɪntər]

“	Mr	.	Redlaw	won't	settle	to	his	dinner	,	otherwise	,	till	it's	cold	as	the	winter
"	先生	.	雷德劳	惯于	定居	到	他的	晚餐	,	否则	,	直到	它是	寒冷的	作为	这	冬天

.

:
.

“雷德劳先生非得等到天冷如冬才肯吃晚饭。”

[aɪ] [hoʊp] [juːl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] ['ræmblɪŋ] [ɑːn] , [sɜːr] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [gʊd] [naɪt] ,

I	hope	you'll	excuse	me	rambling	on	,	sir	,	and	I	wish	you	good	night	,
我	希望	你会	原谅	我	漫无边际	在	,	先生	,	和	我	希望	你	好的	夜晚	,

先生，希望您不介意我絮絮叨叨地说了这么多，祝您晚安。

[ænd; ənd] , [wʌns] [ə'gen] , [ə; eɪ] ['meri] — "

and	,	once	again	,	a	merry	—	"
和	,	一次	再次	,	一个	欢乐	—	"

而且，又一次，欢乐——”

“ [steɪ] ! " [sed] ['mɪstər] . [rɛdlɔ] , [riˈzjuːmɪŋ] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] , [mɔːr] ,

“	Stay	!	"	said	Mr	.	Redlaw	,	resuming	his	place	at	the	table	,	more	,
"	停留	!	"	说	先生	.	雷德劳	,	恢复	他的	地方	在	这	桌子	,	更多的	,

“别走！”雷德劳先生说着，重新坐回桌边。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [siːmd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mænər] , [tuː; tə] [ˌriːə'fʊr] [ðə; ði][oʊld] ['kiːpər] ,

it	would	have	seemed	from	his	manner	,	to	reassure	the	old	keeper	,
它	会	有	似乎	从	他的	方式	,	到	保证	这	老的	守门员	,

从他的举止来看，似乎是为了安抚那位老守门人。

[ðæn; ðən][ɪn] ['eni] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['æpɪtaɪt] .

than	in	any	remembrance	of	his	own	appetite	.
比	在	任何	纪念	的	他的	自己的	食欲	.

比起他对自己食欲的任何回忆。

“ [sper] [ˌem ˈiː] [əˈnʌðər] [ˈmoʊmənt] , [ˈfilip] .
“ Spare me another moment , Philip .
“ 空闲的 我 其他 片刻 , 菲利普 .

“菲利普，请再给我一点时间。”

[ˈwɪljəm] , [juː; jʊ][wɜːr; wər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər] [ˈeksələnt] [ˈwaɪfs] [ˈɑːnər] .
William , you were going to tell me something to your excellent wife's honour .
威廉 , 你 是 去 到 告诉 我 某物 到 你的 出色的 妻子的 荣誉 .

威廉，你本来想跟我说些话来维护你优秀妻子的荣誉。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [ˌdɪsəˈgriːəb(ə)l] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [preɪz] [hɜːr; hər] .
It will not be disagreeable to her to hear you praise her .
它 将要 不是 是 令人不快的 到 她 到 听到 你 称赞 她 .

她听到你夸奖她，不会感到不高兴。

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] ? ”
What was it ? ”
什么 曾是 它 ? ”

那是什么?

“ [waɪ] , [ðæts] [wer] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [juː; jʊ] [siː] , [sɜːr] , ” [rɪˈtɜːrnd] [ˈmɪstər] . [ˈwɪljəm] - ,
“ Why , that's where it is , you see , sir , ” returned Mr . William Swidger ,
“ 为什么 , 那就是 在哪里 它 是 , 你 看 , 先生 , ” 返回 先生 . 威廉 - ,

“哦，先生，就在那里，”威廉·斯威杰先生回答道。

[ˈlʊkɪŋ] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz][waɪf][ɪn][kənˈsɪdərəb(ə)l] [ɪmˈbærəsmənt] .
looking towards his wife in considerable embarrassment .
寻找 向 他的 妻子 在 大量 尴尬 .

他尴尬地看向妻子。

“ [ˈmɪsɪz] . [ˈwɪljəmz] [gɑːt][hɜːr; hər] [aɪ] [əˈpɑːn][ˌem ˈiː] . ”
“ Mrs . William's got her eye upon me . ”
“ 太太 . 威廉的 得到 她 眼睛 之上 我 . ”

“威廉太太盯上我了。”

“ [bʌt; bət] [jʊə(r)] [nɑːt][əˈfreɪd][ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈwɪljəmz] [aɪ] ? ”
“ But you're not afraid of Mrs . William's eye ? ”
“ 但 你是 不是 害怕的 的 太太 . 威廉的 眼睛 ? ”

“但你不怕威廉太太的眼睛吗？”

“ [waɪ] , [noʊ] , [sɜːr] , ” [rɪˈtɜːrnd] [ˈmɪstər] . - , “ [ðæts] [wʌt] [aɪ] [seɪ] [maɪˈself] .
“ Why , no , sir , ” returned Mr . Swidger , “ that's what I say myself .
“ 为什么 , 不 , 先生 , ” 返回 先生 . - , “ 那就是 什么 我 说 我 .

“不，先生，”斯威杰先生回答说，“我自己也是这么说的。”

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [meɪd] [tuː; tə][biː; bi] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] .
It wasn't made to be afraid of .
它 不是 制成 到 是 害怕的 的 .

它并非用来让人恐惧的。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [soʊ][maɪld] , [ɪf] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪnˈtenʃ(ə)n] .
It wouldn't have been made so mild , if that was the intention .
它 不会 有 到过 制成 所以 温和的 , 如果 那 曾是 这 意图 .

如果本意如此，就不会做得这么温和了。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈwʊdnt] [laɪk][tuː; tə] — [ˈmɪli] ! — [hɪm; ɪm] , [juː; jʊ] [noʊ] .
But I wouldn't like to — Milly ! — him , you know .
但 我 不会 喜欢 到 — 米莉 ! — 他 , 你 知道 .

但我不想——米莉！——他，你知道的。

[daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋz] .
Down in the Buildings .
向下 在 这 建筑物 .

在楼下。

" ['mɪstər] . ['wɪljəm] , ['stændɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] ['rʌmidʒɪŋ] [ˌdɪskən'sɜːrtɪdli] [ə'mʌŋ]

"	Mr	.	William	,	standing	behind	the	table	,	and	rummaging	disconcertedly	among
"	先生	.	威廉	,	常设	在后面	这	桌子	,	和	翻找	不安地	之中

[ðə; ði]['ɑːbdʒekts][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

the	objects	upon	it	,
这	对象	之上	它	,

威廉先生站在桌子后面，慌乱地翻找着桌上的物品，

[də'rektɪd] [pər'sweɪsɪv] [glɑːnsiz] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['wɪljəm] , [ænd; ənd] ['siːkrət] ['dʒɝːks][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed]

directed	persuasive	glances	at	Mrs	.	William	,	and	secret	jerks	of	his	head
指导	有说服力的	眼神	在	太太	.	威廉	,	和	秘密	混蛋	的	他的	头

[ænd; ənd] [θʌm] [æt; ət]['mɪstər] . [rɛdlɔ] ,

and	thumb	at	Mr	.	Redlaw	,
和	拇指	在	先生	.	雷德劳	,

他时不时地向威廉太太抛媚眼，还偷偷地用头和拇指向雷德劳先生比划。

[æz; əz] [ə'lʊrɪŋ] [hɜːr; hər] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

as	alluring	her	towards	him	.
作为	诱人	她	向	他	.

他诱惑她走向他。

" [hɪm; ɪm] , [juː; jʊ] [noʊ] , [maɪ] [lʌv] , " [sed] ['mɪstər] . ['wɪljəm] .

"	Him	,	you	know	,	my	love	,	"	said	Mr	.	William	.
"	他	,	你	知道	,	我的	爱	,	"	说	先生	.	威廉	.

“他，你知道的，我的爱人，”威廉先生说。

" [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] .

"	Down	in	the	Buildings	.
"	向下	在	这	建筑物	.

“楼下。”

[tel] , [maɪ] [dɪr] !

Tell	,	my	dear	!
告诉	,	我的	亲爱的	!

告诉我，亲爱的!

[jʊə(r)] [ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv] ['ʃeɪkspɪr] [ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ][maɪ'self] .

You're	the	works	of	Shakespeare	in	comparison	with	myself	.
你是	这	作品	的	莎士比亚	在	比较	和	我	.

与我相比，你简直就是莎士比亚笔下的角色。

[daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] , [juː; jʊ] [noʊ] , [maɪ] [lʌv] . — ['stuːd(ə)nt] . "

Down	in	the	Buildings	,	you	know	,	my	love	.	—	Student	.	"
向下	在	这	建筑物	,	你	知道	,	我的	爱	.	—	学生	.	"

你知道，亲爱的，就在楼下的那些楼里。——学生

" ['stuːd(ə)nt] ? " [rɪ'piːtɪd] ['mɪstər] . [rɛdlɔ] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Student	?	"	repeated	Mr	.	Redlaw	,	raising	his	head	.
"	学生	?	"	重复	先生	.	雷德劳	,	提高	他的	头	.

“学生？”雷德劳先生抬起头，重复道。

" [ðæts] [wʌt] [aɪ] [seɪ] , [sɜːr] ! " [kraɪd] ['mɪstər] . ['wɪljəm] , [ɪn][ðə; ði]['ʌtmoʊst][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ə'sent] .

"	That's	what	I	say	,	sir	!	"	cried	Mr	.	William	,	in	the	utmost	animation	of	assent	.
"	那就是	什么	我	说	,	先生	!	"	哭	先生	.	威廉	,	在	这	极致	动画片	的	同意	.

“正是如此，先生！”威廉先生激动地喊道，表示完全赞同。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ðə; ði] [pʊr] ['stuːd(ə)nt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] ,

"	If	it	wasn't	the	poor	student	down	in	the	Buildings	,
"	如果	它	不是	这	贫穷的	学生	向下	在	这	建筑物	,

“如果不是楼下那个可怜的学生，

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['wɪljəmz] [lɪps] ?

why	should	you	wish	to	hear	it	from	Mrs	.	William's	lips	?
为什么	应该	你	希望	到	听到	它	从	太太	.	威廉的	嘴唇	?

你为什么想亲耳听到威廉太太这么说呢?

['mɪsɪz] . ['wɪljəm] , [maɪ] [dɪr] — ['bɪldɪŋz] . ”

Mrs	.	William	,	my	dear	—	Buildings	.	”
太太	.	威廉	,	我的	亲爱的	—	建筑物	.	”

威廉夫人，我亲爱的——建筑物。”

“ [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] , ” [sed] ['mɪli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kwaɪət] ['fræŋknəs] , [friː] [frʌm; frəm] ['eni] [heɪst] [ɔːr] [kən'fjuːʒ(ə)n] ,

“	I	didn't	know	,	”	said	Milly	,	with	a	quiet	frankness	,	free	from	any	haste	or	confusion	,
“	我	没有	知道	,	”	说	米莉	,	和	一个	安静的	坦率	,	自由的	从	任何	匆忙	或者	困惑	,

“我不知道，”米莉平静而坦率地说，语气中没有丝毫慌乱或困惑。

“ [ðæt] ['wɪljəm] [hæd; həd] [sed] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr][aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [kʌm] .

“	that	William	had	said	anything	about	it	,	or	I	wouldn't	have	come	.
“	那	威廉	有	说	任何事物	关于	它	,	或者	我	不会	有	来	.

“威廉肯定说过什么，否则我就不会来了。”

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə] .

I	asked	him	not	to	.
我	问	他	不是	到	.

我让他不要这样做。

[its] [ə; eɪ] [sɪk] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , [sɜːr] — [ænd; ənd] ['veri] [pʊr] ,

It's	a	sick	young	gentleman	,	sir	—	and	very	poor	,
它是	一个	生病的	年轻的	绅士	,	先生	—	和	非常	贫穷的	,

先生，他是一位生病的年轻绅士，而且非常贫穷。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] — [huː] [ɪz] [tuː] [ɪl] [tuː; tə][goʊ] [hoʊm] [ðɪs] ['hɑːlədeɪ] - [taɪm] , [ænd; ənd][laɪvz; lɪvz] ,

I	am	afraid	—	who	is	too	ill	to	go	home	this	holiday	-	time	,	and	lives	,
我	是	害怕的	—	WHO	是	也	患病的	到	去	家	这	假期	-	时间	,	和	生活	,

恐怕——谁病得太重，无法在假期回家，而且还活着，

[ˌʌn'noʊn] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] , [ɪn][bʌt; bət][ə; eɪ] ['kɑːmən] [kaɪnd][ʌv; əv] ['lɑːdʒɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,

unknown	to	any	one	,	in	but	a	common	kind	of	lodging	for	a	gentleman	,
未知	到	任何	一	,	在	但	一个	常见的	种类	的	住宿	为了	一个	绅士	,

无人知晓，只是绅士们常见的住所而已。

[daʊn] [ɪn][dʒə'ruːsələm] ['bɪldɪŋz] .

down	in	Jerusalem	Buildings	.
向下	在	耶路撒冷	建筑物	.

在耶路撒冷大楼下。

[ðæts] [ɔːl] , [sɜːr] . ”

That's	all	,	sir	.	”
那就是	全部	,	先生	.	”

先生，就这些了。

“ [waɪ] [hæv; həv][aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ? ” [sed] [ðə; ði] ['kemɪst] , ['raɪzɪŋ] ['hɜːrɪdli] .

“	Why	have	I	never	heard	of	him	?	”	said	the	Chemist	,	rising	hurriedly	.
“	为什么	有	我	绝不	听到	的	他	?	”	说	这	化学家	,	上升	匆匆	.

“我怎么从来没听说过他？”化学家说着，急忙站了起来。

“ [waɪ] [hæz; həz][hiː; hi][nɑːt] [meɪd] [hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [noʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

“	Why	has	he	not	made	his	situation	known	to	me	?
“	为什么	有	他	不是	制成	他的	情况	已知	到	我	?

为什么他没有告诉我他的情况?

[sɪk] ！ — [gɪv] [ˌem 'iː][maɪ][hæt][ænd; ənd] [kloʊk] .
Sick ! — give me my hat and cloak .
生病的！ — 给 我 我的 帽子 和 披风 .

病了！——把我的帽子和斗篷给我。

[pʊr] ！ — [wʌt] [haʊs] ？ — [wʌt] ['nʌmbər] ？ ”
Poor ! — what house ? — what number ? ”
贫穷的！ — 什么 房子 ？ — 什么 数字 ？ ”

真可怜！——什么房子？——几号？

“ [oʊ] , [juː; jʊ] ['mʌsnt] [goʊ][ðer; ðər] , [sɜːr] , ” [sed] ['mɪli] , ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] - [ɪn] - [lɔː] ,
“ Oh , you mustn't go there , sir , ” said Milly , leaving her father - in - law ,
“ 哦 , 你 不得 去 那里 , 先生 , ” 说 米莉 , 离开 她 父亲 - 在 - 法律 ,

“哦，先生，您千万不能去那里，”米莉说着，离开了她的公公。

[ænd; ənd] ['kɑːmli] [kən'frʌntɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [kə'lektɪd] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [ænd; ənd]['foʊldɪd][hændz] .
and calmly confronting him with her collected little face and folded hands .
和 平静地 面对 他 和 她 集 小的 脸 和 折叠 双手 .

她神态平静地面对着他，脸上带着镇定的表情，双手交叠在一起。

“ [nɑːt][goʊ][ðer; ðər] ？ ”
“ Not go there ? ”
“ 不是 去 那里 ？ ”

“不去那里？ ”

“ [oʊ] [dɪr] , [noʊ] ！ ” [sed] ['mɪli] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [æz; əz][æt; ət][ə; eɪ][moʊst]['mænɪfest][ænd; ənd]
“ Oh dear , no ! ” said Milly , shaking her head as at a most manifest and
“ 哦 亲爱的 , 不 ！ ” 说 米莉 , 摇晃 她 头 作为 在 一个 最多 显现 和
[self] - ['evɪdənt] [ɪmˌpɑːsə'bɪlətɪ] .
self - evident impossibility .
自己 - 明显 不可能 .

“哦，天哪，不！”米莉摇着头说，仿佛这是显而易见、不言而喻的不可能之事。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv] ！ ”
“ It couldn't be thought of ! ”
“ 它 不能 是 想法 的 ！ ”

“简直难以置信！ ”

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ？
“ What do you mean ?
“ 什么 做 你 意思是 ？

“你是什么意思？

[waɪ] [nɑːt] ？ ”
Why not ? ”
为什么 不是 ？ ”

为什么不呢？

“ [waɪ] , [juː; jʊ] [siː] , [sɜːr] , ” [sed] ['mɪstər] . ['wɪljəm] - , [pər'sweɪsɪvli] [ænd; ənd] [ˌkɑːnfɪ'denʃəli] ,
“ Why , you see , sir , ” said Mr . William Swidger , persuasively and confidentially ,
“ 为什么 , 你 看 , 先生 , ” 说 先生 . 威廉 - , 令人信服地 和 保密 ,
“ [ðæts] [wʌt] [aɪ] [seɪ] .
“ that's what I say .
“ 那就是 什么 我 说 .

“你看，先生，”威廉·斯威杰先生自信而又自信地说，“我就是这么说的。”

[dɪ'pend] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,
Depend upon it ,
依赖 之上 它 ,

相信它，

[ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [meɪd] [hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [noʊn] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv]

the	young	gentleman	would	never	have	made	his	situation	known	to	one	of
这	年轻的	绅士	会	绝不	有	制成	他的	情况	已知	到	一	的

[hɪz; ɪz] [oʊn] [seks] .

his	own	sex	.
他的	自己的	性别	.

这位年轻先生绝不会向同性透露自己的处境。

['mɪsɪz] . ['wɪljəmz] [hæz; həz][gɑːt]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] , [bʌt; bət] [ðæts] [kwaɪt] ['dɪfrənt] .

Mrs	.	Williams	has	got	into	his	confidence	,	but	that's	quite	different	.
太太	.	威廉姆斯	有	得到	进入	他的	信心	,	但	那就是	相当	不同的	.

威廉姆斯太太赢得了他的信任，但这完全是两回事。

[ðeɪ] [ɔːl] [kən'faɪd] [ɪn]['mɪsɪz] . ['wɪljəm] ; [ðeɪ] [ɔːl] [trʌst] [hɜːr; hər] .

They	all	confide	in	Mrs	.	William	;	they	all	trust	her	.
他们	全部	信任	在	太太	.	威廉	;	他们	全部	相信	她	.

他们都信任威廉太太，对她充满信心。

[ə; eɪ][mæn] , [sɜːr] , ['kudnt] [hæv; həv][gɑːt][ə; eɪ] ['wɪspər] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] ['wʊmən] ,

A	man	,	sir	,	couldn't	have	got	a	whisper	out	of	him	;	but	woman	,
一个	男人	,	先生	,	不能	有	得到	一个	耳语	出去	的	他	;	但	女士	,

先生，如果是男人，他连一句话都说不出来；但如果是女人，

[sɜːr] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['wɪljəm] [kəm'baɪnd] — ! ”

sir	,	and	Mrs	.	William	combined	—	!	”
先生	,	和	太太	.	威廉	合并	—	!	”

先生，还有威廉夫人——！

“ [ðer; ðər][ɪz] [gʊd] [sens] [ænd; ənd] ['delɪkəsi] [ɪn] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] , ['wɪljəm] , ” [rɪ'tɜːrnd] ['mɪstər] .

“	There	is	good	sense	and	delicacy	in	what	you	say	,	William	,	”	returned	Mr	.
“	那里	是	好的	感觉	和	美味	在	什么	你	说	,	威廉	,	”	返回	先生	.

[rɛdlɔ] ,

Redlaw	,
雷德劳	,

“威廉，你的话很有道理，也很委婉，”雷德劳先生回答道。

[əb'zɜːrvənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [kəm'poʊzd] [feɪs] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

observant	of	the	gentle	and	composed	face	at	his	shoulder	.
观察者	的	这	温和的	和	由	脸	在	他的	肩膀	.

注意到他肩头那张温柔沉稳的脸。

[ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɪŋgər][ɑːn][hɪz; ɪz][lɪp] , [hiː; hi] ['siːkrətli] [pʊt][hɪz; ɪz] [pɜːrs] ['ɪntuː][hɜːr; hər][hænd] .

And	laying	his	finger	on	his	lip	,	he	secretly	put	his	purse	into	her	hand	.
和	躺下	他的	手指	在	他的	唇	,	他	偷偷	放	他的	钱包	进入	她	手	.

他将手指放在嘴唇上，偷偷地把钱包放到她手里。

“ [oʊ] [dɪr] [noʊ] , [sɜːr] ! ” [kraɪd] ['mɪli] , ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ə'gen] .

“	Oh	dear	no	,	sir	!	”	cried	Milly	,	giving	it	back	again	.
“	哦	亲爱的	不	,	先生	!	”	哭	米莉	,	给予	它	后退	再次	.

“哦，天哪，先生，不！”米莉喊道，又把东西还了回去。

“ [wɜːrs] [ænd; ənd] [wɜːrs] !

“	Worse	and	worse	!
“	更糟	和	更糟	!

越来越糟了！

['kudnt] [biː; bi] [driːmd] [ʌv; əv] !

Couldn't	be	dreamed	of	!
不能	是	梦见	的	!

简直难以置信！

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪd] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] ['haʊswaɪf] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [soʊ] [ʌn'rʌfld] [baɪ] [ðə; ði]

"	Such	a	staid	matter	-	of	-	fact	housewife	she	was	,	and	so	unruffled	by	the
"	这样的	一个	稳重	事情	-	的	-	事实	家庭主妇	她	曾是	,	和	所以	镇定自若	经过	这

['moʊmənteri] [heɪst] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɪ'dʒekʃ(ə)n] ,

momentary	haste	of	this	rejection	,
瞬间	匆忙	的	这	拒绝	,

"她是一位如此沉稳务实的家庭主妇，面对这突如其来的拒绝，丝毫没有慌乱。"

[ðæt] , [æn; ən] ['ɪnstənt] ['æftərwərdz] ,

that	,	an	instant	afterwards	,
那	,	一个	立即的	然后	,

紧接着，

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['taɪdɪli] ['pɪkɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [fju:] [li:vz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [streɪd] [frʌm; frəm] [bɪ'twi:n] [hɜ:r; hər]

she	was	tidily	picking	up	a	few	leaves	which	had	strayed	from	between	her
她	曾是	整齐地	挑选	向上	一个	很少	树叶	哪个	有	迷路了	从	之间	她

['sɪzərz] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] ['eɪprən] ,

scissors	and	her	apron	,
剪刀	和	她	围裙	,

她正利落地捡起几片从剪刀和围裙之间掉落的树叶。

[wen] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði] ['hɑ:li] .

when	she	had	arranged	the	holly	.
什么时候	她	有	安排	这	冬青	.

当她摆放好冬青树的时候。

['faɪndɪŋ] , [wen] [ʃi:; ʃi] [roʊz] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] ['stu:pɪŋ] ['pɑ:stʃər] ,

Finding	,	when	she	rose	from	her	stooping	posture	,
寻找	,	什么时候	她	玫瑰	从	她	弯腰	姿势	,

当她从弯腰的姿势站起来时，发现

[ðæt] ['mɪstər] . [rɛdlɔ] [wʌz; wəz] [stɪl] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [hɜ:r; hər] [wɪð; wɪθ] [daʊt] [ænd; ənd] [ə'stɑ:nɪʃmənt] , [ʃi:; ʃi]

that	Mr	.	Redlaw	was	still	regarding	her	with	doubt	and	astonishment	,	she
那	先生	.	雷德劳	曾是	仍然	关于	她	和	怀疑	和	惊讶	,	她

['kwaɪətli] [rɪ'pi:tɪd] — ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] ,

quietly	repeated	—	looking	about	,
悄悄	重复	—	寻找	关于	,

她平静地重复道，雷德劳先生仍然带着怀疑和惊讶的目光看着她——同时环顾四周。

[ðə; ði] [waɪl] , [fɔ:r; fər] ['eni] ['ʌðər] ['frægmənts] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [hɜ:r; hər] [ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] :

the	while	,	for	any	other	fragments	that	might	have	escaped	her	observation	:
这	尽管	,	为了	任何	其他	片段	那	可能	有	逃脱	她	观察	:

与此同时，对于可能被她忽略的其他碎片：

“ [oʊ] [dɪr] [noʊ] , [sɜ:r] !

“	Oh	dear	no	,	sir	!
“	哦	亲爱的	不	,	先生	!

“哦，天哪，先生！

[hi:; hi] [sed] [ðæt] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] [wɜ:rld] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [bi:; bi] [noʊn] [tu:; tə] [ju:; jʊ] ,

He	said	that	of	all	the	world	he	would	not	be	known	to	you	,
他	说	那	的	全部	这	世界	他	会	不是	是	已知	到	你	,

他说，在全世界所有人当中，他最不希望的就是你认识他。

[ɔ:r] [rɪ'si:v] [help] [frʌm; frəm] [ju:; jʊ] — [ðoʊ] [hi:; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['stu:d(ə)nt] [ɪn] [jʊr; jər] [klæs] .

or	receive	help	from	you	—	though	he	is	a	student	in	your	class	.
或者	收到	帮助	从	你	—	尽管	他	是	一个	学生	在	你的	班级	.

或者向你寻求帮助——尽管他是你班上的学生。

[aɪ][hæv; həv] [meɪd] [noʊ] [tɜːrmz] [ʌv; əv] ['siːkrəsi] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [aɪ] [trʌst] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['ɑːnər]

I	have	made	no	terms	of	secrecy	with	you	,	but	I	trust	to	your	honour
我	有	制成	不	条款	的	保密	和	你	,	但	我	相信	到	你的	荣誉

[kəm'pliːtli] . ”

completely	.	”
完全地	.	”

我没有和你约定任何保密条款，但我完全信任你的品格。

“ [waɪ] [dɪd] [hiː; hi] [seɪ] [soʊ] ? ”

“	Why	did	he	say	so	?	”
”	为什么	做过	他	说	所以	?	”

他为什么这么说?

“ [ɪn'diːd] [aɪ] [kɑːnt] [tel] , [sɜːr] , ” [sed] ['mɪli] , ['æftər] ['θɪŋkɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ,

“	Indeed	I	can't	tell	,	sir	,	”	said	Milly	,	after	thinking	a	little	,
”	的确	我	不能	告诉	,	先生	,	”	说	米莉	,	后	思维	一个	小的	,

“我确实说不出来，先生，”米莉想了想说道。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] ['klevər] , [juː; jʊ] [noʊ] ;

“	because	I	am	not	at	all	clever	,	you	know	;
”	因为	我	是	不是	在	全部	聪明的	,	你	知道	;

“因为我一点也不聪明，你知道的;

[ænd; ənd] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [biː; bi] ['juːsf(ə)l] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [θɪŋz] [niːt] [ænd; ənd]

and	I	wanted	to	be	useful	to	him	in	making	things	neat	and
和	我	通缉	到	是	有用	到	他	在	制作	事物	整洁的	和

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

comfortable	about	him	,
舒服的	关于	他	,

我想帮他把周围环境收拾得井井有条，让他感觉舒适自在。

[ænd; ənd] [ɪm'plɔɪd] [maɪ'self] [ðæt] [weɪ] .

and	employed	myself	that	way	.
和	受雇	我	那	方式	.

我就这样找到了工作。

[bʌt; bət] [aɪ] [noʊ] [hiː; hi] [ɪz] [pʊr] , [ænd; ənd] ['loʊnli] ,

But	I	know	he	is	poor	,	and	lonely	,
但	我	知道	他	是	贫穷的	,	和	孤独	,

但我知道他很穷，也很孤独。

[ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [ɪz] ['sʌmhaʊ] [nɪ'glektɪd] [tuː] . — [haʊ] [dɑːrk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] !

and	I	think	he	is	somehow	neglected	too	.	—	How	dark	it	is	!
和	我	思考	他	是	不知何故	被忽视的	也	.	—	如何	黑暗的	它	是	!

我觉得他也受到了某种程度的忽视。——多么黑暗啊!

” [ðə; ði] [ruːm] [hæd; həd] ['daːkənd] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] .

”	The	room	had	darkened	more	and	more	.
”	这	房间	有	变暗	更多的	和	更多的	.

房间越来越暗。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] ['hevi] [gluːm] [ænd; ənd] ['ʃædoʊ] ['gæðərɪŋ] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['kemists] [tʃer]

There	was	a	very	heavy	gloom	and	shadow	gathering	behind	the	Chemist's	chair
那里	曾是	一个	非常	重的	愁云	和	阴影	采集	在后面	这	化学家的	椅子

.

:
.

化学家的椅子后面聚集着浓重的阴霾和阴影。

“ [wʌt] [mɔːr] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ? ” [hiː; hi] [æskt] .

“	What	more	about	him	?	”	he	asked	.
”	什么	更多的	关于	他	?	”	他	问	.

“关于他还有什么其他情况吗？”他问道。

“ [hiː; hi][ɪz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [wen] [hiː; hi][kæn; kən] [ə'fɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['mɪli] ,

“	He	is	engaged	to	be	married	when	he	can	afford	it	,	”	said	Milly	,
”	他	是	已订婚的	到	是	已婚	什么时候	他	能	买得起	它	,	”	说	米莉	,

米莉说：“他已经订婚了，等他经济条件允许的时候就会结婚。”

“ [ænd; ənd][ɪz] ['stʌdiɪŋ] , [aɪ] [θɪŋk] , [tuː; tə]['kwɑːlɪfaɪ] [hɪm'self] [tuː; tə] [ɜːrn] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] .

“	and	is	studying	,	I	think	,	to	qualify	himself	to	earn	a	living	.
”	和	是	学习	,	我	思考	,	到	资格	他自己	到	赚	一个	活的	.

“我认为他正在努力学习，以便将来能够谋生。”

[aɪ][hæv; həv] [siːn] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,

I	have	seen	,	a	long	time	,
我	有	已见	,	一个	长的	时间	,

我很久以前就见过，

[ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] ['stʌdid] [hɑːrd][ænd; ənd] [dɪ'naɪd] [hɪm'self] [mʌtʃ] . — [haʊ] ['veri] [dɑːrk][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ! ”

that	he	has	studied	hard	and	denied	himself	much	.	—	How	very	dark	it	is	!	”
那	他	有	研究	难的	和	否认	他自己	很多	.	—	如何	非常	黑暗的	它	是	!	”

他刻苦学习，克制自己很多。——这多么令人沮丧啊!

“ [its] [tɜːrnd] ['koʊldɚ] , [tuː] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] .

“	It's	turned	colder	,	too	,	”	said	the	old	man	,	rubbing	his	hands	.
”	它是	转向	更冷	,	也	,	”	说	这	老的	男人	,	擦	他的	双手	.

“天气也变冷了，”老人搓着手说。

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [tʃɪl] [ænd; ənd] ['dɪzməl] ['fiːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

“	There's	a	chill	and	dismal	feeling	in	the	room	.
”	有	一个	寒意	和	惨淡	感觉	在	这	房间	.

房间里弥漫着一种阴冷压抑的气氛。

['wɛrz, 'hwɛrz][maɪ] [sʌn] ['wɪljəm] ?

Where's	my	son	William	?
在哪里?	我的	儿子	威廉	?

我的儿子威廉在哪里?

['wɪljəm] , [maɪ] [bɔɪ] , [tɜːrn][ðə; ði][læmp] , [ænd; ənd] [raʊz] [ðə; ði]['faɪər] !

William	,	my	boy	,	turn	the	lamp	,	and	rouse	the	fire	!
威廉	,	我的	男生	,	转动	这	灯	,	和	唤醒	这	火	!

威廉，我的孩子，把灯转过来，把火生起来!

” ['mɪliz] [vɔɪs] [riˈzjuːmd] , [laɪk]['kwaɪət]['mjuːzɪk] ['veri] ['sɔːftli] [pleɪd] :

”	Milly's	voice	resumed	,	like	quiet	music	very	softly	played	:
”	米莉的	嗓音	恢复	,	喜欢	安静的	音乐	非常	轻轻	玩	:

“米莉的声音再次响起，如同轻柔的音乐：

“ [hiː; hi] ['mʌtəd] [ɪn][hɪz; ɪz]['broʊkən] [sliːp] ['jestərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] ,

“	He	muttered	in	his	broken	sleep	yesterday	afternoon	,
”	他	低声说道	在	他的	破碎的	睡觉	昨天	下午	,

“昨天下午，他在断断续续的睡梦中喃喃自语，”

['æftər] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ” ([ðɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə][hɜːr'self]) “ [ə'baʊt] [sʌm; səm][wʌn] [ded] ,

after	talking	to	me	”	(	this	was	to	herself	)	“	about	some	one	dead	,
后	说	到	我	”	(	这	曾是	到	她自己	)	“	关于	一些	一	死的	,

在和我谈过之后”(这是她自言自语）“关于有人去世的事，

[ænd; ənd][sʌm; səm] [greɪt] [rɔːŋ] [dʌn] [ðæt] [kʊd; kəd] ['nevər] [biː; bi] [fər'gɑːtn] ;

and	some	great	wrong	done	that	could	never	be	forgotten	;
和	一些	伟大的	错误的	完毕	那	可以	绝不	是	被遗忘的	;

以及一些永远无法被遗忘的重大罪行;

[bʌt; bət] ['weðər] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɔːr][tuː; tə] [ə'nʌðər] ['pɜːrs(ə)n] , [aɪ][dəunt] [noʊ] .

but	whether	to	him	or	to	another	person	,	I	don't	know	.
但	无论	到	他	或者	到	其他	人	,	我	不	知道	.

但我不知道是对他还是对其他人。

[nɑːt][baɪ][hɪm; ɪm] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] . ”

Not	by	him	,	I	am	sure	.	”
不是	经过	他	,	我	是	当然	.	”

我敢肯定，肯定不是他干的。

“ [ænd; ənd] , [ɪn] [ʃɔːrt] , ['mɪsɪz] . ['wɪljəm] , [juː; jʊ] [siː] — [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [seɪ] [hɜːr'self] , ['mɪstər] .

“	And	,	in	short	,	Mrs	.	William	,	you	see	—	which	she	wouldn't	say	herself	,	Mr	.
”	和	,	在	短的	,	太太	.	威廉	,	你	看	—	哪个	她	不会	说	她自己	,	先生	.

[rɛdlɔ] ,

Redlaw	,
雷德劳	,

“简而言之，威廉夫人，您看——雷德劳先生，她自己是不会这么说的——

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][stɑːp] [hɪr] [tɪl] [ðə; ði] [nuː] [jɪr] ['æftər] [ðɪs] [nekst][wʌn] — ” [sed] ['mɪstər] .

if	she	was	to	stop	here	till	the	new	year	after	this	next	one	—	”	said	Mr	.
如果	她	曾是	到	停止	这里	直到	这	新的	年	后	这	下一个	一	—	”	说	先生	.

['wɪljəm] ,

William	,
威廉	,

“如果她要一直待在这里直到明年新年——”威廉先生说，

['kʌmɪŋ] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [spiːk] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] , “ [hæz; həz] [dʌn] [hɪm; ɪm] [wɜːrld] [ʌv; əv] [gʊd] !

coming	up	to	him	to	speak	in	his	ear	,	“	has	done	him	worlds	of	good	!
未来	向上	到	他	到	说话	在	他的	耳朵	,	“	有	完毕	他	世界	的	好的	!

走到他跟前在他耳边说话，“对他大有裨益！”

[bles] [juː; jʊ] , [wɜːrld] [ʌv; əv] [gʊd] !

Bless	you	,	worlds	of	good	!
保佑	你	,	世界	的	好的	!

祝你一切顺利，万事如意！

[ɔːl] [æt; ət] [hoʊm] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz]['evər] — [maɪ] ['fɑːðər] [meɪd] [æz; əz] [snʌg] [ænd; ənd]

All	at	home	just	the	same	as	ever	—	my	father	made	as	snug	and
全部	在	家	只是	这	相同的	作为	曾经	—	我的	父亲	制成	作为	舒适	和

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] — [nɑːt][ə; eɪ] [krʌm] [ʌv; əv] ['lɪtər] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

comfortable	—	not	a	crumb	of	litter	to	be	found	in	the	house	,
舒服的	—	不是	一个	屑	的	垃圾	到	是	成立	在	这	房子	,

家里一切如常——父亲把家里布置得温馨舒适——屋里连一点垃圾都找不到。

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə] ['ɔːfər] ['fɪfti] [paʊnd] ['redi] ['mʌni] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] — ['mɪsɪz] . ['wɪljəm]

if	you	were	to	offer	fifty	pound	ready	money	for	it	—	Mrs	.	William
如果	你	是	到	提供	五十	磅	准备好	钱	为了	它	—	太太	.	威廉

[ə'pærəntli] ['nevər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] — [jet] ['mɪsɪz] . ['wɪljəm] ['bækwərdz] [ænd; ənd] ['fɔːrwərdz] ,

apparently	never	out	of	the	way	—	yet	Mrs	.	William	backwards	and	forwards	,
显然	绝不	出去	的	这	方式	—	然而	太太	.	威廉	向后	和	前进	,

如果你愿意拿出五十英镑现金购买——威廉太太显然从未离开过——然而威廉太太却来回踱步，

['bækwərdz] [ænd; ənd] ['fɔːrwərdz] , [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [ə; eɪ] ['mʌðər] [tuː; tə]

backwards	and	forwards	,	up	and	down	,	up	and	down	,	a	mother	to
向后	和	前进	,	向上	和	向下	,	向上	和	向下	,	一个	母亲	到

[hɪm; ɪm] !

him	!
他	!

前后左右，上下左右，上下左右，对他来说就像母亲一样！

” [ðə; ði] [ruːm] [tɜːrnd] ['dɑːrkər][ænd; ənd]['koʊldɚ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gluːm] [ænd; ənd] ['ʃædoʊ] ['gæðərɪŋ]

”	The	room	turned	darker	and	colder	,	and	the	gloom	and	shadow	gathering
”	这	房间	转向	较暗	和	更冷	,	和	这	愁云	和	阴影	采集

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [tʃer] [wʌz; wəz]['hevɪərðən'er] .

behind	the	chair	was	heavier	.
在后面	这	椅子	曾是	较重	.

房间变得越来越暗，越来越冷，椅子后面聚集的阴霾和阴影也越来越浓重。

“ [nɑːt]['kɑːntent][wɪð; wɪθ] [ðɪs] , [sɜːr] , ['mɪsɪz] . ['wɪljəm] [goʊz][ænd; ənd][faindz] , [ðɪs] ['veri] [naɪt] ,

“	**Not**	**content**	**with**	**this**	**,**	**sir**	**,**	**Mrs**	**.**	**William**	**goes**	**and**	**finds**	**,**
〃	不是	内容	和	这	,	先生	,	太太	.	威廉	去	和	发现	,

this	**very**	**night**	**,**											
这	非常	夜晚	,											

“先生，威廉夫人还不满足于此，就在当晚，她又去发现了……”

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] ([waɪ] [its] [nɑːt] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊərz] [ə'goʊ]) ,

when	**she**	**was**	**coming**	**home**	**(**	**why**	**it's**	**not**	**above**	**a**	**couple**	**of**	**hours**	**ago**
什么时候	她	曾是	未来	家	(	为什么	它是	不是	多于	一个	夫妻	的	小时	前

)	**,**
)	,

当她回家的时候（所以才不是几个小时前），

[ə; eɪ] ['kriːtʃər] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] [jʌŋ] [waɪld] [biːst] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jʌŋ] [tʃaɪld] , ['ʃivəriŋ] [ə'pɑːn][ə; eɪ]

a	**creature**	**more**	**like**	**a**	**young**	**wild**	**beast**	**than**	**a**	**young**	**child**	**,**	**shivering**	**upon**
一个	生物	更多的	喜欢	一个	年轻的	荒野	兽	比	一个	年轻的	孩子	,	瑟瑟发抖	之上

a	
一个	

[dɔːr] - [step] .

door	**-**	**step**	**.**
门	-	步	.

与其说是幼童，不如说是一头幼小的野兽，它瑟瑟发抖地趴在门阶上。

[wʌt] [dʌz] ['mɪsɪz] . ['wɪljəm] [duː] , [bʌt; bət] [brɪŋz] [ˌaɪ 'tiː] [hoʊm] [tuː; tə][draɪ][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [fiːd] [ˌaɪ 'tiː] ,

What	**does**	**Mrs**	**.**	**William**	**do**	**,**	**but**	**brings**	**it**	**home**	**to**	**dry**	**it**	**,**
什么	做	太太	.	威廉	做	,	但	带来	它	家	到	干燥	它	,

and	**feed**	**it**	**,**
和	喂养	它	,

威廉太太会怎么做呢？她把它带回家晾干，然后喂它。

[ænd; ənd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] ['aʊər; ɑːr][oʊld] ['baʊnti] [ʌv; əv] [fuːd] [ænd; ənd] ['flænl] [ɪz]['gɪv(ə)n] [ə'weɪ] , [ɑːn]

and	**keep**	**it**	**till**	**our**	**old**	**Bounty**	**of**	**food**	**and**	**flannel**	**is**	**given**	**away**	**,**
和	保持	它	直到	我们的	老的	赏金	的	食物	和	绒布	是	给定	离开	,

on	
在	

['krɪsməs] ['mɔːrnɪŋ] !

Christmas	**morning**
圣诞节	早晨

!
!

一直保存到圣诞节早上，把我们以前囤积的食物和法兰绒都送出去为止！

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['evər] [felt] [ə; eɪ]['faɪər] [bɪ'fɔːr] , [its] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['evər][ˌaɪ 'tiː][dɪd] ;

If	**it**	**ever**	**felt**	**a**	**fire**	**before**	**,**	**it's**	**as**	**much**	**as**	**ever**	**it**	**did**
如果	它	曾经	毛毡	一个	火	前	,	它是	作为	很多	作为	曾经	它	做过

;
;

如果它以前感受过烈火的炙烤，那么现在的烈火就和以前一样猛烈了；

[fɔːr; fər] [its] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [lɑːdʒ] ['tʃɪmni] ,

for	**it's**	**sitting**	**in**	**the**	**old**	**Lodge**	**chimney**
为了	它是	坐着	在	这	老的	小屋	烟囱

,
,

因为它就放在老旅馆的烟囱里。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

鬼魂与幽灵的交易(The Haunted Man and the Ghost's Bargain)

['sterɪŋ] [æt; ət]['aʊərz][æz; əz] [ɪf] [ɪts] ['rævənəs] [aɪz] [wʊd] ['nevər] [ʃʌt] [ə'gen] .
staring **at** **ours** **as** **if** **its** **ravenous** **eyes** **would** **never** **shut** **again** **.**
凝视 在 我们的 作为 如果它是 贪婪的 眼睛 会 绝不 关闭 再次 .

它死死地盯着我们，仿佛那双贪婪的眼睛永远不会再闭上。

[ɪts] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] , [æt; ət] [liːst] , ” [sed] ['mɪstər] . ['wɪljəm] , [kə'rektɪŋ] [hɪm'self] , [ɑːn] [rɪ'flekʃ(ə)n] , “
It's **sitting** **there** **,** **at** **least** **,** **”** **said** **Mr** **.** **William** **,** **correcting** **himself** **,** **on** **reflection** **,** **“**
它是 坐着 那里 , 在 至少 , ” 说 先生 . 威廉 , 纠正 他自己 , 在 反射 , “
[ən'les] [ɪts] ['boʊltɪd] ! ”
unless **it's** **bolted** **!** **”**
除非 它是 螺栓连接 ! ”

“它至少还放在那里，”威廉先生想了想，又纠正自己说，“除非它被螺栓固定住了！”

“ ['hev(ə)n] [kiːp] [hɜːr; hər] ['hæpi] ! ” [sed] [ðə; ði] ['kemɪst] [ə'laʊd] , “ [ænd; ənd][juː; jʊ] [tuː] , ['filip] !
“ **Heaven** **keep** **her** **happy** **!** **”** **said** **the** **Chemist** **aloud** **,** **“** **and** **you** **too** **,** **Philip** **!**
“ 天堂 保持 她 快乐的 ! ” 说 这 化学家 大声 , “ 和 你 也 , 菲利普 !
[ænd; ənd][juː; jʊ] , ['wɪljəm] !
and **you** **,** **William** **!**
和 你 , 威廉 !

“愿老天保佑她幸福！”化学家大声说道，“还有你，菲利普！还有你，威廉！”

[aɪ][mʌst; məst] [kən'sɪdər] [wʌt] [tuː; tə][duː][ɪn] [ðɪs] .
I **must** **consider** **what** **to** **do** **in** **this** **.**
我 必须 考虑 什么 到 做 在 这 .

我必须考虑一下该如何处理这件事。

[aɪ] [meɪ] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [siː] [ðɪs] ['stuːd(ə)nt] , [aɪl] [nɑːt] [dɪ'teɪn] [juː; jʊ] ['eni] [lɔːŋgər] [naʊ] .
I **may** **desire** **to** **see** **this** **student** **,** **I'll** **not** **detain** **you** **any** **longer** **now** **.**
我 可能 欲望 到 看 这 学生 , 患病的 不是 扣留 你 任何 更长 现在 .

我可能想见见这位学生，现在我就不耽误你了。

[gʊd] - [naɪt] ! ”
Good **-** **night** **!** **”**
好的 - 夜晚 ! ”

晚安！ ”

“ [aɪ] , [sɜːr] , [aɪ] ! ” [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , “ [fɔːr; fər] [maʊs] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][maɪ]
“ **I** **thank'ee** **,** **sir** **,** **I** **thank'ee** **!** **”** **said** **the** **old** **man** **,** **“** **for** **Mouse** **,** **and** **for** **my**
“ 我 谢谢 , 先生 , 我 谢谢 ! ” 说 这 老的 男人 , “ 为了 老鼠 , 和 为了 我的
[sʌn] ['wɪljəm] ,
son **William** **,**
儿子 威廉 ,

“先生，我感谢您，我感谢您！”老人说，“为了老鼠，也为了我的儿子威廉，我感谢您。”

[ænd; ənd][fɔːr; fər][maɪ'self] .
and **for** **myself** **.**
和 为了 我 .

也为了我自己。

['wɛrz, 'hwɛrz][maɪ] [sʌn] ['wɪljəm] ?
Where's **my** **son** **William** **?**
在哪里? 我的 儿子 威廉 ?

我的儿子威廉在哪里?

[ˈwɪljəm] , [juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] [ˈlæntərn] [ænd; ənd] [goʊ] [ɑːn] [fɜːrst] , [θruː] [ðem; ðəm] [lɔːŋ] [dɑːrk]
William , you take the lantern and go on first , through them long dark
威廉 , 你 拿 这 灯笼 和 去 在 第一的 , 通过 他们 长的 黑暗的
[ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz] ,
passages ,
段落 ,

威廉，你拿着灯笼先走，穿过那些漫长黑暗的通道。

[æz; əz] [juː; jʊ] [dɪd] [læst] [jɪr] [ænd; ənd] [ðə; ði] [jɪr] [əˈfɔːr] .
as you did last year and the year afore .
作为 你 做过 最后的 年 和 这 年 之前 .

就像你去年和前年做的那样。

[hɑː] [hɑː] !
Ha ha !
哈 哈 !

哈哈！

[aɪ] [rɪˈmembər] — [ðoʊ] [aɪm] [ˈeɪti] - [ˈsev(ə)n] !
I remember — though I'm eighty - seven !
我 记住 — 尽管 我是 八十 - 七 !

我还记得——虽然我已经八十七岁了！

- [lɔːrd] , [kiːp] [maɪ] [ˈmeməri] [griːn] !
' Lord , keep my memory green !
- 主 , 保持 我的 记忆 绿色的 !

主啊，愿我的记忆永存！

- [its] [ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd] [prer] , [ˈmɪstər] . [rɛdlɔ] , [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈlɜːrnɪd] [ˈdʒent(ə)lmən] [ɪn] [ðə; ði]
' It's a very good prayer , Mr . Redlaw , that of the learned gentleman in the
- 它是 一个 非常 好的 祷告 , 先生 . 雷德劳 , 那 的 这 学习 绅士 在 这
[piːkt] [bɪrd] ,
peaked beard ,
巅峰 胡须 ,

“雷德劳先生，这位留着尖尖胡须的博学绅士的祈祷词非常好。”

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rʌf] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] — [hæŋz] [ʌp] , [ˈsekənd] [ɑːn] [ðə; ði] [raɪt] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈpænəlɪŋ] ,
with a ruff round his neck — hangs up , second on the right above the panelling ,
和 一个 粗糙 圆形的 他的 脖子 — 悬挂 向上 , 第二 在 这 正确的 多于 这 镶板 ,

脖子上围着褶领——挂在墙上，右边第二个，在护墙板上方，

[ɪn] [wʌt] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] , [əˈfɔːr] [ˈaʊər; ɑːr] [ten] [pʊr] [ˈdʒent(ə)lmən] [kəˈmjuːtɪd] , [ˈaʊər; ɑːr] [greɪt]
in what used to be , afore our ten poor gentlemen commuted , our great
在 什么 用过的 到 是 , 之前 我们的 十 贫穷的 先生们 通勤 , 我们的 伟大的
[ˈdɪnər] [hɔːl] .
Dinner Hall .
晚餐 大厅 .

在我们十位可怜的绅士通勤之前，这里曾是我们伟大的餐厅。

- [lɔːrd] , [kiːp] [maɪ] [ˈmeməri] [griːn] !
' Lord , keep my memory green !
- 主 , 保持 我的 记忆 绿色的 !

主啊，愿我的记忆永存！

- [its] [ˈveri] [gʊd] [ænd; ənd] [ˈpaɪəs] , [sɜːr] .
' It's very good and pious , sir .
- 它是 非常 好的 和 虔诚的 , 先生 .

“先生，这非常好，也很虔诚。”

[eɪˈmenˌɑːˈmen] ! [eɪˈmenˌɑːˈmen] !
Amen ! Amen !
阿门 ! 阿门 !

阿门！阿门！

" [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [aʊt] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] ['hevi] [dɔ:r] , [wɪtʃ] , [haʊ'evər] ['kerfəli]

"	As	they	passed	out	and	shut	the	heavy	door	,	which	,	however	carefully
"	作为	他们	通过了	出去	和	关闭	这	重的	门	,	哪个	,	然而	小心

[wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld] ,

withheld	,
隐瞒	,

“当他们昏倒并关上那扇沉重的门时，尽管门被小心翼翼地挡着，

['faɪərd][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [treɪn] [ʌv; əv] ['θʌndərɪŋ] [rɪ'vɜ:rbərətɪv] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [ʃʌt] [æt; ət] [læst] , [ðə; ði] [ru:m]

fired	a	long	train	of	thundering	reverberations	when	it	shut	at	last	,	the	room
被解雇	一个	长的	火车	的	雷鸣	回响	什么时候	它	关闭	在	最后的	,	这	房间

[tɜ:rnd] ['dɑ:rkər] .

turned	darker	.
转向	较暗	.

当它最终关闭时，发出了一连串雷鸣般的回响，房间也随之变暗了。

[æz; əz][hi:; hi] [fel] [ə; eɪ] ['mju:zɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ə'loʊn] , [ðə; ði] ['helθi] ['hɑ:li] ['wɪðərd] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l] ,

As	he	fell	a	musing	in	his	chair	alone	,	the	healthy	holly	withered	on	the	wall	,
作为	他	跌倒	一个	沉思	在	他的	椅子	独自的	,	这	健康	冬青	干枯	在	这	墙	,

他独自一人坐在椅子上沉思，墙上那株生机勃勃的冬青树却渐渐枯萎了。

[ænd; ənd] [drɑ:pt] — [ded] ['bræntʃɪz] .

and	dropped	—	dead	branches	.
和	掉落	—	死的	分支	.

还有掉落的枯枝。

[æz; əz][ðə; ði] [glu:m] [ænd; ənd] ['ʃædoʊ] ['θɪkənd] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

As	the	gloom	and	shadow	thickened	behind	him	,
作为	这	愁云	和	阴影	增稠	在后面	他	,

随着他身后的阴霾和阴影越来越浓，

[ɪn] [ðæt] [pleɪs] [wer] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] ['gæðərɪŋ] [soʊ] ['dɑ:rkli] , [ˌaɪ 'ti:] [tʊk] , [baɪ] [sloʊ] [dɪ'gri:z] ,

in	that	place	where	it	had	been	gathering	so	darkly	,	it	took	,	by	slow	degrees	,
在	那	地方	在哪里	它	有	到过	采集	所以	黑暗	,	它	采取	,	经过	慢的	学位	,

在那片黑暗逐渐聚集的地方，它慢慢地、

— [ɔ:r] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ðer; ðər] [keɪm] , [baɪ][sʌm; səm] [ˌʌn'ri:əl] ,

—	or	out	of	it	there	came	,	by	some	unreal	,
—	或者	出去	的	它	那里	来了	,	经过	一些	虚幻	,

——或者从中，通过某种不真实的方式，产生了，

[ˌʌnsəb'stænʃəl] ['prɑ:ses] — [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [treɪst] [baɪ] ['eni] ['hju:mən] [sens] , — [æn; ən] ['ɔ:f(ə)l]

unsubstantial	process	—	not	to	be	traced	by	any	human	sense	,	—	an	awful
不实质性的	过程	—	不是	到	是	追踪	经过	任何	人类	感觉	,	—	一个	可怕

['laɪknəs] [ʌv; əv] [hɪm'self] !

likeness	of	himself	!
相似	的	他自己	!

虚无缥缈的过程——无法用任何人类感官去追踪——他自己可怕的模样！

['gæstli] [ænd; ənd][koʊld] , ['kʌlərləs] [ɪn][ɪts] ['ledn] [feɪs] [ænd; ənd][hændz] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

Ghastly	and	cold	,	colourless	in	its	leaden	face	and	hands	,	but	with	his
阴森	和	寒冷的	,	无色	在	它是	铅灰色	脸	和	双手	,	但	和	他的

[fitʃər] ,

features	,
特征	,

它面色阴冷，面容和双手呈铅灰色，毫无血色，但却带着他的五官。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [braɪt] [aɪz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['grɪzld] [her] , [ænd; ənd] [drest] [ɪn][ðə; ði] ['gluːmi]

and	his	bright	eyes	,	and	his	grizzled	hair	,	and	dressed	in	the	gloomy
和	他的	明亮的	眼睛	,	和	他的	斑白	头发	,	和	穿着	在	这	阴沉

['ʃædoʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dres] ,

shadow	of	his	dress	,
阴影	的	他的	裙子	,

还有他明亮的眼睛，他灰白的头发，以及他那件衣服投下的阴暗阴影。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['terəb(ə)l] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] , ['moʊʃnləs] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [saʊnd] .

it	came	into	his	terrible	appearance	of	existence	,	motionless	,	without	a	sound	.
它	来了	进入	他的	糟糕的	外貌	的	存在	,	静止不动	,	没有	一个	声音	.

它以可怕的形式出现，一动不动，没有一丝声音。

[æz; əz][hiː; hi] [liːnd] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ə'pɑːn][ðə; ði] ['elboʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] , ['ruːməˌneɪtɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

As	he	leaned	his	arm	upon	the	elbow	of	his	chair	,	ruminating	before	the
作为	他	倾斜	他的	手臂	之上	这	弯头	的	他的	椅子	,	反刍	前	这

['faɪər] ,

fire	,
火	,

他把胳膊搭在椅子的肘部，对着火堆沉思着。

[ˌaɪ 'tiː] [liːnd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [tʃer] - [bæk] , [kloʊz] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] ,

it	leaned	upon	the	chair	-	back	,	close	above	him	,
它	倾斜	之上	这	椅子	-	后退	,	关闭	多于	他	,

它倚靠在椅背上，就在他上方不远处。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [ə'pɔːlɪŋ] ['kɑːpi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ['lʊkɪŋ] [wer] [hɪz; ɪz] [feɪs] [lʊkt] ,

with	its	appalling	copy	of	his	face	looking	where	his	face	looked	,
和	它是	令人震惊	复制	的	他的	脸	寻找	在哪里	他的	脸	看起来	,

它那张可怕的复制品，模仿着他的脸，看向着他原本的视线方向。

[ænd; ənd] ['berɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [hɪz; ɪz] [feɪs] [bɔːr] .

and	bearing	the	expression	his	face	bore	.
和	轴承	这	表达	他的	脸	钻孔	.

脸上带着他原本的表情。

[ðɪs] , [ðen] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [pæst] [ænd; ənd] [gɔːn] [ɔːl'redi] .

This	,	then	,	was	the	Something	that	had	passed	and	gone	already	.
这	,	然后	,	曾是	这	某物	那	有	通过了	和	已消失	已经	.

那么，这就是已经过去并消逝的事物了。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [dred] [kəm'pænjən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːntɪd] [mæn] !

This	was	the	dread	companion	of	the	haunted	man	!
这	曾是	这	恐惧	伴侣	的	这	闹鬼的	男人	!

这是那个被鬼魂缠身的男人的可怕伴侣！

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] , [fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] , [noʊ] [mɔːr] [ə'pærənt] [hiːd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ðæn; ðən][hiː; hi]

It	took	,	for	some	moments	,	no	more	apparent	heed	of	him	,	than	he
它	采取	,	为了	一些	时刻	,	不	更多的	明显	注意	的	他	,	比	他

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

of	it	.
的	它	.

有那么一会儿，他似乎并没有注意到这件事，就像他也没有注意到这件事一样。

[ðə; ði] ['krɪsməs] [weɪts] [wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [ænd; ənd] , [θruː] [hɪz; ɪz]

The	Christmas	Waits	were	playing	somewhere	in	the	distance	,	and	,	through	his
这	圣诞节	等待	是	玩耍	某处	在	这	距离	,	和	,	通过	他的

['θɔːtflnəs] ,

thoughtfulness	,
深思熟虑	,

远处传来圣诞颂歌的旋律，而他则心事重重，

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk] .

he	seemed	to	listen	to	the	music	.
他	似乎	到	听	到	这	音乐	.

他似乎在听音乐。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] [tuː] .

It	seemed	to	listen	too	.
它	似乎	到	听	也	.

它似乎也在听。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [spoʊk] ; [wɪ'ðaʊt] ['muːvɪŋ] [ɔːr] ['lɪftɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [feɪs] .

At	length	he	spoke	;	without	moving	or	lifting	up	his	face	.
在	长度	他	辐	;	没有	移动	或者	举重	向上	他的	脸	.

他终于开口说话了；但他的脸始终没有抬起，也没有动弹。

“ [hɪr] [ə'gen] !

“	Here	again	!
”	这里	再次	!

“我又来了！”

” [hiː; hi] [sed] .

”	he	said	.
”	他	说	.

他说。

“ [hɪr] [ə'gen] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['fæntəm] .

“	Here	again	,	”	replied	the	Phantom	.
”	这里	再次	,	”	回复	这	幻影	.

“又是我，”魅影回答道。

“ [aɪ] [siː] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði]['faɪər] , ” [sed] [ðə; ði] ['hɔːntɪd] [mæn] ; “ [aɪ] [hɪr] [juː; jʊ][ɪn]['mjuːzɪk] ,

“	I	see	you	in	the	fire	,	”	said	the	haunted	man	;	“	I	hear	you	in	music	,
”	我	看	你	在	这	火	,	”	说	这	闹鬼的	男人	;	“	我	听到	你	在	音乐	,

“我在火焰中看见你，”被鬼魂缠身的人说；“我在音乐中听见你，

[ɪn][ðə; ði][wɪnd] , [ɪn][ðə; ði] [ded] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

in	the	wind	,	in	the	dead	stillness	of	the	night	.
在	这	风	,	在	这	死的	寂静	的	这	夜晚	.

在风中，在寂静的夜里。

” [ðə; ði] ['fæntəm] [muːvd] [ɪts] [hed] , [ə'sentɪŋ] .

”	The	Phantom	moved	its	head	,	assenting	.
”	这	幻影	已搬	它是	头	,	同意	.

“魅影摇了摇头，表示同意。”

“ [waɪ] [duː][juː; jʊ] [kʌm] , [tuː; tə] [hɔːnt] [ˌem 'iː] [ðʌs] ? ”

“	Why	do	you	come	,	to	haunt	me	thus	?	”
”	为什么	做	你	来	,	到	出没	我	因此	?	”

“你为何要来这样纠缠我？”

“ [aɪ] [kʌm] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [kɔːld] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [goʊst] .

“	I	come	as	I	am	called	,	”	replied	the	Ghost	.
”	我	来	作为	我	是	称为	,	”	回复	这	鬼	.

“我如你所召，”鬼魂回答道。

“ [noʊ] . [ʌn'bɪd(ə)n] , ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['kemɪst] .

“	No	.	Unbidden	,	”	exclaimed	the	Chemist	.
”	不	.	未邀请的	,	”	惊呼	这	化学家	.

“不，是未经邀请的，”化学家惊呼道。

“ [ʌn'bɪd(ə)n] [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [ðə; ði] ['spektər] .

“	Unbidden	be	it	,	”	said	the	Spectre	.
”	未邀请的	是	它	,	”	说	这	幽灵	.

“就让它不请自来吧。”幽灵说道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] .
“ It is enough .
” 它 是 足够的 .

够了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] .
I am here .
我 是 这里 .

我在这里。

” [ˌhɪðər'tuː] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər][hæd; həd] [ʃoʊn] [ɑːn][ðə; ði] [tuː] ['feɪsɪz] — [ɪf] [ðə; ði] [dred]
” Hitherto the light of the fire had shone on the two faces — if the dread
” 迄今为止 这 光 的 这 火 有 闪耀 在 这 二 面孔 — 如果 这 恐惧
['lɪniəmənts] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [tʃer] [maɪt] [biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] [feɪs] — [bəuθ] [ə'drest] [tɔːrdz] [ˌaɪ 'tiː] ,
lineaments behind the chair might be called a face — both addressed towards it ,
线状线 在后面 这 椅子 可能 是 称为 一个 脸 — 两个都 已解决 向 它 ,

“此前，火光一直照耀着两张脸——如果椅子后面那可怕的轮廓可以称之为脸的话——这两张脸都面向着它。”

[æz; əz][æt; ət][fɜːrst] , [ænd; ənd] ['niːðər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] .
as at first , and neither looking at the other .
作为 在 第一的 , 和 两者都不 寻找 在 这 其他 .

和一开始一样，两人都没有看向对方。

[bʌt; bət] , [naʊ] , [ðə; ði] ['hɔːntɪd] [mæn] [tɜːrnd] , ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd][stɛərd][ə'pɑːn][ðə; ði] [goʊst] .
But , now , the haunted man turned , suddenly , and stared upon the Ghost .
但 , 现在 , 这 闹鬼的 男人 转向 , 突然 , 和 凝视 之上 这 鬼 .

但现在，那个被吓到的男人突然转过身，盯着鬼魂看。

[ðə; ði] [goʊst] , [æz; əz] ['sʌd(ə)n] [ɪn][ɪts]['moʊʃ(ə)n] , [pæst] [tuː; tə] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [tʃer] , [ænd; ənd][stɛərd]
The Ghost , as sudden in its motion , passed to before the chair , and stared
这 鬼 , 作为 突然 在 它是 运动 , 通过了 到 前 这 椅子 , 和 凝视
[ɑːn][hɪm; ɪm] .
on him .
在 他 .

鬼魂动作突然，来到椅子前，盯着他看。

[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [mæn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ænɪmeɪtɪd] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ded] , [maɪt] [soʊ][hæv; həv]
The living man , and the animated image of himself dead , might so have
这 活的 男人 , 和 这 动画 图像 的 他自己 死的 , 可能 所以 有
[lʊkt] ,
looked ,
看起来 ,

活着的人，以及他死去时的动画形象，或许看起来就是这样。

[ðə; ði][wʌn][ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] .
the one upon the other .
这 一 之上 这 其他 .

一个叠在另一个之上。

[æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['sɜːrveɪ] , [ɪn][ə; eɪ] ['loʊnli] [ænd; ənd] [rɪ'moʊt] [pɑːrt][ʌv; əv][æn; ən] ['empti] [oʊld][paɪl][ʌv; əv]
An awful survey , in a lonely and remote part of an empty old pile of
一个 可怕 民意调查 , 在 一个 孤独 和 偏僻的 部分 的 一个 空的 老的 桩 的
['bɪldɪŋ] ,
building ,
建筑 ,

一次糟糕的调查，在一个空荡荡的旧建筑的偏僻角落里进行。

[ɑːn][ə; eɪ] ['wɪntər] [naɪt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laʊd] [wɪnd] ['goʊɪŋ][baɪ][ə'pɑːn][ɪts] ['dʒɜːrni] [ʌv; əv] ['mɪstəri] —
on a winter night , with the loud wind going by upon its journey of mystery —
在 一个 冬天 夜晚 , 和 这 大声 风 去 经过 之上 它是 旅行 的 神秘 —
[wens] [ɔːr] ['wɪðər] ,
whence or whither ,
何处 或者 往哪里去 ,

在一个冬夜，狂风呼啸而过，踏上它神秘的旅程——它从何而来，又将往何处去。

[noʊ][mæn] ['noʊɪŋ] [sɪns] [ðə; ði][wɜːrld][bɪ'gæn] — [ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrz] , [ɪn] [ˌʌnɪ'mædʒɪnəbl] ['mɪljənz] ,
no man knowing since the world began — and the stars , in unimaginable millions ,
不 男人 会心 自从 这 世界 开始 — 和 这 明星 , 在 难以想象 百万 ,
['glɪtərɪŋ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ,
glittering through it ,
闪闪发光 通过 它 ,

自世界诞生以来，无人知晓——而数以百万计的繁星，闪烁其间，闪耀着光芒。

[frʌm; frəm][ɪ'tɜːrn(ə)l] [speɪs] , [wer] [ðə; ði] ['wɜːldz] [bʌlk] [ɪz][æz; əz][ə; eɪ][greɪn] , [ænd; ənd][ɪts] ['hɔːri] [eɪdʒ]
from eternal space , where the world's bulk is as a grain , and its hoary age
从 永恒 空间 , 在哪里 这 世界的 大部分 是 作为 一个 粮食 , 和 它是 苍老 年龄
[ɪz] ['ɪnfənsi] .
is infancy .
是 婴儿期 .

从永恒的宇宙中，世界的体积如同沙粒一般，而它古老的年龄也如同婴儿时期。

“ [lʊk] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ! ” [sed] [ðə; ði] ['spektər] .
“ Look upon me ! ” said the Spectre .
“ 看 之上 我 ! ” 说 这 幽灵 .

“看着我！”幽灵说道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][hiː; hi] , [nɪ'glektɪd] [ɪn][maɪ] [juːθ] , [ænd; ənd] ['mɪzrəbli] [pʊr] , [huː] [stroʊv] [ænd; ənd]
“ I am he , neglected in my youth , and miserably poor , who strove and
“ 我 是 他 , 被忽视的 在 我的 青年 , 和 惨痛地 贫穷的 , WHO 努力 和
['sʌfərd] ,
suffered ,
遭受 ,

“我就是他，年轻时被忽视，极其贫穷，后来奋斗奋斗，饱受苦难，

[ænd; ənd] [stɪl] [stroʊv] [ænd; ənd] ['sʌfərd] , [ʌn'tɪl] [aɪ] [hjuːd] [aʊt] ['nɑːlɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði][maɪn]
and still strove and suffered , until I hewed out knowledge from the mine
和 仍然 努力 和 遭受 , 直到 我 砍伐 出去 知识 从 这 矿
[wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['berid] ,
where it was buried ,
在哪里 它 曾是 埋葬 ,

我依然奋斗不息，历经磨难，直到从埋藏知识的矿井中挖掘出知识为止。

[ænd; ənd] [meɪd] ['rʌgɪd] [steps] [ˌðer'ʌv] , [fɔːr; fər][maɪ][wɔːrn] [fiːt] [tuː; tə][rest][ænd; ənd][raɪz][ɑːn] . ”
and made rugged steps thereof , for my worn feet to rest and rise on . ”
和 制成 崎岖 步骤 其中 , 为了 我的 磨损 脚 到 休息 和 上升 在 . ”

于是，我踏上了崎岖不平的道路，让我的疲惫双脚得以休息和起身。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ðæt] [mæn] , ” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['kemɪst] .
“ I am that man , ” returned the Chemist .
“ 我 是 那 男人 , ” 返回 这 化学家 .

“我就是那个人，”化学家回答道。

“ [noʊ] ['mʌðɚz] [self] - [dɪ'naɪɪŋ] [lʌv] , ” [pər'suːd] [ðə; ði] ['fæntəm] , “ [noʊ] ['fɑːðɚz] ['kaʊns(ə)l] , ['eɪdɪd]
“ No mother's self - denying love , ” pursued the Phantom , “ no father's counsel , aided
“ 不 母亲的 自己 - 否认 爱 , ” 追击 这 幻影 , “ 不 父亲的 法律顾问 , 协助
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

“没有母亲无私的爱，”魅影继续说道，“没有父亲的劝告，都帮不了我。”

[ə; eɪ]['streɪndʒər] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ] ['fɑːðɚz] [pleɪs] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

A	stranger	came	into	my	father's	place	when	I	was	but	a	child	,
一个	陌生人	来了	进入	我的	父亲的	地方	什么时候	我	曾是	但	一个	孩子	,

我小时候，一个陌生人搬进了我父亲的住处。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['iːzəli] [æn; ən]['eɪliən][frʌm; frəm][maɪ] ['mʌðɚz] [hɑːrt] .

and	I	was	easily	an	alien	from	my	mother's	heart	.
和	我	曾是	容易地	一个	外星人	从	我的	母亲的	心	.

我很容易就成了母亲心中的异类。

[maɪ] ['perənts] , [æt; ət][ðə; ði] [best] , [wɜːr; wər][ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] [huːz] [ker] [suːn] ['ɛndz] ,

My	parents	,	at	the	best	,	were	of	that	sort	whose	care	soon	ends	,
我的	父母	,	在	这	最好的	,	是	的	那	种类	谁	关心	很快	结束	,

我的父母，充其量也只是那种很快就会失去照顾的人而已。

[ænd; ənd] [huːz] ['duːti][ɪz] [suːn] [dʌn] ; [huː] [kæst][ðer; ðər] ['ɔːfsprɪŋ] [luːs] , ['ɜːrli] , [æz; əz][bɜːrdz][duː]

and	whose	duty	is	soon	done	;	who	cast	their	offspring	loose	,	early	,	as	birds	do
和	谁	责任	是	很快	完毕	;	WHO	投掷	他们的	后代	松动的	,	早期的	,	作为	鸟类	做

[ðerz] ;

theirs	;
他们的	;

他们的职责很快就完成了；他们像鸟儿一样，很早就把他们的后代放生了；

[ænd; ənd] , [ɪf] [ðeɪ] [duː] [wel] , [kleɪm] [ðə; ði] ['merɪt] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [ɪl] , [ðə; ði] ['pɪti] .

and	,	if	they	do	well	,	claim	the	merit	;	and	,	if	ill	,	the	pity	.
和	,	如果	他们	做	出色地	,	宣称	这	优点	;	和	,	如果	患病的	,	这	遗憾	.

如果他们表现出色，就邀功；如果他们表现不佳，就博取同情。

" [ˌaɪ 'tiː] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [tempt] [ænd; ənd] [goʊd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɪts] [lʊk] ,

"	It	paused	,	and	seemed	to	tempt	and	goad	him	with	its	look	,
"	它	暂停	,	和	似乎	到	诱惑	和	刺激	他	和	它是	看	,

它停顿了一下，似乎用眼神诱惑和挑衅他。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ɪts] [spiːtʃ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɪts] [smaɪl] .

and	with	the	manner	of	its	speech	,	and	with	its	smile	.
和	和	这	方式	的	它是	演讲	,	和	和	它是	微笑	.

还有它的说话方式和微笑。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][hiː; hi] , " [pər'suːd] [ðə; ði] ['fæntəm] , " [huː] , [ɪn] [ðɪs] ['strʌg(ə)l] ['ʌpwərd] , [faʊnd] [ə; eɪ]

"	I	am	he	,	"	pursued	the	Phantom	,	"	who	,	in	this	struggle	upward	,	found	a
"	我	是	他	,	"	追击	这	幻影	,	"	WHO	,	在	这	斗争	向上	,	成立	一个

[frend] .

friend	.
朋友	.

“我就是他，”幻影继续说道，“在这场向上攀登的斗争中，我找到了一个朋友。”

[aɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm] — [wʌn] [hɪm; ɪm] — [baʊnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌem 'iː] !

I	made	him	—	won	him	—	bound	him	to	me	!
我	制成	他	—	韩元	他	—	边界	他	到	我	!

我让他——我赢得了他——我把他束缚在了我身边！

[wiː; wi] [wɜːrkt] [tə'geðər] , [saɪd][baɪ][saɪd] .

We	worked	together	,	side	by	side	.
我们	工作	一起	,	边	经过	边	.

我们并肩工作，共同奋斗。

[ɔːl][ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd] ['kɑːnfɪdəns] [ðæt] [ɪn][maɪ] ['ɜːrliər] [juːθ] [hæd; həd][hæd; həd][noʊ] ['aʊtlet] ,

All	the	love	and	confidence	that	in	my	earlier	youth	had	had	no	outlet	,
全部	这	爱	和	信心	那	在	我的	早些时候	青年	有	有	不	出路	,

我年轻时无处释放的爱与自信，如今都涌上心头。

[ænd; ənd] [faʊnd] [noʊ] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [aɪ] [bi'stəu] [ɑːn][hɪm; ɪm] . ”

and	found	no	expression	,	I	bestowed	on	him	. ”
和	成立	不	表达	,	我	授予	在	他	. ”

我却找不到任何表情，于是便将这份情感倾注在他身上。

“ [nɑːt][ɔːl] , ” [sed] [rɛdlɔ] , ['hɔːrsli] .

“	Not	all	,	”	said	Redlaw	,	hoarsely	.
”	不是	全部	,	”	说	雷德劳	,	沙哑地	.

“并非全部，”雷德劳沙哑地说。

“ [noʊ] , [nɑːt][ɔːl] , ” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['fæntəm] .

“	No	,	not	all	,	”	returned	the	Phantom	.
”	不	,	不是	全部	,	”	返回	这	幻影	.

“不，并非全部，”魅影回答道。

“ [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['sɪstər] .

“	I	had	a	sister	.
”	我	有	一个	姐姐	.

我有一个妹妹。

” [ðə; ði] ['hɔːntɪd] [mæn] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] ['restɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][hændz] , [rɪ'plaɪd] “ [aɪ][hæd; həd] !

”	The	haunted	man	,	with	his	head	resting	on	his	hands	,	replied	“	I	had	!
”	这	闹鬼的	男人	,	和	他的	头	休息	在	他的	双手	,	回复	“	我	有	!

“那个惊魂未定的男人双手抱头，回答说：‘我曾经有过！’”

” [ðə; ði] ['fæntəm] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]['iːv(ə)l] [smaɪl] , [druː] ['kloʊzər][tuː; tə][ðə; ði] [tʃer] ,

”	The	Phantom	,	with	an	evil	smile	,	drew	closer	to	the	chair	,
”	这	幻影	,	和	一个	邪恶的	微笑	,	画	更近	到	这	椅子	,

“魅影带着邪恶的笑容，向椅子走近了。”

[ænd; ənd] ['restɪŋ] [ɪts] [tʃɪn] [ə'pɑːn][ɪts]['foʊldɪd][hændz] , [ɪts]['foʊldɪd][hændz][ə'pɑːn][ðə; ði] [bæk] ,

and	resting	its	chin	upon	its	folded	hands	,	its	folded	hands	upon	the	back	,
和	休息	它是	下巴	之上	它是	折叠	双手	,	它是	折叠	双手	之上	这	后退	,

它双手交叠放在背上，下巴搁在交叠的双手上。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ] ['sɜːrtʃɪŋ] [aɪz] , [ðæt] [siːmd] ['ɪnstɪŋkt] [wɪð; wɪθ]

and	looking	down	into	his	face	with	searching	eyes	,	that	seemed	instinct	with
和	寻找	向下	进入	他的	脸	和	搜索	眼睛	,	那	似乎	本能	和

['faɪər] , [went] [ɑːn] :

fire	,	went	on	:
火	,	去	在	:

她低头用审视的目光凝视着他，那目光仿佛带着某种本能的火焰，继续说道：

“ [sʌtʃ] [glimpsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [hoʊm] [æz; əz][aɪ][hæd; həd]['evər] [noʊn] , [hæd; həd] ['striːmd]

“	Such	glimpses	of	the	light	of	home	as	I	had	ever	known	,	had	streamed
”	这样的	惊鸿一瞥	的	这	光	的	家	作为	我	有	曾经	已知	,	有	流媒体

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

from	her	.
从	她	.

“我所见过的最温暖的家乡之光，都从她身上流露出来。”

[haʊ] [jʌŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [haʊ] [fer] , [haʊ] ['lʌvɪŋ] !

How	young	she	was	,	how	fair	,	how	loving	!
如何	年轻的	她	曾是	,	如何	公平的	,	如何	爱	!

她多么年轻，多么美丽，多么善良！

[aɪ] [tʊk] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] [pʊr] [ruːf] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['mæstər][ʌv; əv] , [ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]

I	took	her	to	the	first	poor	roof	that	I	was	master	of	,	and	made	it
我	采取	她	到	这	第一的	贫穷的	屋顶	那	我	曾是	掌握	的	,	和	制成	它

[rɪtʃ] .

rich	.
富有的	.

我带她去了我拥有的第一个贫瘠的屋顶，并把它变成了富裕的地方。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][maɪ] [laɪf] , [ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [braɪt] . — [ʃiː; ʃi][ɪz] [bɪ'fɔːr]

She	came	into	the	darkness	of	my	life	,	and	made	it	bright	.	—	She	is	before
她	来了	进入	这	黑暗	的	我的	生活	,	和	制成	它	明亮的	.	—	她	是	前

[ˌem 'iː] ! ”

me	!	”
我	!	”

她走进我生命的黑暗，带来了光明。——她就在我面前！

“ [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] , [ɪn][ðə; ði]['faɪər] , [bʌt; bət] [naʊ] .

“	I	saw	her	,	in	the	fire	,	but	now	.
”	我	锯	她	,	在	这	火	,	但	现在	.

“我曾在火中见过她，但现在。”

[aɪ] [hɪr] [hɜːr; hər][ɪn]['mjuːzɪk] , [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] , [ɪn][ðə; ði] [ded] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

I	hear	her	in	music	,	in	the	wind	,	in	the	dead	stillness	of	the	night	,
我	听到	她	在	音乐	,	在	这	风	,	在	这	死的	寂静	的	这	夜晚	,

我在音乐中、在风中、在寂静的夜里都能听到她的声音。

” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['hɔːntɪd] [mæn] .

”	returned	the	haunted	man	.
”	返回	这	闹鬼的	男人	.

“那个被吓到的人回答道。”

“ [dɪd][hiː; hi] [lʌv] [hɜːr; hər] ? ” [sed] [ðə; ði] ['fæntəm] , ['ekəuiŋ] [hɪz; ɪz] [kən'templətɪv] [toʊn] .

“	Did	he	love	her	?	”	said	the	Phantom	,	echoing	his	contemplative	tone	.
”	做过	他	爱	她	?	”	说	这	幻影	,	回声	他的	沉思的	语气	.

“他爱她吗？”魅影用他那沉思的语气问道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][dɪd] , [wʌns] .

“	I	think	he	did	,	once	.
”	我	思考	他	做过	,	一次	.

“我想他曾经这样做过。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hiː; hi][dɪd] .

I	am	sure	he	did	.
我	是	当然	他	做过	.

我确信他做到了。

['betər] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [les] — [les] ['siːkrətli] , [les] ['dɪrli] ,

Better	had	she	loved	him	less	—	less	secretly	,	less	dearly	,
更好的	有	她	喜爱	他	较少的	—	较少的	偷偷	,	较少的	亲爱的	,

她要是少爱他一点就好了——少一些秘密的爱，少一些深沉的爱。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃæloʊɝ] [depθs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr] [dɪ'vaɪdɪd] [hɑːrt] ! ”

from	the	shallower	depths	of	a	more	divided	heart	!	”
从	这	较浅	深度	的	一个	更多的	分割	心	!	”

来自一颗更加分裂的心灵深处！

“ [let] [ˌem 'iː] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] !

“	Let	me	forget	it	!
”	让	我	忘记	它	!

“让我忘记它吧！”

” [sed] [ðə; ði] ['kemɪst] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æŋgri] ['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .

”	said	the	Chemist	,	with	an	angry	motion	of	his	hand	.
”	说	这	化学家	,	和	一个	生气的	运动	的	他的	手	.

“化学家说着，愤怒地挥了挥手。”

“ [let] [ˌem 'iː][blɑːt][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][maɪ] ['meməri] !

“	Let	me	blot	it	from	my	memory	!
”	让	我	印迹	它	从	我的	记忆	!

“让我把它从记忆中抹去吧！”

" [ðə; ði] ['spektər] , [wɪ'ðaʊt] ['stɜːrɪŋ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɪts] [ˌʌn'wɪŋkɪŋ] , ['kruːəl] [aɪz] [stɪl] [fɪkst] [ə'pɑːn]
" The Spectre , without stirring , and with its unwinking , cruel eyes still fixed upon
" 这 幽灵 , 没有 搅拌 , 和 和 它是 警 , 残忍的 眼睛 仍然 固定的 之上
[hɪz; ɪz] [feɪs] , [went] [ɑːn] :
his face , went on :
他的 脸 , 去 在 :

“幽灵一动不动，那双冷酷无情的眼睛依然死死地盯着他的脸，继续说道：

" [ə; eɪ] [driːm] , [laɪk] [hɜːrz] , [stoʊl] [ə'pɑːn][maɪ] [oʊn] [laɪf] . "
" A dream , like hers , stole upon my own life . "
" 一个 梦 , 喜欢 她的 , 偷窃 之上 我的 自己的 生活 . "

“一个和她一样的梦，悄然潜入了我的生活。”

" [ˌaɪ 'tiː][dɪd] , " [sed] [rɛdlɔ] .
" It did , " said Redlaw .
" 它 做过 , " 说 雷德劳 .

“确实如此，”雷德劳说道。

" [ə; eɪ] [lʌv] , [æz; əz] [laɪk] [hɜːrz] , " [pər'suːd] [ðə; ði] ['fæntəm] , " [æz; əz][maɪ] [ɪn'fɪriər] ['neɪtʃər] [maɪt]
" A love , as like hers , " pursued the Phantom , " as my inferior nature might
" 一个 爱 , 作为 喜欢 她的 , " 追击 这 幻影 , " 作为 我的 下 自然 可能
['tʃerɪʃ] ,
cherish ,
珍惜 ,

“像她那样的爱情，”魅影继续说道，“像我卑微的本性所能珍视的那种爱情。”

[ə'roʊz] [ɪn] [maɪ] [oʊn] [hɑːrt] .
arose in my own heart .
出现 在 我的 自己的 心 .

它在我心中升起。

[aɪ] [wʌz; wəz] [tuː] [pʊr] [tuː; tə] [baɪnd] [ɪts] ['ɑːbdʒekt] [tuː; tə] [maɪ] ['fɔːrtʃən] [ðen] ,
I was too poor to bind its object to my fortune then ,
我 曾是 也 贫穷的 到 绑定 它是 目的 到 我的 财富 然后 ,

当时我太穷了，无法将它的目标与我的财产捆绑在一起。

[baɪ] ['eni] [θred] [ʌv; əv] ['prɑːmɪs] [ɔːr] [ɪn'triːti] .
by any thread of promise or entreaty .
经过 任何 线 的 承诺 或者 恳求 .

凭借任何一丝承诺或恳求。

[aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər] [fɑːr] [tuː] [wel] , [tuː; tə] [siːk] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] .
I loved her far too well , to seek to do it .
我 喜爱 她 远的 也 出色地 , 到 寻找 到 做 它 .

我太爱她了，所以不会想这么做。

[bʌt; bət] , [mɔːr] [ðæn; ðən] ['evər] [aɪ] [hæd; həd] ['strɪvn] [ɪn] [maɪ] [laɪf] , [aɪ] [stroʊv] [tuː; tə] [klaɪm] !
But , more than ever I had striven in my life , I strove to climb !
但 , 更多的 比 曾经 我 有 努力 在 我的 生活 , 我 努力 到 爬 !

但是，我比以往任何时候都更加努力，我努力攀登！

['oʊnli] [æn; ən] [ɪntʃ] [geɪnd] , [brɔːt] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] ['nɪrər] [tuː; tə] [ðə; ði] [haɪt] .
Only an inch gained , brought me something nearer to the height .
仅有的 一个 英寸 获得 , 带来 我 某物 更近 到 这 高度 .

只长高了一英寸，就让我离目标身高更近了一步。

[aɪ] ['tɔɪld] [ʌp] !
I toiled up !
我 辛勤劳作向上 !

我辛苦了！

[ɪn][ðə; ði] [leɪt] ['pɔːzɪz] [ʌv; əv][maɪ] ['leɪbər] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] , — [maɪ]['sɪstər] ([swiːt] [kəm'pænjən] !

In	the	late	pauses	of	my	labour	at	that	time	,	—	my	sister	(	sweet	companion	!
在	这	晚的	停顿	的	我的	劳动	在	那	时间	,	—	我的	姐姐	(	甜的	伴侣	!

在我分娩的最后停顿中，——我的妹妹（亲爱的伴侣！）

) [stɪl] ['ʃerɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ðə; ði][iks'paiərɪŋ] ['embərz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kuːlɪŋ] [hɑːrθ] , — [wen] [deɪ]

)	still	sharing	with	me	the	expiring	embers	and	the	cooling	hearth	,	—	when	day
)	仍然	分享	和	我	这	到期	余烬	和	这	冷却	炉	,	—	什么时候	天

[wʌz; wəz] ['breɪkɪŋ] ,

was	breaking	,
曾是	打破	,

当黎明破晓时，它依然与我分享着即将熄灭的余烬和逐渐冷却的炉膛。

[wʌt] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] [dɪd][aɪ] [siː] ! ”

what	pictures	of	the	future	did	I	see	!	”
什么	图片	的	这	未来	做过	我	看	!	”

我看到了怎样的未来景象！

“ [aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] , [ɪn][ðə; ði]['faɪər] , [bʌt; bət] [naʊ] , ” [hiː; hi] ['mɜːmɜd] .

“	I	saw	them	,	in	the	fire	,	but	now	,	”	he	murmured	.
“	我	锯	他们	,	在	这	火	,	但	现在	,	”	他	低声说道	.

“我看到他们了，在火中，但是现在，”他喃喃自语道。

“ [ðeɪ] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn]['mjuːzɪk] , [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] , [ɪn][ðə; ði] [ded] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

“	They	come	back	to	me	in	music	,	in	the	wind	,	in	the	dead	stillness	of	the
“	他们	来	后退	到	我	在	音乐	,	在	这	风	,	在	这	死的	寂静	的	这

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

“它们在音乐中、在风中、在寂静的夜里回到我身边，

[ɪn][ðə; ði] [rɪ'vɑːlvɪŋ] ['jɪrz] . ”

in	the	revolving	years	.	”
在	这	旋转	年	.	”

在岁月的轮回中。”

“ — ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [də'mestɪk] [laɪf] , [ɪn] ['æftətaɪm] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði]

“	—	Pictures	of	my	own	domestic	life	,	in	aftertime	,	with	her	who	was	the
“	—	图片	的	我的	自己的	国内的	生活	,	在	之后	,	和	她	WHO	曾是	这

[ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [tɔɪl] .

inspiration	of	my	toil	.
灵感	的	我的	辛劳	.

“——后来，我与她——我辛勤工作的灵感源泉——的家庭生活照片。

['pɪktʃərz] [ʌv; əv][maɪ] ['sɪstər] , [meɪd] [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][maɪ] [dɪr] [frend] ,

Pictures	of	my	sister	,	made	the	wife	of	my	dear	friend	,
图片	的	我的	姐姐	,	制成	这	妻子	的	我的	亲爱的	朋友	,

我妹妹的照片，是我挚友妻子拍摄的。

[ɑːn] ['iːkwəl] [tɜːrmz] — [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] [ɪn'herɪtəns] , [wiː; wi] [nʌn] — ['pɪktʃərz] [ʌv; əv]

on	equal	terms	—	for	he	had	some	inheritance	,	we	none	—	pictures	of
在	平等的	条款	—	为了	他	有	一些	遗产	,	我们	没有任何	—	图片	的

['aʊər; ɑːr] ['səubəd] [eɪdʒ][ænd; ənd] ['meləud] ['hæpinəs] ,

our	sobered	age	and	mellowed	happiness	,
我们的	清醒	年龄	和	温和的	幸福	,

平等相待——因为他继承了一些遗产，而我们没有——照片展现了我们成熟稳重的年纪和更加圆润的幸福。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən] [lɪŋks] , [ɪk'stendɪŋ] [bæk] [soʊ][fɑːr] , [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [baɪnd][ˌjuː 'es] ,

and	of	the	golden	links	,	extending	back	so	far	,	that	should	bind	us	,
和	的	这	金的	链接	,	扩展	后退	所以	远的	,	那	应该	绑定	我们	,

还有那些绵延至今的金色纽带，它们应该将我们紧紧联系在一起。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['tʃɪldrən] , [ɪn][ə; eɪ]['reɪdiənt]['gɑːrlənd] , " [sed] [ðə; ði] ['fæntəm] .

and	our	children	,	in	a	radiant	garland	,	"	said	the	Phantom	.
和	我们的	孩子们	,	在	一个	辐射状	花环	,	"	说	这	幻影	.

“还有我们的孩子，如同璀璨的花环，”魅影说道。

“ ['pɪktʃərz] , " [sed] [ðə; ði] ['hɔːntɪd] [mæn] , “ [ðæt] [wɜːr; wər] [diˈluːʒənz] .

“	Pictures	,	"	said	the	haunted	man	,	“	that	were	delusions	.
"	图片	,	"	说	这	闹鬼的	男人	,	“	那	是	妄想	.

“那些照片，”这位饱受折磨的男人说，“都是幻觉。”

[waɪ] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][maɪ] [duːm] [tuː; tə] [rɪˈmembər] [ðem; ðəm] [tuː] [wel] ！ "

Why	is	it	my	doom	to	remember	them	too	well	!	"
为什么	是	它	我的	厄运	到	记住	他们	也	出色地	！	"

为什么我记住他们太清楚就成了我的诅咒！

“ [diˈluːʒənz] , " ['ekəud] [ðə; ði] ['fæntəm] [ɪn][ɪts] ['tʃeɪndʒləs] [vɔɪs] , [ænd; ənd] ['glerɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm]

“	Delusions	,	"	echoed	the	Phantom	in	its	changeless	voice	,	and	glaring	on	him
"	妄想	,	"	回声	这	幻影	在	它是	无变化	嗓音	,	和	刺眼	在	他

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['tʃeɪndʒləs] [aɪz] .

with	its	changeless	eyes	.
和	它是	无变化	眼睛	.

“妄想，”魅影用它那不变的声音回荡着，用它那不变的眼睛瞪着他。

“ [fɔːr; fər][maɪ] [frend] ([ɪn] [huːz] [brest] [maɪ] ['kɑːnfɪdəns] [wʌz; wəz] [lɔkt] [æz; əz][ɪn][maɪ] [oʊn]) ,

“	For	my	friend	(	in	whose	breast	my	confidence	was	locked	as	in	my	own	)	,
"	为了	我的	朋友	(	在	谁	胸部	我的	信心	曾是	已锁定	作为	在	我的	自己的	)	,

“致我的朋友（我的信任如同珍藏在我自己心中一样珍藏在她心中），

['pæsɪŋ] [bɪˈtwiːn] [ˌem ˈiː][ænd; ənd][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪstəm] [ʌv; əv][maɪ] [hoʊps] [ænd; ənd]

passing	between	me	and	the	centre	of	the	system	of	my	hopes	and
通过	之间	我	和	这	中心	的	这	系统	的	我的	希望	和

['strʌglz] ,

struggles	,
斗争	,

它横亘在我与我的希望和奋斗体系的中心之间，

[wʌn] [hɜːr; hər][tuː; tə] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ['ʃætərd] [maɪ] [freɪl] ['juːnɪvɜːrs] .

won	her	to	himself	,	and	shattered	my	frail	universe	.
韩元	她	到	他自己	,	和	破碎	我的	脆弱	宇宙	.

他赢得了她的芳心，也粉碎了我脆弱的世界。

[maɪ] ['sɪstər] , ['dʌbli] [dɪr] , ['dʌbli] [dɪ'voʊtɪd] , ['dʌbli] ['tʃɪrf(ə)l] [ɪn][maɪ] [hoʊm] , [lɪvd] [ɑːn][tuː; tə] [siː]

My	sister	,	doubly	dear	,	doubly	devoted	,	doubly	cheerful	in	my	home	,	lived	on	to	see
我的	姐姐	,	双倍	亲爱的	,	双倍	奉献	,	双倍	快乐	在	我的	家	,	居住地	在	到	看

[ˌem ˈiː] ['feɪməs] ,

me	famous	,
我	著名的	,

我亲爱的妹妹，她对我无比忠诚，在我家总是带来双倍的快乐，她活着的时候亲眼见证了我成名。

[ænd; ənd][maɪ][oʊld][æm'bɪʃ(ə)n][soʊ] [riˈwɔːdid] [wen] [ɪts] [sprɪŋ] [wʌz; wəz]['broʊkən] , [ænd; ənd] [ðen] — "

and	my	old	ambition	so	rewarded	when	its	spring	was	broken	,	and	then	—	"
和	我的	老的	志向	所以	奖励	什么时候	它是	春天	曾是	破碎的	,	和	然后	—	"

我昔日的雄心壮志，在它萌芽之时便已消逝，然后——”

“ [ðen] [daɪd] , " [hiː; hi] [ˌɪntərˈpoʊzd] .

“	Then	died	,	"	he	interposed	.
"	然后	死亡	,	"	他	插入	.

“然后就死了，”他插话道。

“ [daɪd] , ['dʒent(ə)l][æz; əz]['evər] ; ['hæpi] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ][kən'sɜːrn][bʌt; bət][fɔːr; fər][hɜːr; hər]
“ Died , gentle as ever ; happy ; and with no concern but for her
“ 死亡 , 温和的 作为 曾经 ; 快乐的 ; 和 和 不 忧虑 但 为了 她
['brʌðər] .
brother .
兄弟 .

“她去世时依然温柔善良，幸福快乐，心中只有她的哥哥。”

[piːs] !
Peace !
和平 !

和平！

” [ðə; ði] ['fæntəm] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm]['saɪləntli] .
” The Phantom watched him silently .
” 这 幻影 观看 他 默默 .

“魅影默默地注视着他。”

“ [rɪ'membər] ! ” [sed] [ðə; ði] ['hɔːntɪd] [mæn] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] .
“ Remembered ! ” said the haunted man , after a pause .
“ 记得 ! ” 说 这 闹鬼的 男人 , 后 一个 暂停 .

“想起来了！”那个心事重重的男人停顿了一下，说道。

“ [jes] .
“ Yes .
” 是的 .

“是的。

[soʊ] [wel] [rɪ'membər] , [ðæt] ['iːv(ə)n] [naʊ] , [wen] ['jɪrz] [hæv; həv] [pæst] ,
So well remembered , that even now , when years have passed ,
所以 出色地 记得 , 那 甚至 现在 , 什么时候 年 有 通过了 ,

记忆如此深刻，即使多年过去，人们依然如此怀念。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ɪz] [mɔːr] ['aɪd(ə)l][ɔːr] [mɔːr] ['vɪʒəneri] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən][ðə; ði] ['bɔɪɪʃ] [lʌv] [soʊ]
and nothing is more idle or more visionary to me than the boyish love so
和 没有什么 是 更多的 闲置的 或者 更多的 有远见的 到 我 比 这 男孩气 爱 所以
[lɔːŋ] [aʊt'lɪvd] ,
long outlived ,
长的 活得更久 ,

对我而言，没有什么比那段早已逝去的少年之恋更虚幻、更富有幻想了。

[aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['sɪmpəθi] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['jʌŋgər] ['brʌðɚz] [ɔːr][ə; eɪ]
I think of it with sympathy , as if it were a younger brother's or a
我 思考 的 它 和 同情 , 作为 如果 它 是 一个 年轻 兄弟 或者 一个
['sʌnz] .
son's .
儿子的 .

我感同身受，就像是对待自己的弟弟或儿子一样。

['sʌmtaɪmz] [aɪ]['iːv(ə)n] ['wʌndər] [wen] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [fɜːrst] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
Sometimes I even wonder when her heart first inclined to him ,
有时 我 甚至 想知道 什么时候 她 心 第一的 倾斜 到 他 ,

有时我甚至会想，她的心是什么时候开始对他动心的。

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə'fektɪd] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] . — [nɑːt] ['laɪtli] , [wʌns] , [aɪ] [θɪŋk] . —
and how it had been affected towards me . — Not lightly , once , I think . —
和 如何 它 有 到过 做作的 向 我 . — 不是 轻轻 , 一次 , 我 思考 . —
[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] ['nʌθɪŋ] .
But that is nothing .
但 那 是 没有什么 .

以及它对我的影响——我想，至少有一次，影响并不小。——但这算不了什么。

['ɜːrli] [ʌn'hæpinəs] , [ə; eɪ] [wuːnd] [frʌm; frəm][ə; eɪ][hænd][aɪ] [lʌvd] [ænd; ənd] ['trʌstɪd] ,
Early unhappiness , a wound from a hand I loved and trusted ,
早期的 不快乐 , 一个 伤口 从 一个 手 我 喜爱 和 可信 ,

早年的不幸，来自我深爱和信任之人的伤痕，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːs] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [rɪ'pleɪs] , [ˌaʊt'lɪv] [sʌtʃ] ['fænsis] . ”
and a loss that nothing can replace , outlive such fancies . ”
和 一个 损失 那 没有什么 能 代替 , 活得更久 这样的 幻想 . ”

而这种损失是任何事物都无法弥补的，远比这些幻想更加长久。

“ [ðʌs] , ” [sed] [ðə; ði] ['fæntəm] , “ [aɪ] [ber] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɔːŋ] .
“ Thus , ” said the Phantom , “ I bear within me a Sorrow and a Wrong .
“ 因此 , ” 说 这 幻影 , “ 我 熊 之内 我 一个 悲哀 和 一个 错误的 .

“因此，”魅影说道，“我心中怀着悲伤和冤屈。”

[ðʌs] [aɪ] [preɪ] [ə'pɑːn][maɪ'self] .
Thus I prey upon myself .
因此 我 猎物 之上 我 .

于是我便以自我为食。

[ðʌs] , ['meməri] [ɪz][maɪ] [kɜːrs] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [fər'get] [maɪ] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd][maɪ] [rɔːŋ] ,
Thus , memory is my curse ; and , if I could forget my sorrow and my wrong ,
因此 , 记忆 是 我的 诅咒 ; 和 , 如果 我 可以 忘记 我的 悲哀 和 我的 错误的 ,

因此，记忆是我的诅咒；如果我能忘记我的悲伤和冤屈，

[aɪ] [wʊd] ! ”
I would ! ”
我 会 ! ”

我愿意！

“ ['mɑːkər] ! ” [sed] [ðə; ði] ['kemɪst] , ['liːpɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ræθfl] [hænd] ,
“ Mocker ! ” said the Chemist , leaping up , and making , with a wrathful hand ,
“ 嘲讽者 ! ” 说 这 化学家 , 跳跃 向上 , 和 制作 , 和 一个 愤怒的 手 ,

“你这个嘲笑者！”化学家说着，跳了起来，愤怒地挥舞着手，

[æt; ət][ðə; ði] [θroʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌðər] [self] .
at the throat of his other self .
在 这 喉 的 他的 其他 自己 .

在他另一个自我的喉咙处。

“ [waɪ] [hæv; həv][aɪ] ['ɔːlweɪz] [ðæt] [tɔːnt] [ɪn][maɪ] [ɪrz] ? ”
“ Why have I always that taunt in my ears ? ”
“ 为什么 有 我 总是 那 嘲讽 在 我的 耳朵 ? ”

“为什么我耳边总是回荡着这种嘲讽的声音？”

“ [fɔːr'ber] !
**“ Forbear ! **
“ 忍耐 !

“忍耐！”

” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['spektər] [ɪn][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [vɔɪs] .
” exclaimed the Spectre in an awful voice .
” 惊呼 这 幽灵 在 一个 可怕 嗓音 .

“幽灵用可怕的声音喊道。”

“ [leɪ] [ə; eɪ][hænd][ɑːn][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][daɪ] !
**“ Lay a hand on Me , and die ! **
“ 莱 一个 手 在 我 , 和 死 !

“胆敢碰我一下，你就死吧！”

" [hiː; hi] [stɑːpt] [ˌmɪd'weɪ] , [æz; əz] [ɪf] [ɪts] [wɜːrdz] [hæd; həd] ['pærəlaɪzd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [stʊd]
" He stopped midway , as if its words had paralysed him , and stood
" 他 停止 中途 , 作为 如果它是 字 有 瘫痪 他 , 和 站立
['lʊkɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
looking on it .
寻找 在 它 .

"他走到一半停了下来，仿佛上面的文字让他动弹不得，站在那里看着它。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][glaidid][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ; [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɪts][ɑːrm] [reɪzd] [haɪ] [ɪn] ['wɔːrnɪŋ] ;
It had glided from him ; it had its arm raised high in warning ;
它 有 滑翔 从 他 ; 它 有 它是 手臂 提高 高的 在 警告 ;

它从他身边滑过；它高高举起手臂发出警告；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] [pæst] ['oʊvər][ɪts] [ʌn'ɜːrθli] [fiːtʃər] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [riəd] [ɪts][dɑːrk] ['fɪgjər] [ɪn]
and a smile passed over its unearthly features , as it reared its dark figure in
和 一个 微笑 通过了 超过 它是 超凡脱俗的 特征 , 作为 它 饲养 它是 黑暗的 数字 在
['traɪʌmf] .
triumph .
胜利 .

它那诡异的脸上掠过一丝微笑，得意地昂起它漆黑的身影。

" [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [fər'get] [maɪ] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] [rɔːŋ] , [aɪ] [wʊd] , " [ðə; ði] [goʊst] [rɪ'piːtɪd] .
" If I could forget my sorrow and wrong , I would , " the Ghost repeated .
" 如果 我 可以 忘记 我的 悲哀 和 错误的 , 我 会 , " 这 鬼 重复 .

"如果我能忘记我的悲伤和过错，我一定会忘记，"鬼魂重复道。

" [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [fər'get] [maɪ] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd][maɪ] [rɔːŋ] , [aɪ] [wʊd] ! "
" If I could forget my sorrow and my wrong , I would ! "
" 如果 我 可以 忘记 我的 悲哀 和 我的 错误的 , 我 会 ! "

"如果我能忘记我的悲伤和过错，我一定会这么做！"

" ['iːv(ə)l]['spɪrɪt][ʌv; əv][maɪ'self] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['hɔːntɪd] [mæn] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , ['tremblɪŋ] [toʊn] ,
" Evil spirit of myself , " returned the haunted man , in a low , trembling tone ,
" 邪恶的 精神 的 我 , " 返回 这 闹鬼的 男人 , 在 一个 低的 , 发抖 语气 ,

"是我身上的邪灵，"被鬼魂缠身的男人低声颤抖着回答道。

" [maɪ] [laɪf] [ɪz] ['daːkənd] [baɪ] [ðæt] [ɪn'ses(ə)nt] ['wɪspər] . "
" my life is darkened by that incessant whisper . "
" 我的 生活 是 变暗 经过 那 不停歇 耳语 . "

"那喋喋不休的低语让我的生活黯然失色。"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən]['ekoʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['fæntəm] .
" It is an echo , " said the Phantom .
" 它 是 一个 回声 , " 说 这 幻影 .

"那是回声，"魅影说道。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][æn; ən]['ekoʊ][ʌv; əv][maɪ] [θɔːts] — [æz; əz] [naʊ] , [ɪn'diːd] , [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
" If it be an echo of my thoughts — as now , indeed , I know it is ,
" 如果 它 是 一个 回声 的 我的 想法 — 作为 现在 , 的确 , 我 知道 它 是 ,

"如果它是我思想的回响——就像我现在所知道的那样，

" [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['hɔːntɪd] [mæn] , " [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] , ['ðerfɔːr] , [biː; bi] ['tɔːmentɪd] ?
" rejoined the haunted man , " why should I , therefore , be tormented ?
" 重新加入 这 闹鬼的 男人 , " 为什么 应该 我 , 所以 , 是 饱受折磨 ?

"那么，我为什么要遭受折磨呢？"那个饱受折磨的人重新说道。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['selfɪʃ] [θɔːt] .
It is not a selfish thought .
它 是 不是 一个 自私 想法 .

这并非自私的想法。

[aɪ] ['sʌfər] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][reɪndʒ] [bɪ'jɑːnd] [maɪ'self] .

I	suffer	it	to	range	beyond	myself	.
我	遭受	它	到	范围	超过	我	.

我任由它蔓延到我之外。

[ɔːl] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [hæv; həv][ðer; ðər] ['sɔrəuz] ， — [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][ðer; ðər] [rɔŋz] ；

All	men	and	women	have	their	sorrows	,	—	most	of	them	their	wrongs	;
全部	男人	和	女性	有	他们的	悲伤	，	—	最多	的	他们	他们的	错误	；

[ɪn'grætɪtuːd] ，

ingratitude	,
忘恩负义	，

所有男人和女人都有自己的悲伤，——其中大部分源于自己的冤屈；忘恩负义，

[ænd; ənd]['sɔːrdɪd] ['dʒeləsi] , [ænd; ənd] ['ɪntrəst] ， [bɪ'setɪŋ] [ɔːl] [dɪ'griːz] [ʌv; əv][laɪf] .

and	sordid	jealousy	,	and	interest	,	besetting	all	degrees	of	life	.
和	肮脏的	妒忌	，	和	兴趣	，	被包围	全部	学位	的	生活	.

卑鄙的嫉妒和利益充斥着生活的各个层面。

[huː] [wʊd] [nɑːt] [fər'get] [ðer; ðər] ['sɔrəuz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [rɔŋz] ？ ”

Who	would	not	forget	their	sorrows	and	their	wrongs	?	”
WHO	会	不是	忘记	他们的	悲伤	和	他们的	错误	？	”

谁会忘记他们的悲伤和冤屈呢?

“ [huː] [wʊd] [nɑːt] , ['truːli] , [ænd; ənd][biː; bi] ['hæpiːɚ] [ænd; ənd] ['betər] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ？ ” [sed] [ðə; ði]

“	Who	would	not	,	truly	,	and	be	happier	and	better	for	it	?	”	said	the
“	WHO	会	不是	，	真的	，	和	是	更快乐	和	更好的	为了	它	？	”	说	这

['fæntəm] .

Phantom	.
幻影	.

“谁不想呢？谁不想更快乐、更美好呢？”魅影说道。

“ [ðiːz] [ˌrɛvə'luːʃənz] [ʌv; əv] ['jɪrz] ， [wɪtʃ] [wiː; wi] [kə'memərəɪt] ， ” [prə'siːdid] [rɛdlɔ] ， “ [wʌt]

“	These	revolutions	of	years	,	which	we	commemorate	,	”	proceeded	Redlaw	,	“	what
“	这些	革命	的	年	，	哪个	我们	纪念	，	”	继续	雷德劳	，	“	什么

[duː] [ðeɪ] [rɪ'kɔːl] ！

do	they	recall	!
做	他们	记起	！

“我们所纪念的这些年代的革命，”雷德劳继续说道，“它们让人想起什么呢！”

[ɑːr; ər][ðer; ðər] ['eni] [maɪndz][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [duː][nɑːt][ˌɑːr 'iː] - [ə'weɪkən] [sʌm; səm] ['sɑːroʊ] , [ɔːr][sʌm; səm]

Are	there	any	minds	in	which	they	do	not	re	-	awaken	some	sorrow	,	or	some
是	那里	任何	思想	在	哪个	他们	做	不是	关于	-	觉醒	一些	悲哀	，	或者	一些

['trʌb(ə)l] ？

trouble	?
麻烦	？

难道有人看到它们不会重新唤起一些悲伤或烦恼吗?

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn] [huː] [wʌz; wəz] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] ？

What	is	the	remembrance	of	the	old	man	who	was	here	to	-	night	?
什么	是	这	纪念	的	这	老的	男人	WHO	曾是	这里	到	-	夜晚	？

今晚在场的那位老人，人们对他有什么回忆?

[ə; eɪ] ['tɪʃuː] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] . ”

A	tissue	of	sorrow	and	trouble	.	”
一个	组织	的	悲哀	和	麻烦	.	”

一片悲伤与苦难交织的景象。

“ [bʌt; bət] ['kɑːmən] ['neɪtʃɚz] ， ” [sed] [ðə; ði] ['fæntəm] ，[wɪð; wɪθ][ɪts]['iːv(ə)l] [smaɪl] [ə'pɑːn][ɪts] ['glæsi] [feɪs]
“ But common natures ， ” said the Phantom ， with its evil smile upon its glassy face
“ 但 常见的 自然 ， ” 说 这 幻影 ， 和 它是 邪恶的 微笑 之上 它是 玻璃状 脸
，
，
，

“但是，凡人的本性，”魅影说着，那张玻璃般的脸上挂着邪恶的笑容。

“ [ˌʌnɪn'laɪt(ə)nd] [maɪndz][ænd; ənd]['ɔːrd(ə)neri] ['spɪrɪts] ，
“ unenlightened minds and ordinary spirits ，
“ 闭塞 思想 和 普通的 烈酒 ，

“未开化的心灵和普通的精神，

[duː][nɑːt] [fiːl] [ɔːr] ['riːz(ə)n] [ɑːn] [ðiːz] [θɪŋz] [laɪk] [men] [ʌv; əv] ['haɪər] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [prə'faʊndər]
do not feel or reason on these things like men of higher cultivation and profounder
做 不是 感觉 或者 原因 在 这些 事物 喜欢 男人 的 更高 栽培 和 更深
[θɔːt] . ”
thought . ”
想法 . ”

不要像那些修养更高、思想更深邃的人那样去感受或思考这些事情。”

“ ['temptər] ， ” ['ænsər] [rɛdlɔ] ， “ [huːz] ['hɑːloʊ] [lʊk] [ænd; ənd] [vɔɪs] [aɪ] [dred] [mɔːr] [ðæn; ðən]
“ Tempter ， ” answered Redlaw ， “ whose hollow look and voice I dread more than
“ 诱惑者 ， ” 回答 雷德劳 ， “ 谁 空洞的 看 和 嗓音 我 恐惧 更多的 比
[wɜːrdz] [kæn; kən] [ɪk'spres] ，
words can express ，
字 能 表达 ，

“诱惑者，”雷德劳回答道，“他空洞的眼神和声音令我恐惧不已，难以言表。”

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [huːm] [sʌm; səm] [dɪm] [fɔː'ʃædəʊɪŋ] [ʌv; əv] ['greɪtər] [fɪr] [ɪz] ['stiːlɪŋ] ['oʊvər][ˌem 'iː]
and from whom some dim foreshadowing of greater fear is stealing over me
和 从 谁 一些 暗淡 铺垫 的 更大的 害怕 是 偷窃 超过 我
[waɪl] [aɪ] [spiːk] ，
while I speak ，
尽管 我 说话 ，

而就在我说话的此刻，一种隐隐约约的恐惧感正悄然袭来，预示着更大的恐惧即将到来。

[aɪ] [hɪr] [ə'gen] [æn; ən]['ekoʊ][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [maɪnd] . ”
I hear again an echo of my own mind . ”
我 听到 再次 一个 回声 的 我的 自己的 头脑 . ”

我再次听到了自己内心的回响。

“ [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [pruːf] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['paʊərf(ə)l] ， ” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [goʊst] .
“ Receive it as a proof that I am powerful ， ” returned the Ghost .
“ 收到 它 作为 一个 证明 那 我 是 强大的 ， ” 返回 这 鬼 .

“把它当作我强大的证明吧。”幽灵回答道。

“ [hɪr] [wʌt] [aɪ] ['ɔːfər] !
“ Hear what I offer !
“ 听到 什么 我 提供 !

“听听我能提供什么！”

[fər'get] [ðə; ði] ['sɑːroʊ] ， [rɔːŋ] ，[ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ][hæv; həv] [noʊn] ! ”
Forget the sorrow ， wrong ， and trouble you have known ! ”
忘记 这 悲哀 ， 错误的 ， 和 麻烦 你 有 已知 ! ”

忘掉你曾经经历的悲伤、冤屈和苦难吧！

“ [fər'get] [ðem; ðəm] !
“ Forget them !
“ 忘记 他们 !

“忘了他们吧！”

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .
" he repeated .
" 他 重复 .

他重复道。

" [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə]['kæns(ə)l][ðer; ðər] [rɪ'membrəns] — [tuː; tə] [liːv] [bʌt; bət] ['veri] [feɪnt] ,
" I have the power to cancel their remembrance — to leave but very faint ,
" 我 有 这 力量 到 取消 他们的 纪念 — 到 离开 但 非常 头晕的 ,
[kən'fjuːzd] ['treɪsɪz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
confused traces of them ,
使困惑 痕迹 的 他们 ,

"我有能力抹去人们对他们的记忆——只留下非常微弱、模糊的痕迹，

[ðæt] [wɪl] [daɪ] [aʊt] [suːn] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['spektər] .
that will die out soon , " returned the Spectre .
那 将要 死 出去 很快 , " 返回 这 幽灵 .

"那很快就会消失的，"幽灵回答道。

" [seɪ] !
" Say !
" 说 !

"说！

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [dʌn] ? "
Is it done ? "
是 它 完毕 ? "

完成了吗?

" [steɪ] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['hɔːntɪd] [mæn] , [ə'restɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] ['terəfaɪd] ['dʒestʃər] [ðə; ði] [ˌʌp'lɪftɪd] [hænd] .
" Stay ! " cried the haunted man , arresting by a terrified gesture the uplifted hand .
" 停留 ! " 哭 这 闹鬼的 男人 , 逮捕 经过 一个 恐惧 手势 这 提升 手 .

"站住！"受惊的男人喊道，惊恐地举起手阻止了它。

" [aɪ]['tremb(ə)l][wɪð; wɪθ] [dɪs'trʌst] [ænd; ənd] [daʊt] [ʌv; əv][juː; jʊ] ;
" I tremble with distrust and doubt of you ;
" 我 颤抖 和 怀疑 和 怀疑 的 你 ;

"我对你充满了不信任和怀疑，甚至有些战栗；

[ænd; ənd][ðə; ði][dɪm] [fɪr] [juː; jʊ][kæst][ə'pɑːn][ˌem 'iː] ['diːpənz] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['neɪmləs] ['hɔːrər] [aɪ][kæn; kən]
and the dim fear you cast upon me deepens into a nameless horror I can
和 这 暗淡 害怕 你 投掷 之上 我 加深 进入 一个 无名 恐怖 我 能
['hɑːrdli] [ber] . — [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [dɪ'praɪv] [maɪ'self][ʌv; əv] ['eni] ['kaɪndli] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] ,
hardly bear . — I would not deprive myself of any kindly recollection ,
几乎 熊 . — 我 会 不是 剥夺 我 的 任何 亲切地 回忆 ,

你加诸于我的那份朦胧恐惧，逐渐演变成一种我几乎无法承受的、难以名状的恐怖。——我不想剥夺自己任何美好的回忆。

[ɔːr] ['eni] ['sɪmpəθi] [ðæt] [ɪz] [gʊd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ɔːr] ['ʌðər] .
or any sympathy that is good for me , or others .
或者 任何 同情 那 是 好的 为了 我 , 或者 其他的 .

或者任何对我或他人有益的同情。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [luːz] , [ɪf] [aɪ] [ə'sent] [tuː; tə] [ðɪs] ?
What shall I lose , if I assent to this ?
什么 将 我 失去 , 如果 我 同意 到 这 ?

如果我同意，我会失去什么?

[wʌt] [els] [wɪl] [pæs] [frʌm; frəm][maɪ] [rɪ'membrəns] ? "
What else will pass from my remembrance ? "
什么 别的 将要 经过 从 我的 纪念 ? "

还有什么会从我的记忆中消逝呢?

“ [noʊ] ['nɑːlɪdʒ] ; [noʊ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] ['stʌdi] ; ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪntə'twɪst] [tʃeɪn] [ʌv; əv]
“ No knowledge ; no result of study ; nothing but the intertwisted chain of
“ 不 知识 ; 不 结果 的 学习 ; 没有什么 但 这 交织的 链 的
['fiːlɪŋz] [ænd; ənd] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] ,
feelings and associations ,
情怀 和 协会 ,

“没有知识；没有学习成果；只有交织在一起的情感和联想，

[iːtʃ] [ɪn][ɪts][tɜːrn] [dɪ'pendənt] [ɑːn] , [ænd; ənd] ['nʌrɪʃt] [baɪ] , [ðə; ði] ['bænɪʃt] [ˌrekə'lekʃənz] .
each in its turn dependent on , and nourished by , the banished recollections .
每个 在 它是 转动 依赖 在 , 和 营养 经过 , 这 被放逐 回忆 .

它们各自又反过来依赖于被放逐的回忆，并从中汲取养分。

[ðoʊz] [wɪl] [goʊ] . ”
Those will go . ”
那些 将要 去 . ”

那些都会被移除。

“ [ɑːr; ər] [ðeɪ] [soʊ] ['meni] ? ” [sed] [ðə; ði] ['hɔːntɪd] [mæn] , [rɪ'flektɪŋ] [ɪn][ə'lɑːrm] .
“ Are they so many ? ” said the haunted man , reflecting in alarm .
“ 是 他们 所以 许多 ? ” 说 这 闹鬼的 男人 , 反思 在 警报 .

“有那么多吗？”惊恐的男子喃喃自语道。

“ [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [wɔːnt][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði]['faɪər] , [ɪn]['mjuːzɪk] , [ɪn][ðə; ði][wɪnd] ,
“ They have been wont to show themselves in the fire , in music , in the wind ,
“ 他们 有 到过 惯于 到 展示 他们自己 在 这 火 , 在 音乐 , 在 这 风 ,

“他们习惯于在火焰中、在音乐中、在风中显现自己，

[ɪn][ðə; ði] [ded] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [ɪn][ðə; ði] [rɪ'vɑːlvɪŋ] ['jɪrz] , ” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['fæntəm]
in the dead stillness of the night , in the revolving years , ” returned the Phantom
在 这 死的 寂静 的 这 夜晚 , 在 这 旋转 年 , ” 返回 这 幻影
['skɔːrnfəli] .
scornfully .
轻蔑地 .

“在寂静的夜里，在岁月的流逝中，”魅影轻蔑地回答道。

“ [ɪn] ['nʌθɪŋ] [els] ?
“ In nothing else ?
“ 在 没有什么 别的 ?

“除此之外别无其他吗？”

” [ðə; ði] ['fæntəm] [held] [ɪts] [piːs] .
” The Phantom held its peace .
” 这 幻影 握住 它是 和平 .

“魅影保持沉默。”

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , ['saɪlənt] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [ˌaɪ 'tiː] [muːvd] [tɔːrdz]
But having stood before him , silent , for a little while , it moved towards
但 拥有 站立 前 他 , 沉默的 , 为了 一个 小的 尽管 , 它 已搬 向
[ðə; ði]['faɪər] ; [ðen] [stɑːpt] .
the fire ; then stopped .
这 火 ; 然后 停止 .

但它在他面前静静地站了一会儿，然后朝着火堆移动；接着停了下来。

“ [dɪ'saɪd] !
“ Decide !
“ 决定 !

“决定！

” [ˌaɪ 'tiː] [sed] , “ [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ɪz][lɔːst] ! ”
” it said , “ before the opportunity is lost ! ”
” 它 说 , “ 前 这 机会 是 丢失的 ! ”

它说：“趁机会还未错失！”

“ [ə; eɪ]['moʊmənt] !
“ A moment !
” 一个 片刻 !

“稍等片刻！”

[aɪ][kɔːl] ['hev(ə)n] [tuː; tə] ['wɪtnəs] , ” [sed] [ðə; ðɪ]['ædʒɪteɪtɪd][mæn] ,
I call Heaven to witness , ” said the agitated man ,
我 称呼 天堂 到 证人 , ” 说 这 激动 男人 ,

“我向上帝发誓，”情绪激动的男子说道。

“ [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [bɪn] [ə; eɪ]['heɪtər][ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] , — ['nevər] [mə'roʊs] , [ɪn'dɪfrənt] ,
“ that I have never been a hater of any kind , — never morose , indifferent ,
” 那 我 有 绝不 到过 一个 仇恨者 的 任何 种类 , — 绝不 忧郁 , 冷漠 ,

“我从未有过任何形式的仇恨，——从未忧郁，也从未冷漠，

[ɔːr][hɑːrd] , [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] .
or hard , to anything around me .
或者 难的 , 到 任何事物 大约 我 .

或者说，很难适应我周围的任何事物。

[ɪf] , ['lɪvɪŋ] [hɪr] [ə'loʊn] , [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][ænd; ənd] [maɪt]
If , living here alone , I have made too much of all that was and might
如果 , 活的 这里 独自的 , 我 有 制成 也 很多 的 全部 那 曾是 和 可能
[hæv; həv] [bɪn] ,
have been ,
有 到过 ,

如果独自一人生活在这里，我对过去和可能发生的一切想得太多了，

[ænd; ənd] [tuː] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] , [ðə; ðɪ]['iːv(ə)l] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [hæz; həz] ['fɔːlən] [ɑːn][ˌem 'iː] ,
and too little of what is , the evil , I believe , has fallen on me ,
和 也 小的 的 什么 是 , 这 邪恶的 , 我 相信 , 有 倒下 在 我 ,

而我拥有的却太少，我相信，邪恶已经降临到我身上。

[ænd; ənd][nɑːt][ɑːn] ['ʌðər] .
and not on others .
和 不是 在 其他的 .

而其他人则没有。

[bʌt; bət] , [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['pɔɪzn] [ɪn][maɪ]['bɑːdi] , [ʃʊd; ʃəd][aɪ][nɑːt] ,
But , if there were poison in my body , should I not ,
但 , 如果 那里 是 毒 在 我的 身体 , 应该 我 不是 ,

但是，如果我体内有毒药，我难道不应该……

[pə'zest] [ʌv; əv] ['æntɪdəʊts] [ænd; ənd] ['nɑːlɪdʒ] [haʊ] [tuː; tə][juːz][ðem; ðəm] , [juːz][ðem; ðəm] ?
possessed of antidotes and knowledge how to use them , use them ?
拥有 的 解毒剂 和 知识 如何 到 使用 他们 , 使用 他们 ?

拥有解药并知道如何使用它们，你会使用它们吗?

[ɪf] [ðer; ðər][biː; bi] ['pɔɪzn] [ɪn][maɪ][maɪnd] , [ænd; ənd] [θruː] [ðɪs] ['fɪrf(ə)l] ['ʃædoʊ] [aɪ][kæn; kən][kæst]
If there be poison in my mind , and through this fearful shadow I can cast
如果 那里 是 毒 在 我的 头脑 , 和 通过 这 可怕 阴影 我 能 投掷
[ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ,
it out ,
它 出去 ,

如果我心中有毒害，而我能透过这可怕的阴影将其驱散，

[ʃæl; ʃəl][aɪ][nɑːt][kæst][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ? ”
shall I not cast it out ? ”
将 我 不是 投掷 它 出去 ? ”

我难道不应该把它赶走吗?

“ [seɪ] , ” [sed] [ðə; ði] ['spektər] , “ [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [dʌn] ? ”
“ Say , ” said the Spectre , “ is it done ? ”
“ 说 , ” 说 这 幽灵 , “ 是 它 完毕 ? ”

“我说，”幽灵说道，“完事了吗？”

“ [ə; eɪ]['moʊmənt][lɔːŋgər] !
“ A moment longer !
“ 一个 片刻 更长 !

再等一会儿!

” [hiː; hi] ['ænsər] ['hɜːrɪdli] .
” he answered hurriedly .
” 他 回答 匆匆 .

他匆匆回答道。

“ [aɪ] [wʊd] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] !
“ I would forget it if I could !
“ 我 会 忘记 它 如果 我 可以 !

“如果可以，我真想把它忘掉！”

[hæv; həv][aɪ] [θɔːt] [ðæt] , [ə'loʊn] , [ɔːr][hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz]
Have I thought that , alone , or has it been the thought of thousands
有 我 想法 那 , 独自的 , 或者 有 它 到过 这 想法 的 数千
[ə'pɑːn]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] ,
upon thousands ,
之上 数千 ,

是我独自一人这样想，还是成千上万的人都这样想?

[ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n]['æftər][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ?
generation after generation ?
一代 后 一代 ?

一代又一代?

[ɔːl]['hjuːmən] ['meməri] [ɪz] [frɔːt] [wɪð; wɪθ] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] .
All human memory is fraught with sorrow and trouble .
全部 人类 记忆 是 充满危机 和 悲哀 和 麻烦 .

人类所有的记忆都充满了悲伤和痛苦。

[maɪ] ['meməri] [ɪz][æz; əz][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] ['ʌðər] [men] , [bʌt; bət] ['ʌðər] [men][hæv; həv][nɑːt] [ðɪs]
My memory is as the memory of other men , but other men have not this
我的 记忆 是 作为 这 记忆 的 其他 男人 , 但 其他 男人 有 不是 这
[tʃɔɪs] .
choice .
选择 .

我的记忆力和其他男人一样，但其他男人没有这种选择。

[jes] , [aɪ] [kloʊz] [ðə; ði] ['bɑːrgən] .
Yes , I close the bargain .
是的 , 我 关闭 这 便宜货 .

是的，我促成了这笔交易。

[jes] !
Yes !
是的 !

是的!

[aɪ] [wɪl] [fər'get] [maɪ] ['sɑːroʊ] , [rɔːŋ] , [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] ! ”
I WILL forget my sorrow , wrong , and trouble ! ”
我 将要 忘记 我的 悲哀 , 错误的 , 和 麻烦 ! ”

我将忘记我的悲伤、过错和烦恼!

“ [seɪ] , ” [sed] [ðə; ði] ['spektər] , “ [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [dʌn] ? ”

“	Say	,	”	said	the	Spectre	,	“	is	it	done	?	”
”	说	,	”	说	这	幽灵	,	“	是	它	完毕	?	”

“我说，”幽灵说道，“完事了吗？”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ! ”

“	It	is	!	”
”	它	是	!	”

“这是！ ”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

“	It	is	.
”	它	是	.

“这是。

[ænd; ənd] [teɪk] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [mæn] [huːm] [aɪ] [hɪr] [rɪ'naʊns] !

And	take	this	with	you	,	man	whom	I	here	renounce	!
和	拿	这	和	你	,	男人	谁	我	这里	放弃	!

带着这个吧，我在此与你断绝关系的人！

[ðə; ði] [gɪft] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ə'gen] , [goʊ] [wer] [juː; jʊ] [wɪl] .

The	gift	that	I	have	given	,	you	shall	give	again	,	go	where	you	will	.
这	礼物	那	我	有	给定	,	你	将	给	再次	,	去	在哪里	你	将要	.

我所赐予的礼物，你也要再次赐予，随你去任何地方。

[wɪ'ðaʊt] [rɪ'kʌvərɪŋ] [jɔːr'self] [ðə; ði] ['paʊər] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['jiːldɪd] [ʌp] ,

Without	recovering	yourself	the	power	that	you	have	yielded	up	,
没有	恢复中	你自己	这	力量	那	你	有	产生	向上	,

若不重新夺回你已经失去的力量，

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [ˌhens'fɔːrθ] [dɪ'strɔɪ] [ɪts] [laɪk] [ɪn][ɔːl] [huːm] [juː; jʊ] [ə'proʊtʃ] .

you	shall	henceforth	destroy	its	like	in	all	whom	you	approach	.
你	将	今后	破坏	它是	喜欢	在	全部	谁	你	方法	.

从此以后，你必在你所接触的所有人身上消灭与它类似的人。

[jʊr; jər] ['wɪzdəm] [hæz; həz] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] , [rɔːŋ] ,

Your	wisdom	has	discovered	that	the	memory	of	sorrow	,	wrong	,
你的	智慧	有	发现	那	这	记忆	的	悲哀	,	错误的	,

你的智慧已经发现，悲伤的记忆是错误的，

[ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] [ɪz][ðə; ði][lɑːt][ʌv; əv][ɔːl][mæn'kaɪnd] , [ænd; ənd] [ðæt] [mæn'kaɪnd] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]

and	trouble	is	the	lot	of	all	mankind	,	and	that	mankind	would	be	the
和	麻烦	是	这	很多	的	全部	人类	,	和	那	人类	会	是	这

['hæpiːɚ] ,

happier	,
更快乐	,

苦难是全人类的宿命，而全人类如果能够摆脱苦难，将会更加幸福。

[ɪn][ɪts] ['ʌðər] ['meməriz] , [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

in	its	other	memories	,	without	it	.
在	它是	其他	回忆	,	没有	它	.

在其他记忆中，没有它。

[goʊ] !

Go	!
去	!

去！

[biː; bi][ɪts] ['benɪfæktər] !

Be	its	benefactor	!
是	它是	恩人	!

成为它的恩人！

[friːd] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [rɪ'membrəns] , [frʌm; frəm] [ðɪs] ['aʊər] , ['kæri] [ɪn'vɑːlən'terəli] [ðə; ði] ['blesɪŋ]

Freed	from	such	remembrance	,	from	this	hour	,	carry	involuntarily	the	blessing
弗里德	从	这样的	纪念	,	从	这	小时	,	携带	不由自主	这	祝福

[ʌv; əv] [sʌtʃ] ['friːdəm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

of	such	freedom	with	you	.
的	这样的	自由	和	你	.

从此刻起，摆脱了这种回忆的束缚，自然而然地将这种自由的祝福带在身边。

[ɪts] [dɪ'fjuːʒn] [ɪz] [ɪn'seprəbl] [ænd; ənd][ɪn'eɪlɪənəb(ə)l][frʌm; frəm][juː; jʊ] .

Its	diffusion	is	inseparable	and	inalienable	from	you	.
它是	扩散	是	形影不离	和	不可剥夺的	从	你	.

它的传播与你密不可分，不可分割。

[goʊ] !

Go	!
去	!

去!

[biː; bi] ['hæpi] [ɪn][ðə; ði] [gʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] [wʌn] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [gʊd] [juː; jʊ][duː] !

Be	happy	in	the	good	you	have	won	,	and	in	the	good	you	do	!
是	快乐的	在	这	好的	你	有	韩元	,	和	在	这	好的	你	做	!

为你所取得的成就感到高兴，也为你所行的善事感到高兴!

" [ðə; ði] ['fæntəm] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [held] [ɪts] ['blʌdləs] [hænd] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [spoʊk] ,

"	The	Phantom	,	which	had	held	its	bloodless	hand	above	him	while	it	spoke	,
"	这	幻影	,	哪个	有	握住	它是	无血	手	多于	他	尽管	它	辐	,

“魅影一边说话，一边将它那只毫无血色的手举过他的头顶，

[æz; əz] [ɪf] [ɪn][sʌm; səm] [ʌn'hoʊli] [ˌɪnvə'keɪʃn] , [ɔːr][sʌm; səm][bæn] ;

as	if	in	some	unholy	invocation	,	or	some	ban	;
作为	如果	在	一些	不圣洁的	调用	,	或者	一些	禁止	;

仿佛是在进行某种不祥的祈祷，或者某种禁令；

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['grædʒuəli] [ə'vænst] [ɪts] [aɪz] [soʊ] [kloʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ,

and	which	had	gradually	advanced	its	eyes	so	close	to	his	,
和	哪个	有	逐步地	先进的	它是	眼睛	所以	关闭	到	他的	,

它的眼睛渐渐靠近了他，

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [haʊ] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [pɑːr'tɪsɪpeɪt] [ɪn][ðə; ði]['terəb(ə)l] [smaɪl] [ə'pɑːn][ɪts] [feɪs] ,

that	he	could	see	how	they	did	not	participate	in	the	terrible	smile	upon	its	face	,
那	他	可以	看	如何	他们	做过	不是	参加	在	这	糟糕的	微笑	之上	它是	脸	,

他能看出他们并没有参与到那可怕的笑容中来。

[bʌt; bət][wɜːr; wər][ə; eɪ] [fɪkst] , [ʌn'ɔːltərəb(ə)l] , ['stedi] ['hɔːrər] [meltid] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][wʌz; wəz]

but	were	a	fixed	,	unalterable	,	steady	horror	melted	before	him	and	was
但	是	一个	固定的	,	不可更改的	,	稳定的	恐怖	融化	前	他	和	曾是

[gɔːn] .

gone	.
已消失	.

但那固定不变的恐怖在他面前融化消失了。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] ['ruːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] , [pə'zest] [baɪ] [fɪr] [ænd; ənd] ['wʌndər] ,

As	he	stood	rooted	to	the	spot	,	possessed	by	fear	and	wonder	,
作为	他	站立	根	到	这	点	,	拥有	经过	害怕	和	想知道	,

他呆立原地，既恐惧又惊奇。

[ænd; ənd] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [hiː; hi] [hɜːrd] [rɪ'piːtɪd] [ɪn] ['melənkɑːli] ['ekoʊz] , ['daɪɪŋ] [ə'weɪ] ['feɪntər] [ænd; ənd]

and	imagining	he	heard	repeated	in	melancholy	echoes	,	dying	away	fainter	and
和	想象	他	听到	重复	在	忧郁	回声	,	垂死	离开	较暗	和

['feɪntər] ,

fainter	,
较暗	,

他仿佛听到忧郁的回声一遍遍重复，渐渐消逝，越来越微弱。

[ðə; ði] [wɜːrdz] , “ [dɪ'strɔɪ] [ɪts] [laɪk] [ɪn] [ɔːl] [huːm] [juː; jʊ] [ə'proʊtʃ] !

the	words	,	“	Destroy	its	like	in	all	whom	you	approach	!
这	字	,	“	破坏	它是	喜欢	在	全部	谁	你	方法	!

“消灭所有与你相似的人！”

” [ə; eɪ] [ʃrɪl] [kraɪ] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [ɪrz] .

”	a	shrill	cry	reached	his	ears	.
”	一个	尖锐	哭	达到	他的	耳朵	.

一声尖锐的叫喊传入他的耳中。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] , [nɑːt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [dɔːr] , [bʌt; bət] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər]

It	came	,	not	from	the	passages	beyond	the	door	,	but	from	another
它	来了	,	不是	从	这	段落	超过	这	门	,	但	从	其他

[pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] ['bɪldɪŋ] ,

part	of	the	old	building	,
部分	的	这	老的	建筑	,

它并非来自门后的通道，而是来自这座古老建筑的另一部分。

[ænd; ənd] ['saʊndɪd] [laɪk] [ðə; ði] [kraɪ] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] [huː] [hæd; həd] [lɔːst] [ðə; ði] [weɪ] .

and	sounded	like	the	cry	of	some	one	in	the	dark	who	had	lost	the	way	.
和	听起来	喜欢	这	哭	的	一些	一	在	这	黑暗的	WHO	有	丢失的	这	方式	.

听起来像是迷失在黑暗中的人的呼喊声。

[hiː; hi] [lʊkt] [kən'fjuːzədli] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [hændz] [ænd; ənd] [lɪmz] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'ʃʊrd] [ʌv; əv]

He	looked	confusedly	upon	his	hands	and	limbs	,	as	if	to	be	assured	of
他	看起来	困惑地	之上	他的	双手	和	四肢	,	作为	如果	到	是	保证	的

[hɪz; ɪz] [aɪ'dentəti] ,

his	identity	,
他的	身份	,

他茫然地看着自己的双手和四肢，仿佛要确认自己的身份。

[ænd; ənd] [ðen] ['ʃaʊtɪd] [ɪn] [rɪ'plaɪ] , ['laʊdli] [ænd; ənd] ['waɪldli] ; [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ]

and	then	shouted	in	reply	,	loudly	and	wildly	;	for	there	was	a
和	然后	喊叫	在	回复	,	高声	和	疯狂地	;	为了	那里	曾是	一个

['streɪndʒnəs] [ænd; ənd] ['terər] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] ,

strangeness	and	terror	upon	him	,
奇怪	和	恐怖	之上	他	,

然后他大声而疯狂地喊叫着回应；因为他感到一种陌生和恐惧。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [tuː] [wɜːr; wər] [lɔːst] .

as	if	he	too	were	lost	.
作为	如果	他	也	是	丢失的	.

仿佛他也迷失了方向。

[ðə; ði] [kraɪ] [rɪ'spɑːndɪŋ, riː'spɑːndɪŋ] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['nɪrər] , [hiː; hi] [kɔːt] [ʌp] [ðə; ði] [læmp] ,

The	cry	responding	,	and	being	nearer	,	he	caught	up	the	lamp	,
这	哭	回应	,	和	存在	更近	,	他	捕捉	向上	这	灯	,

他听到呼喊声，走近了，便接过了灯。

[ænd; ənd] [reɪzd] [ə; eɪ] ['hevi] ['kɜːrt(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːl] ,

and	raised	a	heavy	curtain	in	the	wall	,
和	提高	一个	重的	窗帘	在	这	墙	,

并拉起墙上的厚重帷幔。

[baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [pæs] ['ɪntuː] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['θiːətər] [wer]

by	which	he	was	accustomed	to	pass	into	and	out	of	the	theatre	where
经过	哪个	他	曾是	习惯	到	经过	进入	和	出去	的	这	剧院	在哪里

[hiː; hi] ['lektʃərd] ,

he	lectured	,
他	讲课	,

他习惯用这条路进出他讲课的剧院。

— [wɪtʃ] [ə'dʒɒɪn] [hɪz; ɪz] [ruːm] .
— which adjoined his room .
— 哪个 相邻的 他的 房间 .

—与他的房间相邻。

[ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [juːθ] [ænd; ənd][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] ,
Associated with youth and animation ,
联系 和 青年 和 动画片 ,

与青春和动画相关

[ænd; ənd][ə; eɪ] [haɪ] ['æmfɪθiːətər] [ʌv; əv]['feɪsɪz] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['entrəns] [tʃɑːrmd] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [ɪn]
and a high amphitheatre of faces which his entrance charmed to interest in
和 一个 高的 圆形剧场 的 面孔 哪个 他的 入口 迷住了 到 兴趣 在
[ə; eɪ]['moʊmənt] ,
a moment ,
一个 片刻 ,

他的出现瞬间吸引了所有人的注意力，仿佛置身于一座高耸的圆形剧场之中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['goʊstli] [pleɪs] [wen] [ɔːl] [ðɪs] [laɪf][wʌz; wəz]['feɪdɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
it was a ghostly place when all this life was faded out of it ,
它 曾是 一个 幽灵般的 地方 什么时候全部 这 生活 曾是 褪色 出去 的 它 ,

当所有生命都消逝之后，那里就变成了一个鬼城。

[ænd; ənd][stɛərd][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [laɪk] [æn; ən] ['embləm] [ʌv; əv] [deθ] .
and stared upon him like an emblem of Death .
和 凝视 之上 他 喜欢 一个 徽 的 死亡 .

他们凝视着他，仿佛他是死神的化身。

“ [hə'loʊ] !
“ Halloa !
“ 喊叫 !

“喊叫!

” [hiː; hi] [kraɪd] .
” he cried .
” 他 哭 .

他哭着说。

“ [hə'loʊ] !
“ Halloa !
“ 喊叫 !

“喊叫!

[ðɪs] [weɪ] !
This way !
这 方式 !

这边走!

[kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] !
Come to the light !
来 到 这 光 !

来到光明中去吧!

” [wen] , [æz; əz][hiː; hi] [held] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] ,
” When , as he held the curtain with one hand ,
” 什么时候 , 作为 他 握住 这 窗帘 和 一 手 ,

“当他一手拉着窗帘时，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [reɪzd] [ðə; ði][læmp][ænd; ənd][traɪd][tuː; tə] [pɪrs] [ðə; ði] [gluːm] [ðæt]

and	with	the	other	raised	the	lamp	and	tried	to	pierce	the	gloom	that
和	和	这	其他	提高	这	灯	和	尝试	到	刺穿	这	愁云	那

[fɪld] [ðə; ði] [pleɪs] ,

filled	the	place	,
已填	这	地方	,

然后，他和另一个人举起灯，试图刺破笼罩着整个空间的黑暗。

['sʌmθɪŋ] [rʌʃt] [pæst][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [laɪk][ə; eɪ][waɪld] - [kæt] , [ænd; ənd] [kraʊtʃt] [daʊn]

something	rushed	past	him	into	the	room	like	a	wild	-	cat	,	and	crouched	down
某物	匆忙	过去的	他	进入	这	房间	喜欢	一个	荒野	-	猫	,	和	蹲着	向下

[ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] .

in	a	corner	.
在	一个	角落	.

有什么东西像野猫一样从他身边冲进房间，然后蹲伏在角落里。

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

“	What	is	it	?
“	什么	是	它	?

“那是什么？”

” [hiː; hi] [sed] , ['heɪstɪli] .

”	he	said	,	hastily	.
”	他	说	,	草草	.

他匆匆说道。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [æskt] “ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ” ['iːv(ə)n][hæd; həd][hiː; hi] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [wel] ,

He	might	have	asked	“	What	is	it	?	”	even	had	he	seen	it	well	,
他	可能	有	问	“	什么	是	它	?	”	甚至	有	他	已见	它	出色地	,

即使他看得清楚，他或许也会问“那是什么？”

[æz; əz] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi][dɪd] [wen] [hiː; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['gæðərd] [ʌp][ɪn][ɪts]['kɔːrnər] .

as	presently	he	did	when	he	stood	looking	at	it	gathered	up	in	its	corner	.
作为	目前	他	做过	什么时候	他	站立	寻找	在	它	聚集	向上	在	它是	角落	.

就像他现在站在那里看着它蜷缩在角落里时那样。

[ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] ['tætərz] , [held] [tə'geðər] [baɪ][ə; eɪ][hænd] , [ɪn][saɪz][ænd; ənd][fɔːrm]['ɔːlmoʊst][æn; ən]

A	bundle	of	tatters	,	held	together	by	a	hand	,	in	size	and	form	almost	an
一个	捆	的	破烂不堪	,	握住	一起	经过	一个	手	,	在	尺寸	和	形式	几乎	一个

['ɪnfənts] ,

infant's	,
婴儿的	,

一捆破布，用一只手紧紧攥着，大小和形状几乎和婴儿的衣物一样。

[bʌt; bət][ɪn][ɪts] ['griːdi] , ['despərət] ['lɪt(ə)l] [klʌtʃ] , [ə; eɪ][bæd][oʊld]['mænz] .

but	in	its	greedy	,	desperate	little	clutch	,	a	bad	old	man's	.
但	在	它是	贪婪的	,	绝望的	小的	离合器	,	一个	坏的	老的	男人的	.

但在它贪婪、绝望的小小掌控之中，却落入了一个坏老头的手中。

[ə; eɪ] [feɪs] ['raʊndɪd] [ænd; ənd] [smuːðd] [baɪ][sʌm; səm][hæf] - ['dʌz(ə)n] ['jɪrz] ,

A	face	rounded	and	smoothed	by	some	half	-	dozen	years	,
一个	脸	圆润	和	平滑	经过	一些	一半	-	打	年	,

岁月磨砺出的脸庞，变得圆润光滑。

[bʌt; bət] [pɪntʃt] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɪks'piəriənsiz] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf] .

but	pinched	and	twisted	by	the	experiences	of	a	life	.
但	捏	和	扭曲	经过	这	经历	的	一个	生活	.

但饱经人生百态，饱受磨难。

[braɪt] [aɪz] , [bʌt; bət][nɑːt] ['juːθfl] .

Bright	eyes	,	but	not	youthful	.
明亮的	眼睛	,	但	不是	青春	.

眼神明亮，但并不年轻。

['neɪkɪd] [fiːt] , ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn][ðer; ðər] ['tʃaɪldɪʃ] ['delɪkəsi] , — ['ʌgli] [ɪn][ðə; ði] [blʌd] [ænd; ənd][dɜːrt] [ðæt]

Naked	**feet**	**,**	**beautiful**	**in**	**their**	**childish**	**delicacy**	**,**	**—**	**ugly**	**in**	**the**	**blood**	**and**	**dirt**	**that**
裸	脚	,	美丽的	在	他们的	幼稚	美味	,	—	丑陋的	在	这	血	和	污垢	那

[krækt] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

cracked	**upon**	**them**	**.**
裂纹	之上	他们	.

赤裸的双脚，稚嫩的娇嫩令人心生怜爱，但血迹和污垢却让它们变得丑陋不堪。

[ə; eɪ]['beɪbi] ['sævɪdʒ] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['mɑːnstər] , [ə; eɪ] [tʃaɪld] [huː] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ,

A	**baby**	**savage**	**,**	**a**	**young**	**monster**	**,**	**a**	**child**	**who**	**had**	**never**	**been**	**a**	**child**	**,**
一个	婴儿	野蛮的	,	一个	年轻的	怪物	,	一个	孩子	WHO	有	绝不	到过	一个	孩子	,

一个野蛮的婴儿，一个年轻的怪物，一个从未真正做过孩子的孩子，

[ə; eɪ] ['kriːtʃər] [huː] [maɪt] [lɪv; laɪv][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['aʊtwərd] [fɔːrm][ʌv; əv][mæn] , [bʌt; bət] [huː] ,

a	**creature**	**who**	**might**	**live**	**to**	**take**	**the**	**outward**	**form**	**of**	**man**	**,**	**but**	**who**	**,**
一个	生物	WHO	可能	居住	到	拿	这	向外	形式	的	男人	,	但	WHO	,

一种可能活到拥有人类外表的生物，但是，

[wɪ'ðɪn] , [wʊd] [lɪv; laɪv][ænd; ənd] ['perɪʃ] [ə; eɪ] [mɪr] [biːst] .

within	**,**	**would**	**live**	**and**	**perish**	**a**	**mere**	**beast**	**.**
之内	,	会	居住	和	沦	一个	仅仅	兽	.

在它之内，它将像野兽一样生存和毁灭。

[juːst] , [ɔːl'redi] , [tuː; tə][biː; bi] ['wɜːrid] [ænd; ənd] ['hʌntɪd] [laɪk][ə; eɪ] [biːst] ,

Used	**,**	**already**	**,**	**to**	**be**	**worried**	**and**	**hunted**	**like**	**a**	**beast**	**,**
用过的	,	已经	,	到	是	担心	和	猎杀	喜欢	一个	兽	,

早已习惯了像野兽一样被追捕和恐惧。

[ðə; ði] [bɔɪ] [kraʊtʃt] [daʊn] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [lʊkt] [æt; ət] , [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] [ə'gen] ,

the	**boy**	**crouched**	**down**	**as**	**he**	**was**	**looked**	**at**	**,**	**and**	**looked**	**back**	**again**	**,**
这	男生	蹲着	向下	作为	他	曾是	看起来	在	,	和	看起来	后退	再次	,

男孩蹲下身子，任由别人看着他，然后又回过头来看着别人。

[ænd; ənd] [ˌɪntər'poʊzd] [hɪz; ɪz][ɑːrm][tuː; tə][wɔːrd] [ɔːf] [ðə; ði] [ɪk'spektɪd] [bloʊ] .

and	**interposed**	**his**	**arm**	**to**	**ward**	**off**	**the**	**expected**	**blow**	**.**
和	插入	他的	手臂	到	病房	离开	这	预期的	吹	.

他伸出手臂挡住了即将到来的攻击。

“ [aɪl] [baɪt] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ɪf] [juː; jʊ][hɪt][ˌem 'iː] !

“	**I'll**	**bite**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**“**	**if**	**you**	**hit**	**me**	**!**
“	患病的	咬	,	”	他	说	,	“	如果	你	打	我	!

“你要是打我，我就咬你！”他说。

” [ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [bɪn] , [ænd; ənd][nɑːt] ['meni] ['mɪnɪts] [sɪns] ,

”	**The**	**time**	**had**	**been**	**,**	**and**	**not**	**many**	**minutes**	**since**	**,**
”	这	时间	有	到过	,	和	不是	许多	分钟	自从	,

“时间已经过去了，而且也没过几分钟，

[wen] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [saɪt] [æz; əz] [ðɪs] [wʊd] [hæv; həv] [rʌŋ] [ðə; ði] ['kemists] [hɑːrt] .

when	**such**	**a**	**sight**	**as**	**this**	**would**	**have**	**wrung**	**the**	**Chemist's**	**heart**	**.**
什么时候	这样的	一个	视线	作为	这	会	有	拧干	这	化学家的	心	.

这样的景象，想必会让化学家心痛不已。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , ['koʊldli] ;

He	**looked**	**upon**	**it**	**now**	**,**	**coldly**	**;**
他	看起来	之上	它	现在	,	冷冷地	;

他现在冷冷地看着它；

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] ['efərt] [tuː; tə] [rɪ'membər] ['sʌmθɪŋ] — [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] —

but	with	a	heavy	effort	to	remember	something	—	he	did	not	know	what	—
但	和	一个	重的	努力	到	记住	某物	—	他	做过	不是	知道	什么	—

[hiː; hi] [æskt] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [wʌt] [hiː; hi][dɪd][ðer; ðər] ,

he	asked	the	boy	what	he	did	there	,
他	问	这	男生	什么	他	做过	那里	,

但他努力回忆着什么——尽管他不知道是什么——于是他问那个男孩在那里做了什么。

[ænd; ənd] [wens] [hiː; hi] [keɪm] .

and	whence	he	came	.
和	何处	他	来了	.

他来自哪里?

“ ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ðɪ] ['wʊmən] ?

“	Where's	the	woman	?
“	在哪里?	这	女士	?

女人在哪儿?

” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

”	he	replied	.
”	他	回复	.

“他回答道。”

“ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][faɪnd][ðə; ðɪ] ['wʊmən] . ”

“	I	want	to	find	the	woman	.	”
“	我	想	到	寻找	这	女士	.	”

“我想找到那个女人。”

“ [huː] ? ”

“	Who	?	”
“	WHO	?	”

“WHO? ”

“ [ðə; ðɪ] ['wʊmən] .

“	The	woman	.
“	这	女士	.

“那个女人。

[hɜːr; hər] [ðæt] [brɔːt] [ˌem 'iː] [hɪr] , [ænd; ənd][set][ˌem 'iː][baɪ][ðə; ðɪ][lɑːrʤ]['faɪər] .

Her	that	brought	me	here	,	and	set	me	by	the	large	fire	.
她	那	带来	我	这里	,	和	放	我	经过	这	大的	火	.

是她把我带到这里，然后把我放在篝火旁。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [lɔːŋ] [gɔːn] , [ðæt] [aɪ] [went] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [lɔːst] [maɪ'self] .

She	was	so	long	gone	,	that	I	went	to	look	for	her	,	and	lost	myself	.
她	曾是	所以	长的	已消失	,	那	我	去	到	看	为了	她	,	和	丢失的	我	.

她离开太久了，我去找她，结果却迷路了。

[aɪ][dəunt][wɑːnt][juː; jʊ] .

I	don't	want	you	.
我	不	想	你	.

我不需要你。

[aɪ][wɑːnt][ðə; ðɪ] ['wʊmən] .

I	want	the	woman	.
我	想	这	女士	.

我想要那个女人。

” [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [sprɪŋ] , [soʊ] ['sʌd(ə)nli] , [tuː; tə][get] [ə'weɪ] ,

”	He	made	a	spring	,	so	suddenly	,	to	get	away	,
”	他	制成	一个	春天	,	所以	突然	,	到	得到	离开	,

他突然起跳，想要逃走。

[ðæt] [ðə; ði] [dʌl] [saʊnd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['neɪkɪd] [fi:t] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [flɔ:r] [wʌz; wəz] [nɪr] [ðə; ði] ['kɜ:rt(ə)n] ,

that	the	dull	sound	of	his	naked	feet	upon	the	floor	was	near	the	curtain	,
那	这	乏味的	声音	的	他的	裸	脚	之上	这	地面	曾是	靠近	这	窗帘	,

他赤脚踩在地板上的沉闷声音就在窗帘附近。

[wen] [rɛdlɔ] [kɔ:t] [hɪm; ɪm] [baɪ] [hɪz; ɪz] [rægz] .

when	Redlaw	caught	him	by	his	rags	.
什么时候	雷德劳	捕捉	他	经过	他的	破布	.

雷德劳抓住了他的破烂衣服。

“ [kʌm] !

“	Come	!
”	来	!

“来!

[ju:; jʊ] [let] [ˌem 'i:] [goʊ] !

you	let	me	go	!
你	让	我	去	!

你放了我!

” ['mʌtəd] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['strʌglɪŋ] , [ænd; ənd] ['klentʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ti:θ] .

”	muttered	the	boy	,	struggling	,	and	clenching	his	teeth	.
”	低声说道	这	男生	,	挣扎	,	和	紧握	他的	牙齿	.

“男孩一边挣扎一边咬紧牙关，低声说道。”

“ [aɪv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [ju:; jʊ] .

“	I've	done	nothing	to	you	.
”	我已经	完毕	没有什么	到	你	.

“我没有对你做任何事。”

[let] [ˌem 'i:] [goʊ] , [wɪl] [ju:; jʊ] , [tu:; tə] [ðə; ði] ['wʊmən] ! ”

Let	me	go	,	will	you	,	to	the	woman	!	”
让	我	去	,	将要	你	,	到	这	女士	!	”

放开我，让我去见那个女人!

“ [ðæt] [ɪz] [nɑ:t] [ðə; ði] [weɪ] .

“	That	is	not	the	way	.
”	那	是	不是	这	方式	.

“那不是解决问题的方法。”

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['nɪrər] [wʌn] , ” [sed] [rɛdlɔ] , [di'teinɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

There	is	a	nearer	one	,	”	said	Redlaw	,	detaining	him	,
那里	是	一个	更近	一	,	”	说	雷德劳	,	拘留	他	,

“还有一个更近的,”雷德劳说着，扣住了他。

[ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [blæŋk] ['efərt] [tu:; tə] [rɪ'membər] [sʌm; səm] [ˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [ðæt] [ɔ:t] , [ʌv; əv] [raɪt]

in	the	same	blank	effort	to	remember	some	association	that	ought	,	of	right
在	这	相同的	空白的	努力	到	记住	一些	协会	那	应该	,	的	正确的

,

,

在同样茫然地试图回忆起某种理应存在的联想时，

[tu:; tə] [ber] [ə'pɑ:n] [ðɪs] ['mɑ:nstrəs] ['ɑ:bʤekt] .

to	bear	upon	this	monstrous	object	.
到	熊	之上	这	滔天	目的	.

承受这件可怕的物体。

“ [wʌt] [ɪz] [jʊr; jər] [neɪm] ? ”

“	What	is	your	name	?	”
”	什么	是	你的	姓名	?	”

“你叫什么名字? ”

“ [gɑːt] [nʌn] . ”
“ Got none . ”
” 得到 没有任何 . ”

“一个也没有。”

“ [wer] [duː][juː; jʊ][lɪv; laɪv] ?
“ Where do you live ?
” 在哪里 做 你 居住 ?

你住在哪里?

“ [lɪv; laɪv] !
“ Live !
” 居住 !

“居住!

[wɒts] [ðæt] ?
What's that ?
是什么 那 ?

那是什么?

” [ðə; ði] [bɔɪ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [her] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
” The boy shook his hair from his eyes to look at him for a moment ,
” 这 男生 摇晃 他的 头发 从 他的 眼睛 到 看 在 他 为了 一个 片刻 ,

男孩甩了甩头发，从眼前看了他一眼。

[ænd; ənd] [ðen] , ['twɪstɪŋ] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [legz] [ænd; ənd] ['reslɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
and then , twisting round his legs and wrestling with him ,
和 然后 , 扭曲 圆形的 他的 腿 和 摔角 和 他 ,

然后，她扭住他的腿，与他扭打起来，

[broʊk] [ə'gen] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] “ [juː; jʊ] [let] [ˌem 'iː][goʊ] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
broke again into his repetition of “ You let me go , will you ?
打破 再次 进入 他的 重复 的 “ 你 让 我 去 , 将要 你 ?

他又开始重复“你会放我走吗？”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['wʊmən] .
I want to find the woman .
我 想 到 寻找 这 女士 .

我想找到那个女人。

” [ðə; ði] ['kemɪst] [led] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
” The Chemist led him to the door .
” 这 化学家 引领 他 到 这 门 .

化学家领他走到门口。

“ [ðɪs] [wei] , ” [hiː; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [stɪl] [kən'fjuːzədli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [rɪ'pʌgnəns]
“ This way , ” he said , looking at him still confusedly , but with repugnance
” 这 方式 , ” 他 说 , 寻找 在 他 仍然 困惑地 , 但 和 厌恶
[ænd; ənd] [ə'vɔɪdəns] ,
and avoidance ,
和 回避 ,

“这边走，”他一边说着，一边困惑地看着他，眼神中却充满了厌恶和回避。

['groʊɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['koʊldnəs] .
growing out of his coldness .
生长 出去 的 他的 寒冷 .

逐渐摆脱了冷漠。

“ [aɪl] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] .
“ I'll take you to her .
” 患病的 拿 你 到 她 .

“我带你去见她。”

" [ðə; ði] [ʃɑːrp] [aɪz] [ɪn][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [hed] , ['wɑːndərɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] ,
" The sharp eyes in the child's head , wandering round the room ,
" 这 锋利的 眼睛 在 这 孩子的 头 , 漫游 圆形的 这 房间 ,

"孩子那双锐利的眼睛，在房间里四处张望，

['laɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [wer] [ðə; ði] ['remnənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪnər] [wɜːr; wər] .
lighted on the table where the remnants of the dinner were .
照明 在 这 桌子 在哪里 这 残余物 的 这 晚餐 是 .

灯光照亮了摆放着晚餐残余的桌子。

" [gɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðæt] !
" Give me some of that !
" 给 我 一些 的 那 !

"给我来点儿！"

" [hiː; hi] [sed] , ['kʌvitəsli] .
" he said , covetously .
" 他 说 , 贪婪地 .

他贪婪地说。

" [hæz; həz][ʃiː; ʃi][nɑːt] [fed] [juː; jʊ] ? "
" Has she not fed you ? "
" 有 她 不是 美联储 你 ? "

她没喂你吗?

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['hʌŋgri] [ə'gen] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , ['ʃænt] [aɪ] ?
" I shall be hungry again to - morrow , sha'n't I ?
" 我 将 是 饥饿的 再次 到 - 明天 , 不会 我 ?

"我明天肯定又会饿了，对吧？"

[eint] [aɪ] ['hʌŋgri] ['evri] [deɪ] ?
Ain't I hungry every day ?
不是 我 饥饿的 每一个 天 ?

我难道每天都饿吗?

" ['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [rɪ'liːst] , [hiː; hi] [baʊndɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [laɪk] [sʌm; səm] [smɔːl] ['ænɪm(ə)l][ʌv; əv]
" Finding himself released , he bounded at the table like some small animal of
" 寻找 他自己 发布 , 他 有界 在 这 桌子 喜欢 一些 小的 动物 的
[preɪ] ,
prey ,
猎物 ,

"他发现自己被释放后，像一只被捕食的小动物一样扑向桌子。"

[ænd; ənd] [hʌgɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] [bred] [ænd; ənd] [miːt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [rægz] , [ɔːl]
and hugging to his breast bread and meat , and his own rags , all
和 拥抱 到 他的 胸部 面包 和 肉 , 和 他的 自己的 破布 , 全部
[tə'geðər] , [sed] :
together , said :
一起 , 说 :

他把面包、肉和自己的破烂衣服都抱在怀里，说道：

" [ðer; ðər] !
" There !
" 那里 !

"那里！

[naʊ] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmən] !
Now take me to the woman !
现在 拿 我 到 这 女士 !

现在带我去见那个女人！

" [æz; əz][ðə; ði] ['kemɪst] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nu:] - [bɔ:rn][dɪs'laɪk][tu:; tə] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm] , ['stɜ:rnli] ['moʊʃənd]

"	As	the	Chemist	,	with	a	new	-	born	dislike	to	touch	him	,	sternly	motioned
"	作为	这	化学家	,	和	一个	新的	-	出生	不喜欢	到	触碰	他	,	严厉地	示意

[hɪm; ɪm][tu:; tə] ['fɑ:loʊ] ,

him	to	follow	,
他	到	跟随	,

“化学家带着与生俱来的厌恶感，严厉地示意他跟上，

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] , [hi:; hi] ['trembld] [ænd; ənd] [stɑ:pt] .

and	was	going	out	of	the	door	,	he	trembled	and	stopped	.
和	曾是	去	出去	的	这	门	,	他	颤抖	和	停止	.

他正要出门时，浑身颤抖，停住了脚步。

“ [ðə; ði] [gɪft] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n] , [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ə'gen] , [goʊ] [wer] [ju:; jʊ] [wɪl] !

“	The	gift	that	I	have	given	,	you	shall	give	again	,	go	where	you	will	!
“	这	礼物	那	我	有	给定	,	你	将	给	再次	,	去	在哪里	你	将要	!

“我所赐予的礼物，你们可以再次赐予，去你们想去的地方吧！”

" [ðə; ði] ['fæn.təmz] [wɜ:rdz][wɜ:r; wər] ['bloʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] [blu:] [tʃɪl] [ə'pɑ:n]

"	The	Phantom's	words	were	blowing	in	the	wind	,	and	the	wind	blew	chill	upon
"	这	幻影的	字	是	吹	在	这	风	,	和	这	风	吹	寒意	之上

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

“魅影的话语随风飘荡，而风却给他带来了一丝寒意。”

“ [aɪl] [nɑ:t][goʊ][ðer; ðər] , [tu:; tə] - [naɪt] , " [hi:; hi] ['mɝ:mɝd] ['feɪntli] .

“	I'll	not	go	there	,	to	-	night	,	"	he	murmured	faintly	.
"	患病的	不是	去	那里	,	到	-	夜晚	,	"	他	低声说道	淡淡的	.

“我今晚不会去那里，”他低声喃喃道。

“ [aɪl] [goʊ] ['noʊwer] [tu:; tə] - [naɪt] .

“	I'll	go	nowhere	to	-	night	.
"	患病的	去	无处	到	-	夜晚	.

“我今晚哪儿也不去。”

[bɔɪ] !

Boy	!
男生	!

男生！

[streɪt] [daʊn] [ðɪs] [lɔ:ŋ] - [ɑ:rtʃt] ['pæsɪdʒ] , [ænd; ənd][pæst][ðə; ði] [greɪt] [dɑ:rk] [dɔ:r] ['ɪntu:][ðə; ði]

straight	down	this	long	-	arched	passage	,	and	past	the	great	dark	door	into	the
直的	向下	这	长的	-	拱形	通道	,	和	过去的	这	伟大的	黑暗的	门	进入	这

[jɑ:rd] ,

yard	,
院子	,

沿着这条长长的拱形通道径直走下去，穿过那扇通往院子的巨大黑色大门，

— [ju:; jʊ] [si:] [ðə; ði]['faɪər] ['ʃaɪnɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ðer; ðər] . "

—	you	see	the	fire	shining	on	the	window	there	.	"
—	你	看	这	火	灼灼	在	这	窗户	那里	.	"

“你看，那边的窗户上亮着火光。”

“ [ðə; ði] ['wʊmənz] ['faɪər] ? " [in'kwaiəd][ðə; ði] [bɔɪ] .

“	The	woman's	fire	?	"	inquired	the	boy	.
"	这	女性的	火	?	"	询问	这	男生	.

“女人的火？”男孩问道。

[hi:; hi]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['neɪkɪd] [fi:t] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ə'weɪ] .

He	nodded	,	and	the	naked	feet	had	sprung	away	.
他	点头	,	和	这	裸	脚	有	弹簧	离开	.

他点了点头，赤裸的双脚便跳走了。

[hiː; hi] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][læmp] , [lɔkt] [hɪz; ɪz] [dɔːr] ['heɪstɪli] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz]
He **came** **back** **with** **his** **lamp** **,** **locked** **his** **door** **hastily** **,** **and** **sat** **down** **in** **his**
他 来了 后退 和 他的 灯 , 已锁定 他的 门 草草 , 和 卫星 向下 在 他的
[tʃer] ,
chair **,**
椅子 ,

他提着灯回来，匆匆锁上门，然后坐在椅子上。

['kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [laɪk] [wʌn] [huː] [wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət] [hɪm'self] .
covering **his** **face** **like** **one** **who** **was** **frightened** **at** **himself** **.**
覆盖 他的 脸 喜欢 一 WHO 曾是 害怕 在 他自己 .

他捂着脸，仿佛对自己感到恐惧。

[fɔːr; fər] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , [ə'loʊn] .
For **now** **he** **was** **,** **indeed** **,** **alone** **.**
为了 现在 他 曾是 , 的确 , 独自的 .

现在，他的确孤身一人。

[ə'loʊn] , [ə'loʊn] .
Alone **,** **alone** **.**
独自的 , 独自的 .

孤身一人，孤身一人。

['tʃæptər] [iː]
CHAPTER **II**
章 二

第二章

[ðə; ðiː] [gɪft] [dɪ'fjuːzd]
The **Gift** **Diffused**
这 礼物 扩散

礼物扩散

[ə; eɪ] [smɔːl] [mæn][sæt][ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] ['pɑːrlər] ,
A **small** **man** **sat** **in** **a** **small** **parlour** **,**
一个 小的 男人 卫星 在 一个 小的 客厅 ,

一个身材矮小的男人坐在小客厅里，

[paː'tiʃənd] [ɔːf] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [smɔːl] [ʃɑːp] [baɪ][ə; eɪ] [smɔːl] [skriːn] ,
partitioned **off** **from** **a** **small** **shop** **by** **a** **small** **screen** **,**
分区 离开 从 一个 小的 店铺 经过 一个 小的 屏幕 ,

与一家小商店之间用小屏风隔开，

['peɪstɪd] [ɔːl] ['oʊvər][wɪð; wɪθ] [smɔːl] [skræps][ʌv; əv] ['njuːzˌpeɪpəz] .
pasted **all** **over** **with** **small** **scraps** **of** **newspapers** **.**
粘贴 全部 超过 和 小的 碎屑 的 报纸 .

上面贴满了碎报纸。

[ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ðə; ðiː] [smɔːl] [mæn] ,
In **company** **with** **the** **small** **man** **,**
在 公司 和 这 小的 男人 ,

与矮个子男人在一起，

[wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['eni] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [smɔːl] ['tʃɪldrən] [juː; jʊ] [meɪ] [pliːz] [tuː; tə] [neɪm] — [æt; ət] [liːst]
was **almost** **any** **amount** **of** **small** **children** **you** **may** **please** **to** **name** **—** **at** **least**
曾是 几乎 任何 数量 的 小的 孩子们 你 可能 请 到 姓名 — 在 至少
[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [soʊ] ;
it **seemed** **so** **;**
它 似乎 所以 ;

几乎到处都是你能想到的任何数量的小孩——至少看起来是这样；

[ðeɪ] [meɪd] , [ɪn] [ðæt] ['veri] ['lɪmɪtɪd] [sfɪr] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] , [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪm'poʊzɪŋ] [ɪ'fekt] , [ɪn] [pɔɪnt]

they	made	,	in	that	very	limited	sphere	of	action	,	such	an	imposing	effect	,	in	point
他们	制成	,	在	那	非常	有限的	领域	的	行动	,	这样的	一个	气势磅礴	影响	,	在	观点

[ʌv; əv] ['nʌmbərz] .

of	numbers	.
的	数字	.

在如此有限的活动范围内，他们在数量上产生了如此巨大的影响。

[ʌv; əv] [ðiːz] [smɔːl] [fraɪ] , [tuː] [hæd; həd] , [baɪ][sʌm; səm] [strɔːŋ] [mə'ʃiːnəri] , [bɪn] [gɑːt]['ɪntuː][bed][ɪn]

Of	these	small	fry	,	two	had	,	by	some	strong	machinery	,	been	got	into	bed	in
的	这些	小的	炒	,	二	有	,	经过	一些	强的	机械	,	到过	得到	进入	床	在

[ə; eɪ]['kɔːrnər] ,

a	corner	,
一个	角落	,

这些小家伙中，有两个被某种强力工具弄到角落里的床上。

[wer] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [rɪ'pəʊzd] ['snʌgli] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði] [sliːp] [ʌv; əv] ['ɪnəsns] ,

where	they	might	have	reposed	snugly	enough	in	the	sleep	of	innocence	,
在哪里	他们	可能	有	安息	舒适地	足够的	在	这	睡觉	的	无辜	,

他们本可以安然地沉睡在纯真的梦乡里，

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl] [prə'pensəti] [tuː; tə] [kiːp] [ə'weɪk] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][tuː; tə]['skʌf(ə)l] [ɪn]

but	for	a	constitutional	propensity	to	keep	awake	,	and	also	to	scuffle	in
但	为了	一个	宪法	倾向	到	保持	醒	,	和	还	到	扭打	在

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][bed] .

and	out	of	bed	.
和	出去	的	床	.

但他天生就容易熬夜，而且经常在床上辗转反侧。

[ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv] [ðiːz] ['predətɔːri] ['dæʃɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['weɪkɪŋ] [wɜːrld] ,

The	immediate	occasion	of	these	predatory	dashes	at	the	waking	world	,
这	即时	场合	的	这些	掠食性	破折号	在	这	醒来	世界	,

这些对清醒世界的掠夺性冲锋的直接起因是：

[wʌz; wəz][ðə; ði] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɔɪstər] - [ʃel] [wɔːl] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] , [baɪ] [tuː] ['ʌðər] [jʊθs]

was	the	construction	of	an	oyster	-	shell	wall	in	a	corner	,	by	two	other	youths
曾是	这	建造	的	一个	牡蛎	-	壳	墙	在	一个	角落	,	经过	二	其他	青年

[ʌv; əv] ['tendər] [eɪdʒ] ;

of	tender	age	;
的	投标	年龄	;

那是另外两个年纪尚小的年轻人用牡蛎壳在角落里砌成的墙；

[ɑːn] [wɪtʃ] [ˌfɔːrtɪfɪ'keɪʃn] [ðə; ði] [tuː] [ɪn][bed] [meɪd] ['hærəsɪŋ; hə'ræsɪŋ] [di'sents] ([laɪk] [ðoʊz] [ə'kɜːrsɪd]

on	which	fortification	the	two	in	bed	made	harassing	descents	(	like	those	accursed
在	哪个	筑城	这	二	在	床	制成	骚扰	下降	(	喜欢	那些	被诅咒的

[pɪkt] [ænd; ənd] [skɑːts] [huː] [bi'liːgər; bɪ'liːgər][ðə; ði] ['ɜːrli] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['stʌdiz] [ʌv; əv][moʊst] [jʌŋ]

Picts	and	Scots	who	beleaguer	the	early	historical	studies	of	most	young
皮克特人	和	苏格兰人	WHO	围攻者	这	早期的	历史	研究	的	最多	年轻的

['brɪtnz]) ,

Britons	)	,
英国人	)	,

这两个躺在床上的人曾多次袭击防御工事（就像那些该死的皮克特人和苏格兰人一样，他们骚扰了大多数年轻英国人的早期历史学习），

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð'druː] [tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] ['terətɔːri] .

and	then	withdrew	to	their	own	territory	.
和	然后	退出	到	他们的	自己的	领土	.

然后撤退到自己的领地。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][stɜːr] [ə'tendənt] [ɑːn] [ðiːz] ['ɪnˌroʊdz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ri'tɔːts] [ʌv; əv][ðə; ði]
In addition to the stir attendant on these inroads , and the retorts of the
在 添加 到 这 搅拌 服务员 在 这些 入口 , 和 这 反驳 的 这
[ɪn'veɪdɪd] ,
invaded ,
入侵 ,

除了这些入侵所引起的骚动以及被入侵者的反击之外，

[huː] [pər'suːd] ['hɑːtli] , [ænd; ənd] [meɪd] [lʌn(d)ʒ] [æt; ət][ðə; ði][bed] - [kloʊðz] ['ʌndər] [wɪtʃ] [ðə; ði]
who pursued hotly , and made lunges at the bed - clothes under which the
WHO 追击 热 , 和 制成 弓步 在 这 床 - 衣服 在下面 哪个 这
[mɜ˞'ɔdɜ˞z] [tʊk] ['refjuːdʒ] ,
marauders took refuge ,
乱兵 采取 避难所 ,

他们紧追不舍，猛扑向劫掠者藏身的被褥。

[ə'nʌðər] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [ɪn] [ə'nʌðər] ['lɪt(ə)l] [bed] , [kən'trɪbjuːtɪd] [hɪz; ɪz] [maɪt] [ʌv; əv][kən'fjuːʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]
another little boy , in another little bed , contributed his mite of confusion to the
其他 小的 男生 , 在 其他 小的 床 , 贡献 他的 螨虫 的 困惑 到 这
['fæməli] [stɑːk] ,
family stock ,
家庭 库存 ,

另一个小男孩，睡在另一张小床上，也给这个家庭带来了些许混乱。

[baɪ] ['kæstɪŋ] [hɪz; ɪz] [buːts] [ə'pɑːn][ðə; ði]['wɔːtərz] ; [ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , [baɪ] ['lɔːntʃɪŋ] [ðiːz] [ænd; ənd]
by casting his boots upon the waters ; in other words , by launching these and
经过 铸件 他的 靴子 之上 这 水 ; 在 其他 字 , 经过 发射 这些 和
['sevrəl] [smɔːl] ['ɑːbdʒekts] ,
several small objects ,
一些 小的 对象 ,

他将靴子扔进水里；换句话说，他将这些以及其他一些小物件放入水中。

[ˌɪnə'fensɪv] [ɪn] [ðəm'selvz] , [ðoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ][hɑːrd] ['sʌbstəns] [kən'sɪdərd] [æz; əz] ['mɪsaɪlz] , [æt; ət]
inoffensive in themselves , though of a hard substance considered as missiles , at
无害的 在 他们自己 , 尽管 的 一个 难的 物质 经过考虑的 作为 导弹 , 在
[ðə; ði] [dɪ'stɜːrbərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'poʊz] ,
the disturbers of his repose ,
这 扰乱者 的 他的 休息 ,

虽然它们本身并无害处，但作为投掷物，它们质地坚硬，却能对扰乱他安息的人造成伤害。

— [huː] [wɜːr; wər][nɑːt] [sloʊ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ðiːz] ['kɑːmpləmɛnts] .
— who were not slow to return these compliments .
— WHO 是 不是 慢的 到 返回 这些 赞美 .

——他们也很快回以这些赞美之词。

[bɪ'saɪdz] [wɪtʃ] , [ə'nʌðər] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] — [ðə; ði] [bɪgɪst] [ðer; ðər] , [bʌt; bət] [stɪl] ['lɪt(ə)l] — [wʌz; wəz]
Besides which , another little boy — the biggest there , but still little — was
除了 哪个 , 其他 小的 男生 — 这 最大 那里 , 但 仍然 小的 — 曾是
['tɔtərɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,
tottering to and fro ,
颤巍巍 到 和 弗 ,

除此之外，还有一个小男孩——是那里个头最大的，但仍然很小——摇摇晃晃地来回走动。

[bent] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] , [ænd; ənd] [kən'sɪdərəbli] [ə'fektɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [niːz] [baɪ][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
bent on one side , and considerably affected in his knees by the weight of a
弯曲 在 一 边 , 和 相当 做作的 在 他的 膝盖 经过 这 重量 的 一个
[lɑːrdʒ]['beɪbi] ,
large baby ,
大的 婴儿 ,

他身体向一侧弯曲，膝盖因怀抱一个大婴儿而明显受到影响。

[wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][baɪ][ə; eɪ][ˈfɪkʃ(ə)n] [ðæt] [əbˈteinz] [ˈsʌmtaɪmz] [ɪn] [ˈsæŋgwɪn]
which **he** **was** **supposed** **by** **a** **fiction** **that** **obtains** **sometimes** **in** **sanguine**
哪个 他 曾是 据称 经过 一个 小说 那 获得 有时 在 乐观
[ˈfæməliz] ,
families **,**
家庭 ,

他被一种在血统纯正的家族中偶尔流传的虚构故事所蒙蔽。

[tuː; tə][biː; bi] [ˈhʌʃɪŋ] [tuː; tə] [sliːp] .
to **be** **hushing** **to** **sleep** **.**
到 是 嘘 到 睡觉 .

安静地入睡。

[bʌt; bət][oʊ] !
But **oh** **!**
但 哦 !

但是哦!

[ðə; ði] [ˌɪnɪgˈzɔːstəb(ə)l] [ˈriːdʒənz][ʌv; əv] [ˌkɑːntəmˈpleɪʃn] [ænd; ənd] [ˈwɑːtʃflnəs] [ˈɪntuː] [wɪtʃ] [ðɪs] [ˈbeɪbiːz]
the **inexhaustible** **regions** **of** **contemplation** **and** **watchfulness** **into** **which** **this** **baby's**
这 取之不尽的 地区 的 沉思 和 警惕 进入 哪个 这 婴儿的
[aɪz] [wɜːr; wər] [ðen] [ˈoʊnli] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [kəmˈpoʊz] [ðəmˈselvz] [tuː; tə] [ster] ,
eyes **were** **then** **only** **beginning** **to** **compose** **themselves** **to** **stare** **,**
眼睛 是 然后 仅有的 开始 到 撰写 他们自己 到 盯 ,

这婴儿的双眼当时才刚刚开始调整方向，凝视着那无边无际的沉思和警觉之地。

[ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ʌnˈkɑːnʃəs] [ˈʃoʊldər] !
over **his** **unconscious** **shoulder** **!**
超过 他的 无意识 肩膀 !

从他昏迷的肩膀上!

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈməulɔk][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈbeɪbi] ,
It **was** **a** **very** **Moloch** **of** **a** **baby** **,**
它 曾是 一个 非常 摩洛克 的 一个 婴儿 ,

那孩子简直就是个邪恶的摩洛神。

[ɑːn] [huːz] [ɪnˈseʃɪɪt] [ˈɔːltər][ðə; ði] [hoʊl] [ɪgˈzɪstəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [pərˈtɪkjələr] [jʌŋ] [ˈbrʌðər] [wʌz; wəz]
on **whose** **insatiate** **altar** **the** **whole** **existence** **of** **this** **particular** **young** **brother** **was**
在 谁 馋 坛 这 所有的 存在 的 这 特别的 年轻的 兄弟 曾是
[ˈɔːfərd] [ʌp][ə; eɪ] [ˈdeɪli] [ˈsækrɪfaɪs] .
offered **up** **a** **daily** **sacrifice** **.**
提供 向上 一个 日常的 牺牲 .

这位年轻兄弟的整个生命，每天都被当作祭品，献祭给那位贪得无厌的祭坛。

[ɪts] [ˌpɜːrsəˈnæləti] [meɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [kənˈsistid] [ɪn][ɪts] [ˈnevər] [ˈbiːɪŋ] [ˈkwaɪət] ,
Its **personality** **may** **be** **said** **to** **have** **consisted** **in** **its** **never** **being** **quiet** **,**
它是 性格 可能 是 说 到 有 由……组成 在 它是 绝不 存在 安静的 ,

可以说，它的个性就在于它从不安静。

[ɪn] [ˈeni] [wʌn] [pleɪs] , [fɔːr; fər] [faɪv] [kənˈsekjətɪv] [ˈmɪnɪts] , [ænd; ənd] [ˈnevər] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [sliːp] [wen]
in **any** **one** **place** **,** **for** **five** **consecutive** **minutes** **,** **and** **never** **going** **to** **sleep** **when**
在 任何 一 地方 , 为了 五 连续的 分钟 , 和 绝不 去 到 睡觉 什么时候
[rɪˈkwaɪərd] .
required **.**
必需的 .

在任何一个地方连续保持五分钟，并且在需要睡觉的时候绝不睡觉。

“ - ['beɪbi] ” [wʌz; wəz][æz; əz] [wel] [noʊn] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [æz; əz][ðə; ði]['poʊstmən][ɔːr]

“	Tetterby's	baby	”	was	as	well	known	in	the	neighbourhood	as	the	postman	or
“	-	婴儿	”	曾是	作为	出色地	已知	在	这	邻里	作为	这	邮差	或者

[ðə; ði][pɑːt] - [bɔɪ] .

the	pot	-	boy	.
这	锅	-	男生	.

“泰特比的孩子”在附近一带和邮递员或送菜员一样有名。

[ˌaɪ 'tiː] [rəʊvd] [frʌm; frəm] [dɔːr] - [step] [tuː; tə] [dɔːr] - [step] , [ɪn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['dʒɑːni] [tɛtɜ·bi] ,

It	roved	from	door	-	step	to	door	-	step	,	in	the	arms	of	little	Johnny	Tetterby	,
它	漫游	从	门	-	步	到	门	-	步	,	在	这	武器	的	小的	约翰尼	泰特比	,

它被小约翰尼·特特比抱在怀里，挨家挨户地游荡。

[ænd; ənd] [lægd] ['hevɪli] [æt; ət][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv] [truːps] [ʌv; əv]['dʒuːvənailz] [huː] ['fɑːloʊd] [ðə; ði]

and	lagged	heavily	at	the	rear	of	troops	of	juveniles	who	followed	the
和	滞后	重度	在	这	后部	的	军队	的	幼年	WHO	随后	这

['tʌmblərz] [ɔːr][ðə; ði] ['mʌŋki] ,

Tumblers	or	the	Monkey	,
玻璃杯	或者	这	猴	,

并且远远落后于跟随“翻滚者”或“猴子”的幼年士兵队伍。

[ænd; ənd] [keɪm] [ʌp] , [ɔːl][ɑːn][wʌn] [saɪd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz]

and	came	up	,	all	on	one	side	,	a	little	too	late	for	everything	that	was
和	来了	向上	,	全部	在	一	边	,	一个	小的	也	晚的	为了	一切	那	曾是

[ə'træktɪv] ,

attractive	,
吸引人的	,

所有人都聚集到一边，但为时已晚，错过了所有美好的事物。

[frʌm; frəm]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːrnɪŋ] [ʌn'tɪl] ['sætərdeɪ] [naɪt] .

from	Monday	morning	until	Saturday	night	.
从	周一	早晨	直到	周六	夜晚	.

从周一早上到周六晚上。

[wer'evər] ['tʃaɪldhʊd] ['kɔŋgrigeitid] [tuː; tə] [pleɪ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l]['məulɔk] ['meɪkɪŋ] ['dʒɑːni] [fæg]

Wherever	childhood	congregated	to	play	,	there	was	little	Moloch	making	Johnny	fag
无论	童年	聚集	到	玩	,	那里	曾是	小的	摩洛克	制作	约翰尼	同性恋

[ænd; ənd] [tɔɪl] .

and	toil	.
和	辛劳	.

无论孩子们聚集玩耍的地方，小摩洛克都会让约翰尼抽烟、干活。

[wer'evər] ['dʒɑːni] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [steɪ] , ['lɪt(ə)l]['məulɔk] [bɪ'keɪm] ['frækʃəs] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt]

Wherever	Johnny	desired	to	stay	,	little	Moloch	became	fractious	,	and	would	not
无论	约翰尼	想要的	到	停留	,	小的	摩洛克	成为	易怒的	,	和	会	不是

[rɪ'meɪn] .

remain	.
保持	.

无论约翰尼想待在哪里，小莫洛克都会变得烦躁不安，不愿停留。

[wen'evər] ['dʒɑːni] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] , ['məulɔk][wʌz; wəz] [ə'sliːp] , [ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi]

Whenever	Johnny	wanted	to	go	out	,	Moloch	was	asleep	,	and	must	be
每当	约翰尼	通缉	到	去	出去	,	摩洛克	曾是	睡着了	,	和	必须	是

[wɑːtʃt] .

watched	.
观看	.

每当约翰尼想出去的时候，莫洛克都在睡觉，必须有人看着。

[wen'evər] ['dʒɑ:ni] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] , ['məulɔk][wʌz; wəz] [ə'weɪk] , [ænd; ənd][mʌst; məst]

Whenever	**Johnny**	**wanted**	**to**	**stay**	**at**	**home**	**,**	**Moloch**	**was**	**awake**	**,**	**and**	**must**
每当	约翰尼	通缉	到	停留	在	家	,	摩洛克	曾是	醒	,	和	必须

[bi:; bi]['teɪkən] [aʊt] .

be	**taken**	**out**	**.**
是	已采取	出去	.

每当约翰尼想待在家里时，摩洛克就醒着，必须把他赶出去。

[jet] ['dʒɑ:ni] [wʌz; wəz] ['verɪli] [pə'sweidid] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɔ:ltləs] ['beɪbi] ,

Yet	**Johnny**	**was**	**verily**	**persuaded**	**that**	**it**	**was**	**a**	**faultless**	**baby**	**,**
然而	约翰尼	曾是	确实	被说服	那	它	曾是	一个	完美无瑕	婴儿	,

然而，约翰尼却深信这是一个完美无瑕的婴儿。

[wɪ'ðaʊt] [ɪts] [pɪr] [ɪn][ðə; ði] [relm] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ,

without	**its**	**peer**	**in**	**the**	**realm**	**of**	**England**	**,**
没有	它是	同伴	在	这	领域	的	英格兰	,

在英国，它堪称独一无二。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['kɑ:ntent][tu:; tə] [kætʃ] [mi:k] [glimpsiz] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪn]['dʒen(ə)rəl][frʌm; frəm]

and	**was**	**quite**	**content**	**to**	**catch**	**meek**	**glimpses**	**of**	**things**	**in**	**general**	**from**
和	曾是	相当	内容	到	抓住	温顺	惊鸿一瞥	的	事物	在	一般的	从

[bɪ'haɪnd][ɪts][skə:ts] ,

behind	**its**	**skirts**	**,**
在后面	它是	裙子	,

它很满足于躲在裙摆后面，偷偷地瞥一眼周围的事物。

[ɔ:r]['oʊvər][ɪts] [lɪmp] ['flæpɪŋ] ['bɑ:nɪt] ,

or	**over**	**its**	**limp**	**flapping**	**bonnet**	**,**
或者	超过	它是	跛行	扑	引擎盖	,

或者越过它那软绵绵、扑扇着的引擎盖，

[ænd; ənd][tu:; tə][goʊ] ['stægərɪŋ] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] [laɪk] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['potər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri]

and	**to**	**go**	**staggering**	**about**	**with**	**it**	**like**	**a**	**very**	**little**	**porter**	**with**	**a**	**very**
和	到	去	令人震惊	关于	和	它	喜欢	一个	非常	小的	搬运工	和	一个	非常

[lɑ:rdʒ]['pɑ:rs(ə)l] ,

large	**parcel**	**,**
大的	包裹	,

然后像个小搬运工扛着个大包裹一样，踉跄跄地走来走去。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑ:t] [də'rektɪd] [tu:; tə] ['enibɑ:di] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] ['nevər] [bi:; bi] [dɪ'lɪvərd] ['eniwer] .

which	**was**	**not**	**directed**	**to**	**anybody**	**,**	**and**	**could**	**never**	**be**	**delivered**	**anywhere**	**.**
哪个	曾是	不是	指导	到	任何人	,	和	可以	绝不	是	发表	任何地方	.

这封信并非寄给任何人，也永远不可能送达任何地方。

[ðə; ði] [smɔ:l] [mæn] [hu:] [sæt][ɪn][ðə; ði] [smɔ:l] ['pɑ:rlər] ,

The	**small**	**man**	**who**	**sat**	**in**	**the**	**small**	**parlour**	**,**
这	小的	男人	WHO	卫星	在	这	小的	客厅	,

坐在小客厅里的那个矮个子男人，

['meɪkɪŋ] ['fru:tləs] [ə'tempts] [tu:; tə] [ri:d] [hɪz; ɪz] ['nu:zpeɪpər] ['pi:səbli] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðɪs]

making	**fruitless**	**attempts**	**to**	**read**	**his**	**newspaper**	**peaceably**	**in**	**the**	**midst**	**of**	**this**
制作	徒劳无功	尝试	到	读	他的	报纸	和平地	在	这	中间	的	这

[dɪ'stɜ:rbəns] ,

disturbance	**,**
干扰	,

在这场骚乱中，他试图安静地阅读报纸，但徒劳无功。

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['fɑ:ðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,

was	**the**	**father**	**of**	**the**	**family**	**,**
曾是	这	父亲	的	这	家庭	,

是家里的父亲，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃi:f] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rm] [dɪ'skraɪbd] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] ['oʊvər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃɑ:p] [frʌnt] ,

and	the	chief	of	the	firm	described	in	the	inscription	over	the	little	shop	front	,
和	这	首席	的	这	公司	描述	在	这	题词	超过	这	小的	店铺	正面	,

还有小店面上方铭文中所描述的那家公司的负责人，

[baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd]['taɪt(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] . [tɛtɜ·bi] [ænd; ənd][ˌsi: 'oʊ] . , ['nju:zmæn] .

by	the	name	and	title	of	A	.	Tetterby	and	Co	.	,	Newsmen	.
经过	这	姓名	和	标题	的	一个	.	泰特比	和	合作	.	,	新闻记者	.

以 A. Tetterby and Co. 新闻社的名义和头衔。

[ɪn'di:d] , ['strɪktli] ['spi:kɪŋ] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['pɜ:rsənɪdʒ] ['ænsər] [tu:; tə] [ðæt]

Indeed	,	strictly	speaking	,	he	was	the	only	personage	answering	to	that
的确	,	严格	请讲	,	他	曾是	这	仅有的	人士	回答	到	那

[ˌdezɪg'neɪʃn] ,

designation	,
指定	,

严格来说，只有他一人符合这个称号。

[æz; əz][ˌsi: 'oʊ] . [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [poʊ'etɪkl] [æb'strækʃn] , [ˌɔ:ltə'geðər] ['beɪsləs] [ænd; ənd][ɪm'pɜ:rsən(ə)l]

as	Co	.	was	a	mere	poetical	abstraction	,	altogether	baseless	and	impersonal
作为	合作	.	曾是	一个	仅仅	诗意的	抽象	,	共	无根据的	和	不具个人色彩

.

:
.

因为 Co. 只是一个诗意的抽象概念，完全没有根据，也不带个人色彩。

- [wʌz; wəz][ðə; ði]['kɔ:rnər] [ʃɑ:p] [ɪn][dʒə'ru:sələm] ['bɪldɪŋz] .

Tetterby's	was	the	corner	shop	in	Jerusalem	Buildings	.
-	曾是	这	角落	店铺	在	耶路撒冷	建筑物	.

Tetterby's 是耶路撒冷大厦的街角商店。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [ʃoʊ] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , ['tʃi:fli] [kən'sɪstɪŋ]

There	was	a	good	show	of	literature	in	the	window	,	chiefly	consisting
那里	曾是	一个	好的	展示	的	文学	在	这	窗户	,	主要	由

[ʌv; əv] ['pɪktʃər] - ['nju:zˌpeɪpəz] [aʊt][ʌv; əv] [deɪt] ,

of	picture	-	newspapers	out	of	date	,
的	图片	-	报纸	出去	的	日期	,

橱窗里摆放着不少宣传册，主要是一些过时的图画报纸。

[ænd; ənd] ['sɪriəl] ['paiərits] , [ænd; ənd] ['fʊtpædz] .

and	serial	pirates	,	and	footpads	.
和	序列号	海盗	,	和	脚垫	.

还有连环海盗和脚垫。

['wɔ:kɪŋ] - [stɪks] , ['laɪkwaɪz] , [ænd; ənd] ['mɑ:rblz] , [wɜ:r; wər] [ɪn'klu:dɪd] [ɪn][ðə; ði] [stɑ:k] [ɪn] [treɪd] .

Walking	-	sticks	,	likewise	,	and	marbles	,	were	included	in	the	stock	in	trade	.
步行	-	棍子	,	同样地	,	和	弹珠	,	是	包括	在	这	库存	在	贸易	.

同样，手杖和弹珠也属于交易商品之列。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][wʌns] [ɪk'stendɪd] ['ɪntu:][ðə; ði] [laɪt] [kən'fekʃəneri] [laɪn] ;

It	had	once	extended	into	the	light	confectionery	line	;
它	有	一次	扩展	进入	这	光	糖果	线	;

它曾一度涉足轻食糖果领域；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [si:m] [ðæt] [ðoʊz] ['ɛlɪgənsiz] [ʌv; əv][laɪf][wɜ:r; wər][nɑ:t][ɪn] [dɪ'mænd] [ə'baʊt]

but	it	would	seem	that	those	elegancies	of	life	were	not	in	demand	about
但	它	会	似乎	那	那些	优雅	的	生活	是	不是	在	要求	关于

[dʒə'ru:sələm] ['bɪldɪŋz] ,

Jerusalem	Buildings	,
耶路撒冷	建筑物	,

但耶路撒冷的建筑似乎并不追求这些优雅的生活方式。

[fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [bræntʃ] [ʌv; əv] ['kɑːmɜːrs] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

for	nothing	connected	with	that	branch	of	commerce	remained	in	the	window	,
为了	没有什么	连接	和	那	分支	的	商业	剩余	在	这	窗户	,

橱窗里没有留下任何与该行业相关的商品。

[ɪk'sept] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [smɔːl] [glæs] ['læntərn] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['læŋgwɪʃɪŋ] [mæs] [ʌv; əv] ['bʊlz] - [aɪz] ,

except	a	sort	of	small	glass	lantern	containing	a	languishing	mass	of	bull's	-	eyes	,
除了	一个	种类	的	小的	玻璃	灯笼	包含	一个	萎靡不振	大量的	的	公牛的	-	眼睛	,

除了一个装有一堆奄奄一息的靶心图案的小型玻璃灯笼之外，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [meltid] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [ænd; ənd] [kən'dʒiːld] [ɪn][ðə; ði] ['wɪntər] [ʌn'tɪl] [ɔːl] [hoʊp] [ʌv; əv]

which	had	melted	in	the	summer	and	congealed	in	the	winter	until	all	hope	of
哪个	有	融化	在	这	夏天	和	凝固	在	这	冬天	直到	全部	希望	的

['evər] ['getɪŋ] [ðem; ðəm] [aʊt] ,

ever	getting	them	out	,
曾经	获得	他们	出去	,

它们在夏天融化，冬天凝固，以至于完全失去了取出它们的希望。

[ɔːr][ʌv; əv] ['iːtɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] ['iːtɪŋ] [ðə; ði]['læntərn] [tuː] , [wʌz; wəz] [gɔːn] [fɔːr; fər]['evər] .

or	of	eating	them	without	eating	the	lantern	too	,	was	gone	for	ever	.
或者	的	吃	他们	没有	吃	这	灯笼	也	,	曾是	已消失	为了	曾经	.

或者说，吃掉它们却不吃掉灯笼，这种想法就永远消失了。

- [hæd; həd] [traɪd] [ɪts][hænd][æt; ət] ['sevrəl] [θɪŋz] .

Tetterby's	had	tried	its	hand	at	several	things	.
-	有	尝试	它是	手	在	一些	事物	.

Tetterby's 曾尝试过很多事情。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][wʌns] [meɪd] [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] ['lɪt(ə)l][dɑːrt][æt; ət][ðə; ði] [tɔɪ] ['bɪznəs] ; [fɔːr; fər] ,

It	had	once	made	a	feeble	little	dart	at	the	toy	business	;	for	,
它	有	一次	制成	一个	微弱	小的	镖	在	这	玩具	商业	;	为了	,

它曾一度对玩具行业发起过微弱的尝试；因为，

[ɪn] [ə'nʌðər] ['læntərn] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] ['mɪnɪt] [wæks]['dɑːlz] , [ɔːl] ['stɪkɪŋ] [tə'geðər]

in	another	lantern	,	there	was	a	heap	of	minute	wax	dolls	,	all	sticking	together
在	其他	灯笼	,	那里	曾是	一个	堆	的	分钟	蜡	娃娃	,	全部	粘性	一起

['ʌpsaɪd] [daʊn] ,

upside	down	,
上行	向下	,

另一个灯笼里堆着一堆微型蜡娃娃，全都倒扣在一起。

[ɪn][ðə; ði]['daɪrəst][kən'fjuːʒ(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [fiːt] [ɑːn][wʌn] [ə'nʌðɚz] ['hedz] ,

in	the	direst	confusion	,	with	their	feet	on	one	another's	heads	,
在	这	最直接	困惑	,	和	他们的	脚	在	一	另一个的	头部	,

在极度混乱中，他们脚踩在了彼此的头上，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [prɪ'sɪpɪteɪt] [ʌv; əv]['broʊkən][ɑːrmz][ænd; ənd][legz][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] .

and	a	precipitate	of	broken	arms	and	legs	at	the	bottom	.
和	一个	沉淀	的	破碎的	武器	和	腿	在	这	底部	.

底部堆积着断臂和断腿。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [muːv] [ɪn][ðə; ði] ['mɪlɪneri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [wɪtʃ] [ə; eɪ] [fjuː] [draɪ] ,

It	had	made	a	move	in	the	millinery	direction	,	which	a	few	dry	,
它	有	制成	一个	移动	在	这	女帽	方向	,	哪个	一个	很少	干燥	,

它曾涉足女帽领域，但其中一些款式比较干涩。

['waɪəri] ['bɑːnɪt] - [ʃeɪps] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tuː; tə] [ə'test] .

wiry	bonnet	-	shapes	remained	in	a	corner	of	the	window	to	attest	.
细长的	引擎盖	-	形状	剩余	在	一个	角落	的	这	窗户	到	证明	.

窗户角落里还残留着一些细长的引擎盖形状，足以证明这一点。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈfænsɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [maɪt] [laɪ] [ˈhɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði][təˈbækoʊ] [treɪd] ,

It	had	fancied	that	a	living	might	lie	hidden	in	the	tobacco	trade	,
它	有	幻想	那	一个	活的	可能	说谎	隐	在	这	烟草	贸易	,

它曾幻想能在烟草贸易中谋生，

[ænd; ənd][hæd; həd] [stʌk] [ʌp] [ə; eɪ] [ˌreprɪzenˈteɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈneɪtɪv] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː]

and	had	stuck	up	a	representation	of	a	native	of	each	of	the	three
和	有	卡住	向上	一个	表示	的	一个	本国的	的	每个	的	这	三

['ɪntɪgrəl] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['empaɪər] ,

integral	portions	of	the	British	Empire	,
不可缺少的	部分	的	这	英国	帝国	,

并且分别竖起了代表大英帝国三个组成部分的土著居民的画像。

[ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [kənˈsuːmɪŋ] [ðæt] ['freɪgrənt] [wiːd] ; [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][poʊˈetɪk]['ledʒənd] [əˈtætʃt] ,

in	the	act	of	consuming	that	fragrant	weed	;	with	a	poetic	legend	attached	,
在	这	行为	的	消费	那	香	杂草	;	和	一个	诗意的	传奇	随附的	,

在享用那芬芳的野草时；伴随着一段诗意的传说，

[ˌɪmˈpɔrtɪŋ] [ðæt] [juˈnaɪtɪd][ɪn][wʌn] [kɔːz] [ðeɪ] [sæt][ænd; ənd][dʒoʊkt] , [wʌn] [tʃuːd] [təˈbækoʊ] ,

importing	that	united	in	one	cause	they	sat	and	joked	,	one	chewed	tobacco	,
输入	那	团结的	在	一	原因	他们	卫星	和	开玩笑	,	一	咀嚼	烟草	,

他们团结一致，为了一个共同的目标而坐着开玩笑，其中一个嚼着烟草。

[wʌn] [tʊk] [snʌf] , [wʌn] [smoʊkt] : [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] —

one	took	snuff	,	one	smoked	:	but	nothing	seemed	to	have	come	of	it	—
一	采取	鼻烟	,	一	熏制	:	但	没有什么	似乎	到	有	来	的	它	—

[ɪkˈsept] [flaɪz] .

except	flies	.
除了	苍蝇	.

一人吸鼻烟，一人抽烟：但似乎什么也没发生——除了苍蝇。

[taɪm] [hæd; həd] [bɪn] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [pʊt] [ə; eɪ] [fərˈlɔːrn] [trʌst] [ɪn] ['ɪmɪteɪtɪv] ['dʒuːəlri] ,

Time	had	been	when	it	had	put	a	forlorn	trust	in	imitative	jewellery	,
时间	有	到过	什么时候	它	有	放	一个	绝望	相信	在	模仿	首饰	,

曾几何时，它对仿制珠宝寄予了渺茫的信任。

[fɔːr; fər][ɪn][wʌn] [peɪn] [ʌv; əv] [glæs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kɑːrd][ʌv; əv] [tʃiːp] [siːlz] ,

for	in	one	pane	of	glass	there	was	a	card	of	cheap	seals	,
为了	在	一	窗格	的	玻璃	那里	曾是	一个	卡片	的	便宜的	封印	,

因为其中一块玻璃板上贴着一张廉价海豹的卡片。

[ænd; ənd] [əˈnʌðər] [ʌv; əv]['pens(ə)l] - ['keɪsɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] [blæk] ['æmjʊlət][ʌv; əv]

and	another	of	pencil	-	cases	,	and	a	mysterious	black	amulet	of
和	其他	的	铅笔	-	案例	,	和	一个	神秘	黑色的	护身符	的

[ɪnˈskruːtəb(ə)l] [ɪnˈtenʃ(ə)n] , ['leɪbld] ['naɪnpəns] .

inscrutable	intention	,	labelled	ninepence	.
难以捉摸	意图	,	标签	九便士	.

还有一盒铅笔盒，以及一个神秘的黑色护身符，其含义难以捉摸，上面标有“九便士”。

[bʌt; bət] , [tuː; tə] [ðæt] ['aʊər] , [dʒəˈruːsələm] ['bɪldɪŋz] [hæd; həd] [bɔːt] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

But	,	to	that	hour	,	Jerusalem	Buildings	had	bought	none	of	them	.
但	,	到	那	小时	,	耶路撒冷	建筑物	有	买	没有任何	的	他们	.

但截至当时，耶路撒冷大厦公司尚未收购其中任何一家。

[ɪn] [ʃɔːrt] ,

In	short	,
在	短的	,

简而言之，

- [hæd; həd] [traɪd] [soʊ] [hɑːrd] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] ['laɪvlihʊd] [aʊt] [ʌv; əv] [dʒə'ruːsələm] ['bɪldɪŋz] [ɪn]

Tetterby's	had	tried	so	hard	to	get	a	livelihood	out	of	Jerusalem	Buildings	in
-	有	尝试	所以	难的	到	得到	一个	生计	出去	的	耶路撒冷	建筑物	在

[wʌn] [weɪ] [ɔːr] ['ʌðər] ,

one	way	or	other	,
一	方式	或者	其他	,

泰特比家族曾竭尽全力想方设法从耶路撒冷大厦项目中谋生。

[ænd; ənd] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] [ɪn'dɪfrəntli] [ɪn] [ɔːl] ,

and	appeared	to	have	done	so	indifferently	in	all	,
和	出现	到	有	完毕	所以	漠不关心	在	全部	,

而且似乎对所有事情都漠不关心。

[ðæt] [ðə; ðɪ] [best] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ðɪ] [fɜːrm] [wʌz; wəz] [tuː] ['evɪdəntli] [ˌsiː 'oʊ] . - [es] ; [ˌsiː 'oʊ] . , [æz; əz] [ə; eɪ]

that	the	best	position	in	the	firm	was	too	evidently	Co	.	'	s	;	Co	.	,	as	a
那	这	最好的	位置	在	这	公司	曾是	也	显然	合作	.	-	s	;	合作	.	,	作为	一个

['bɑːdɪlɪs] [krɪ'eɪʃ(ə)n] ,

bodiless	creation	,
无形体	创建	,

公司里最好的职位显然属于Co.；Co.，作为一个无形的造物，

['biːɪŋ] [ʌn'trʌbld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['vʌlgər] [ˌɪnkən'viːnjənsiz] [ʌv; əv] ['hʌŋgər] [ænd; ənd] [θɜːrst] ,

being	untroubled	with	the	vulgar	inconveniences	of	hunger	and	thirst	,
存在	平静无波	和	这	庸俗	不便之处	的	饥饿	和	口渴	,

不受饥渴等庸俗不便的困扰，

['biːɪŋ] ['tʃɑːrdʒəbl] ['niːðər] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['puːrz] - [reɪts] [nɔːr] [ðə; ðɪ] [ə'sest] ['tæksɪz] ,

being	chargeable	neither	to	the	poor's	-	rates	nor	the	assessed	taxes	,
存在	收费	两者都不	到	这	穷人	-	利率	也不	这	评估	税收	,

既不属于贫困税，也不属于评估税，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [noʊ] [jʌŋ] ['fæməli] [tuː; tə] [prə'veɪd] [fɔːr; fər] .

and	having	no	young	family	to	provide	for	.
和	拥有	不	年轻的	家庭	到	提供	为了	.

而且没有年幼的子女需要赡养。

[tɛtɜ·bi] [hɪm'self] , [haʊ'evər] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['pɑːrlər] , [æz; əz] [ɔːl'redi] ['menʃ(ə)nd] ,

Tetterby	himself	,	however	,	in	his	little	parlour	,	as	already	mentioned	,
泰特比	他自己	,	然而	,	在	他的	小的	客厅	,	作为	已经	提及	,

然而，正如前面提到的，泰特比本人却在他的小客厅里.....

['hævɪŋ] [ðə; ðɪ] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['fæməli] [ɪm'prest] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ɪn] [ə; eɪ] ['mænər] [tuː]

having	the	presence	of	a	young	family	impressed	upon	his	mind	in	a	manner	too
拥有	这	在场	的	一个	年轻的	家庭	印象深刻	之上	他的	头脑	在	一个	方式	也

['klæmərəs] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌdɪsrɪ'gɑːdɪd] ,

clamorous	to	be	disregarded	,
喧闹的	到	是	被忽视	,

他心中强烈地感受到一个年轻家庭的存在，这种感觉无法忽视。

[ɔːr] [tuː; tə] [kəm'pɔːrt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['kwaɪət] [pə'ruːz(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] , [leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['peɪpər] ,

or	to	comport	with	the	quiet	perusal	of	a	newspaper	,	laid	down	his	paper	,
或者	到	康波特	和	这	安静的	仔细阅读	的	一个	报纸	,	铺设	向下	他的	纸	,

或者，为了能安静地阅读报纸，他放下了报纸。

[wiːld] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [dɪ'strækʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [fjuː] [taɪmz] [raʊnd] [ðə; ðɪ] ['pɑːrlər] , [laɪk] [æn; ən] [ˌʌndɪ'saɪdɪd]

wheeled	,	in	his	distraction	,	a	few	times	round	the	parlour	,	like	an	undecided
带轮子的	,	在	他的	分心	,	一个	很少	时代	圆形的	这	客厅	,	喜欢	一个	未决定

['kæriər] - ['pɪdʒɪn] ,

carrier	-	pigeon	,
载体	-	鸽子	,

他心不在焉地转了几圈，像一只犹豫不决的信鸽。

[meɪd] [æn; ən] [ˌɪnɪˈfektʃuəl] [rʌʃ] [æt; ət] [wʌn] [ɔːr] [tuː] [ˈflaɪɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfɪgjərz] [ɪn] [bed] - [gaʊnz] [ðæt]

made	an	ineffectual	rush	at	one	or	two	flying	little	figures	in	bed	-	gowns	that
制成	一个	无效	匆忙	在	一	或者	二	飞行	小的	数据	在	床	-	礼服	那

[skɪmd] [pæst] [hɪm; ɪm] ,

skimmed	past	him	,
脱脂	过去的	他	,

他徒劳地冲向一两个穿着睡袍、从他身边掠过的飞行小身影。

[ænd; ənd] [ðen] , [ˈberɪŋ] [ˈsʌd(ə)nli] [daʊn] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [ˌʌnəˈfendɪŋ] [ˈmembər] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	then	,	bearing	suddenly	down	upon	the	only	unoffending	member	of	the
和	然后	,	轴承	突然	向下	之上	这	仅有的	无害的	成员	的	这

[ˈfæməli] ,

family	,
家庭	,

然后，突然间，矛头直指家中唯一没有犯错的成员，

[bɑːkst] [ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv] [ˈlɪt(ə)l] [mələks] [nɜːrs] .

boxed	the	ears	of	little	Moloch's	nurse	.
盒装	这	耳朵	的	小的	摩洛克的	护士	.

打了小摩洛克的奶妈的耳朵。

“ [juː; jʊ] [bæd] [bɔɪ] ！ ” [sed] [ˈmɪstər] . [tɛtɜˈbi] ,

“	You	bad	boy	!	”	said	Mr	.	Tetterby	,
“	你	坏的	男生	！	”	说	先生	.	泰特比	,

“你这个坏小子！”泰特比先生说道。

“ [ˈhævnt] [juː; jʊ] [ˈeni] [ˈfiːlɪŋ] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [pʊr] [ˈfɑːðər] [ˈæftər] [ðə; ði] [fəˈtiːgz] [ænd; ənd] [æŋˈzaɪətiz]

“	haven't	you	any	feeling	for	your	poor	father	after	the	fatigues	and	anxieties
“	还没有	你	任何	感觉	为了	你的	贫穷的	父亲	后	这	疲劳	和	焦虑

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [hɑːrd] [ˈwɪntɜz] [deɪ] ,

of	a	hard	winter's	day	,
的	一个	难的	冬天的	天	,

“难道你对你可怜的父亲在经历了漫长而疲惫的冬日之后，一点同情心都没有吗？”

[sɪns] [faɪv] [əˈklɔk, əu-] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] , [bʌt; bət] [mʌst; məst] [juː; jʊ] [ˈwɪðər] [hɪz; ɪz] [rest] , [ænd; ənd]

since	five	o'clock	in	the	morning	,	but	must	you	wither	his	rest	,	and
自从	五	点钟	在	这	早晨	,	但	必须	你	枯萎	他的	休息	,	和

[kəˈroʊd] [hɪz; ɪz] [ˈleɪtɪst] [ɪnˈtelɪdʒəns] ,

corrode	his	latest	intelligence	,
腐蚀	他的	最新的	智力	,

从早上五点开始，但你非要剥夺他的休息时间，损害他最新的智慧吗?

[wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] - [trɪks] ?

with	your	wicious	tricks	?
和	你的	-	技巧	?

用你那些卑鄙的伎俩?

[ˈiznt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪˈnʌf] , [sɜːr] , [ðæt] [jʊr; jər] [ˈbrʌðər] - [ˈdɑːlfəs] [ɪz] [ˈtɔɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈmɔɪlɪŋ] [ɪn] [ðə; ði]

Isn't	it	enough	,	sir	,	that	your	brother	'	Dolphus	is	toiling	and	moiling	in	the
不是	它	足够的	,	先生	,	那	你的	兄弟	-	多尔弗斯	是	辛勤劳作	和	莫林	在	这

[fɑːg] [ænd; ənd] [koʊld] ,

fog	and	cold	,
多雾路段	和	寒冷的	,

先生，难道您弟弟“多尔夫斯”在雾霾和寒冷中辛勤劳作还不够吗?

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [ˈroʊlɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [læp] [ʌv; əv] [ˈlʌkʃəri] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] — [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈbeɪbi] ,

and	you	rolling	in	the	lap	of	luxury	with	a	—	with	a	baby	,
和	你	滚动	在	这	膝	的	奢华	和	一个	—	和	一个	婴儿	,

而你却过着奢华的生活，还带着一个孩子，

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən] [wɪʃ] [fɔːr; fər] , ” [sed] ['mɪstər] . [tɛtɜ·bi] ,

and	everything	you	can	wish	for	,	”	said	Mr	.	Tetterby	,
和	一切	你	能	希望	为了	,	”	说	先生	.	泰特比	,

“你所能想到的一切,”泰特比先生说。

['hiːpɪŋ] [ðɪs] [ʌp] [æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] ['klaɪmæks][ʌv; əv] ['blesɪŋz] , “ [bʌt; bət][mʌst; məst][juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ]

heaping	this	up	as	a	great	climax	of	blessings	,	“	but	must	you	make	a
堆积	这	向上	作为	一个	伟大的	高潮	的	祝福	,	”	但	必须	你	制作	一个

['wɪldərnəs] [ʌv; əv] [hoʊm] ,

wilderness	of	home	,
荒野	的	家	,

把这一切视为祝福的巅峰，“但你一定要把家变成荒野吗？”

[ænd; ənd]['meɪniːˌæks][ʌv; əv][jʊr; jər] ['perənts] ?

and	maniacs	of	your	parents	?
和	疯子	的	你的	父母	?

你父母的那些疯子呢?

[mʌst; məst][juː; jʊ] , ['dʒɑːni] ?

Must	you	,	Johnny	?
必须	你	,	约翰尼	?

你非得这样吗，约翰尼?

[heɪ] ?

Hey	?
嘿	?

嘿?

” [æt; ət] [iːtʃ] [ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] , ['mɪstər] . [tɛtɜ·bi] [meɪd] [ə; eɪ] [feɪnt] [ʌv; əv]['bɑːksɪŋ][hɪz; ɪz] [ɪrz] [ə'gen] ,

”	At	each	interrogation	,	Mr	.	Tetterby	made	a	feint	of	boxing	his	ears	again	,
”	在	每个	审讯	,	先生	.	泰特比	制成	一个	佯攻	的	拳击	他的	耳朵	再次	,

“每次审讯时，特特比先生都会假装再次打自己的耳朵，

[bʌt; bət] [θɔːt] ['betər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [held] [hɪz; ɪz][hænd] .

but	thought	better	of	it	,	and	held	his	hand	.
但	想法	更好的	的	它	,	和	握住	他的	手	.

但后来又改变了主意，握住了他的手。

“ [oʊ] , ['fɑːðər] ! ” ['hwɪmpəd] ['dʒɑːni] , “ [wen] [aɪ] ['wɔznt] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] , [aɪm] [ʃʊr] ,

“	Oh	,	father	!	”	whimpered	Johnny	,	“	when	I	wasn't	doing	anything	,	I'm	sure	,
“	哦	,	父亲	!	”	呜咽	约翰尼	,	“	什么时候	我	不是	正在做	任何事物	,	我是	当然	,

“哦，爸爸！”约翰尼呜咽道，“我肯定，当我什么都没做的时候……”

[bʌt; bət] ['teɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ker] [ʌv; əv] ['sæli] , [ænd; ənd] ['getɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [sliːp] .

but	taking	such	care	of	Sally	,	and	getting	her	to	sleep	.
但	采取	这样的	关心	的	莎莉	,	和	获得	她	到	睡觉	.

但是，他非常细心地照顾莎莉，哄她睡觉。

[oʊ] , ['fɑːðər] ! ”

Oh	,	father	!	”
哦	,	父亲	!	”

哦，父亲!

“ [aɪ] [wɪʃ] [maɪ]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [wʊd] [kʌm] [hoʊm] ! ” [sed] ['mɪstər] . [tɛtɜ·bi] , [ri'lentiŋ] [ænd; ənd]

“	I	wish	my	little	woman	would	come	home	!	”	said	Mr	.	Tetterby	,	relenting	and
“	我	希望	我的	小的	女士	会	来	家	!	”	说	先生	.	泰特比	,	让步	和

[rɪ'pentɪŋ] ,

repenting	,
忏悔	,

“我多么希望我的小妻子能回家啊！”泰特比先生悔恨地说。

“ [aɪ]['oʊnli] [wɪʃ] [maɪ]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [wʊd] [kʌm] [hoʊm] !
“ I only wish my little woman would come home !
” 我 仅有的 希望 我的 小的 女士 会 来 家 !

“我只希望我的小宝贝能回家！”

[aɪ] [eint] [fɪt] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] - [ɪm] .
I ain't fit to deal with ' em .
我 不是 合身 到 交易 和 - 呃 .

我没能力应付他们。

[ðeɪ] [meɪk] [maɪ] [hed] [goʊ] [raʊnd] , [ænd; ənd] [get] [ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] .
They make my head go round , and get the better of me .
他们 制作 我的 头 去 圆形的 , 和 得到 这 更好的 的 我 .

它们让我头晕目眩，让我不知所措。

[oʊ] , ['dʒɑːni] !
Oh , Johnny !
哦 , 约翰尼 !

哦，约翰尼！

['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'nʌf] [ðæt] [jʊr; jər] [dɪr] ['mʌðər] [hæz; həz] [prə'vaɪdɪd] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [swiːt] ['sɪstər] ?
Isn't it enough that your dear mother has provided you with that sweet sister ?
不是 它 足够的 那 你的 亲爱的 母亲 有 假如 你 和 那 甜的 姐姐 ?

你亲爱的母亲给你生了这么一位可爱的妹妹，难道这还不够吗?

” ['ɪndɪkeɪtɪŋ] ['məulɔk] ; “ ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'nʌf] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['sev(ə)n] [bɔɪz] [bɪ'fɔːr] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]
” indicating Moloch ; “ isn't it enough that you were seven boys before without a
” 表明 摩洛克 ; “ 不是 它 足够的 那 你 是 七 男孩们 前 没有 一个
[reɪ] [ʌv; əv] [gæl] ,
ray of gal ,
射线 的 女孩 ,

”指着摩洛克；“难道你之前七个男孩都没见过女孩还不够吗？”

[ænd; ənd] [ðæt] [jʊr; jər] [dɪr] ['mʌðər] [went] [θruː] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [goʊ] [θruː] ,
and that your dear mother went through what she did go through ,
和 那 你的 亲爱的 母亲 去 通过 什么 她 做过 去 通过 ,

还有，你亲爱的母亲确实经历了她所经历的一切。

[ɑːn] ['pɜːrpəs] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [ɔːl] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] ,
on purpose that you might all of you have a little sister ,
在 目的 那 你 可能 全部 的 你 有 一个 小的 姐姐 ,

故意让你们每个人都有一个妹妹，

[bʌt; bət] [mʌst; məst] [juː; jʊ] [soʊ] [bɪ'heɪv] [jɔːr'self] [æz; əz] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [hed] [swɪm] ?
but must you so behave yourself as to make my head swim ?
但 必须 你 所以 表现 你自己 作为 到 制作 我的 头 游泳 ?

但你非得表现得如此令人头晕目眩吗?

” ['sɔːfnɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ,
” Softening more and more ,
” 软化 更多的 和 更多的 ,

“越来越软化，

[æz; əz] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['tendər] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɪndʒərd] [sʌn] [wɜːr; wər] [wɜːrkt] [ɑːn] ,
as his own tender feelings and those of his injured son were worked on ,
作为 他的 自己的 投标 情怀 和 那些 的 他的 受伤 儿子 是 工作 在 ,

当他自己的柔情和受伤儿子的伤痛被抚慰时，

['mɪstər] . [tɛtɜbi] [kən'klu:did] [baɪ] [ɪm'breɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ɪ'mi:diətli] ['breɪkɪŋ] [ə'weɪ] [tu:; tə]

Mr	.	Tetterby	concluded	by	embracing	him	,	and	immediately	breaking	away	to
先生	.	泰特比	结束	经过	拥抱	他	,	和	立即地	打破	离开	到

[kætʃ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['ri:əl] [dɪ'lɪŋkwənt] .

catch	one	of	the	real	delinquents	.
抓住	一	的	这	真实的	不良少年	.

泰特比先生最后拥抱了他，然后立即离开去抓捕其中一个真正的罪犯。

[ə; eɪ] ['ri:z(ə)nəbli] [gʊd] [stɑ:rt] [ə'kɜ:rɪŋ] , [hi:; hi][sək'si:dəd, sək'si:dɪd] , ['æftər][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [bʌt; bət][smɑ:rt]

A	reasonably	good	start	occurring	,	he	succeeded	,	after	a	short	but	smart
一个	合理	好的	开始	发生	,	他	成功了	,	后	一个	短的	但	聪明的

[rʌn] ,

run	,
跑步	,

开局不错，经过短暂但漂亮的奔跑后，他成功了。

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['ræðər] [sɪ'vɪr] [krɔ:s] - ['kʌntri] [wɜ:rk] ['ʌndər] [ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] ['bedstedz] ,

and	some	rather	severe	cross	-	country	work	under	and	over	the	bedsteads	,
和	一些	相当	严重	叉	-	国家	工作	在下面	和	超过	这	床架	,

以及一些相当艰苦的越野工作，需要在床架上下跋涉。

[ænd; ənd][ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['intrikəsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃerz] , [ɪn] ['kæptʃərɪŋ] [ðɪs] ['ɪnfənt] ,

and	in	and	out	among	the	intricacies	of	the	chairs	,	in	capturing	this	infant	,
和	在	和	出去	之中	这	错综复杂	的	这	椅子	,	在	捕捉	这	婴儿	,

在错综复杂的椅子间穿梭，捕捉这个婴儿的身影

[hu:m] [hi:; hi] [kən'daɪnlɪ] ['pʌnɪʃt] , [ænd; ənd] [bɔ:r] [tu:; tə][bed] .

whom	he	condignly	punished	,	and	bore	to	bed	.
谁	他	恭敬地	受到惩罚	,	和	钻孔	到	床	.

他严厉地惩罚了他，并把他拖到床上。

[ðɪs] [ɪg'zæmp(ə)l][hæd; həd][ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] , [ænd; ənd] [ə'pærəntli] , [mez'merɪk] ['ɪnfluəns] [ɑ:n][hɪm; ɪm]

This	example	had	a	powerful	,	and	apparently	,	mesmeric	influence	on	him
这	例子	有	一个	强大的	,	和	显然	,	催眠	影响	在	他

[ʌv; əv][ðə; ði] [bu:ts] ,

of	the	boots	,
的	这	靴子	,

这个例子对他产生了强大的、显然带有催眠效果的靴子的影响。

[hu:] ['ɪnstəntli] [fel] ['ɪntu:][ə; eɪ] [di:p] [sli:p] , [ðoʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['moʊmənt]

who	instantly	fell	into	a	deep	sleep	,	though	he	had	been	,	but	a	moment
WHO	即刻	跌倒	进入	一个	深的	睡觉	,	尽管	他	有	到过	,	但	一个	片刻

[bɪ'fɔ:r] ,

before	,
前	,

他瞬间沉沉睡去，尽管就在片刻之前，他已经睡着了。

[brɔ:d] [ə'weɪk] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]['pɑ:səb(ə)l] ['feðər] .

broad	awake	,	and	in	the	highest	possible	feather	.
广阔	醒	,	和	在	这	最高	可能的	羽毛	.

完全清醒，精神抖擞。

[nɔ:r][wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][lɔ:st][ə'pɑ:n][ðə; ði] [tu:] [jʌŋ] ['ɑ:kitekts] , [hu:] [rɪ'taɪərd][tu:; tə][bed] ,

Nor	was	it	lost	upon	the	two	young	architects	,	who	retired	to	bed	,
也不	曾是	它	丢失的	之上	这	二	年轻的	建筑师	,	WHO	退休	到	床	,

两位年轻的建筑师也注意到了这一点，他们随即回房休息了。

[ɪn][æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['klɑ:zɪt] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['praɪvəsi][ænd; ənd] [spi:d] .

in	an	adjoining	closet	,	with	great	privacy	and	speed	.
在	一个	相邻的	壁橱	,	和	伟大的	隐私	和	速度	.

在隔壁的壁橱里，私密性好，速度快。

[ðə; ði] ['kɑ:mræd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌɪntə'septid] [wʌn] ['ɔ:lsoʊ] ['ʃrɪŋkɪŋ] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [nest] [wɪð; wɪθ] ['sɪmələr]

The	comrade	of	the	Intercepted	One	also	shrinking	into	his	nest	with	similar
这	同志	的	这	截获	一	还	收缩	进入	他的	巢	和	相似的

[dɪ'skreʃ(ə)n] ,

discretion	,
审慎	,

被截获者的同伴也同样谨慎地缩回了自己的巢穴。

['mɪstər] . [tɛtɜbi] , [wen] [hi:; hi] [pɔ:zd] [fɔ:r; fər] [breθ] , [faʊnd] [hɪm'self] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ɪn][ə; eɪ]

Mr	.	Tetterby	,	when	he	paused	for	breath	,	found	himself	unexpectedly	in	a
先生	.	泰特比	,	什么时候	他	暂停	为了	气息	,	成立	他自己	不料	在	一个

[si:n] [ʌv; əv] [pi:s] .

scene	of	peace	.
场景	的	和平	.

泰特比先生停下来喘口气时，意外地发现自己置身于一片宁静祥和的景象之中。

“ [maɪ]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [hɜ:r'self] , ” [sed] ['mɪstər] . [tɛtɜbi] , ['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [flʌʃt] [feɪs] ,

“	My	little	woman	herself	,	”	said	Mr	.	Tetterby	,	wiping	his	flushed	face	,
“	我的	小的	女士	她自己	,	”	说	先生	.	泰特比	,	擦拭	他的	酡	脸	,

“我的小宝贝本人，”泰特比先生一边擦着涨红的脸一边说道。

“ [kʊd; kəd] ['hɑ:rdli] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:] ['betər] !

“	could	hardly	have	done	it	better	!
“	可以	几乎	有	完毕	它	更好的	!

“简直不能做得更好了！”

[aɪ]['oʊnli] [wɪʃ] [maɪ]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [hæd; həd][hæd; həd][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][du:] , [aɪ][du:] [ɪn'di:d] !

I	only	wish	my	little	woman	had	had	it	to	do	,	I	do	indeed	!
我	仅有的	希望	我的	小的	女士	有	有	它	到	做	,	我	做	的确	!

我真希望我的小女儿也能有这样的机会，真的！

” ['mɪstər] . [tɛtɜbi] [sɔ:t] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [skri:n] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ə'proʊpriət] [tu:; tə][bi:; bi]

”	Mr	.	Tetterby	sought	upon	his	screen	for	a	passage	appropriate	to	be
”	先生	.	泰特比	寻求	之上	他的	屏幕	为了	一个	通道	合适的	到	是

[ɪm'prest] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrənz] [maɪndz][ɑ:n][ðə; ði] [ə'keɪʒn] ,

impressed	upon	his	children's	minds	on	the	occasion	,
印象深刻	之上	他的	孩子们的	思想	在	这	场合	,

“泰特比先生在屏风上寻找一段合适的文字，以便在这个特殊的日子里深深地印在孩子们的脑海里。”

[ænd; ənd] [ri:d] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] . “

and	read	the	following	.	“
和	读	这	下列的	.	“

请阅读以下内容。

- [ˌaɪ 'ti:][ɪz][æn; ən] [ʌn'daʊtɪd] [fækt] [ðæt] [ɔ:l] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [men] [hæv; həv][hæd; həd][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] ['mʌðərz]

'	It	is	an	undoubted	fact	that	all	remarkable	men	have	had	remarkable	mothers
-	它	是	一个	毫无疑问	事实	那	全部	卓越	男人	有	有	卓越	母亲们

,

,
,

“所有杰出的男人都拥有杰出的母亲，这是不争的事实。”

[ænd; ənd][hæv; həv] [rɪ'spektɪd] [ðem; ðəm][ɪn]['æftər][laɪf][æz; əz][ðer; ðər][best] [frendz] .

and	have	respected	them	in	after	life	as	their	best	friends	.
和	有	受人尊敬	他们	在	后	生活	作为	他们的	最好的	朋友们	.

死后，他们依然是自己最好的朋友，备受尊敬。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

鬼魂与幽灵的交易(The Haunted Man and the Ghost's Bargain)

- [θɪŋk] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['mʌðər] , [maɪ] [bɔɪz] , " [sed] ['mɪstər] . [tɛtɜ·bi] ,
' Think of your own remarkable mother , my boys , " said Mr . Tetterby ,
- 思考 的 你的 自己的 卓越 母亲 , 我的 男孩们 , " 说 先生 . 泰特比 ,

"孩子们，想想你们自己了不起的母亲吧，"泰特比先生说道。

" [ænd; ənd] [noʊ] [hɜːr; hər]['vælјuː] [waɪl] [ʃiː; ʃi][ɪz] [stɪl] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ] !
" and know her value while she is still among you !
" 和 知道 她 价值 尽管 她 是 仍然 之中 你 !

"趁她还在你们中间，要懂得珍惜她！"

" [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ə'gen] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] , [ænd; ənd] [kəm'poʊzd] [hɪm'self] , [krɔːs] -
" He sat down again in his chair by the fire , and composed himself , cross -
" 他 卫星 向下 再次 在 他的 椅子 经过 这 火 , 和 由 他自己 , 叉 -
[legd] , ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['nuːzpeɪpər] .
legged , over his newspaper .
腿 , 超过 他的 报纸 .

他重新坐回火炉旁的椅子上，盘腿坐在报纸上，整理了一下思绪。

" [let] ['enibɑːdi] , [aɪ][dəunt] [ker] [huː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [get] [aʊt] [ʌv; əv][bed] [ə'gen] ,
" Let anybody , I don't care who it is , get out of bed again ,
" 让 任何人 , 我 不 关心 WHO 它 是 , 得到 出去 的 床 再次 ,

"让任何人，我不在乎是谁，重新起床，

" [sed] [tɛtɜ·bi] , [æz; əz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][ˌprɑːklə'meɪʃ(ə)n] , [dɪ'lɪvərd] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [sɔːft] - ['hɑrtɪd]
" said Tetterby , as a general proclamation , delivered in a very soft - hearted
" 说 泰特比 , 作为 一个 一般的 公告 , 发表 在 一个 非常 柔软的 - 心地
['mænər] ,
manner ,
方式 ,

泰特比以非常温和的语气发表了一项总体声明："

" [ænd; ənd] [ə'stɑːnɪʃmənt] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt]
" and astonishment will be the portion of that
" 和 惊讶 将要 是 这 部分 的 那

而惊奇将是其中的一部分。

[rɪ'spektɪd] [kən'tempəreri] ! " — [wɪtʃ] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['mɪstər] . [tɛtɜ·bi] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][frʌm; frəm]
respected contemporary ! " — which expression Mr . Tetterby selected from
受人尊敬 当代的 ! " — 哪个 表达 先生 . 泰特比 已选 从
[hɪz; ɪz] [skriːn] .
his screen .
他的 屏幕 .

受人尊敬的当代人物！"——泰特比先生从屏幕上选择了这句话。

" ['dʒɑːni] , [maɪ] [tʃaɪld] , [teɪk] [ker] [ʌv; əv][jʊr; jər]['oʊnli]['sɪstər] , ['sæli] ;
" Johnny , my child , take care of your only sister , Sally ;
" 约翰尼 , 我的 孩子 , 拿 关心 的 你的 仅有的 姐姐 , 莎莉 ;

"约翰尼，我的孩子，照顾好你唯一的妹妹莎莉；

[fɔːr; fər] [ʃiːz] [ðə; ði] ['braɪtəst] [dʒem] [ðæt] ['evər] ['spɑːkld] [ɑːn][jʊr; jər] ['ɜːrli] [braʊ] .
for she's the brightest gem that ever sparkled on your early brow .
为了 她是 这 最亮的 宝石 那 曾经 闪闪发光 在 你的 早期的 眉头 .

因为她是你早年额头上闪耀的最璀璨的宝石。

" ['dʒɑːni] [sæt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stuːl] , [ænd; ənd] [dɪ'voʊtɪdli] [krʌʃt] [hɪm'self] [bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ]
" Johnny sat down on a little stool , and devotedly crushed himself beneath the
" 约翰尼 卫星 向下 在 一个 小的 凳子 , 和 虔诚地 碎 他自己 下面 这
[weɪt] [ʌv; əv]['məulɔk] .
weight of Moloch .
重量 的 摩洛克 .

"约翰尼坐在一个小凳子上，虔诚地把自己压在摩洛克的重压之下。

" [ɑː] , [wʌt] [ə; eɪ][gɪft] [ðæt] ['beɪbi][ɪz][tuː; tə][juː; jʊ] , ['dʒɑːni] ! " [sed] [hɪz; ɪz]['fɑːðər] ,
" Ah , what a gift that baby is to you , Johnny ! " said his father ,
" 啊 , 什么 一个 礼物 那 婴儿 是 到 你 , 约翰尼 ! " 说 他的 父亲 ,

"啊，约翰尼，这孩子真是你的福星啊！"他父亲说道。

" [ænd; ənd] [haʊ] ['θæŋkfl] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] !
" and how thankful you ought to be !
" 和 如何 感恩 你 应该 到 是 !

你应该感到多么感激啊!

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['dʒen(ə)rəli] [noʊn] , ['dʒɑːni] , -
' It is not generally known , Johnny , '
- 它 是 不是 一般来说 已知 , 约翰尼 , -

"约翰尼，这件事并不为人所知。"

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [skriːn] [ə'gen] , "
" he was now referring to the screen again , "
" 他 曾是 现在 指 到 这 屏幕 再次 , "

他又指着屏幕说："

- [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][fækt] [æsə'teind] , [baɪ] ['ækjərət] [ˌkælkjə'leɪʃənz] ,
' but it is a fact ascertained , by accurate calculations ,
- 但 它 是 一个 事实 已确定 , 经过 准确的 计算 ,

但这是经过精确计算确定的事实，

[ðæt] [ðə; ðɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [ɪ'mens] [pər'sentɪdʒ] [ʌv; əv]['beɪbiːz] ['nevər] [ə'teɪn] [tuː; tə] [tuː] ['jɪrz] [oʊld] ; [ðæt]
that the following immense percentage of babies never attain to two years old ; that
那 这 下列的 巨大 百分比 的 婴儿 绝不 达到 到 二 年 老的 ; 那
[ɪz][tuː; tə] [seɪ] — - "
is to say — ' "
是 到 说 — - "

也就是说，绝大多数婴儿都活不到两岁；也就是说——""

" [oʊ] , [dəunt] , ['fɑːðər] , [pliːz] ! " [kraɪd] ['dʒɑːni] .
" Oh , don't , father , please ! " cried Johnny .
" 哦 , 不 , 父亲 , 请 ! " 哭 约翰尼 .

"哦，爸爸，别这样！"约翰尼哭喊道。

" [aɪ] [kɑːnt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] , [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sæli] .
" I can't bear it , when I think of Sally .
" 我 不能 熊 它 , 什么时候 我 思考 的 莎莉 .

"每当想起莎莉，我就无法忍受。"

" ['mɪstər] . [tɛtɜbi] [dɪ'sɪstɪŋ] , ['dʒɑːni] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'faʊnd] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [trʌst] , [waɪpt]
" Mr . Tetterby desisting , Johnny , with a profound sense of his trust , wiped
" 先生 . 泰特比 停止 , 约翰尼 , 和 一个 深刻的 感觉 的 他的 相信 , 擦拭
[hɪz; ɪz] [aɪz] ,
his eyes ,
他的 眼睛 ,

"泰特比先生停了下来，约翰尼深深地信任他，擦了擦眼泪。"

[ænd; ənd] [hʌʃt] [hɪz; ɪz]['sɪstər] .
and hushed his sister .
和 静静地 他的 姐姐 .

他示意妹妹安静。

“ [jʊr; jər] ['brʌðər] - ['dɑ:lfəs] , ” [sed] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] , [poʊkɪŋ] [ðə; ði]['faɪər] , “ [ɪz] [leɪt] [tu:; tə] - [naɪt] ,
“ Your brother ' Dolphus , ” said his father , poking the fire , “ is late to - night ,
“ 你的 兄弟 - 多尔弗斯 , ” 说 他的 父亲 , 戳 这 火 , “ 是 晚的 到 - 夜晚 ,

“你哥哥多尔弗斯，”他父亲一边拨弄着火堆一边说，“今晚很晚才回来。”

['dʒɑ:ni] , [ænd; ənd] [wɪl] [kʌm] [hoʊm] [laɪk] [ə; eɪ] [lʌmp] [ʌv; əv][aɪs] .
Johnny , and will come home like a lump of ice .
约翰尼 , 和 将要 来 家 喜欢 一个 块 的 冰 .

约翰尼会像块冰一样回家。

[wɒts] [gɑ:t][jʊr; jər] ['preʃəs] ['mʌðər] ? ”
What's got your precious mother ? ”
是什么 得到 你的 宝贵的 母亲 ? ”

你亲爱的母亲怎么了?

“ [hɪəz] ['mʌðər] , [ænd; ənd] - ['dɑ:lfəs] [tu:] , ['fɑ:ðər] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['dʒɑ:ni] , “ [aɪ] [θɪŋk] . ”
“ Here's mother , and ' Dolphus too , father ! ” exclaimed Johnny , “ I think . ”
“ 这里是 母亲 , 和 - 多尔弗斯 也 , 父亲 ! ” 惊呼 约翰尼 , “ 我 思考 . ”

“妈妈来了，还有‘海豚’，爸爸！”约翰尼喊道，“我想是的。”

“ [jʊə(r)] [raɪt] ! ” [rɪ'tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] , ['lɪsnɪŋ] .
“ You're right ! ” returned his father , listening .
“ 你是 正确的 ! ” 返回 他的 父亲 , 聆听 .

“你说得对！”他父亲听着回答道。

“ [jes] , [ðæts] [ðə; ði] ['fʊtstep] [ʌv; əv][maɪ]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] .
“ Yes , that's the footstep of my little woman .
“ 是的 , 那就是 这 脚步 的 我的 小的 女士 .

“是的，那是我小女儿的脚步声。”

” [ðə; ði] ['prɑ:ses] [ʌv; əv] [ɪn'dʌkʃ(ə)n] ,
” The process of induction ,
” 这 过程 的 就职 ,

“归纳过程，

[baɪ] [wɪtʃ] ['mɪstər] . [tɛtɜ-bi] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
by which Mr . Tetterby had come to the conclusion that his wife was a
经过 哪个 先生 . 泰特比 有 来 到 这 结论 那 他的 妻子 曾是 一个
['lɪt(ə)l] ['wʊmən] ,
little woman ,
小的 女士 ,

泰特比先生由此得出结论：他的妻子个子矮小。

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] ['si:krət] .
was his own secret .
曾是 他的 自己的 秘密 .

这是他自己的秘密。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [tu:] [ɪ'dɪʃnz] [ʌv; əv] [hɪm'self] , ['veri] ['i:zəli] .
She would have made two editions of himself , very easily .
她 会 有 制成 二 版本 的 他自己 , 非常 容易地 .

她轻而易举就能制作出两份他自己的照片。

[kən'sɪdərd] [æz; əz][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['rædər] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l][fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] [roʊ'bʌst]
Considered as an individual , she was rather remarkable for being robust
经过考虑的 作为 一个 个人 , 她 曾是 相当 卓越 为了 存在 强壮的
[ænd; ənd] ['pɔ:rtli] ;
and portly ;
和 肥胖的 ;

从个人角度来看，她体格健壮、身材丰腴，相当引人注目；

[bʌt; bət] [kən'sɪdərd] [wɪð; wɪθ] ['refrəns] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] , [hɜ:r; hər][daɪ'menʃ(ə)nz] [bɪ'keɪm]

but	considered	with	reference	to	her	husband	,	her	dimensions	became
但	经过考虑的	和	参考	到	她	丈夫	,	她	方面	成为

[mæg'nɪfɪs(ə)nt] .

magnificent	.
壮丽	.

但与她的丈夫相比，她的身材就显得非常完美了。

[nɔ:r][dɪd] [ðeɪ] [ə'su:m] [ə; eɪ] [les] [ɪm'poʊzɪŋ] [prə'pɔ:rʃ(ə)n] ,

Nor	did	they	assume	a	less	imposing	proportion	,
也不	做过	他们	认为	一个	较少的	气势磅礴	部分	,

它们也没有显得不那么引人注目。

[wen] ['stʌdid] [wɪð; wɪθ] ['refrəns] [tu:; tə][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][hɜ:r; hər]['sev(ə)n][sʌnz] , [hu:] [wɜ:r; wər]

when	studied	with	reference	to	the	size	of	her	seven	sons	,	who	were
什么时候	研究	和	参考	到	这	尺寸	的	她	七	儿子们	,	WHO	是

[bʌt; bət] [dɪ'mɪnjətɪv] .

but	diminutive	.
但	小字	.

如果以她七个儿子的身材为参照来研究，就会发现她个子矮小。

[ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] ['sæli] , [haʊ'evər] , ['mɪsɪz] . [tɛtɜ·bi] [hæd; həd] [ə'sɜ:rtɪd] [hɜ:r'self] , [æt; ət][læst] ;

In	the	case	of	Sally	,	however	,	Mrs	.	Tetterby	had	asserted	herself	,	at	last	;
在	这	案件	的	莎莉	,	然而	,	太太	.	泰特比	有	断言	她自己	,	在	最后的	;

然而，在萨莉这件事上，特特比太太最终还是坚持了自己的立场；

[æz; əz]['noʊbɑ:di] [nu:] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['vɪktɪm] ['dʒɑ:ni] ,

as	nobody	knew	better	than	the	victim	Johnny	,
作为	无人	知道	更好的	比	这	受害者	约翰尼	,

因为没有人比受害者约翰尼更清楚真相。

[hu:] [weɪd] [ænd; ənd] ['meʒərd] [ðæt] [ɪg'zæktɪŋ] ['aɪdl] ['evri] ['aʊər][ɪn][ðə; ði][deɪ] .

who	weighed	and	measured	that	exacting	idol	every	hour	in	the	day	.
WHO	称重	和	测量	那	严格	偶像	每一个	小时	在	这	天	.

他们每天每小时都要称量和测量那个精密的偶像。

['mɪsɪz] . [tɛtɜ·bi] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['mɑ:rkɪtɪŋ] , [ænd; ənd] ['kærid] [ə; eɪ] ['bæskɪt] , [θru:] [bæk]

Mrs	.	Tetterby	,	who	had	been	marketing	,	and	carried	a	basket	,	threw	back
太太	.	泰特比	,	WHO	有	到过	营销	,	和	携带	一个	篮子	,	扔	后退

[hɜ:r; hər] ['bɑ:nɪt] [ænd; ənd] [ʃɔ:l] ,

her	bonnet	and	shawl	,
她	引擎盖	和	披肩	,

特特比太太一直在忙着卖东西，她提着篮子，随手把帽子和披肩扔到一边。

[ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [daʊn] , [fə'ti:gd] , [kə'mɑ:ndid] ['dʒɑ:ni] [tu:; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] [swi:t] [tʃɑ:rdʒ] [tu:; tə]

and	sitting	down	,	fatigued	,	commanded	Johnny	to	bring	his	sweet	charge	to
和	坐着	向下	,	疲劳	,	命令	约翰尼	到	带来	他的	甜的	收费	到

[hɜ:r; hər] ['streɪtˌweɪ] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [kɪs] .

her	straightway	,	for	a	kiss	.
她	立刻	,	为了	一个	吻	.

她坐了下来，疲惫不堪，命令约翰尼立刻把他的宝贝带到她面前，让她亲吻他。

['dʒɑ:ni] ['hævɪŋ] [kəm'plaɪd] , [ænd; ənd] [gɔ:n] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [stu:l] , [ænd; ənd] [ə'gen] [krʌʃt]

Johnny	having	complied	,	and	gone	back	to	his	stool	,	and	again	crushed
约翰尼	拥有	遵命	,	和	已消失	后退	到	他的	凳子	,	和	再次	碎

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

约翰尼照做了，回到凳子上，再次把自己压垮了。

['mæstər] [ə'dɔ:lfəs] [tɛtɜ-bi] , [hu:] [hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ˌʌn'waʊnd] [hɪz; ɪz]['tɔ:rsoʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Master	**Adolphus**	**Tetterby**	**,**	**who**	**had**	**by**	**this**	**time**	**unwound**	**his**	**torso**	**out**	**of**	**a**
掌握	阿道弗斯	泰特比	,	WHO	有	经过	这	时间	解开	他的	躯干	出去	的	一个

[prɪz'mætɪk] ['kʌmfərtər] ,

prismatic	**comforter**	**,**
棱镜	棉被	,

此时，阿道夫·泰特比少爷已经从一条五彩斑斓的被子里舒展开了他的上半身。

[ə'pærəntli] [ɪn'tɜ:rmɪnəb(ə)l] , [ri'kwestid] [ðə; ði] [seɪm] ['feɪvər] .

apparently	**interminable**	**,**	**requested**	**the**	**same**	**favour**	**.**
显然	没完没了	,	请求	这	相同的	偏爱	.

显然没完没了，又提出了同样的要求。

['dʒɑ:ni] ['hævɪŋ] [ə'gen] [kəm'plaɪd] , [ænd; ənd] [ə'gen] [gɔ:n] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [stu:l] , [ænd; ənd] [ə'gen]

Johnny	**having**	**again**	**complied**	**,**	**and**	**again**	**gone**	**back**	**to**	**his**	**stool**	**,**	**and**	**again**
约翰尼	拥有	再次	遵命	,	和	再次	已消失	后退	到	他的	凳子	,	和	再次

[krʌʃt] [hɪm'self] ,

crushed	**himself**	**,**
碎	他自己	,

约翰尼再次照做，再次回到凳子上，再次把自己压垮了。

['mɪstər] . [tɛtɜ-bi] , [strʌk] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔ:t] , [prɪ'fɜ:rd] [ðə; ði] [seɪm] [kleɪm] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn]

Mr	**.**	**Tetterby**	**,**	**struck**	**by**	**a**	**sudden**	**thought**	**,**	**preferred**	**the**	**same**	**claim**	**on**	**his**	**own**
先生	.	泰特比	,	击	经过	一个	突然	想法	,	首选	这	相同的	宣称	在	他的	自己的

[pə'rent(ə)l][pɑ:rt] .

parental	**part**	**.**
父母	部分	.

特特比先生突然想到，他更倾向于自己作为父母提出同样的要求。

[ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [θɜ:rd][dɪ'zaɪər] [kəm'pli:tli] [ɪg'zɔ:stɪd] [ðə; ði]['sækrɪfaɪs] ,

The	**satisfaction**	**of**	**this**	**third**	**desire**	**completely**	**exhausted**	**the**	**sacrifice**	**,**
这	满意	的	这	第三	欲望	完全地	筋疲力尽的	这	牺牲	,

满足第三个愿望彻底耗尽了所有牺牲。

[hu:] [hæd; həd]['hɑ:rdli] [breθ] [ɪ'nʌf] [left] [tu:; tə][get] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [stu:l] , [krʌʃ] [hɪm'self] [ə'gen]

who	**had**	**hardly**	**breath**	**enough**	**left**	**to**	**get**	**back**	**to**	**his**	**stool**	**,**	**crush**	**himself**	**again**
WHO	有	几乎	气息	足够的	左边	到	得到	后退	到	他的	凳子	,	压碎	他自己	再次

,

,
,

他几乎喘不过气来，连回到凳子上都费劲，又一次把自己压垮了。

[ænd; ənd][pænt][æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃnz] .

and	**pant**	**at**	**his**	**relations**	**.**
和	喘气	在	他的	关系	.

并向他的亲戚们喘息。

“ [wət'evər] [ju:; jʊ][du:] , ['dʒɑ:ni] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [tɛtɜ-bi] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed] , “ [teɪk] [ker]

“	**Whatever**	**you**	**do**	**,**	**Johnny**	**,**	**”**	**said**	**Mrs**	**.**	**Tetterby**	**,**	**shaking**	**her**	**head**	**,**	**“**	**take**	**care**
“	任何	你	做	,	约翰尼	,	”	说	太太	.	泰特比	,	摇晃	她	头	,	“	拿	关心

[ʌv; əv][hɜ:r; hər] ,

of	**her**	**,**
的	她	,

“约翰尼，不管怎样，”特特比太太摇着头说，“一定要照顾好她。”

[ɔ:r]['nevər] [lʊk] [jʊr; jər] ['mʌðər] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ə'gen] . ”

or	**never**	**look**	**your**	**mother**	**in**	**the**	**face**	**again**	**.**	**”**
或者	绝不	看	你的	母亲	在	这	脸	再次	.	”

否则就永远别再看你母亲一眼。”

“ [nɔːr][jʊr; jər] ['brʌðər] , ” [sed] [ə'dɔːlfəs] .
“ Nor your brother , ” said Adolphus .
“ 也不 你的 兄弟 , ” 说 阿道弗斯 .

“你哥哥也不是，”阿道弗斯说。

“ [nɔːr][jʊr; jər] ['fɑːðər] , ['dʒɑːni] , ” ['ædɪd] ['mɪstər] . [tɛtɜ-bi] .
“ Nor your father , Johnny , ” added Mr . Tetterby .
“ 也不 你的 父亲 , 约翰尼 , ” 额外 先生 . 泰特比 .

“约翰尼，你父亲也不是，”泰特比先生补充道。

['dʒɑːni] , [mʌtʃ] [ə'fektɪd] [baɪ] [ðɪs] [kən'dɪʃən(ə)l] [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
Johnny , much affected by this conditional renunciation of him ,
约翰尼 , 很多 做作的 经过 这 条件 放弃 的 他 ,

约翰尼深受这种有条件地放弃他的决定的影响，

[lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [mələks] [aɪz] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [raɪt] , [soʊ][fɑːr] ,
looked down at Moloch's eyes to see that they were all right , so far ,
看起来 向下 在 摩洛克的 眼睛 到 看 那 他们 是 全部 正确的 , 所以 远的 ,

他低头看了看摩洛克的眼睛，确认它们目前为止都安然无恙。

[ænd; ənd] ['skɪlfəli] ['pætɪd] [hɜːr; hər] [bæk] ([wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ʌpərmoʊst]) , [ænd; ənd] [rɔkt] [hɜːr; hər]
and skilfully patted her back (which was uppermost) , and rocked her
和 巧妙地 轻拍 她 后退 (哪个 曾是 最上层) , 和 摇滚 她
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fʊt] .
with his foot .
和 他的 脚 .

他熟练地拍了拍她（背朝上）的背，用脚轻轻摇晃她。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [wet] , - ['dɑːlfəs] , [maɪ] [bɔɪ] ? ” [sed] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .
“ Are you wet , ' Dolphus , my boy ? ” said his father .
“ 是 你 湿的 , - 多尔弗斯 , 我的 男生 ? ” 说 他的 父亲 .

“你湿了吗，‘多尔夫斯’，我的孩子？”他父亲问道。

“ [kʌm] [ænd; ənd] [teɪk] [maɪ] [tʃer] , [ænd; ənd][draɪ] [jɔːr'self] . ”
“ Come and take my chair , and dry yourself . ”
“ 来 和 拿 我的 椅子 , 和 干燥 你自己 . ”

“过来坐我的椅子，擦干身体。”

“ [noʊ] , ['fɑːðər] , , ” [sed] [ə'dɔːlfəs] , ['smuːðɪŋ] [hɪm'self] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] .
“ No , father , thank'ee , ” said Adolphus , smoothing himself down with his hands .
“ 不 , 父亲 , 谢谢 , ” 说 阿道弗斯 , 平滑 他自己 向下 和 他的 双手 .

“不，父亲，谢谢您，”阿道弗斯说着，用手抚平了身上的灰尘。

“ [aɪ][ɑːnt] ['veri] [wet] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] .
“ I an't very wet , I don't think .
“ 我 蚂蚁 非常 湿的 , 我 不 思考 .

“我觉得我没怎么湿透。”

[dʌz] [maɪ] [feɪs] [ʃaɪn] [mʌtʃ] , ['fɑːðər] ? ”
Does my face shine much , father ? ”
做 我的 脸 闪耀 很多 , 父亲 ? ”

父亲，我的脸很亮吗?

“ [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [lʊk] ['wæksi] , [maɪ] [bɔɪ] , ” [rɪ'tɜːrnd] ['mɪstər] . [tɛtɜ-bi] .
“ Well , it does look waxy , my boy , ” returned Mr . Tetterby .
“ 出色地 , 它 做 看 蜡状的 , 我的 男生 , ” 返回 先生 . 泰特比 .

“嗯，看起来确实像蜡一样，孩子，”泰特比先生回答道。

“ [its] [ðə; ði] ['weðər] , ['fɑːðər] , ” [sed] [ə'dɔːlfəs] , ['pɑːlɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [ɑːn][ðə; ði][wɔːrn] [sliːv]
“ It's the weather , father , ” said Adolphus , polishing his cheeks on the worn sleeve
” 它是 这 天气 , 父亲 , ” 说 阿道弗斯 , 抛光 他的 脸颊 在 这 磨损 袖子
[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒækɪt] .
of his jacket .
的 他的 夹克 .

“是天气的原因，父亲，”阿道弗斯说着，用他那件破旧的夹克袖子擦了擦脸颊。

“ [wʌt] [wɪð; wɪθ][reɪn] , [ænd; ənd] [sliːt] , [ænd; ənd] [wɪnd] , [ænd; ənd] [snoʊ] , [ænd; ənd] [fɑːg] ,
“ What with rain , and sleet , and wind , and snow , and fog ,
” 什么 和 雨 , 和 霰 , 和 风 , 和 雪 , 和 多雾路段 ,

“又是雨，又是雨夹雪，又是风，又是雪，又是雾，

[maɪ] [feɪs] [gets] [kwaɪt] [brɔːt] [aʊt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ræʃ] ['sʌmtaɪmz] .
my face gets quite brought out into a rash sometimes .
我的 脸 获得 相当 带来 出去 进入 一个 皮疹 有时 .

我的脸有时会突然起疹子。

[ænd; ənd] [ʃaɪnz] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] — [oʊ] , [dəunt][ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] !
And shines , it does — oh , don't it , though !
和 闪耀 , 它 做 — 哦 , 不 它 , 尽管 !

它闪闪发光，真的——哦，不是吗！

” ['mæstər] [ə'dɔːlfəs] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ɪn][ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [laɪn][ʌv; əv][laɪf] , ['biːɪŋ] [ɪm'plɔɪd] ,
” Master Adolphus was also in the newspaper line of life , being employed ,
” 掌握 阿道弗斯 曾是 还 在 这 报纸 线 的 生活 , 存在 受雇 ,

“阿道弗斯先生也从事报业工作，

[baɪ][ə; eɪ] [mɔːr] ['θraɪvɪŋ] [fɜːrm][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] . , [tuː; tə] [vend] ['njuːzˌpeɪpəz]
by a more thriving firm than his father and Co . , to vend newspapers
经过 一个 更多的 熙 公司 比 他的 父亲 和 合作 . , 到 鬻 报纸
[æt; ət][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] ,
at a railway station ,
在 一个 铁路 车站 ,

他受雇于一家比他父亲的公司更成功的企业，在火车站售卖报纸。

[wer] [hɪz; ɪz] ['tʃʌbi] ['lɪt(ə)l]['pɜːrs(ə)n] , [laɪk][ə; eɪ] ['ʃæbɪli] - [dɪs'gaɪzd] ['kjuːpɪd] ,
where his chubby little person , like a shabbily - disguised Cupid ,
在哪里 他的 胖乎乎的 小的 人 , 喜欢 一个 破旧地 - 伪装 丘比特 ,

他那胖乎乎的小身子，就像一个伪装拙劣的丘比特，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʃrɪl] ['lɪt(ə)l] [vɔɪs] ([hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ten] ['jɪrz] [oʊld]) ,
and his shrill little voice (he was not much more than ten years old) ,
和 他的 尖锐 小的 嗓音 (他 曾是 不是 很多 更多的 比 十 年 老的) ,

还有他那尖细的嗓音（他当时不过十岁出头），

[wɜːr; wər][æz; əz] [wel] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] [hɔːrs] ['pæntɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ləʊkə'məʊtɪvz] , ['rʌnɪŋ] [ɪn]
were as well known as the hoarse panting of the locomotives , running in
是 作为 出色地 已知 作为 这 嘶哑 喘息 的 这 机车 , 跑步 在
[ænd; ənd][aʊt] .
and out .
和 出去 .

与进出站的火车发出的沙哑喘息声一样，它们也广为人知。

[hɪz; ɪz][ˌdʒʊvə'nɪlətɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][sʌm; səm] [lɔːs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hɑːrmləs] ['aʊtlet] ,
His juvenility might have been at some loss for a harmless outlet ,
他的 幼年期 可能 有 到过 在 一些 损失 为了 一个 无害 出路 ,

他年少轻狂，或许是缺少一个无害的宣泄途径。

[ɪn] [ðɪs] ['ɜːrli] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['træfɪk] ,
in this early application to traffic ,
在 这 早期的 应用 到 交通 ,

在这个早期交通应用中，

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɔːrtʃənət] [dɪ'skʌvəri] [hiː; hi] [meɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [ˌentər'teɪnɪŋ] [hɪm'self]

but	**for**	**a**	**fortunate**	**discovery**	**he**	**made**	**of**	**a**	**means**	**of**	**entertaining**	**himself**
但	为了	一个	幸运	发现	他	制成	的	一个	方法	的	娱乐	他自己

,

,

,

但幸运的是，他发现了一种自娱自乐的方法。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [dɪ'vaɪdɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [deɪ] ['ɪntuː]['steɪdʒɪz][ʌv; əv] ['ɪntrəst] , [wɪ'ðaʊt] [ni'glektɪŋ] ['bɪznəs]

and	**of**	**dividing**	**the**	**long**	**day**	**into**	**stages**	**of**	**interest**	**,**	**without**	**neglecting**	**business**
和	的	分割	这	长的	天	进入	阶段	的	兴趣	,	没有	疏忽	商业

.

:

.

将漫长的一天分成几个感兴趣的阶段，同时又不忽略业务。

[ðɪs] [ɪn'dʒiːniəs] [ɪn'venʃ(ə)n] , [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] , [laɪk] ['meni] [greɪt] [dis'kʌvəriz] , [fɔːr; fər][ɪts] [sɪm'plɪsəti] ,

This	**ingenious**	**invention**	**,**	**remarkable**	**,**	**like**	**many**	**great**	**discoveries**	**,**	**for**	**its**	**simplicity**	**,**
这	巧妙	发明	,	卓越	,	喜欢	许多	伟大的	发现	,	为了	它是	简单	,

这项巧妙的发明，如同许多伟大的发现一样，以其简洁性而著称。

[kən'sistid] [ɪn]['veriɪŋ] ˈværiɪŋ][ðə; ði][fɜːrst] ['vaʊəl] [ɪn][ðə; ði][wɜːrd] “ ['peɪpər] , ” [ænd; ənd] ['sʌbstitjuːtiŋ] ,

consisted	**in**	**varying**	**the**	**first**	**vowel**	**in**	**the**	**word**	**“**	**paper**	**,**	**”**	**and**	**substituting**	**,**
由……组成	在	变化	这	第一的	元音	在	这	单词	“	纸	,	”	和	替换	,

具体做法是改变单词“paper”的第一个元音，并进行替换。

[ɪn][ɪts] [sted] , [æt; ət] ['dɪfrənt] [pɪrɪədz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['vaʊəlz] [ɪn] [grə'mætɪkl]

in	**its**	**stead**	**,**	**at**	**different**	**periods**	**of**	**the**	**day**	**,**	**all**	**the**	**other**	**vowels**	**in**	**grammatical**
在	它是	坚定	,	在	不同的	时期	的	这	天	,	全部	这	其他	元音	在	语法

[sək'seʃ(ə)n] .

succession	**.**
演替	.

在一天中的不同时段，所有其他元音都会按语法顺序依次出现。

[ðʌs] , [bɪ'fɔːr] ['deɪlaɪt] [ɪn][ðə; ði] ['wɪntər] - [taɪm] , [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,

Thus	**,**	**before**	**daylight**	**in**	**the**	**winter**	**-**	**time**	**,**	**he**	**went**	**to**	**and**	**fro**	**,**
因此	,	前	日光	在	这	冬天	-	时间	,	他	去	到	和	弗	,

因此，在冬日的黎明之前，他便来回奔波。

[ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['ɔɪlskɪn] [kæp][ænd; ənd] [keɪp] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][bɪg] ['kʌmfərtər] ,

in	**his**	**little**	**oilskin**	**cap**	**and**	**cape**	**,**	**and**	**his**	**big**	**comforter**	**,**
在	他的	小的	油布	帽	和	岬	,	和	他的	大的	棉被	,

他戴着油布小帽子，披着斗篷，盖着大被子，

['pɪrsɪŋ] [ðə; ði] ['hevi] [er] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][kraɪ][ʌv; əv] “ [mɔːrn] - [ɪŋ] [pɑː] - [pər] ! ” [wɪtʃ] , [ə'baʊt]

piercing	**the**	**heavy**	**air**	**with**	**his**	**cry**	**of**	**“**	**Morn**	**-**	**ing**	**Pa**	**-**	**per**	**!**	**”**	**which**	**,**	**about**
冲孔	这	重的	空气	和	他的	哭	的	“	早晨	-	ing	宾夕法尼亚州	-	每	!	”	哪个	,	关于

[æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] [nuːn] ,

an	**hour**	**before**	**noon**	**,**
一个	小时	前	中午	,

大约在中午前一个小时，他用一声“早安，报纸！”的喊声划破了沉闷的空气。

[tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ [mɔːrn] - [ɪŋ] ['pepər] ! ” [wɪtʃ] , [æt; ət] [ə'baʊt] [tuː] , [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ [mɔːrn] - [ɪŋ]

changed	**to**	**“**	**Morn**	**-**	**ing**	**Pepper**	**!**	**”**	**which**	**,**	**at**	**about**	**two**	**,**	**changed**	**to**	**“**	**Morn**	**-**	**ing**
已更改	到	“	早晨	-	ing	胡椒	!	”	哪个	,	在	关于	二	,	已更改	到	“	早晨	-	ing

[pɪp] - [pər] !

Pip	**-**	**per**	**!**
皮普	-	每	!

变成了“早上好，胡椒！”，大约两点钟的时候，又变成了“早上好，皮珀！”

" [wɪtʃ] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊərz] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] " [mɔːrn] - [ɪŋ] [pɑːp] - [pər] !
" which in a couple of hours changed to " Morn - ing Pop - per !
" 哪个 在 一个 夫妻 的 小时 已更改 到 " 早晨 - ing 流行音乐 - 每 !

几个小时后，它变成了“早安流行音乐！”

" [ænd; ənd][soʊ] [dɪ'klaɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sʌn] ['ɪntuː] " [iːv] - ['nɪŋ] [pʌp] - [pər] !
" and so declined with the sun into " Eve - ning Pup - per !
" 和 所以 拒绝 和 这 太阳 进入 " 前夕 - 宁 小狗 - 每 !

于是，随着太阳落山，变成了“晚安小狗！”

" [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [rɪ'liːf] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [ʌv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] ['spɪrɪts] .
" to the great relief and comfort of this young gentleman's spirits .
" 到 这 伟大的 宽慰 和 舒适 的 这 年轻的 绅士的 烈酒 .

“这让这位年轻先生的心灵得到了极大的安慰和鼓舞。”

['mɪsɪz] . [tɛtɜˌbi] , [hɪz; ɪz]['leɪdi] - ['mʌðər] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['bɑːnɪt]
Mrs . Tetterby , his lady - mother , who had been sitting with her bonnet
太太 . 泰特比 , 他的 女士 - 母亲 , WHO 有 到过 坐着 和 她 引擎盖
[ænd; ənd] [ʃɔːl] [θroʊn] [bæk] ,
and shawl thrown back ,
和 披肩 抛掷 后退 ,

他的祖母特特比夫人，当时正坐在那里，帽子和披肩都向后翻开。

[æz; əz] [ə'fɔːrsed] , ['θɔːtfəli] ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] ['wedɪŋ] - [rɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ə'pɑːn]
as aforesaid , thoughtfully turning her wedding - ring round and round upon
作为 上述 , 深思熟虑 转弯 她 婚礼 - 戒指 圆形的 和 圆形的 之上
[hɜːr; hər] ['fɪŋgər] , [naʊ] [roʊz] ,
her finger , now rose ,
她 手指 , 现在 玫瑰 ,

如前所述，她若有所思地转动着手指上的结婚戒指，此刻已然升起。

[ænd; ənd] [dɪ'vestɪŋ] [hɜːr'self][ʌv; əv][hɜːr; hər][aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔːr] [ə'taɪər] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [leɪ] [ðə; ði] [klɔːθ]
and divesting herself of her out - of - door attire , began to lay the cloth
和 撤资 她自己 的 她 出去 - 的 - 门 服装 , 开始 到 躺 这 布
[fɔːr; fər] ['sʌpər] .
for supper .
为了 晚餐 .

她脱下户外服装，开始铺晚餐的桌布。

" [ɑː] , [dɪr] [ˌem 'iː] , [dɪr] [ˌem 'iː] , [dɪr] [ˌem 'iː] ! " [sed] ['mɪsɪz] . [tɛtɜˌbi] .
" Ah , dear me , dear me , dear me ! " said Mrs . Tetterby .
" 啊 , 亲爱的 我 , 亲爱的 我 , 亲爱的 我 ! " 说 太太 . 泰特比 .

“啊，我的天哪，我的天哪，我的天哪！”特特比太太说道。

" [ðæts] [ðə; ði] [wei] [ðə; ði] [wɜːrld] [goʊz] ! "
" That's the way the world goes ! "
" 那就是 这 方式 这 世界 去 ! "

“这就是世事！”

" [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [wei] [ðə; ði] [wɜːrld] [goʊz] , [maɪ] [dɪr] ? " [æskt] ['mɪstər] . [tɛtɜˌbi] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] .
" Which is the way the world goes , my dear ? " asked Mr . Tetterby , looking round .
" 哪个 是 这 方式 这 世界 去 , 我的 亲爱的 ? " 问 先生 . 泰特比 , 寻找 圆形的 .

“这就是世事的发展方向吗，亲爱的？”泰特比先生环顾四周问道。

" [oʊ] , ['nʌθɪŋ] , " [sed] ['mɪsɪz] . [tɛtɜˌbi] .
" Oh , nothing , " said Mrs . Tetterby .
" 哦 , 没有什么 , " 说 太太 . 泰特比 .

“哦，没什么，”特特比太太说。

['mɪstər] . [tɛtɜˌbi] ['elɪveɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] , ['foʊldɪd][hɪz; ɪz] ['nuːzpeɪpər] [ə'freʃ] , [ænd; ənd] ['kærid]

Mr	.	Tetterby	elevated	his	eyebrows	,	folded	his	newspaper	afresh	,	and	carried
先生	.	泰特比	升高	他的	眉毛	,	折叠	他的	报纸	重新	,	和	携带

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ʌp] [ˌaɪ 'tiː] ,

his	eyes	up	it	,
他的	眼睛	向上	它	,

泰特比先生扬了扬眉毛，重新叠好报纸，目光顺着报纸向上移动。

[ænd; ənd] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] ['wɑːndərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] ,

and	down	it	,	and	across	it	,	but	was	wandering	in	his	attention	,
和	向下	它	,	和	穿过	它	,	但	曾是	漫游	在	他的	注意力	,

[ænd; ənd][nɑːt] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	not	reading	it	.
和	不是	阅读	它	.

他沿着它向下走，又沿着它向右走，但他的注意力却游离在外，没有认真阅读。

['mɪsɪz] . [tɛtɜˌbi] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [leɪd][ðə; ði] [klɔːθ] ,

Mrs	.	Tetterby	,	at	the	same	time	,	laid	the	cloth	,
太太	.	泰特比	,	在	这	相同的	时间	,	铺设	这	布	,

与此同时，泰特比夫人铺好了布。

[bʌt; bət] ['ræðər] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['pʌnɪʃɪŋ] [ðə; ði] ['teɪbl] [ðæn; ðən] [prɪ'peərɪŋ] [ðə; ði]['fæməli]

but	rather	as	if	she	were	punishing	the	table	than	preparing	the	family
但	相当	作为	如果	她	是	惩罚	这	桌子	比	准备	这	家庭

['sʌpər] ;

supper	;
晚餐	;

但她与其说是在准备家庭晚餐，不如说是在惩罚餐桌；

['hɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ˌʌnˌnesə'serəli] [hɑːrd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [naɪvz] [ænd; ənd] [fɔːks] , ['slæpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]

hitting	it	unnecessarily	hard	with	the	knives	and	forks	,	slapping	it	with
击中	它	不必要的	难的	和	这	刀具	和	叉子	,	拍打	它	和

[ðə; ði] [pleɪts] ,

the	plates	,
这	盘子	,

用刀叉用力敲打它，用盘子拍打它，

['dɪntɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][sɔːlt] - ['selər] , [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] ['hevɪli] [daʊn] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

dinting	it	with	the	salt	-	cellar	,	and	coming	heavily	down	upon	it	with	the
凹痕	它	和	这	盐	-	地窖	,	和	未来	重度	向下	之上	它	和	这

[loʊf] .

loaf	.
面包	.

用盐罐在上面敲出一个凹痕，然后用面包重重地砸在上面。

“ [ɑː] , [dɪr] [ˌem 'iː] , [dɪr] [ˌem 'iː] , [dɪr] [ˌem 'iː] ! ” [sed] ['mɪsɪz] . [tɛtɜˌbi] .

“	Ah	,	dear	me	,	dear	me	,	dear	me	!	”	said	Mrs	.	Tetterby	.
“	啊	,	亲爱的	我	,	亲爱的	我	,	亲爱的	我	!	”	说	太太	.	泰特比	.

“啊，我的天哪，我的天哪，我的天哪！”特特比太太说道。

“ [ðæts] [ðə; ði] [wei] [ðə; ði] [wɜːrld] [goʊz] ! ”

“	That's	the	way	the	world	goes	!	”
“	那就是	这	方式	这	世界	去	!	”

“这就是世事！”

“ [maɪ] [dʌk] , ” [rɪ'tɜːrnd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [ə'gen] , “ [juː; jʊ] [sed] [ðæt] [bɪ'fɔːr] .

“	My	duck	,	”	returned	her	husband	,	looking	round	again	,	“	you	said	that	before	.
“	我的	鸭子	,	”	返回	她	丈夫	,	寻找	圆形的	再次	,	“	你	说	那	前	.

“我的鸭子，”她丈夫环顾四周，回答道，“你以前也说过这话。”

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [wei] [ðə; ði][wɜːrld] [goʊz] ？ ”
Which is the way the world goes ? ”
哪个 是 这 方式 这 世界 去 ？ ”

世界究竟会朝着哪个方向发展?

“ [oʊ] , ['nʌθɪŋ] ！ ” [sed] ['mɪsɪz] . [tɛtɜˌbi] .
“ Oh , nothing ! ” said Mrs . Tetterby .
“ 哦 , 没有什么 ！ ” 说 太太 . 泰特比 .

“哦，没什么！”特特比太太说。

“ [sə'faiə] ！ ” [rɪ'mɔnˌstreɪtid] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , “ [juː; jʊ] [sed] [ðæt] [bɪ'fɔːr] , [tuː] . ”
“ Sophia ! ” remonstrated her husband , “ you said that before , too . ”
“ 索菲亚 ！ ” 抗议 她 丈夫 , “ 你 说 那 前 , 也 . ”

“索菲娅！”她丈夫责备道，“你以前也说过这话。”

“ [wel] , [aɪl] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , ” [rɪ'tɜːrnd] ['mɪsɪz] . [tɛtɜˌbi] .
“ Well , I'll say it again if you like , ” returned Mrs . Tetterby .
“ 出色地，患病的 说 它 再次 如果 你 喜欢 , ” 返回 太太 . 泰特比 .

“好吧，如果你愿意，我就再说一遍，”特特比太太回答道。

“ [oʊ] ['nʌθɪŋ] — [ðer; ðər] !
“ Oh nothing — there !
“ 哦 没有什么 — 那里 !

“哦，没什么——就在那儿！”

[ænd; ənd] [ə'gen] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [oʊ] ['nʌθɪŋ] — [ðer; ðər] !
And again if you like , oh nothing — there !
和 再次 如果 你 喜欢 , 哦 没有什么 — 那里 !

如果你愿意的话，哦，没什么——就是这样!

[ænd; ənd] [ə'gen] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [oʊ] ['nʌθɪŋ] — [naʊ] [ðen] !
And again if you like , oh nothing — now then !
和 再次 如果 你 喜欢 , 哦 没有什么 — 现在 然后 !

如果你愿意的话，哦，没什么——那就这样吧!

” ['mɪstər] . [tɛtɜˌbi] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] [tuː; tə] [ber] [ə'pɑːn][ðə; ði]['pɑːrtnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] ,
” Mr . Tetterby brought his eye to bear upon the partner of his bosom ,
” 先生 . 泰特比 带来 他的 眼睛 到 熊 之上 这 伙伴 的 他的 怀 ,

“泰特比先生将目光投向了他胸前的伴侣，

[ænd; ənd] [sed] , [ɪn][maɪld] [ə'stɑːnɪʃmənt] :
and said , in mild astonishment :
和 说 , 在 温和的 惊讶 :

他略带惊讶地说道:

“ [maɪ]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] , [wʌt] [hæz; həz] [pʊt] [juː; jʊ] [aʊt] ？ ”
“ My little woman , what has put you out ? ”
“ 我的 小的 女士 , 什么 有 放 你 出去 ？ ”

“我的小宝贝，你究竟怎么了？”

“ [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəunt] [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [riˈtɔːtid] .
“ I'm sure I don't know , ” she retorted .
“ 我是 当然 我 不 知道 , ” 她 反驳 .

“我肯定不知道，”她反驳道。

“ [dəunt][æsk][ˌem 'iː] .
“ Don't ask me .
“ 不 问 我 .

“别问我。”

[huː] [sed] [aɪ][wʌz; wəz] [pʊt] [aʊt] [æt; ət] [ɔːl] ？
Who said I was put out at all ?
WHO 说 我 曾是 放 出去 在 全部 ？

谁说我生气了?

[aɪ] ['nevər] [dɪd] .
I never did .
我 绝不 做过 .

我从来没有这样做过。

" ['mɪstər] . [tɛtɜbi] [geɪv] [ʌp] [ðə; ði] [pə'ruːz(ə)l] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['nuːzpeɪpər] [æz; əz] [ə; eɪ] [bæd] [dʒɑːb] ,
" Mr . Tetterby gave up the perusal of his newspaper as a bad job ,
" 先生 . 泰特比 给予 向上 这 仔细阅读 的 他的 报纸 作为 一个 坏的 工作 ,

“泰特比先生放弃了阅读报纸，因为他觉得那是一份糟糕的工作。”

[ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [sloʊ] [wɔːk] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hændz] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] ,
and , taking a slow walk across the room , with his hands behind him ,
和 , 采取 一个 慢的 走 穿过 这 房间 , 和 他的 双手 在后面 他 ,

然后，他双手背在身后，缓缓地穿过房间，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [reɪzd] — [hɪz; ɪz] [geɪt] [ə'kɔːrdɪŋ] ['pɜːrfɪktli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]
and his shoulders raised — his gait according perfectly with the resignation of
和 他的 肩膀 提高 — 他的 步态 根据 完美 和 这 辞职 的
[hɪz; ɪz] ['mænər] — [ə'drest] [hɪm'self] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [tuː] ['eldɪst] ['ɔːfsprɪŋ] .
his manner — addressed himself to his two eldest offspring .
他的 方式 — 已解决 他自己 到 他的 二 长子 后代 .

他耸了耸肩——他的步伐与他顺从的神态完全相符——对他的两个大儿子说道。

“ [jʊr; jər] ['sʌpər] [wɪl] [biː; bi] ['redi] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , - ['dɑːlfəs] , " [sed] ['mɪstər] . [tɛtɜbi] .
“ Your supper will be ready in a minute , ' Dolphus , ” said Mr . Tetterby .
“ 你的 晚餐 将要 是 准备好 在 一个 分钟 , - 多尔弗斯 , ” 说 先生 . 泰特比 .

“你的晚餐马上就好，‘多尔夫斯’，”泰特比先生说。

“ [jʊr; jər] ['mʌðər] [hæz; həz] [bɪn] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [wet] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['kʊks] [ʃɑːp] , [tuː; tə] [bai] [ˌaɪ 'tiː] .
“ Your mother has been out in the wet , to the cook's shop , to buy it .
“ 你的 母亲 有 到过 出去 在 这 湿的 , 到 这 库克的 店铺 , 到 买 它 .

“你妈妈冒着雨去厨具店买东西了。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['veri] [gʊd] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['mʌðər] [soʊ] [tuː; tə] [duː] .
It was very good of your mother so to do .
它 曾是 非常 好的 的 你的 母亲 所以 到 做 .

你母亲这样做很好。

[juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [get] [sʌm; səm] ['sʌpər] [tuː] , ['veri] [suːn] , ['dʒɑːni] .
You shall get some supper too , very soon , Johnny .
你 将 得到 一些 晚餐 也 , 非常 很快 , 约翰尼 .

约翰尼，你很快也能吃上晚饭了。

[jʊr; jər] ['mʌðɜz] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , [maɪ] [mæn] , [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [soʊ] [ə'tentɪv] [tuː; tə] [jʊr; jər]
Your mother's pleased with you , my man , for being so attentive to your
你的 母亲的 高兴 和 你 , 我的 男人 , 为了 存在 所以 细心 到 你的
['preʃəs] ['sɪstər] .
precious sister .
宝贵的 姐姐 .

孩子，你妈妈会为你如此体贴你宝贝妹妹而感到高兴的。

" ['mɪsɪz] . [tɛtɜbi] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [rɪ'mɑːrk] , [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] [səb'saɪdns,'sʌbsɪdns] [ʌv; əv]
" Mrs . Tetterby , without any remark , but with a decided subsidence of
" 太太 . 泰特比 , 没有 任何 评论 , 但 和 一个 决定 地面沉降 的
[hɜːr; hər] [ˌænɪ'mɑːsəti] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['teɪbl] ,
her animosity towards the table ,
她 敌意 向 这 桌子 ,

“特特比太太一言不发，但对桌子的敌意明显消退了，”

['fɪnɪʃt] [hɜːr; hər] [ˌprepə'reɪʃnz] , [ænd; ənd] [tʊk] , [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['æmp(ə)l] ['bæskɪt] ,
finished her preparations , and took , from her ample basket ,
完成的 她 准备工作 , 和 采取 , 从 她 充足 篮子 ,

她准备完毕，从她那宽大的篮子里拿出：

[ə; eɪ] [səb'stænʃ(ə)l] [slæb][ʌv; əv][hɑːt] [piːz] ['pʊdɪŋ] [ræpt] [ɪn]['peɪpər] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['beɪs(ə)n]

a	substantial	slab	of	hot	pease	pudding	wrapped	in	paper	,	and	a	basin
一个	重大的	板	的	热的	请	布丁	包装	在	纸	,	和	一个	盆地

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɔːsər] ,

covered	with	a	saucer	,
涵盖	和	一个	碟子	,

一大块用纸包着的热豌豆布丁，以及一个盖着碟子的盆。

[wɪtʃ] , [ɑːn] ['biːɪŋ] [ʌn'kʌvərd] , [sent] [fɔːrθ] [æn; ən] ['oʊdər] [soʊ] [ə'griːəb(ə)l] ,

which	,	on	being	uncovered	,	sent	forth	an	odour	so	agreeable	,
哪个	,	在	存在	裸露	,	发送	前进	一个	气味	所以	同意	,

它揭开后，散发出令人愉悦的香味。

[ðæt] [ðə; ði] [θriː] [per] [ʌv; əv] [aɪz] [ɪn][ðə; ði] [tuː] [bedz] ['oʊpənd] [waɪd] [ænd; ənd] [fɪkst] [ðəm'selvz]

that	the	three	pair	of	eyes	in	the	two	beds	opened	wide	and	fixed	themselves
那	这	三	一对	的	眼睛	在	这	二	床	打开	宽的	和	固定的	他们自己

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['bæŋkwɪt] .

upon	the	banquet	.
之上	这	宴会	.

两张床上的三双眼睛睁得大大的，直直地盯着宴席。

['mɪstər] . [tɛtɜˌbi] , [wɪ'ðaʊt] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðɪs] ['tæsɪt][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi] ['siːtɪd] , [stʊd] [rɪ'piːtɪŋ]

Mr	.	Tetterby	,	without	regarding	this	tacit	invitation	to	be	seated	,	stood	repeating
先生	.	泰特比	,	没有	关于	这	默契	邀请	到	是	坐着	,	站立	重复

['sloʊli] ,

slowly	,
缓慢地	,

泰特比先生无视这委婉的入座邀请，站着缓缓重复道：

“ [jes] , [jes] , [jʊr; jər] ['sʌpər] [wɪl] [biː; bi] ['redi] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , - ['dɑːlfəs] — [jʊr; jər] ['mʌðər] [went]

“	Yes	,	yes	,	your	supper	will	be	ready	in	a	minute	,	'	Dolphus	—	your	mother	went
“	是的	,	是的	,	你的	晚餐	将要	是	准备好	在	一个	分钟	,	-	多尔弗斯	—	你的	母亲	去

[aʊt] [ɪn][ðə; ði] [wet] ,

out	in	the	wet	,
出去	在	这	湿的	,

“好的，好的，你的晚饭马上就好，‘多尔夫斯’——你妈妈冒雨出去了，

[tuː; tə][ðə; ði] ['kʊks] [ʃɑːp] , [tuː; tə] [bai] [ˌaɪ 'tiː] .

to	the	cook's	shop	,	to	buy	it	.
到	这	库克的	店铺	,	到	买	它	.

去厨具店买。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [gʊd] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['mʌðər] [soʊ][tuː; tə][duː] ” — [ʌn'tɪl] ['mɪsɪz] . [tɛtɜˌbi] ,

It	was	very	good	of	your	mother	so	to	do	”	—	until	Mrs	.	Tetterby	,
它	曾是	非常	好的	的	你的	母亲	所以	到	做	”	—	直到	太太	.	泰特比	,

你母亲这样做很好”——直到特特比太太

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ig'zibitɪŋ] ['sʌndri] ['təukənz][ʌv; əv] [kən'trɪʃ(ə)n] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [kɔːt] [hɪm; ɪm]

who	had	been	exhibiting	sundry	tokens	of	contrition	behind	him	,	caught	him
WHO	有	到过	展出	杂项	代币	的	忏悔	在后面	他	,	捕捉	他

[raʊnd] [ðə; ði] [nek] , [ænd; ənd] [wept] .

round	the	neck	,	and	wept	.
圆形的	这	脖子	,	和	哭泣	.

在他身后，有人一直在做各种表示忏悔的举动，她一把抓住他的脖子，哭了起来。

“ [oʊ] , ['dɑːlfəs] ! ” [sed] ['mɪsɪz] . [tɛtɜˌbi] , “ [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][goʊ][ænd; ənd] [bɪ'heɪv] [soʊ] ?

“	Oh	,	Dolphus	!	”	said	Mrs	.	Tetterby	,	“	how	could	I	go	and	behave	so	?
“	哦	,	多尔弗斯	!	”	说	太太	.	泰特比	,	“	如何	可以	我	去	和	表现	所以	?

“哦，多尔弗斯！”特特比太太说，“我怎么能做出那样的行为呢？”

" [ðɪs] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [ə'fektɪd] [ə'dɔ:lfəs] [ðə; ðɪ] ['jʌŋgər] [ænd; ənd] ['dʒɑ:ni] [tu:; tə] [ðæt] [dɪ'gri:] , [ðæt]
" This reconciliation affected Adolphus the younger and Johnny to that degree , that
" 这 和解 做作的 阿道弗斯 这 年轻 和 约翰尼 到 那 程度 , 那
[ðeɪ] [bəuθ] ,
they both ,
他们 两个都 ,

“这次和解对小阿道弗斯和约翰尼的影响程度之大，以至于他们两人……”

[æz; əz][wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'kɔ:rd] , [reɪzd] [ə; eɪ] ['dɪzməl] [kraɪ] ,
as with one accord , raised a dismal cry ,
作为 和 一 符合 , 提高 一个 惨淡 哭 ,

仿佛异口同声地，发出了一声凄厉的哭喊。

[wɪtʃ] [hæd; həd][ðə; ðɪ] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ɪ'mi:diətli] ['ʃʌtɪŋ] [ʌp] [ðə; ðɪ] [raʊnd] [aɪz] [ɪn][ðə; ðɪ] [bedz] ,
which had the effect of immediately shutting up the round eyes in the beds ,
哪个 有 这 影响 的 立即地 关闭 向上 这 圆形的 眼睛 在 这 床 ,

这立刻让床上那些圆圆的眼睛闭上了。

[ænd; ənd] ['ʌtərli] ['raʊtɪŋ] [ðə; ðɪ] [tu:] [rɪ'meɪnɪŋ] ['lɪt(ə)l] [tɛtɜ-bi:z] ,
and utterly routing the two remaining little Tetterbys ,
和 完全地 路由 这 二 其余的 小的 泰特比 ,

并彻底击败了剩下的两只小泰特比犬。

[dʒʌst] [ðen] ['sti:lɪŋ] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['klɑ:zɪt] [tu:; tə] [si:] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑ:n][ɪn]
just then stealing in from the adjoining closet to see what was going on in
只是 然后 偷窃 在 从 这 相邻的 壁橱 到 看 什么 曾是 去 在 在
[ðə; ðɪ] ['i:tɪŋ] [weɪ] .
the eating way .
这 吃 方式 .

这时，我偷偷从隔壁的壁橱里溜进去，想看看用餐区发生了什么事。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , - ['dɑ:lfəs] , ” ['sɒbd] ['mɪsɪz] . [tɛtɜ-bi] , “ ['kʌmɪŋ] [hoʊm] ,
“ I am sure , ' Dolphus , ” sobbed Mrs . Tetterby , “ coming home ,
“ 我 是 当然 , - 多尔弗斯 , ” 啜泣 太太 . 泰特比 , “ 未来 家 ,

“我确信，‘多尔弗斯’，”特特比太太抽泣着说，“会回家的，

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [mɔ:r] [aɪ'di:ə][ðæn; ðən][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ˌʌn'bɔ:rn] —
I had no more idea than a child unborn —
我 有 不 更多的 主意 比 一个 孩子 未出生的 —

我当时的认知水平和未出生的孩子一样低——

" ['mɪstər] . [tɛtɜ-bi] [si:md] [tu:; tə] [dɪs'laɪk] [ðɪs] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [spi:tʃ] , [ænd; ənd] [əb'zɜ:rvd] , “ [seɪ]
" Mr . Tetterby seemed to dislike this figure of speech , and observed , “ Say
" 先生 . 泰特比 似乎 到 不喜欢 这 数字 的 演讲 , 和 观察到 , “ 说
[ðæn; ðən][ðə; ðɪ]['beɪbi] , [maɪ] [dɪr] . ”
than the baby , my dear . ”
比 这 婴儿 , 我的 亲爱的 . ”

泰特比先生似乎不喜欢这种比喻，他说道：“亲爱的，说得比孩子还难听。”

“ — [hæd; həd][noʊ] [mɔ:r] [aɪ'di:ə][ðæn; ðən][ðə; ðɪ]['beɪbi] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [tɛtɜ-bi] . — “ ['dʒɑ:ni] , [dəunt]
“ — Had no more idea than the baby , ” said Mrs . Tetterby . — “ Johnny , don't
“ — 有 不 更多的 主意 比 这 婴儿 , ” 说 太太 . 泰特比 . — “ 约翰尼 , 不
[lʊk] [æt; ət][ˌem 'i:] ,
look at me ,
看 在 我 ,

“——跟孩子一样一无所知，”特特比太太说。“约翰尼，别看我，

[bʌt; bət] [lʊk] [æt; ət][hɜ:r; hər] , [ɔ:r] [ʃi:l] [fɔ:l] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər][læp][ænd; ənd][bi:; bi] [kɪld] ,
but look at her , or she'll fall out of your lap and be killed ,
但 看 在 她 , 或者 壳 落下 出去 的 你的 膝 和 是 被杀 ,

但你看着她，不然她会从你腿上掉下来摔死。

[ænd; ənd] [ðen] [juːl] [daɪ][ɪn] [ˈægəni] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈbroʊkən] [hɑːrt] ,

and	then	you'll	die	in	agonies	of	a	broken	heart	,
和	然后	你会	死	在	痛苦	的	一个	破碎的	心	,

然后你会在心碎的痛苦中死去。

[ænd; ənd] [sɜːrv] [juː; jʊ] [raɪt] . — [noʊ] [mɔːr] [aɪˈdiːə][aɪ] [ˈhædnt] [ðæn; ðən] [ðæt] [ˈdɑːrlɪŋ] ,

and	serve	you	right	.	—	No	more	idea	I	hadn't	than	that	darling	,
和	服务	你	正确的	.	—	不	更多的	主意	我	之前没有	比	那	亲爱的	,

活该。——亲爱的，我可没别的想法。

[ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [krɔːs] [wen] [aɪ] [keɪm] [hoʊm] ; [bʌt; bət] [ˈsʌmhaʊ] , - [ˈdɑːlfəs] — ” [ˈmɪsɪz] . [tɛtɜ·bi]

of	being	cross	when	I	came	home	;	but	somehow	,	'	Dolphus	—	”	Mrs	.	Tetterby
的	存在	叉	什么时候	我	来了	家	;	但	不知何故	,	-	多尔弗斯	—	”	太太	.	泰特比

[pɔːzd] ,

paused	,
暂停	,

我回家时她很生气；但不知怎么的，“多尔弗斯——”特特比太太停顿了一下，

[ænd; ənd] [əˈgen] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [ˈwedɪŋ] - [rɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˈfɪŋgər] .

and	again	turned	her	wedding	-	ring	round	and	round	upon	her	finger	.
和	再次	转向	她	婚礼	-	戒指	圆形的	和	圆形的	之上	她	手指	.

她又一次把结婚戒指在手指上转了好几圈。

“ [aɪ] [siː] ! ” [sed] [ˈmɪstər] . [tɛtɜ·bi] .

“	I	see	!	”	said	Mr	.	Tetterby	.
”	我	看	!	”	说	先生	.	泰特比	.

“我明白了！”泰特比先生说道。

“ [aɪ] [ˌʌndərˈstænd] !

“	I	understand	!
”	我	理解	!

“我明白！

[maɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz] [pʊt] [aʊt] .

My	little	woman	was	put	out	.
我的	小的	女士	曾是	放	出去	.

我的小女人生气了。

[hɑːrd] [taɪmz] , [ænd; ənd][hɑːrd] [ˈweðər] , [ænd; ənd][hɑːrd] [wɜːrk] , [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈtraɪɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd]

Hard	times	,	and	hard	weather	,	and	hard	work	,	make	it	trying	now	and
难的	时代	,	和	难的	天气	,	和	难的	工作	,	制作	它	尝试	现在	和

[ðen] .

then	.
然后	.

艰难时期、恶劣天气和辛勤工作，有时会让人感到难熬。

[aɪ] [siː] , [bles] [jʊr; jər] [soʊl] !

I	see	,	bless	your	soul	!
我	看	,	保佑	你的	灵魂	!

我明白了，愿你平安！

[noʊ] [ˈwʌndər] !

No	wonder	!
不	想知道	!

怪不得!

[ˈdoʊlf] , [maɪ][mæn] , ” [kənˈtɪnjuːd] [ˈmɪstər] . [tɛtɜ·bi] , [ɪkˈsplɔːrɪŋ] [ðə; ði][ˈbeɪs(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɔːrk] ,

Dolf	,	my	man	,	”	continued	Mr	.	Tetterby	,	exploring	the	basin	with	a	fork	,
多尔夫	,	我的	男人	,	”	持续	先生	.	泰特比	,	探索	这	盆地	和	一个	叉	,

“多尔夫，我的朋友，”泰特比先生一边用叉子探查着盆地，一边继续说道。

“ [hɪəz] [jʊr; jər] ['mʌðər] [bɪn] [ænd; ənd] [bɔːt] , [æt; ət][ðə; ði] ['kʊks] [ʃɑːp] , [bɪ'saɪdz] [piːz] ['pʊdɪŋ]

“	here's	your	mother	been	and	bought	,	at	the	cook's	shop	,	besides	pease	pudding
”	这里是	你的	母亲	到过	和	买	,	在	这	库克的	店铺	,	除了	请	布丁

,

,

,

“这是你妈妈在厨具店买的，除了豌豆布丁之外，还有……”

[ə; eɪ] [hoʊl] ['nʌkl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌvli] [roʊst] [leg][ʌv; əv][pɔːrk] , [wɪð; wɪθ][lɑːts][ʌv; əv] ['kræklɪŋ] [left]

a	whole	knuckle	of	a	lovely	roast	leg	of	pork	,	with	lots	of	crackling	left
一个	所有的	指关节	的	一个	迷人的	烤	腿	的	猪肉	,	和	很多	的	噼啪作响	左边

[ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

upon	it	,
之上	它	,

一整块美味的烤猪腿，上面还留有很多脆皮。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['siːzənɪŋ] ['greɪvi] [ænd; ənd] ['mʌstərd] [kwaɪt] [ʌn'lɪmɪtɪd] .

and	with	seasoning	gravy	and	mustard	quite	unlimited	.
和	和	调料	肉汁	和	芥末	相当	无限	.

调味料、肉汁和芥末的用量也相当有限。

[hænd][ɪn][jʊr; jər] [pleɪt] , [maɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [waɪl] [its] ['sɪmərɪŋ] .

Hand	in	your	plate	,	my	boy	,	and	begin	while	it's	simmering	.
手	在	你的	盘子	,	我的	男生	,	和	开始	尽管	它是	煨煮	.

孩子，把盘子递过来，趁汤还在沸腾的时候开始吃。

” ['mæstər] [ə'dɔːlfəs] , [niːdɪŋ] [noʊ] ['sekənd] ['sʌmənz] , [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz]['pɔːrʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [aɪz]

”	Master	Adolphus	,	needing	no	second	summons	,	received	his	portion	with	eyes
”	掌握	阿道弗斯	,	需要	不	第二	传票	,	已收到	他的	部分	和	眼睛

['rendərd] [mɔɪst] [baɪ] ['æpɪtaɪt] ,

rendered	moist	by	appetite	,
渲染	潮湿	经过	食欲	,

“阿道弗斯少爷无需第二次召唤，便饱餐一顿，眼眶湿润，食欲大增。”

[ænd; ənd] [wið'drɔɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pər'tɪkjələr] [stuːl] , [fel] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['sʌpər] [tuːθ] [ænd; ənd] [neɪl] .

and	withdrawing	to	his	particular	stool	,	fell	upon	his	supper	tooth	and	nail	.
和	撤退	到	他的	特别的	凳子	,	跌倒	之上	他的	晚餐	齿	和	指甲	.

他回到自己的小凳子上，狼吞虎咽地吃了起晚饭来。

['dʒɑːni] [wʌz; wəz][nɑːt] [fər'gɑːtn] , [bʌt; bət] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz]['ræʃnz; 'reɪʃnz][ɑːn] [bred] , [lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd]

Johnny	was	not	forgotten	,	but	received	his	rations	on	bread	,	lest	he	should
约翰尼	曾是	不是	被遗忘的	,	但	已收到	他的	口粮	在	面包	,	免得	他	应该

,

,

,

约翰尼并没有被遗忘，但为了避免他挨饿，他只领到了面包配给。

[ɪn][ə; eɪ] [flʌʃ] [ʌv; əv] ['greɪvi] , ['trɪkl] ['eni] [ɑːn][ðə; ði]['beɪbi] .

in	a	flush	of	gravy	,	trickle	any	on	the	baby	.
在	一个	冲洗	的	肉汁	,	涓涓细流	任何	在	这	婴儿	.

趁着肉汁还没完全流出，把多余的肉汁滴到婴儿身上。

[hiː; hi][wʌz; wəz][rɪ'kwaɪərd] , [fɔːr; fər]['sɪmələr] ['riːz(ə)nz] , [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['pʊdɪŋ] , [wen] [nɑːt][ɑːn]

He	was	required	,	for	similar	reasons	,	to	keep	his	pudding	,	when	not	on
他	曾是	必需的	,	为了	相似的	原因	,	到	保持	他的	布丁	,	什么时候	不是	在

['æktɪv] ['sɜːrvɪs] ,

active	service	,
积极的	服务	,

出于类似的原因，他被要求在非服役期间保留他的布丁。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

in	his	pocket	.
在	他的	口袋	.

在他的口袋里。

[ðer; ðər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [pɔːrk][ɑːn][ðə; ði] ['nʌkl̩boʊn] ,

There	might	have	been	more	pork	on	the	knucklebone	,
那里	可能	有	到过	更多的	猪肉	在	这	指关节骨	,

牛膝骨上可能还有更多猪肉。

— [wɪtʃ] ['nʌkl̩boʊn] [ðə; ði]['kɑːrvər][æt; ət][ðə; ði] ['kʊks] [ʃɑːp] [hæd; həd] [ə'ʃʊrədli] [nɑːt] [fər'gɑːtn] [ɪn]

—	which	knucklebone	the	carver	at	the	cook's	shop	had	assuredly	not	forgotten	in
—	哪个	指关节骨	这	雕刻家	在	这	库克的	店铺	有	当然	不是	被遗忘的	在

['kɑːrvɪŋ] [fɔːr; fər] ['priːviəs] ['kʌstəmərz] — [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [stɪnt] [ʌv; əv] ['siːzənɪŋ] ,

carving	for	previous	customers	—	but	there	was	no	stint	of	seasoning	,
雕刻	为了	以前的	顾客	—	但	那里	曾是	不	限制	的	调料	,

——厨具店的雕刻师傅在为之前的顾客雕刻肉块时，肯定不会忘记用哪块关节骨——但却一点调味料都没放。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][æn; ən] [ək'sesəri] ['driːmɪli] [sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ][pɔːrk] , [ænd; ənd] ['plezntli]

and	that	is	an	accessory	dreamily	suggesting	pork	,	and	pleasantly
和	那	是	一个	配饰	梦幻般地	建议	猪肉	,	和	愉快

['tʃiːtɪŋ] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [teɪst] .

cheating	the	sense	of	taste	.
作弊	这	感觉	的	品尝	.

那是一种梦幻般地让人联想到猪肉的配饰，令人愉悦地欺骗了味觉。

[ðə; ði] [piːz] ['pʊdɪŋ] , [tuː] , [ðə; ði]['greɪvi][ænd; ənd] ['mʌstərd] , [laɪk][ðə; ði] ['iːstərn] [roʊz][ɪn] [rɪ'spekt]

The	pease	pudding	,	too	,	the	gravy	and	mustard	,	like	the	Eastern	rose	in	respect
这	请	布丁	,	也	,	这	肉汁	和	芥末	,	喜欢	这	东	玫瑰	在	尊重

[ʌv; əv][ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] ,

of	the	nightingale	,
的	这	夜莺	,

豌豆布丁，还有肉汁和芥末，就像东方玫瑰之于夜莺一样。

[ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [ˌæbsə'luːtli] [pɔːrk] , [hæd; həd] [lɪvd] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] ; [soʊ] , [ə'pɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ,

if	they	were	not	absolutely	pork	,	had	lived	near	it	;	so	,	upon	the	whole	,
如果	他们	是	不是	绝对地	猪肉	,	有	居住地	靠近	它	;	所以	,	之上	这	所有的	,

如果它们不是纯猪肉，那它们也生活在猪肉附近；所以，总的来说，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['fleɪvər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [saɪzd] [pɪg] .

there	was	the	flavour	of	a	middle	-	sized	pig	.
那里	曾是	这	味道	的	一个	中间	-	尺寸	猪	.

有股中等大小猪的味道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [tɛtɜ͡bɪːz] [ɪn][bed] , [huː] , [ðoʊ] [prə'fesɪŋ] [tuː; tə] ['slʌmbər]

It	was	irresistible	to	the	Tetterbys	in	bed	,	who	,	though	professing	to	slumber
它	曾是	无法抗拒	到	这	泰特比	在	床	,	WHO	,	尽管	声称	到	睡眠

['piːsfəli] ,

peacefully	,
和平地	,

泰特比夫妇躺在床上，尽管声称睡得很安稳，却还是无法抗拒这种诱惑。

[krɔːld] [aʊt] [wen] [ˌʌn'siːn] [baɪ][ðer; ðər] ['perənts] ,

crawled	out	when	unseen	by	their	parents	,
爬行	出去	什么时候	看不见	经过	他们的	父母	,

趁父母不注意爬了出去。

[ænd; ənd] ['saɪləntli] [ə'pi:ld] [tu:; tə][ðer; ðər] ['brʌðərz] [fɔ:r; fər] ['eni] [ˌgæstrə'nɑ:mɪk]['toʊkən][ʌv; əv][frə'tɜ:rn(ə)l]
and **silently** **appealed** **to** **their** **brothers** **for** **any** **gastronomic** **token** **of** **fraternal**
和 默默 上诉 到 他们的 兄弟 为了 任何 美食 令牌 的 兄弟
[ə'fekʃ(ə)n] .
affection .
感情 .

他们默默地向兄弟们请求任何能表达兄弟情谊的美食礼物。

[ðeɪ] , [nɑ:t][hɑ:rd][ʌv; əv] [hɑ:rt] , ['prezəntɪŋ] [skræps][ɪn] [rɪ'tɜ:rn] ,
They , **not** **hard** **of** **heart** , **presenting** **scraps** **in** **return** ,
他们 , 不是 难的 的 心 , 呈现 碎屑 在 返回 ,

他们并非铁石心肠，还献上了一些残羹剩饭作为回报。

[ˌaɪ 'ti:] [rɪ'zʌltɪd] [ðæt] [ə; eɪ]['pɑ:rti][ʌv; əv] [laɪt] ['skɜ:rmɪʃərz] [ɪn] ['naɪtgaʊn] [wɜ:r; wər] [kɝ'ɪrɪŋ] [ə'baʊt]
it **resulted** **that** **a** **party** **of** **light** **skirmishers** **in** **nightgowns** **were** **careering** **about**
它 结果 那 一个 派对 的 光 散兵游勇 在 睡衣 是 职业 关于
[ðə; ði] ['pɑ:rlər] [ɔ:l] [θru:] ['sʌpər] ,
the **parlour** **all** **through** **supper** ,
这 客厅 全部 通过 晚餐 ,

结果，一群穿着睡衣的轻步兵在整个晚餐时间都在客厅里横冲直撞。

[wɪtʃ] [hə'ræst; 'hærəst]['mɪstər] . [tɛtɝbi] [ɪk'si:dɪŋli] , [ænd; ənd][wʌns][ɔ:r] [twaɪs] [ɪm'poʊzd][ə'pɑ:n]
which **harassed** **Mr** . **Tetterby** **exceedingly** , **and** **once** **or** **twice** **imposed** **upon**
哪个 骚扰 先生 . 泰特比 非常 , 和 一次 或者 两次 强加 之上
[hɪm; ɪm][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃɑ:rdʒ] ,
him **the** **necessity** **of** **a** **charge** ,
他 这 必要性 的 一个 收费 ,

这给泰特比先生带来了极大的困扰，并且一两次迫使他不得不提出指控。

[bɪ'fɔ:r] [wɪtʃ] [ði:z] [gə'rɪlə] [tru:ps] [rɪ'taɪərd][ɪn][ɔ:l][də'rekʃ(ə)nz][ænd; ənd][ɪn] [greɪt] [kən'fju:ʒ(ə)n] .
before **which** **these** **guerilla** **troops** **retired** **in** **all** **directions** **and** **in** **great** **confusion** .
前 哪个 这些 游击队 军队 退休 在 全部 方向 和 在 伟大的 困惑 .

随后，这些游击队溃败，四散奔逃，一片混乱。

['mɪsɪz] . [tɛtɝbi] [dɪd][nɑ:t][ɪn'dʒɔɪ][hɜ:r; hər] ['sʌpər] .
Mrs . **Tetterby** **did** **not** **enjoy** **her** **supper** .
太太 . 泰特比 做过 不是 享受 她 晚餐 .

泰特比太太不喜欢她的晚餐。

[ðer; ðər] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] [ɑ:n]['mɪsɪz] . - [maɪnd] .
There **seemed** **to** **be** **something** **on** **Mrs** . **Tetterby's** **mind** .
那里 似乎 到 是 某物 在 太太 . - 头脑 .

泰特比太太似乎心事重重。

[æt; ət][wʌn] [taɪm] [ʃi:; ʃi] [læft] [wɪ'ðaʊt] ['ri:z(ə)n] , [ænd; ənd][æt; ət] [ə'nʌðər] [taɪm] [ʃi:; ʃi] [kraɪd] [wɪ'ðaʊt]
At **one** **time** **she** **laughed** **without** **reason** , **and** **at** **another** **time** **she** **cried** **without**
在 一 时间 她 笑了 没有 原因 , 和 在 其他 时间 她 哭 没有
['ri:z(ə)n] ,
reason ,
原因 ,

她有时会无缘无故地大笑，有时会无缘无故地哭泣。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] [ʃi:; ʃi] [læft] [ænd; ənd] [kraɪd] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [soʊ] ['veri] [ʌn'ri:z(ə)nəb(ə)l]
and **at** **last** **she** **laughed** **and** **cried** **together** **in** **a** **manner** **so** **very** **unreasonable**
和 在 最后的 她 笑了 和 哭 一起 在 一个 方式 所以 非常 不合理
[ðæt] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] [kən'faʊndɪd] .
that **her** **husband** **was** **confounded** .
那 她 丈夫 曾是 令人困惑 .

最后，她又哭又笑，这种行为非常不合情理，让她的丈夫感到困惑不解。

“ [maɪ]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] , ” [sed] ['mɪstər] . [tɛtɜ·bi] , “ [ɪf] [ðə; ði] [wɜ:rld] [goʊz] [ðæt] [weɪ] ,

“	My	little	woman	,	”	said	Mr	.	Tetterby	,	“	if	the	world	goes	that	way	,
”	我的	小的	女士	,	”	说	先生	.	泰特比	,	“	如果	这	世界	去	那	方式	,

“我的小女人，”泰特比先生说，“如果世界真那样发展，

[ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrz] [tu:; tə][goʊ][ðə; ði] [rɔ:ŋ] [weɪ] , [ænd; ənd][tu:; tə] [tʃoʊk] [ju:; jʊ] . ”

it	appears	to	go	the	wrong	way	,	and	to	choke	you	.	”
它	出现	到	去	这	错误的	方式	,	和	到	呛	你	.	”

它看起来好像会朝错误的方向发展，而且会让你窒息。”

“ [gɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ][drɑ:p][ʌv; əv]['wɔ:tər] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [tɛtɜ·bi] , ['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r'self] ,

“	Give	me	a	drop	of	water	,	”	said	Mrs	.	Tetterby	,	struggling	with	herself	,
”	给	我	一个	降低	的	水	,	”	说	太太	.	泰特比	,	挣扎	和	她自己	,

“给我一滴水，”特特比太太一边挣扎着一边说道。

“ [ænd; ənd][dəunt] [spi:k] [tu:; tə][ˌem 'i:][fɔ:r; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [ɔ:r] [teɪk] ['eni] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ˌem 'i:] .

“	and	don't	speak	to	me	for	the	present	,	or	take	any	notice	of	me	.
”	和	不	说话	到	我	为了	这	展示	,	或者	拿	任何	注意	的	我	.

“暂时不要跟我说话，也不要理会我。”

[dəunt][du:][ˌaɪ 'ti:] !

Don't	do	it	!
不	做	它	!

别这么做！

” ['mɪstər] . [tɛtɜ·bi] ['hævɪŋ] [əd'ministəd] [ðə; ði]['wɔ:tər] , [tɜ:rnd] ['sʌd(ə)nli] [ɑ:n][ðə; ði] [ʌn'lʌki]

”	Mr	.	Tetterby	having	administered	the	water	,	turned	suddenly	on	the	unlucky
”	先生	.	泰特比	拥有	管理	这	水	,	转向	突然	在	这	倒霉

['dʒɑ:ni] ([hu:] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi]) ,

Johnny	(	who	was	full	of	sympathy	)	,
约翰尼	(	WHO	曾是	满的	的	同情	)	,

“泰特比先生给约翰尼倒完水后，突然转向了那个不幸的约翰尼（约翰尼非常同情他）。”

[ænd; ənd] [di'mɑ:ndid] [waɪ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['wɔləuiŋ] [ðer; ðər] , [ɪn] ['glʌtəni] [ænd; ənd] ['aɪdlnəs] ,

and	demanded	why	he	was	wallowing	there	,	in	gluttony	and	idleness	,
和	要求	为什么	他	曾是	沉溺	那里	,	在	暴食	和	懒惰	,

并质问他为何沉溺于暴饮暴食和懒惰之中。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] ['fɔ:rwərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['beɪbi] , [ðæt] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [maɪt] [rɪ'vaɪv]

instead	of	coming	forward	with	the	baby	,	that	the	sight	of	her	might	revive
反而	的	未来	向前	和	这	婴儿	,	那	这	视线	的	她	可能	复活

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

his	mother	.
他的	母亲	.

他没有抱着孩子上前，而是希望孩子的出现能唤醒他的母亲。

['dʒɑ:ni] [ɪ'mi:diətli] [ə'proʊtʃt] , [bɔ:rn] [daʊn] [baɪ][ɪts] [weɪt] ;

Johnny	immediately	approached	,	borne	down	by	its	weight	;
约翰尼	立即地	接近	,	出生	向下	经过	它是	重量	;

约翰尼立刻走上前去，被它的重量压了下去；

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . [tɛtɜ·bi] ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɜ:r; hər][hænd][tu:; tə]['sɪgnɪfaɪ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][ə; eɪ]

but	Mrs	.	Tetterby	holding	out	her	hand	to	signify	that	she	was	not	in	a
但	太太	.	泰特比	保持	出去	她	手	到	表示	那	她	曾是	不是	在	一个

[kən'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ber] [ðæt] ['traɪɪŋ] [ə'pi:l] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['fi:lɪŋz] ,

condition	to	bear	that	trying	appeal	to	her	feelings	,
状况	到	熊	那	尝试	上诉	到	她	情怀	,

但特特比太太伸出手，表示她现在无法承受这种令人难以忍受的诉诸情感的劝说。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌɪntə'dɪktid] [frʌm; frəm] [əd'vænsɪŋ] [ə'nʌðər] [ɪntʃ] , [ɑːn][peɪn][ʌv; əv] [pər'petʃuəl] ['heɪtrɪd]

he	was	interdicted	from	advancing	another	inch	,	on	pain	of	perpetual	hatred
他	曾是	被禁止	从	前进	其他	英寸	,	在	疼痛	的	永久	仇恨

[frʌm; frəm][ɔːl][hɪz; ɪz] ['dɪrɪst] [kə'nekʃnz] ;

from	all	his	dearest	connections	;
从	全部	他的	亲爱的	连接	;

他被禁止再往前走一寸，否则将永远遭到他所有至亲好友的憎恨；

[ænd; ənd] [ə'kɔːrdɪŋli] [rɪ'taɪərd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [stuːl] [ə'gen] , [ænd; ənd] [krʌʃt] [hɪm'self] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

and	accordingly	retired	to	his	stool	again	,	and	crushed	himself	as	before	.
和	因此	退休	到	他的	凳子	再次	,	和	碎	他自己	作为	前	.

于是他又回到凳子上，像以前一样把自己压垮了。

['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , ['mɪsɪz] . [tɛtɜ-bi] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['betər] [naʊ] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [læf] .

After	a	pause	,	Mrs	.	Tetterby	said	she	was	better	now	,	and	began	to	laugh	.
后	一个	暂停	,	太太	.	泰特比	说	她	曾是	更好的	现在	,	和	开始	到	笑	.

停顿片刻后，特特比太太说她现在好多了，然后笑了起来。

“ [maɪ]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] , ” [sed] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , ['duːbiəsli] , “ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [kwaɪt] [ʃʊr] [jʊə(r)]

“	My	little	woman	,	”	said	her	husband	,	dubiously	,	“	are	you	quite	sure	you're
“	我的	小的	女士	,	”	说	她	丈夫	,	可疑地	,	“	是	你	相当	当然	你是

['betər] ?

better	?
更好的	?

“我的小宝贝，”她丈夫怀疑地说，“你确定你好转了吗？”

[ɔːr][ɑːr; ər][juː; jʊ] , [sə'faiə] , [ə'baʊt][tuː; tə] [breɪk] [aʊt][ɪn][ə; eɪ] [freʃ] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ? ”

Or	are	you	,	Sophia	,	about	to	break	out	in	a	fresh	direction	?	”
或者	是	你	,	索菲亚	,	关于	到	休息	出去	在	一个	新鲜的	方向	?	”

或者，索菲亚，你即将开辟一条全新的道路吗？

“ [noʊ] , - ['dɑːlfəs] , [noʊ] , ” [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz][waɪf] .

“	No	,	'	Dolphus	,	no	,	”	replied	his	wife	.
“	不	,	-	多尔弗斯	,	不	,	”	回复	他的	妻子	.

“不，‘多尔夫斯，不’，”他的妻子回答道。

“ [aɪm] [kwaɪt] [maɪ'self] .

“	I'm	quite	myself	.
“	我是	相当	我	.

“我还是我自己。”

” [wɪð; wɪθ] [ðæt] , ['setlɪŋ] [hɜːr; hər] [her] , [ænd; ənd] ['presɪŋ] [ðə; ðɪ][pɑːmz][ʌv; əv][hɜːr; hər][hændz][ə'pɑːn]

”	With	that	,	settling	her	hair	,	and	pressing	the	palms	of	her	hands	upon
”	和	那	,	安顿	她	头发	,	和	紧迫	这	棕榈树	的	她	双手	之上

[hɜːr; hər] [aɪz] ,

her	eyes	,
她	眼睛	,

“说完，她整理了一下头发，然后用手掌捂住了眼睛。”

[ʃiː; ʃi] [læft] [ə'gen] .

she	laughed	again	.
她	笑了	再次	.

她又笑了。

“ [wʌt] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [fuːl] [aɪ][wʌz; wəz] , [tuː; tə] [θɪŋk] [soʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ! ” [sed] ['mɪsɪz] .

“	What	a	wicked	fool	I	was	,	to	think	so	for	a	moment	!	”	said	Mrs	.
“	什么	一个	邪恶	傻子	我	曾是	,	到	思考	所以	为了	一个	片刻	!	”	说	太太	.

[tɛtɜ-bi] .

Tetterby	.
泰特比	.

“我真是个十足的傻瓜，竟然会这么想！”泰特比太太说道。

“ [kʌm] ['nɪrər] , - ['dɑːlfəs] , [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [iːz] [maɪ] [maɪnd] , [ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ]
“ Come nearer , ' Dolphus , and let me ease my mind , and tell you what I
“ 来 更近 , - 多尔弗斯 , 和 让 我 舒适 我的 头脑 , 和 告诉 你 什么 我
[miːn] .
mean .
意思是 .

“过来，‘海豚’，让我安心些，也想告诉你我的意思。”

[let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
Let me tell you all about it .
让 我 告诉 你 全部 关于 它 .

让我来详细地告诉你。

” ['mɪstər] . [tɛtɜ-bi] ['brɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃer] ['kloʊzər] , ['mɪsɪz] . [tɛtɜ-bi] [læft] [ə'gen] , [geɪv] [hɪm; ɪm]
” Mr . Tetterby bringing his chair closer , Mrs . Tetterby laughed again , gave him
” 先生 . 泰特比 带来 他的 椅子 更近 , 太太 . 泰特比 笑了 再次 , 给予 他
[ə; eɪ] [hʌg] ,
a hug ,
一个 拥抱 ,

泰特比先生把椅子拉近了一些，泰特比太太又笑了，给了他一个拥抱。

[ænd; ənd] [waɪpt] [hɜːr; hər] [aɪz] .
and wiped her eyes .
和 擦拭 她 眼睛 .

她擦了擦眼睛。

“ [juː; jʊ] [noʊ] , ['dɑːlfəs] , [maɪ] [dɪr] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [tɛtɜ-bi] , “ [ðæt] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] ['sɪŋg(ə)l] ,
“ You know , Dolphus , my dear , ” said Mrs . Tetterby , “ that when I was single ,
“ 你 知道 , 多尔弗斯 , 我的 亲爱的 , ” 说 太太 . 泰特比 , “ 那 什么时候 我 曾是 单身的 ,

“你知道吗，多尔弗斯，亲爱的，”特特比太太说，“我单身的时候，

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [maɪ'self] [ə'weɪ] [ɪn] ['sevrəl] [də'rekʃ(ə)nz] .
I might have given myself away in several directions .
我 可能 有 给定 我 离开 在 一些 方向 .

我可能在很多方面都暴露了自己的行踪。

[æt; ət] [wʌn] [taɪm] , [fɔːr] ['æftər] [ˌem 'iː] [æt; ət] [wʌns] ; [tuː] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wɜːr; wər] [sʌnz] [ʌv; əv] [mɑːrz] . ”
At one time , four after me at once ; two of them were sons of Mars . ”
在 一 时间 , 四 后 我 在 一次 ; 二 的 他们 是 儿子们 的 火星 . ”

曾经有四个人同时追随我；其中两个是战神玛尔斯的儿子。

“ [wɪə(r)] [ɔːl] [sʌnz] [ʌv; əv] [mɑːz] , [maɪ] [dɪr] , ” [sed] ['mɪstər] . [tɛtɜ-bi] , “ ['dʒɔɪntli] [wɪð; wɪθ] [pɑːz] . ”
“ We're all sons of Ma's , my dear , ” said Mr . Tetterby , “ jointly with Pa's . ”
“ 是 全部 儿子们 的 妈的 , 我的 亲爱的 , ” 说 先生 . 泰特比 , “ 共同 和 爸爸的 . ”

“我们都是妈妈的儿子，亲爱的，”泰特比先生说，“也是爸爸的儿子。”

“ [aɪ] [dəunt] [miːn] [ðæt] , ” [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] , “ [aɪ] [miːn] ['soʊldʒərz] — ['sɑːrdʒənt] . ”
“ I don't mean that , ” replied his wife , “ I mean soldiers — serjeants . ”
“ 我 不 意思是 那 , ” 回复 他的 妻子 , “ 我 意思是 士兵 — 警官 . ”

“我不是那个意思，”他的妻子回答说，“我是说士兵——军士。”

“ [oʊ] ! ” [sed] ['mɪstər] . [tɛtɜ-bi] .
“ Oh ! ” said Mr . Tetterby .
“ 哦 ! ” 说 先生 . 泰特比 .

“哦！”泰特比先生说道。

“ [wel] , - ['dɑːlfəs] , [aɪm] [ʃʊr] [aɪ] ['nevər] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] [naʊ] , [tuː; tə] [rɪ'gret] [ðem; ðəm] ;
“ Well , ' Dolphus , I'm sure I never think of such things now , to regret them ;
“ 出色地 , - 多尔弗斯 , 我是 当然 我 绝不 思考 的 这样的 事物 现在 , 到 后悔 他们 ;

“嗯，‘多尔夫斯，我敢肯定我现在永远不会想到这些事，更不会后悔；

[ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [aɪv] [gɑːt][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] ,
and **I'm** **sure** **I've** **got** **as** **good** **a** **husband** **,**
和 我是 当然 我已经 得到 作为 好的 一个 丈夫 ,

我相信我也有一个同样优秀的丈夫。

[ænd; ənd] [wʊd] [duː][æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [æz; əz] — ”
and **would** **do** **as** **much** **to** **prove** **that** **I** **was** **fond** **of** **him** **,** **as** **—** **”**
和 会 做 作为 很多 到 证明 那 我 曾是 喜爱 的 他 , 作为 — ”

我会尽一切努力证明我喜欢他，就像——”

“ [æz; əz] ['eni] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] , ” [sed] ['mɪstər] . [tɛtɜˈbi] .
“ **As** **any** **little** **woman** **in** **the** **world** **,** **”** **said** **Mr** **.** **Tetterby** **.**
“ 作为 任何 小的 女士 在 这 世界 , ” 说 先生 . 泰特比 .

“就像世界上任何一个普通女人一样，”泰特比先生说。

“ ['veri] [gʊd] .
“ **Very** **good** **.**
“ 非常 好的 .

“非常好。

['veri] [gʊd] .
Very **good** **.**
非常 好的 .

非常好。

” [ɪf] ['mɪstər] . [tɛtɜˈbi] [hæd; həd] [bɪn] [ten] [fiːt] [haɪ] ,
” **If** **Mr** **.** **Tetterby** **had** **been** **ten** **feet** **high** **,**
” 如果 先生 . 泰特比 有 到过 十 脚 高的 ,

“如果泰特比先生有十英尺高，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [ɪkˈsprest] [ə; eɪ]['dʒentlər] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . - ['feri] -
he **could** **not** **have** **expressed** **a** **gentler** **consideration** **for** **Mrs** **.** **Tetterby's** **fairy** **-**
他 可以 不是 有 表达 一个 更温和 考虑 为了 太太 . - 仙女 -
[laɪk] ['stætʃər] ;
like **stature** **;**
喜欢 身材 ;

他对特特比夫人仙女般的身材表达了再温柔不过的赞赏；

[ænd; ənd] [ɪf] ['mɪsɪz] . [tɛtɜˈbi] [hæd; həd] [bɪn] [tuː] [fiːt] [haɪ] ,
and **if** **Mrs** **.** **Tetterby** **had** **been** **two** **feet** **high** **,**
和 如果 太太 . 泰特比 有 到过 二 脚 高的 ,

如果泰特比夫人只有两英尺高，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [əˈproʊpriətli] [hɜːr; hər] [duː] .
she **could** **not** **have** **felt** **it** **more** **appropriately** **her** **due** **.**
她 可以 不是 有 毛毡 它 更多的 适当 她 到期的 .

她觉得这完全是她应得的。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] , - ['dɑːlfəs] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [tɛtɜˈbi] , “ [ðɪs] ['biːɪŋ] ['krɪsməs] - [taɪm] , [wen]
“ **But** **you** **see** **,** **'** **Dolphus** **,** **”** **said** **Mrs** **.** **Tetterby** **,** **“** **this** **being** **Christmas** **-** **time** **,** **when**
“ 但 你 看 , - 多尔弗斯 , ” 说 太太 . 泰特比 , “ 这 存在 圣诞节 - 时间 , 什么时候
[ɔːl] ['piːp(ə)l] [huː] [kæn; kən] ,
all **people** **who** **can** **,**
全部 人们 WHO 能 ,

“但是你看，‘多尔夫斯’，”特特比太太说，“现在是圣诞节期间，所有能来的人，

[meɪk] ['hɑːlədeɪ] , [ænd; ənd] [wen] [ɔːl] ['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv][gɑːt] ['mʌni] , [laɪk] [tuː; tə] [spend] [sʌm; səm] ,
make **holiday** **,** **and** **when** **all** **people** **who** **have** **got** **money** **,** **like** **to** **spend** **some** **,**
制作 假期 , 和 什么时候 全部 人们 WHO 有 得到 钱 , 喜欢 到 花费 一些 ,

放假的时候，所有有钱人都喜欢花钱。

[aɪ][dɪd] , ['sʌmhaʊ] , [get][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [aʊt][ʌv; əv]['sɔrts] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [striːts] [dʒʌst] [naʊ] .

I	did	,	somehow	,	get	a	little	out	of	sorts	when	I	was	in	the	streets	just	now	.
我	做过	,	不知何故	,	得到	一个	小的	出去	的	排序	什么时候	我	曾是	在	这	街道	只是	现在	.

我刚才在街上的时候，不知怎么的，有点心神不宁。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][soʊ] ['meni] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi][soʊld] — [sʌtʃ] [dɪ'lɪʃəs] [θɪŋz] [tuː; tə] [iːt] ,

There	were	so	many	things	to	be	sold	—	such	delicious	things	to	eat	,
那里	是	所以	许多	事物	到	是	卖	—	这样的	可口的	事物	到	吃	,

有好多东西要卖——好多好吃的，

[sʌtʃ] [faɪn] [θɪŋz] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ,

such	fine	things	to	look	at	,
这样的	美好的	事物	到	看	在	,

多么美好的事物啊！

[sʌtʃ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [θɪŋz] [tuː; tə][hæv; həv] — [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] ['kælkjuleɪtɪŋ] [ænd; ənd]

such	delightful	things	to	have	—	and	there	was	so	much	calculating	and
这样的	愉快	事物	到	有	—	和	那里	曾是	所以	很多	计算	和

['kælkjuleɪtɪŋ] ['nesəseri] ,

calculating	necessary	,
计算	必要的	,

拥有这些令人愉悦的东西——但同时也需要大量的计算和算计。

[bɪ'fɔːr] [aɪ] [dəːst] [leɪ] [aʊt] [ə; eɪ] ['sɪkspəns] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɑːmənɪst] [θɪŋ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['bæskɪt]

before	I	durst	lay	out	a	sixpence	for	the	commonest	thing	;	and	the	basket
前	我	杜斯特	躺	出去	一个	六便士	为了	这	最常见的	事物	;	和	这	篮子

[wʌz; wəz][soʊ][lɑːrdʒ] ,

was	so	large	,
曾是	所以	大的	,

我甚至不敢拿出六便士去买最普通的东西；而且篮子那么大，

[ænd; ənd] ['wɑːntɪd] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][maɪ] [stɑːk] [ʌv; əv] ['mʌni] [wʌz; wəz][soʊ] [smɔːl] ,

and	wanted	so	much	in	it	;	and	my	stock	of	money	was	so	small	,
和	通缉	所以	很多	在	它	;	和	我的	库存	的	钱	曾是	所以	小的	,

我想要的东西太多了；而我的积蓄却很少。

[ænd; ənd] [wʊd] [goʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] ; — [juː; jʊ] [heɪt] [ˌem 'iː] , [dəunt][juː; jʊ] , - ['dɑːlfəs] ? ”

and	would	go	such	a	little	way	;	—	you	hate	me	,	don't	you	,	'	Dolphus	?	”
和	会	去	这样的	一个	小的	方式	;	—	你	恨	我	,	不	你	,	-	多尔弗斯	?	”

而我却只走了这么一小段路；——你恨我，对吧，‘海豚’？”

“ [nɑːt] [kwaɪt] , ” [sed] ['mɪstər] . [tɛtɜˈbi] , “ [æz; əz] [jet] . ”

“	Not	quite	,	”	said	Mr	.	Tetterby	,	“	as	yet	.	”
“	不是	相当	,	”	说	先生	.	泰特比	,	“	作为	然而	.	”

“还不完全是，”泰特比先生说，“目前还不是。”

“ [wel] !

“	Well	!
“	出色地	!

“出色地！

[aɪl] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] , ” [pər'suːd] [hɪz; ɪz] [waɪf] , ['pɛnɪtəntli] , “ [ænd; ənd] [ðen] [pər'hæps]

I'll	tell	you	the	whole	truth	,	”	pursued	his	wife	,	penitently	,	“	and	then	perhaps
患病的	告诉	你	这	所有的	真相	,	”	追击	他的	妻子	,	忏悔地	,	“	和	然后	也许

[juː; jʊ] [wɪl] .

you	will	.
你	将要	.

“我会把所有真相都告诉你，”他的妻子忏悔地说，“然后也许你就会明白了。”

[aɪ] [felt] [ɔːl] [ðɪs] , [soʊ] [mʌtʃ] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['trʌdʒɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði][koʊld] ,

I	felt	all	this	,	so	much	,	when	I	was	trudging	about	in	the	cold	,
我	毛毡	全部	这	,	所以	很多	,	什么时候	我	曾是	艰难跋涉	关于	在	这	寒冷的	,

当我跋涉在寒风中时，我深切地感受到了这一切。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['ʌðər] ['kælkjuleɪtɪŋ] ['feɪsɪz][ænd; ənd][lɑːrdʒ]['bæskəts] ['trʌdʒɪŋ]
and **when** **I** **saw** **a** **lot** **of** **other** **calculating** **faces** **and** **large** **baskets** **trudging**
和 什么时候 我 锯 一个 很多 的 其他 计算 面孔 和 大的 篮子 艰难跋涉
[ə'baʊt] ,
about **,**
关于 ,

当我看到许多其他精于算计的面孔和沉重的篮子在周围移动时，

[tuː] , [ðæt] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] ['weðər] [aɪ] ['maitənt] [hæv; həv] [dʌn] ['betər] , [ænd; ənd] [bɪn]
too **,** **that** **I** **began** **to** **think** **whether** **I** **mightn't** **have** **done** **better** **,** **and** **been**
也 , 那 我 开始 到 思考 无论 我 可能不会 有 完毕 更好的 , 和 到过
['hæpiːɚ] ,
happier **,**
更快乐 ,

我也开始思考，我是否本可以做得更好，更快乐。

[ɪf] — [aɪ] — ['hædnt] — ” [ðə; ði] ['wedɪŋ] - [rɪŋ] [went] [raʊnd] [ə'gen] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [tɛtɚbi]
if **—** **I** **—** **hadn't** **—** **”** **the** **wedding** **-** **ring** **went** **round** **again** **,** **and** **Mrs** **.** **Tetterby**
如果 — 我 — 之前没有 — ” 这 婚礼 - 戒指 去 圆形的 再次 , 和 太太 . 泰特比
[ʃʊk] [hɜːr; hər] ['daʊnkæst] [hed] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] .
shook **her** **downcast** **head** **as** **she** **turned** **it** **.**
摇晃 她 沮丧 头 作为 她 转向 它 .

“如果——我——没有——”结婚戒指又转了一圈，特特比太太一边转动戒指一边低着头，垂头丧气地摇了摇头。

“ [aɪ] [siː] , ” [sed] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['kwaɪətli] ; “ [ɪf] [juː; jʊ]['hædnt] ['mærid] [æt; ət][ɔːl] ,
“ **I** **see** **,** **”** **said** **her** **husband** **quietly** **;** **“** **if** **you** **hadn't** **married** **at** **all** **,**
“ 我 看 , ” 说 她 丈夫 悄悄 ; “ 如果 你 之前没有 已婚 在 全部 ,

“我明白了，”她丈夫平静地说，“如果你根本没结婚，

[ɔːr] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] ['mærid] ['sʌmbɑːdi] [els] ? ”
or **if** **you** **had** **married** **somebody** **else** **?** **”**
或者如果 你 有 已婚 某人 别的 ? ”

或者如果你嫁给了别人呢?

“ [jes] , ” ['sɒbd] ['mɪsɪz] . [tɛtɚbi] .
“ **Yes** **,** **”** **sobbed** **Mrs** **.** **Tetterby** **.**
“ 是的 , ” 啜泣 太太 . 泰特比 .

“是的，”特特比太太抽泣着说。

“ [ðæts] ['riːəli] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] .
“ **That's** **really** **what** **I** **thought** **.**
“ 那就是 真的 什么 我 想法 .

“我当时也是这么想的。”

[duː][juː; jʊ] [heɪt] [ˌem 'iː] [naʊ] , - ['dɑːlfəs] ? ”
Do **you** **hate** **me** **now** **,** **'** **Dolphus** **?** **”**
做 你 恨 我 现在 , - 多尔弗斯 ? ”

“你现在恨我了吗，多尔夫斯？”

“ [waɪ] [noʊ] , ” [sed] ['mɪstər] . [tɛtɚbi] .
“ **Why** **no** **,** **”** **said** **Mr** **.** **Tetterby** **.**
“ 为什么 不 , ” 说 先生 . 泰特比 .

“为什么不呢？”泰特比先生说。

“ [aɪ][dəunt][faɪnd] [ðæt] [aɪ][duː] , [æz; əz] [jet] .
“ **I** **don't** **find** **that** **I** **do** **,** **as** **yet** **.**
“ 我 不 寻找 那 我 做 , 作为 然而 .

“我目前还没有这种感觉。”

” ['mɪsɪz] . [tɛtɚbi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['θæŋkfl] [kɪs] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn] .
” **Mrs** **.** **Tetterby** **gave** **him** **a** **thankful** **kiss** **,** **and** **went** **on** **.**
” 太太 . 泰特比 给予 他 一个 感恩 吻 , 和 去 在 .

“特特比太太感激地吻了他一下，然后继续往前走。”

“ [aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [hoʊp] [juː; jʊ] [wəʊnt] , [naʊ] , - ['dɑːlfəs] , [ðoʊ] [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ] ['hævnt] [toʊld] [juː; jʊ]
“ I begin to hope you won't , now , ' Dolphus , though I'm afraid I haven't told you
“ 我 开始 到 希望 你 惯于 , 现在 , - 多尔弗斯 , 尽管 我是 害怕的 我 还没有 讲述 你
[ðə; ði] [wɜːrst] .
the worst .
这 最差 .

“我现在开始希望你不会这样，‘海豚’，虽然恐怕我还没有告诉你最糟糕的情况。”

[aɪ] [kɑːnt] [θɪŋk] [wʌt] [keɪm] ['oʊvər] [ˌem 'iː] .
I can't think what came over me .
我 不能 思考 什么 来了 超过 我 .

我不知道自己当时是怎么了。

[aɪ] [dəunt] [noʊ] ['weðər] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪl] , [ɔːr] [mæd] , [ɔːr] [wʌt] [aɪ] [wʌz; wəz] ,
I don't know whether I was ill , or mad , or what I was ,
我 不 知道 无论 我 曾是 患病的 , 或者 疯狂的 , 或者 什么 我 曾是 ,

我不知道自己是生病了，还是疯了，或者到底是怎么了。

[bʌt; bət] [aɪ] ['kudnt] [kɔːl] [ʌp] ['eniθɪŋ] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [baɪnd] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ,
but I couldn't call up anything that seemed to bind us to each other ,
但 我 不能 称呼 向上 任何事物 那 似乎 到 绑定 我们 到 每个 其他 ,

但我却想不出有什么能将我们联系在一起的东西。

[ɔːr] [tuː; tə] ['rekənsaɪl] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [maɪ] ['fɔːrtʃən] .
or to reconcile me to my fortune .
或者 到 调和 我 到 我的 财富 .

或者让我接受我的命运。

[ɔːl] [ðə; ði] ['pleʒərz] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪmənt] [wiː; wi] [hæd; həd] ['evər] [hæd; həd] — [ðeɪ] [siːmd] [soʊ] [pʊr]
All the pleasures and enjoyments we had ever had — they seemed so poor
全部 这 快乐 和 享受 我们 有 曾经 有 — 他们 似乎 所以 贫穷的
[ænd; ənd] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] , [aɪ] [heitid] [ðem; ðəm] .
and insignificant , I hated them .
和 微不足道 , 我 憎恨 他们 .

我们曾经拥有的一切快乐和享受——现在看来都那么贫乏、那么微不足道，我恨透了它们。

[aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['trɑːdn] [ɑːn] [ðem; ðəm] .
I could have trodden on them .
我 可以 有 践踏 在 他们 .

我本可以踩到它们。

[ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] , [ɪk'sept] ['aʊər; ɑːr] ['biːɪŋ] [pʊr] ,
And I could think of nothing else , except our being poor ,
和 我 可以 思考 的 没有什么 别的 , 除了 我们的 存在 贫穷的 ,

我满脑子想的都是我们贫穷这件事。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [maʊðz] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [æt; ət] [hoʊm] . ”
and the number of mouths there were at home . ”
和 这 数字 的 嘴 那里 是 在 家 . ”

以及家里的人口数量。”

“ [wel] , [wel] , [maɪ] [dɪr] , ” [sed] ['mɪstər] . [tɛtɜbi] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hænd] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋli] , “
“ Well , well , my dear , ” said Mr . Tetterby , shaking her hand encouragingly , “
“ 出色地 , 出色地 , 我的 亲爱的 , ” 说 先生 . 泰特比 , 摇晃 她 手 令人鼓舞的是 , “
[ðæts] [truːθ] , ['æftər] [ɔːl] .
that's truth , after all .
那就是 真相 , 后 全部 .

“哎呀，亲爱的，”泰特比先生一边鼓励地握着她的手一边说，“这毕竟是事实。”

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [pʊr] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [maʊðz] [æt; ət] [hoʊm] [hɪr] . ”
We are poor , and there are a number of mouths at home here . ”
我们 是 贫穷的 , 和 那里 是 一个 数字 的 嘴 在 家 这里 . ”

我们家很穷，而且家里人很多。

“ [ɑː] !
“ Ah !
“ 啊 !

“啊!

[bʌt; bət] , ['doʊlf] , ['doʊlf] !
but , Dolf , Dolf !
但 , 多尔夫 , 多尔夫 !

但是，多尔夫，多尔夫!

” [kraɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] , ['leɪɪŋ] [hɜːr; hər] [hændz] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [nek] , “ [maɪ] [gʊd] , [kaɪnd] , ['peɪʃ(ə)nt] ['feloʊ]
” cried his wife , laying her hands upon his neck , “ my good , kind , patient fellow
” 哭 他的 妻子 , 躺下 她 双手 之上 他的 脖子 , “ 我的 好的 , 种类 , 病人 同伴

,
,
,

“我的好丈夫，”他的妻子喊道，双手放在他的脖子上，“我善良、仁慈、耐心的丈夫，

[wen] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [hoʊm] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [waɪl] — [haʊ] ['dɪfrənt] !
when I had been at home a very little while — how different !
什么时候 我 有 到过 在 家 一个 非常 小的 尽管 — 如何 不同的 !

回家没多久——感觉就完全不一样了!

[oʊ] , ['doʊlf] , [dɪr] , [haʊ] ['dɪfrənt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] !
Oh , Dolf , dear , how different it was !
哦 , 多尔夫 , 亲爱的 , 如何 不同的 它 曾是 !

哦，多尔夫，亲爱的，那真是截然不同啊!

[aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɑːn] [ˌem 'iː] , [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] ,
I felt as if there was a rush of recollection on me , all at once ,
我 毛毡 作为 如果 那里 曾是 一个 匆忙 的 回忆 在 我 , 全部 在 一次 ,

我感觉一股强烈的回忆涌上心头，瞬间涌现出来。

[ðæt] ['sɔfənd] [maɪ] [hɑːrd] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [fɪld] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['bɜːrstɪŋ] .
that softened my hard heart , and filled it up till it was bursting .
那 软化 我的 难的 心 , 和 已填 它 向上 直到 它 曾是 爆发 .

那件事软化了我坚硬的心，让我的心充满了爱，几乎要溢出来。

[ɔːl] ['aʊər; ɑːr] ['strʌglz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['laɪvlihʊd] , [ɔːl] ['aʊər; ɑːr] ['kɛrz] [ænd; ənd] ['wɒnts] [sɪns] [wiː; wi]
All our struggles for a livelihood , all our cares and wants since we
全部 我们的 斗争 为了 一个 生计 , 全部 我们的 关心 和 想要 自从 我们
[hæv; həv] [bɪn] ['mærid] ,
have been married ,
有 到过 已婚 ,

我们为生计奔波的所有努力，我们结婚以来所有的忧虑和愿望，

[ɔːl] [ðə; ði] [taɪmz] [ʌv; əv] ['sɪknəs] , [ɔːl] [ðə; ði] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['wɑtʃɪŋ] , [wiː; wi] [hæv; həv] ['evər] [hæd; həd] ,
all the times of sickness , all the hours of watching , we have ever had ,
全部 这 时代 的 疾病 , 全部 这 小时 的 观看 , 我们 有 曾经 有 ,

所有生病的时候，所有守候的时间，我们都经历过。

[baɪ] [wʌn] [ə'nʌðər] , [ɔːr] [baɪ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [siːmd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
by one another , or by the children , seemed to speak to me ,
经过 一 其他 , 或者 经过 这 孩子们 , 似乎 到 说话 到 我 ,

彼此之间，或者孩子们，似乎都在对我说话。

[ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ˌjuː 'es] [wʌn] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] ['nevər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ,
and say that they had made us one , and that I never might have been ,
和 说 那 他们 有 制成 我们 一 , 和 那 我 绝不 可能 有 到过 ,

并说他们让我们合二为一，而我可能永远不会成为其中一员。

[ɔːr][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] , [ɔːr] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] , ['eni] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [waɪf] [ænd; ənd]

or	could	have	been	,	or	would	have	been	,	any	other	than	the	wife	and
或者	可以	有	到过	,	或者	会	有	到过	,	任何	其他	比	这	妻子	和

['mʌðər] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

mother	I	am	.
母亲	我	是	.

或者说，我本来可以成为，或者将会成为，而不是我现在的妻子和母亲。

[ðen] , [ðə; ði] [tʃiːp] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['trɑːdn] [ɑːn][soʊ] ['kruːəli] ,

Then	,	the	cheap	enjoyments	that	I	could	have	trodden	on	so	cruelly	,
然后	,	这	便宜的	享受	那	我	可以	有	践踏	在	所以	残酷地	,

然后，那些我本可以如此残酷地践踏的廉价享乐，

[gɑːt][tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['preʃəs] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [oʊ][soʊ] ['praɪsləs] , [ænd; ənd] [dɪr] !

got	to	be	so	precious	to	me	—	Oh	so	priceless	,	and	dear	!
得到	到	是	所以	宝贵的	到	我	—	哦	所以	无价	,	和	亲爱的	!

它对我来说是如此珍贵——哦，是如此无价，如此亲爱的！

— [ðæt] [aɪ] ['kudnt] [ber] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ][hæd; həd] [rɔːŋd] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd][aɪ] [sed]

—	that	I	couldn't	bear	to	think	how	much	I	had	wronged	them	;	and	I	said
—	那	我	不能	熊	到	思考	如何	很多	我	有	冤枉	他们	;	和	我	说

,

,

——我无法忍受去想我究竟对他们做了多少错事；于是我说，

[ænd; ənd] [seɪ] [ə'gen] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] , [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ]['evər] [bɪ'heɪv] [soʊ] , - ['dɑːlfəs] ,

and	say	again	a	hundred	times	,	how	could	I	ever	behave	so	,	'	Dolphus	,
和	说	再次	一个	百	时代	,	如何	可以	我	曾经	表现	所以	,	-	多尔弗斯	,

再说一百遍，我怎么能做出那样的事呢，‘多尔夫斯，’

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ]['evər][hæv; həv][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] !

how	could	I	ever	have	the	heart	to	do	it	!
如何	可以	我	曾经	有	这	心	到	做	它	!

我怎么忍心去做这种事！

" [ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] , [kwaɪt] ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ][hɜːr; hər] ['ɑːnɪst] ['tendərnəs] [ænd; ənd] [rɪ'mɔːrs] ,

"	The	good	woman	,	quite	carried	away	by	her	honest	tenderness	and	remorse	,
"	这	好的	女士	,	相当	携带	离开	经过	她	诚实的	压痛	和	悔恨	,

“这位善良的妇人，完全被她真挚的温柔和悔恨所冲昏了头脑，

[wʌz; wəz] ['wiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [wen] [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skriːm] ,

was	weeping	with	all	her	heart	,	when	she	started	up	with	a	scream	,
曾是	哭泣	和	全部	她	心	,	什么时候	她	开始	向上	和	一个	尖叫	,

她正放声痛哭，突然尖叫一声，猛然惊醒。

[ænd; ənd][ræn][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

and	ran	behind	her	husband	.
和	跑	在后面	她	丈夫	.

然后她追着丈夫跑了过去。

[hɜːr; hər][kraɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['terəfaɪd] , [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['stɑːrtɪd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [sliːp] [ænd; ənd]

Her	cry	was	so	terrified	,	that	the	children	started	from	their	sleep	and
她	哭	曾是	所以	恐惧	,	那	这	孩子们	开始	从	他们的	睡觉	和

[frʌm; frəm][ðer; ðər][bedz] ,

from	their	beds	,
从	他们的	床	,

她的哭声太过惊恐，孩子们都被吓得从睡梦中惊醒，从床上跳了起来。

[ænd; ənd] [klʌŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

and	clung	about	her	.
和	紧紧抓住	关于	她	.

紧紧地搂着她。

[nɔːr] [dɪd] [hɜːr; hər] [geɪz] [bɪ'laɪ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] ,

Nor	**did**	**her**	**gaze**	**belie**	**her**	**voice**	**,**
也不	做过	她	目光	掩饰	她	嗓音	,

她的眼神也与她的声音相符。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [peɪl] [mæn] [ɪn] [ə; eɪ] [blæk] [kloʊk] [huː] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm]

as	**she**	**pointed**	**to**	**a**	**pale**	**man**	**in**	**a**	**black**	**cloak**	**who**	**had**	**come**	**into**	**the**	**room**
作为	她	尖	到	一个	苍白	男人	在	一个	黑色的	披风	WHO	有	来	进入	这	房间

.

:

.

她指着走进房间的一个身穿黑色斗篷、脸色苍白的男人。

“ [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [mæn] !

“	**Look**	**at**	**that**	**man**	**!**
“	看	在	那	男人	!

“看看那个人！”

[lʊk] [ðer; ðər] !

Look	**there**	**!**
看	那里	!

看那里!

[wʌt] [dʌz] [hiː; hi] [wɑːnt] ? ”

What	**does**	**he**	**want**	**?**	**”**
什么	做	他	想	?	”

他想要什么?

“ [maɪ] [dɪr] , ” [rɪ'tɜːrnd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , “ [aɪl] [æsk] [hɪm; ɪm] [ɪf] [juːl] [let] [ˌem 'iː] [goʊ] .

“	**My**	**dear**	**,**	**”**	**returned**	**her**	**husband**	**,**	**“**	**I'll**	**ask**	**him**	**if**	**you'll**	**let**	**me**	**go**	**.**
“	我的	亲爱的	,	”	返回	她	丈夫	,	“	患病的	问	他	如果	你会	让	我	去	.

“亲爱的，”她丈夫回答说，“我会问问他你是否愿意放我走。”

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] !

What's	**the**	**matter**	**!**
是什么	这	事情	!

怎么了!

[haʊ] [juː; jʊ] [ʃeɪk] ! ”

How	**you**	**shake**	**!**	**”**
如何	你	摇	!	”

你抖得真厉害!

“ [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] , [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [aʊt] [dʒʌst] [naʊ] .

“	**I**	**saw**	**him**	**in**	**the**	**street**	**,**	**when**	**I**	**was**	**out**	**just**	**now**	**.**
“	我	锯	他	在	这	街道	,	什么时候	我	曾是	出去	只是	现在	.

“我刚才出门的时候在街上看到了他。”

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [stʊd] [nɪr] [ˌem 'iː] .

He	**looked**	**at**	**me**	**,**	**and**	**stood**	**near**	**me**	**.**
他	看起来	在	我	,	和	站立	靠近	我	.

他看着我，站在我旁边。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] . ”

I	**am**	**afraid**	**of**	**him**	**.**	**”**
我	是	害怕的	的	他	.	”

我害怕他。

“ [ə'freɪd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] !

“	**Afraid**	**of**	**him**	**!**
“	害怕的	的	他	!

“我怕他！”

[waɪ] ？ ”
Why ? ”
为什么 ？ ”

为什么？ ”

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] — [aɪ] — [stɑːp] ! ['hʌzbənd] !
“ I don't know why — I — stop ! husband !
” 我 不 知道 为什么 — 我 — 停止 ！ 丈夫 !

“我不知道为什么——我——停！丈夫！”

” [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði]['streɪndʒər] .
” for he was going towards the stranger .
” 为了 他 曾是 去 向 这 陌生人 .

因为他正走向那个陌生人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌn][hænd] [prest] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] , [ænd; ənd][wʌn][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [brest] ;
She had one hand pressed upon her forehead , and one upon her breast ;
她 有 一 手 按下 之上 她 前额 , 和 一 之上 她 胸部 ;

她一只手按在额头上，一只手按在胸前；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] ['flʌtərɪŋ] [ɔːl]['oʊvər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hɜːrid]
and there was a peculiar fluttering all over her , and a hurried
和 那里 曾是 一个 奇特 飘动 全部 超过 她 , 和 一个 慌忙
[ʌn'stedi] ['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] ,
unsteady motion of her eyes ,
不稳定 运动 的 她 眼睛 ,

她全身一阵阵奇怪的颤动，眼睛也急促而颤抖地转动着。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɔːst] ['sʌmθɪŋ] .
as if she had lost something .
作为 如果 她 有 丢失的 某物 .

仿佛她丢失了什么东西。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ɪl] , [maɪ] [dɪr] ？ ”
“ Are you ill , my dear ? ”
” 是 你 患病的 , 我的 亲爱的 ？ ”

“亲爱的，你生病了吗？ ”

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ɪz]['goʊɪŋ][frʌm; frəm][ˌem 'iː] [ə'gen] ？
“ What is it that is going from me again ?
” 什么 是 它 那 是 去 从 我 再次 ？

“我身上又有什么东西在流失了？ ”

” [ʃiː; ʃi] ['mʌtəd] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
” she muttered , in a low voice .
” 她 低声说道 , 在 一个 低的 嗓音 .

她低声嘟囔道。

“ [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [ðæt] [ɪz]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] ？
“ What is this that is going away ?
” 什么 是 这 那 是 去 离开 ？

“这是什么东西正在消失？ ”

” [ðen] [ʃiː; ʃi] [ə'brʌptli] ['ænsər] : “ [ɪl] ？
” Then she abruptly answered : “ Ill ?
” 然后 她 突然 回答 : “ 患病的 ？

然后她突然回答：“生病了吗？ ”

[noʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [wel] , ” [ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] ['veɪkəntli] [æt; ət][ðə; ði] [flɔːr] .
No , I am quite well , ” and stood looking vacantly at the floor .
不 , 我 是 相当 出色地 , ” 和 站立 寻找 空洞地 在 这 地面 .

“不，我很好，”说着，他茫然地望着地板。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [huː] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ˌɔːltə'geðər] [friː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv]

Her	husband	,	who	had	not	been	altogether	free	from	the	infection	of
她	丈夫	,	WHO	有	不是	到过	共	自由的	从	这	感染	的

[hɜːr; hər] [fɪr] [æt; ət][fɜːrst] ,

her	fear	at	first	,
她	害怕	在	第一的	,

她的丈夫起初也未能完全摆脱她恐惧的影响，

[ænd; ənd] [huːm] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ['streɪndʒnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mænər] [dɪd][nɑːt] [tend] [tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊr] ,

and	whom	the	present	strangeness	of	her	manner	did	not	tend	to	reassure	,
和	谁	这	展示	奇怪	的	她	方式	做过	不是	趋向	到	保证	,

而她此刻古怪的举止并没有让他感到安心。

[ə'drest] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [peɪl] ['vɪzɪtər] [ɪn][ðə; ði] [blæk] [kloʊk] , [huː] [stʊd] [stɪl] ,

addressed	himself	to	the	pale	visitor	in	the	black	cloak	,	who	stood	still	,
已解决	他自己	到	这	苍白	游客	在	这	黑色的	披风	,	WHO	站立	仍然	,

他转向那位身穿黑斗篷、面色苍白的来访者，那人静静地站在那里。

[ænd; ənd] [huːz] [aɪz] [wɜːr; wər] [bent] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

and	whose	eyes	were	bent	upon	the	ground	.
和	谁	眼睛	是	弯曲	之上	这	地面	.

他的目光低垂在地上。

“ [wʌt] [meɪ] [biː; bi][jʊr; jər] ['pleʒər] , [sɜːr] , ” [hiː; hi] [æskt] , “ [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ? ”

“	What	may	be	your	pleasure	,	sir	,	”	he	asked	,	“	with	us	?	”
“	什么	可能	是	你的	乐趣	,	先生	,	”	他	问	,	“	和	我们	?	”

“先生，您想请我们为您做什么？”他问道。

“ [aɪ] [fɪr] [ðæt] [maɪ] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [ˌʌnpər'sivd] , ” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] , “ [hæz; həz] [ə'lɑːrmd] [juː; jʊ] ;

“	I	fear	that	my	coming	in	unperceived	,	”	returned	the	visitor	,	“	has	alarmed	you	;
“	我	害怕	那	我的	未来	在	未被察觉的	,	”	返回	这	游客	,	“	有	惊慌	你	;

“恐怕我悄悄进来，”来访者回答说，“让您感到不安了；

[bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [hɪr] [ˌem 'iː] . ”

but	you	were	talking	and	did	not	hear	me	.	”
但	你	是	说	和	做过	不是	听到	我	.	”

但你一直在说话，没听到我说话。

“ [maɪ]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [sez] — [pər'hæps][juː; jʊ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , ” [rɪ'tɜːrnd] ['mɪstər] . [tɛtɜ-bi]

“	My	little	woman	says	—	perhaps	you	heard	her	say	it	,	”	returned	Mr	.	Tetterby
“	我的	小的	女士	说道	—	也许	你	听到	她	说	它	,	”	返回	先生	.	泰特比

,

,

,

“我的小妇人说——也许你听到她说过了，”泰特比先生回答道。

“ [ðæt] [its] [nɑːt][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [juː; jʊ][hæv; həv] [ə'lɑːrmd] [hɜːr; hər][tuː; tə] - [naɪt] . ”

“	that	it's	not	the	first	time	you	have	alarmed	her	to	-	night	.	”
“	那	它是	不是	这	第一的	时间	你	有	惊慌	她	到	-	夜晚	.	”

“这已经不是你今晚第一次让她感到不安了。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

“	I	am	sorry	for	it	.
“	我	是	对不起	为了	它	.

对此我深感抱歉。

[aɪ] [rɪ'membər] [tuː; tə][hæv; həv] [əb'zɜːrvd] [hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts]['oʊnli] , [ɪn][ðə; ði] [striːt]

I	remember	to	have	observed	her	,	for	a	few	moments	only	,	in	the	street
我	记住	到	有	观察到	她	,	为了	一个	很少	时刻	仅有的	,	在	这	街道

.

:

.

我记得曾在街上短暂地见过她。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [hɜːr; hər] .

I	had	no	intention	of	frightening	her	.
我	有	不	意图	的	令人恐惧	她	.

我并没有想吓唬她。

" [æz; əz][hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn] ['spiːkɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːrz] .

"	As	he	raised	his	eyes	in	speaking	,	she	raised	hers	.
"	作为	他	提高	他的	眼睛	在	请讲	,	她	提高	她的	.

“他说话时抬起头，她也抬起头来。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪk'strɔːrdəneri] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [dred] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

It	was	extraordinary	to	see	what	dread	she	had	of	him	,
它	曾是	非凡的	到	看	什么	恐惧	她	有	的	他	,

她对他的恐惧之深，令人难以置信。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wʌt] [dred] [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [jet] [haʊ] ['nærəʊli] [ænd; ənd] ['kloʊsli]

and	with	what	dread	he	observed	it	—	and	yet	how	narrowly	and	closely
和	和	什么	恐惧	他	观察到	它	—	和	然而	如何	勉强	和	密切

.

:

.

他怀着多么恐惧的心情观察着这一切——然而，他的观察又是多么狭隘和细致。

“ [maɪ] [neɪm] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ɪz] [rɛdlɔ] .

“	My	name	,	”	he	said	,	“	is	Redlaw	.
“	我的	姓名	,	”	他	说	,	“	是	雷德劳	.

“我的名字，”他说，“是雷德劳。”

[aɪ] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] ['kɑːlɪdʒ] [hɑːrd][baɪ] .

I	come	from	the	old	college	hard	by	.
我	来	从	这	老的	大学	难的	经过	.

我来自附近那所老学院。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [ɪz][ə; eɪ]['stuːd(ə)nt][ðer; ðər] , ['lɑːdʒɪz] [ɪn][jʊr; jər] [haʊs] , [dʌz] [hiː; hi][nɑːt] ?

A	young	gentleman	who	is	a	student	there	,	lodges	in	your	house	,	does	he	not	?
一个	年轻的	绅士	WHO	是	一个	学生	那里	,	旅馆	在	你的	房子	,	做	他	不是	?

"

"

"

有个在那儿读书的年轻小伙子住在你家，对吧?

“ ['mɪstər] . ['dɛnəm] ? ” [sed] [tɛtɜ-bi] .

“	Mr	.	Denham	?	”	said	Tetterby	.
“	先生	.	丹汉姆	?	”	说	泰特比	.

“丹汉姆先生？”泰特比问道。

“ [jes] .

“	Yes	.
“	是的	.

“是的。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl]['ækʃ(ə)n] , [ænd; ənd][soʊ] [slaɪt] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi]['hɑːrdli]['noʊtɪsəb(ə)l] ;

"	It	was	a	natural	action	,	and	so	slight	as	to	be	hardly	noticeable	;
"	它	曾是	一个	自然的	行动	,	和	所以	轻微	作为	到	是	几乎	显	;

这是一个自然而然的动作，而且动作非常轻微，几乎难以察觉；

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] , [bɪ'fɔːr] ['spiːkɪŋ] [ə'gen] , [pæst] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ,

but	the	little	man	,	before	speaking	again	,	passed	his	hand	across	his	forehead	,
但	这	小的	男人	,	前	请讲	再次	,	通过了	他的	手	穿过	他的	前额	,

但矮个子男人在再次开口之前，先用手揉了揉额头。

[ænd; ənd] [lʊkt] ['kwɪkli] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] , [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər]['sensəb(ə)l][ʌv; əv][sʌm; səm]

and	looked	quickly	round	the	room	,	as	though	he	were	sensible	of	some
和	看起来	迅速地	圆形的	这	房间	,	作为	尽管	他	是	明智的	的	一些

[tʃeɪndʒ] [ɪn][ɪts] ['ætməsfɪr] .

change	in	its	atmosphere	.
改变	在	它是	气氛	.

他迅速环顾四周，仿佛察觉到房间里的气氛发生了某种变化。

[ðə; ði] ['kemɪst] , ['ɪnstəntli] [træns'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [dred] [hiː; hi][hæd; həd]

The	Chemist	,	instantly	transferring	to	him	the	look	of	dread	he	had
这	化学家	,	即刻	转移	到	他	这	看	的	恐惧	他	有

[də'rektɪd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [waɪf] ,

directed	towards	the	wife	,
指导	向	这	妻子	,

化学家立刻将刚才对妻子那种恐惧的神情转移到了他身上。

[stept] [bæk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [tɜːrnd] ['peɪlər] .

stepped	back	,	and	his	face	turned	paler	.
步	后退	,	和	他的	脸	转向	肤色较浅	.

他后退一步，脸色变得更加苍白。

“ [ðə; ði]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [ruːm] , ” [sed] [tɛtɜˌbi] , “ [ɪz] [ˌʌp'sterz] , [sɜːr] .

“	The	gentleman's	room	,	”	said	Tetterby	,	“	is	upstairs	,	sir	.
“	这	绅士的	房间	,	”	说	泰特比	,	“	是	楼上	,	先生	.

“先生的房间，”泰特比说，“在楼上。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [mɔːr] [kən'viːniənt] ['praɪvət] ['entrəns] ; [bʌt; bət][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [ɪn] [hɪr] ,

There's	a	more	convenient	private	entrance	;	but	as	you	have	come	in	here	,
有	一个	更多的	方便的	私人的	入口	;	但	作为	你	有	来	在	这里	,

这里还有更方便的私人入口；但既然你已经进来了，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [seɪv] [jʊr; jər]['goʊɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði][koʊld] , [ɪf] [juːl] [teɪk] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['sterkeɪs] ,

it	will	save	your	going	out	into	the	cold	,	if	you'll	take	this	little	staircase	,
它	将要	节省	你的	去	出去	进入	这	寒冷的	,	如果	你会	拿	这	小的	楼梯	,

如果你走这条小楼梯，就不用出去挨冻了。

” ['ʃoʊɪŋ] [wʌn] [kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɑːrlər] , “ [ænd; ənd][goʊ][ʌp][tuː; tə]

”	showing	one	communicating	directly	with	the	parlour	,	“	and	go	up	to
”	显示	一	沟通	直接地	和	这	客厅	,	”	和	去	向上	到

[hɪm; ɪm] [ðæt] [weɪ] ,

him	that	way	,
他	那	方式	,

” 表示直接与客厅沟通，“然后那样走到他跟前，

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] . ”

if	you	wish	to	see	him	.	”
如果	你	希望	到	看	他	.	”

如果你想见他的话。

“ [jes] , [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , ” [sed] [ðə; ði] ['kemɪst] .

“	Yes	,	I	wish	to	see	him	,	”	said	the	Chemist	.
“	是的	,	我	希望	到	看	他	,	”	说	这	化学家	.

“是的，我想见他，”化学家说。

“ [kæn; kən][juː; jʊ] [sper] [ə; eɪ] [laɪt] ?

“	Can	you	spare	a	light	?
“	能	你	空闲的	一个	光	?

能借我一盏灯吗?

" [ðə; ði] ['wɑ:tʃflnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hægərd] [lʊk] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [dɪs'trʌst] [ðæt]

"	The	watchfulness	of	his	haggard	look	,	and	the	inexplicable	distrust	that
"	这	警惕	的	他的	枯槁	看	,	和	这	无法解释的	怀疑	那

['da:kənd] [ˌaɪ 'ti:] ,

darkened	it	,
变暗	它	,

“他憔悴的眼神中透着警惕，以及笼罩其中的难以解释的不信任感，

[si:md] [tu:; tə] ['trʌb(ə)l] ['mɪstər] . [tɛtɜbi] .

seemed	to	trouble	Mr	.	Tetterby	.
似乎	到	麻烦	先生	.	泰特比	.

似乎令特特比先生感到困扰。

[hi:; hi] [pɔ:zd] ; [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['fɪksɪdli] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [rɪ'tɜ:rn] , [stʊd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔ:r]

He	paused	;	and	looking	fixedly	at	him	in	return	,	stood	for	a	minute	or
他	暂停	;	和	寻找	固定地	在	他	在	返回	,	站立	为了	一个	分钟	或者

[soʊ] ,

so	,
所以	,

他停顿了一下，目光紧紧地回望着他，站了大约一分钟。

[laɪk] [ə; eɪ][mæn]['stju:pifaid] , [ɔ:r] ['fæsɪneɪtɪd] .

like	a	man	stupefied	,	or	fascinated	.
喜欢	一个	男人	目瞪口呆	, 或者		着迷	.

就像一个目瞪口呆或着迷的人。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hi:; hi] [sed] , “ [aɪl] [laɪt] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] , [ɪf] [ju:l] ['fɑ:loʊ] [ˌem 'i:] . ”

At	length	he	said	,	“	I'll	light	you	,	sir	,	if	you'll	follow	me	.	”
在	长度	他	说	,	“	患病的	光	你	,	先生	,	如果	你会	跟随	我	.	”

最后他说：“先生，如果您跟我来，我就为您点亮灯。”

“ [noʊ] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kemɪst] , “ [aɪ][dəunt] [wɪʃ] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'tendid] , [ɔ:r] [ə'naʊnst] [tu:; tə]

“	No	,	”	replied	the	Chemist	,	“	I	don't	wish	to	be	attended	,	or	announced	to
“	不	,	”	回复	这	化学家	,	“	我	不	希望	到	是	参加	,	或者	宣布	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

“不，”化学家回答说，“我不希望有人来招待我，也不希望有人通知我。”

[hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t][ɪk'spekt][ˌem 'i:] .

He	does	not	expect	me	.
他	做	不是	预计	我	.

他没想到我会来。

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [goʊ][ə'loʊn] .

I	would	rather	go	alone	.
我	会	相当	去	独自的	.

我宁愿独自前往。

[pli:z] [tu:; tə] [gɪv] [ˌem 'i:][ðə; ði] [laɪt] , [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] [sper] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [aɪl] [faɪnd][ðə; ði] [wei]

Please	to	give	me	the	light	,	if	you	can	spare	it	,	and	I'll	find	the	way
请	到	给	我	这	光	,	如果	你	能	空闲的	它	,	和	患病的	寻找	这	方式

.

:
.

如果你能给我点光，请给我点光，我会找到出路。

" [ɪn][ðə; ði] ['kwɪknəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'zaɪər] , [ænd; ənd][ɪn] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['kænd(ə)l]

"	In	the	quickness	of	his	expression	of	this	desire	,	and	in	taking	the	candle
"	在	这	速度	的	他的	表达	的	这	欲望	,	和	在	采取	这	蜡烛

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['nu:zmæn] ,

from	the	newsman	,
从	这	新闻记者	,

“他迅速表达了这一愿望，并从记者手中接过蜡烛，

[hi:; hi] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [brest] .

he	touched	him	on	the	breast	.
他	感动	他	在	这	胸部	.

他摸了摸他的胸膛。

[wið'drɔiŋ] [hɪz; ɪz][hænd] ['heɪstɪli] ,

Withdrawing	his	hand	hastily	,
撤退	他的	手	草草	,

他慌忙缩回了手。

['ɔ:lməʊst][æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi][hæd; həd] ['wu:ndɪd] [hɪm; ɪm][baɪ]['æksɪdənt] ([fɔ:r; fər][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [noʊ]

almost	as	though	he	had	wounded	him	by	accident	(	for	he	did	not	know
几乎	作为	尽管	他	有	受伤	他	经过	事故	(	为了	他	做过	不是	知道

[ɪn] [wʌt] [pɑ:rt][ʌv; əv] [hɪm'self] [hɪz; ɪz] [nu:] ['paʊər] [ri'zaidid] ,

in	what	part	of	himself	his	new	power	resided	,
在	什么	部分	的	他自己	他的	新的	力量	居住地	,

就好像他不小心伤到他一样（因为他不知道他新获得的力量存在于他身体的哪个部位，

[ɔ:r] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kə'mju:nikeitid] , [ɔ:r] [haʊ] [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ɪts] [rɪ'sepʃ(ə)n] ['verid] [ɪn]

or	how	it	was	communicated	,	or	how	the	manner	of	its	reception	varied	in
或者	如何	它	曾是	沟通	,	或者	如何	这	方式	的	它是	接待	多种多样	在

['dɪfrənt] ['pɜ:sənz]) ,

different	persons	)	,
不同的	人	)	,

或者它是如何传播的，或者它在不同人眼中的接受方式有何不同），

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [ster] .

he	turned	and	ascended	the	stair	.
他	转向	和	上升	这	楼梯	.

他转身走上楼梯。

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði][tɑ:p] , [hi:; hi] [stɑ:pt] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] .

But	when	he	reached	the	top	,	he	stopped	and	looked	down	.
但	什么时候	他	达到	这	顶部	,	他	停止	和	看起来	向下	.

但当他到达顶端时，他停了下来，向下望去。

[ðə; ði] [waɪf] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] , ['twɪstɪŋ] [hɜ:r; hər] [rɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd]

The	wife	was	standing	in	the	same	place	,	twisting	her	ring	round	and	round
这	妻子	曾是	常设	在	这	相同的	地方	,	扭曲	她	戒指	圆形的	和	圆形的

[ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['fɪŋgər] .

upon	her	finger	.
之上	她	手指	.

妻子站在原地，不停地转动着手指上的戒指。

[ðə; ði] ['hʌzbənd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [bent] ['fɔ:rwərd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [brest] , [wʌz; wəz] ['mju:zɪŋ] ['hevɪli]

The	husband	,	with	his	head	bent	forward	on	his	breast	,	was	musing	heavily
这	丈夫	,	和	他的	头	弯曲	向前	在	他的	胸部	,	曾是	沉思	重度

[ænd; ənd] ['sʌlənli] .

and	sullenly	.
和	闷闷不乐地	.

丈夫低着头，伏在胸前，闷闷不乐地沉思着。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [stɪl] ['klʌstərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mʌðər] , [geɪzd] ['tɪmɪdli] ['æftər] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] ,

The	children	,	still	clustering	about	the	mother	,	gazed	timidly	after	the	visitor	,
这	孩子们	,	仍然	聚类	关于	这	母亲	,	凝视	胆怯地	后	这	游客	,

孩子们仍然围在母亲身边，怯生生地望着来访者。

[ænd; ənd] ['nesəld] [tə'geðər] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['lʊkɪŋ] [daʊn] .

and	nestled	together	when	they	saw	him	looking	down	.
和	依偎	一起	什么时候	他们	锯	他	寻找	向下	.

当他们看到他低头时，便依偎在一起。

“ [kʌm] ! ” [sed] [ðə; ði] ['fɑːðər] , ['rʌfli] .

“	Come	!	”	said	the	father	,	roughly	.
“	来	!	”	说	这	父亲	,	大致	.

“过来！”父亲粗声粗气地说。

“ [ðeəz; ðəz] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðɪs] .

“	There's	enough	of	this	.
“	有	足够的	的	这	.

“够了。”

[get] [tuː; tə] [bed] [hɪr] ! ”

Get	to	bed	here	!	”
得到	到	床	这里	!	”

来这儿睡觉！

“ [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] [ˌɪnkən'viːniənt] [ænd; ənd] [smɔːl] [ɪ'nʌf] , ” [ðə; ði] ['mʌðər] ['ædɪd] , “ [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] .

“	The	place	is	inconvenient	and	small	enough	,	”	the	mother	added	,	“	without	you	.
“	这	地方	是	不方便	和	小的	足够的	,	”	这	母亲	额外	,	“	没有	你	.

“这个地方本来就不方便，而且很小，”母亲补充道，“没有你，就更不方便了。”

[get] [tuː; tə] [bed] !

Get	to	bed	!
得到	到	床	!

快去睡觉！

” [ðə; ði] [hoʊl] [bruːd] , [skerd] [ænd; ənd] [sæd] , [krept] [ə'weɪ] ; ['lɪt(ə)l] ['dʒɑːni] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['beɪbi]

”	The	whole	brood	,	scared	and	sad	,	crept	away	;	little	Johnny	and	the	baby
”	这	所有的	幼虫	,	害怕的	和	伤心	,	悄悄地爬	离开	;	小的	约翰尼	和	这	婴儿

['lægɪŋ] [læst] .

lagging	last	.
滞后	最后的	.

“全家老小又害怕又伤心地溜走了；小约翰尼和婴儿落在最后。”

[ðə; ði] ['mʌðər] , ['glænsɪŋ] [kən'temptʃuəsli] [raʊnd] [ðə; ði] ['sɔːrdɪd] [ruːm] , [ænd; ənd] ['tɔːsɪŋ] [frʌm; frəm]

The	mother	,	glancing	contemptuously	round	the	sordid	room	,	and	tossing	from
这	母亲	,	瞥了一眼	轻蔑地	圆形的	这	肮脏的	房间	,	和	抛掷	从

[hɜːr; hər] [ðə; ði] ['frægmənts] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [miːl] ,

her	the	fragments	of	their	meal	,
她	这	片段	的	他们的	一顿饭	,

母亲轻蔑地环顾了一下肮脏的房间，随手把剩下的饭菜残渣扔了出去。

[stɑːpt] [ɑːn] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [tæsk] [ʌv; əv] ['klɪrɪŋ] [ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] ,

stopped	on	the	threshold	of	her	task	of	clearing	the	table	,	and	sat	down	,
停止	在	这	临界点	的	她	任务	的	清理	这	桌子	,	和	卫星	向下	,

她走到收拾餐桌的起点，停了下来，坐了下来。

['pɔndərɪŋ] ['aɪdli] [ænd; ənd] [dɪ'dʒektɪdli] .

pondering	idly	and	dejectedly	.
沉思	闲散地	和	沮丧地	.

百无聊赖、垂头丧气地沉思着。

[ðə; ði] ['fɑːðər] [bɪ'tʊk] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪmni] - ['kɔːrnər] , [ænd; ənd] [ɪm'peɪʃntli] ['reɪkɪŋ] [ðə; ði]

The	father	betook	himself	to	the	chimney	-	corner	,	and	impatiently	raking	the
这	父亲	贝托克	他自己	到	这	烟囱	-	角落	,	和	不耐烦地	耙草	这

[smɔːl] ['faɪər] [tə'geðər] ,

small	fire	together	,
小的	火	一起	,

父亲走到壁炉边，不耐烦地拨弄着小火堆。

[bent] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [mə'nɑːpəlaɪz] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

bent	over	it	as	if	he	would	monopolise	it	all	.
弯曲	超过	它	作为	如果	他	会	独占	它	全部	.

他弯下腰，仿佛要独占它似的。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] ['ɪntərtʃeɪndʒ] [ə; eɪ][wɜːrd] .

They	did	not	interchange	a	word	.
他们	做过	不是	交汇处	一个	单词	.

他们一句话也没说。

[ðə; ði] ['kemɪst] , ['peɪlər][ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] , [stoʊl] ['ʌpwərd] [laɪk][ə; eɪ] [θiːf] ; ['lʊkɪŋ] [bæk] [ə'pɑːn][ðə; ði]

The	Chemist	,	paler	than	before	,	stole	upward	like	a	thief	;	looking	back	upon	the
这	化学家	,	肤色较浅	比	前	,	偷窃	向上	喜欢	一个	贼	;	寻找	后退	之上	这

[tʃeɪndʒ] [bɪ'loʊ] ,

change	below	,
改变	以下	,

化学家脸色比之前更加苍白，像个小偷一样蹑手蹑脚地向上爬去；他回头望着下面的变化，

[ænd; ənd] ['dredɪŋ] ['iːkwəli] [tuː; tə][goʊ][ɑːn][ɔːr] [rɪ'tɜːrn] .

and	dreading	equally	to	go	on	or	return	.
和	恐惧	同样地	到	去	在	或者	返回	.

既害怕继续前行，也害怕返回。

“ [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] !

“	What	have	I	done	!
“	什么	有	我	完毕	!

“我做了什么！

” [hiː; hi] [sed] , [kən'fjuːzədli] .

”	he	said	,	confusedly	.
”	他	说	,	困惑地	.

“他困惑地说。”

“ [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ! ”

“	What	am	I	going	to	do	!	”
“	什么	是	我	去	到	做	!	”

“我该怎么办！”

“ [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['benɪfæktər] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] , ” [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [rɪ'plaɪ] .

“	To	be	the	benefactor	of	mankind	,	”	he	thought	he	heard	a	voice	reply	.
“	到	是	这	恩人	的	人类	,	”	他	想法	他	听到	一个	嗓音	回复	.

“成为人类的恩人，”他仿佛听到一个声音回答道。

[hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðer; ðər] ;

He	looked	round	,	but	there	was	nothing	there	;
他	看起来	圆形的	,	但	那里	曾是	没有什么	那里	;

他环顾四周，却什么也没有；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [naʊ] ['ʃʌtɪŋ] [aʊt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɑːrlər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [vjuː] , [hiː; hi] [went]

and	a	passage	now	shutting	out	the	little	parlour	from	his	view	,	he	went
和	一个	通道	现在	关闭	出去	这	小的	客厅	从	他的	看法	,	他	去

[ɑːn] ,

on	,
在	,

他继续说道，一道通道现在挡住了他通往小客厅的视线。

[də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][hɪz; ɪz] [aɪz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [went] .

directing	his	eyes	before	him	at	the	way	he	went	.
导演	他的	眼睛	前	他	在	这	方式	他	去	.

他的目光转向前方，望着自己离开的方向。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [sɪns] [læst] [naɪt] , ” [hiː; hi] ['mʌtəd] ['gluːmɪli] , “ [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [ʃʌt] [ʌp] ,

“	It	is	only	since	last	night	,	”	he	muttered	gloomily	,	“	that	I	have	remained	shut	up	,
”	它	是	仅有的	自从	最后的	夜晚	,	”	他	低声说道	阴郁地	,	“	那	我	有	剩余	关闭	向上	,

“我只是从昨晚开始才一直待在家里，”他沮丧地低声说道。

[ænd; ənd] [jet] [ɔːl] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [streɪndʒ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	yet	all	things	are	strange	to	me	.
和	然而	全部	事物	是	奇怪的	到	我	.

然而，所有事物对我来说都很陌生。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [streɪndʒ] [tuː; tə][maɪ'self] .

I	am	strange	to	myself	.
我	是	奇怪的	到	我	.

我连我自己都觉得奇怪。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [driːm] .

I	am	here	,	as	in	a	dream	.
我	是	这里	,	作为	在	一个	梦	.

我身处此地，如同置身梦境。

[wʌt] ['ɪntrəst] [hæv; həv][aɪ][ɪn] [ðɪs] [pleɪs] ,

What	interest	have	I	in	this	place	,
什么	兴趣	有	我	在	这	地方	,

我对这个地方有什么兴趣?

[ɔːr][ɪn] ['eni] [pleɪs] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [brɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [rɪ'membrəns] ?

or	in	any	place	that	I	can	bring	to	my	remembrance	?
或者	在	任何	地方	那	我	能	带来	到	我的	纪念	?

或者放在任何我能记住的地方?

[maɪ][maɪnd][ɪz]['goʊɪŋ][blaɪnd] !

My	mind	is	going	blind	!
我的	头脑	是	去	瞎的	!

我感觉自己快要失明了!

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɔːr] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [nɑːkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

”	There	was	a	door	before	him	,	and	he	knocked	at	it	.
”	那里	曾是	一个	门	前	他	,	和	他	敲门	在	它	.

“他面前有一扇门，他敲了敲门。”

['biːɪŋ] [ɪn'vaɪtɪd] , [baɪ][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪ'ðɪn] , [tuː; tə]['entər] , [hiː; hi] [kəm'plaɪd] .

Being	invited	,	by	a	voice	within	,	to	enter	,	he	complied	.
存在	受邀	,	经过	一个	嗓音	之内	,	到	进入	,	他	遵命	.

他受到内心声音的邀请，进入其中，并遵从了邀请。

“ [ɪz] [ðæt] [maɪ][kaɪnd] [nɜːrs] ? ” [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] .

“	Is	that	my	kind	nurse	?	”	said	the	voice	.
”	是	那	我的	种类	护士	?	”	说	这	嗓音	.

“那是我的好心护士吗？”那个声音问道。

“ [bʌt; bət][aɪ] [niːd] [nɑːt][æsk][hɜːr; hər] .

“	But	I	need	not	ask	her	.
”	但	我	需要	不是	问	她	.

但我无需问她。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn] [els] [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] .

There	is	no	one	else	to	come	here	.
那里	是	不	一	别的	到	来	这里	.

没有其他人可以来这里了。

" [ˌaɪ ˈtiː] [spoʊk] [ˈtʃɪrfəli] , [ðoʊ] [ɪn][ə; eɪ][ˈlæŋgwɪd] [toʊn] ,

"	It	spoke	cheerfully	,	though	in	a	languid	tone	,
"	它	辐	愉快地	,	尽管	在	一个	慵懒的	语气	,

“它说话的语气虽然慵懒，但听起来却很愉快。”

[ænd; ənd] [əˈtræktɪd] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ˈlaɪɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] , [drɔːn] [bɪˈfɔːr]

and	attracted	his	attention	to	a	young	man	lying	on	a	couch	,	drawn	before
和	吸引	他的	注意力	到	一个	年轻的	男人	说谎	在	一个	长椅	,	绘制	前

[ðə; ði] [ˈtʃɪmni] - [piːs] ,

the	chimney	-	piece	,
这	烟囱	-	片	,

他的注意力被一个躺在沙发上、倚靠在壁炉前的年轻人吸引了过去。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bæk] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] .

with	the	back	towards	the	door	.
和	这	后退	向	这	门	.

背对着门。

[ə; eɪ] [ˈmiːgər] [ˈskænti] [stoʊv] , [pɪntʃt] [ænd; ənd] [ˈhɔləud] [laɪk] [ə; eɪ] [sɪk] [ˈmænz] [tʃiːks] ,

A	meagre	scanty	stove	,	pinched	and	hollowed	like	a	sick	man's	cheeks	,
一个	微薄	稀少	火炉	,	捏	和	空心的	喜欢	一个	生病的	男人的	脸颊	,

一个简陋的炉子，凹陷得像病人的脸颊一样。

[ænd; ənd] [brɪkt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɑːrθ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][koʊd; kəd] [ˈskersli] [wɔːrm] ,

and	bricked	into	the	centre	of	a	hearth	that	it	could	scarcely	warm	,
和	砖砌	进入	这	中心	的	一个	炉	那	它	可以	几乎	温暖的	,

它被砌在壁炉中央，几乎无法取暖。

[kənˈteɪnd] [ðə; ði][ˈfaɪər] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] .

contained	the	fire	,	to	which	his	face	was	turned	.
包含	这	火	,	到	哪个	他的	脸	曾是	转向	.

火焰被他挡住了，他的脸正对着火焰。

['biːɪŋ] [soʊ] [nɪr] [ðə; ði] ['wɪndi] [haʊs] - [tɑːp] , [ˌaɪ 'tiː] ['weɪstɪd] ['kwɪkli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɪzi]

Being	so	near	the	windy	house	-	top	,	it	wasted	quickly	,	and	with	a	busy
存在	所以	靠近	这	刮风	房子	-	顶部	,	它	浪费	迅速地	,	和	和	一个	忙碌的

[saʊnd] ,

sound	,
声音	,

由于离风大的屋顶太近，它很快就燃尽了，并发出嘈杂的声音。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] ['æʃɪz] [drɑːpt] [daʊn] [fæst] .

and	the	burning	ashes	dropped	down	fast	.
和	这	燃烧	灰烬	掉落	向下	快速地	.

燃烧的灰烬迅速落下。

“ [ðeɪ] [tʃɪŋk] [wen] [ðeɪ] [ʃuːt] [aʊt] [hɪr] , ” [sed] [ðə; ði]['stuːd(ə)nt] , ['smaɪlɪŋ] , “ [soʊ] ,

“	They	chink	when	they	shoot	out	here	,	”	said	the	student	,	smiling	,	“	so	,
“	他们	裂缝	什么时候	他们	射击	出去	这里	,	”	说	这	学生	,	微笑	,	“	所以	,

“他们在这里开枪时会发出叮当声，”学生笑着说，“所以，

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɔsips] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] ['kɔːfɪnz] , [bʌt; bət] [pəːsiz] .

according	to	the	gossips	,	they	are	not	coffins	,	but	purses	.
根据	到	这	八卦	,	他们	是	不是	棺材	,	但	钱包	.

据传，它们不是棺材，而是钱包。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [wel] [ænd; ənd] [rɪtʃ] [jet] , [sʌm; səm] [deɪ] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [pliːz] [gɑːd] ,

I	shall	be	well	and	rich	yet	,	some	day	,	if	it	please	God	,
我	将	是	出色地	和	富有的	然而	,	一些	天	,	如果	它	请	上帝	,

总有一天，如果上帝保佑，我会变得富裕而幸福。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv][pərˈhæps][tuː; tə] [lʌv] [ə; eɪ] [ˈdɔːtər] [ˈmɪli] ,

and	shall	live	perhaps	to	love	a	daughter	Milly	,
和	将	居住	也许	到	爱	一个	女儿	米莉	,

或许还能活到拥有一个女儿米莉的时候，

[ɪn] [rɪˈembrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkaɪndɪst] [ˈneɪtʃər] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdʒɛntələst] [hɑːrt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

in	remembrance	of	the	kindest	nature	and	the	gentlest	heart	in	the	world	.
在	纪念	的	这	最善良的	自然	和	这	最温柔的	心	在	这	世界	.

谨以此纪念世上最善良的天性和最温柔的心灵。

” [hiː; hi] [pʊt] [ʌp] [hɪz; ɪz][hænd][æz; əz] [ɪf] [ɪkˈspektɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət] ,

”	He	put	up	his	hand	as	if	expecting	her	to	take	it	,	but	,
”	他	放	向上	他的	手	作为	如果	期待	她	到	拿	它	,	但	,

他举起手，好像期待她握住，但是，

[ˈbiːɪŋ] [ˈwiːkənd] , [hiː; hi] [leɪ] [stɪl] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈrestɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʌðər] [hænd] ,

being	weakened	,	he	lay	still	,	with	his	face	resting	on	his	other	hand	,
存在	减弱	,	他	躺	仍然	,	和	他的	脸	休息	在	他的	其他	手	,

他身体虚弱，一动不动地躺着，脸埋在另一只手上。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt][tɜːrn] [raʊnd] .

and	did	not	turn	round	.
和	做过	不是	转动	圆形的	.

而且没有回头。

[ðə; ði] [ˈkemɪst] [glɑːnst] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ruːm] ; — [æt; ət][ðə; ði] [ˈstuːdənts] [bʊks] [ænd; ənd] [ˈpepərz] ,

The	Chemist	glanced	about	the	room	;	—	at	the	student's	books	and	papers	,
这	化学家	瞥了一眼	关于	这	房间	;	—	在	这	学生	图书	和	文件	,

化学家环顾了一下房间；——看了看学生的书籍和论文，

[paɪld] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈteɪbl] [ɪn][ə; eɪ][ˈkɔːrnər] , [wer] [ðeɪ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪksˈtɪŋwɪʃt] [ˈriːdɪŋ] - [læmp]

piled	upon	a	table	in	a	corner	,	where	they	,	and	his	extinguished	reading	-	lamp
堆积	之上	一个	桌子	在	一个	角落	,	在哪里	他们	,	和	他的	熄灭	阅读	-	灯

,

,

,

它们堆放在角落的桌子上，还有他熄灭的阅读灯。

[naʊ] [prəˈhɪbɪtɪd] [ænd; ənd] [pʊt] [əˈweɪ] , [toʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈtentɪv] [ˈaʊərz] [ðæt] [hæd; həd] [gɔːn] [bɪˈfɔːr]

now	prohibited	and	put	away	,	told	of	the	attentive	hours	that	had	gone	before
现在	禁止	和	放	离开	,	讲述	的	这	细心	小时	那	有	已消失	前

[ðɪs] [ˈɪlnəs] ,

this	illness	,
这	疾病	,

现在已被禁止并封存，讲述了患病前那些悉心照料的时光。

[ænd; ənd][pərˈhæps] [kɔːzd] [ˌaɪ ˈtiː] ; — [æt; ət] [sʌtʃ] [saɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] [helθ] [ænd; ənd] [ˈfriːdəm] ,

and	perhaps	caused	it	;	—	at	such	signs	of	his	old	health	and	freedom	,
和	也许	导致	它	;	—	在	这样的	标志	的	他的	老的	健康	和	自由	,

或许正是他造成的；——看到他恢复了往日的健康和自由，

[æz; əz][ðə; ði] [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔːr] [əˈtaɪər] [ðæt] [hʌŋ] [ˈaɪd(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] ;

as	the	out	-	of	-	door	attire	that	hung	idle	on	the	wall	;
作为	这	出去	-	的	-	门	服装	那	悬挂	闲置的	在	这	墙	;

就像那些闲置在墙上的户外服装一样；

— [æt; ət] [ðoʊz] [rɪ'membrənsɪz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [ænd; ənd] [les] ['sɑːləteri] [siːnz] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['miniətʃəz]
— **at** **those** **remembrances** **of** **other** **and** **less** **solitary** **scenes** **,** **the** **little** **miniatures**
— 在 那些 回忆 的 其他 和 较少的 孤 场景 , 这 小的 微缩模型
[ə'pɑːn][ðə; ði] ['tʃɪmni] - [piːs] ,
upon **the** **chimney** **-** **piece** **,**
之上 这 烟囱 - 片 ,

——在那些对其他不那么孤单的场景的回忆中，壁炉架上的小画作，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [ʌv; əv] [hoʊm] ; — [æt; ət] [ðæt] ['toʊkən][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌemju'leɪʃn] , [pər'hæps] , [ɪn]
and **the** **drawing** **of** **home** **;** **—** **at** **that** **token** **of** **his** **emulation** **,** **perhaps** **,** **in**
和 这 绘画 的 家 ; — 在 那 令牌 的 他的 仿真 , 也许 , 在
[sʌm; səm][sɔːrt] ,
some **sort** **,**
一些 种类 ,

以及对家的描绘；——或许，在某种程度上，这是他效仿的象征。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l] [ə'tætʃmənt] [tuː] , [ðə; ði] [freɪmd] [ɪn'greɪvɪŋ] [ʌv; əv] [hɪm'self] , [ðə; ði] ['lʊkər] -
of **his** **personal** **attachment** **too** **,** **the** **framed** **engraving** **of** **himself** **,** **the** **looker** **-**
的 他的 个人的 依恋 也 , 这 框 雕刻 的 他自己 , 这 观察者 -
[ɑːn] .
on **.**
在 .

也体现了他个人的依恋，那幅装裱起来的他自己的版画，他就像一个旁观者。

[ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [bɪn] , ['oʊnli] ['jestərdeɪ] , [wen] [nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['ɑːbdʒekts] ,
The **time** **had** **been** **,** **only** **yesterday** **,** **when** **not** **one** **of** **these** **objects** **,**
这 时间 有 到过 , 仅有的 昨天 , 什么时候 不是 一 的 这些 对象 ,

就在昨天，这些物品中还没有一件出现。

[ɪn] [ɪts] [rɪ'moʊtəst] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][ʌv; əv] ['ɪntrəst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['fɪgjər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,
in **its** **remotest** **association** **of** **interest** **with** **the** **living** **figure** **before** **him** **,**
在 它是 最远 协会 的 兴趣 和 这 活的 数字 前 他 ,

他与眼前这位活生生的人之间几乎没有任何关联，

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [lɔːst] [ɑːn] [rɛdlɔ] .
would **have** **been** **lost** **on** **Redlaw** **.**
会 有 到过 丢失的 在 雷德劳 .

雷德劳肯定听不懂。

[naʊ] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][bʌt; bət]['ɑːbdʒekts] ; [ɔːr] , [ɪf] ['eni] [gliːm] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [kə'nekʃən] [ʃɑːt] [ə'pɑːn]
Now **,** **they** **were** **but** **objects** **;** **or** **,** **if** **any** **gleam** **of** **such** **connexion** **shot** **upon**
现在 , 他们 是 但 对象 ; 或者 , 如果 任何 闪耀 的 这样的 连接 射击 之上
[hɪm; ɪm] ,
him **,**
他 ,

如今，它们不过是物件；或者，即便他心中闪过一丝此类联系的曙光，

[ˌaɪ 'tiː] [pər'plekst] , [ænd; ənd][nɑːt] [ɪn'laɪt(ə)nd] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [wɪð; wɪθ]
it **perplexed** **,** **and** **not** **enlightened** **him** **,** **as** **he** **stood** **looking** **round** **with**
它 困惑 , 和 不是 开明 他 , 作为 他 站立 寻找 圆形的 和
[ə; eɪ] [dʌl] ['wʌndər] .
a **dull** **wonder** **.**
一个 乏味的 想知道 .

他站在那里，茫然地环顾四周，却感到困惑不已，并没有得到任何启发。

[ðə; ði]['stuːd(ə)nt] , [rɪ'kɔːlɪŋ] [ðə; ði] [θɪn] [hænd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [soʊ] [lɔːŋ] [ʌn'tʌtʃt] , [reɪzd]
The **student** **,** **recalling** **the** **thin** **hand** **which** **had** **remained** **so** **long** **untouched** **,** **raised**
这 学生 , 回忆 这 薄的 手 哪个 有 剩余 所以 长的 未受触碰 , 提高
[hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] ,
himself **on** **the** **couch** **,**
他自己 在 这 长椅 ,

学生想起那只很久都没碰过的纤细的手，便在沙发上坐了起来。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] .

and	turned	his	head	.
和	转向	他的	头	.

他转过头去。

“ ['mɪstər] . [rɛdlɔ] !

“	Mr	.	Redlaw	!
”	先生	.	雷德劳	!

“雷德劳先生！

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [ʌp] .

”	he	exclaimed	,	and	started	up	.
”	他	惊呼	,	和	开始	向上	.

他惊呼一声，然后起身离开。

[rɛdlɔ] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] .

Redlaw	put	out	his	arm	.
雷德劳	放	出去	他的	手臂	.

雷德劳伸出了手臂。

“ [dəunt] [kʌm] ['nɪrər] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

“	Don't	come	nearer	to	me	.
”	不	来	更近	到	我	.

“不要靠近我。”

[aɪ] [wɪl] [sɪt] [hɪr] .

I	will	sit	here	.
我	将要	坐	这里	.

我就坐在这里。

[rɪ'meɪn] [juː; jʊ] , [wer] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] !

Remain	you	,	where	you	are	!
保持	你	,	在哪里	你	是	!

保持你现在的样子！

” [hiː; hi] [sæt] [daʊn] [ɑːn] [ə; eɪ] [tʃer] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] ,

”	He	sat	down	on	a	chair	near	the	door	,
”	他	卫星	向下	在	一个	椅子	靠近	这	门	,

他坐在门口附近的一把椅子上，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [glɑːnst] [æt; ət] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['stændɪŋ] ['liːnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə'pɑːn]

and	having	glanced	at	the	young	man	standing	leaning	with	his	hand	upon
和	拥有	瞥了一眼	在	这	年轻的	男人	常设	倾斜	和	他的	手	之上

[ðə; ði] [kaʊtʃ] ,

the	couch	,
这	长椅	,

他瞥了一眼倚在沙发上、一只手搭在沙发上的年轻人，

[spoʊk] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'vəːtid] [tɔːrdz] [ðə; ði] [graʊnd] .

spoke	with	his	eyes	averted	towards	the	ground	.
辐	和	他的	眼睛	避免了	向	这	地面	.

他说话时目光躲闪，看向地面。

“ [aɪ] [hɜːrd] , [baɪ] [æn; ən] ['æksɪdənt] , [baɪ] [wʌt] ['æksɪdənt] [ɪz] [noʊ] ['mætər] ,

“	I	heard	,	by	an	accident	,	by	what	accident	is	no	matter	,
”	我	听到	,	经过	一个	事故	,	经过	什么	事故	是	不	事情	,

“我偶然听到，至于是什么偶然并不重要，

[ðæt] [wʌn] [ʌv; əv] [maɪ] [klæs] [wʌz; wəz] [ɪl] [ænd; ənd] ['sɑːlətəri] .

that	one	of	my	class	was	ill	and	solitary	.
那	一	的	我的	班级	曾是	患病的	和	孤	.

我班上有一个同学生病了，独自一人待着。

[aɪ] [rɪ'siːvd] [noʊ] ['ʌðər] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ðæn; ðən][ðæt][hiː; hi] [lɪvd] [ɪn] [ðɪs] [striːt] .

I	received	no	other	description	of	him	,	than	that	he	lived	in	this	street	.
我	已收到	不	其他	描述	的	他	,	比	那	他	居住地	在	这	街道	.

我没有收到关于他的其他任何描述，只知道他住在这条街上。

[bɪ'gɪnɪŋ] [maɪ][ɪn'kwaɪərɪz][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [haʊs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [hɪm; ɪm] . ”

Beginning	my	inquiries	at	the	first	house	in	it	,	I	have	found	him	.	”
开始	我的	查询	在	这	第一的	房子	在	它	,	我	有	成立	他	.	”

我从那栋房子里的第一栋房子开始调查，找到了他。

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪl] , [sɜːr] , ” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]['stuːd(ə)nt] , [nɑːt] ['mɪrli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mɑːdɪst]

“	I	have	been	ill	,	sir	,	”	returned	the	student	,	not	merely	with	a	modest
”	我	有	到过	患病的	,	先生	,	”	返回	这	学生	,	不是	仅仅	和	一个	谦虚的

[ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ,

hesitation	,
犹豫	,

“先生，我生病了。”学生回答道，语气中带着一丝谦逊的犹豫。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ɔː] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , “ [bʌt; bət][ˌeɪ 'em] ['greɪtli] ['betər] .

but	with	a	kind	of	awe	of	him	,	“	but	am	greatly	better	.
但	和	一个	种类	的	敬畏	的	他	,	“	但	是	非常	更好的	.

但带着对他的敬畏之情，“但我的情况好多了。”

[æn; ən] [ə'tæk] [ʌv; əv]['fiːvər] — [ʌv; əv][ðə; ði][breɪn] , [aɪ] [bɪ'liːv] — [hæz; həz] ['wiːkənd] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][aɪ]

An	attack	of	fever	—	of	the	brain	,	I	believe	—	has	weakened	me	,	but	I
一个	攻击	的	发烧	—	的	这	脑	,	我	相信	—	有	减弱	我	,	但	我

[ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] ['betər] .

am	much	better	.
是	很多	更好的	.

我患了一场高烧——我相信是脑热——使我身体虚弱，但我现在好多了。

[aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['sɑːlətəri] , [ɪn][maɪ] ['ɪlnəs] ,

I	cannot	say	I	have	been	solitary	,	in	my	illness	,
我	不能	说	我	有	到过	孤	,	在	我的	疾病	,

我不能说我在生病期间一直独处。

[ɔːr][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fər'get] [ðə; ði] ['mɪnɪstərɪŋ] [hænd] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [nɪr] [ˌem 'iː] . ”

or	I	should	forget	the	ministering	hand	that	has	been	near	me	.	”
或者	我	应该	忘记	这	服侍	手	那	有	到过	靠近	我	.	”

否则我岂能忘记那一直帮助我的手？”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kiːpərz] [waɪf] , ” [sed] [rɛdlɔ] .

“	You	are	speaking	of	the	keeper's	wife	,	”	said	Redlaw	.
”	你	是	请讲	的	这	守门员	妻子	,	”	说	雷德劳	.

“你说的是守门人的妻子，”雷德劳说道。

“ [jes] .

“	Yes	.
”	是的	.

“是的。

” [ðə; ði]['stuːd(ə)nt][bent][hɪz; ɪz] [hed] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['rendərd] [hɜːr; hər][sʌm; səm]['saɪlənt]['hɑːmɪdʒ] .

”	The	student	bent	his	head	,	as	if	he	rendered	her	some	silent	homage	.
”	这	学生	弯曲	他的	头	,	作为	如果	他	渲染	她	一些	沉默的	尊敬	.

“那名学生低下了头，仿佛在向她表达某种无声的敬意。”

[ðə; ði] ['kemɪst] , [ɪn] [huːm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][koʊld] , [mə'nɑːtənəs] ['æpəθi] ,

The	Chemist	,	in	whom	there	was	a	cold	,	monotonous	apathy	,
这	化学家	,	在	谁	那里	曾是	一个	寒冷的	,	单调	冷漠	,

这位化学家，身上散发着一种冷漠、单调的麻木感。

[wɪtʃ] ['rendərd] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ]['mɑːrb(ə)l] ['ɪmɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði] [tuːm] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː]

which	rendered	him	more	like	a	marble	image	on	the	tomb	of	the	man	who
哪个	渲染	他	更多的	喜欢	一个	大理石	图像	在	这	墓	的	这	男人	WHO

[hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['dɪnər] ['jestərdeɪ] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ['stuːdənts]

had	started	from	his	dinner	yesterday	at	the	first	mention	of	this	student's
有	开始	从	他的	晚餐	昨天	在	这	第一的	提到	的	这	学生

[keɪs] ,

case	,
案件	,

这使他更像是昨天一听到这名学生的案子就从晚餐中起身离开的那个人墓碑上的大理石雕像。

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['briːðɪŋ] [mæn] [hɪm'self] , [glɑːnst] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði]['stuːd(ə)nt] ['liːnɪŋ] [wɪð; wɪθ]

than	the	breathing	man	himself	,	glanced	again	at	the	student	leaning	with
比	这	呼吸	男人	他自己	,	瞥了一眼	再次	在	这	学生	倾斜	和

[hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] ,

his	hand	upon	the	couch	,
他的	手	之上	这	长椅	,

比起那个还在呼吸的男人，他又瞥了一眼靠在沙发上、手搭在沙发上的学生。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [er] , [æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər] [laɪt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

and	looked	upon	the	ground	,	and	in	the	air	,	as	if	for	light	for	his
和	看起来	之上	这	地面	,	和	在	这	空气	,	作为	如果	为了	光	为了	他的

['blaɪndɪd][maɪnd] .

blinded	mind	.
失明	头脑	.

他低头看着地面，抬头看着天空，仿佛在寻找照亮他盲目心灵的光亮。

“ [aɪ] [rɪ'membər] [jʊr; jər] [neɪm] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['menʃ(ə)nd] [tuː; tə][ˌem 'iː]

“	I	remembered	your	name	,	”	he	said	,	“	when	it	was	mentioned	to	me
“	我	记得	你的	姓名	,	”	他	说	,	“	什么时候	它	曾是	提及	到	我

[daʊn] [sterz] ,

down	stairs	,
向下	楼梯	,

“我记得你的名字，”他说，“当时有人在楼下跟我提起过你的名字。”

[dʒʌst] [naʊ] ; [ænd; ənd][aɪ] [ˌrekə'lekt] [jʊr; jər] [feɪs] .

just	now	;	and	I	recollect	your	face	.
只是	现在	;	和	我	追忆	你的	脸	.

就在刚才；我仿佛又看到了你的脸。

[wiː; wi][hæv; həv] [held] [bʌt; bət] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['pɜːrsən(ə)l] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [tə'geðər] ? ”

We	have	held	but	very	little	personal	communication	together	?	”
我们	有	握住	但	非常	小的	个人的	沟通	一起	?	”

我们之间几乎没有任何私人交流。

“ ['veri] ['lɪt(ə)l] . ”

“	Very	little	.	”
“	非常	小的	.	”

“很少。”

“ [juː; jʊ][hæv; həv][rɪ'taɪərd][ænd; ənd] [wɪð'drɔːn] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [rest]

“	You	have	retired	and	withdrawn	from	me	,	more	than	any	of	the	rest
“	你	有	退休	和	撤回	从	我	,	更多的	比	任何	的	这	休息

, [aɪ] [θɪŋk] ?

,	I	think	?
,	我	思考	?

“我认为，你比其他任何人都更疏远我，更彻底地退出了我的生活？”

” [ðə; ði]['stuːd(ə)nt] ['sɪgnɪfaɪd] [ə'sent] .

”	The	student	signified	assent	.
”	这	学生	表示	同意	.

该学生表示同意。

“ [ænd; ənd] [waɪ] ? ” [sed] [ðə; ði] ['kemɪst] ; [nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [liːst] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] ,

“	And	why	?	”	said	the	Chemist	;	not	with	the	least	expression	of	interest	,
”	和	为什么	?	”	说	这	化学家	;	不是	和	这	至少	表达	的	兴趣	,

“为什么？”化学家问道，语气中丝毫没有表现出兴趣。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['muːdi] , ['weɪwərd] [kaɪnd][ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsəti] .

but	with	a	moody	,	wayward	kind	of	curiosity	.
但	和	一个	情绪化	,	任性的	种类	的	好奇心	.

但带着一种喜怒无常、难以捉摸的好奇心。

“ [waɪ] ?

“	Why	?
”	为什么	?

“为什么?

[haʊ] [kʌmz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [sɔːt] [tuː; tə] [kiːp] [ɪ'speʃəli] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,

How	comes	it	that	you	have	sought	to	keep	especially	from	me	,
如何	来	它	那	你	有	寻求	到	保持	尤其	从	我	,

为什么你一直刻意瞒着我?

[ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [rɪ'meɪnɪŋ] [hɪr] , [æt; ət] [ðɪs] ['siːz(ə)n] , [wen] [ɔːl][ðə; ði][rest][hæv; həv]

the	knowledge	of	your	remaining	here	,	at	this	season	,	when	all	the	rest	have
这	知识	的	你的	其余的	这里	,	在	这	季节	,	什么时候	全部	这	休息	有

[dɪ'spɜːrst] ,

dispersed	,
分散的	,

知道在这个季节，当其他人都已散去，你却留了下来，这感觉真好。

[ænd; ənd][ʌv; əv][jʊr; jər] ['biːɪŋ] [ɪl] ?

and	of	your	being	ill	?
和	的	你的	存在	患病的	?

你的病情呢?

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [waɪ] [ðɪs] [ɪz] ?

I	want	to	know	why	this	is	?
我	想	到	知道	为什么	这	是	?

我想知道这是为什么?

” [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [huː] [hæd; həd] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːsɪŋ] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [reɪzd] [hɪz; ɪz]

”	The	young	man	,	who	had	heard	him	with	increasing	agitation	,	raised	his
”	这	年轻的	男人	,	WHO	有	听到	他	和	增加	搅动	,	提高	他的

['daʊnkæst] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

downcast	eyes	to	his	face	,
沮丧	眼睛	到	他的	脸	,

“那个年轻人听着他越来越激动的话语，抬起低垂的双眼看向他的脸，

[ænd; ənd] [klɑːspɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [tə'geðər] , [kraɪd][wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['ɜːrnɪstnəs] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]

and	clasping	his	hands	together	,	cried	with	sudden	earnestness	and	with
和	紧握	他的	双手	一起	,	哭	和	突然	认真	和	和

['tremblɪŋ] [lɪps] :

trembling	lips	:
发抖	嘴唇	:

他双手合十，突然变得异常激动，嘴唇颤抖着喊道：

“ ['mɪstər] . [rɛdlɔ] !

“	Mr	.	Redlaw	!
”	先生	.	雷德劳	!

“雷德劳先生!

[juː; jʊ][hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [ˌem 'iː] .

You	have	discovered	me	.
你	有	发现	我	.

你发现了我的真面目。

[juː; jʊ] [noʊ] [maɪ] ['siːkrət] ！ ”
You know my secret ! ”
你 知道 我的 秘密 ！ ”

你知道我的秘密！

“ ['siːkrət] ？ ” [sed] [ðə; ði] ['kemɪst] ， ['hɑːrʃli] .
“ Secret ? ” said the Chemist , harshly .
“ 秘密 ？ ” 说 这 化学家 ， 严厉地 .

“秘密？”化学家厉声问道。

“ [aɪ] [noʊ] ？ ”
“ I know ? ”
“ 我 知道 ？ ”

“我知道？ ”

“ [jes] ！
“ Yes !
“ 是的 ！

“是的！

[jʊr; jər] ['mænər] , [soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [wɪtʃ] [ɪn'dɪr] [juː; jʊ]
Your manner , so different from the interest and sympathy which endear you
你的 方式 ， 所以 不同的 从 这 兴趣 和 同情 哪个 心爱的 你
[tuː; tə][soʊ] ['meni] ['hɑːrts] ，
to so many hearts ,
到 所以 许多 心 ，

你的态度与你以往那种深受许多人喜爱、充满兴趣和同情心的性格截然不同。

[jʊr; jər] ['ɔːltərd] [vɔɪs] , [ðə; ði] [kən'streɪnt] [ðer; ðər][ɪz][ɪn] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ] [seɪ] , [ænd; ənd][ɪn][jʊr; jər]
your altered voice , the constraint there is in everything you say , and in your
你的 已修改 嗓音 ， 这 约束 那里 是 在 一切 你 说 ， 和 在 你的
[lʊks] ，
looks ,
看起来 ，

你改变的声音，你说话时流露出的拘谨，以及你的外表，

” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['stuːd(ə)nt] , “ [wɔːrn][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] .
” replied the student , “ warn me that you know me .
” 回复 这 学生 ， “ 警告 我 那 你 知道 我 .

学生回答说：“提醒我你认识我。”

[ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [kən'siːl] [ˌaɪ 'tiː] , ['iːv(ə)n] [naʊ] ，
That you would conceal it , even now ,
那 你 会 隐藏 它 ， 甚至 现在 ，

即使到了现在，你仍然想要隐瞒这件事。

[ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [pruːf] [tuː; tə][ˌem 'iː] ([gɑːd] [noʊz] [aɪ] [niːd] [nʌn] !
is but a proof to me (God knows I need none !
是 但 一个 证明 到 我 (上帝 知道 我 需要 没有任何 ！

对我来说，这只是一个证明（上帝知道我根本不需要证明！）

) [ʌv; əv][jʊr; jər]['nætʃ(ə)rəl] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][bɑːr][ðer; ðər][ɪz] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .
) of your natural kindness and of the bar there is between us .
) 的 你的 自然的 仁慈 和 的 这 酒吧 那里 是 之间 我们 .

）你天生的善良以及我们之间存在的隔阂。

” [ə; eɪ]['veɪkənt][ænd; ənd] [kən'temptʃuəs] [læf] , [wʌz; wəz][ɔːl][hɪz; ɪz] ['ænsər] .
” A vacant and contemptuous laugh , was all his answer .
” 一个 空缺 和 轻蔑的 笑 ， 曾是 全部 他的 回答 .

“他只是冷笑一声，带着轻蔑的意味。”

“ [bʌt; bət] , ['mɪstər] . [rɛdlɔ] , ” [sed] [ðə; ði]['stuːd(ə)nt] , “ [æz; əz][ə; eɪ][dʒʌst][mæn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd]
“ But , Mr . Redlaw , ” said the student , “ as a just man , and a good
” 但 , 先生 . 雷德劳 , ” 说 这 学生 , “ 作为 一个 只是 男人 , 和 一个 好的
[mæn] ,
man ,
男人 ,

“但是，雷德劳先生，”学生说，“作为一个公正的人，一个好人，

[θɪŋk] [haʊ] ['ɪnəs(ə)nt] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [ɪk'sept] [ɪn] [neɪm] [ænd; ənd] [dɪ'sent] ,
think how innocent I am , except in name and descent ,
思考 如何 清白的 我 是 , 除了 在 姓名 和 下降 ,

想想我除了名字和出身之外，是多么天真无邪。

[ʌv; əv][pɑːrˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɪn] ['eni] [rɔːŋ] [in'fliktid] [ɑːn][juː; jʊ][ɔːr][ɪn] ['eni] ['sɑːroʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɔːrn] . ”
of participation in any wrong inflicted on you or in any sorrow you have borne . ”
的 参与 在 任何 错误的 造成的 在 你 或者 在 任何 悲哀 你 有 出生 . ”

参与你所遭受的任何不公或你所承受的任何痛苦。

“ ['sɑːroʊ] ! ” [sed] [rɛdlɔ] , ['læfɪŋ] .
“ Sorrow ! ” said Redlaw , laughing .
” 悲哀 ! ” 说 雷德劳 , 笑 .

“悲伤！”雷德劳笑着说。

“ [rɔːŋ] !
“ Wrong !
” 错误的 !

“错误的！

[wʌt] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? ”
What are those to me ? ”
什么 是 那些 到 我 ? ”

那些对我来说意味着什么？

“ [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] , ” [en'triːtid] [ðə; ði] ['ʃrɪŋkɪŋ] ['stuːd(ə)nt] ,
“ For Heaven's sake , ” entreated the shrinking student ,
” 为了 天 清酒 , ” 恳求 这 收缩 学生 ,

“看在上帝的份上，”那个畏缩的学生哀求道。

“ [duː][nɑːt][let][ðə; ði] [mɪr] ['ɪntərtʃeɪndʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [tʃeɪndʒ] [juː; jʊ] [laɪk] [ðɪs]
“ do not let the mere interchange of a few words with me change you like this
” 做 不是 让 这 仅仅 交汇处 的 一个 很少 字 和 我 改变 你 喜欢 这
, [sɜːr] !
, sir !
, 先生 !

“先生，不要因为跟我简单说了几句话就改变你这样！”

[let] [ˌem 'iː] [pæs] [ə'gen] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] ['noʊtɪs] .
Let me pass again from your knowledge and notice .
让 我 经过 再次 从 你的 知识 和 注意 .

让我再次从您的知识和注意中领悟。

[let] [ˌem 'iː]['ɑːkjupaɪ][maɪ][oʊld] [rɪ'zɜːrvd] [ænd; ənd] ['dɪstənt] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [huːm] [juː; jʊ] [ɪn'strʌkt] .
Let me occupy my old reserved and distant place among those whom you instruct .
让 我 占据 我的 老的 预订的 和 遥远 地方 之中 那些 谁 你 指示 .

让我回到我以往在你们教导的人们中间那个隐蔽而疏离的位置。

[noʊ] [ˌem 'iː]['oʊnli][baɪ][ðə; ði] [neɪm] [aɪ][hæv; həv] [ə'suːmd] , [ænd; ənd][nɑːt][baɪ] [ðæt] [ʌv; əv] ['lɔːŋfəd] —
Know me only by the name I have assumed , and not by that of Longford —
知道 我 仅有的 经过 这 姓名 我 有 假定 , 和 不是 经过 那 的 朗福德 —
”
”

请只用我给自己取的名字称呼我，不要用朗福德这个名字——”

“ ['lɔ:ŋfəd] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['ʌðər] .

“	Longford	!	”	exclaimed	the	other	.
”	朗福德	！	”	惊呼	这	其他	.

“朗福德！”另一个人惊呼道。

[hi:; hi] [klɑ:spt] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][bəuθ][hɪz; ɪz][hændz] ,

He	clasped	his	head	with	both	his	hands	,
他	紧握	他的	头	和	两个都	他的	双手	,

他双手抱头，

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [tɜ:rnd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn'telɪdʒənt] [ænd; ənd]

and	for	a	moment	turned	upon	the	young	man	his	own	intelligent	and
和	为了	一个	片刻	转向	之上	这	年轻的	男人	他的	自己的	聪明的	和

['θɔ:tf(ə)l] [feɪs] .

thoughtful	face	.
周到	脸	.

他转过头，用自己睿智而深思熟虑的目光打量着这个年轻人。

[bʌt; bət][ðə; ði] [laɪt] [pæst] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:] , [laɪk][ðə; ði][sʌn] - [bi:m] [ʌv; əv][æn; ən]['ɪnstənt] , [ænd; ənd]

But	the	light	passed	from	it	,	like	the	sun	-	beam	of	an	instant	,	and
但	这	光	通过了	从	它	,	喜欢	这	太阳	-	光束	的	一个	立即的	,	和

[ˌaɪ 'ti:] ['klaʊdɪd] [æz; əz] [bɪ'fɔ:r] .

it	clouded	as	before	.
它	阴天	作为	前	.

但光线像一瞬间的阳光一样从它身上消失了，它又像之前一样变得阴沉了。

“ [ðə; ði] [neɪm] [maɪ] ['mʌðər] [berz] , [sɜ:r] , ” ['fɔ:ltəd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , “ [ðə; ði] [neɪm] [ʃi:; ʃi] [tʊk] ,

“	The	name	my	mother	bears	,	sir	,	”	faltered	the	young	man	,	“	the	name	she	took	,
”	这	姓名	我的	母亲	熊	,	先生	,	”	犹豫不决	这	年轻的	男人	,	“	这	姓名	她	采取	,

“先生，我母亲的名字，”年轻人结结巴巴地说，“她取的名字，

[wen] [ʃi:; ʃi] [maɪt] , [pər'hæps] , [hæv; həv]['teɪkən] [wʌn] [mɔ:r] ['ɑ:nɚd] .

when	she	might	,	perhaps	,	have	taken	one	more	honoured	.
什么时候	她	可能	,	也许	,	有	已采取	一	更多的	荣幸	.

她或许本可以再多接受一次荣誉。

['mɪstər] . [rɛdlɔ] , ” ['hɛzəˌteɪtɪŋ] , “ [aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ] [noʊ] [ðæt] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

Mr	.	Redlaw	,	”	hesitating	,	“	I	believe	I	know	that	history	.
先生	.	雷德劳	,	”	犹豫不决	,	“	我	相信	我	知道	那	历史	.

雷德劳先生犹豫了一下，说道：“我相信我了解那段历史。”

[wer] [maɪ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [hɔ:lts] ,

Where	my	information	halts	,
在哪里	我的	信息	停止	,

我的信息到此为止。

[maɪ] ['gesɪz] [æt; ət] [wʌt] [ɪz] ['wɑ:ntɪŋ] [meɪ] [sə'plaɪ] ['sʌmθɪŋ] [nɑ:t] [rɪ'moʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tru:θ] .

my	guesses	at	what	is	wanting	may	supply	something	not	remote	from	the	truth	.
我的	猜测	在	什么	是	想要	可能	供应	某物	不是	偏僻的	从	这	真相	.

我对人们想要什么的猜测或许与真相相差不远。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][tʃaɪld][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [ðæt][hæz; həz][nɑ:t] [pru:vd] [ɪt'self][ə; eɪ] [wel] - [ə'sɔ:rtɪd] [ɔ:r]

I	am	the	child	of	a	marriage	that	has	not	proved	itself	a	well	-	assorted	or
我	是	这	孩子	的	一个	婚姻	那	有	不是	已证实	本身	一个	出色地	-	各种各样的	或者

[ə; eɪ] ['hæpi] [wʌn] .

a	happy	one	.
一个	快乐的	一	.

我出生于一个并不和睦、也不幸福的婚姻家庭。

[frʌm; frəm] ['ɪnfənsi] , [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [juː; jʊ]['spoʊkən][ʌv; əv][wɪð; wɪθ] ['ɑːnər] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] —
From **infancy** **,** **I** **have** **heard** **you** **spoken** **of** **with** **honour** **and** **respect** **—**
从 婴儿期 , 我 有 听到 你 说 的 和 荣誉 和 尊重 —
[wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['revərəns] .
with **something** **that** **was** **almost** **reverence** **.**
和 某物 那 曾是 几乎 尊敬 .

从我记事起，我就听人提起你，语气中充满了尊敬和敬意——几乎是一种敬畏。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [dɪ'voʊʃ(ə)n] , [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['fɔːrtɪtuːd] [ænd; ənd] ['tendərnəs] ,
I **have** **heard** **of** **such** **devotion** **,** **of** **such** **fortitude** **and** **tenderness** **,**
我 有 听到 的 这样的 虔诚 , 的 这样的 坚韧 和 压痛 ,

我曾听说过这样的奉献精神、这样的坚韧和温柔。

[ʌv; əv] [sʌtʃ] ['raɪzɪŋ] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði]['ɑːbstək(ə)lz] [wɪtʃ] [pres] [men] [daʊn] , [ðæt] [maɪ]['fænsi] ,
of **such** **rising** **up** **against** **the** **obstacles** **which** **press** **men** **down** **,** **that** **my** **fancy** **,**
的 这样的 上升 向上 反对 这 障碍 哪个 按 男人 向下 , 那 我的 想要 ,

在我看来，这种奋起反抗压迫人类的障碍的行为，

[sɪns] [aɪ] [lɜːrnt] [maɪ]['lɪt(ə)l] ['les(ə)n] [frʌm; frəm][maɪ] ['mʌðər] , [hæz; həz] [ʃed] [ə; eɪ] ['lʌstər] [ɑːn][jʊr; jər]
since **I** **learnt** **my** **little** **lesson** **from** **my** **mother** **,** **has** **shed** **a** **lustre** **on** **your**
自从 我 学会了 我的 小的 课 从 我的 母亲 , 有 棚 一个 光泽 在 你的
[neɪm] .
name **.**
姓名 .

自从我从母亲那里吸取了教训后，你的名声就更加响亮了。

[æt; ət] [læst] , [ə; eɪ] [pʊr] ['stuːd(ə)nt][maɪ'self] , [frʌm; frəm] [huːm] [kʊd; kəd][aɪ] [lɜːrn] [bʌt; bət][juː; jʊ] ?
At **last** **,** **a** **poor** **student** **myself** **,** **from** **whom** **could** **I** **learn** **but** **you** **?**
在 最后的 , 一个 贫穷的 学生 我 , 从 谁 可以 我 学习 但 你 ?

最后，我自己也只是个穷学生，除了你，我还能向谁学习呢?

" [rɛdlɔ] , [ˌʌn'muːvd] , [ʌn'tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sterɪŋ] [fraʊn] ,
" **Redlaw** **,** **unmoved** **,** **unchanged** **,** **and** **looking** **at** **him** **with** **a** **staring** **frown** **,**
" 雷德劳 , 不动 , 未更改 , 和 寻找 在 他 和 一个 凝视 皱眉 ,
['ænsər] [baɪ][noʊ][wɜːrd][ɔːr][saɪn] .
answered **by** **no** **word** **or** **sign** **.**
回答 经过 不 单词 或者 符号 .

“雷德劳一动不动，面无表情，皱着眉头盯着他，没有说话也没有做任何手势。

“ [aɪ]['kænɑːt] [seɪ] , " [pər'suːd] [ðə; ði] ['ʌðər] , “ [aɪ][ʃʊd; ʃəd][traɪ][ɪn][veɪn][tuː; tə] [seɪ] ,
“ **I** **cannot** **say** **,** **"** **pursued** **the** **other** **,** **“** **I** **should** **try** **in** **vain** **to** **say** **,**
“ 我 不能 说 , " 追击 这 其他 , “ 我 应该 尝试 在 徒劳 到 说 ,

“我不能说，”另一个人继续说道，“我试着说也是徒劳的。”

[haʊ] [mʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ɪm'prest] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ə'fektɪd] [ˌem 'iː] , [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['greɪʃəs]
how **much** **it** **has** **impressed** **me** **,** **and** **affected** **me** **,** **to** **find** **the** **gracious**
如何 很多 它 有 印象深刻 我 , 和 做作的 我 , 到 寻找 这 亲切
['treɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,
traces **of** **the** **past** **,**
痕迹 的 这 过去的 ,

发现这些昔日美好的痕迹，让我深受感动和触动。

[ɪn] [ðæt] ['sɜːrt(ə)n] ['paʊər] [ʌv; əv] ['wɪnɪŋ] ['grætɪtuːd] [ænd; ənd] ['kɑːnfɪdəns] [wɪtʃ] [ɪz] [ə'soʊsieɪtɪd] [ə'mʌŋ]
in **that** **certain** **power** **of** **winning** **gratitude** **and** **confidence** **which** **is** **associated** **among**
在 那 肯定 力量 的 获胜 感激 和 信心 哪个 是 联系 之中
[ˌjuː 'es] ['stjʊdnts] ([ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['hʌmbl] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] ,
us **students** **(** **among** **the** **humblest** **of** **us** **,**
我们 学生 (之中 这 最谦逊的 的 我们 ,

在我们学生之间（即使是最谦逊的学生之间），那种赢得感激和信任的某种力量，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

鬼魂与幽灵的交易(The Haunted Man and the Ghost's Bargain)

[moʊst]) [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . - ['dʒenərəs] [neɪm] .

most	)	with	Mr	.	Redlaw's	generous	name	.
最多	)	和	先生	.	-	慷慨的	姓名	.

大多数）都以雷德劳先生慷慨的名字命名。

['aʊər; ɑːr]['eɪdʒɪz][ænd; ənd] [pə'ziʃənz] [ɑːr; ər][soʊ] ['dɪfrənt] , [sɜːr] ,

Our	ages	and	positions	are	so	different	,	sir	,
我们的	年龄	和	职位	是	所以	不同的	,	先生	,

先生，我们的年龄和地位截然不同。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd][juː; jʊ][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] ,

and	I	am	so	accustomed	to	regard	you	from	a	distance	,
和	我	是	所以	习惯	到	看待	你	从	一个	距离	,

我早已习惯远远地注视着你，

[ðæt] [aɪ] ['wʌndər] [æt; ət][maɪ] [oʊn] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [wen] [aɪ] [tʌtʃ] , [haʊ'evər] ['laɪtli] , [ɑːn] [ðæt] [θiːm]

that	I	wonder	at	my	own	presumption	when	I	touch	,	however	lightly	,	on	that	theme
那	我	想知道	在	我的	自己的	假定	什么时候	我	触碰	,	然而	轻轻	,	在	那	主题

.

:

.

每当我哪怕只是轻轻地触及这个话题时，我都会对自己的自负感到疑惑。

[bʌt; bət][tuː; tə][wʌn] [huː] — [aɪ] [meɪ] [seɪ] ,

But	to	one	who	—	I	may	say	,
但	到	一	WHO	—	我	可能	说	,

但对于一个——我可以说是——

[huː] [felt] [noʊ] ['kɑːmən] ['ɪntrəst] [ɪn][maɪ] ['mʌðər] [wʌns] — [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] ,

who	felt	no	common	interest	in	my	mother	once	—	it	may	be	something	to	hear	,
WHO	毛毡	不	常见的	兴趣	在	我的	母亲	一次	—	它	可能	是	某物	到	听到	,

曾经有人对我母亲毫无兴趣——这或许值得一听。

[naʊ] [ðæt] [ɔːl][ɪz][pæst] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [aɪ][hæv; həv] ,

now	that	all	is	past	,	with	what	indescribable	feelings	of	affection	I	have	,
现在	那	全部	是	过去的	,	和	什么	无法形容	情怀	的	感情	我	有	,

如今一切都已过去，我心中却怀着难以言喻的深厚感情。

[ɪn][maɪ] [əb'skjʊrəti] , [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm] ; [wɪð; wɪθ] [wʌt] [peɪn] [ænd; ənd] [rɪ'lʌktəns] [aɪ][hæv; həv] [kept]

in	my	obscurity	,	regarded	him	;	with	what	pain	and	reluctance	I	have	kept
在	我的	朦胧	,	认为	他	;	和	什么	疼痛	和	不情愿	我	有	保留

[ə'luːf] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] ,

aloof	from	his	encouragement	,
超然	从	他的	鼓励	,

在我默默无闻的时候，我曾注视着他；我多么痛苦和不情愿地远离他的鼓励啊！

[wen] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː] [rɪtʃ] ;

when	a	word	of	it	would	have	made	me	rich	;
什么时候	一个	单词	的	它	会	有	制成	我	富有的	;

当时我只要透露一句话就能发财；

[jet] [haʊ] [aɪ][hæv; həv] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [fɪt] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hoʊld][maɪ] [kɔːrs] ,

yet	how	I	have	felt	it	fit	that	I	should	hold	my	course	,
然而	如何	我	有	毛毡	它	合身	那	我	应该	抓住	我的	课程	,

然而，我始终觉得我应该坚持自己的道路。

['kɑːntent][tuː; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [ˌʌn'noʊn] .

content	**to**	**know**	**him**	**,**	**and**	**to**	**be**	**unknown**	**.**
内容	到	知道	他	,	和	到	是	未知	.

乐于认识他，却不为人知。

['mɪstər] . [rɛdlɔ] , ” [sed] [ðə; ði]['stuːd(ə)nt] , ['feɪntli] , “ [wʌt] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [sed] , [aɪ][hæv; həv]

Mr	**.**	**Redlaw**	**,**	**”**	**said**	**the**	**student**	**,**	**faintly**	**,**	**“**	**what**	**I**	**would**	**have**	**said**	**,**	**I**	**have**
先生	.	雷德劳	,	”	说	这	学生	,	淡淡的	,	“	什么	我	会	有	说	,	我	有

[sed] [ɪl] ,

said	**ill**	**,**
说	患病的	,

“雷德劳先生，”学生虚弱地说，“我本来想说的话，都说错了。”

[fɔːr; fər][maɪ] [streŋθ] [ɪz] [streɪndʒ] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [jet] ;

for	**my**	**strength**	**is**	**strange**	**to**	**me**	**as**	**yet**	**;**
为了	我的	力量	是	奇怪的	到	我	作为	然而	;

因为我的力量对我来说仍然很陌生；

[bʌt; bət][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [ʌn'wɜːrði] [ɪn] [ðɪs] [frɔːd] [ʌv; əv] [maɪn] , [fər'gɪv] [ˌem 'iː] ,

but	**for**	**anything**	**unworthy**	**in**	**this**	**fraud**	**of**	**mine**	**,**	**forgive**	**me**	**,**
但	为了	任何事物	不配	在	这	欺诈罪	的	矿	,	原谅	我	,

但对于我这次欺诈行为中任何不光彩的地方，请原谅我。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [rest] [fər'get] [ˌem 'iː] !

and	**for**	**all**	**the**	**rest**	**forget**	**me**	**!**
和	为了	全部	这	休息	忘记	我	!

至于其他人，请把我忘了吧!

” [ðə; ði] ['sterɪŋ] [fraʊn] [rɪ'meɪnd] [ɑːn] - [feɪs] , [ænd; ənd] ['jiːldɪd] [tuː; tə][noʊ] ['ʌðər] [ɪk'spreʃ(ə)n]

”	**The**	**staring**	**frown**	**remained**	**on**	**Redlaw's**	**face**	**,**	**and**	**yielded**	**to**	**no**	**other**	**expression**
”	这	凝视	皱眉	剩余	在	-	脸	,	和	产生	到	不	其他	表达

[ʌn'tɪl] [ðə; ði]['stuːd(ə)nt] ,

until	**the**	**student**	**,**
直到	这	学生	,

“雷德劳脸上始终保持着紧锁的眉头，直到那个学生出现，他的表情才有所改变。”

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz] , [əd'vænst] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz][hænd] ,

with	**these**	**words**	**,**	**advanced**	**towards**	**him**	**,**	**as**	**if**	**to**	**touch**	**his**	**hand**	**,**
和	这些	字	,	先进的	向	他	,	作为	如果	到	触碰	他的	手	,

说着这些话，他向他走去，仿佛要触碰他的手。

[wen] [hiː; hi] [druː] [bæk] [ænd; ənd] [kraɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] :

when	**he**	**drew**	**back**	**and**	**cried**	**to**	**him**	**:**
什么时候	他	画	后退	和	哭	到	他	:

当他退后一步，向他哭诉时：

“ [dəunt] [kʌm] ['nɪrər] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

“	**Don't**	**come**	**nearer**	**to**	**me**	**!**
“	不	来	更近	到	我	!

“别靠近我！”

” [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [stɑːpt] , [ʃɑːkt] [baɪ][ðə; ði] ['iːgərnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'kɔɪl] ,

”	**The**	**young**	**man**	**stopped**	**,**	**shocked**	**by**	**the**	**eagerness**	**of**	**his**	**recoil**	**,**
”	这	年轻的	男人	停止	,	震惊	经过	这	渴望	的	他的	畏缩	,

“年轻人停了下来，被自己强烈的反抗吓了一跳。”

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['stɜːrnnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'pʌlʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [pæst] [hɪz; ɪz][hænd] ,

and	**by**	**the**	**sternness**	**of**	**his**	**repulsion**	**;**	**and**	**he**	**passed**	**his**	**hand**	**,**
和	经过	这	严厉	的	他的	排斥	;	和	他	通过了	他的	手	,

['θɔːtfəli] , [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .

thoughtfully	**,**	**across**	**his**	**forehead**	**.**
深思熟虑	,	穿过	他的	前额	.

他表现出的厌恶之情十分强烈；他若有所思地用手抚了抚额头。

“ [ðə; ði][pæst][ɪz][pæst] , ” [sed] [ðə; ði] ['kemɪst] .

“	The	past	is	past	,	”	said	the	Chemist	.
”	这	过去的	是	过去的	,	”	说	这	化学家	.

“过去的事情就让它过去吧，”化学家说道。

“ [ˌaɪ 'tiː][daɪz] [laɪk] [ðə; ði] [bruːts] .

“	It	dies	like	the	brutes	.
”	它	死亡	喜欢	这	野蛮人	.

它像野兽一样死去。

[huː] [tɔːks] [tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv][ɪts] ['treɪsɪz] [ɪn][maɪ][laɪf] ?

Who	talks	to	me	of	its	traces	in	my	life	?
WHO	会谈	到	我	的	它是	痕迹	在	我的	生活	?

谁会跟我谈起它在我生活中留下的痕迹?

[hiː; hi] [reɪvz] [ɔːr] [laɪz] !

He	raves	or	lies	!
他	锐舞	或者	谎言	!

他要么胡言乱语，要么撒谎!

[wʌt] [hæv; həv][aɪ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [dɪs'tempəd] [driːmz] ?

What	have	I	to	do	with	your	distempered	dreams	?
什么	有	我	到	做	和	你的	失控的	梦境	?

你那些混乱的梦境与我何干?

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt] ['mʌni] , [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

If	you	want	money	,	here	it	is	.
如果	你	想	钱	,	这里	它	是	.

如果你想要钱，给你。

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə] ['ɔːfər] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ɔːl][aɪ] [keɪm] [fɔːr; fər] .

I	came	to	offer	it	;	and	that	is	all	I	came	for	.
我	来了	到	提供	它	;	和	那	是	全部	我	来了	为了	.

我来这里就是为了提供这个东西；仅此而已。

[ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [els] [ðæt] [brɪŋz] [ˌem 'iː] [hɪr] , ” [hiː; hi] ['mʌtəd] , ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'gen] ,

There	can	be	nothing	else	that	brings	me	here	,	”	he	muttered	,	holding	his	head	again	,
那里	能	是	没有什么	别的	那	带来	我	这里	,	”	他	低声说道	,	保持	他的	头	再次	,

“不可能还有其他原因把我带到这里，”他喃喃自语，再次抱住了头。

[wɪð; wɪθ][bəuθ][hɪz; ɪz][hændz] .

with	both	his	hands	.
和	两个都	他的	双手	.

用他的双手。

“ [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [els] , [ænd; ənd] [jet] —

“	There	can	be	nothing	else	,	and	yet	—
”	那里	能	是	没有什么	别的	,	和	然而	—

“不可能有其他选择，然而——”

” [hiː; hi][hæd; həd] [tɔːst] [hɪz; ɪz] [pɜːrs] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

”	He	had	tossed	his	purse	upon	the	table	.
”	他	有	抛掷	他的	钱包	之上	这	桌子	.

他把钱包扔在了桌子上。

[æz; əz][hiː; hi] [fel] ['ɪntuː] [ðɪs] [dɪm] [ˌkɑːdʒɪ'teɪʃn] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] , [ðə; ði]['stuːd(ə)nt] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ,

As	he	fell	into	this	dim	cogitation	with	himself	,	the	student	took	it	up	,
作为	他	跌倒	进入	这	暗淡	思维	和	他自己	,	这	学生	采取	它	向上	,

当他陷入这种昏昏沉沉的沉思时，学生开始思考起来。

[ænd; ənd] [held] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

and	held	it	out	to	him	.
和	握住	它	出去	到	他	.

然后把它递给了他。

“ [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [bæk] , [sɜːr] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈpraʊdli] , [ðoʊ] [nɑːt] [ˈæŋgrəli] .

“	Take	it	back	,	sir	,	”	he	said	proudly	,	though	not	angrily	.
“	拿	它	后退	,	先生	,	”	他	说	自豪地	,	尽管	不是	愤怒地	.

“先生，请您收回它，”他骄傲地说，语气中并没有生气。

“ [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [teɪk] [frʌm; frəm] [ˌem ˈiː] , [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðə; ði] [rɪˈembrəns] [ʌv; əv] [jʊr; jər]

“	I	wish	you	could	take	from	me	,	with	it	,	the	remembrance	of	your
“	我	希望	你	可以	拿	从	我	,	和	它	,	这	纪念	的	你的

[wɜːrdz] [ænd; ənd] [ˈɔːfər] . ”

words	and	offer	.	”
字	和	提供	.	”

“我希望你能从我这里带走你的话语和提议的记忆。”

“ [juː; jʊ] [duː] ?

“	You	do	?
“	你	做	?

“你做?

” [hiː; hi] [riˈtɔːtid] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [waɪld] [laɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

”	he	retorted	,	with	a	wild	light	in	his	eyes	.
”	他	反驳	,	和	一个	荒野	光	在	他的	眼睛	.

“他反驳道，眼中闪过一丝狂野的光芒。”

“ [juː; jʊ] [duː] ? ”

“	You	do	?	”
“	你	做	?	”

“你做? ”

“ [aɪ] [duː] !

“	I	do	!
“	我	做	!

“我愿意!

” [ðə; ði] [ˈkemɪst] [went] [kloʊz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [pɜːrs] ,

”	The	Chemist	went	close	to	him	,	for	the	first	time	,	and	took	the	purse	,
”	这	化学家	去	关闭	到	他	,	为了	这	第一的	时间	,	和	采取	这	钱包	,

“化学家第一次走近他，拿走了他的钱包。”

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ðə; ði] [ɑːrm] , [ænd; ənd] [lʊkt] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] .

and	turned	him	by	the	arm	,	and	looked	him	in	the	face	.
和	转向	他	经过	这	手臂	,	和	看起来	他	在	这	脸	.

他抓住他的胳膊把他转过来，直视着他的脸。

“ [ðer; ðər] [ɪz] [ˈsɑːroʊ] [ænd; ənd] [ˈtrʌb(ə)l] [ɪn] [ˈsɪknəs] , [ɪz] [ðer; ðər] [nɑːt] ?

“	There	is	sorrow	and	trouble	in	sickness	,	is	there	not	?
“	那里	是	悲哀	和	麻烦	在	疾病	,	是	那里	不是	?

疾病中难免会有悲伤和痛苦，不是吗?

” [hiː; hi] [diˈmɑːndid] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [læf] .

”	he	demanded	,	with	a	laugh	.
”	他	要求	,	和	一个	笑	.

“他笑着问道。”

[ðə; ði] [ˈwʌndərɪŋ] [ˈstuːd(ə)nt] [ˈænsər] , “ [jes] . ”

The	wondering	student	answered	,	“	Yes	.	”
这	好奇	学生	回答	,	“	是的	.	”

这位好奇的学生回答说：“是的。”

“ [ɪn] [ɪts] [ʌn'rest] , [ɪn] [ɪts] [æŋ'zaɪəti] , [ɪn] [ɪts] [sə'spens] ,
“ In its unrest , in its anxiety , in its suspense ,
“ 在 它是 动荡 , 在 它是 焦虑 , 在 它是 悬念 ,

“在它的动荡不安、焦虑不安、悬而未决之中，

[ɪn] [ɔ:l] [ɪts] [treɪn] [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd] ['ment(ə)l] ['mizəriz] ? ” [sed] [ðə; ði] ['kemɪst] ,
in all its train of physical and mental miseries ? ” said the Chemist ,
在 全部 它是 火车 的 身体的 和 精神的 苦难 ? ” 说 这 化学家 ,

“包括它所带来的所有身心痛苦吗？”化学家问道。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [waɪld] [ʌn'ɜ:rθli] [ˌegzʌl'teɪʃn] .
with a wild unearthly exultation .
和 一个 荒野 超凡脱俗的 大喜 .

带着一种狂野而超凡脱俗的喜悦。

“ [ɔ:l] [best] [fər'gɑ:tn] , [ɑ:r; ər] [ðeɪ] [nɑ:t] ?
“ All best forgotten , are they not ?
“ 全部 最好的 被遗忘的 , 是 他们 不是 ?

“最好把它们都遗忘掉，不是吗？”

” [ðə; ði] ['stu:d(ə)nt] [dɪd] [nɑ:t] ['ænsər] , [bʌt; bət] [ə'gen] [pæst] [hɪz; ɪz] [hænd] , [kən'fju:zədli] , [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz]
” The student did not answer , but again passed his hand , confusedly , across his
” 这 学生 做过 不是 回答 , 但 再次 通过了 他的 手 , 困惑地 , 穿过 他的
['fɔ:rhed] .
forehead .
前额 .

“学生没有回答，而是困惑地再次用手摸了摸额头。

[rɛdlɔ] [stɪl] [held] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ðə; ði] [sli:v] , [wen] ['mɪliz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [ˌaʊt'saɪd] .
Redlaw still held him by the sleeve , when Milly's voice was heard outside .
雷德劳 仍然 握住 他 经过 这 袖子 , 什么时候 米莉的 嗓音 曾是 听到 外部 .

雷德劳还抓着他的袖子，这时米莉的声音从外面传了出来。

“ [aɪ] [kæn; kən] [si:] ['veri] [wel] [naʊ] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , “ [θæŋk] [ju:; jʊ] , ['doʊlf] .
“ I can see very well now , ” she said , “ thank you , Dolf .
“ 我 能 看 非常 出色地 现在 , ” 她 说 , “ 感谢 你 , 多尔夫 .

“我现在看得很清楚了，”她说，“谢谢你，多尔夫。”

[dəunt] [kraɪ] , [dɪr] .
Don't cry , dear .
不 哭 , 亲爱的 .

别哭，亲爱的。

['fɑ:ðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [wɪl] [bi:; bi] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ə'gen] , [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [ænd; ənd] [hoʊm]
Father and mother will be comfortable again , to - morrow , and home
父亲 和 母亲 将要 是 舒服的 再次 , 到 - 明天 , 和 家
[wɪl] [bi:; bi] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [tu:] .
will be comfortable too .
将要 是 舒服的 也 .

明天，父母就会再次感到舒适，家里也会变得舒适。

[ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [ɪz] [ðer; ðər] !
A gentleman with him , is there !
一个 绅士 和 他 , 是 那里 !

他身边还有一位男士！

” [rɛdlɔ] [rɪ'li:st] [hɪz; ɪz] [hoʊld] , [æz; əz] [hi:; hi] ['lisnd] .
” Redlaw released his hold , as he listened .
” 雷德劳 发布 他的 抓住 , 作为 他 听着 .

雷德劳松开了手，边听边说。

“ [aɪ][hæv; həv] [fɪrd] , [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst]['moʊmənt] , ” [hiː; hi] ['mɝːmɝd] [tuː; tə] [hɪm'self] , “ [tuː; tə]

“	I	have	feared	,	from	the	first	moment	,	”	he	murmured	to	himself	,	“	to
”	我	有	害怕	,	从	这	第一的	片刻	,	”	他	低声说道	到	他自己	,	“	到

[miːt] [hɜːr; hər] .

meet	her	.
见面	她	.

“从一开始，我就害怕见到她，”他喃喃自语道。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['stedi] ['kwɑːləti][ʌv; əv] ['gʊdnəs] [ɪn][hɜːr; hər] , [ðæt] [aɪ] [dred] [tuː; tə] ['ɪnfluəns] .

There	is	a	steady	quality	of	goodness	in	her	,	that	I	dread	to	influence	.
那里	是	一个	稳定的	质量	的	善良	在	她	,	那	我	恐惧	到	影响	.

她身上有一种始终如一的善良品质，我害怕会影响到它。

[aɪ] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] ['mɜːrdərər] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] ['tendə] [ænd; ənd] [best] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] ['bʊzəm] .

I	may	be	the	murderer	of	what	is	tenderest	and	best	within	her	bosom	.
我	可能	是	这	凶手	的	什么	是	最嫩的	和	最好的	之内	她	怀	.

我或许是她胸中最温柔、最美好事物的刽子手。

” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['nɔkiŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

”	She	was	knocking	at	the	door	.
”	她	曾是	敲门	在	这	门	.

她正在敲门。

“ [ʃæl; ʃəl][aɪ] [dɪs'mɪs] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][æn; ən]['aɪd(ə)l] [fɔːr'boʊdɪŋ] , [ɔːr] [stɪl] [ə'vɔɪd] [hɜːr; hər] ?

“	Shall	I	dismiss	it	as	an	idle	foreboding	,	or	still	avoid	her	?
“	将	我	解雇	它	作为	一个	闲置的	不祥的预感	,	或者	仍然	避免	她	?

“我应该把它当作杞人忧天的预感而置之不理，还是继续躲避她？”

” [hiː; hi] ['mʌtəd] , ['lʊkɪŋ] [ʌn'iːzɪli] [ə'raʊnd] .

”	he	muttered	,	looking	uneasily	around	.
”	他	低声说道	,	寻找	不安地	大约	.

他喃喃自语，不安地环顾四周。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['nɔkiŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ə'gen] .

She	was	knocking	at	the	door	again	.
她	曾是	敲门	在	这	门	再次	.

她又在敲门了。

“ [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['vɪzɪtər] [huː] [kʊd; kəd] [kʌm] [hɪr] , ” [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [hɔːrs] [ə'lɑːrmd] [vɔɪs] ,

“	Of	all	the	visitors	who	could	come	here	,	”	he	said	,	in	a	hoarse	alarmed	voice	,
“	的	全部	这	访客	WHO	可以	来	这里	,	”	他	说	,	在	一个	嘶哑	惊慌	嗓音	,

“所有可能来这里的访客中，”他用沙哑而惊恐的声音说道，

['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , “ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][wʌn][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'zaɪər][moʊst][tuː; tə] [ə'vɔɪd] .

turning	to	his	companion	,	“	this	is	the	one	I	should	desire	most	to	avoid	.
转弯	到	他的	伴侣	,	“	这	是	这	一	我	应该	欲望	最多	到	避免	.

转向他的同伴说：“这是我最想避免的。”

[haɪd] [ˌem 'iː] !

Hide	me	!
隐藏	我	!

藏好我！

” [ðə; ði]['stuːd(ə)nt] ['oʊpənd] [ə; eɪ] [freɪl] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] ,

”	The	student	opened	a	frail	door	in	the	wall	,
”	这	学生	打开	一个	脆弱	门	在	这	墙	,

“学生打开了墙上一扇脆弱的门，

[kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] [wer] [ðə; ði] ['gærət] - [ruːf] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [sloʊp] [tɔːrdz] [ðə; ði] [flɔːr] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

communicating	**where**	**the**	**garret**	**-**	**roof**	**began**	**to**	**slope**	**towards**	**the**	**floor**	**,**	**with**	**a**
沟通	在哪里	这	阁楼	-	屋顶	开始	到	坡	向	这	地面	,	和	一个

[smɔːl] ['ɪnər] [ruːm] .

small	**inner**	**room**	**.**
小的	内	房间	.

从阁楼屋顶开始向下倾斜的地方，与一个小内室相连。

[rɛdlɔ] [pæst] [ɪn] ['heɪstɪli] , [ænd; ənd] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː]['æftər][hɪm; ɪm] .

Redlaw	**passed**	**in**	**hastily**	**,**	**and**	**shut**	**it**	**after**	**him**	**.**
雷德劳	通过了	在	草草	,	和	关闭	它	后	他	.

雷德劳匆匆走了进去，然后把门关上了。

[ðə; ði]['stuːd(ə)nt] [ðen] [riˈzjuːmd] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ə'pɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] , [ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə]

The	**student**	**then**	**resumed**	**his**	**place**	**upon**	**the**	**couch**	**,**	**and**	**called**	**to**	**her**	**to**
这	学生	然后	恢复	他的	地方	之上	这	长椅	,	和	称为	到	她	到

['entər] .

enter	**.**
进入	.

然后，那名学生回到沙发上，叫她进来。

“ [dɪr] ['mɪstər] . ['edmənd] , ” [sed] ['mɪli] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] , “ [ðeɪ] [toʊld][ˌem ˈiː][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]

“	**Dear**	**Mr**	**.**	**Edmund**	**,**	**”**	**said**	**Milly**	**,**	**looking**	**round**	**,**	**“**	**they**	**told**	**me**	**there**	**was**	**a**
“	亲爱的	先生	.	埃德蒙	,	”	说	米莉	,	寻找	圆形的	,	“	他们	讲述	我	那里	曾是	一个

['dʒent(ə)lmən] [hɪr] . ”

gentleman	**here**	**.**	**”**
绅士	这里	.	”

“亲爱的埃德蒙先生，”米莉环顾四周说道，“他们告诉我这里有一位先生。”

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn] [hɪr] [bʌt; bət][aɪ] . ”

“	**There**	**is**	**no**	**one**	**here**	**but**	**I**	**.**	**”**
“	那里	是	不	一	这里	但	我	.	”

“这里只有我一个人。”

“ [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [sʌm; səm][wʌn] ? ”

“	**There**	**has**	**been**	**some**	**one**	**?**	**”**
“	那里	有	到过	一些	一	?	”

“有人吗？”

“ [jes] , [jes] , [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [sʌm; səm][wʌn] .

“	**Yes**	**,**	**yes**	**,**	**there**	**has**	**been**	**some**	**one**	**.**
“	是的	,	是的	,	那里	有	到过	一些	一	.

“是的，是的，确实有人这么做过。”

” [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['bæskɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [went] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]

”	**She**	**put**	**her**	**little**	**basket**	**on**	**the**	**table**	**,**	**and**	**went**	**up**	**to**	**the**	**back**	**of**	**the**
”	她	放	她	小的	篮子	在	这	桌子	,	和	去	向上	到	这	后退	的	这

[kaʊtʃ] ,

couch	**,**
长椅	,

她把小篮子放在桌子上，然后走到沙发后面。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ɪkˈstendɪd] [hænd] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] .

as	**if**	**to**	**take**	**the**	**extended**	**hand**	**—**	**but**	**it**	**was**	**not**	**there**	**.**
作为	如果	到	拿	这	扩展	手	—	但	它	曾是	不是	那里	.

仿佛要握住伸出的手——但那只手并不在那里。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sər'praɪzd] , [ɪn][hɜːr; hər]['kwaɪət] [weɪ] , [ʃiː; ʃi] [liːnd] ['oʊvər][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

A	**little**	**surprised**	**,**	**in**	**her**	**quiet**	**way**	**,**	**she**	**leaned**	**over**	**to**	**look**	**at**	**his**	**face**	**,**
一个	小的	惊讶	,	在	她	安静的	方式	,	她	倾斜	超过	到	看	在	他的	脸	,

她有些惊讶，以她特有的平静姿态，俯身去看他的脸。

[ænd; ənd] ['dʒentli] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [braʊ] .

and	gently	touched	him	on	the	brow	.
和	轻轻地	感动	他	在	这	眉头	.

然后轻轻地摸了摸他的额头。

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [kwaɪt] [æz; əz] [wel] [tuː; tə] - [naɪt] ?

"	Are	you	quite	as	well	to	-	night	?
"	是	你	相当	作为	出色地	到	-	夜晚	?

你今晚感觉还好吗?

[jʊr; jər] [hed] [ɪz] [nɑːt] [soʊ] [kuːl] [æz; əz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˌæftər'nuːn] . "

Your	head	is	not	so	cool	as	in	the	afternoon	.	"
你的	头	是	不是	所以	凉爽的	作为	在	这	下午	.	"

你的头不像下午那么凉爽了。

" [tʌt] ! " [sed] [ðə; ðɪ] ['stuːd(ə)nt] , ['petʃələntli] , " ['verɪ] ['lɪt(ə)l] [eɪlz] [ˌem 'iː] .

"	Tut	!	"	said	the	student	,	petulantly	,	"	very	little	ails	me	.
"	图坦卡蒙	!	"	说	这	学生	,	任性地	,	"	非常	小的	疾病	我	.

"啧！"学生不高兴地说，"我很少生病。"

" [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [sər'praɪz] , [bʌt; bət] [noʊ] [rɪ'proʊtʃ] , [wʌz; wəz] [ɪk'sprest] [ɪn] [hɜːr; hər] [feɪs] ,

"	A	little	more	surprise	,	but	no	reproach	,	was	expressed	in	her	face	,
"	一个	小的	更多的	惊喜	,	但	不	责备	,	曾是	表达	在	她	脸	,

她脸上露出一丝惊讶，但没有责备的神色。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɪð'druː] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['teɪbl] ,

as	she	withdrew	to	the	other	side	of	the	table	,
作为	她	退出	到	这	其他	边	的	这	桌子	,

她退到桌子另一边去时，

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [smɔːl] ['pækɪt] [ʌv; əv] ['niːd(ə)lwɜːrk] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['bæskɪt] .

and	took	a	small	packet	of	needlework	from	her	basket	.
和	采取	一个	小的	包	的	针线活	从	她	篮子	.

她从篮子里拿出一小包针线活用品。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ə'gen] , [ɑːn] ['sekənd] [θɔːts] , [ænd; ənd] ['goʊɪŋ] ['nɔɪzləsli] [ə'baʊt]
[ðə; ðɪ] [ruːm] ,

But	she	laid	it	down	again	,	on	second	thoughts	,	and	going	noiselessly	about	the	room	,
但	她	铺设	它	向下	再次	,	在	第二	想法	,	和	去	无声	关于	这	房间	,

但她转念一想，又把书放下，然后无声地在房间里走动。

[set] ['evrɪθɪŋ] [ɪg'zæktlɪ] [ɪn] [ɪts] [pleɪs] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [niːtist] ['ɔːrdər] ;

set	everything	exactly	in	its	place	,	and	in	the	neatest	order	;
放	一切	确切地	在	它是	地方	,	和	在	这	最整洁	命令	;

将一切物品摆放在正确的位置，并按照最整齐的顺序排列;

['iːv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['kuʃənz] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [kaʊtʃ] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ] [soʊ] [laɪt] [ə; eɪ] [hænd] ,

even	to	the	cushions	on	the	couch	,	which	she	touched	with	so	light	a	hand	,
甚至	到	这	靠垫	在	这	长椅	,	哪个	她	感动	和	所以	光	一个	手	,

甚至连沙发上的靠垫，她都用极其轻柔的手轻轻抚摸过。

[ðæt] [hiː; hi] ['hɑːrdlɪ] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [hiː; hi] [leɪ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['faɪər] .

that	he	hardly	seemed	to	know	it	,	as	he	lay	looking	at	the	fire	.
那	他	几乎	似乎	到	知道	它	,	作为	他	躺	寻找	在	这	火	.

他似乎对此毫不知情，只是躺在那里望着火堆。

[wen] [ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [swept] [ðə; ðɪ] [hɑːrθ] , [ʃiː; ʃi] [sæt] [daʊn] ,

When	all	this	was	done	,	and	she	had	swept	the	hearth	,	she	sat	down	,
什么时候	全部	这	曾是	完毕	,	和	她	有	扫荡	这	炉	,	她	卫星	向下	,

这一切完成后，她打扫完壁炉，便坐了下来。

[ɪn][hɜːr; hər] ['mɑːdɪst] ['lɪt(ə)l] ['bɑːnɪt] , [tuː; tə][hɜːr; hər] [wɜːrk] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kwaɪətli] ['bɪzi] [ɑːn][aɪ 'tiː]

in	her	modest	little	bonnet	,	to	her	work	,	and	was	quietly	busy	on	it
在	她	谦虚的	小的	引擎盖	,	到	她	工作	,	和	曾是	悄悄	忙碌的	在	它

[də'rektli; daɪ'rektli] .

directly	.
直接地	.

她戴着朴素的小帽子，去工作，并且安静地埋头苦干。

" [ɪts] [ðə; ðɪ] [nuː] ['mʌzlɪn] ['kɜːrt(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] , ['mɪstər] . ['edmənd] , " [sed] ['mɪli] ,

"	It's	the	new	muslin	curtain	for	the	window	,	Mr	.	Edmund	,	"	said	Milly	,
"	它是	这	新的	细棉布	窗帘	为了	这	窗户	,	先生	.	埃德蒙	,	"	说	米莉	,

“这是新的薄纱窗帘，埃德蒙先生，”米莉说。

['stɪtʃɪŋ] [ə'weɪ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɔːkt] .

stitching	away	as	she	talked	.
缝合	离开	作为	她	谈话	.

她一边说话一边缝纫。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [lʊk] ['veri] [kliːn] [ænd; ənd] [naɪs] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][kɔːsts] ['veri] ['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [wɪl] [seɪv]

"	It	will	look	very	clean	and	nice	,	though	it	costs	very	little	,	and	will	save
"	它	将要	看	非常	干净的	和	好的	,	尽管	它	成本	非常	小的	,	和	将要	节省

[jʊr; jər] [aɪz] ,

your	eyes	,
你的	眼睛	,

“它看起来会非常干净漂亮，而且花费很少，还能保护你的眼睛。”

[tuː] , [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [laɪt] .

too	,	from	the	light	.
也	,	从	这	光	.

也来自光线。

[maɪ] ['wɪljəm] [sez] [ðə; ðɪ] [ruːm] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [tuː] [laɪt] [dʒʌst] [naʊ] ,

My	William	says	the	room	should	not	be	too	light	just	now	,
我的	威廉	说道	这	房间	应该	不是	是	也	光	只是	现在	,

我的威廉说现在房间里不应该太亮。

[wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɪ'kʌvərɪŋ] [soʊ] [wel] , [ɔːr][ðə; ðɪ] [gler] [maɪt] [meɪk] [juː; jʊ] ['gɪdi] .

when	you	are	recovering	so	well	,	or	the	glare	might	make	you	giddy	.
什么时候	你	是	恢复中	所以	出色地	,	或者	这	强光	可能	制作	你	头晕	.

当你恢复得很好的时候，或者强光可能会让你头晕目眩。

" [hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [soʊ]['fretf(ə)l][ænd; ənd][ɪm'peɪʃ(ə)nt][ɪn][hɪz; ɪz]

"	He	said	nothing	;	but	there	was	something	so	fretful	and	impatient	in	his
"	他	说	没有什么	;	但	那里	曾是	某物	所以	烦躁	和	不耐烦	在	他的

[tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

change	of	position	,
改变	的	位置	,

他什么也没说；但他的姿态变化中却流露出焦躁和不耐烦。

[ðæt] [hɜːr; hər] [kwɪk] ['fɪŋgərz] [stɑːpt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['æŋkʃəsli] .

that	her	quick	fingers	stopped	,	and	she	looked	at	him	anxiously	.
那	她	快的	手指	停止	,	和	她	看起来	在	他	焦虑地	.

她灵巧的手指停了下来，焦急地看着他。

“ [ðə; ðɪ] ['piləuz] [ɑːr; ər][nɑːt]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['leɪɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər][wɜːrk][ænd; ənd]

"	The	pillows	are	not	comfortable	,	"	she	said	,	laying	down	her	work	and
"	这	枕头	是	不是	舒服的	,	"	她	说	,	躺下	向下	她	工作	和

['raɪzɪŋ] .

rising	.
上升	.

“枕头不舒服，”她说着，放下手中的工作，站了起来。

“ [aɪ] [wɪl] [suːn] [pʊt] [ðem; ðəm] [raɪt] . ”

“	I	will	soon	put	them	right	.	”
”	我	将要	很快	放	他们	正确的	.	”

“我会尽快纠正他们的错误。”

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] [wel] , ” [hiː; hi] ['ænsər] .

“	They	are	very	well	,	”	he	answered	.
”	他们	是	非常	出色地	,	”	他	回答	.

“他们都很好，”他回答说。

“ [liːv] [ðem; ðəm] [ə'loʊn] , [preɪ] .

“	Leave	them	alone	,	pray	.
”	离开	他们	独自的	,	祈祷	.

“别管他们了，祈祷吧。”

[juː; jʊ] [meɪk] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] .

You	make	so	much	of	everything	.
你	制作	所以	很多	的	一切	.

你把什么都看得太重了。

” [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [seɪ] [ðɪs] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] [soʊ] ['θæŋklɪsli] ,

”	He	raised	his	head	to	say	this	,	and	looked	at	her	so	thanklessly	,
”	他	提高	他的	头	到	说	这	,	和	看起来	在	她	所以	忘恩负义	,

他抬起头说了这句话，眼神里充满了感激之情。

[ðæt] , ['æftər] [hiː; hi] [hæd; həd] [θroʊn] [hɪm'self] [daʊn] [ə'gen] , [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['tɪmɪdli] ['pɔːzɪŋ] .

that	,	after	he	had	thrown	himself	down	again	,	she	stood	timidly	pausing	.
那	,	后	他	有	抛掷	他自己	向下	再次	,	她	站立	胆怯地	暂停	.

在他再次扑倒在地之后，她怯生生地站在那里，停顿了一下。

[haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi] [ri'zjuːmd] [hɜːr; hər] [siːt] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['niːd(ə)l] , [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [də'rektɪd] ['iːv(ə)n]

However	,	she	resumed	her	seat	,	and	her	needle	,	without	having	directed	even
然而	,	她	恢复	她	座位	,	和	她	针	,	没有	拥有	指导	甚至

[ə; eɪ] ['mɜːrmərɪŋ] [lʊk] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ,

a	murmuring	look	towards	him	,
一个	淙淙	看	向	他	,

然而，她重新坐下，拿起针线，甚至连看都没看他一眼。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [suːn] [æz; əz] ['bɪzi] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

and	was	soon	as	busy	as	before	.
和	曾是	很快	作为	忙碌的	作为	前	.

很快又像以前一样忙碌起来。

“ [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] , ['mɪstər] . ['edmənd] , [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] ['ɔːf(ə)n] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]

“	I	have	been	thinking	,	Mr	.	Edmund	,	that	you	have	been	often	thinking	of
”	我	有	到过	思维	,	先生	.	埃德蒙	,	那	你	有	到过	经常	思维	的

[leɪt] ,

late	,
晚的	,

“埃德蒙先生，我一直在想您最近经常在想的事情，”

[wen] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [baɪ] , [haʊ] [truː] [ðə; ði] ['seɪɪŋ] [ɪz] , [ðæt] [əd'vɜːrsəti] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd]

when	I	have	been	sitting	by	,	how	true	the	saying	is	,	that	adversity	is	a	good
什么时候	我	有	到过	坐着	经过	,	如何	真的	这	说	是	,	那	逆境	是	一个	好的

['tiːtʃər] .

teacher	.
老师	.

当我袖手旁观时，我才真正体会到“逆境是最好的老师”这句话的真谛。

[helθ] [wɪl] [biː; bi] [mɔːr] ['preʃəs] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['æftər] [ðɪs] ['ɪlnəs] , [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['evər] [bɪn] .

Health	**will**	**be**	**more**	**precious**	**to**	**you**	**,**	**after**	**this**	**illness**	**,**	**than**	**it**	**has**	**ever**	**been**	**.**
健康	将要	是	更多的	宝贵的	到	你	,	后	这	疾病	,	比	它	有	曾经	到过	.

经历这场疾病之后，你会比以往任何时候都更加珍惜健康。

[ænd; ənd] ['jɪrz] [hens] , [wen] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [jɪr] [kʌmz] [raʊnd] ,

And	**years**	**hence**	**,**	**when**	**this**	**time**	**of**	**year**	**comes**	**round**	**,**
和	年	因此	,	什么时候	这	时间	的	年	来	圆形的	,

多年以后，当每年的这个时候到来时，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ðɪ] [deɪz] [wen] [juː; jʊ] [leɪ] [hɪr] [sɪk] , [ə'loʊn] ,

and	**you**	**remember**	**the**	**days**	**when**	**you**	**lay**	**here**	**sick**	**,**	**alone**	**,**
和	你	记住	这	天	什么时候	你	躺	这里	生病的	,	独自的	,

你还记得那些独自一人病倒躺在这里的时光吗?

[ðæt] [ðə; ðɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['ɪlnəs] [maɪt] [nɑːt] [ə'flɪkt] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] ['dɪrɪst] [tuː; tə][juː; jʊ]

that	**the**	**knowledge**	**of**	**your**	**illness**	**might**	**not**	**afflict**	**those**	**who**	**are**	**dearest**	**to**	**you**
那	这	知识	的	你的	疾病	可能	不是	折磨	那些	WHO	是	亲爱的	到	你

,

,

,

愿你的病情不会让至亲之人为此担忧。

[jʊr; jər] [hoʊm] [wɪl] [biː; bi] ['dʌbli] [dɪr] [ænd; ənd] ['dʌbli] [blest] .

your	**home**	**will**	**be**	**doubly**	**dear**	**and**	**doubly**	**blest**	**.**
你的	家	将要	是	双倍	亲爱的	和	双倍	祝福	.

你的家将倍感温馨，倍感幸福。

[naʊ] , ['ɪznt] [ðæt] [ə; eɪ] [gʊd] , [truː] [θɪŋ] ?

Now	**,**	**isn't**	**that**	**a**	**good**	**,**	**true**	**thing**	**?**
现在	,	不是	那	一个	好的	,	真的	事物	?

这难道不是一件好事吗?

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [ɪn'tent] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [wɜːrk] , [ænd; ənd] [tuː] ['ɜːrnɪst] [ɪn] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	**She**	**was**	**too**	**intent**	**upon**	**her**	**work**	**,**	**and**	**too**	**earnest**	**in**	**what**	**she**	**said**	**,**
"	她	曾是	也	意图	之上	她	工作	,	和	也	认真	在	什么	她	说	,

她太专注于工作，说话也太认真。

[ænd; ənd] [tuː] [kəm'poʊzd] [ænd; ənd]['kwaɪət] [ˌɔːltə'geðər] ,

and	**too**	**composed**	**and**	**quiet**	**altogether**	**,**
和	也	由	和	安静的	共	,

而且整体上过于沉着冷静。

[tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðə; ðɪ] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər] ['eni] [lʊk] [hiː; hi] [maɪt] [də'rekt] [tɔːrdz] [hɜːr; hər][ɪn][rɪ'plaɪ] ;

to	**be**	**on**	**the**	**watch**	**for**	**any**	**look**	**he**	**might**	**direct**	**towards**	**her**	**in**	**reply**	**;**
到	是	在	这	手表	为了	任何	看	他	可能	直接的	向	她	在	回复	;

时刻留意他可能投向她的任何眼神;

[soʊ][ðə; ðɪ] [ʃæft] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌn'greɪtfl] [glæns] [fel] ['hɑːrmləs] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [wuːnd] [hɜːr; hər] .

so	**the**	**shaft**	**of**	**his**	**ungrateful**	**glance**	**fell**	**harmless**	**,**	**and**	**did**	**not**	**wound**	**her**	**.**
所以	这	轴	的	他的	忘恩负义	瞥一眼	跌倒	无害	,	和	做过	不是	伤口	她	.

因此，他那忘恩负义的目光并没有伤害到她，反而落在了她身上。

“ [ɑː] ! ” [sed] ['mɪli] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['prɪti] [hed] [ɪn'klaɪnɪŋ] ['θɔːtfəli] [ɑːn][wʌn] [saɪd] ,

“	**Ah**	**!**	**”**	**said**	**Milly**	**,**	**with**	**her**	**pretty**	**head**	**inclining**	**thoughtfully**	**on**	**one**	**side**	**,**
“	啊	!	”	说	米莉	,	和	她	漂亮的	头	倾斜	深思熟虑	在	一	边	,

“啊！”米莉说道，她漂亮的脑袋若有所思地歪向一边。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [daʊn] , ['fɑ:loʊɪŋ] [hɜ:r; hər] ['bɪzi] ['fɪŋgərz] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [aɪz] .

as	she	looked	down	,	following	her	busy	fingers	with	her	eyes	.
作为	她	看起来	向下	,	下列的	她	忙碌的	手指	和	她	眼睛	.

她低头看着自己忙碌的手指，目光顺着手指移动的方向移动。

“ ['i:v(ə)n][ɑ:n][ˌem 'i:] — [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ju:; jʊ] , ['mɪstər] . ['edmənd] , [fɔ:r; fər]

“	Even	on	me	—	and	I	am	very	different	from	you	,	Mr	.	Edmund	,	for
”	甚至	在	我	—	和	我	是	非常	不同的	从	你	,	先生	.	埃德蒙	,	为了

[aɪ][hæv; həv][noʊ] ['lɜ:rnɪŋ] ,

I	have	no	learning	,
我	有	不	学习	,

“即使是我——我和你很不一样，埃德蒙先生，因为我没有受过教育，

[ænd; ənd][dəunt] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] [θɪŋk] ['prɑ:pərli] — [ðɪs] [vju:] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] [hæz; həz] [meɪd]

and	don't	know	how	to	think	properly	—	this	view	of	such	things	has	made
和	不	知道	如何	到	思考	适当地	—	这	看法	的	这样的	事物	有	制成

[ə; eɪ] [greɪt] [ɪm'preʃ(ə)n] ,

a	great	impression	,
一个	伟大的	印象	,

而且他们不知道如何正确思考——这种观点给他们留下了深刻的印象。

[sɪns] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['laɪɪŋ] [ɪl] .

since	you	have	been	lying	ill	.
自从	你	有	到过	说谎	患病的	.

自从你生病卧床以来。

[wen] [aɪ][hæv; həv] [si:n] [ju:; jʊ][soʊ] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr]

When	I	have	seen	you	so	touched	by	the	kindness	and	attention	of	the	poor
什么时候	我	有	已见	你	所以	感动	经过	这	仁慈	和	注意力	的	这	贫穷的

['pi:p(ə)l] [daʊn] [sterz] ,

people	down	stairs	,
人们	向下	楼梯	,

当我看到你被楼下穷人的善意和关怀深深感动时，

[aɪ][hæv; həv] [felt] [ðæt] [ju:; jʊ] [θɔ:t] ['i:v(ə)n] [ðæt] [ɪk'spɪriəns] [sʌm; səm] [rɪ'peɪmənt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [lɔ:s]

I	have	felt	that	you	thought	even	that	experience	some	repayment	for	the	loss
我	有	毛毡	那	你	想法	甚至	那	经验	一些	还款	为了	这	损失

[ʌv; əv] [helθ] ,

of	health	,
的	健康	,

我一直觉得你认为即使是那样的经历也能弥补你失去的健康。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ri:d] [ɪn][jʊr; jər] [feɪs] , [æz; əz] [pleɪn] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bʊk] ,

and	I	have	read	in	your	face	,	as	plain	as	if	it	was	a	book	,
和	我	有	读	在	你的	脸	,	作为	清楚的	作为	如果	它	曾是	一个	书	,

我从你的脸上读懂了一切，就像读一本书一样清晰明了。

[ðæt] [bʌt; bət][fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] ['sɑ:roʊ] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [noʊ] [hæf][ðə; ði] [gʊd]

that	but	for	some	trouble	and	sorrow	we	should	never	know	half	the	good
那	但	为了	一些	麻烦	和	悲哀	我们	应该	绝不	知道	一半	这	好的

[ðer; ðər][ɪz] [ə'baʊt] [ˌju: 'es] .

there	is	about	us	.
那里	是	关于	我们	.

若非遭遇苦难和悲伤，我们永远无法知晓身边一半的美好事物。

” [hɪz; ɪz] ['getɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kaʊtʃ] , [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜ:r; hər] , [ɔ:r][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑ:n][tu:; tə]

”	His	getting	up	from	the	couch	,	interrupted	her	,	or	she	was	going	on	to
”	他的	获得	向上	从	这	长椅	,	中断	她	,	或者	她	曾是	去	在	到

[seɪ] [mɔ:r] .

say	more	.
说	更多的	.

“他从沙发上站起来打断了她的话，或者她正要继续说下去。”

“ [wiː; wi] ['niːdnt] ['mægnɪfaɪ][ðə; ði]['merɪt] , ['mɪsɪz] . ['wɪljəm] , ” [hiː; hi] [rɪ'dʒɔɪnd] ['slaɪtɪŋli] .

“	We	needn't	magnify	the	merit	,	Mrs	.	William	,	”	he	rejoined	slightingly	.
”	我们	不必	放大	这	优点	,	太太	.	威廉	,	”	他	重新加入	略微地	.

“我们不必夸大其词，威廉夫人，”他轻蔑地回答道。

“ [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [daʊn] [sterz] [wɪl] [biː; bi] [peɪd] [ɪn] [gʊd] [taɪm] [aɪ] [der] [seɪ] ,

“	The	people	down	stairs	will	be	paid	in	good	time	I	dare	say	,
”	这	人们	向下	楼梯	将要	是	有薪酬的	在	好的	时间	我	敢	说	,

“我敢说，楼下的人很快就会拿到工资的。”

[fɔːr; fər] ['eni] ['lɪt(ə)l]['ekstrə] ['sɜːrvɪs] [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] ['rendərd] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd][pər'hæps] [ðeɪ]

for	any	little	extra	service	they	may	have	rendered	me	;	and	perhaps	they
为了	任何	小的	额外的	服务	他们	可能	有	渲染	我	;	和	也许	他们

[æn'tɪsɪpeɪt] [noʊ] [les] .

anticipate	no	less	.
预料	不	较少的	.

感谢他们为我提供的任何额外帮助；或许他们也期待得到同样的回报。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] , [tuː] .

I	am	much	obliged	to	you	,	too	.
我	是	很多	有义务	到	你	,	也	.

我也非常感谢你。

” [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [stɑːpt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

”	Her	fingers	stopped	,	and	she	looked	at	him	.
”	她	手指	停止	,	和	她	看起来	在	他	.

她的手指停了下来，她看着他。

“ [aɪ] [kɑːnt] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [mɔːr] [ə'blaɪdʒd][baɪ][jʊr; jər] [ɪg'zædʒəreɪtɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] , ” [hiː; hi]

“	I	can't	be	made	to	feel	the	more	obliged	by	your	exaggerating	the	case	,	”	he
”	我	不能	是	制成	到	感觉	这	更多的	有义务	经过	你的	夸大	这	案件	,	”	他

[sed] .

said	.
说	.

“你夸大其词，这不会让我感到更有义务帮助你，”他说。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['sensəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ˌem 'iː] ,

“	I	am	sensible	that	you	have	been	interested	in	me	,
”	我	是	明智的	那	你	有	到过	感兴趣的	在	我	,

“我知道你对我有兴趣，

[ænd; ənd][aɪ] [seɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] .

and	I	say	I	am	much	obliged	to	you	.
和	我	说	我	是	很多	有义务	到	你	.

我非常感谢您。

[wʌt] [mɔːr] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] ?

What	more	would	you	have	?
什么	更多的	会	你	有	?

你还想要什么?

” [hɜːr; hər] [wɜːrk] [fel] [ɑːn][hɜːr; hər][læp] ,

”	Her	work	fell	on	her	lap	,
”	她	工作	跌倒	在	她	膝	,

她的工作落到了她肩上，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stɪl] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['wɔːkɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'tɑːlərənt] [er] ,

as	she	still	looked	at	him	walking	to	and	fro	with	an	intolerant	air	,
作为	她	仍然	看起来	在	他	步行	到	和	弗	和	一个	不宽容	空气	,

她仍然带着不宽容的神情看着他来回踱步。

[ænd; ənd] ['stɑːpɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .
and **stopping** **now** **and** **then** **.**
和 停止 现在 和 然后 .

时不时停下来。

“ [aɪ] [seɪ] [ə'gen] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] .
“ **I** **say** **again** **,** **I** **am** **much** **obliged** **to** **you** **.**
“ 我 说 再次 , 我 是 很多 有义务 到 你 .

我再次表示，我非常感谢你。

[waɪ] ['wiːkən] [maɪ] [sens] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [duː] [ɪn] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] , [baɪ] [pri'fəːiŋ] [ɪ'nɔːrməs]
Why **weaken** **my** **sense** **of** **what** **is** **your** **due** **in** **obligation** **,** **by** **preferring** **enormous**
为什么 削弱 我的 感觉 的 什么 是 你的 到期的 在 义务 , 经过 偏好 巨大的
[kleɪmz] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ?
claims **upon** **me** **?**
索赔 之上 我 ?

为什么要对我提出巨额要求，从而削弱我对你应尽义务的认知?

['trʌb(ə)l] , ['sɑːroʊ] , [ə'flɪkʃ(ə)n] , [əd'vɜːrsəti] !
Trouble **,** **sorrow** **,** **affliction** **,** **adversity** **!**
麻烦 , 悲哀 , 痛苦 , 逆境 !

苦难、悲伤、痛苦、逆境!

[wʌn] [maɪt] [sə'poʊz] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['daɪɪŋ] [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] ['dɛθs] [hɪr] ! ”
One **might** **suppose** **I** **had** **been** **dying** **a** **score** **of** **deaths** **here** **!** **”**
一 可能 认为 我 有 到过 垂死 一个 分数 的 死亡人数 这里 ! ”

人们可能会以为我在这里已经死了无数次了!

“ [duː][juː; jʊ] [bɪ'liːv] , ['mɪstər] . ['edmənd] , ” [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['goʊɪŋ] ['nɪrər] [tuː; tə][hɪm; ɪm]
“ **Do** **you** **believe** **,** **Mr** **.** **Edmund** **,** **”** **she** **asked** **,** **rising** **and** **going** **nearer** **to** **him**
“ 做 你 相信 , 先生 . 埃德蒙 , ” 她 问 , 上升 和 去 更近 到 他
,
,
,

“你相信吗，埃德蒙先生？”她问道，一边起身走向他。

“ [ðæt] [aɪ] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [wɪð; wɪθ] ['eni] ['refrəns] [tuː; tə][maɪ'self]
“ **that** **I** **spoke** **of** **the** **poor** **people** **of** **the** **house** **,** **with** **any** **reference** **to** **myself**
“ 那 我 辐 的 这 贫穷的 人们 的 这 房子 , 和 任何 参考 到 我
?
?
?

“我谈论这所房子里的穷人时，有没有提到我自己？”

[tuː; tə][ˌem 'iː] ? ” ['leɪɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['bʊzəm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt]
To **me** **?** **”** **laying** **her** **hand** **upon** **her** **bosom** **with** **a** **simple** **and** **innocent**
到 我 ? ” 躺下 她 手 之上 她 怀 和 一个 简单的 和 清白的
[smaɪl] [ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] .
smile **of** **astonishment** **.**
微笑 的 惊讶 .

对我而言？”她把手放在胸前，脸上带着纯真无邪的惊讶笑容。

“ [oʊ] ! [aɪ] [θɪŋk] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [gʊd] ['kriːtʃər] , ” [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] .
“ **Oh** **!** **I** **think** **nothing** **about** **it** **,** **my** **good** **creature** **,** **”** **he** **returned** **.**
“ 哦 ! 我 思考 没有什么 关于 它 , 我的 好的 生物 , ” 他 返回 .

“哦！我没想那么多，我的好宝贝，”他回答道。

“ [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][æn; ən] [ˌɪndɪspə'zɪʃn] , [wɪtʃ] [jʊr; jər] [sə'lɪsɪtuːd] — [əb'zɜːrv] !
“ **I** **have** **had** **an** **indisposition** **,** **which** **your** **solicitude** **—** **observe** **!**
“ 我 有 有 一个 病痛 , 哪个 你的 关怀 — 观察 !

“我身体不适，请您多多关心!

[aɪ] [seɪ] [sə'lɪsɪtu:d] — [meɪks] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [mɔ:r] [ʌv; əv] , [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'ti:] ['merɪts] ; [ænd; ənd] [ɪts]
I **say** **solicitude** **—** **makes** **a** **great** **deal** **more** **of** **,** **than** **it** **merits** **;** **and** **it's**
我 说 关怀 — 制作 一个 伟大的 交易 更多的 的 , 比 它 优点 ; 和 它是
['oʊvər] ,
over **,**
超过 ,

我说关心——它做得远远超过了它应得的；然后就结束了。

[ænd; ənd] [wi:; wi] [kɑ:nt] [pər'petʃueɪt] [ˌaɪ 'ti:] .
and **we** **can't** **perpetuate** **it** **.**
和 我们 不能 延续 它 .

我们不能让这种情况继续下去。

" [hi:; hi] ['koʊldli] [tʊk] [ə; eɪ] [bʊk] , [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪbl] .
" **He** **coldly** **took** **a** **book** **,** **and** **sat** **down** **at** **the** **table** **.**
" 他 冷冷地 采取 一个 书 , 和 卫星 向下 在 这 桌子 .

他冷冷地拿起一本书，在桌旁坐了下来。

[ʃi:; ʃi] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] , [ʌn'tɪl] [hɜ:r; hər] [smaɪl] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [gɔ:n] ,
She **watched** **him** **for** **a** **little** **while** **,** **until** **her** **smile** **was** **quite** **gone** **,**
她 观看 他 为了 一个 小的 尽管 , 直到 她 微笑 曾是 相当 已消失 ,

她注视了他一会儿，直到脸上的笑容完全消失。

[ænd; ənd] [ðen] , [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [wer] [hɜ:r; hər] ['bæskɪt] [wʌz; wəz] , [sed] ['dʒentli] :
and **then** **,** **returning** **to** **where** **her** **basket** **was** **,** **said** **gently** **:**
和 然后 , 返回 到 在哪里 她 篮子 曾是 , 说 轻轻地 :

然后，她回到放篮子的地方，轻声说道：

" ['mɪstər] . ['edmənd] , [wʊd] [ju:; jʊ] ['ræðər] [bi:; bi] [ə'loʊn] ? "
" **Mr** **.** **Edmund** **,** **would** **you** **rather** **be** **alone** **?** **"**
" 先生 . 埃德蒙 , 会 你 相当 是 独自的 ? "

"埃德蒙先生，您宁愿一个人待着吗？"

" [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'teɪn] [ju:; jʊ] [hɪr] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .
" **There** **is** **no** **reason** **why** **I** **should** **detain** **you** **here** **,** **"** **he** **replied** **.**
" 那里 是 不 原因 为什么 我 应该 扣留 你 这里 , " 他 回复 .

"我没有理由把你留在这里，"他回答说。

" [ɪk'sept] — " [sed] ['mɪli] , ['hɛzəˌteɪtɪŋ] , [ænd; ənd] ['ʃoʊɪŋ] [hɜ:r; hər] [wɜ:rk] .
" **Except** **—** **"** **said** **Milly** **,** **hesitating** **,** **and** **showing** **her** **work** **.**
" 除了 — " 说 米莉 , 犹豫不决 , 和 显示 她 工作 .

"除了——"米莉犹豫了一下，然后展示她的作品。

" [oʊ] ! [ðə; ði] ['kɜ:rt(ə)n] , " [hi:; hi] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˌsu:pər'sɪliəs] [læf] .
" **Oh** **!** **the** **curtain** **,** **"** **he** **answered** **,** **with** **a** **supercilious** **laugh** **.**
" 哦 ! 这 窗帘 , " 他 回答 , 和 一个 傲慢 笑 .

"哦！是窗帘，"他傲慢地笑着回答。

" [ðæts] [nɑ:t] [wɜ:rθ] ['steɪɪŋ] [fɔ:r; fər] .
" **That's** **not** **worth** **staying** **for** **.**
" 那就是 不是 值得 入住 为了 .

"那不值得留下来。"

" [ʃi:; ʃi] [meɪd] [ʌp] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['pækɪt] [ə'gen] , [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [hɜ:r; hər] ['bæskɪt] .
" **She** **made** **up** **the** **little** **packet** **again** **,** **and** **put** **it** **in** **her** **basket** **.**
" 她 制成 向上 这 小的 包 再次 , 和 放 它 在 她 篮子 .

她又把小包包重新包好，放进了篮子里。

[ðen] ,
Then **,**
然后 ,

然后，

['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv]['peɪʃ(ə)nt] [ɪn'triːti] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]
standing before him with such an air of patient entreaty that he could not
常设 前 他 和 这样的 一个 空气 的 病人 恳求 那 他 可以 不是
[tʃuːz] [bʌt; bət] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] ,
choose but look at her ,
选择 但 看 在 她 ,

她站在他面前，带着一种耐心恳求的神情，让他不由自主地看向她。

[ʃiː; ʃi] [sed] :
she said :
她 说 :

她说：

“ [ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [wɑːnt][ˌem 'iː] , [aɪ] [wɪl] [kʌm] [bæk] ['wɪlɪŋli] .
“ If you should want me , I will come back willingly .
“ 如果 你 应该 想 我 , 我 将要 来 后退 心甘情愿 .

“如果你需要我，我会心甘情愿地回来。”

[wen] [juː; jʊ][dɪd][wɑːnt][ˌem 'iː] , [aɪ][wʌz; wəz][kwaɪt] ['hæpi] [tuː; tə] [kʌm] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['merɪt][ɪn]
When you did want me , I was quite happy to come ; there was no merit in
什么时候 你 做过 想 我 , 我 曾是 相当 快乐的 到 来 ; 那里 曾是 不 优点 在
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

当你需要我的时候，我很乐意来；这并没有什么好处。

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [ə'freɪd] , [ðæt] , [naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['getɪŋ] [wel] ,
I think you must be afraid , that , now you are getting well ,
我 思考 你 必须 是 害怕的 , 那 , 现在 你 是 获得 出色地 ,

我想你一定很害怕，因为你现在正在康复。

[aɪ] [meɪ] [biː; bi] ['trʌb(ə)lsəm] [tuː; tə][juː; jʊ] ; [bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] , [ɪn'diːd] .
I may be troublesome to you ; but I should not have been , indeed .
我 可能 是 麻烦的 到 你 ; 但 我 应该 不是 有 到过 , 的确 .

我或许给你带来了麻烦，但我本不该如此。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kʌm] [noʊ] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən][jʊr; jər] ['wiːknəs] [ænd; ənd] [kən'faɪnmənt] ['læstɪd] .
I should have come no longer than your weakness and confinement lasted .
我 应该 有 来 不 更长 比 你的 弱点 和 监禁 持续 .

我不该在你虚弱和被囚禁期间停留太久。

[juː; jʊ] [oʊ] [ˌem 'iː] ['nʌθɪŋ] ;
You owe me nothing ;
你 欠 我 没有什么 ;

你不欠我任何东西；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [raɪt] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [diːl] [æz; əz]['dʒʌstli][baɪ][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['leɪdi]
but it is right that you should deal as justly by me as if I was a lady
但 它 是 正确的 那 你 应该 交易 作为 公正地 经过 我 作为 如果 我 曾是 一个 女士
— ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['veri] ['leɪdi] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌv] ;
— even the very lady that you love ;
— 甚至 这 非常 女士 那 你 爱 ;

但你理应公平地对待我，如同对待一位女士——甚至是你心爱的女士一样；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [sə'spekt] [ˌem 'iː][ʌv; əv] ['miːnli] ['meɪkɪŋ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][aɪ][hæv; həv] [traɪd]
and if you suspect me of meanly making much of the little I have tried
和 如果 你 怀疑 我 的 卑鄙地 制作 很多 的 这 小的 我 有 尝试
[tuː; tə][duː][tuː; tə] ['kʌmfərt] [jʊr; jər] [sɪk] [ruːm] ,
to do to comfort your sick room ,
到 做 到 舒适 你的 生病的 房间 ,

如果你怀疑我小题大做，故意夸大我为安慰你的病房所做的微不足道的事情，

[juː; jʊ][duː] [jɔːr'self] [mɔːr] [rɔːŋ] [ðæn; ðən]['evər][juː; jʊ][kæn; kən][duː][ˌem 'iː] .

you	do	yourself	more	wrong	than	ever	you	can	do	me	.
你	做	你自己	更多的	错误的	比	曾经	你	能	做	我	.

你对自己造成的伤害远比对我造成的伤害要大得多。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] .

That	is	why	I	am	sorry	.
那	是	为什么	我	是	对不起	.

这就是我感到抱歉的原因。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] .

That	is	why	I	am	very	sorry	.
那	是	为什么	我	是	非常	对不起	.

这就是我深感抱歉的原因。

" [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] ['pæʃənət] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['kwaɪət] , [æz; əz] [ɪn'dɪgnənt] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

" If	she	had	been	as	passionate	as	she	was	quiet	,	as	indignant	as	she
" 如果	她	有	到过	作为	热情的	作为	她	曾是	安静的	,	作为	愤怒	作为	她

[wʌz; wəz][kɑːm] ,

was	calm	,
曾是	冷静的	,

"如果她像她沉默寡言那样热情，像她平静时那样愤慨，

[æz; əz]['æŋgri][ɪn][hɜːr; hər] [lʊk] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['dʒent(ə)l] ,

as	angry	in	her	look	as	she	was	gentle	,
作为	生气的	在	她	看	作为	她	曾是	温和的	,

她外表愤怒，内心却温柔。

[æz; əz] [laʊd] [ʌv; əv] [toʊn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [loʊ] [ænd; ənd] [klɪr] ,

as	loud	of	tone	as	she	was	low	and	clear	,
作为	大声	的	语气	作为	她	曾是	低的	和	清除	,

她的声音既低沉又清晰，但音量却很大。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [left] [noʊ] [sens] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪ'pɑːrtʃər] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,

she	might	have	left	no	sense	of	her	departure	in	the	room	,
她	可能	有	左边	不	感觉	的	她	离开	在	这	房间	,

她离开时可能没有在房间里留下任何痕迹。

[kəm'pɜrd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [wɪtʃ] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['loʊnli] ['stuːd(ə)nt] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [ə'weɪ] .

compared	with	that	which	fell	upon	the	lonely	student	when	she	went	away	.
比较的	和	那	哪个	跌倒	之上	这	孤独	学生	什么时候	她	去	离开	.

与她离开后孤独女学生所承受的境况相比。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] ['drɪrəli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ,

He	was	gazing	drearily	upon	the	place	where	she	had	been	,
他	曾是	凝视	沉闷地	之上	这	地方	在哪里	她	有	到过	,

他目光黯淡地望着她曾经待过的地方。

[wen] [rɛdlɔ] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'siːlmənt] , [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

when	Redlaw	came	out	of	his	concealment	,	and	came	to	the	door	.
什么时候	雷德劳	来了	出去	的	他的	隐蔽	,	和	来了	到	这	门	.

雷德劳从藏身之处出来，来到门口。

" [wen] ['sɪknəs] [leiz] [ɪts][hænd][ɑːn][juː; jʊ] [ə'gen] , " [hiː; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] ['fɪrsli] [bæk] [æt; ət]

" When	sickness	lays	its	hand	on	you	again	,	"	he	said	,	looking	fiercely	back	at
" 什么时候	疾病	躺下	它是	手	在	你	再次	,	"	他	说	,	寻找	激烈地	后退	在

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

"当疾病再次降临到你身上时，"他边说边狠狠地瞪着他。

“ — [meɪ] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [suːn] ! — [daɪ] [hɪr] !
“ — may it be soon ! — Die here !
” — 可能 它 是 很快 ! — 死 这里 !

“——但愿这一天早点到来！——死在这里吧！”

[rɑːt] [hɪr] ! ”
Rot here ! ”
腐烂 这里 ! ”

烂在这里!

“ [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] ? ” [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði] [ˈʌðər] , [ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][æt; ət][hɪz; ɪz] [kloʊk] .
“ What have you done ? ” returned the other , catching at his cloak .
” 什么 有 你 完毕 ? ” 返回 这 其他 , 捕捉 在 他的 披风 .

“你做了什么？”另一个人问道，同时抓住自己的斗篷。

“ [wʌt] [tʃeɪndʒ] [hæv; həv][juː; jʊ] [rɔːt] [ɪn][ˌem ˈiː] ?
“ What change have you wrought in me ?
” 什么 改变 有 你 锻 在 我 ?

你给我带来了怎样的改变?

[wʌt] [kɜːrs] [hæv; həv][juː; jʊ] [brɔːt] [əˈpɑːn][ˌem ˈiː] ?
What curse have you brought upon me ?
什么 诅咒 有 你 带来 之上 我 ?

你给我带来了什么诅咒?

[gɪv] [ˌem ˈiː] [bæk] [maɪˈself] ! ”
Give me back myself ! ”
给 我 后退 我 ! ”

还我我自己!

“ [gɪv] [ˌem ˈiː] [bæk] [maɪˈself] !
“ Give me back myself !
” 给 我 后退 我 !

“还我我自己！”

” [ɪkˈskleɪmd] [rɛdlɔ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈmædmən] .
” exclaimed Redlaw like a madman .
” 惊呼 雷德劳 喜欢 一个 狂人 .

“！”雷德劳像疯了一样喊道。

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ɪnˈfektɪd] !
“ I am infected !
” 我 是 已感染 !

“我被感染了！”

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ɪnˈfekʃəs] !
I am infectious !
我 是 传染性 !

我具有传染性!

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] [ˈpɔɪzn] [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [maɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ɔːl]
I am charged with poison for my own mind , and the minds of all
我 是 带电 和 毒 为了 我的 自己的 头脑 , 和 这 思想 的 全部
[mænˈkaɪnd] .
mankind .
人类 .

我被指控用毒药毒害自己的心灵，以及全人类的心灵。

[wer] [aɪ] [felt] [ˈɪntrəst] , [kəmˈpæʃ(ə)n] , [ˈsɪmpəθi] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈtɜːrnɪŋ] [ˈɪntuː] [stoʊn] .
Where I felt interest , compassion , sympathy , I am turning into stone .
在哪里 我 毛毡 兴趣 , 同情 , 同情 , 我 是 转弯 进入 石头 .

我曾经对某些人感兴趣、同情、怜悯，如今却都变成了石头。

['selfɪʃnəs] [ænd; ənd] [ɪn'grætɪtuːd] [sprɪŋ] [ʌp] [ɪn] [maɪ] ['blaɪtɪŋ] ['futsteps] .

Selfishness	**and**	**ingratitude**	**spring**	**up**	**in**	**my**	**blighting**	**footsteps**	**.**
自私	和	忘恩负义	春天	向上	在	我的	枯萎病	脚步声	.

自私和忘恩负义如影随形。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['oʊnli] [soʊ] [mʌtʃ] [les] [beɪs] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [retʃɪz] [huːm] [aɪ] [meɪk] [soʊ] ,

I	**am**	**only**	**so**	**much**	**less**	**base**	**than**	**the**	**wretches**	**whom**	**I**	**make**	**so**	**,**
我	是	仅有的	所以	很多	较少的	根据	比	这	可怜虫	谁	我	制作	所以	,

我只不过比我所造就的那些卑鄙之徒稍微好一点而已。

[ðæt] [ɪn] [ðə; ði] ['moʊmənt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] [aɪ] [kæn; kən] [heɪt] [ðem; ðəm] .

that	**in**	**the**	**moment**	**of**	**their**	**transformation**	**I**	**can**	**hate**	**them**	**.**
那	在	这	片刻	的	他们的	转型	我	能	恨	他们	.

在他们转变的那一刻，我可以恨他们。

" [æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] — [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [stɪl] ['hoʊldɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [kloʊk] — [hiː; hi] [kæst] [hɪm; ɪm] [ɔːf]

"	**As**	**he**	**spoke**	**—**	**the**	**young**	**man**	**still**	**holding**	**to**	**his**	**cloak**	**—**	**he**	**cast**	**him**	**off**
"	作为	他	辐	—	这	年轻的	男人	仍然	保持	到	他的	披风	—	他	投掷	他	离开

,

,

,

“他说话间，那个年轻人还抓着他的斗篷——他一把将他甩了出去，

[ænd; ənd] [strʌk] [hɪm; ɪm] : [ðen] , ['waɪldli] ['hɜːrid] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [naɪt] [er] [wer] [ðə; ði] [wɪnd]

and	**struck**	**him**	**:**	**then**	**,**	**wildly**	**hurried**	**out**	**into**	**the**	**night**	**air**	**where**	**the**	**wind**
和	击	他	:	然后	,	疯狂地	慌忙	出去	进入	这	夜晚	空气	在哪里	这	风

[wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ] ,

was	**blowing**	**,**
曾是	吹	,

然后击打了他；接着，疯狂地冲进夜色中，迎着风。

[ðə; ði] [snoʊ] ['fɔːlɪŋ] , [ðə; ði] [klaʊd] - [drɪft] ['swiːpɪŋ] [ɑːn] , [ðə; ði] [muːn] ['dɪmli] ['ʃaɪnɪŋ] ; [ænd; ənd]

the	**snow**	**falling**	**,**	**the**	**cloud**	**-**	**drift**	**sweeping**	**on**	**,**	**the**	**moon**	**dimly**	**shining**	**;**	**and**
这	雪	坠落	,	这	云	-	漂移	扫荡	在	,	这	月亮	依稀	灼灼	;	和

[wer] ,

where	**,**
在哪里	,

雪花飘落，云雾缭绕，月光昏暗；而在哪里，

['bloʊɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɪnd] , ['fɔːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [snoʊ] , ['drɪftɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [klaʊdz] , ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn]

blowing	**in**	**the**	**wind**	**,**	**falling**	**with**	**the**	**snow**	**,**	**drifting**	**with**	**the**	**clouds**	**,**	**shining**	**in**
吹	在	这	风	,	坠落	和	这	雪	,	漂流	和	这	云	,	灼灼	在

[ðə; ði] ['muːnlaɪt] ,

the	**moonlight**	**,**
这	月光	,

随风飘荡，随雪飘落，随云飘荡，在月光下闪耀，

[ænd; ənd] ['hevɪli] ['luːmɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['fæn.təmz] [wɜːrdz] , “ [ðə; ði] [gɪft] [ðæt]

and	**heavily**	**looming**	**in**	**the**	**darkness**	**,**	**were**	**the**	**Phantom's**	**words**	**,**	**“**	**The**	**gift**	**that**
和	重度	迫在眉睫	在	这	黑暗	,	是	这	幻影的	字	,	“	这	礼物	那

[aɪ] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] ,

I	**have**	**given**	**,**
我	有	给定	,

在黑暗中，魅影的声音沉重地响起：“我所给予的礼物，

[juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ə'gen] , [goʊ] [wer] [juː; jʊ] [wɪl] !

you	**shall**	**give**	**again**	**,**	**go**	**where**	**you**	**will**	**!**
你	将	给	再次	,	去	在哪里	你	将要	!

你还可以继续付出，去任何你想去的地方！

" ['wɪðər] [hiː; hi] [went] , [hiː; hi] ['niːðər] [nuː] [nɔːr] [kɛəd] , [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [ə'vɔɪdɪd] ['kʌmpəni] .

"	**Whither**	**he**	**went**	**,**	**he**	**neither**	**knew**	**nor**	**cared**	**,**	**so**	**that**	**he**	**avoided**	**company**	**.**
"	往哪里去	他	去	,	他	两者都不	知道	也不	关心	,	所以	那	他	避免	公司	.

“他要去哪里，他既不知道也不在乎，所以他避开人群。”

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [hiː; hi] [felt] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] [meɪd] [ðə; ði] ['bɪzi] [striːts] [ə; eɪ] ['dezərt] , [ænd; ənd] [hɪm'self]

The	**change**	**he**	**felt**	**within**	**him**	**made**	**the**	**busy**	**streets**	**a**	**desert**	**,**	**and**	**himself**
这	改变	他	毛毡	之内	他	制成	这	忙碌的	街道	一个	沙漠	,	和	他自己

[ə; eɪ] ['dezərt] ,

a	**desert**	**,**
一个	沙漠	,

他内心感受到的变化使熙熙攘攘的街道变成了沙漠，也使他自己变成了沙漠。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , [ɪn][ðer; ðər]['mænɪfoʊld] [ɪn'djʊərəns] [ænd; ənd] [weɪz] [ʌv; əv]

and	**the**	**multitude**	**around**	**him**	**,**	**in**	**their**	**manifold**	**endurances**	**and**	**ways**	**of**
和	这	民众	大约	他	,	在	他们的	歧管	耐力	和	方式	的

[laɪf] ,

life	**,**
生活	,

以及他周围的众人，他们有着各种各样的忍耐和生活方式，

[ə; eɪ] ['maɪti] [weɪst] [ʌv; əv][sænd] ,

a	**mighty**	**waste**	**of**	**sand**	**,**
一个	强大的	浪费	的	沙	,

真是浪费沙子啊！

[wɪtʃ] [ðə; ði]['waɪndz] [tɔːst] ['ɪntuː][ʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] [hiːps] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['ruːɪnəs] [kən'fjuːʒ(ə)n]

which	**the**	**winds**	**tossed**	**into**	**unintelligible**	**heaps**	**and**	**made**	**a**	**ruinous**	**confusion**
哪个	这	风	抛掷	进入	无法理解	堆积如山	和	制成	一个	毁灭性的	困惑

[ʌv; əv] .

of	**.**
的	.

狂风将它们吹成一堆堆杂乱无章的碎片，造成了一场灾难性的混乱。

[ðoʊz] ['treɪsɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fæntəm] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] [wʊd] " [daɪ] [aʊt] [suːn]

Those	**traces**	**in**	**his**	**breast**	**which**	**the**	**Phantom**	**had**	**told**	**him**	**would**	**“**	**die**	**out**	**soon**
那些	痕迹	在	他的	胸部	哪个	这	幻影	有	讲述	他	会	"	死	出去	很快

,

,
,

魅影曾告诉他，他胸口的那些痕迹“很快就会消失”。

" [wɜːr; wər][nɑːt] , [æz; əz] [jet] , [soʊ][fɑːr][ə'pɑːn][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə] [deθ] ,

”	**were**	**not**	**,**	**as**	**yet**	**,**	**so**	**far**	**upon**	**their**	**way**	**to**	**death**	**,**
"	是	不是	,	作为	然而	,	所以	远的	之上	他们的	方式	到	死亡	,

“他们当时离死亡还远着呢。”

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [ʌndər'stʊd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi] [meɪd]

but	**that**	**he**	**understood**	**enough**	**of**	**what**	**he**	**was**	**,**	**and**	**what**	**he**	**made**
但	那	他	理解	足够的	的	什么	他	曾是	,	和	什么	他	制成

[ʌv; əv] ['ʌðər] ,

of	**others**	**,**
的	其他的	,

但他足够了解自己，也了解自己对他人的影响。

[tuː; tə][dɪ'zaɪər][tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn] .

to	**desire**	**to**	**be**	**alone**	**.**
到	欲望	到	是	独自的	.

渴望独处。

[ðɪs] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] — [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'θɔːt] [hɪm'self] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ]

This	put	it	in	his	mind	—	he	suddenly	bethought	himself	,	as	he	was	going
这	放	它	在	他的	头脑	—	他	突然	思考	他自己	,	作为	他	曾是	去

[ə'lɔːŋ] ,

along	,
沿着	,

这让他想到——他边走边突然意识到，

[ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [hæd; həd] [rʌʃt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ruːm] .

of	the	boy	who	had	rushed	into	his	room	.
的	这	男生	WHO	有	匆忙	进入	他的	房间	.

那个冲进他房间的男孩。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [ˌrekə'lektɪd] , [ðæt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [kə'mjuːnikeitid]

And	then	he	recollected	,	that	of	those	with	whom	he	had	communicated
和	然后	他	回忆	,	那	的	那些	和	谁	他	有	沟通

[sɪns] [ðə; ði] ['fæn.təmz] [ˌdɪsə'pɪrəns] ,

since	the	Phantom's	disappearance	,
自从	这	幻影的	消失	,

然后他回想起，自从幻影侠消失以来，他曾与哪些人有过联系：

[ðæt] [bɔɪ] [ə'loʊn][hæd; həd] [ʃoʊn] [noʊ][saɪn][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [tʃeɪndʒd] .

that	boy	alone	had	shown	no	sign	of	being	changed	.
那	男生	独自的	有	所示	不	符号	的	存在	已更改	.

只有那个男孩没有表现出任何改变的迹象。

['mɑːnstrəs] [ænd; ənd] ['oʊdiəs] [æz; əz][ðə; ði][waɪld] [θɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd]

Monstrous	and	odious	as	the	wild	thing	was	to	him	,	he	determined
滔天	和	令人厌恶的	作为	这	荒野	事物	曾是	到	他	,	他	决定

[tuː; tə] [siːk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ,

to	seek	it	out	,
到	寻找	它	出去	,

尽管那野兽在他眼中既可怕又令人憎恶，但他还是决定找到它。

[ænd; ənd] [pruːv] [ɪf] [ðɪs] [wɜːr; wər] ['riːəli] [soʊ] ; [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [siːk] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər]

and	prove	if	this	were	really	so	;	and	also	to	seek	it	with	another
和	证明	如果	这	是	真的	所以	;	和	还	到	寻找	它	和	其他

[ɪn'tenʃ(ə)n] ,

intention	,
意图	,

并证明这是否属实；同时也要以另一种目的去寻找它。

[wɪtʃ] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [θɔːts] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

which	came	into	his	thoughts	at	the	same	time	.
哪个	来了	进入	他的	想法	在	这	相同的	时间	.

与此同时，这件事也浮现在他的脑海中。

[soʊ] , [rɪ'zɑːlvɪŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [hiː; hi] [də'rektɪd] [hɪz; ɪz] [steps] [bæk]

So	,	resolving	with	some	difficulty	where	he	was	,	he	directed	his	steps	back
所以	,	解决	和	一些	困难	在哪里	他	曾是	,	他	指导	他的	步骤	后退

[tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ['kɑːlɪdʒ] ,

to	the	old	college	,
到	这	老的	大学	,

于是，他费了一番功夫才确定自己身在何处，然后朝着那所旧学院的方向走去。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wer] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [pɔːrtʃ] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [wer] ,

and	to	that	part	of	it	where	the	general	porch	was	,	and	where	,
和	到	那	部分	的	它	在哪里	这	一般的	门廊	曾是	,	和	在哪里	,

还有那部分，也就是原来的门廊所在的地方，

[ə'loʊn] , [ðə; ði] ['peɪvmənt] [wʌz; wəz][wɔːrn][baɪ][ðə; ði] [tred] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stjʊdnts] - [fiːt] .

alone	,	the	pavement	was	worn	by	the	tread	of	the	students	'	feet	.
独自的	,	这	路面	曾是	磨损	经过	这	踏	的	这	学生	-	脚	.

人行道上只有学生们的脚步声。

[ðə; ði] ['kiːpərz] [haʊs] [stʊd] [dʒʌst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['aɪərn] [geɪts] , ['fɔːmiŋ] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːf]

The	keeper's	house	stood	just	within	the	iron	gates	,	forming	a	part	of	the	chief
这	守门员	房子	站立	只是	之内	这	铁	大门	,	成型	一个	部分	的	这	首席

['kwɑːdræŋgl] .

quadrangle	.
四边形	.

守卫的房子就在铁门内，是主院落的一部分。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['klɔɪstər] [ˌaʊt'saɪd] ,

There	was	a	little	cloister	outside	,
那里	曾是	一个	小的	修道院	外部	,

外面有个小修道院，

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] ['ʃeltərd] [pleɪs] [hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][kʊd; kəd] [lʊk] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ]

and	from	that	sheltered	place	he	knew	he	could	look	in	at	the	window
和	从	那	避难所	地方	他	知道	他	可以	看	在	在	这	窗户

[ʌv; əv][ðer; ðər]['ɔːrd(ə)neri] [ruːm] ,

of	their	ordinary	room	,
的	他们的	普通的	房间	,

他知道从那个隐蔽的地方可以窥视到他们普通房间的窗户。

[ænd; ənd] [siː] [huː] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] .

and	see	who	was	within	.
和	看	WHO	曾是	之内	.

看看里面是谁。

[ðə; ði]['aɪərn] [geɪts] [wɜːr; wər] [ʃʌt] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fæsnɪŋ] ,

The	iron	gates	were	shut	,	but	his	hand	was	familiar	with	the	fastening	,
这	铁	大门	是	关闭	,	但	他的	手	曾是	熟悉的	和	这	紧固	,

铁门紧闭，但他的手对门闩的操作却很熟悉。

[ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [baɪ] ['θrʌstɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][baːz] , [hiː; hi] [pæst]

and	drawing	it	back	by	thrusting	in	his	wrist	between	the	bars	,	he	passed
和	绘画	它	后退	经过	推进	在	他的	手腕	之间	这	酒吧	,	他	通过了

[θruː] ['sɔːftli] ,

through	softly	,
通过	轻轻	,

他手腕用力一推，将门拉了回来，轻轻地穿过了门。

[ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [ænd; ənd] [krept] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

shut	it	again	,	and	crept	up	to	the	window	,
关闭	它	再次	,	和	悄悄地爬	向上	到	这	窗户	,

他再次关上窗户，蹑手蹑脚地走到窗边。

['krʌmbliŋ] [ðə; ði] [θɪn] [krʌst] [ʌv; əv] [snoʊ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fiːt] .

crumbling	the	thin	crust	of	snow	with	his	feet	.
摇摇欲坠	这	薄的	地壳	的	雪	和	他的	脚	.

他用脚踩碎了薄薄的积雪层。

[ðə; ði]['faɪər] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [də'rektɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] [læst] [naɪt] , ['ʃaɪnɪŋ] ['braɪtli] [θruː]

The	fire	,	to	which	he	had	directed	the	boy	last	night	,	shining	brightly	through
这	火	,	到	哪个	他	有	指导	这	男生	最后的	夜晚	,	灼灼	明亮地	通过

[ðə; ði] [glæs] ,

the	glass	,
这	玻璃	,

昨晚他指着男孩点燃的那堆篝火，透过玻璃闪耀着明亮的光芒。

[meɪd] [æn; ən] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [pleɪs] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

made	an	illuminated	place	upon	the	ground	.
制成	一个	照明	地方	之上	这	地面	.

在地面上营造出一个明亮的地方。

[ɪn'stɪŋktɪvli] [ə'vɔɪdɪŋ] [ðɪs] , [ænd; ənd]['goʊɪŋ] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [lʊkt] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

Instinctively	avoiding	this	,	and	going	round	it	,	he	looked	in	at	the	window	.
本能地	避免	这	,	和	去	圆形的	它	,	他	看起来	在	在	这	窗户	.

他本能地避开它，绕了过去，向窗外望去。

[æt; ət][fɜːrst] , [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ðer; ðər] ,

At	first	,	he	thought	that	there	was	no	one	there	,
在	第一的	,	他	想法	那	那里	曾是	不	一	那里	,

起初，他以为那里没有人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [bleɪz] [wʌz; wəz] ['rednɪŋ] ['oʊnli][ðə; ði][oʊld] [biːmz] [ɪn][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ænd; ənd]

and	that	the	blaze	was	reddening	only	the	old	beams	in	the	ceiling	and
和	那	这	火焰	曾是	发红	仅有的	这	老的	光束	在	这	天花板	和

[ðə; ði][dɑːrk] [wɔːlz] ;

the	dark	walls	;
这	黑暗的	墙壁	;

大火只烧红了天花板上的旧梁和深色的墙壁；

[bʌt; bət] ['pɪrɪŋ] [ɪn] [mɔːr] ['næroʊli] ,

but	peering	in	more	narrowly	,
但	窥视	在	更多的	勉强	,

但仔细观察，

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɜːrtʃ] [kɔɪld] [ə'sliːp] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

he	saw	the	object	of	his	search	coiled	asleep	before	it	on	the	floor	.
他	锯	这	目的	的	他的	搜索	卷曲	睡着了	前	它	在	这	地面	.

他发现他要找的东西蜷缩在地板上，睡着了。

[hiː; hi] [pæst] ['kwɪkli] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [went] [ɪn] .

He	passed	quickly	to	the	door	,	opened	it	,	and	went	in	.
他	通过了	迅速地	到	这	门	,	打开	它	,	和	去	在	.

他迅速走到门口，打开门，走了进去。

[ðə; ði] ['kriːtʃər] [leɪ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['faɪəri] [hiːt] , [ðæt] , [æz; əz][ðə; ði] ['kemɪst] [stuːpt] [tuː; tə] [raʊz]

The	creature	lay	in	such	a	fiery	heat	,	that	,	as	the	Chemist	stooped	to	rouse
这	生物	躺	在	这样的	一个	火热	热	,	那	,	作为	这	化学家	弯腰	到	唤醒

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

那生物浑身滚烫，以至于当化学家弯腰去唤醒它时，

[ˌaɪ 'tiː] [skɔːrtʃt] [hɪz; ɪz] [hed] .

it	scorched	his	head	.
它	烧焦的	他的	头	.

它灼伤了他的头部。

[soʊ] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [tʌtʃt] , [ðə; ði] [bɔɪ] , [nɑːt][hæf] [ə'weɪk] ,

So	soon	as	he	was	touched	,	the	boy	,	not	half	awake	,
所以	很快	作为	他	曾是	感动	,	这	男生	,	不是	一半	醒	,

男孩刚被人触碰，还没完全清醒，

['klʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][rægz] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] [flaɪt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

clutching	his	rags	together	with	the	instinct	of	flight	upon	him	,
紧握	他的	破布	一起	和	这	本能	的	航班	之上	他	,

他本能地想要逃跑，紧紧地抓着身上的破布。

[hæf] [roʊld] [ænd; ənd] [hæf] [ræn] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['dɪstənt] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] , [wer] ,

half	rolled	and	half	ran	into	a	distant	corner	of	the	room	,	where	,
一半	滚动	和	一半	跑	进入	一个	遥远	角落	的	这	房间	,	在哪里	,

一半滚到房间远处的一个角落，一半跑到那里，

[hiːpt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] , [hiː; hi] [strʌk] [hɪz; ɪz] [fʊt] [aʊt] [tuː; tə] [dɪ'fend] [hɪm'self] .

heaped	upon	the	ground	,	he	struck	his	foot	out	to	defend	himself	.
堆积如山	之上	这	地面	,	他	击	他的	脚	出去	到	保卫	他自己	.

他倒在地上，伸出脚保护自己。

“ [get] [ʌp] ! ” [sed] [ðə; ði] ['kemɪst] .

“	Get	up	!	”	said	the	Chemist	.
“	得到	向上	!	”	说	这	化学家	.

“起来！”化学家说道。

“ [juː; jʊ] [hæv; həv] [nɑːt] [fər'gɑːtn] [ˌem 'iː] ? ”

“	You	have	not	forgotten	me	?	”
“	你	有	不是	被遗忘的	我	?	”

“你没有忘记我吗？”

“ [juː; jʊ] [let] [ˌem 'iː] [ə'loʊn] ! ” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [bɔɪ] .

“	You	let	me	alone	!	”	returned	the	boy	.
“	你	让	我	独自的	!	”	返回	这	男生	.

“你别烦我！”男孩回答道。

“ [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['wʊmənz] [haʊs] — [nɑːt] [jɔːrz] .

“	This	is	the	woman's	house	—	not	yours	.
“	这	是	这	女性的	房子	—	不是	你的	.

“这是女人的房子，不是你的。”

” [ðə; ði] ['kemists] ['stedi] [aɪ] [kən'troʊld] [hɪm; ɪm] ['sʌmwʌt] ,

”	The	Chemist's	steady	eye	controlled	him	somewhat	,
”	这	化学家的	稳定的	眼睛	受控	他	有些	,

“化学家沉稳的目光在某种程度上控制了他。”

[ɔːr] [ɪn'spaɪərd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ɪ'nʌf] [səb'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [biː; bi] [reɪzd] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd]

or	inspired	him	with	enough	submission	to	be	raised	upon	his	feet	,	and
或者	灵感	他	和	足够的	提交	到	是	提高	之上	他的	脚	,	和

[lʊkt] [æt; ət] .

looked	at	.
看起来	在	.

或者激发了他足够的顺从，让他能够站起来，被人注视。

“ [huː] [wɑːʃt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [pʊt] [ðoʊz] ['bændidʒ] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bruːzd] [ænd; ənd]

“	Who	washed	them	,	and	put	those	bandages	where	they	were	bruised	and
“	WHO	洗过	他们	,	和	放	那些	绷带	在哪里	他们	是	瘀伤	和

[krækt] ?

cracked	?
裂纹	?

“是谁给他们清洗的，又是谁给他们擦伤和皲裂的地方包扎的？”

” [æskt] [ðə; ði] ['kemɪst] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['ɔːltərd] [steɪt] .

”	asked	the	Chemist	,	pointing	to	their	altered	state	.
”	问	这	化学家	,	指向	到	他们的	已修改	状态	.

“化学家指着他们改变后的状态问道。”

“ [ðə; ði] ['wʊmən] [dɪd] . ”

“	The	woman	did	.	”
“	这	女士	做过	.	”

“是那个女人做的。”

“ [ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] [huː] [hæz; həz] [meɪd] [juː; jʊ] ['kliːnər] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [tuː] ? ”

“	And	is	it	she	who	has	made	you	cleaner	in	the	face	,	too	?	”
”	和	是	它	她	WHO	有	制成	你	清洁工	在	这	脸	,	也	?	”

“是不是她也帮你把脸擦干净了？”

“ [jes] , [ðə; ði] ['wʊmən] .

“	Yes	,	the	woman	.
”	是的	,	这	女士	.

“是的，那个女人。”

” [rɛdlɔ] [æskt] [ðiːz] ['kwestʃənz] [tuː; tə] [ə'trækt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tɔːrdz] [hɪm'self] ,

”	Redlaw	asked	these	questions	to	attract	his	eyes	towards	himself	,
”	雷德劳	问	这些	问题	到	吸引	他的	眼睛	向	他自己	,

雷德劳提出这些问题是为了吸引他的注意力。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ɪn'tent] [naʊ] [held] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [tʃɪn] , [ænd; ənd] [θruː] [hɪz; ɪz][waɪld]

and	with	the	same	intent	now	held	him	by	the	chin	,	and	threw	his	wild
和	和	这	相同的	意图	现在	握住	他	经过	这	下巴	,	和	扔	他的	荒野

[her] [bæk] ,

hair	back	,
头发	后退	,

然后，她用同样的意图抓住他的下巴，把他的蓬乱头发向后甩去。

[ðoʊ] [hiː; hi] [ləʊðd] [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm] .

though	he	loathed	to	touch	him	.
尽管	他	令人厌恶	到	触碰	他	.

尽管他很讨厌碰他。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['kiːnli] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['niːdfl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn]

The	boy	watched	his	eyes	keenly	,	as	if	he	thought	it	needful	to	his	own
这	男生	观看	他的	眼睛	敏锐地	,	作为	如果	他	想法	它	需要	到	他的	自己的

[dɪ'fens] ,

defence	,
防御	,

男孩警惕地观察着他的眼睛，仿佛觉得有必要为自己辩护。

[nɑːt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [maɪt] [duː][nekst] ;

not	knowing	what	he	might	do	next	;
不是	会心	什么	他	可能	做	下一个	;

不知道他下一步会做什么；

[ænd; ənd] [rɛdlɔ] [kʊd; kəd] [siː] [wel] [ðæt] [noʊ] [tʃeɪndʒ] [keɪm] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

and	Redlaw	could	see	well	that	no	change	came	over	him	.
和	雷德劳	可以	看	出色地	那	不	改变	来了	超过	他	.

雷德劳很清楚地看到，他没有任何变化。

“ [wer] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ?

“	Where	are	they	?
”	在哪里	是	他们	?

“他们在哪里?

” [hiː; hi] [in'kwaiəd] .

”	he	inquired	.
”	他	询问	.

他问道。

“ [ðə; ði] ['wʊmənz] [aʊt] . ”

“	The	woman's	out	.	”
”	这	女性的	出去	.	”

“那女人出去了。”

“ [aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] .
“ I know she is .
” 我 知道 她 是 .

我知道她是。

[wer] [ɪz][ðə; ði][oʊld][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪt] [her] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌn] ? ”
Where is the old man with the white hair , and his son ? ”
在哪里 是 这 老的 男人 和 这 白色的 头发 , 和 他的 儿子 ? ”

那位白发老人和他的儿子在哪里?

“ [ðə; ði] ['wʊmənz] ['hʌzbənd] , [-] [miːn] ? ” [in'kwaiəd] [ðə; ði] [bɔɪ] .
“ The woman's husband , d'ye mean ? ” inquired the boy .
” 这 女性的 丈夫 , 染料 意思是 ? ” 询问 这 男生 .

“你是说那女人的丈夫吗？”男孩问道。

“ [eɪ] .
“ Ay .
” 哎 .

“哎。”

[wer] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [tuː] ? ”
Where are those two ? ”
在哪里 是 那些 二 ? ”

那两个人呢?

“ [aʊt] .
“ Out .
” 出去 .

“出去。

['sʌmθɪŋz] [ðə; ði] ['mætər] , ['sʌmwer] .
Something's the matter , somewhere .
某样东西 这 事情 , 某处 .

肯定出了什么问题。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [fetʃt] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] , [ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə][stɑːp] [hɪr] . ”
They were fetched out in a hurry , and told me to stop here . ”
他们 是 已获取 出去 在 一个 匆忙 , 和 讲述 我 到 停止 这里 . ”

他们被匆匆带了出来，并告诉我停在这里。

“ [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ” [sed] [ðə; ði] ['kemɪst] , “ [ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] ['mʌni] . ”
“ Come with me , ” said the Chemist , “ and I'll give you money . ”
” 来 和 我 , ” 说 这 化学家 , “ 和 患病的 给 你 钱 . ”

“跟我来，”化学家说，“我会给你钱。”

“ [kʌm] [wer] ?
“ Come where ?
” 来 在哪里 ?

“来哪里？ ”

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] ? ”
and how much will you give ? ”
和 如何 很多 将要 你 给 ? ”

你愿意捐多少?

“ [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [mɔːr] ['ʃɪlɪŋ] [ðæn; ðən][juː; jʊ]['evər] [sɔː] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [juː; jʊ] [bæk] [suːn] .
“ I'll give you more shillings than you ever saw , and bring you back soon .
” 患病的 给 你 更多的 先令 比 你 曾经 锯 , 和 带来 你 后退 很快 .

“我会给你比你见过的还要多的先令，并且很快带你回来。”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [jʊr; jər] [wei] [tuː; tə] [wer] [juː; jʊ] [keɪm] [frʌm; frəm] ? ”
Do you know your way to where you came from ? ”
做 你 知道 你的 方式 到 在哪里 你 来了 从 ? ”

你知道你从哪里来吗?

“ [juː; jʊ][let][ˌem ˈiː][goʊ] , ” [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] , [ˈsʌd(ə)nli] [ˈtwɪstɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][græsp] .

“	You	let	me	go	,	”	returned	the	boy	,	suddenly	twisting	out	of	his	grasp	.
”	你	让	我	去	,	”	返回	这	男生	,	突然	扭曲	出去	的	他的	抓牢	.

“你放开我了，”男孩说着，突然挣脱了他的束缚。

“ [aɪm][nɑːt][ə; eɪ][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][ðer; ðər] .

“	I'm	not	a	going	to	take	you	there	.
”	我是	不是	一个	去	到	拿	你	那里	.

我不会带你去那里。

[let] [ˌem ˈiː][biː; bi] , [ɔːr] [aɪl] [hiːv] [sʌm; səm][ˈfaɪər][æt; ət][juː; jʊ] !

Let	me	be	,	or	I'll	heave	some	fire	at	you	!
让	我	是	,	或者患病的		举	一些	火	在	你	!

别惹我，否则我就朝你扔火！

” [hiː; hi][wʌz; wəz] [daʊn] [bɪˈfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ˈredi] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈsævɪdʒ] [ˈlɪt(ə)l][hænd] ,

”	He	was	down	before	it	,	and	ready	,	with	his	savage	little	hand	,
”	他	曾是	向下	前	它	,	和	准备好	,	和	他的	野蛮的	小的	手	,

“他早已俯身在前，蓄势待发，挥舞着他那只凶狠的小手，

[tuː; tə] [plʌk] [ðə; ðɪ] [ˈbɜːrnɪŋ] [koʊl] [aʊt] .

to	pluck	the	burning	coals	out	.
到	采摘	这	燃烧	煤炭	出去	.

把燃烧的煤炭挑出来。

[wʌt] [ðə; ðɪ] [ˈkemɪst] [hæd; həd] [felt] ,

What	the	Chemist	had	felt	,
什么	这	化学家	有	毛毡	,

化学家当时的感受是，

[ɪn][əbˈzəviŋ, ɔb-][ðə; ðɪ] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɑːrmd] [ˈɪnfluəns] [ˈstiːlɪŋ] [ˈoʊvər] [ðoʊz] [wɪð; wɪθ] [huːm]

in	observing	the	effect	of	his	charmed	influence	stealing	over	those	with	whom
在	观察	这	影响	的	他的	迷住了	影响	偷窃	超过	那些	和	谁

[hiː; hi] [keɪm] [ɪn][ˈkɑːntækt] ,

he	came	in	contact	,
他	来了	在	接触	,

在观察他那令人着迷的影响力如何渗透到与他接触的人身上时，

[wʌz; wəz][nɑːt] [ˈnɪrli] [ˈiːkwəl][tuː; tə][ðə; ðɪ][koʊld] [veɪg] [ˈterər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sɔː] [ðɪs] [ˈbeɪbi] -

was	not	nearly	equal	to	the	cold	vague	terror	with	which	he	saw	this	baby	-
曾是	不是	几乎	平等的	到	这	寒冷的	模糊的	恐怖	和	哪个	他	锯	这	婴儿	-

[ˈmɑːnstər] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət] [dɪˈfaɪəns] .

monster	put	it	at	defiance	.
怪物	放	它	在	蔑视	.

但这远不足以形容他看到这个婴儿怪物公然挑衅时所感受到的那种冷酷而模糊的恐惧。

[ˌaɪ ˈtiː] [tʃɪld] [hɪz; ɪz] [blʌd] [tuː; tə] [lʊk] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ɪˈmuːvəbl] [ɪmˈpenɪtrəb(ə)l] [θɪŋ] , [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈlaɪknəs]

It	chilled	his	blood	to	look	on	the	immovable	impenetrable	thing	,	in	the	likeness
它	冷藏	他的	血	到	看	在	这	不可移动的	坚不可摧	事物	,	在	这	相似

[ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

of	a	child	,
的	一个	孩子	,

看到那个像孩子一样纹丝不动、密不透风的东西，他不寒而栗。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [ʃɑːrp] [məˈlɪgnənt] [feɪs] [tɜːrnd] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][ɪts][ˈɔːlmoʊst][ˈɪnfənt][hænd] ,

with	its	sharp	malignant	face	turned	up	to	his	,	and	its	almost	infant	hand	,
和	它是	锋利的	恶性	脸	转向	向上	到	他的	,	和	它是	几乎	婴儿	手	,

它那尖锐恶毒的脸朝向他，还有它那几乎像婴儿一样的小手，

[ˈredi] [æt; ət][ðə; ðɪ][baːz] .

ready	at	the	bars	.
准备好	在	这	酒吧	.

酒吧已准备就绪。

“ ['lɪs(ə)n] , [bɔɪ] !
“ Listen , boy !
“ 听 , 男生 !

“听着，小子！”

” [hiː; hi] [sed] .
” he said .
” 他 说 .

他说。

“ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ˌem 'iː] [wer] [juː; jʊ] [pliːz] ,
“ You shall take me where you please ,
“ 你 将 拿 我 在哪里 你 请 ,

“你想带我去哪儿都行，

[soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː] [wer] [ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['veri] ['mɪzrəb(ə)l] [ɔːr] ['veri] ['wɪkɪd] .
so that you take me where the people are very miserable or very wicked .
所以 那 你 拿 我 在哪里 这 人们 是 非常 悲惨的 或者 非常 邪恶 .

所以你要带我去那些人民非常悲惨或非常邪恶的地方。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][duː][ðem; ðəm] [gʊd] , [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][hɑːrm][ðem; ðəm] .
I want to do them good , and not to harm them .
我 想 到 做 他们 好的 , 和 不是 到 伤害 他们 .

我想对他们好，不想伤害他们。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['mʌni] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ] [bæk] .
You shall have money , as I have told you , and I will bring you back .
你 将 有 钱 , 作为 我 有 讲述 你 , 和 我 将要 带来 你 后退 .

我会像我告诉你的那样给你钱，并且我会带你回去。

[get] [ʌp] !
Get up !
得到 向上 !

起床!

[kʌm] ['kwɪkli] !
Come quickly !
来 迅速地 !

快来!

” [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['heɪsti] [step] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] [dɔːr] , [ə'freɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrnɪŋ] .
” He made a hasty step towards the door , afraid of her returning .
” 他 制成 一个 仓促 步 向 这 门 , 害怕的 的 她 返回 .

他害怕她回来，便匆匆走向门口。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [let] [ˌem 'iː] [wɔːk] [baɪ][maɪ'self] , [ænd; ənd] ['nevər] [hoʊld][ˌem 'iː] , [nɔːr] [jet] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] ?
“ Will you let me walk by myself , and never hold me , nor yet touch me ?
“ 将要 你 让 我 走 经过 我 , 和 绝不 抓住 我 , 也不 然而 触碰 我 ?

“你会让我独自行走，永远不抱我，也不碰我吗？”

” [sed] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] , ['sloʊli] [wɪð'drɔɪŋ] [ðə; ðɪ][hænd][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['θretnd] , [ænd; ənd]
” said the boy , slowly withdrawing the hand with which he threatened , and
” 说 这 男生 , 缓慢地 撤退 这 手 和 哪个 他 威胁 , 和
[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][get] [ʌp] .
beginning to get up .
开始 到 得到 向上 .

“男孩说着，慢慢地收回了威胁他的手，开始起身。”

“ [aɪ] [wɪl] ! ”
“ I will ! ”
“ 我 将要 ! ”

“我会！ ”

“ [ænd; ənd][let][ˌem ˈiː][goʊ] , [bɪˈfɔːr] , [bɪˈhaɪnd] , [ɔːr] [ˈenɪˌwez] [aɪ][laɪk] ? ”

“	And	let	me	go	,	before	,	behind	,	or	anyways	I	like	?	”
”	和	让	我	去	,	前	,	在后面	,	或者	总之	我	喜欢	?	”

“让我走吧，不管是在前面、后面，还是随便什么方式？”

“ [aɪ] [wɪl] ！ ”

“	I	will	!	”
”	我	将要	！	”

“我会！ ”

“ [gɪv] [ˌem ˈiː][sʌm; səm] [ˈmʌni] [fɜːrst] , [ðen] , [ænd; ənd][goʊ] .

“	Give	me	some	money	first	,	then	,	and	go	.
”	给	我	一些	钱	第一的	,	然后	,	和	去	.

“那你先给我点钱，然后走吧。”

” [ðə; ði] [ˈkemɪst] [leɪd][ə; eɪ] [fjuː] [ˈʃɪlɪŋ] , [wʌn][baɪ][wʌn] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪkˈstendɪd] [hænd] .

”	The	Chemist	laid	a	few	shillings	,	one	by	one	,	in	his	extended	hand	.
”	这	化学家	铺设	一个	很少	先令	,	一	经过	一	,	在	他的	扩展	手	.

“化学家将几先令一枚一枚地放在伸出的手中。”

[tuː; tə] [kaʊnt] [ðem; ðəm][wʌz; wəz] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [ˈbɔɪz] [ˈnɑːlɪdʒ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [sed] “ [wʌn] , ” [ˈevri]

To	count	them	was	beyond	the	boy's	knowledge	,	but	he	said	“	one	,	”	every
到	数数	他们	曾是	超过	这	男孩们	知识	,	但	他	说	“	一	,	”	每一个

[taɪm] ,

time	,
时间	,

男孩不懂如何数清它们，但他每次都说“一”。

[ænd; ənd] [ˌævəˈriʃəsli] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈgɪv(ə)n] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][ˈdoʊnər]

and	avariciously	looked	at	each	as	it	was	given	,	and	at	the	donor
和	贪婪地	看起来	在	每个	作为	它	曾是	给定	,	和	在	这	捐赠者

.

:
.

他们贪婪地看着每一份礼物，也看着捐赠者。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈnoʊwer] [tuː; tə][pʊt][ðem; ðəm] , [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] , [bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] ;

He	had	nowhere	to	put	them	,	out	of	his	hand	,	but	in	his	mouth	;
他	有	无处	到	放	他们	,	出去	的	他的	手	,	但	在	他的	嘴	;

他没有地方可以把它们从手里拿出来，只能放进嘴里；

[ænd; ənd][hiː; hi][pʊt][ðem; ðəm][ðer; ðər] .

and	he	put	them	there	.
和	他	放	他们	那里	.

他把它们放在那里。

[rɛdlɔ] [ðen] [roʊt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['pens(ə)l][ɑːn][ə; eɪ] [liːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] - [bʊk] ,

Redlaw	then	wrote	with	his	pencil	on	a	leaf	of	his	pocket	-	book	,
雷德劳	然后	写道	和	他的	铅笔	在	一个	叶子	的	他的	口袋	-	书	,

然后，雷德劳用铅笔在他钱包的一页纸上写道：

[ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [saɪnd] [tuː; tə]

that	the	boy	was	with	him	;	and	laying	it	on	the	table	,	signed	to
那	这	男生	曾是	和	他	;	和	躺下	它	在	这	桌子	,	签名	到

[hɪm; ɪm][tuː; tə] ['fɑːloʊ] .

him	to	follow	.
他	到	跟随	.

男孩和他在一起；他把东西放在桌子上，示意他跟上。

['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz][rægz] [tə'geðər] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [ðə; ði] [bɔɪ] [kəm'plaɪd] ,

Keeping	his	rags	together	,	as	usual	,	the	boy	complied	,
保持	他的	破布	一起	,	作为	通常	,	这	男生	遵命	,

男孩像往常一样把破烂的衣服拢在一起，照做了。

[ænd; ənd] [went] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ber] [hed] [ænd; ənd] ['neɪkɪd] [fiːt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wɪntər] [naɪt] .

and	went	out	with	his	bare	head	and	naked	feet	into	the	winter	night	.
和	去	出去	和	他的	裸	头	和	裸	脚	进入	这	冬天	夜晚	.

他光着头，赤着脚，走进了冬夜。

[priˈfəːiŋ] [nɑːt] [tuː; tə] [dɪˈpɑːrt] [baɪ] [ðə; ði] ['aɪərn] [geɪt] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['entərd] ,

Preferring	not	to	depart	by	the	iron	gate	by	which	he	had	entered	,
偏好	不是	到	离开	经过	这	铁	门	经过	哪个	他	有	进入	,

他宁愿不从他进来的那扇铁门离开，

[wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn] ['deɪndʒər] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [hɜːr; hər] [huːm] [hiː; hi] [soʊ] ['æŋkʃəsli] [ə'vɔɪdɪd] ,

where	they	were	in	danger	of	meeting	her	whom	he	so	anxiously	avoided	,
在哪里	他们	是	在	危险	的	会议	她	谁	他	所以	焦虑地	避免	,

他们差点就遇到了他一直竭力避免遇到的那个人。

[ðə; ði] ['kemɪst] [led] [ðə; ði] [wei] , [θruː] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [ə'mʌŋ] [wɪtʃ]

the	Chemist	led	the	way	,	through	some	of	those	passages	among	which
这	化学家	引领	这	方式	,	通过	一些	的	那些	段落	之中	哪个

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [lɔːst] [hɪm'self] ,

the	boy	had	lost	himself	,
这	男生	有	丢失的	他自己	,

化学家带路，穿过男孩曾经迷失的那些通道。

[ænd; ənd] [baɪ] [ðæt] ['pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wer] [hiː; hi] [lɪvd] ,

and	by	that	portion	of	the	building	where	he	lived	,
和	经过	那	部分	的	这	建筑	在哪里	他	居住地	,

以及他居住的那栋楼的那部分，

[tuː; tə] [ə; eɪ] [smɔːl] [dɔːr] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [kiː] .

to	a	small	door	of	which	he	had	the	key	.
到	一个	小的	门	的	哪个	他	有	这	钥匙	.

他有钥匙，可以打开一扇小门。

[wen] [ðeɪ] [gɑːt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [striːt] ,

When	they	got	into	the	street	,
什么时候	他们	得到	进入	这	街道	,

当他们走到街上时，

[hiː; hi] [stɑːpt] [tuː; tə] [æsk] [hɪz; ɪz] [gaɪd] — [huː] ['ɪnstəntli] [riˈtriːtid] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] — [ɪf] [hiː; hi]

he	stopped	to	ask	his	guide	—	who	instantly	retreated	from	him	—	if	he
他	停止	到	问	他的	指导	—	WHO	即刻	撤退	从	他	—	如果	他

[nuː] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

knew	where	they	were	.
知道	在哪里	他们	是	.

他停下来问他的向导——向导立刻躲开了——知不知道他们在哪里。

[ðə; ði] ['sævɪdʒ] [θɪŋ] [lʊkt] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , ['nɑːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed]

The	savage	thing	looked	here	and	there	,	and	at	length	,	nodding	his	head
这	野蛮的	事物	看起来	这里	和	那里	,	和	在	长度	,	点头	他的	头

,

,

,

那野蛮的东西四处张望，最后点了点头。

['pɔɪntɪd] [ɪn] [ðə; ði] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [hiː; hi] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [teɪk] .

pointed	in	the	direction	he	designed	to	take	.
尖	在	这	方向	他	设计	到	拿	.

朝着他计划好的方向前进。

[rɛdlɔ] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [æt; ət] [wʌns] , [hiː; hi] ['fɑːloʊd] , ['sʌmθɪŋ] [les] [sə'spɪʃəsli] ;

Redlaw	going	on	at	once	,	he	followed	,	something	less	suspiciously	;
雷德劳	去	在	在	一次	,	他	随后	,	某物	较少的	可疑地	;

雷德劳立刻行动起来，他便跟了上去，显得不那么可疑了；

['ʃɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]

shifting	his	money	from	his	mouth	into	his	hand	,	and	back	again	into	his
转变	他的	钱	从	他的	嘴	进入	他的	手	,	和	后退	再次	进入	他的

[maʊθ] ,

mouth	,
嘴	,

他把钱从嘴里放到手里，又放回嘴里。

[ænd; ənd] ['stelθɪli] ['rʌbɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [braɪt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ʃredz] [ʌv; əv] [dres] , [æz; əz][hiː; hi] [went] [ə'lɔːŋ]

and	stealthily	rubbing	it	bright	upon	his	shreds	of	dress	,	as	he	went	along
和	悄悄地	擦	它	明亮的	之上	他的	碎屑	的	裙子	,	作为	他	去	沿着

.

:
.

他一边走一边偷偷地把那东西擦亮在他破烂的衣服上。

[θriː] [taɪmz] , [ɪn][ðer; ðər] ['prɑːgres] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][saɪd][baɪ][saɪd] .

Three	times	,	in	their	progress	,	they	were	side	by	side	.
三	时代	,	在	他们的	进步	,	他们	是	边	经过	边	.

在他们的前进过程中，他们曾三次并肩前行。

[θriː] [taɪmz] [ðeɪ] [stɑːpt] , ['biːɪŋ] [saɪd][baɪ][saɪd] .

Three	times	they	stopped	,	being	side	by	side	.
三	时代	他们	停止	,	存在	边	经过	边	.

他们并排停了三次。

[θriː] [taɪmz] [ðə; ði] ['kemɪst] [glɑːnst] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

Three	times	the	Chemist	glanced	down	at	his	face	,
三	时代	这	化学家	瞥了一眼	向下	在	他的	脸	,

化学家三次低头看了看自己的脸。

[ænd; ənd] ['ʃʌdəd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [fɔːrst] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][wʌn] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

and	shuddered	as	it	forced	upon	him	one	reflection	.
和	颤抖	作为	它	强制	之上	他	一	反射	.

他不禁打了个寒颤，因为这迫使他去思考一件事。

[ðə; ði][fɜːrst] [ə'keɪʒn] [wʌz; wəz] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['krɔːsɪŋ] [æn; ən][oʊld] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] , [ænd; ənd]

The	first	occasion	was	when	they	were	crossing	an	old	churchyard	,	and
这	第一的	场合	曾是	什么时候	他们	是	过境	一个	老的	墓地	,	和

[rɛdlɔ] [stɑːpt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][greɪvz; grɑːvz] ,

Redlaw	stopped	among	the	graves	,
雷德劳	停止	之中	这	坟墓	,

第一次是他们穿过一片古老的教堂墓地时，雷德劳停在了坟墓中间。

['ʌtərli] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [haʊ] [tuː; tə] [kə'nekt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['eni] ['tendər] , ['sɔːfnɪŋ] , [ɔːr]

utterly	at	a	loss	how	to	connect	them	with	any	tender	,	softening	,	or
完全地	在	一个	损失	如何	到	连接	他们	和	任何	投标	,	软化	,	或者

[kən'soʊlətɔːriˌkən'sɑːlətɔːri] [θɔːt] .

consolatory	thought	.
安慰	想法	.

完全不知道该如何用温柔、安慰或抚慰的话语来表达他们的想法。

[ðə; ði] ['sekənd] [wʌz; wəz] ,

The	second	was	,
这	第二	曾是	,

第二点是，

[wen] [ðə; ðɪ] ['breɪkɪŋ] [fɔːrθ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [muːn] [ɪn'djʊst] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [lʊk] [ʌp][æt; ət][ðə; ðɪ] ['hevəns]

when	the	breaking	forth	of	the	moon	induced	him	to	look	up	at	the	Heavens
什么时候	这	打破	前进	的	这	月亮	诱导	他	到	看	向上	在	这	天

,

,

,

当月亮升起，他抬头望向天空时，

[wer] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər]['glɔːri] ,

where	he	saw	her	in	her	glory	,
在哪里	他	锯	她	在	她	荣耀	,

他在那里看到了她光彩照人的样子，

[sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv][stɑːrz][hiː; hi] [stɪl] [nuː] [baɪ][ðə; ðɪ] [neɪmz] [ænd; ənd]['hɪstɘ-iːz, 'hɪstriːz]

surrounded	by	a	host	of	stars	he	still	knew	by	the	names	and	histories
包围	经过	一个	主持人	的	明星	他	仍然	知道	经过	这	姓名	和	历史

[wɪtʃ] ['hjuːmən] ['saɪəns] [hæz; həz] [ə'pendɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ;

which	human	science	has	appended	to	them	;
哪个	人类	科学	有	附加	到	他们	;

他被无数繁星环绕，却依然能通过人类科学赋予它们的名称和历史来辨认它们；

[bʌt; bət] [wer] [hiː; hi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [els] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [wɔːnt][tuː; tə] [siː] ,

but	where	he	saw	nothing	else	he	had	been	wont	to	see	,
但	在哪里	他	锯	没有什么	别的	他	有	到过	惯于	到	看	,

但他看到的却只有他习以为常的景象。

[felt] ['nʌθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [wɔːnt][tuː; tə] [fiːl] , [ɪn] ['lʊkɪŋ] [ʌp][ðer; ðər] , [ɑːn][ə; eɪ] [braɪt] [naɪt]

felt	nothing	he	had	been	wont	to	feel	,	in	looking	up	there	,	on	a	bright	night
毛毡	没有什么	他	有	到过	惯于	到	感觉	,	在	寻找	向上	那里	,	在	一个	明亮的	夜晚

.

:

.

在明亮的夜晚抬头望去，他却没有感受到以往那种感觉。

[ðə; ðɪ][θɜːrd][wʌz; wəz] [wen] [hiː; hi] [stɑːpt] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] ['pleɪntɪv] [streɪn] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] ,

The	third	was	when	he	stopped	to	listen	to	a	plaintive	strain	of	music	,
这	第三	曾是	什么时候	他	停止	到	听	到	一个	哀怨	拉紧	的	音乐	,

第三次是他停下来聆听一段哀婉的音乐。

[bʌt; bət][kʊd; kəd]['oʊnli] [hɪr] [ə; eɪ] [tuːn] ,

but	could	only	hear	a	tune	,
但	可以	仅有的	听到	一个	调	,

但他只能听到一段旋律。

[meɪd] ['mænɪfest] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ðɪ][draɪ] ['mekənɪzəm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɪnstrʊmənts] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

made	manifest	to	him	by	the	dry	mechanism	of	the	instruments	and	his
制成	显现	到	他	经过	这	干燥	机制	的	这	仪器	和	他的

[oʊn] [ɪrz] ,

own	ears	,
自己的	耳朵	,

他通过乐器的机械运转和自己的耳朵感受到了这一切。

[wɪð; wɪθ][noʊ] [ə'dres] [tuː; tə]['eni] ['mɪstəri] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['wɪspər] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

with	no	address	to	any	mystery	within	him	,	without	a	whisper	in	it	of	the
和	不	地址	到	任何	神秘	之内	他	,	没有	一个	耳语	在	它	的	这

[pæst] ,

past	,
过去的	,

他内心没有任何秘密可言，也丝毫没有提及过去。

[ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] , ['paʊərləs] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [læst] ['jɪrz] ['rʌnɪŋ]

or	of	the	future	,	powerless	upon	him	as	the	sound	of	last	year's	running
或者	的	这	未来	,	无力	之上	他	作为	这	声音	的	最后的	年	跑步

['wɔːtər] ,

water	,
水	,

或者说，未来对他来说也无能为力，就像去年的流水声一样。

[ɔːr][ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [ʌv; əv] [læst] ['jɪrz] [wɪnd] .

or	the	rushing	of	last	year's	wind	.
或者	这	匆忙	的	最后的	年	风	.

或者去年呼啸的风声。

[æt; ət] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] [θriː] [taɪmz] , [hiː; hi] [sɔː] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] [ðæt] ,

At	each	of	these	three	times	,	he	saw	with	horror	that	,
在	每个	的	这些	三	时代	,	他	锯	和	恐怖	那	,

在这三次经历中，他都惊恐地看到：

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][væst] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['dɪstəns] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

in	spite	of	the	vast	intellectual	distance	between	them	,
在	尽管如此	的	这	广阔的	知识分子	距离	之间	他们	,

尽管他们之间存在巨大的智力差距，

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['biːɪŋ] [ˌʌn'laɪk] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][ɔːl] ['fɪzɪk(ə)l] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] ,

and	their	being	unlike	each	other	in	all	physical	respects	,
和	他们的	存在	与此不同	每个	其他	在	全部	身体的	尊重	,

它们在所有物理方面都截然不同，

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] ['bɔɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] .

the	expression	on	the	boy's	face	was	the	expression	on	his	own	.
这	表达	在	这	男孩们	脸	曾是	这	表达	在	他的	自己的	.

男孩脸上的表情就是他自己的表情。

[ðeɪ] ['dʒɜːniːd] [ɑːn][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] — [naʊ] [θruː] [sʌtʃ] ['kraʊdɪd] ['pleɪsɪz] ,

They	journeyed	on	for	some	time	—	now	through	such	crowded	places	,
他们	旅程	在	为了	一些	时间	—	现在	通过	这样的	挤	地方	,

他们继续前行了一段时间——现在正穿过如此拥挤的地方，

[ðæt] [hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [lʊkt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][lɔːst][hɪz; ɪz] [gaɪd] ,

that	he	often	looked	over	his	shoulder	thinking	he	had	lost	his	guide	,
那	他	经常	看起来	超过	他的	肩膀	思维	他	有	丢失的	他的	指导	,

他经常回头张望，以为自己跟向导走散了。

[bʌt; bət]['dʒen(ə)rəli] ['faɪndɪŋ] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] ['ʃædoʊ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʌðər] [saɪd] ; [naʊ] [baɪ] [weɪz] [soʊ]

but	generally	finding	him	within	his	shadow	on	his	other	side	;	now	by	ways	so
但	一般来说	寻找	他	之内	他的	阴影	在	他的	其他	边	;	现在	经过	方式	所以

['kwaɪət] ,

quiet	,
安静的	,

但通常都能在另一边的阴影里找到他；现在却以如此安静的方式，

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['kaʊntɪd] [hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] , [kwɪk] ,

that	he	could	have	counted	his	short	,	quick	,
那	他	可以	有	计数	他的	短的	,	快的	,

他本可以数数他那短暂、快速的.....

['neɪkɪd] ['futsteps] ['kʌmɪŋ] [ɑːn][bɪ'haɪnd] — [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ə; eɪ] ['ruːɪnəs] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]

naked	footsteps	coming	on	behind	—	until	they	arrived	at	a	ruinous	collection	of
裸	脚步声	未来	在	在后面	—	直到	他们	到达的	在	一个	毁灭性的	收藏	的

['haʊzɪz] ,

houses	,
房屋	,

赤裸的脚步声在身后传来——直到他们来到一片破败的房屋群前。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [stɑːpt] .

and	the	boy	touched	him	and	stopped	.
和	这	男生	感动	他	和	停止	.

男孩碰了他一下，然后停了下来。

“ [ɪn][ðer; ðər] ! ” [hiː; hi] [sed] , ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [wʌn] [haʊs] [wer] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['skætərd] [laɪts] [ɪn]

“	In	there	!	”	he	said	,	pointing	out	one	house	where	there	were	scattered	lights	in
”	在	那里	!	”	他	说	,	指向	出去	一	房子	在哪里	那里	是	疏散	灯	在

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,

the	windows	,
这	视窗	,

“就在那儿！”他指着一栋窗户里透出零星灯光的房子说道。

[ænd; ənd][ə; eɪ][dɪm] ['læntərn][ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , [wɪð; wɪθ] “ ['lɑːdʒɪŋz] [fɔːr; fər] ['trævələz] ” ['peɪntɪd] [ɑːn]

and	a	dim	lantern	in	the	doorway	,	with	“	Lodgings	for	Travellers	”	painted	on
和	一个	暗淡	灯笼	在	这	门口	,	和	“	住宿	为了	旅行者	”	绘	在

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

门口挂着一盏昏暗的灯笼，上面写着“旅客旅馆”。

[rɛdlɔ] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ;

Redlaw	looked	about	him	;
雷德劳	看起来	关于	他	;

雷德劳环顾四周；

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['haʊzɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [weɪst] [piːs] [ʌv; əv] [graʊnd] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [stʊd] ,

from	the	houses	to	the	waste	piece	of	ground	on	which	the	houses	stood	,
从	这	房屋	到	这	浪费	片	的	地面	在	哪个	这	房屋	站立	,

从房屋到房屋所在的荒地，

[ɔːr] ['ræðər] [dɪd][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] ['tʌmb(ə)l] [daʊn] , [ʌn'fenst] , [ʌnd'reɪnd] , [ʌn'laɪtɪd] , [ænd; ənd]

or	rather	did	not	altogether	tumble	down	,	unfenced	,	undrained	,	unlighted	,	and
或者	相当	做过	不是	共	翻滚	向下	,	没有围栏	,	未排水的	,	未点亮	,	和

['bɔːdəd] [baɪ][ə; eɪ] ['slʌgɪʃ] [dɪtʃ] ;

bordered	by	a	sluggish	ditch	;
带边框	经过	一个	迟缓	沟	;

或者说，它并没有完全坍塌，没有围栏，没有排水，没有照明，而且被一条死水沟包围；

[frʌm; frəm] [ðæt] , [tuː; tə][ðə; ði] ['sloʊpɪŋ] [laɪn] [ʌv; əv]['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] ,

from	that	,	to	the	sloping	line	of	arches	,
从	那	,	到	这	倾斜的	线	的	拱门	,

从那里，到倾斜的拱形线，

[pɑːrt][ʌv; əv][sʌm; səm] ['neɪbərɪŋ] ['vaɪədʌkt][ɔːr] [brɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] ,

part	of	some	neighbouring	viaduct	or	bridge	with	which	it	was	surrounded	,
部分	的	一些	邻接	高架桥	或者	桥	和	哪个	它	曾是	包围	,

它与周围相邻的高架桥或桥梁的一部分重合，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['lesnd] ['grædʒuəli] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] ,

and	which	lessened	gradually	towards	them	,
和	哪个	减少	逐步地	向	他们	,

并且逐渐向他们减弱，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [læst] [bʌt; bət] [wʌn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mɪr] ['ken(ə)l] [fɔːr; fər][ə; eɪ][dɔːg] ,

until	the	last	but	one	was	a	mere	kennel	for	a	dog	,
直到	这	最后的	但	一	曾是	一个	仅仅	狗窝	为了	一个	狗	,

直到倒数第二个，那不过是一个狗窝而已。

[ðə; ði] [læst] [ə; eɪ] ['plʌndəd] ['lɪt(ə)l] [hiːp] [ʌv; əv] [brɪks] ; [frʌm; frəm] [ðæt] , [tuː; tə][ðə; ði] [tʃaɪld] ,

the	last	a	plundered	little	heap	of	bricks	;	from	that	,	to	the	child	,
这	最后的	一个	掠夺	小的	堆	的	砖块	;	从	那	,	到	这	孩子	,

最后剩下的是一堆被掠夺来的砖块；从那堆砖块，到孩子身上，

[kloʊz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , ['kaʊərɪŋ] [ænd; ənd] ['trembl ɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [koʊld] , [ænd; ənd] ['lɪmpɪŋ] [ɑːn] [wʌn]

close	to	him	,	cowering	and	trembling	with	the	cold	,	and	limping	on	one
关闭	到	他	,	畏缩	和	发抖	和	这	寒冷的	,	和	跛行	在	一

['lɪt(ə)l] [fʊt] ,

little	foot	,
小的	脚	,

在他身边，蜷缩着身子，瑟瑟发抖，一只小脚一瘸一拐地走着。

[waɪl] [hiː; hi] [kɔɪld] [ðə; ði] ['ʌðər] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [leg] [tuː; tə] [wɔːrm] [ˌaɪ 'tiː] ,

while	he	coiled	the	other	round	his	leg	to	warm	it	,
尽管	他	卷曲	这	其他	圆形的	他的	腿	到	温暖的	它	,

他把另一只手缠绕在腿上取暖，

[jet] ['sterɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['fraɪtf(ə)l] ['laɪknəs] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [soʊ] [ə'pærənt]

yet	staring	at	all	these	things	with	that	frightful	likeness	of	expression	so	apparent
然而	凝视	在	全部	这些	事物	和	那	可怕	相似	的	表达	所以	明显

[ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

in	his	face	,
在	他的	脸	,

然而，他却用脸上那种令人恐惧的表情凝视着这一切，那表情如此明显。

[ðæt] [rɛdlɔ] ['stɑːrtɪd] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] .

that	Redlaw	started	from	him	.
那	雷德劳	开始	从	他	.

雷德劳就是从他那里起步的。

“ [ɪn] [ðer; ðər] ! ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [haʊs] [ə'gen] .

“	In	there	!	”	said	the	boy	,	pointing	out	the	house	again	.
“	在	那里	!	”	说	这	男生	,	指向	出去	这	房子	再次	.

“就在那里！”男孩说着，又指着那栋房子。

“ [aɪl] [weɪt] . ”

“	I'll	wait	.	”
“	患病的	等待	.	”

“我会等待。”

“ [wɪl] [ðeɪ] [let] [ˌem 'iː] [ɪn] ? ” [æskt] [rɛdlɔ] .

“	Will	they	let	me	in	?	”	asked	Redlaw	.
“	将要	他们	让	我	在	?	”	问	雷德劳	.

“他们会让我进去吗？”雷德劳问道。

“ [seɪ] [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['dɑːktər] , ” [hiː; hi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [nɑːd] .

“	Say	you're	a	doctor	,	”	he	answered	with	a	nod	.
“	说	你是	一个	医生	,	”	他	回答	和	一个	点头	.

“就说你是医生吧，”他点点头回答道。

“ [ðeəz; ðəz] ['plenti] [ɪl] [hɪr] .

“	There's	plenty	ill	here	.
“	有	很多	患病的	这里	.

“这里有很多病人。”

” ['lʊkɪŋ] [bæk] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] - [dɔːr] ,

”	Looking	back	on	his	way	to	the	house	-	door	,
”	寻找	后退	在	他的	方式	到	这	房子	-	门	,

“他回头望向家门口，

[rɛdlɔ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [treɪl] [hɪm'self] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [dʌst] [ænd; ənd] [krɔːl] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Redlaw	saw	him	trail	himself	upon	the	dust	and	crawl	within	the	shelter	of	the
雷德劳	锯	他	踪迹	他自己	之上	这	灰尘	和	爬行	之内	这	庇护所	的	这

[smɔːlɪst] [ɑːrtʃ] ,

smallest	arch	,
最小	拱	,

雷德劳看到他拖着脚步走在尘土上，然后爬进最小的拱门下。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ][ræt] .

as	if	he	were	a	rat	.
作为	如果	他	是	一个	鼠	.

就像一只老鼠一样。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ]['pɪti][fɔːr; fər][ðə; ði] [θɪŋ] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

He	had	no	pity	for	the	thing	,	but	he	was	afraid	of	it	;
他	有	不	遗憾	为了	这	事物	,	但	他	曾是	害怕的	的	它	;

他并不怜悯这东西，但他害怕它；

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [aʊt][ʌv; əv][ɪts][den][æt; ət][hɪm; ɪm] ,

and	when	it	looked	out	of	its	den	at	him	,
和	什么时候	它	看起来	出去	的	它是	丹	在	他	,

当它从洞穴里望向他时，

[hiː; hi] ['hɜːrid] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'triːt] .

he	hurried	to	the	house	as	a	retreat	.
他	慌忙	到	这	房子	作为	一个	撤退	.

他匆匆赶回房子避难。

“ ['sɑːroʊ] , [rɔːŋ] , [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] , ” [sed] [ðə; ði] ['kemɪst] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] ['efərt] [æt; ət]

“	Sorrow	,	wrong	,	and	trouble	,	”	said	the	Chemist	,	with	a	painful	effort	at
“	悲哀	,	错误的	,	和	麻烦	,	”	说	这	化学家	,	和	一个	痛苦	努力	在

[sʌm; səm] [mɔːr] [dɪ'stɪŋkt] [rɪ'membrəns] ,

some	more	distinct	remembrance	,
一些	更多的	清楚的	纪念	,

“悲伤、错误和麻烦，”化学家说道，他痛苦地努力回忆着什么。

“ [æt; ət] [liːst] [hɔːnt] [ðɪs] [pleɪs] ['dɑːrkli] .

“	at	least	haunt	this	place	darkly	.
“	在	至少	出没	这	地方	黑暗	.

“至少让这个地方阴森森的。”

[hiː; hi][kæn; kən][duː][noʊ][hɑːrm] , [huː] [brɪŋz] [fər'getflnəs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] [hɪr] !

He	can	do	no	harm	,	who	brings	forgetfulness	of	such	things	here	!
他	能	做	不	伤害	,	WHO	带来	健忘	的	这样的	事物	这里	!

使人忘却这些事的人，是不会作恶的！

” [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz] , [hiː; hi] [pʊʃt] [ðə; ði] ['jiːldɪŋ] [dɔːr] , [ænd; ənd] [went] [ɪn] .

”	With	these	words	,	he	pushed	the	yielding	door	,	and	went	in	.
”	和	这些	字	,	他	推动	这	屈服	门	,	和	去	在	.

“说完这些话，他推开那扇摇摇欲坠的门，走了进去。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] , ['iːðər] [ə'sliːp] [ɔːr][fər'lɔːrn] ,

There	was	a	woman	sitting	on	the	stairs	,	either	asleep	or	forlorn	,
那里	曾是	一个	女士	坐着	在	这	楼梯	,	任何一个	睡着了	或者	绝望	,

楼梯上坐着一个女人，不知是睡着了还是闷闷不乐。

[huːz] [hed] [wʌz; wəz] [bent] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [niːz] .

whose	head	was	bent	down	on	her	hands	and	knees	.
谁	头	曾是	弯曲	向下	在	她	双手	和	膝盖	.

她低着头，双手双膝跪地。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['iːzi] [tuː; tə] [pæs] [wɪ'ðaʊt] [tredɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] ,

As	it	was	not	easy	to	pass	without	treading	on	her	,
作为	它	曾是	不是	简单的	到	经过	没有	踩踏	在	她	,

因为要不踩到她就通过并不容易，

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nɪr] [ə'proʊtʃ] , [hiː; hi] [stɑːpt] ,

and	as	she	was	perfectly	regardless	of	his	near	approach	,	he	stopped	,
和	作为	她	曾是	完美	不管	的	他的	靠近	方法	,	他	停止	,

她完全无视他的靠近，于是他停了下来。

[ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] .

and	touched	her	on	the	shoulder	.
和	感动	她	在	这	肩膀	.

然后他拍了拍她的肩膀。

['lʊkɪŋ] [ʌp] , [ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] [kwaɪt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [feɪs] ,

Looking	up	,	she	showed	him	quite	a	young	face	,
寻找	向上	,	她	显示	他	相当	一个	年轻的	脸	,

她抬起头，露出一张相当年轻的脸庞。

[bʌt; bət][wʌn] [huːz] [bluːm] [ænd; ənd] ['prɑːmɪs] [wɜːr; wər][ɔːl] [swept] [ə'weɪ] ,

but	one	whose	bloom	and	promise	were	all	swept	away	,
但	一	谁	盛开	和	承诺	是	全部	扫荡	离开	,

但有一个人的美好前景和所有希望都被摧毁了，

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['hægərd] ['wɪntər] [ʃʊd; ʃəd] [ʌn'nætʃrəli] [kɪl] [ðə; ði] [sprɪŋ] .

as	if	the	haggard	winter	should	unnaturally	kill	the	spring	.
作为	如果	这	枯槁	冬天	应该	不自然地	杀	这	春天	.

仿佛严酷的寒冬要强行扼杀春天。

[wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l][ɔːr][noʊ] [ʃoʊ] [ʌv; əv][kən'sɜːrn][ɑːn][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] ,

With	little	or	no	show	of	concern	on	his	account	,
和	小的	或者	不	展示	的	忧虑	在	他的	帐户	,

他本人却几乎没有表现出任何担忧，

[ʃiː; ʃi] [muːvd] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] [tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['waɪdər] ['pæsɪdʒ] .

she	moved	nearer	to	the	wall	to	leave	him	a	wider	passage	.
她	已搬	更近	到	这	墙	到	离开	他	一个	更广泛	通道	.

她靠近墙壁，给他留出更宽敞的通道。

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? ” [sed] [rɛdlɔ] , ['pɔːzɪŋ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][ðə; ði]['broʊkən] [ster] -
[reɪl] .

“	What	are	you	?	”	said	Redlaw	,	pausing	,	with	his	hand	upon	the	broken	stair	-	rail	.
“	什么	是	你	?	”	说	雷德劳	,	暂停	,	和	他的	手	之上	这	破碎的	楼梯	-	轨	.

“你是什么人？”雷德劳停顿了一下，手扶着断裂的楼梯扶手问道。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] ? ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['ʃoʊɪŋ] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər] [feɪs] [ə'gen] .

“	What	do	you	think	I	am	?	”	she	answered	,	showing	him	her	face	again	.
“	什么	做	你	思考	我	是	?	”	她	回答	,	显示	他	她	脸	再次	.

“你觉得我是什么？”她回答道，再次露出了自己的脸。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ruːɪnd] ['temp(ə)l][ʌv; əv][gɑːd] , [soʊ] ['leɪtli] [meɪd] , [soʊ] [suːn] [dis'figəd] ;
[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] ,

He	looked	upon	the	ruined	Temple	of	God	,	so	lately	made	,	so	soon	disfigured	;	and	something	,
他	看起来	之上	这	毁坏	寺庙	的	上帝	,	所以	最近	制成	,	所以	很快	毁容	;	和	某物	,

他望着那座破败的神殿，建成不久，却很快面目全非；还有一些东西，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [kəm'pæʃ(ə)n] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [sprɪŋz] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [truː] [kəm'pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər]
[sʌtʃ] ['mizəriz] [hæz; həz][ɪts] [raɪz] ,

which	was	not	compassion	—	for	the	springs	in	which	a	true	compassion	for	such	miseries	has	its	rise	,
哪个	曾是	不是	同情	—	为了	这	弹簧	在	哪个	一个	真的	同情	为了	这样的	苦难	有	它是	上升	,

那并非怜悯——因为真正的怜悯之心源于对这些苦难的怜悯之源。

[wɜːr; wər] [draɪd] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [brest] — [bʌt; bət] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['nɪrər] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər] [ðə; ði]

were	dried	up	in	his	breast	—	but	which	was	nearer	to	it	,	for	the
是	干燥	向上	在	他的	胸部	—	但	哪个	曾是	更近	到	它	,	为了	这

['moʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

在他胸口干涸——但此刻，哪一个离它更近呢?

[ðæn; ðən] ['eni] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] ['leɪtli] ['strʌgld] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dɑːrkənɪŋ] , [bʌt; bət] [nɑːt] [jet]

than	any	feeling	that	had	lately	struggled	into	the	darkening	,	but	not	yet
比	任何	感觉	那	有	最近	挣扎	进入	这	变暗	,	但	不是	然而

['hoʊlli] ['daːkənd] ,

wholly	darkened	,
完全	变暗	,

比起任何最近挣扎着走向黑暗，但尚未完全陷入黑暗的感觉，

[naɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [maɪnd] — ['mɪŋgld] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['sɔːftnəs] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [nekst] [wɜːrdz] .

night	of	his	mind	—	mingled	a	touch	of	softness	with	his	next	words	.
夜晚	的	他的	头脑	—	混合	一个	触碰	的	柔软	和	他的	下一个	字	.

夜里，他思绪万千——接下来的话语中夹杂着一丝柔和。

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] [gɪv] [rɪ'liːf] , [ɪf] [aɪ] [kæn; kən] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I	am	come	here	to	give	relief	,	if	I	can	,	”	he	said	.
“	我	是	来	这里	到	给	宽慰	,	如果	我	能	,	”	他	说	.

“我来这里是为了尽我所能地提供帮助，”他说。

“ [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['eni] [rɔːŋ] ?

“	Are	you	thinking	of	any	wrong	?
“	是	你	思维	的	任何	错误的	?

你是不是在想什么错事?

” [ʃiː; ʃi] [fraʊnd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [læft] ; [ænd; ənd] [ðen] [hɜːr; hər] [læf] [prə'lɔːŋd]

”	She	frowned	at	him	,	and	then	laughed	;	and	then	her	laugh	prolonged
”	她	皱眉	在	他	,	和	然后	笑了	;	和	然后	她	笑	延长

[ɪt'self] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['ʃɪvərɪŋ] [saɪ] ,

itself	into	a	shivering	sigh	,
本身	进入	一个	瑟瑟发抖	叹	,

她皱着眉头看了他一眼，然后笑了；接着，她的笑声渐渐变成了一声颤抖的叹息。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [hɜːr; hər] [hed] [ə'gen] , [ænd; ənd] [hɪd] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [ɪn] [hɜːr; hər] [her] .

as	she	dropped	her	head	again	,	and	hid	her	fingers	in	her	hair	.
作为	她	掉落	她	头	再次	,	和	隐藏	她	手指	在	她	头发	.

她再次低下头，将手指藏在头发里。

“ [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [rɔːŋ] ?

“	Are	you	thinking	of	a	wrong	?
“	是	你	思维	的	一个	错误的	?

你是不是在想什么错事?

” [hiː; hi] [æskt] [wʌns] [mɔːr] .

”	he	asked	once	more	.
”	他	问	一次	更多的	.

他再次问道。

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['moʊmənteri] [lʊk] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .

“	I	am	thinking	of	my	life	,	”	she	said	,	with	a	momentary	look	at	him	.
“	我	是	思维	的	我的	生活	,	”	她	说	,	和	一个	瞬间	看	在	他	.

“我在思考我的人生，”她说着，瞥了他一眼。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [pər'sepʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] ['meni] ,

He	had	a	perception	that	she	was	one	of	many	,
他	有	一个	洞察力	那	她	曾是	一	的	许多	,

他觉得她只是众多女人中的一个。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [taɪp] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] , [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] , ['druːpɪŋ]

and	that	he	saw	the	type	of	thousands	,	when	he	saw	her	,	drooping
和	那	他	锯	这	类型	的	数千	,	什么时候	他	锯	她	,	下垂

[æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .

at	his	feet	.
在	他的	脚	.

当他看到她时，他仿佛看到了成千上万的人，瘫倒在他的脚下。

“ [wʌt] [ɑːr; ər][jʊr; jər] ['perənts] ?

“	What	are	your	parents	?
”	什么	是	你的	父母	?

你的父母是?

” [hiː; hi] [diˈmɑːndid] .

”	he	demanded	.
”	他	要求	.

他质问道。

“ [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [hoʊm] [wʌns] .

“	I	had	a	good	home	once	.
”	我	有	一个	好的	家	一次	.

我曾经拥有一个美好的家。

[maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gɑːrdnər] , [fɑːr] [əˈweɪ] , [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] . ”

My	father	was	a	gardener	,	far	away	,	in	the	country	.	”
我的	父亲	曾是	一个	园丁	,	远的	离开	,	在	这	国家	.	”

我父亲是乡下的一名园丁。

“ [ɪz][hiː; hi] [ded] ? ”

“	Is	he	dead	?	”
”	是	他	死的	?	”

他死了吗?

“ ['hiːz] [ded] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

“	He's	dead	to	me	.
”	他是	死的	到	我	.

“他对我来说已经死了。”

[ɔːl] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [ded] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

All	such	things	are	dead	to	me	.
全部	这样的	事物	是	死的	到	我	.

这些事物对我来说都已死了。

[juː; jʊ][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] !

You	a	gentleman	,	and	not	know	that	!
你	一个	绅士	,	和	不是	知道	那	!

你是一位绅士，竟然不知道这一点!

” [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [əˈgen] , [ænd; ənd] [læft] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

”	She	raised	her	eyes	again	,	and	laughed	at	him	.
”	她	提高	她	眼睛	再次	,	和	笑了	在	他	.

她再次抬起头，嘲笑他。

“ [gɜːrl] ! ” [sed] [rɛdlɔ] , ['stɜːrnli] , “ [bɪˈfɔːr] [ðɪs] [deθ] , [ʌv; əv][ɔːl] [sʌtʃ] [θɪŋz] , [wʌz; wəz] [brɔːt]

“	Girl	!	”	said	Redlaw	,	sternly	,	“	before	this	death	,	of	all	such	things	,	was	brought
“	女孩	!	”	说	雷德劳	,	严厉地	,	“	前	这	死亡	,	的	全部	这样的	事物	,	曾是	带来

[əˈbaʊt] ,

about	,
关于	,

“姑娘！”雷德劳严厉地说，“在这一切死亡发生之前，

[wʌz; wəz][ðer; ðər][noʊ] [rɔːŋ] [dʌn] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

was	there	no	wrong	done	to	you	?
曾是	那里	不	错误的	完毕	到	你	?

你没有受到任何不公正的对待吗?

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][duː] , [dʌz] [noʊ] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [rɔːŋ] [kliːv] [tuː; tə]

In	spite	of	all	that	you	can	do	,	does	no	remembrance	of	wrong	cleave	to
在	尽管如此	的	全部	那	你	能	做	,	做	不	纪念	的	错误的	劈开	到

[juː; jʊ] ?

you	?
你	?

尽管你竭尽所能，难道你丝毫没有记起自己做错的事吗?

[ɑːr; ər][ðer; ðər][nɑːt] [taɪmz] [ə'pɑːn] [taɪmz] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mɪzəri] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

Are	there	not	times	upon	times	when	it	is	misery	to	you	?
是	那里	不是	时代	之上	时代	什么时候	它	是	苦难	到	你	?

难道你没有无数次感到痛苦的时候吗?

" [soʊ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] ['wʊmənli] [wʌz; wəz] [left] [ɪn][hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] , [ðæt] [naʊ] ,

"	So	little	of	what	was	womanly	was	left	in	her	appearance	,	that	now	,
"	所以	小的	的	什么	曾是	女性	曾是	左边	在	她	外貌	,	那	现在	,

"她身上几乎没有留下任何女性的特征，以至于现在，

[wen] [ʃiː; ʃi][bɜːrst]['ɪntuː] [terz] , [hiː; hi] [stʊd] [ə'meɪzd] .

when	she	burst	into	tears	,	he	stood	amazed	.
什么时候	她	爆裂	进入	眼泪	,	他	站立	惊叹	.

当她突然哭起来时，他惊呆了。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ə'meɪzd] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [dɪs'kwaɪɪtid] ,

But	he	was	more	amazed	,	and	much	disquieted	,
但	他	曾是	更多的	惊叹	,	和	很多	不安	,

但他更加惊讶，也更加不安。

[tuː; tə] [noʊt] [ðæt] [ɪn][hɜːr; hər] [ə'weɪkənd] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɔːŋ] ,

to	note	that	in	her	awakened	recollection	of	this	wrong	,
到	笔记	那	在	她	觉醒	回忆	的	这	错误的	,

值得注意的是，在她醒来后回忆起这一错误时，

[ðə; ði][fɜːrst] [treɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊld][hjuː'mænəti][ænd; ənd]['froʊz(ə)n] ['tendərnəs] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [ʃoʊ]

the	first	trace	of	her	old	humanity	and	frozen	tenderness	appeared	to	show
这	第一的	痕迹	的	她	老的	人类	和	冷冻	压痛	出现	到	展示

[ɪt'self] .

itself	.
本身	.

她身上第一丝人性以及冰冷的温柔似乎显露出来。

[hiː; hi] [druː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɔːf] , [ænd; ənd][ɪn] ['duːɪŋ] [soʊ] , [əb'zɜːrvd] [ðæt] [hɜːr; hər][ɑːrmz][wɜːr; wər] [blæk] ,

He	drew	a	little	off	,	and	in	doing	so	,	observed	that	her	arms	were	black	,
他	画	一个	小的	离开	,	和	在	正在做	所以	,	观察到	那	她	武器	是	黑色的	,

他稍稍拉开距离，这才发现她的手臂是黑色的。

[hɜːr; hər] [feɪs] [kʌt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['bʊzəm] [bruːzd] .

her	face	cut	,	and	her	bosom	bruised	.
她	脸	切	,	和	她	怀	瘀伤	.

她的脸被划伤了，胸部也淤青了。

" [wʌt] ['bruːt(ə)l][hænd][hæz; həz][hɜːrt][juː; jʊ][soʊ] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	What	brutal	hand	has	hurt	you	so	?	"	he	asked	.
"	什么	野蛮	手	有	伤害	你	所以	?	"	他	问	.

"究竟是哪只残暴的手把你伤得这么重？"他问道。

“ [maɪ] [oʊn] .
“ My own .
” 我的 自己的 .

“我自己的。

[aɪ][dɪd][ˌaɪ ˈtiː][maɪˈself] !
I did it myself !
我 做过 它 我 !

我自己做的!

” [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] [ˈkwɪkli] .
” she answered quickly .
” 她 回答 迅速地 .

她迅速回答道。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] . ”
“ It is impossible . ”
” 它 是 不可能的 . ”

“这不可能。”

“ [aɪl] [swer] [aɪ][dɪd] !
“ I'll swear I did !
” 患病的 发誓 我 做过 !

“我发誓我做了! ”

[hiː; hi] [ˈdɪdnt] [tʌtʃ] [ˌem ˈiː] .
He didn't touch me .
他 没有 触碰 我 .

他没有碰我。

[aɪ][dɪd][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][maɪˈself][ɪn][ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [θruː] [maɪˈself] [daʊn] [hɪr] .
I did it to myself in a passion , and threw myself down here .
我 做过 它 到 我 在 一个 热情 , 和 扔 我 向下 这里 .

我一时冲动，把自己扔到了这里。

[hiː; hi] [ˈwɔznt] [nɪr] [ˌem ˈiː] .
He wasn't near me .
他 不是 靠近 我 .

他不在我附近。

[hiː; hi] [ˈnevər] [leɪd] [ə; eɪ][hænd][əˈpɑːn][ˌem ˈiː] !
He never laid a hand upon me !
他 绝不 铺设 一个 手 之上 我 !

他从未碰过我!

” [ɪn][ðə; ði] [waɪt] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] , [kənˈfrʌntɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˌʌnˈtruːθ] ,
” In the white determination of her face , confronting him with this untruth ,
” 在 这 白色的 决心 的 她 脸 , 面对 他 和 这 谎言 ,

“她脸上带着坚定的白色表情，直面他的谎言，

[hiː; hi] [sɔː] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [pərˈvɜːrʒ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪˈstɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [gʊd] [sərˈvaɪvɪŋ] [ɪn] [ðæt]
he saw enough of the last perversion and distortion of good surviving in that
[ˈmɪzrəb(ə)l] [brest] ,
miserable breast ,
悲惨的 胸部 ,

他已经看够了那颗可怜的胸膛里残存的最后一点善良的扭曲和堕落。

[tuː; tə][biː; bi] [ˈstrɪkən] [wɪð; wɪθ] [rɪˈmɔːrs] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈevər] [kʌm] [nɪr] [hɜːr; hər] .
to be stricken with remorse that he had ever come near her .
到 是 受打击的 和 悔恨 那 他 有 曾经 来 靠近 她 .

他懊悔不已，后悔当初不该接近她。

“ ['sɑːroʊ] , [rɔːŋ] , [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] !
“ **Sorrow , wrong , and trouble !**
“ 悲哀 , 错误的 , 和 麻烦 !

“悲伤、错误和麻烦！

” [hiː; hi] ['mʌtəd] , ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪrf(ə)l] [geɪz] [ə'weɪ] .
” **he muttered , turning his fearful gaze away .**
” 他 低声说道 , 转弯 他的 可怕 目光 离开 .

他低声说道，恐惧地移开了目光。

“ [ɔːl] [ðæt] [kə'nekts] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [steɪt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['fɔːlən] , [hæz; həz]
“ **All that connects her with the state from which she has fallen , has**
“ 全部 那 连接 她 和 这 状态 从 哪个 她 有 倒下 , 有
[ðoʊz] [ruːts] !
those roots !
那些 根 !

“所有将她与她所离开的那个州联系起来的东西，都源于这些根源！”

[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][gɑːd] , [let][ˌem 'iː][goʊ][baɪ] !
In the name of God , let me go by !
在 这 姓名 的 上帝 , 让 我 去 经过 !

看在上帝的份上，让我过去吧！

” [ə'freɪd][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] [ə'gen] , [ə'freɪd][tuː; tə] [tʌtʃ] [hɜːr; hər] ,
” **Afraid to look at her again , afraid to touch her ,**
” 害怕的 到 看 在 她 再次 , 害怕的 到 触碰 她 ,

“不敢再看她一眼，不敢碰她。”

[ə'freɪd][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['sʌndərd] [ðə; ði][læst] [θred] [baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][held][ə'pɑːn][ðə; ði]
afraid to think of having sundered the last thread by which she held upon the
害怕的 到 思考 的 拥有 分离 这 最后的 线 经过 哪个 她 握住 之上 这
['mɜːrsi] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,
mercy of Heaven ,
怜悯 的 天堂 ,

她不敢想象自己已经斩断了维系上天怜悯的最后一根纽带。

[hiː; hi] ['gæðərd] [hɪz; ɪz] [kloʊk] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][glaidid] ['swɪftli] [ʌp][ðə; ði] [sterz] .
he gathered his cloak about him , and glided swiftly up the stairs .
他 聚集 他的 披风 关于 他 , 和 滑翔 迅速地 向上 这 楼梯 .

他拢起斗篷，轻快地滑上楼梯。

['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ɑːn][ðə; ði] ['lændɪŋ] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɔːr] , [wɪtʃ] [stʊd] ['pɑːrtli]['oʊpən] ,
Opposite to him , on the landing , was a door , which stood partly open ,
对面的 到 他 , 在 这 降落 , 曾是 一个 门 , 哪个 站立 部分 打开 ,

在他对面的楼梯平台上，有一扇门，半开着。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [æz; əz][hiː; hi] [ə'sendɪd] , [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kænd(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
and which , as he ascended , a man with a candle in his hand ,
和 哪个 , 作为 他 上升 , 一个 男人 和 一个 蜡烛 在 他的 手 ,

当他升天时，一个手里拿着蜡烛的人出现了，

[keɪm] ['fɔːrwərd][frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] [tuː; tə] [ʃʌt] .
came forward from within to shut .
来了 向前 从 之内 到 关闭 .

内部有人站出来关闭了。

[bʌt; bət] [ðɪs] [mæn] , [ɑːn] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] , [druː] [bæk] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ɪ'moʊʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] ,
But this man , on seeing him , drew back , with much emotion in his manner ,
但 这 男人 , 在 看到 他 , 画 后退 , 和 很多 情感 在 他的 方式 ,

但这个人看到他后，情绪激动地后退了一步。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] , ['menʃ(ə)nd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ə'laʊd] .

and	,	as	if	by	a	sudden	impulse	,	mentioned	his	name	aloud	.
和	,	作为	如果	经过	一个	突然	冲动	,	提及	他的	姓名	大声	.

仿佛出于某种突发的冲动，他大声说出了他的名字。

[ɪn][ðə; ði] [sər'praɪz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ðer; ðər] , [hiː; hi] [stɑːpt] ,

In	the	surprise	of	such	a	recognition	there	,	he	stopped	,
在	这	惊喜	的	这样的	一个	认出	那里	,	他	停止	,

被这种认出所震惊，他停住了脚步。

[ɪn'devər] [tuː; tə] [ˌrekə'lekt] [ðə; ði][wɑːn][ænd; ənd] ['stɑːrtld] [feɪs] .

endeavouring	to	recollect	the	wan	and	startled	face	.
努力	到	追忆	这	万	和	惊慌	脸	.

努力回忆那张苍白而惊恐的脸。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [jet] ['greɪtər] [ə'meɪzmənt] ,

He	had	no	time	to	consider	it	,	for	,	to	his	yet	greater	amazement	,
他	有	不	时间	到	考虑	它	,	为了	,	到	他的	然而	更大的	惊愕	,

他根本没时间细想，因为，令他更加惊讶的是，

[oʊld] ['filip] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][hænd] .

old	Philip	came	out	of	the	room	,	and	took	him	by	the	hand	.
老的	菲利普	来了	出去	的	这	房间	,	和	采取	他	经过	这	手	.

老菲利普从房间里出来，拉起他的手。

“ ['mɪstər] . [rɛdlɔ] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , “ [ðɪs] [ɪz] [laɪk] [juː; jʊ] , [ðɪs] [ɪz] [laɪk] [juː; jʊ] , [sɜːr] !

“	Mr	.	Redlaw	,	”	said	the	old	man	,	“	this	is	like	you	,	this	is	like	you	,	sir	!
“	先生	.	雷德劳	,	”	说	这	老的	男人	,	“	这	是	喜欢	你	,	这	是	喜欢	你	,	先生	!

“雷德劳先生，”老人说，“这很像你，这很像你，先生！”

[juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hæv; həv] [kʌm] ['æftər][ˌjuː 'es][tuː; tə] ['rendər] ['eni] [help] [juː; jʊ]

you	have	heard	of	it	,	and	have	come	after	us	to	render	any	help	you
你	有	听到	的	它	,	和	有	来	后	我们	到	使成为	任何	帮助	你

[kæn; kən] .

can	.
能	.

你们都听说过这件事，并且前来尽力帮助我们。

[ɑː] , [tuː] [leɪt] , [tuː] [leɪt] !

Ah	,	too	late	,	too	late	!
啊	,	也	晚的	,	也	晚的	!

啊，太迟了，太迟了！

” [rɛdlɔ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɪ'wɪldərd] [lʊk] , [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi][led]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

”	Redlaw	,	with	a	bewildered	look	,	submitted	to	be	led	into	the	room	.
”	雷德劳	,	和	一个	困惑	看	,	提交	到	是	引领	进入	这	房间	.

雷德劳一脸茫然地任由别人领进房间。

[ə; eɪ][mæn] [leɪ] [ðer; ðər] , [ɑːn][ə; eɪ] ['trʌkl] - [bed] , [ænd; ənd] ['wɪljəm] - [stʊd] [æt; ət][ðə; ði]

A	man	lay	there	,	on	a	truckle	-	bed	,	and	William	Swidger	stood	at	the
一个	男人	躺	那里	,	在	一个	卡车	-	床	,	和	威廉	-	站立	在	这

['bedsaɪd] .

bedside	.
床头	.

一个男人躺在那里，躺在折叠床上，威廉·斯威杰站在床边。

“ [tuː] [leɪt] ! ” ['mɜːmɜd] [ðə; ði][oʊld][mæn] , ['lʊkɪŋ] ['wɪstfəli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kemists] [feɪs] ;

“	Too	late	!	”	murmured	the	old	man	,	looking	wistfully	into	the	Chemist's	face	;
“	也	晚的	!	”	低声说道	这	老的	男人	,	寻找	怅然地	进入	这	化学家的	脸	;

“太迟了！”老人喃喃自语，怅然地望着化学家的脸；

[ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [stoʊl] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] .
and the tears stole down his cheeks .
和 这 眼泪 偷窃 向下 他的 脸颊 .

泪水顺着他的脸颊滑落。

“ [ðæts] [wʌt] [aɪ] [seɪ] , [ˈfɑːðər] , ” [ˌɪntərˈpoʊzd] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
“ That's what I say , father , ” interposed his son in a low voice .
” 那就是 什么 我 说 , 父亲 , ” 插入 他的 儿子 在 一个 低的 嗓音 .

“我也是这么想的，父亲，”儿子低声插话道。

“ [ðæts] [wer] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [ɪgˈzæktli] .
“ That's where it is , exactly .
” 那就是 在哪里 它 是 , 确切地 .

“就是那里，没错。”

[tuː; tə] [kiːp] [æz; əz][ˈkwaɪət][æz; əz][ˈevər][wiː; wi][kæn; kən] [waɪl] [ˈhiːz][ə; eɪ][ˈdoʊzɪŋ] ,
To keep as quiet as ever we can while he's a dozing ,
到 保持 作为 安静的 作为 曾经 我们 能 尽管 他是 一个 打盹 ,

趁他打盹的时候，我们要尽可能保持安静。

[ɪz][ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] .
is the only thing to do .
是 这 仅有的 事物 到 做 .

这是唯一能做的。

[jʊə(r)] [raɪt] , [ˈfɑːðər] !
You're right , father !
你是 正确的 , 父亲 !

父亲，您说得对！

” [rɛdlɔ] [pɔːzd] [æt; ət][ðə; ði][ˈbedsaɪd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [ˈfɪgjər] [ðæt] [wʌz; wəz]
” Redlaw paused at the bedside , and looked down on the figure that was
” 雷德劳 暂停 在 这 床头 , 和 看起来 向下 在 这 数字 那 曾是
[stretʃt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈmætrəs] .
stretched upon the mattress .
拉伸 之上 这 床垫 .

雷德劳在床边停下脚步，低头看着躺在床垫上的身影。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] , [huː] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [ˈvɪgər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,
It was that of a man , who should have been in the vigour of his life ,
它 曾是 那 的 一个 男人 , WHO 应该 有 到过 在 这 活力 的 他的 生活 ,

那是一个本应正值壮年的男人的遗体。

[bʌt; bət][ɑːn] [huːm] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈlaɪkli] [ðə; ði] [sʌn] [wʊd] [ˈevər] [ʃaɪn] [əˈgen] .
but on whom it was not likely the sun would ever shine again .
但 在 谁 它 曾是 不是 可能 这 太阳 会 曾经 闪耀 再次 .

但对他来说，阳光恐怕再也不会照耀到他身上了。

[ðə; ði][ˈvaɪsəz, ˈvaɪsɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɔːrti] [ɔːr] [ˈfɪfti] [ˈjɪrz] - [kəˈrɪr] [hæd; həd][soʊ] [ˈbrændɪd] [hɪm; ɪm] ,
The vices of his forty or fifty years ' career had so branded him ,
这 恶习 的 他的 四十 或者 五十 年 - 职业 有 所以 品牌 他 ,

他四五十年的职业生涯中所犯下的种种恶习，给他留下了如此深刻的烙印。

[ðæt] , [ɪn] [kəmˈpærɪsn] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ɪˈfekts] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
that , in comparison with their effects upon his face ,
那 , 在 比较 和 他们的 效果 之上 他的 脸 ,

与它们对他的脸造成的影响相比，

[ðə; ði] ['hevi] [hænd][ʌv; əv] [taɪm] [ə'pɑːn][ðə; ði][oʊld]['mænz] [feɪs] [huː] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][hæd; həd] [bɪn]

the	heavy	hand	of	Time	upon	the	old	man's	face	who	watched	him	had	been
这	重的	手	的	时间	之上	这	老的	男人的	脸	WHO	观看	他	有	到过

['mɜːrsɪf(ə)l][ænd; ənd] ['bjuːtəˌfaɪŋ] .

merciful	and	beautifying	.
仁慈	和	美化	.

时间的重手落在注视着他的老人脸上，却也带来了仁慈和美丽。

“ [huː] [ɪz] [ðɪs] ? ” [æskt] [ðə; ði] ['kemɪst] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] .

“	Who	is	this	?	”	asked	the	Chemist	,	looking	round	.
”	WHO	是	这	?	”	问	这	化学家	,	寻找	圆形的	.

“这是谁？”化学家环顾四周问道。

“ [maɪ] [sʌn] [dʒɔːrdʒ] , ['mɪstər] . [rɛdlɔ] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , ['rɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] .

“	My	son	George	,	Mr	.	Redlaw	,	”	said	the	old	man	,	wringing	his	hands	.
”	我的	儿子	乔治	,	先生	.	雷德劳	,	”	说	这	老的	男人	,	拧干	他的	双手	.

“我的儿子乔治，雷德劳先生，”老人一边搓着手一边说道。

“ [maɪ] ['eldɪst] [sʌn] , [dʒɔːrdʒ] , [huː] [wʌz; wəz] [mɔːr] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [praɪd] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði][rest] !

“	My	eldest	son	,	George	,	who	was	more	his	mother's	pride	than	all	the	rest	!
”	我的	长子	儿子	,	乔治	,	WHO	曾是	更多的	他的	母亲的	自豪	比	全部	这	休息	!

“我的大儿子乔治，比其他所有儿子都更让我感到骄傲！”

” - [aɪz] ['wɔndəd] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld]['mænz] [greɪ] [hed] , [æz; əz][hiː; hi][leɪd][ˌaɪ 'tiː] [daʊn]

”	Redlaw's	eyes	wandered	from	the	old	man's	grey	head	,	as	he	laid	it	down
”	-	眼睛	漫步	从	这	老的	男人的	灰色的	头	,	作为	他	铺设	它	向下

[ə'pɑːn][ðə; ði][bed] ,

upon	the	bed	,
之上	这	床	,

“雷德劳的目光从老人灰白的头发上移开，老人正把头放在床上。”

[tuː; tə][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæd; həd] ['rɛkəgˌnaɪzd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [kept] [ə'luːf] ,

to	the	person	who	had	recognised	him	,	and	who	had	kept	aloof	,
到	这	人	WHO	有	已确认	他	,	和	WHO	有	保留	超然	,

对于那个认出他却一直保持距离的人，

[ɪn][ðə; ði] [rɪ'moʊtəst] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

in	the	remotest	corner	of	the	room	.
在	这	最远	角落	的	这	房间	.

在房间最偏僻的角落里。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [eɪdʒ] ;

He	seemed	to	be	about	his	own	age	;
他	似乎	到	是	关于	他的	自己的	年龄	;

他看起来和他年龄相仿；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [nuː] [noʊ] [sʌtʃ] ['hoʊpləs] [dɪ'keɪ] [ænd; ənd]['broʊkən][mæn][æz; əz][hiː; hi]

and	although	he	knew	no	such	hopeless	decay	and	broken	man	as	he
和	虽然	他	知道	不	这样的	绝望	衰变	和	破碎的	男人	作为	他

[ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ,

appeared	to	be	,
出现	到	是	,

尽管他表面上看起来如此绝望颓废、心力交瘁，但他内心深处却并非如此。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][tɜːrn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪgjər] , [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

there	was	something	in	the	turn	of	his	figure	,	as	he	stood	with	his
那里	曾是	某物	在	这	转动	的	他的	数字	,	作为	他	站立	和	他的

[bæk] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ,

back	towards	him	,
后退	向	他	,

他背对着他站着，身子微微一转，似乎有什么不对劲。

[ænd; ənd] [naʊ] [went] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] , [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [pæs] [hɪz; ɪz] [hænd] [ʌn'iːzɪli] [ə'krɔːs]
and **now** **went** **out** **at** **the** **door** **,** **that** **made** **him** **pass** **his** **hand** **uneasily** **across**
和 现在 去 出去 在 这 门 , 那 制成 他 经过 他的 手 不安地 穿过
[hɪz; ɪz] [braʊ] .
his **brow** **.**
他的 眉头 .

然后他走到门口，这让他不安地用手揉了揉额头。

“ ['wɪljəm] , ” [hiː; hi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] ['gluːmi] ['wɪspər] , “ [huː] [ɪz] [ðæt] [mæn] ? ”
“ **William** **,** **”** **he** **said** **in** **a** **gloomy** **whisper** **,** **“** **who** **is** **that** **man** **?** **”**
“ 威廉 , ” 他 说 在 一个 阴沉 耳语 , “ WHO 是 那 男人 ? ”

“威廉，”他低声阴郁地说，“那个人是谁？”

“ [waɪ] [juː; jʊ] [siː] , [sɜːr] , ” [rɪ'tɜːrnd] ['mɪstər] . ['wɪljəm] , “ [ðæts] [wʌt] [aɪ] [seɪ] , [maɪ'self] .
“ **Why** **you** **see** **,** **sir** **,** **”** **returned** **Mr** **.** **William** **,** **“** **that's** **what** **I** **say** **,** **myself** **.**
“ 为什么 你 看 , 先生 , ” 返回 先生 . 威廉 , “ 那就是 什么 我 说 , 我 .

“您瞧，先生，”威廉先生回答说，“我自己也是这么说的。”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə; eɪ] [mæn] ['evər] [goʊ] [ænd; ənd] ['gæmb(ə)l] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪk] [ʌv; əv] [ðæt] ,
Why **should** **a** **man** **ever** **go** **and** **gamble** **,** **and** **the** **like** **of** **that** **,**
为什么 应该 一个 男人 曾经 去 和 赌博 , 和 这 喜欢 的 那 ,

一个人为什么要去赌博之类的呢?

[ænd; ənd] [let] [hɪm'self] [daʊn] [ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] [tɪl] [hiː; hi] [kɑːnt] [let] [hɪm'self] [daʊn] ['eni] ['loʊər] ! ”
and **let** **himself** **down** **inch** **by** **inch** **till** **he** **can't** **let** **himself** **down** **any** **lower** **!** **”**
和 让 他自己 向下 英寸 经过 英寸 直到 他 不能 让 他自己 向下 任何 降低 ! ”

他一点一点地让自己堕落，直到再也无法堕落为止!

“ [hæz; həz] [hiː; hi] [dʌn] [soʊ] ? ” [æskt] [rɛdlɔ] , ['glænsɪŋ] ['æftər] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] [ʌn'iːzi]
“ **Has** **he** **done** **so** **?** **”** **asked** **Redlaw** **,** **glancing** **after** **him** **with** **the** **same** **uneasy**
“ 有 他 完毕 所以 ? ” 问 雷德劳 , 瞥了一眼 后 他 和 这 相同的 不安
['ækʃ(ə)n] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .
action **as** **before** **.**
行动 作为 前 .

“他这么做了吗？”雷德劳问道，同时不安地瞥了他一眼，动作和之前一样。

“ [dʒʌst] [ɪg'zæktli] [ðæt] , [sɜːr] , ” [rɪ'tɜːrnd] ['wɪljəm] - , “ [æz; əz] [aɪm] [toʊld] .
“ **Just** **exactly** **that** **,** **sir** **,** **”** **returned** **William** **Swidger** **,** **“** **as** **I'm** **told** **.**
“ 只是 确切地 那 , 先生 , ” 返回 威廉 - , “ 作为 我是 讲述 .

“正是如此，先生，”威廉·斯威杰回答道，“据我所知是这样。”

[hiː; hi] [noʊz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] ['medɪs(ə)n] , [sɜːr] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ;
He **knows** **a** **little** **about** **medicine** **,** **sir** **,** **it** **seems** **;**
他 知道 一个 小的 关于 药品 , 先生 , 它 似乎 ;

先生，看来他对医学略知一二;

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [bɪn] ['weɪˌferɪŋ] [tɔːrdz] ['lʌndən] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [ʌn'hæpi] ['brʌðər] [ðæt] [juː; jʊ] [siː]
and **having** **been** **wayfaring** **towards** **London** **with** **my** **unhappy** **brother** **that** **you** **see**
和 拥有 到过 远行者 向 伦敦 和 我的 不开心 兄弟 那 你 看
[hɪr] ,
here **,**
这里 ,

我和照片中这个郁郁寡欢的弟弟一起，一路跋涉前往伦敦。

” ['mɪstər] . ['wɪljəm] [pæst] [hɪz; ɪz] [koʊt] - [sliːv] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
” **Mr** **.** **William** **passed** **his** **coat** **-** **sleeve** **across** **his** **eyes** **,**
” 先生 . 威廉 通过了 他的 外套 - 袖子 穿过 他的 眼睛 ,

威廉先生用衣袖擦了擦眼睛。

“ [ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['lɑːdʒɪŋ] [ʌp] [sterz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [naɪt] — [wʌt] [aɪ] [seɪ] , [juː; jʊ] [siː] ,
“ **and** **being** **lodging** **up** **stairs** **for** **the** **night** **—** **what** **I** **say** **,** **you** **see** **,**
“ 和 存在 住宿 向上 楼梯 为了 这 夜晚 — 什么 我 说 , 你 看 ,

“而且当晚就住在楼上——我的意思是，你看，

[ɪz] [ðæt] [streɪndʒ] [kəm'pænjənz] [kʌm] [tə'geðər] [hɪr] ['sʌmtaɪmz] — [hiː; hi] [lʊkt] [ɪn][tuː; tə] [ə'tend]
is **that** **strange** **companions** **come** **together** **here** **sometimes** **—** **he** **looked** **in** **to** **attend**
是 那 奇怪的 同伴 来 一起 这里 有时 — 他 看起来 在 到 出席
[ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,
upon **him** **,**
之上 他 ,

有时候，形形色色的人会在这里相遇——他探头进去照看他，

[ænd; ənd] [keɪm] [fɔːr; fər][juː 'es][æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] .
and **came** **for** **us** **at** **his** **request** **.**
和 来了 为了 我们 在 他的 要求 .

应他的请求，他来接我们了。

[wʌt] [ə; eɪ] ['mɔːrnf(ə)l] ['spektək(ə)l] , [sɜːr] !
What **a** **mournful** **spectacle** **,** **sir** **!**
什么 一个 悲哀 奇观 , 先生 !

先生，这真是令人悲痛的景象！

[bʌt; bət] [ðæts] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
But **that's** **where** **it** **is** **.**
但 那就是 在哪里 它 是 .

但它就在那里。

[its] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kɪl] [maɪ] ['fɑːðər] !
It's **enough** **to** **kill** **my** **father** **!**
它是 足够的 到 杀 我的 父亲 !

这足以让我父亲丧命！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

鬼魂与幽灵的交易(The Haunted Man and the Ghost's Bargain)

” [rɛdlɔ] [lʊkt] [ʌp] , [æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz] , [ænd; ənd] , [rɪˈkɔːlɪŋ] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][ænd; ənd]

”	Redlaw	looked	up	,	at	these	words	,	and	,	recalling	where	he	was	and
”	雷德劳	看起来	向上	,	在	这些	字	,	和	,	回忆	在哪里	他	曾是	和

[wɪð; wɪθ] [huːm] ,

with	whom	,
和	谁	,

听到这话，雷德劳抬起头，回想起自己身在何处，和谁在一起，

[ænd; ənd][ðə; ði] [spel] [hiː; hi] [ˈkærid] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [sərˈpraɪz] [hæd; həd][əbˈskjuəd] —

and	the	spell	he	carried	with	him	—	which	his	surprise	had	obscured	—
和	这	拼写	他	携带	和	他	—	哪个	他的	惊喜	有	模糊不清	—

[rɪˈtaɪərd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ,

retired	a	little	,
退休	一个	小的	,

他身上那股神秘的魔力——被他的惊讶所掩盖——稍稍消退了一些。

[ˈhɜːrɪdli] , [dɪˈbeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪmˈself] [ˈweðər] [tuː; tə] [ʃʌn] [ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [ˈmoʊmənt] , [ɔːr]

hurriedly	,	debating	with	himself	whether	to	shun	the	house	that	moment	,	or
匆匆	,	辩论	和	他自己	无论	到	回避	这	房子	那	片刻	,	或者

[rɪˈmeɪn] .

remain	.
保持	.

他匆匆忙忙地犹豫着，是该立刻离开这栋房子，还是留下来。

[ˈjiːldɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈsʌlən] [ˈdɔːgɪdnəs] ,

Yielding	to	a	certain	sullen	doggedness	,
屈服	到	一个	肯定	忧郁	坚韧	,

屈服于某种阴郁的顽固，

[wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kənˈdɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˈstrʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ] , [hiː; hi]

which	it	seemed	to	be	a	part	of	his	condition	to	struggle	with	,	he
哪个	它	似乎	到	是	一个	部分	的	他的	状况	到	斗争	和	,	他

[ˈɑːrgjuːd][fɔːr; fər] [rɪˈmeɪnɪŋ] .

argued	for	remaining	.
争论	为了	其余的	.

他认为这是他自身状况的一部分，需要与之抗争，因此他主张留下来。

“ [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][ˈoʊnli] [ˈjestərdeɪ] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	Was	it	only	yesterday	,	”	he	said	,
“	曾是	它	仅有的	昨天	,	”	他	说	,

“仿佛就在昨天，”他说。

“ [wen] [aɪ] [əbˈzɜːrvd] [ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [ðɪs] [oʊld][mæn][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈtɪʃuː] [ʌv; əv] [ˈsɑːroʊ]

“	when	I	observed	the	memory	of	this	old	man	to	be	a	tissue	of	sorrow
“	什么时候	我	观察到	这	记忆	的	这	老的	男人	到	是	一个	组织	的	悲哀

[ænd; ənd] [ˈtrʌb(ə)l] ,

and	trouble	,
和	麻烦	,

“当我发现这位老人的记忆充满了悲伤和痛苦时，

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][aɪ][biː; bi][əˈfreɪd] , [tuː; tə] - [naɪt] , [tuː; tə] [ʃeɪk] [ˌaɪ ˈtiː] ?

and	shall	I	be	afraid	,	to	-	night	,	to	shake	it	?
和	将	我	是	害怕的	,	到	-	夜晚	,	到	摇	它	?

今晚，我是否该害怕摇晃它?

[ɑːr; ər] [sʌtʃ] [rɪ'membrənsɪz] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [draɪv] [ə'weɪ] ,

Are	such	remembrances	as	I	can	drive	away	,
是	这样的	回忆	作为	我	能	驾驶	离开	,

这些回忆，我可以开车带走吗?

[soʊ] ['preʃəs] [tuː; tə] [ðɪs] ['daɪɪŋ] [mæn] [ðæt] [aɪ] [niːd] [fɪr] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ?

so	precious	to	this	dying	man	that	I	need	fear	for	him	?
所以	宝贵的	到	这	垂死	男人	那	我	需要	害怕	为了	他	?

对这位垂死之人来说，他竟如此珍贵，以至于我需要为他感到担忧?

[noʊ] !

No	!
不	!

不!

[aɪl] [steɪ] [hɪr] .

I'll	stay	here	.
患病的	停留	这里	.

我会留在这里。

" [bʌt; bət][hiː; hi] [steɪd] [ɪn] [fɪr] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [nʌn] [ðə; ði] [les] [fɔːr; fər] [ðiːz] [wɜːrdz] ;

"	But	he	stayed	in	fear	and	trembling	none	the	less	for	these	words	;
"	但	他	入住	在	害怕	和	发抖	没有任何	这	较少的	为了	这些	字	;

但他听到这些话后，仍然战战兢兢地留了下来;

[ænd; ənd] , ['ʃraʊdɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [blæk] [kloʊk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] , [stʊd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bedsaɪd] ,

and	,	shrouded	in	his	black	cloak	with	his	face	turned	from	them	,	stood	away	from	the	bedside	,
和	,	被遮蔽的	在	他的	黑色的	披风	和	他的	脸	转向	从	他们	,	站立	离开	从	这	床头	,

他身披黑色斗篷，背对着他们，站在远离床边的地方。

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [wʌt] [ðeɪ] [sed] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['diːmən] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] .

listening	to	what	they	said	,	as	if	he	felt	himself	a	demon	in	the	place	.
聆听	到	什么	他们	说	,	作为	如果	他	毛毡	他自己	一个	恶魔	在	这	地方	.

听着他们说的话，他感觉自己仿佛成了这里的一个恶魔。

" ['fɑːðər] ! " ['mɝːmɝd] [ðə; ði] [sɪk] [mæn] , ['rælɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][frʌm; frəm]['stuːpər] .

"	Father	!	"	murmured	the	sick	man	,	rallying	a	little	from	stupor	.
"	父亲	!	"	低声说道	这	生病的	男人	,	集结	一个	小的	从	昏迷	.

“父亲！”病人喃喃道，从昏迷中稍微恢复了一些意识。

" [maɪ] [bɔɪ] !

"	My	boy	!
"	我的	男生	!

“我的孩子！”

[maɪ] [sʌn] [dʒɔːrdʒ] ! " [sed] [oʊld] ['filip] .

My	son	George	!	"	said	old	Philip	.
我的	儿子	乔治	!	"	说	老的	菲利普	.

“我的儿子乔治！”老菲利普说道。

" [juː; jʊ] [spoʊk] , [dʒʌst] [naʊ] , [ʌv; əv][maɪ] ['biːɪŋ] ['mʌðɝz] ['feɪvərɪt] , [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

"	You	spoke	,	just	now	,	of	my	being	mother's	favourite	,	long	ago	.
"	你	辐	,	只是	现在	,	的	我的	存在	母亲的	最喜欢的	,	长的	前	.

“你刚才还说，很久以前，我是母亲最宠爱的孩子。”

[its] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [naʊ] , [ʌv; əv] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ! "

It's	a	dreadful	thing	to	think	now	,	of	long	ago	!	"
它是	一个	可怕	事物	到	思考	现在	,	的	长的	前	!	"

现在回想很久以前发生的事，真是令人不寒而栗!

“ [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] ; ” [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði][oʊld][mæn] .

“	**No**	,	**no**	,	**no**	;	”	**returned**	**the**	**old**	**man**	.
”	不	,	不	,	不	;	”	返回	这	老的	男人	.

“不，不，不，”老人回答道。

“ [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

“	**Think**	**of**	**it**	**.**
”	思考	的	它	.

想想看。

[dəunt] [seɪ] [its] ['dredf(ə)l] .

Don't	**say**	**it's**	**dreadful**	**.**
不	说	它是	可怕	.

别说它很糟糕。

[its] [nɑ:t] ['dredf(ə)l] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [maɪ] [sʌn] . ”

It's	**not**	**dreadful**	**to**	**me**	**,**	**my**	**son**	**. ”**
它是	不是	可怕	到	我	,	我的	儿子	. ”

儿子，我觉得这并不可怕。

“ [ˌaɪ 'ti:] [kʌts] [ju:; jʊ][tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:rt] , ['fɑ:ðər] .

“	**It**	**cuts**	**you**	**to**	**the**	**heart**	**,**	**father**	**.**
”	它	削减	你	到	这	心	,	父亲	.

“这真让人心痛，父亲。”

” [fɔ:r; fər][ðə; ði][oʊld]['mænz] [terz] [wɜ:r; wər] ['fɔ:lɪŋ] [ɑ:n][hɪm; ɪm] .

”	**For**	**the**	**old**	**man's**	**tears**	**were**	**falling**	**on**	**him**	**.**
”	为了	这	老的	男人的	眼泪	是	坠落	在	他	.

“因为老人的眼泪都流到他身上了。”

“ [jes] , [jes] , ” [sed] ['filip] , “ [soʊ][ˌaɪ 'ti:] [dʌz] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [ˌem 'i:] [gʊd] .

“	**Yes**	**,**	**yes**	**,**	**”**	**said**	**Philip**	**,**	**“**	**so**	**it**	**does**	**;**	**but**
”	是的	,	是的	,	”	说	菲利普	,	“	所以	它	做	;	但

it	**does**	**me**	**good**	**.**			
它	做	我	好的	.			

“是啊，是啊，”菲利普说，“确实如此；但这对我有好处。”

[its] [ə; eɪ] ['hevi] ['sɑ:roʊ] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [ˌem 'i:] [gʊd] , [dʒɔ:rdʒ] .

It's	**a**	**heavy**	**sorrow**	**to**	**think**	**of**	**that**	**time**	**,**	**but**	**it**	**does**	**me**	**good**	**,**
它是	一个	重的	悲哀	到	思考	的	那	时间	,	但	它	做	我	好的	,

George	**.**	
乔治	.	

想起那段时光令人无比悲伤，但对我有好处，乔治。

[oʊ] , [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [tu:] , [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [tu:] ,

Oh	**,**	**think**	**of**	**it**	**too**	**,**	**think**	**of**	**it**	**too**	**,**
哦	,	思考	的	它	也	,	思考	的	它	也	,

哦，也想想这件事，也想想这件事。

[ænd; ənd][jʊr; jər] [hɑ:rt] [wɪl] [bi:; bi] ['sɔfənd] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] !

and	**your**	**heart**	**will**	**be**	**softened**	**more**	**and**	**more**	**!**
和	你的	心	将要	是	软化	更多的	和	更多的	!

你的心会越来越柔软!

['wɛrz, 'hwɛrz][maɪ] [sʌn] ['wɪljəm] ?

Where's	**my**	**son**	**William**	**?**
在哪里?	我的	儿子	威廉	?

我的儿子威廉在哪里?

['wɪljəm] , [maɪ] [bɔɪ] , [jʊr; jər] ['mʌðər] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ['dɪrli] [tu:; tə][ðə; ði] [læst] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]

William	**,**	**my**	**boy**	**,**	**your**	**mother**	**loved**	**him**	**dearly**	**to**	**the**	**last**	**,**	**and**	**with**
威廉	,	我的	男生	,	你的	母亲	喜爱	他	亲爱的	到	这	最后的	,	和	和

[hɜ:r; hər] ['leɪtɪst] [breθ] [sed] ,

her	**latest**	**breath**	**said**	**,**
她	最新的	气息	说	,

威廉，我的孩子，你的母亲至死都非常爱他，在她生命的最后时刻，她说道：

- [tel] [hɪm; ɪm][aɪ] [fər'geɪv] [hɪm; ɪm] , ['blesɪd; blest][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [preɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

'	Tell	him	I	forgave	him	,	blessed	him	,	and	prayed	for	him	.
-	告诉	他	我	原谅了	他	,	蒙福	他	,	和	祈祷	为了	他	.

告诉他我已经原谅他、祝福他、并为他祈祷。

- [ðoʊz] [wɜːr; wər][hɜːr; hər][wɜːrdz][tuː; tə][ˌem 'iː] .

'	Those	were	her	words	to	me	.
-	那些	是	她	字	到	我	.

“那是她对我说的话。”

[aɪ][hæv; həv]['nevər] [fər'gɑːtn] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][aɪm] ['eɪti] - ['sev(ə)n] ! ”

I	have	never	forgotten	them	,	and	I'm	eighty	-	seven	!	”
我	有	绝不	被遗忘的	他们	,	和	我是	八十	-	七	!	”

我从未忘记过他们，我已经八十七岁了！

“ ['fɑːðər] ! ” [sed] [ðə; ði][mæn][ə'pɑːn][ðə; ði][bed] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['daɪɪŋ] , [aɪ] [noʊ] .

“	Father	!	”	said	the	man	upon	the	bed	,	“	I	am	dying	,	I	know	.
“	父亲	!	”	说	这	男人	之上	这	床	,	“	我	是	垂死	,	我	知道	.

“父亲！”床上的男人说，“我知道我要死了。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][fɑːr] [gɔːn] , [ðæt] [aɪ][kæn; kən]['hɑːrdli] [spiːk] ,

I	am	so	far	gone	,	that	I	can	hardly	speak	,
我	是	所以	远的	已消失	,	那	我	能	几乎	说话	,

我已经病入膏肓，几乎说不出话来。

['iːv(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [maɪ][maɪnd][moʊst] [rʌnz] [ɑːn] .

even	of	what	my	mind	most	runs	on	.
甚至	的	什么	我的	头脑	最多	跑步	在	.

甚至包括我脑海中最常思考的事情。

[ɪz][ðer; ðər] ['eni] [hoʊp] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [bɪ'jɑːnd] [ðɪs] [bed] ? ”

Is	there	any	hope	for	me	beyond	this	bed	?	”
是	那里	任何	希望	为了	我	超过	这	床	?	”

我离开这张床之后还有希望吗?

“ [ðer; ðər][ɪz][hoʊp] , ” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði][oʊld][mæn] , “ [fɔːr; fər][ɔːl] [huː] [ɑːr; ər] ['sɔfənd] [ænd; ənd]

“	There	is	hope	,	”	returned	the	old	man	,	“	for	all	who	are	softened	and
“	那里	是	希望	,	”	返回	这	老的	男人	,	“	为了	全部	WHO	是	软化	和

['penɪtənt] .

penitent	.
忏悔者	.

“只要心软了，真心悔改，就还有希望，”老人回答道。

[ðer; ðər][ɪz][hoʊp][fɔːr; fər][ɔːl] [sʌtʃ] .

There	is	hope	for	all	such	.
那里	是	希望	为了	全部	这样的	.

所有这些人都有希望。

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [klɑːspɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] , “ [aɪ][wʌz; wəz] ['θæŋkfl] , ['oʊnli]

”	he	exclaimed	,	clasping	his	hands	and	looking	up	,	“	I	was	thankful	,	only
”	他	惊呼	,	紧握	他的	双手	和	寻找	向上	,	“	我	曾是	感恩	,	仅有的

['jestərdeɪ] ,

yesterday	,
昨天	,

他双手合十，抬头望着前方，惊呼道：“就在昨天，我还心存感激。”

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'membər] [ðɪs] [ʌn'hæpi] [sʌn] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [tʃaɪld] .

that	I	could	remember	this	unhappy	son	when	he	was	an	innocent	child	.
那	我	可以	记住	这	不开心	儿子	什么时候	他	曾是	一个	清白的	孩子	.

我还能记得这个不幸的儿子还是个天真无邪的孩子时的样子。

[bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] ['kʌmfərt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [naʊ] ,

But	what	a	comfort	it	is	,	now	,
但	什么	一个	舒适	它	是	,	现在	,

但现在，这真是令人欣慰啊！

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['iːv(ə)n][gɑːd] [hɪm'self] [hæz; həz] [ðæt] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] !

to	think	that	even	God	himself	has	that	remembrance	of	him	!
到	思考	那	甚至	上帝	他自己	有	那	纪念	的	他	!

难以置信，连上帝自己都记得他！

" [rɛdlɔ] [spred] [hɪz; ɪz][hændz][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [ʃræŋk] , [laɪk][ə; eɪ] ['mɜːrdərər] .

"	Redlaw	spread	his	hands	upon	his	face	,	and	shrank	,	like	a	murderer	.
"	雷德劳	传播	他的	双手	之上	他的	脸	,	和	缩小	,	喜欢	一个	凶手	.

“雷德劳双手捂住脸，畏缩着，像个杀人犯。”

“ [ɑː] ! " ['fiːbli] [moʊn] [ðə; ði][mæn][ə'pɑːn][ðə; ði][bed] .

“	Ah	!	"	feebly	moaned	the	man	upon	the	bed	.
"	啊	!	"	虚弱地	呻吟	这	男人	之上	这	床	.

“啊！”床上的男人虚弱地呻吟了一声。

“ [ðə; ði] [weɪst] [sɪns] [ðen] , [ðə; ði] [weɪst] [ʌv; əv][laɪf] [sɪns] [ðen] ! "

“	The	waste	since	then	,	the	waste	of	life	since	then	!	"
"	这	浪费	自从	然后	,	这	浪费	的	生活	自从	然后	!	"

“从那以后，浪费了多少生命啊！”

“ [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] [wʌns] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] .

“	But	he	was	a	child	once	,	"	said	the	old	man	.
"	但	他	曾是	一个	孩子	一次	,	"	说	这	老的	男人	.

“但他曾经也是个孩子，”老人说。

“ [hiː; hi] [pleɪd] [wɪð; wɪθ] ['tʃɪldrən] .

“	He	played	with	children	.
"	他	玩	和	孩子们	.

他和孩子们一起玩耍。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [leɪ] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz][bed][æt; ət] [naɪt] , [ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['gɪltləs] [rest] ,

Before	he	lay	down	on	his	bed	at	night	,	and	fell	into	his	guiltless	rest	,
前	他	躺	向下	在	他的	床	在	夜晚	,	和	跌倒	进入	他的	无罪	休息	,

在他夜里躺到床上，进入无罪的睡眠之前，

[hiː; hi] [sed] [hɪz; ɪz] [prerz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [pʊr] ['mʌðɝz] [niː] .

he	said	his	prayers	at	his	poor	mother's	knee	.
他	说	他的	祈祷	在	他的	贫穷的	母亲的	膝盖	.

他跪在可怜的母亲膝上祈祷。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm][duː][ˌaɪ 'tiː] , ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] ;

I	have	seen	him	do	it	,	many	a	time	;
我	有	已见	他	做	它	,	许多	一个	时间	;

我亲眼见过他这样做很多次；

[ænd; ənd] [siːn] [hɜːr; hər] [leɪ] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [brest] , [ænd; ənd] [kɪs] [hɪm; ɪm] .

and	seen	her	lay	his	head	upon	her	breast	,	and	kiss	him	.
和	已见	她	躺	他的	头	之上	她	胸部	,	和	吻	他	.

看见她把他的头放在她的胸前，吻了他。

['sɑːroʊfl] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd][ˌem 'iː] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] , [wen] [hiː; hi]

Sorrowful	**as**	**it**	**was**	**to**	**her**	**and**	**me**	**,**	**to**	**think**	**of**	**this**	**,**	**when**	**he**
悲伤	作为	它	曾是	到	她	和	我	,	到	思考	的	这	,	什么时候	他

[went] [soʊ] [rɔːŋ] ,

went	**so**	**wrong**	**,**
去	所以	错误的	,

想到他犯下如此错误，我和她都感到无比悲伤。

[ænd; ənd] [wen] ['aʊər; ɑːr] [hoʊps] [ænd; ənd][plænz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][wɜːr; wər][ɔːl]['broʊkən] ,

and	**when**	**our**	**hopes**	**and**	**plans**	**for**	**him**	**were**	**all**	**broken**	**,**
和	什么时候	我们的	希望	和	计划	为了	他	是	全部	破碎的	,

当我们对他的所有希望和计划都破灭时，

[ðɪs] [geɪv] [hɪm; ɪm] [stɪl] [ə; eɪ][hoʊld][ə'pɑːn][ˌjuː 'es] , [ðæt] ['nʌθɪŋ] [els] [kʊd; kəd][hæv; həv]['gɪv(ə)n] .

this	**gave**	**him**	**still**	**a**	**hold**	**upon**	**us**	**,**	**that**	**nothing**	**else**	**could**	**have**	**given**	**.**
这	给予	他	仍然	一个	抓住	之上	我们	,	那	没有什么	别的	可以	有	给定	.

这使他仍然对我们有着某种控制力，这是其他任何事物都无法给予的。

[oʊ] , ['fɑːðər] , [soʊ] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['fɑːðəz] [ə'pɑːn] [ɜːrθ] !

Oh	**,**	**Father**	**,**	**so**	**much**	**better**	**than**	**the**	**fathers**	**upon**	**earth**	**!**
哦	,	父亲	,	所以	很多	更好的	比	这	父亲们	之上	地球	!

哦，天父，您比世上的父亲们好太多了！

[oʊ] , ['fɑːðər] , [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ə'flɪktɪd] [baɪ][ðə; ði] ['erərz] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['tʃɪldrən] !

Oh	**,**	**Father**	**,**	**so**	**much**	**more**	**afflicted**	**by**	**the**	**errors**	**of**	**Thy**	**children**	**!**
哦	,	父亲	,	所以	很多	更多的	受苦的	经过	这	错误	的	你的	孩子们	!

哦，天父，你因你儿女的过犯而更加痛苦！

[teɪk] [ðɪs] ['wɑːndərər] [bæk] !

take	**this**	**wanderer**	**back**	**!**
拿	这	流浪者	后退	!

把这个流浪汉带回去！

[nɑːt][æz; əz][hiː; hi][ɪz] , [bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ðen] , [let][hɪm; ɪm][kraɪ][tuː; tə] [ðiː] ,

Not	**as**	**he**	**is**	**,**	**but**	**as**	**he**	**was**	**then**	**,**	**let**	**him**	**cry**	**to**	**Thee**	**,**
不是	作为	他	是	,	但	作为	他	曾是	然后	,	让	他	哭	到	汝	,

不要让他以现在的样子，而是以他过去的样子向你哭诉。

[æz; əz][hiː; hi][hæz; həz][soʊ]['ɔːf(ə)n] [siːmd] [tuː; tə][kraɪ][tuː; tə][ˌjuː 'es] !

as	**he**	**has**	**so**	**often**	**seemed**	**to**	**cry**	**to**	**us**	**!**
作为	他	有	所以	经常	似乎	到	哭	到	我们	!

他似乎经常向我们哭诉！

" [æz; əz][ðə; ði][oʊld][mæn] ['lɪftɪd] [ʌp][hɪz; ɪz] ['tremblɪŋ] [hændz] , [ðə; ði][sʌn] , [fɔːr; fər] [huːm] [hiː; hi] [meɪd]

"	**As**	**the**	**old**	**man**	**lifted**	**up**	**his**	**trembling**	**hands**	**,**	**the**	**son**	**,**	**for**	**whom**	**he**	**made**
"	作为	这	老的	男人	抬起	向上	他的	发抖	双手	,	这	儿子	,	为了	谁	他	制成

[ðə; ði] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] ,

the	**supplication**	**,**
这	恳求	,

“当老人举起颤抖的双手时，他所祈求的儿子……”

[leɪd][hɪz; ɪz] ['sɪŋkɪŋ] [hed] [ə'genst] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [sə'pɔːrt] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] ,

laid	**his**	**sinking**	**head**	**against**	**him**	**for**	**support**	**and**	**comfort**	**,**
铺设	他的	下沉	头	反对	他	为了	支持	和	舒适	,

他低垂着头，靠在他身上寻求支撑和安慰。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ɪn'diːd] [ðə; ði][tʃaɪld] [ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi] [spoʊk] .

as	**if**	**he**	**were**	**indeed**	**the**	**child**	**of**	**whom**	**he**	**spoke**	**.**
作为	如果	他	是	的确	这	孩子	的	谁	他	辐	.

仿佛他就是他口中那个孩子。

[wen] [dɪd][mæn]['evər]['tremb(ə)l] , [æz; əz] [rɛdlɔ] ['trembld] , [ɪn][ðə; ði]['saɪləns] [ðæt] [in'sju:d] !

When	did	man	ever	tremble	,	as	Redlaw	trembled	,	in	the	silence	that	ensued	!
什么时候	做过	男人	曾经	颤抖	,	作为	雷德劳	颤抖	,	在	这	沉默	那	随后	!

人类何时曾像雷德劳那样，在随之而来的寂静中颤抖过?

[hi:; hi] [nu:] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst] [kʌm] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm] , [nu:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [fæst] .

He	knew	it	must	come	upon	them	,	knew	that	it	was	coming	fast	.
他	知道	它	必须	来	之上	他们	,	知道	那	它	曾是	未来	快速地	.

他知道这一天终会降临到他们身上，知道它很快就会到来。

“ [maɪ] [taɪm] [ɪz] ['veri] [ʃɔ:rt] , [maɪ] [breθ] [ɪz] ['ʃɔ:rtər] , ” [sed] [ðə; ði] [sɪk] [mæn] ,

“	My	time	is	very	short	,	my	breath	is	shorter	,	”	said	the	sick	man	,
“	我的	时间	是	非常	短的	,	我的	气息	是	较短	,	”	说	这	生病的	男人	,

“我的时间不多了，我的呼吸也越来越短了，”病人说道。

[sə'pɔ:rtɪŋ] [hɪm'self] [ɑ:n][wʌn][ɑ:rm] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ['groʊpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] ,

supporting	himself	on	one	arm	,	and	with	the	other	groping	in	the	air	,
支持	他自己	在	一	手臂	,	和	和	这	其他	摸索	在	这	空气	,

他单臂支撑着身体，另一只手在空中摸索。

“ [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɑ:n][maɪ][maɪnd] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði][mæn] [hu:] [wʌz; wəz]

“	and	I	remember	there	is	something	on	my	mind	concerning	the	man	who	was
“	和	我	记住	那里	是	某物	在	我的	头脑	有关	这	男人	WHO	曾是

[hɪr] [dʒʌst] [naʊ] ,

here	just	now	,
这里	只是	现在	,

“我记得我心里还有件事，是关于刚才在这里的那个人，

['fɑ:ðər] [ænd; ənd] ['wɪljəm] — [weɪt] ! — [ɪz][ðer; ðər] ['ri:əli] ['eniθɪŋ] [ɪn] [blæk] , [aʊt] [ðer; ðər] ? ”

Father	and	William	—	wait	!	—	is	there	really	anything	in	black	,	out	there	?	”
父亲	和	威廉	—	等待	!	—	是	那里	真的	任何事物	在	黑色的	,	出去	那里	?	”

父亲和威廉——等等！——外面真的有黑色的东西吗?

“ [jes] , [jes] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ri:əl] , ” [sed] [hɪz; ɪz][eɪdʒd]['fɑ:ðər] .

“	Yes	,	yes	,	it	is	real	,	”	said	his	aged	father	.
“	是的	,	是的	,	它	是	真实的	,	”	说	他的	老年人	父亲	.

“是的，是的，这是真的，”他年迈的父亲说道。

“ [ɪz][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ][mæn] ? ”

“	Is	it	a	man	?	”
“	是	它	一个	男人	?	”

“是男的吗? ”

“ [wʌt] [aɪ] [seɪ] [maɪ'self] , [dʒɔ:rdʒ] , ” [ˌɪntər'poʊzd] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] , ['bendɪŋ] ['kaɪndli]['oʊvər][hɪm; ɪm] .

“	What	I	say	myself	,	George	,	”	interposed	his	brother	,	bending	kindly	over	him	.
“	什么	我	说	我	,	乔治	,	”	插入	他的	兄弟	,	弯曲	亲切地	超过	他	.

“我刚才说的就是这个意思，乔治，”他的兄弟插话道，和蔼地俯身看着他。

“ [its] ['mɪstər] . [rɛdlɔ] . ”

“	It's	Mr	.	Redlaw	.	”
“	它是	先生	.	雷德劳	.	”

“是雷德劳先生。”

“ [aɪ] [θɔ:t] [aɪ][hæd; həd] [dri:md] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

“	I	thought	I	had	dreamed	of	him	.
“	我	想法	我	有	梦见	的	他	.

“我以为我梦见了他。”

[æsk][hɪm; ɪm][tu:; tə] [kʌm] [hɪr] .

Ask	him	to	come	here	.
问	他	到	来	这里	.

请他过来一趟。

" [ðə; ði] ['kemɪst] , ['waɪtɜ, 'hwaɪtɜ][ðæn; ðən][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn] , [ə'pɪrd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

"	The	Chemist	,	whiter	than	the	dying	man	,	appeared	before	him	.
"	这	化学家	,	更白	比	这	垂死	男人	,	出现	前	他	.

“化学家出现在他面前，脸色比垂死之人还要苍白。”

[ə'biːdiənt] [tuː; tə][ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] , [hiː; hi][sæt][ə'pɑːn][ðə; ði][bed] .

Obedient	to	the	motion	of	his	hand	,	he	sat	upon	the	bed	.
听话	到	这	运动	的	他的	手	,	他	卫星	之上	这	床	.

他顺从地按照他的手势，坐在了床上。

“ [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [rɪpt] [ʌp] , [tuː; tə] - [naɪt] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði] [sɪk] [mæn] ,

“	It	has	been	so	ripped	up	,	to	-	night	,	sir	,	”	said	the	sick	man	,
"	它	有	到过	所以	撕裂	向上	,	到	-	夜晚	,	先生	,	"	说	这	生病的	男人	,

“先生，今晚这里被糟蹋得不成样子了，”病人说道。

['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [mjuːt] ,

laying	his	hand	upon	his	heart	,	with	a	look	in	which	the	mute	,
躺下	他的	手	之上	他的	心	,	和	一个	看	在	哪个	这	沉默的	,

他将手放在胸口，眼神中带着一种沉默的神情，

[ɪm'plɔːrɪŋ] ['ægəni][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'dɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['kɑːnsntreɪtɪd] , “ [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][maɪ] [pʊr]

imploring	agony	of	his	condition	was	concentrated	,	“	by	the	sight	of	my	poor
恳求	痛苦	的	他的	状况	曾是	集中	,	"	经过	这	视线	的	我的	贫穷的

[oʊld] ['fɑːðər] ,

old	father	,
老的	父亲	,

他痛苦的哀求集中在“看到我可怜的老父亲”身上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] ,

and	the	thought	of	all	the	trouble	I	have	been	the	cause	of	,
和	这	想法	的	全部	这	麻烦	我	有	到过	这	原因	的	,

想到我给大家带来的所有麻烦，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [rɔːŋ] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] ['laɪɪŋ] [æt; ət][maɪ] [dɔːr] , [ðæt] —

and	all	the	wrong	and	sorrow	lying	at	my	door	,	that	—
和	全部	这	错误的	和	悲哀	说谎	在	我的	门	,	那	—

而所有压在我心头的冤屈和悲伤，都——

" [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [ɪk'streməti] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] , [ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]

"	Was	it	the	extremity	to	which	he	had	come	,	or	was	it	the
"	曾是	它	这	末端	到	哪个	他	有	来	,	或者	曾是	它	这

['dɔːnɪŋ] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [tʃeɪndʒ] ,

dawning	of	another	change	,
黎明	的	其他	改变	,

“这是他走到的绝境，还是另一种转变的曙光？”

[ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm][stɑːp] ?

that	made	him	stop	?
那	制成	他	停止	?

那件事让他停下来了？

“ — [ðæt] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][duː] [raɪt] , [wɪð; wɪθ][maɪ][maɪnd] ['rʌnɪŋ] [ɑːn][soʊ] [mʌtʃ] ,

“	—	that	what	I	can	do	right	,	with	my	mind	running	on	so	much	,
"	—	那	什么	我	能	做	正确的	,	和	我的	头脑	跑步	在	所以	很多	,

“——我脑子里想着这么多事，我能做的就是做对一件事，

[soʊ][fæst] , [aɪl] [traɪ][tuː; tə][duː] .

so	fast	,	I'll	try	to	do	.
所以	快速地	,	患病的	尝试	到	做	.

这么快，我试试。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [mæn] [hɪr] .

There	was	another	man	here	.
那里	曾是	其他	男人	这里	.

这里还有另一个人。

[dɪd][juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm] ?

Did	you	see	him	?
做过	你	看	他	?

你看到他了吗?

〃 [rɛdlɔ] [kʊd; kəd][nɑːt][rɪ'plaɪ][baɪ]['eni] [wɜːrd] ;

〃	Redlaw	could	not	reply	by	any	word	;
〃	雷德劳	可以	不是	回复	经过	任何	单词	;

雷德劳一句话也说不出来;

[fɔːr; fər] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt]['feɪt(ə)l][saɪn][hiː; hi] [nuː] [soʊ] [wel] [naʊ] ,

for	when	he	saw	that	fatal	sign	he	knew	so	well	now	,
为了	什么时候	他	锯	那	致命的	符号	他	知道	所以	出色地	现在	,

当他看到那个他现在无比熟悉的致命征兆时,

[ʌv; əv][ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ] [hænd][ə'pɑːn][ðə; ði] ['fɔːrhed] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [daɪd][æt; ət][hɪz; ɪz][lɪps] .

of	the	wandering	hand	upon	the	forehead	,	his	voice	died	at	his	lips	.
的	这	漫游	手	之上	这	前额	,	他的	嗓音	死亡	在	他的	嘴唇	.

听到有人把手放在他的额头上,他的声音戛然而止。

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [sʌm; səm][ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ə'sent] .

But	he	made	some	indication	of	assent	.
但	他	制成	一些	指示	的	同意	.

但他表现出某种程度的同意。

“ [hiː; hi][ɪz] ['peniləs] , ['hʌŋgri] , [ænd; ənd] ['destɪtuːt] .

“	He	is	penniless	,	hungry	,	and	destitute	.
〃	他	是	身无分文	,	饥饿的	,	和	贫困	.

他身无分文,饥寒交迫,一贫如洗。

[hiː; hi][ɪz] [kəm'pliːtli] ['biːtn] [daʊn] , [ænd; ənd][hæz; həz][noʊ] ['riːsɔːrs] [æt; ət][ɔːl] .

He	is	completely	beaten	down	,	and	has	no	resource	at	all	.
他	是	完全地	被打败	向下	,	和	有	不	资源	在	全部	.

他彻底被打败了,没有任何资源。

[lʊk] ['æftər][hɪm; ɪm] !

Look	after	him	!
看	后	他	!

照顾好他!

[luːz] [noʊ] [taɪm] !

Lose	no	time	!
失去	不	时间	!

不失时机!

[aɪ] [noʊ] [hiː; hi][hæz; həz][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [kɪl] [hɪm'self] .

I	know	he	has	it	in	his	mind	to	kill	himself	.
我	知道	他	有	它	在	他的	头脑	到	杀	他自己	.

我知道他有自杀的念头。

〃 [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] .

〃	It	was	working	.
〃	它	曾是	在职的	.

“它奏效了。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

It	was	on	his	face	.
它	曾是	在	他的	脸	.

在他脸上。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['tʃeɪndʒɪŋ] , ['hɑːrdnɪŋ] , ['diːpənɪŋ] [ɪn] [ɔːl] [ɪts] [ʃeɪdz] , [ænd; ənd] ['luːzɪŋ] [ɔːl] [ɪts]

His	face	was	changing	,	hardening	,	deepening	in	all	its	shades	,	and	losing	all	its
他的	脸	曾是	变化	,	硬化	,	加深	在	全部	它是	色调	,	和	输	全部	它是

['sɑːroʊ] .

sorrow	.
悲哀	.

他的脸色变了，变得冷峻，各种色调都加深了，悲伤的神情也消失了。

“ [dəunt] [juː; jʊ] [rɪ'membər] ?

“	Don't	you	remember	?
”	不	你	记住	?

你不记得了吗?

[dəunt] [juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ?

Don't	you	know	him	?
不	你	知道	他	?

你不认识他吗?

” [hiː; hi] [pər'suːd] .

”	he	pursued	.
”	他	追击	.

他继续追问。

[hiː; hi] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [aʊt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [hænd] [ðæt] [ə'gen] ['wɔndəd] ['oʊvər]

He	shut	his	face	out	for	a	moment	,	with	the	hand	that	again	wandered	over
他	关闭	他的	脸	出去	为了	一个	片刻	,	和	这	手	那	再次	漫步	超过

[hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ,

his	forehead	,
他的	前额	,

他短暂地捂住脸，那只手再次抚过额头。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['loʊɝd] [ɑːn] [rɛdlɔ] , ['rekləs] , ['rʌfɪənli] , [ænd; ənd] ['kæləs] .

and	then	it	lowered	on	Redlaw	,	reckless	,	ruffianly	,	and	callous	.
和	然后	它	降低	在	雷德劳	,	鲁莽	,	粗暴地	,	和	冷酷	.

然后，它猛地压在了雷德劳身上，鲁莽、粗暴、冷酷无情。

“ [waɪ] , [diː] - [en] [juː; jʊ] !

“	Why	,	d	-	n	you	!
”	为什么	,	d	-	n	你	!

“为什么，你!

” [hiː; hi] [sed] , ['skaʊlɪŋ] [raʊnd] , “ [wʌt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [bɪn] ['duːɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [hɪr] !

”	he	said	,	scowling	round	,	“	what	have	you	been	doing	to	me	here	!
”	他	说	,	皱眉	圆形的	,	“	什么	有	你	到过	正在做	到	我	这里	!

他皱着眉头环顾四周，说道：“你们都对我做了什么！”

[aɪ] [hæv; həv] [lɪvd] [boʊld] , [ænd; ənd] [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [daɪ] [boʊld] .

I	have	lived	bold	,	and	I	mean	to	die	bold	.
我	有	居住地	大胆的	,	和	我	意思是	到	死	大胆的	.

我生前勇敢无畏，死时亦要勇敢无畏。

[tuː; tə] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] !

To	the	Devil	with	you	!
到	这	魔鬼	和	你	!

去你的!

” [ænd; ənd] [soʊ] [leɪ] [daʊn] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [bed] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [ʌp] , ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [hed]

”	And	so	lay	down	upon	his	bed	,	and	put	his	arms	up	,	over	his	head
”	和	所以	躺	向下	之上	他的	床	,	和	放	他的	武器	向上	,	超过	他的	头

[ænd; ənd] [ɪrz] ,

and	ears	,
和	耳朵	,

于是他躺在床上，双臂举过头顶和耳朵，

[æz; əz] ['rezəluːt] [frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [tuː; tə] [kiːp] [aʊt] [ɔːl] ['ækses] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [daɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz]

as	resolute	from	that	time	to	keep	out	all	access	,	and	to	die	in	his
作为	坚决	从	那	时间	到	保持	出去	全部	使用权	,	和	到	死	在	他的

[ɪn'dɪfrəns] .

indifference	.
漠不关心	.

从那时起，他便下定决心阻止一切进入，并最终在冷漠中死去。

[ɪf] [rɛdlɔ] [hæd; həd] [bɪn] [strʌk] [baɪ] ['laɪtnɪŋ] ,

If	Redlaw	had	been	struck	by	lightning	,
如果	雷德劳	有	到过	击	经过	闪电	,

如果雷德劳是被闪电击中的，

[ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [strʌk] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['bedsaɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [mɔːr] [trə'mendəs]

it	could	not	have	struck	him	from	the	bedside	with	a	more	tremendous
它	可以	不是	有	击	他	从	这	床头	和	一个	更多的	巨大的

[ʃɑːk] .

shock	.
震惊	.

这对他来说，从床边传来的消息带来的冲击再大不过了。

[bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [oʊld] [mæn] , [huː] [hæd; həd] [left] [ðə; ðɪ] [bed] [waɪl] [hɪz; ɪz] [sʌn] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə]

But	the	old	man	,	who	had	left	the	bed	while	his	son	was	speaking	to
但	这	老的	男人	,	WHO	有	左边	这	床	尽管	他的	儿子	曾是	请讲	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

但那位老人，在他儿子和他说话的时候，已经离开了床铺。

[naʊ] [rɪ'tɜːrnɪŋ] , [ə'vɔɪdɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['kwɪkli] ['laɪkwaɪz] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [əb'hɔːrəns] .

now	returning	,	avoided	it	quickly	likewise	,	and	with	abhorrence	.
现在	返回	,	避免	它	迅速地	同样地	,	和	和	厌恶	.

现在返回时，同样迅速地避开了它，并且感到厌恶。

“ ['wɛrz, 'hwɛrz] [maɪ] [bɔɪ] ['wɪljəm] ? ” [sed] [ðə; ðɪ] [oʊld] [mæn] ['hɜːrɪdli] .

“	Where's	my	boy	William	?	”	said	the	old	man	hurriedly	.
“	在哪里?	我的	男生	威廉	?	”	说	这	老的	男人	匆匆	.

“我的儿子威廉在哪儿？”老人急切地问道。

“ ['wɪljəm] , [kʌm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] .

“	William	,	come	away	from	here	.
“	威廉	,	来	离开	从	这里	.

“威廉，你快离开这里。”

[wiːl] [goʊ] [hoʊm] . ”

We'll	go	home	.	”
出色地	去	家	.	”

我们回家吧。

“ [hoʊm] , ['fɑːðər] ! ” [rɪ'tɜːrnd] ['wɪljəm] .

“	Home	,	father	!	”	returned	William	.
“	家	,	父亲	!	”	返回	威廉	.

“回家了，父亲！”威廉回答道。

“ [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [jʊr; jər] [oʊn] [sʌn] ? ”

“	Are	you	going	to	leave	your	own	son	?	”
“	是	你	去	到	离开	你的	自己的	儿子	?	”

“你要抛弃自己的儿子吗？”

“ ['wɛrz, 'hwɛrz] [maɪ] [oʊn] [sʌn] ? ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ] [oʊld] [mæn] .

“	Where's	my	own	son	?	”	replied	the	old	man	.
“	在哪里?	我的	自己的	儿子	?	”	回复	这	老的	男人	.

“我的儿子在哪里？”老人问道。

“ [wer] ?
“ Where ?
“ 在哪里 ?

“在哪里?

[waɪ] , [ðer; ðər] ! ”
why , there ! ”
为什么 , 那里 ! ”

“为什么，在那儿！”

“ [ðæts] [noʊ] [sʌn] [ʌv; əv] [maɪn] , ” [sed] ['filip] , ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [rɪ'zentmənt] .
“ That's no son of mine , ” said Philip , trembling with resentment .
“ 那就是 不 儿子 的 矿 , ” 说 菲利普 , 发抖 和 怨恨 .

“那不是我的儿子，”菲利普愤恨地颤抖着说。

“ [noʊ] [sʌtʃ] [retʃ] [æz; əz] [ðæt] , [hæz; həz] ['eni] [kleɪm] [ɑːn] [ˌem 'iː] .
“ No such wretch as that , has any claim on me .
“ 不 这样的 可怜虫 作为 那 , 有 任何 宣称 在 我 .

“像他那样的恶棍，对我没有任何权利。”

[maɪ] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [weɪt] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] ,
My children are pleasant to look at , and they wait upon me ,
我的 孩子们 是 令人愉快的 到 看 在 , 和 他们 等待 之上 我 ,

我的孩子们长相可爱，而且很听话。

[ænd; ənd] [get] [maɪ] [miːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] ['redi] , [ænd; ənd] [ɑːr; ər] ['juːsf(ə)l] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
and get my meat and drink ready , and are useful to me .
和 得到 我的 肉 和 喝 准备好 , 和 是 有用 到 我 .

准备好我的肉和饮料，这对我很有帮助。

[aɪv] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] !
I've a right to it !
我已经 一个 正确的 到 它 !

我有权拥有它!

[aɪm] ['eɪti] - ['sev(ə)n] ! ”
I'm eighty - seven ! ”
我是 八十 - 七 ! ”

我八十七岁了!

“ [jʊə(r)] [oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [biː; bi] [noʊ] ['oʊldər] , ” ['mʌtəd] ['wɪljəm] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm]
“ You're old enough to be no older , ” muttered William , looking at him
“ 你是 老的 足够的 到 是 不 老 , ” 低声说道 威廉 , 寻找 在 他
['grʌdʒɪŋli] ,
grudgingly ,
勉强 ,

“你年纪够大了，不应该再大了，”威廉咕哝着，不情愿地看了他一眼。

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] .
with his hands in his pockets .
和 他的 双手 在 他的 口袋 .

双手插在口袋里。

“ [aɪ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [gʊd] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] , [maɪ'self] .
“ I don't know what good you are , myself .
“ 我 不 知道 什么 好的 你 是 , 我 .

“我自己也不知道你到底有多厉害。”

[wiː; wi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [diːl] [mɔːr] ['pleʒər] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] . ”
We could have a deal more pleasure without you . ”
我们 可以 有 一个 交易 更多的 乐趣 没有 你 . ”

没有你，我们或许会更快乐。

“ [maɪ] [sʌn] , ['mɪstər] . [rɛdlɔ] ! ” [sed] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] .
“ My son , Mr . Redlaw ! ” said the old man .
“ 我的 儿子 , 先生 . 雷德劳 ! ” 说 这 老的 男人 .

“我的儿子，雷德劳先生！”老人说道。

“ [maɪ] [sʌn] , [tuː] !
“ My son , too !
“ 我的 儿子 , 也 !

“我的儿子也是！”

[ðə; ði] [bɔɪ] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] [maɪ] [sʌn] !
The boy talking to me of my son !
这 男生 说 到 我 的 我的 儿子 !

那个男孩在跟我谈论我的儿子!

[waɪ] , [wʌt] [hæz; həz] [hiː; hi] ['evər] [dʌn] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] ['eni] ['pleʒər] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ]
Why , what has he ever done to give me any pleasure , I should like to know
为什么 , 什么 有 他 曾经 完毕 到 给 我 任何 乐趣 , 我 应该 喜欢 到 知道
? ”
? ”
? ”

为什么？他究竟做过什么让我高兴的事？我真想知道。

“ [aɪ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['evər] [dʌn] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] ['eni] ['pleʒər] , ” [sed] ['wɪljəm] ,
“ I don't know what you have ever done to give me any pleasure , ” said William ,
“ 我 不 知道 什么 你 有 曾经 完毕 到 给 我 任何 乐趣 , ” 说 威廉 ,
['sʌlkɪli] .
sulkily .
闷闷不乐 .

“我不知道你做过什么让我高兴的事，”威廉闷闷不乐地说。

“ [let] [ˌem 'iː] [θɪŋk] , ” [sed] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] .
“ Let me think , ” said the old man .
“ 让 我 思考 , ” 说 这 老的 男人 .

“让我想想，”老人说。

“ [fɔːr; fər] [haʊ] ['meni] ['krɪsməs] [taɪmz] ['rʌnɪŋ] , [hæv; həv] [aɪ] [sæt] [ɪn] [maɪ] [wɔːrm] [pleɪs] ,
“ For how many Christmas times running , have I sat in my warm place ,
“ 为了 如何 许多 圣诞节 时代 跑步 , 有 我 卫星 在 我的 温暖的 地方 ,

“我已经连续多少个圣诞节都坐在温暖的角落里了，

[ænd; ənd] ['nevər] [hæd; həd] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [koʊld] [naɪt] [er] ; [ænd; ənd] [hæv; həv] [meɪd] [gʊd]
and never had to come out in the cold night air ; and have made good
和 绝不 有 到 来 出去 在 这 寒冷的 夜晚 空气 ; 和 有 制成 好的
[tʃɪr] ,
cheer ,
欢呼 ,

而且从来不用在寒冷的夜风中外出；并且带来了愉悦的心情。

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ] ['eni] [sʌtʃ] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] , ['retʃɪd] [saɪt] [æz; əz] [hɪm; ɪm] [ðer; ðər] ?
without being disturbed by any such uncomfortable , wretched sight as him there ?
没有 存在 不安 经过 任何 这样的 不舒服 , 可怜 视线 作为 他 那里 ?

难道不会因为看到他那样令人不适、可怜的景象而感到不安吗?

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['twenti] , ['wɪljəm] ? ”
Is it twenty , William ? ”
是 它 二十 , 威廉 ? ”

是二十吗，威廉?

“ ['naɪər] ['fɔːrti] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , ” [hiː; hi] ['mʌtəd] .
“ Nigher forty , it seems , ” he muttered .
“ 更近 四十 , 它 似乎 , ” 他 低声说道 .

“看来快四十了，”他喃喃自语道。

“ [waɪ] , [wen] [aɪ] [lʊk] [æt; ət][maɪ] ['fɑːðər] , [sɜːr] , [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
“ Why , when I look at my father , sir , and come to think of it ,
” 为什么，什么时候 我 看 在 我的 父亲 ，先生 ， 和 来 到 思考 的 它 ，

“为什么，当我看着我的父亲，先生，仔细想想，

” [ə'dresɪŋ] [rɛdlɔ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [nuː] ,
” addressing Redlaw , with an impatience and irritation that were quite new ,
” 解决 雷德劳 ， 和 一个 不耐烦 和 刺激 那 是 相当 新的 ，

“他对雷德劳说道，语气中带着一种前所未有的不耐烦和恼怒。”

“ [aɪm] [wɪpt] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [siː] ['eniθɪŋ] [ɪn][hɪm; ɪm][bʌt; bət][ə; eɪ] ['kælɪndər] [ʌv; əv]['evər][soʊ] ['meni]
“ I'm whipped if I can see anything in him but a calendar of ever so many
” 我是 鞭打 如果 我 能 看 任何事物 在 他 但 一个 日历 的 曾经 所以 许多
['jɪrz] [ʌv; əv] ['iːtɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] ,
years of eating and drinking ,
年 的 吃 和 喝 ，

“如果我从他身上看到的不是多年来吃喝玩乐的记录，而是其他任何东西，那我真是太失望了。”

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [hɪm'self] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] . ”
and making himself comfortable , over and over again . ”
和 制作 他自己 舒服的 ， 超过 和 超过 再次 . ”

他一次又一次地让自己感到舒服。

“ [aɪ] — [aɪm] ['eɪti] - ['sev(ə)n] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , ['ræmblɪŋ] [ɑːn] , ['tʃaɪldɪʃli] [ænd; ənd] ['wiːkli] ,
“ I — I'm eighty - seven , ” said the old man , rambling on , childishly and weakly ,
” 我 — 我是 八十 - 七 ，” 说 这 老的 男人 ， 漫无边际 在 ， 幼稚地 和 弱 ，

“我……我八十七岁了，”老人喃喃自语，声音稚嫩而虚弱。

“ [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] [æz; əz][aɪ]['evər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [pʊt] [aʊt] [baɪ] ['eniθɪŋ] .
“ and I don't know as I ever was much put out by anything .
” 和 我 不 知道 作为 我 曾经 曾是 很多 放 出去 经过 任何事物 .

“我不知道，因为我从来没有被什么事真正惹恼过。”

[aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][bɪ'gɪn] [naʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][kɔːlz][maɪ][sʌn] .
I'm not going to begin now , because of what he calls my son .
我是 不是 去 到 开始 现在 ， 因为 的 什么 他 呼叫 我的 儿子 .

因为他那样称呼我的儿子，我现在不会开始。

['hiːz] [nɑːt][maɪ][sʌn] .
He's not my son .
他是 不是 我的 儿子 .

他不是我的儿子。

[aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] ['paʊər] [ʌv; əv] ['plez(ə)nt] [taɪmz] .
I've had a power of pleasant times .
我已经 有 一个 力量 的 令人愉快的 时代 .

我曾拥有过一段美好的时光。

[aɪ] [ˌrekə'lekt] [wʌns] — [noʊ][aɪ][dəunt] — [noʊ] , [its] ['broʊkən] [ɔːf] .
I recollect once — no I don't — no , it's broken off .
我 追忆 一次 — 不 我 不 — 不 ，它是 破碎的 离开 .

我记得有一次——不，我不记得了——不，它断了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] ['krɪkɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][maɪn] ,
It was something about a game of cricket and a friend of mine ,
它 曾是 某物 关于 一个 游戏 的 蟋蟀 和 一个 朋友 的 矿 ，

事情大概是关于一场板球比赛和我一个朋友的事。

[bʌt; bət] [its] ['sʌmhaʊ] ['broʊkən] [ɔːf] .
but it's somehow broken off .
但 它是 不知何故 破碎的 离开 .

但它不知何故断掉了。

[aɪ] ['wʌndər] [huː] [hiː; hi][wʌz; wəz] — [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [laɪkt] [hɪm; ɪm] ?

I	wonder	who	he	was	—	I	suppose	I	liked	him	?
我	想知道	WHO	他	曾是	—	我	认为	我	喜欢	他	?

我很好奇他是谁——我想我应该挺喜欢他的吧?

[ænd; ənd][aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi][daɪd] ?

And	I	wonder	what	became	of	him	—	I	suppose	he	died	?
和	我	想知道	什么	成为	的	他	—	我	认为	他	死亡	?

我想知道他后来怎么样了——我猜他去世了吧?

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] .

But	I	don't	know	.
但	我	不	知道	.

但我不知道。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [ker] , ['niːðər] ; [aɪ][dəunt] [ker] [ə; eɪ][bɪt] .

And	I	don't	care	,	neither	;	I	don't	care	a	bit	.
和	我	不	关心	,	两者都不	;	我	不	关心	一个	少量	.

我一点也不在乎，真的不在乎。

" [ɪn][hɪz; ɪz] ['draʊzi] ['tʃʌklɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃeɪkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ,

"	In	his	drowsy	chuckling	,	and	the	shaking	of	his	head	,
"	在	他的	昏昏欲睡	轻笑	,	和	这	摇晃	的	他的	头	,

他昏昏欲睡地轻笑着，摇了摇头，

[hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz][hændz]['ɪntuː][hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt] ['pɑːkəts] .

he	put	his	hands	into	his	waistcoat	pockets	.
他	放	他的	双手	进入	他的	马甲	口袋	.

他把手插进马甲口袋里。

[ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['hɑːli] ([left][ðer; ðər] , ['prɑːbəbli] [læst] [naɪt]) ,

In	one	of	them	he	found	a	bit	of	holly	(	left	there	,	probably	last	night	)	,
在	一	的	他们	他	成立	一个	少量	的	冬青	(	左边	那里	,	大概	最后的	夜晚	)	,

他在其中一个盒子里发现了一小段冬青叶（可能是昨晚留下的）。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [naʊ] [tʊk] [aʊt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] .

which	he	now	took	out	,	and	looked	at	.
哪个	他	现在	采取	出去	,	和	看起来	在	.

他把它拿出来，仔细端详起来。

" ['beriz] , [eɪ] ? " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] .

"	Berries	,	eh	?	"	said	the	old	man	.
"	浆果	,	嗯	?	"	说	这	老的	男人	.

"浆果啊？"老人说道。

" [ɑː] !

"	Ah	!
"	啊	!

"啊！

[ɪts] [ə; eɪ] ['pɪti] [ðeə(r)] [nɑːt] [gʊd] [tuː; tə] [iːt] .

It's	a	pity	they're	not	good	to	eat	.
它是	一个	遗憾	它们是	不是	好的	到	吃	.

可惜它们不好吃。

[aɪ] [ˌrekə'lekt] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃæp] [ə'baʊt] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz] [ðæt] ,

I	recollect	,	when	I	was	a	little	chap	about	as	high	as	that	,
我	追忆	,	什么时候	我	曾是	一个	小的	小伙子	关于	作为	高的	作为	那	,

我记得，当我还是个小家伙，身高大概和他差不多高的时候，

[ænd; ənd][aʊt][ə; eɪ] ['wɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] — [let][ˌem 'iː] [siː] — [huː] [wʌz; wəz][aɪ][aʊt][ə; eɪ] ['wɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ?

and	out	a	walking	with	—	let	me	see	—	who	was	I	out	a	walking	with	?
和	出去	一个	步行	和	—	让	我	看	—	WHO	曾是	我	出去	一个	步行	和	?

我和……让我想想……我和谁一起散步来着?

— [noʊ] , [aɪ][dəunt] [rɪ'membər] [haʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] .

—	no	,	I	don't	remember	how	that	was	.
—	不	,	我	不	记住	如何	那	曾是	.

—不，我不记得当时的情况了。

[aɪ][dəunt] [rɪ'membər] [æz; əz][aɪ]['evər] [wɔ:kt] [wɪð; wɪθ]['eni] [wʌn] [pər'tɪkjələr] , [ɔ:r] [kɛəd] [fɔ:r; fər] ['eni] [wʌn]

I	don't	remember	as	I	ever	walked	with	any	one	particular	,	or	cared	for	any	one
我	不	记住	作为	我	曾经	步行	和	任何	一	特别的	,	或者	关心	为了	任何	一

,

,

,

我不记得我是否曾与任何人一起散步，或者关心过任何人。

[ɔ:r] ['eni] [wʌn][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] .

or	any	one	for	me	.
或者	任何	一	为了	我	.

或者对我来说，任何人都行。

['beriz] , [eɪ] ?

Berries	,	eh	?
浆果	,	嗯	?

是浆果吗?

[ðeəz; ðəz] [gʊd] [tʃɪr] [wen] [ðeəz; ðəz] ['beriz] .

There's	good	cheer	when	there's	berries	.
有	好的	欢呼	什么时候	有	浆果	.

有浆果的时候，就会有好心情。

[wel] ; [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv][maɪ] [ʃer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][tu:; tə][bi:; bi] ['weɪtɪd] [ɑ:n] ,

Well	;	I	ought	to	have	my	share	of	it	,	and	to	be	waited	on	,
出色地	;	我	应该	到	有	我的	分享	的	它	,	和	到	是	等待	在	,

嗯，我理应得到我应得的那一份，也理应得到人伺候。

[ænd; ənd] [kept] [wɔ:rm] [ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ; [fɔ:r; fər][aɪm] ['eɪti] - ['sev(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [pʊr] [oʊld][mæn] .

and	kept	warm	and	comfortable	;	for	I'm	eighty	-	seven	,	and	a	poor	old	man	.
和	保留	温暖的	和	舒服的	;	为了	我是	八十	-	七	,	和	一个	贫穷的	老的	男人	.

让我感到温暖舒适；因为我已经八十七岁了，是个穷老头。

[aɪm] [eɪθ] - ['taɪ] - ['sev(ə)n] .

I'm	eigh	-	ty	-	seven	.
我是	八	-	ty	-	七	.

我八十七岁了。

[eɪθ] - ['taɪ] - ['sev(ə)n] !

Eigh	-	ty	-	seven	!
八	-	ty	-	七	!

八十七!

" [ðə; ði] ['drɪvəlɪŋ] , ['pɪtiəbl] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] , [æz; əz][hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] [ðɪs] , [hi:; hi] ['nɪbəld] [æt; ət]

"	The	drivelling	,	pitiable	manner	in	which	,	as	he	repeated	this	,	he	nibbled	at
"	这	胡言乱语	,	可怜的	方式	在	哪个	,	作为	他	重复	这	,	他	轻咬	在

[ðə; ði] [li:vz] ,

the	leaves	,
这	树叶	,

“他一边喃喃自语，一边可怜兮兮地啃着树叶，这种模样真是令人作呕。”

[ænd; ənd][spæt][ðə; ði] ['mɔ:səlz] [aʊt] ; [ðə; ði][koʊld] ,

and	spat	the	morsels	out	;	the	cold	,
和	争吵	这	小块	出去	;	这	寒冷的	,

然后把残渣吐了出来；寒冷，

[ʌn'ɪntrəstɪd] [aɪ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['jʌŋ^ist] [sʌn] ([soʊ] [tʃeɪndʒd]) [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm] ;

uninterested	eye	with	which	his	youngest	son	(	so	changed	)	regarded	him	;
不感兴趣	眼睛	和	哪个	他的	最小的	儿子	(	所以	已更改	)	认为	他	;

他最小的儿子（已经变了）用一种漠不关心的眼神看着他；

[ðə; ði] [dɪ'tɜːrmɪnd] ['æpəθi] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['eldɪst] [sʌn] [leɪ] ['hɑrdnd] [ɪn][hɪz; ɪz][sɪn] ;

the	determined	apathy	with	which	his	eldest	son	lay	hardened	in	his	sin	;
这	决定	冷漠	和	哪个	他的	长子	儿子	躺	硬化	在	他的	罪	;

他的长子对罪恶漠不关心，顽固不化；

[ɪm'prest] [ðəm'selvz] [noʊ] [mɔːr] [ɑːn] - [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ,

impressed	themselves	no	more	on	Redlaw's	observation	,
印象深刻	他们自己	不	更多的	在	-	观察	,

雷德劳的观察并没有让他们更加信服。

— [fɔːr; fər][hiː; hi] [broʊk] [hɪz; ɪz] [weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][spɑːt][tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [siːmd] [tuː; tə]

—	for	he	broke	his	way	from	the	spot	to	which	his	feet	seemed	to
—	为了	他	打破	他的	方式	从	这	点	到	哪个	他的	脚	似乎	到

[hæv; həv] [bɪn] [fɪkst] ,

have	been	fixed	,
有	到过	固定的	,

因为他挣脱了束缚，离开了原本双脚似乎被困住的地方。

[ænd; ənd][ræn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

and	ran	out	of	the	house	.
和	跑	出去	的	这	房子	.

然后跑出了房子。

[hɪz; ɪz] [gaɪd] [keɪm] ['krɔːlɪŋ] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ʌv; əv]['refjuːdʒ] ,

His	guide	came	crawling	forth	from	his	place	of	refuge	,
他的	指导	来了	爬行	前进	从	他的	地方	的	避难所	,

他的向导从藏身之处爬了出来，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['redi] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði]['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] .

and	was	ready	for	him	before	he	reached	the	arches	.
和	曾是	准备好	为了	他	前	他	达到	这	拱门	.

在他到达拱门之前，就已经做好了准备。

“ [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmənz] ? ” [hiː; hi] [in'kwaiəd] .

“	Back	to	the	woman's	?	”	he	inquired	.
“	后退	到	这	女性的	?	”	他	询问	.

“回那女人那儿去？”他问道。

“ [bæk] , ['kwɪkli] ! ” ['ænsər] [rɛdlɔ] .

“	Back	,	quickly	!	”	answered	Redlaw	.
“	后退	,	迅速地	!	”	回答	雷德劳	.

“快回来！”雷德劳回答道。

“ [stɑːp] ['noʊwer] [ɑːn][ðə; ði] [wei] !

“	Stop	nowhere	on	the	way	!
“	停止	无处	在	这	方式	!

“一路不停！”

” [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] [ðə; ði] [bɔɪ] [went] [ɑːn] [bɪ'fɔːr] ;

”	For	a	short	distance	the	boy	went	on	before	;
”	为了	一个	短的	距离	这	男生	去	在	前	;

“男孩先走了一小段路；

[bʌt; bət][ðer; ðər] [rɪ'tɜːrn] [wʌz; wəz] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] [flaɪt] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wɔːk] ,

but	their	return	was	more	like	a	flight	than	a	walk	,
但	他们的	返回	曾是	更多的	喜欢	一个	航班	比	一个	走	,

但他们的返程更像是一次飞行，而不是一次步行。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ber] [fiːt] [kʊd; kəd][duː] ,

and	it	was	as	much	as	his	bare	feet	could	do	,
和	它	曾是	作为	很多	作为	他的	裸	脚	可以	做	,

这已经是他赤脚所能做到的极限了。

[tuː; tə] [kiːp] [peɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kemists] ['ræpɪd] [straɪdz] .

to	keep	pace	with	the	Chemist's	rapid	strides	.
到	保持	步伐	和	这	化学家的	迅速的	步幅	.

为了跟上化学家的快速步伐。

['ʃrɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm][ɔːl] [huː] [pæst] , ['ʃraʊdɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [kloʊk] , [ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [drɔːn]

Shrinking	from	all	who	passed	,	shrouded	in	his	cloak	,	and	keeping	it	drawn
收缩	从	全部	WHO	通过了	,	被遮蔽的	在	他的	披风	,	和	保持	它	绘制

['kloʊsli] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

closely	about	him	,
密切	关于	他	,

他畏缩着，躲避所有路过的人，把自己裹在斗篷里，紧紧地裹着斗篷。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['mɔːrt(ə)l][kən'teɪdʒən][ɪn] ['eni] ['flʌtərɪŋ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['gɑːrmənts] ,

as	though	there	were	mortal	contagion	in	any	fluttering	touch	of	his	garments	,
作为	尽管	那里	是	凡人	传染	在	任何	飘动	触碰	的	他的	服装	,

仿佛他衣衫的每一次轻微触碰都会传染致命的疾病。

[hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [pɔːz] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] .

he	made	no	pause	until	they	reached	the	door	by	which	they	had	come	out	.
他	制成	不	暂停	直到	他们	达到	这	门	经过	哪个	他们	有	来	出去	.

他一刻也没有停歇，直到他们到达了他们出来时的那扇门前。

[hiː; hi] [ˌʌn'lɑːkt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kiː] , [went] [ɪn] , [ə'kʌmpənid] [baɪ][ðə; ði] [bɔɪ] ,

He	unlocked	it	with	his	key	,	went	in	,	accompanied	by	the	boy	,
他	已解锁	它	和	他的	钥匙	,	去	在	,	伴随	经过	这	男生	,

他用钥匙打开门，走了进去，男孩也跟着他。

[ænd; ənd] ['heɪsnd] [θruː] [ðə; ði][dɑːrk]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['tʃeɪmbər] .

and	hastened	through	the	dark	passages	to	his	own	chamber	.
和	加快	通过	这	黑暗的	段落	到	他的	自己的	房间	.

然后他快步穿过黑暗的通道，回到了自己的房间。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [dɔːr] [fæst] , [ænd; ənd] [wɪð'druː] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]

The	boy	watched	him	as	he	made	the	door	fast	,	and	withdrew	behind	the
这	男生	观看	他	作为	他	制成	这	门	快速地	,	和	退出	在后面	这

['teɪbl] ,

table	,
桌子	,

男孩看着他把门关上，然后退到桌子后面。

[wen] [hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] .

when	he	looked	round	.
什么时候	他	看起来	圆形的	.

他环顾四周。

“ [kʌm] !

“	Come	!
”	来	!

“来!

” [hiː; hi] [sed] .

”	he	said	.
”	他	说	.

他说。

" [dəunt][juː; jʊ] [tʌtʃ] [ˌem ˈiː] !
" Don't you touch me !
" 不 你 触碰 我 !

"别碰我！"

[juːv] [nɑːt] [brɔːt] [ˌem ˈiː] [hɪr] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] ['mʌni] [əˈweɪ] .
You've not brought me here to take my money away .
你已经 不是 带来 我 这里 到 拿 我的 钱 离开 .

你们把我带到这里不是为了拿走我的钱。

" [rɛdlɔ] [θruː] [sʌm; səm] [mɔːr] [əˈpɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .
" Redlaw threw some more upon the ground .
" 雷德劳 扔 一些 更多的 之上 这 地面 .

雷德劳又扔了一些在地上。

[hiː; hi] [flʌŋ] [hɪz; ɪz]['bɑːdi][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [ɪ'miːdiətli] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][haɪd][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
He flung his body on it immediately , as if to hide it from him ,
他 扔 他的 身体 在 它 立即地 , 作为 如果 到 隐藏 它 从 他 ,

他立刻扑到上面，仿佛要把它藏起来不让他看到。

[lest] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [tempt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'kleɪm] [ˌaɪ 'tiː] ;
lest the sight of it should tempt him to reclaim it ;
免得 这 视线 的 它 应该 诱惑 他 到 回收 它 ;

免得他看到后心生念念，想要把它夺回来；

[ænd; ənd][nɑːt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['siːtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz][læmp] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] ['hɪd(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz]
and not until he saw him seated by his lamp , with his face hidden in his
[hændz] ,
hands ,
双手 ,

直到他看见他坐在灯旁，双手捂着脸，

[bɪ'gæn] ['fɜːrtɪvli] [tuː; tə] [pɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .
began furtively to pick it up .
开始 偷偷摸摸 到 挑选 它 向上 .

开始偷偷摸摸地把它捡起来。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [soʊ] , [hiː; hi] [krept] [nɪr] [ðə; ði]['faɪər] , [ænd; ənd] ,
When he had done so , he crept near the fire , and ,
什么时候 他 有 完毕 所以 , 他 悄悄地爬 靠近 这 火 , 和 ,

他照做了，然后悄悄地靠近火堆，

['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [tʃer] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] , [tʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [brest] [sʌm; səm]['broʊkən]
sitting down in a great chair before it , took from his breast some broken
[skræps][ʌv; əv] [fuːd] ,
scraps of food ,
碎屑 的 食物 ,

他坐在它面前的一把大椅子上，从胸前取出一些碎食物。

[ænd; ənd] [fel] [tuː; tə] [mʌntʃɪŋ] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bleɪz] ,
and fell to munching , and to staring at the blaze ,
和 跌倒 到 咀嚼 , 和 到 凝视 在 这 火焰 ,

然后他开始啃东西，并盯着火焰发呆。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] ['glænsɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ʃɪlɪŋ] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [kept] [klentʃt] [ʌp]
and now and then to glancing at his shillings , which he kept clenched up
[ɪn][ə; eɪ] [bʌntʃ] ,
in a bunch ,
在 一个 束 ,

他时不时会瞥一眼紧紧攥在手里的几枚先令，

[ɪn][wʌn][hænd] .
in one hand .
在 一 手 .

一只手拿着。

“ [ænd; ənd] [ðɪs] , ” [sed] [rɛdlɔ] , [geɪzɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːst] [rɪ'pʌgnəns] [ænd; ənd] [fɪr]
“ And this , ” said Redlaw , gazing on him with increased repugnance and fear
“ 和 这 , ” 说 雷德劳 , 凝视 在 他 和 增加 厌恶 和 害怕
,
,
,

“还有这个，”雷德劳说着，目光中充满了厌恶和恐惧。

“ [ɪz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [kəm'pænjən] [aɪ][hæv; həv] [left] [ɑːn] [ɜːrθ] !
“ is the only one companion I have left on earth !
“ 是 这 仅有的 一 伴侣 我 有 左边 在 地球 !

“是我在世上唯一的伴侣了！”

” [haʊ] [lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'raʊzd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv] [ðɪs]
” How long it was before he was aroused from his contemplation of this
” 如何 长的 它 曾是 前 他 曾是 被唤醒 从 他的 沉思 的 这
['kriːtʃər] ,
creature ,
生物 ,

“他花了多久才从对这生物的凝视中回过神来？”

[huːm] [hiː; hi] ['dredɪd] [soʊ] — ['weðər] [hæf] - [æn; ən] - ['aʊər] , [ɔːr][hæf][ðə; ði] [naɪt] — [hiː; hi] [nuː]
whom he dreaded so — whether half - an - hour , or half the night — he knew
谁 他 令人恐惧的 所以 — 无论 一半 - 一个 - 小时 , 或者 一半 这 夜晚 — 他 知道
[nɑːt] .
not .
不是 .

他不知道自己究竟害怕的是谁——是半小时，还是半夜。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz]['broʊkən][baɪ][ðə; ði] [bɔɪ] ([huːm] [hiː; hi][hæd; həd]
But the stillness of the room was broken by the boy (whom he had
但 这 寂静 的 这 房间 曾是 破碎的 经过 这 男生 (谁 他 有
[siːn] ['lɪsnɪŋ]) ['staːtiŋ] [ʌp] ,
seen listening) starting up ,
已见 聆听) 开始 向上 ,

但房间里的寂静被男孩（他看到男孩在偷听）的突然起身打破了。

[ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] .
and running towards the door .
和 跑步 向 这 门 .

然后朝门口跑去。

“ [hɪəz] [ðə; ði] ['wʊmən] ['kʌmɪŋ] !
“ Here's the woman coming !
“ 这里是 这 女士 未来 !

“那位女士来了！”

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
” he exclaimed .
” 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

[ðə; ði] ['kemɪst] [staːpt] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] , [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [ʃiː; ʃi] [nɑːkt] .
The Chemist stopped him on his way , at the moment when she knocked .
这 化学家 停止 他 在 他的 方式 , 在 这 片刻 什么时候 她 敲门 .

化学家拦住了他，就在这时，她敲响了房门。

“ [let] [ˌem ˈiː][goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] , [wɪl] [juː; jʊ] ? ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .

“	Let	me	go	to	her	,	will	you	?	”	said	the	boy	.
”	让	我	去	到	她	,	将要	你	?	”	说	这	男生	.

“让我去见她，好吗？”男孩说。

“ [nɑːt] [naʊ] , ” [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði] [ˈkemɪst] .

“	Not	now	,	”	returned	the	Chemist	.
”	不是	现在	,	”	返回	这	化学家	.

“现在还不是时候，”化学家回答道。

“ [steɪ] [hɪr] .

“	Stay	here	.
”	停留	这里	.

“留在这里。”

[ˈnoʊbɑːdi][mʌst; məst] [pæs] [ɪn][ɔːr] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [naʊ] .

Nobody	must	pass	in	or	out	of	the	room	now	.
无人	必须	经过	在	或者	出去	的	这	房间	现在	.

现在任何人都不允许进出房间。

[huːz] [ðæt] ? ”

Who's	that	?	”
谁是	那	?	”

那是谁?

“ [ɪts] [aɪ] , [sɜːr] , ” [kraɪd] [ˈmɪli] .

“	It's	I	,	sir	,	”	cried	Milly	.
”	它是	我	,	先生	,	”	哭	米莉	.

“是我，先生，”米莉喊道。

“ [preɪ] , [sɜːr] , [let] [ˌem ˈiː][ɪn] ! ”

“	Pray	,	sir	,	let	me	in	!	”
”	祈祷	,	先生	,	让	我	在	!	”

“先生，求求您让我进去！”

“ [noʊ] ! [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] !

“	No	!	not	for	the	world	!
”	不	!	不是	为了	这	世界	!

“不！对全世界来说都不行！”

” [hiː; hi] [sed] .

”	he	said	.
”	他	说	.

他说。

“ [ˈmɪstər] . [rɛdlɔ] , [ˈmɪstər] . [rɛdlɔ] , [preɪ] , [sɜːr] , [let] [ˌem ˈiː][ɪn] . ”

“	Mr	.	Redlaw	,	Mr	.	Redlaw	,	pray	,	sir	,	let	me	in	.	”
”	先生	.	雷德劳	,	先生	.	雷德劳	,	祈祷	,	先生	,	让	我	在	.	”

“雷德劳先生，雷德劳先生，先生，请让我进去。”

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈmætər] ?

“	What	is	the	matter	?
”	什么	是	这	事情	?

“什么事?

” [hiː; hi] [sed] , [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] .

”	he	said	,	holding	the	boy	.
”	他	说	,	保持	这	男生	.

他抱着男孩说道。

“ [ðə; ði] [ˈmɪzrəb(ə)l] [mæn][juː; jʊ] [sɔː] , [ɪz] [wɜːrs] ,

“	The	miserable	man	you	saw	,	is	worse	,
”	这	悲惨的	男人	你	锯	,	是	更糟	,

你看到的那个可怜的人，其实更惨。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [aɪ][kæn; kən] [seɪ] [wɪl] [weɪk] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['terəb(ə)l] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] .

and	nothing	I	can	say	will	wake	him	from	his	terrible	infatuation	.
和	没有什么	我	能	说	将要	唤醒	他	从	他的	糟糕的	痴情	.

无论我说什么，都无法让他从可怕的迷恋中醒来。

['wɪljəmz] ['fɑːðər] [hæz; həz] [tɜːrnd] ['tʃaɪldɪʃ] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['wɪljəm] [hɪm'self] [ɪz] [tʃeɪndʒd] .

William's	father	has	turned	childish	in	a	moment	,	William	himself	is	changed	.
威廉的	父亲	有	转向	幼稚	在	一个	片刻	,	威廉	他自己	是	已更改	.

威廉的父亲瞬间变得幼稚起来，威廉本人也变了。

[ðə; ði] [ʃɑːk] [hæz; həz] [bɪn] [tuː] ['sʌd(ə)n] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ; [aɪ]['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi][ɪz] [nɑːt][laɪk] [hɪm'self] .

The	shock	has	been	too	sudden	for	him	;	I	cannot	understand	him	;	he	is	not	like	himself	.
这	震惊	有	到过	也	突然	为了	他	;	我	不能	理解	他	;	他	是	不是	喜欢	他自己	.

对他来说，这突如其来的打击太大了；我无法理解他；他判若两人。

[oʊ] , ['mɪstər] . [rɛdlɔ] , [preɪ] [əd'vaɪz] [ˌem 'iː] , [help] [ˌem 'iː] ! ”

Oh	,	Mr	.	Redlaw	,	pray	advise	me	,	help	me	!	”
哦	,	先生	.	雷德劳	,	祈祷	建议	我	,	帮助	我	!	”

哦，雷德劳先生，请您指点迷津，帮帮我！

“ [noʊ] ! [noʊ] ! [noʊ] !

“	No	!	No	!	No	!
“	不	!	不	!	不	!

“不！不！不！

” [hiː; hi] ['ænsər] .

”	he	answered	.
”	他	回答	.

“他回答道。”

“ ['mɪstər] . [rɛdlɔ] !

“	Mr	.	Redlaw	!
“	先生	.	雷德劳	!

“雷德劳先生！”

[dɪr] [sɜːr] !

Dear	sir	!
亲爱的	先生	!

尊敬的先生！

[dʒɔːrdʒ] [hæz; həz] [bɪn] ['mʌtərɪŋ] , [ɪn][hɪz; ɪz][doʊz] , [ə'baʊt] [ðə; ði][mæn][juː; jʊ] [sɔː] [ðer; ðər] ,

George	has	been	muttering	,	in	his	doze	,	about	the	man	you	saw	there	,
乔治	有	到过	喃喃自语	,	在	他的	瞌睡	,	关于	这	男人	你	锯	那里	,

乔治在打盹的时候一直在嘟囔着你刚才看到的那个人。

[huː] , [hiː; hi] [fɪrz] , [wɪl] [kɪl] [hɪm'self] . ”

who	,	he	fears	,	will	kill	himself	.	”
WHO	,	他	恐惧	,	将要	杀	他自己	.	”

他担心，这个人会自杀。

“ ['betər] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [duː][ˌaɪ 'tiː] , [ðæn; ðən] [kʌm] [nɪr] [ˌem 'iː] ! ”

“	Better	he	should	do	it	,	than	come	near	me	!	”
“	更好的	他	应该	做	它	,	比	来	靠近	我	!	”

“他最好这么做，也不要靠近我！”

“ [hiː; hi] [sez] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['wɑːndərɪŋ] , [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ; [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][jʊr; jər] [frend]
“ He says , in his wandering , that you know him ; that he was your friend
” 他 说道 , 在 他的 漫游 , 那 你 知道 他 ; 那 他 曾是 你的 朋友
[wʌns] ,
once ,
一次 ,

“他在流浪途中说，你认识他；他曾经是你的朋友，

[lɔːŋ] [ə'goʊ] ; [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] ['ruːɪnd] ['fɑːðər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['stuːd(ə)nt] [hɪr] — [maɪ][maɪnd] [mɪs'gɪv]
long ago ; that he is the ruined father of a student here — my mind misgives
长的 前 ; 那 他 是 这 毁坏 父亲 的 一个 学生 这里 — 我的 头脑 疑虑
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

很久以前；他是这里一位学生的落魄父亲——这让我感到不安。

[ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [ɪl] .
of the young gentleman who has been ill .
的 这 年轻的 绅士 WHO 有 到过 患病的 .

那位生病的年轻先生。

[wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?
What is to be done ?
什么 是 到 是 完毕 ?

该怎么办?

[haʊ] [ɪz][hiː; hi][tuː; tə][biː; bi] ['fɑːloʊd] ?
How is he to be followed ?
如何 是 他 到 是 随后 ?

如何跟踪他?

[haʊ] [ɪz][hiː; hi][tuː; tə][biː; bi] [seɪvd] ?
How is he to be saved ?
如何 是 他 到 是 已保存 ?

他该如何得救?

['mɪstər] . [rɛdlɔ] , [preɪ] , [oʊ] , [preɪ] , [əd'vaɪz] [ˌem 'iː] !
Mr . Redlaw , pray , oh , pray , advise me !
先生 . 雷德劳 , 祈祷 , 哦 , 祈祷 , 建议 我 !

雷德劳先生，请您指点迷津!

[help] [ˌem 'iː] !
Help me !
帮助 我 !

帮我!

” [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [held] [ðə; ði] [bɔɪ] , [huː] [wʌz; wəz] [hæf] - [mæd][tuː; tə] [pæs] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [let]
” All this time he held the boy , who was half - mad to pass him , and let
” 全部 这 时间 他 握住 这 男生 , WHO 曾是 一半 - 疯狂的 到 经过 他 , 和 让
[hɜːr; hər][ɪn] .
her in .
她 在 .

“他一直拦着那个男孩，男孩几乎疯了一样想要从他身边经过，然后放她进去了。”

“ ['fæntəmz] !
“ Phantoms !
” 幻影 !

“幻影！”

['pʌnɪʃərz] [ʌv; əv][ɪm'paɪəs,ɪmpiəs] [θɔ:ts] ! ” [kraɪd] [rɛdlɔ] , [geɪzɪŋ] [raʊnd] [ɪn] ['æŋgwɪʃ] , “ [lʊk]
Punishers **of** **impious** **thoughts** **!** **”** **cried** **Redlaw** **,** **gazing** **round** **in** **anguish** **,** **“** **look**
惩罚者 的 不敬 想法 ! ” 哭 雷德劳 , 凝视 圆形的 在 痛苦 , “ 看
[ə'pɑ:n][ˌem 'i:] !
upon **me** **!**
之上 我 !

“惩罚不敬神思想的人！”雷德劳惊叫道，痛苦地环顾四周，“看看我！”

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd] , [let][ðə; ði] ['glɪmərɪŋ] [ʌv; əv] [kən'trɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ɪz]
From **the** **darkness** **of** **my** **mind** **,** **let** **the** **glimmering** **of** **contrition** **that** **I** **know** **is**
从 这 黑暗 的 我的 头脑 , 让 这 微光 的 忏悔 那 我 知道 是
[ðer; ðər] ,
there **,**
那里 ,

从我内心深处的黑暗中，让那我知道存在的悔恨之光闪烁出来。

[ʃaɪn] [ʌp][ænd; ənd] [ʃoʊ] [maɪ] ['mɪzəri] !
shine **up** **and** **show** **my** **misery** **!**
闪耀 向上 和 展示 我的 苦难 !

振作起来，让我的悲惨生活显露出来！

[ɪn][ðə; ði] [mə'tɪriəl] [wɜ:rld][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [lɔ:ŋ] [tɔ:t] , ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][bi:; bi] [sperd] ;
In **the** **material** **world** **as** **I** **have** **long** **taught** **,** **nothing** **can** **be** **spared** **;**
在 这 材料 世界 作为 我 有 长的 教授 , 没有什么 能 是 幸存 ;

正如我一直以来所教导的，在物质世界里，没有什么东西是可以节省的；

[noʊ][step][ɔ:r]['ætəm][ɪn][ðə; ði] ['wʌndrəs] ['strʌktʃər] [kʊd; kəd][bi:; bi][lɔ:st] ,
no **step** **or** **atom** **in** **the** **wondrous** **structure** **could** **be** **lost** **,**
不 步 或者 原子 在 这 奇妙的 结构 可以 是 丢失的 ,

在这精妙的结构中，没有一个步骤或原子会丢失。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][blæŋk] ['bi:ɪŋ] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['ju:nɪvɜ:rs] .
without **a** **blank** **being** **made** **in** **the** **great** **universe** **.**
没有 一个 空白的 存在 制成 在 这 伟大的 宇宙 .

浩瀚的宇宙中没有一片空白。

[aɪ] [noʊ] , [naʊ] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ] [gʊd] [ænd; ənd]['i:v(ə)l] , ['hæpinəs] [ænd; ənd]
I **know** **,** **now** **,** **that** **it** **is** **the** **same** **with** **good** **and** **evil** **,** **happiness** **and**
我 知道 , 现在 , 那 它 是 这 相同的 和 好的 和 邪恶的 , 幸福 和
['sɑ:roʊ] ,
sorrow **,**
悲哀 ,

我现在明白了，善与恶、快乐与悲伤也是如此。

[ɪn][ðə; ði] ['meməriz] [ʌv; əv][men] .
in **the** **memories** **of** **men** **.**
在 这 回忆 的 男人 .

在人们的记忆中。

['pɪti][ˌem 'i:] !
Pity **me** **!**
遗憾 我 !

请可怜可怜我吧！

[rɪ'li:v] [ˌem 'i:] !
Relieve **me** **!**
缓解 我 !

救救我！

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪ'spɑ:ns] , [bʌt; bət][hɜ:r; hər] “ [help] [ˌem 'i:] , [help] [ˌem 'i:] , [let] [ˌem 'i:][ɪn] !
” **There** **was** **no** **response** **,** **but** **her** **“** **Help** **me** **,** **help** **me** **,** **let** **me** **in** **!**
” 那里 曾是 不 回复 , 但 她 “ 帮助 我 , 帮助 我 , 让 我 在 !

没有回应，但她喊道：“救救我，救救我，让我进去！”

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɔɪz] ['strʌglɪŋ] [tu:; tə][get][tu:; tə][hɜ:r; hər] .

"	and	the	boy's	struggling	to	get	to	her	.
"	和	这	男孩们	挣扎	到	得到	到	她	.

“男孩正努力靠近她。”

“ ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][maɪ'self] !

“	Shadow	of	myself	!
"	阴影	的	我	!

“我的影子！”

['spɪrɪt][ʌv; əv][maɪ]['dɑ:rkər]['aʊərz] ! " [kraɪd] [rɛdlɔ] , [ɪn][dɪ'strækʃ(ə)n] , “ [kʌm] [bæk] ,

Spirit	of	my	darker	hours	!	"	cried	Redlaw	,	in	distraction	,	“	come	back	,
精神	的	我的	较暗	小时	!	"	哭	雷德劳	,	在	分心	,	“	来	后退	,

“我黑暗时刻的灵魂！”雷德劳心不在焉地喊道，“回来吧！”

[ænd; ənd] [hɔ:nt] [ˌem 'i:] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] , [bʌt; bət] [teɪk] [ðɪs] [gɪft] [ə'weɪ] !

and	haunt	me	day	and	night	,	but	take	this	gift	away	!
和	出没	我	天	和	夜晚	,	但	拿	这	礼物	离开	!

让这份礼物日夜萦绕着我，但请把它带走吧!

[ɔ:r] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst] [stɪl] [rest] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ,

Or	,	if	it	must	still	rest	with	me	,
或者	,	如果	它	必须	仍然	休息	和	我	,

或者，如果最终决定权仍然在我手中的话，

[dɪ'praɪv] [ˌem 'i:][ʌv; əv][ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['paʊər] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] ['ʌðər] .

deprive	me	of	the	dreadful	power	of	giving	it	to	others	.
剥夺	我	的	这	可怕	力量	的	给予	它	到	其他的	.

剥夺我将之赋予他人的可怕权力。

[ʌn'du:] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] .

Undo	what	I	have	done	.
撤销	什么	我	有	完毕	.

撤销我所做的一切。

[li:v] [ˌem 'i:] [bɪ'naɪtɪd] , [bʌt; bət] [rɪ'stɔ:r] [ðə; ði] [deɪ] [tu:; tə] [ðoʊz] [hu:m] [aɪ][hæv; həv][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd] .

Leave	me	benighted	,	but	restore	the	day	to	those	whom	I	have	cursed	.
离开	我	夜幕降临	,	但	恢复	这	天	到	那些	谁	我	有	被诅咒的	.

让我永远处于黑暗之中，但请将光明带给我所诅咒的人。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sperd] [ðɪs] ['wʊmən] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ]['nevər] [wɪl] [goʊ]

As	I	have	spared	this	woman	from	the	first	,	and	as	I	never	will	go
作为	我	有	幸存	这	女士	从	这	第一的	,	和	作为	我	绝不	将要	去

[fɔ:rθ] [ə'gen] ,

forth	again	,
前进	再次	,

既然我已经饶恕了这位女子，而且我以后也不会再出去了，

[bʌt; bət] [wɪl] [daɪ] [hɪr] , [wɪð; wɪθ][noʊ][hænd][tu:; tə][tend][ˌem 'i:] ,

but	will	die	here	,	with	no	hand	to	tend	me	,
但	将要	死	这里	,	和	不	手	到	趋向	我	,

但我会死在这里，没有人照顾我。

[seɪv] [ðɪs] ['kri:tʃərz] [hu:] [ɪz] [pru:f] [ə'genst] [ˌem 'i:] , — [hɪr] [ˌem 'i:] !

save	this	creature's	who	is	proof	against	me	,	—	hear	me	!
节省	这	生物的	WHO	是	证明	反对	我	,	—	听到	我	!

救救这个能与我对抗的生物——听我说!

" [ðə; ði]['oʊnli][rɪ'plaɪ] [stɪl] [wʌz; wəz] , [ðə; ði] [bɔɪ] ['strʌglɪŋ] [tuː; tə][get][tuː; tə][hɜːr; hər] , [waɪl] [hiː; hi][held]
" The only reply still was , the boy struggling to get to her , while he held
" 这 仅有的 回复 仍然 曾是 , 这 男生 挣扎 到 得到 到 她 , 尽管 他 握住
[hɪm; ɪm] [bæk] ;
him back ;
他 后退 ;

“唯一的回应依然是，男孩挣扎着想要接近她，而她却拦住了他；

[ænd; ənd][ðə; ði][kraɪ] , [ɪn'kriːsɪŋ] [ɪn][ɪts]['enərdʒi] , " [help] !
and the cry , increasing in its energy , " Help !
和 这 哭 , 增加 在 它是 活力 , " 帮助 !

呼喊声越来越大，“救命！

[let][ˌem 'iː][ɪn] .
let me in .
让 我 在 .

让我进去。

[hiː; hi][wʌz; wəz][jʊr; jər] [frend] [wʌns] , [haʊ] [ʃæl; ʃəl][hiː; hi][biː; bi] ['fɑːloʊd] , [haʊ] [ʃæl; ʃəl][hiː; hi][biː; bi] [seɪvd]
He was your friend once , how shall he be followed , how shall he be saved
他 曾是 你的 朋友 一次 , 如何 将 他 是 随后 , 如何 将 他 是 已保存
?
?
?

他曾是你的朋友，你该如何追随他，如何拯救他?

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] [tʃeɪndʒd] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn] [els] [tuː; tə][help][ˌem 'iː] , [preɪ] ,
They are all changed , there is no one else to help me , pray ,
他们 是 全部 已更改 , 那里 是 不 一 别的 到 帮助 我 , 祈祷 ,

他们都变了，没有人能帮我，祈祷吧。

[preɪ] , [let][ˌem 'iː][ɪn] !
pray , let me in !
祈祷 , 让 我 在 !

求求你们，让我进去吧!

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
" CHAPTER III
" 章 三、

第三章

[ðə; ði] [gɪft] [rɪ'vɜːrst]
The Gift Reversed
这 礼物 反转

反转的礼物

[naɪt] [wʌz; wəz] [stɪl] ['hevi] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] .
Night was still heavy in the sky .
夜晚 曾是 仍然 重的 在 这 天空 .

夜色依旧浓重。

[ɑːn]['oʊpən] [pleɪnz] , [frʌm; frəm] [hɪl] - [tɑːps] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [deks] [ʌv; əv]['sɑːləteri] [ʃɪps]
On open plains , from hill - tops , and from the decks of solitary ships
在 打开 平原 , 从 爬坡道 - 最高额 , 和 从 这 甲板 的 孤 船舶
[æt; ət] [siː] ,
at sea ,
在 海 ,

在开阔的平原上，在山顶上，在茫茫大海中孤零零的船只甲板上，

[ə; eɪ] ['dɪstənt] [loʊ] - ['laɪɪŋ] [laɪn] , [ðæt] ['prɑːmɪst] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə] [laɪt] ,

a	distant	low	-	lying	line	,	that	promised	by	-	and	-	by	to	change	to	light	,
一个	遥远	低的	-	说谎	线	,	那	承诺	经过	-	和	-	经过	到	改变	到	光	,

[wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði][dɪm][hə'raɪz(ə)n] ;

was	visible	in	the	dim	horizon	;
曾是	可见的	在	这	暗淡	地平线	;

在昏暗的地平线上，可以看到远处一条低矮的线，预示着不久之后它会变成亮线；

[bʌt; bət][ɪts] ['prɑːmɪs] [wʌz; wəz] [rɪ'moʊt] [ænd; ənd] ['daʊtf(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] ['straɪvɪŋ]

but	its	promise	was	remote	and	doubtful	,	and	the	moon	was	striving
但	它是	承诺	曾是	偏僻的	和	疑	,	和	这	月亮	曾是	努力

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [naɪt] - [klaʊdz] ['bɪzɪli] .

with	the	night	-	clouds	busily	.
和	这	夜晚	-	云	忙碌地	.

但它的承诺遥远而令人怀疑，月亮正忙着与夜云搏斗。

[ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ə'pɑːn] - [maɪnd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [θɪk] [ænd; ənd][fæst][tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] ,

The	shadows	upon	Redlaw's	mind	succeeded	thick	and	fast	to	one	another	,
这	阴影	之上	-	头脑	成功了	厚的	和	快速地	到	一	其他	,

雷德劳脑海中的阴影接踵而至，层层叠叠，密密麻麻。

[ænd; ənd][əb'skjuəd][ɪts] [laɪt] [æz; əz][ðə; ði] [naɪt] - [klaʊdz] ['hɔvəd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [muːn] [ænd; ənd]

and	obscured	its	light	as	the	night	-	clouds	hovered	between	the	moon	and
和	模糊不清	它是	光	作为	这	夜晚	-	云	悬停	之间	这	月亮	和

[ɜːrθ] ,

earth	,
地球	,

夜云笼罩在月亮和地球之间，遮蔽了月亮的光芒。

[ænd; ənd] [kept] [ðə; ði] ['lætər] [veɪld] [ɪn] ['dɑːrknəs] .

and	kept	the	latter	veiled	in	darkness	.
和	保留	这	后者	含蓄	在	黑暗	.

并将后者隐藏在黑暗之中。

['fɪtf(ə)l] [ænd; ənd] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [æz; əz][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [naɪt] - [klaʊdz] [kæst] , [wɜːr; wər][ðer; ðər]

Fitful	and	uncertain	as	the	shadows	which	the	night	-	clouds	cast	,	were	their
断断续续	和	不确定	作为	这	阴影	哪个	这	夜晚	-	云	投掷	,	是	他们的

[kən'siːlmənts] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

concealments	from	him	,
隐蔽处	从	他	,

他们对他隐瞒的一切，就像夜云投下的阴影一样，忽明忽暗，难以捉摸。

[ænd; ənd] [ɪm'pɜːrfɪkt] [ˌrevi'leiʃənz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] , [laɪk][ðə; ði] [naɪt] - [klaʊdz] [stɪl] ,

and	imperfect	revelations	to	him	;	and	,	like	the	night	-	clouds	still	,
和	不完善	启示	到	他	;	和	,	喜欢	这	夜晚	-	云	仍然	,

以及对他不完全的启示；而且，就像夜空中的乌云依然笼罩着一切。

[ɪf] [ðə; ði] [klɪr] [laɪt] [broʊk] [fɔːrθ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

if	the	clear	light	broke	forth	for	a	moment	,
如果	这	清除	光	打破	前进	为了	一个	片刻	,

如果明亮的光线短暂地穿透云层，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [swiːp] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [diːpər]

it	was	only	that	they	might	sweep	over	it	,	and	make	the	darkness	deeper
它	曾是	仅有的	那	他们	可能	扫	超过	它	,	和	制作	这	黑暗	更深

[ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

than	before	.
比	前	.

只不过，他们可能会席卷而来，让黑暗比以前更深。

[wɪ'ðaʊt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [prə'faʊnd] [ænd; ənd] ['sɑːləm] [hʌʃ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [paɪl][ʌv; əv]

Without	**,**	**there**	**was**	**a**	**profound**	**and**	**solemn**	**hush**	**upon**	**the**	**ancient**	**pile**	**of**
没有	,	那里	曾是	一个	深刻的	和	庄严	嘘	之上	这	古老的	桩	的

['bɪldɪŋ] ,

building	**,**
建筑	,

外面，古老的建筑群一片肃穆寂静。

[ænd; ənd][ɪts] ['bʌtrəsɪz] [ænd; ənd] ['æŋglz] [meɪd] [dɑːrk] [ʃeɪps] [ʌv; əv] ['mɪstəri] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,

and	**its**	**buttresses**	**and**	**angles**	**made**	**dark**	**shapes**	**of**	**mystery**	**upon**	**the**	**ground**	**,**
和	它是	扶壁	和	角度	制成	黑暗的	形状	的	神秘	之上	这	地面	,

它的扶壁和棱角在地面上勾勒出神秘的黑色形状。

[wɪtʃ] [naʊ] [siːmd] [tuː; tə][rɪ'taɪər]['ɪntuː][ðə; ði] [smuːð] [waɪt] [snoʊ] [ænd; ənd] [naʊ] [siːmd] [tuː; tə]

which	**now**	**seemed**	**to**	**retire**	**into**	**the**	**smooth**	**white**	**snow**	**and**	**now**	**seemed**	**to**
哪个	现在	似乎	到	退休	进入	这	光滑的	白色的	雪	和	现在	似乎	到

[kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

come	**out**	**of**	**it**	**,**
来	出去	的	它	,

它一会儿似乎隐入光滑的白雪中，一会儿又似乎从雪中浮现出来。

[æz; əz][ðə; ði] ['muːnz] [pæθ] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ɔːr] [les] [bɪ'set] .

as	**the**	**moon's**	**path**	**was**	**more**	**or**	**less**	**beset**	**.**
作为	这	月亮的	小路	曾是	更多的	或者较少的		围困	.

月球的运行轨迹或多或少受到了阻碍。

[wɪ'ðɪn] , [ðə; ði] ['kemists] [ruːm] [wʌz; wəz] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] [ænd; ənd] ['mɜːrki] , [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

Within	**,**	**the**	**Chemist's**	**room**	**was**	**indistinct**	**and**	**murky**	**,**	**by**	**the**	**light**	**of**	**the**
之内	,	这	化学家的	房间	曾是	模糊	和	浑浊的	,	经过	这	光	的	这

[iks'paiərɪŋ][læmp] ;

expiring	**lamp**	**;**
到期	灯	;

房间里，化学家的房间昏暗模糊，只有即将熄灭的灯火才能照亮。

[ə; eɪ] ['goʊstli] ['saɪləns] [hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['nɔkiŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [ˌaʊt'saɪd]

a	**ghostly**	**silence**	**had**	**succeeded**	**to**	**the**	**knocking**	**and**	**the**	**voice**	**outside**
一个	幽灵般的	沉默	有	成功了	到	这	敲门	和	这	嗓音	外部

; ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] ['ɔːdəbl] [bʌt; bət] ,

;	**nothing**	**was**	**audible**	**but**	**,**
;	没有什么	曾是	可听见的	但	,

敲门声和外面的人声消失后，取而代之的是一片死寂；什么也听不到，除了.....

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ə; eɪ] [loʊ] [saʊnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['hwaɪtnd] ['æʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] ,

now	**and**	**then**	**,**	**a**	**low**	**sound**	**among**	**the**	**whitened**	**ashes**	**of**	**the**	**fire**	**,**
现在	和	然后	,	一个	低的	声音	之中	这	漂白	灰烬	的	这	火	,

偶尔，在火堆洁白的灰烬中传来低沉的声音。

[æz; əz][ʌv; əv][ɪts] ['jiːldɪŋ] [ʌp] [ɪts] [læst] [breθ] .

as	**of**	**its**	**yielding**	**up**	**its**	**last**	**breath**	**.**
作为	的	它是	屈服	向上	它是	最后的	气息	.

直到它咽下最后一口气。

[bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ðə; ði] [bɔɪ] [leɪ] [fæst] [ə'sliːp] .

Before	**it**	**on**	**the**	**ground**	**the**	**boy**	**lay**	**fast**	**asleep**	**.**
前	它	在	这	地面	这	男生	躺	快速地	睡着了	.

男孩躺在地上，睡得很沉。

[ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ðə; ði] ['kemɪst] [sæt] ,

In	**his**	**chair**	**,**	**the**	**Chemist**	**sat**	**,**
在	他的	椅子	,	这	化学家	卫星	,

化学家坐在椅子上，

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][sæt][ðer; ðər] [sɪns] [ðə; ði] ['kɔːlɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɔːr] [hæd; həd] ['siːst] — [laɪk][ə; eɪ]

as	he	had	sat	there	since	the	calling	at	his	door	had	ceased	—	like	a
作为	他	有	卫星	那里	自从	这	呼叫	在	他的	门	有	停止	—	喜欢	一个

[mæn] [tɜːrnd] [tuː; tə] [stoʊn] .

man	turned	to	stone	.
男人	转向	到	石头	.

自从门外的呼唤声停止后，他就一直坐在那里——像个石头一样。

[æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] , [ðə; ði] ['krɪsməs] ['mjuːzɪk][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [bɪ'fɔːr] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [pleɪ] .

At	such	a	time	,	the	Christmas	music	he	had	heard	before	,	began	to	play	.
在	这样的	一个	时间	,	这	圣诞节	音乐	他	有	听到	前	,	开始	到	玩	.

这时，他之前听过的圣诞音乐响了起来。

[hiː; hi] ['lɪsnd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][fɜːrst] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['lɪsnd] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] - [jɑːrd] ;

He	listened	to	it	at	first	,	as	he	had	listened	in	the	church	-	yard	;
他	听着	到	它	在	第一的	,	作为	他	有	听着	在	这	教会	-	院子	;

他起初听着，就像他在教堂墓地里听的那样；

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] — [ˌaɪ 'tiː] ['pleɪɪŋ] [stɪl] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [bɔːrn] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [er]

but	presently	—	it	playing	still	,	and	being	borne	towards	him	on	the	night	air
但	目前	—	它	玩耍	仍然	,	和	存在	出生	向	他	在	这	夜晚	空气

,

,

,

但此刻——它仍在播放，并随夜风向他袭来，

[ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , [swiːt] , ['meləŋkɑːli] [streɪn] — [hiː; hi] [roʊz] , [ænd; ənd] [stʊd] ['stretʃɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz]

in	a	low	,	sweet	,	melancholy	strain	—	he	rose	,	and	stood	stretching	his	hands
在	一个	低的	,	甜的	,	忧郁	拉紧	—	他	玫瑰	,	和	站立	伸展	他的	双手

[ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

about	him	,
关于	他	,

他用低沉、甜美、忧郁的嗓音站起身，双手环抱住自己。

[æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] [frend] [ə'proʊtʃɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [riːtʃ] , [ɑːn] [huːm] [hɪz; ɪz]

as	if	there	were	some	friend	approaching	within	his	reach	,	on	whom	his
作为	如果	那里	是	一些	朋友	接近	之内	他的	抵达	,	在	谁	他的

['desələt] [tʌtʃ] [maɪt] [rest] ,

desolate	touch	might	rest	,
荒凉	触碰	可能	休息	,

仿佛有位朋友正向他走来，近在咫尺，他那孤寂的触碰可以落在对方身上。

[jet] [duː][noʊ][hɑːrm] .

yet	do	no	harm	.
然而	做	不	伤害	.

但不要造成伤害。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd] [ðɪs] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪ'keɪm] [les] [fɪkst] [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] ; [ə; eɪ]['dʒent(ə)l]

As	he	did	this	,	his	face	became	less	fixed	and	wondering	;	a	gentle
作为	他	做过	这	,	他的	脸	成为	较少的	固定的	和	好奇	;	一个	温和的

['tremblɪŋ] [keɪm] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ;

trembling	came	upon	him	;
发抖	来了	之上	他	;

这时，他的表情不再那么专注和疑惑，而是微微颤抖起来；

[ænd; ənd][æt; ət][læst][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] , [ænd; ənd][hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz][hændz] [bɪ'fɔːr]

and	at	last	his	eyes	filled	with	tears	,	and	he	put	his	hands	before
和	在	最后的	他的	眼睛	已填	和	眼泪	,	和	他	放	他的	双手	前

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

最后，他眼中噙满了泪水，双手放在泪水前。

[ænd; ənd] [boʊd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [hed] .

and	bowed	down	his	head	.
和	鞠躬	向下	他的	头	.

他低下了头。

[hɪz; ɪz] ['meməri] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] , [rɔːŋ] , [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] , [hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

His	memory	of	sorrow	,	wrong	,	and	trouble	,	had	not	come	back	to	him	;
他的	记忆	的	悲哀	,	错误的	,	和	麻烦	,	有	不是	来	后退	到	他	;

他没有想起那些悲伤、冤屈和苦难；

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [rɪ'stɔːrd] ; [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['pæsɪŋ] [bɪ'liːf] [ɔːr][hoʊp] [ðæt]

he	knew	that	it	was	not	restored	;	he	had	no	passing	belief	or	hope	that
他	知道	那	它	曾是	不是	恢复	;	他	有	不	通过	信仰	或者	希望	那

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

it	was	.
它	曾是	.

他知道它没有被修复；他丝毫没有相信或希望它会被修复。

[bʌt; bət][sʌm; səm] [dʌm] [stɜːr] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] [meɪd] [hɪm; ɪm]['keɪpəb(ə)l] , [ə'gen] , [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [muːvd]

But	some	dumb	stir	within	him	made	him	capable	,	again	,	of	being	moved
但	一些	哑的	搅拌	之内	他	制成	他	有能力的	,	再次	,	的	存在	已搬

[baɪ] [wʌt] [wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] ,

by	what	was	hidden	,
经过	什么	曾是	隐	,

但他内心深处某种难以言喻的悸动，让他再次被那些隐藏的事物所感动。

[ə'fɑːr] [ɔːf] , [ɪn][ðə; ði]['mjuːzɪk] .

afar	off	,	in	the	music	.
远方	离开	,	在	这	音乐	.

遥远的地方，在音乐中。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['oʊnli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][toʊld][hɪm; ɪm] ['sɑːroʊfəli] [ðə; ði]['væljuː][ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd]

If	it	were	only	that	it	told	him	sorrowfully	the	value	of	what	he	had
如果	它	是	仅有的	那	它	讲述	他	悲伤地	这	价值	的	什么	他	有

[lɔːst] ,

lost	,
丢失的	,

如果它仅仅是悲伤地告诉他他所失去之物的珍贵，

[hiː; hi] [θæŋkt] ['hev(ə)n] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fɜːrvənt] ['grætɪtuːd] .

he	thanked	Heaven	for	it	with	a	fervent	gratitude	.
他	谢谢	天堂	为了	它	和	一个	热切	感激	.

他满怀感激地感谢上苍。

[æz; əz][ðə; ði][læst] [kɔːrd] [daɪd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ɪr] ,

As	the	last	chord	died	upon	his	ear	,
作为	这	最后的	弦	死亡	之上	他的	耳朵	,

当最后一个和弦在他耳边消逝时，

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ɪts] ['lɪŋgərɪŋ] [vaɪ'breɪʃ(ə)n] .

he	raised	his	head	to	listen	to	its	lingering	vibration	.
他	提高	他的	头	到	听	到	它是	挥之不去的	振动	.

他抬起头，倾听它余音未散的震动。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [bɔɪ] , [soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['sliːpɪŋ] ['fɪgjər] [leɪ] [æt; ət][ɪts] [fiːt] , [ðə; ði] ['fæntəm] [stʊd] ,

Beyond	the	boy	,	so	that	his	sleeping	figure	lay	at	its	feet	,	the	Phantom	stood	,
超过	这	男生	,	所以	那	他的	睡眠	数字	躺	在	它是	脚	,	这	幻影	站立	,

幻影站在男孩身后，男孩沉睡的身影躺在他的脚边。

[ɪ'muːvəbl] [ænd; ənd]['saɪlənt] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [aɪz] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

immovable	and	silent	,	with	its	eyes	upon	him	.
不可移动的	和	沉默的	,	和	它是	眼睛	之上	他	.

它纹丝不动，一言不发，目光紧紧地盯着他。

['gæstli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['evər] [bɪn] ,

Ghastly	it	was	,	as	it	had	ever	been	,
阴森	它	曾是	,	作为	它	有	曾经	到过	,

它和以往一样，十分可怕。

[bʌt; bət][nɑːt][soʊ]['kruːəl][ænd; ənd] [rɪ'lentləs] [ɪn][ɪts]['æspekt] — [ɔːr][hiː; hi] [θɔːt] [ɔːr] [hoʊpt] [soʊ] ,

but	not	so	cruel	and	relentless	in	its	aspect	—	or	he	thought	or	hoped	so	,
但	不是	所以	残忍的	和	狠	在	它是	方面	—	或者	他	想法	或者	希望	所以	,

但它的外表并不那么残酷无情——或者说，他是这么认为或希望的。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ['tremblɪŋ] .

as	he	looked	upon	it	trembling	.
作为	他	看起来	之上	它	发抖	.

他颤抖着看着它。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə'loʊn] , [bʌt; bət][ɪn][ɪts] ['ʃædoʊi] [hænd][ˌaɪ 'tiː][held] [ə'nʌðər] [hænd] .

It	was	not	alone	,	but	in	its	shadowy	hand	it	held	another	hand	.
它	曾是	不是	独自的	,	但	在	它是	阴暗的	手	它	握住	其他	手	.

它并非孤身一人，而是在它那只阴影般的手中握着另一只手。

[ænd; ənd] [huːz] [wʌz; wəz] [ðæt] ?

And	whose	was	that	?
和	谁	曾是	那	?

那是谁的?

[wʌz; wəz][ðə; ði][fɔːrm] [ðæt] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'diːd] ['mɪliz] , [ɔːr][bʌt; bət][hɜːr; hər] [ʃeɪd] [ænd; ənd]

Was	the	form	that	stood	beside	it	indeed	Milly's	,	or	but	her	shade	and
曾是	这	形式	那	站立	旁	它	的确	米莉的	,	或者	但	她	阴影	和

['pɪktʃər] ?

picture	?
图片	?

站在她旁边的那个人影真的是米莉本人吗？还是只是她的影子和画像?

[ðə; ði]['kwaɪət] [hed] [wʌz; wəz][bent][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [æz; əz][hɜːr; hər] ['mænər] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]

The	quiet	head	was	bent	a	little	,	as	her	manner	was	,	and	her
这	安静的	头	曾是	弯曲	一个	小的	,	作为	她	方式	曾是	,	和	她

[aɪz] [wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [daʊn] ,

eyes	were	looking	down	,
眼睛	是	寻找	向下	,

她安静地低着头，一如她平日的姿态，眼睛也向下望着。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['pɪti] , [ɑːn][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [tʃaɪld] .

as	if	in	pity	,	on	the	sleeping	child	.
作为	如果	在	遗憾	,	在	这	睡眠	孩子	.

仿佛出于怜悯，看着熟睡的孩子。

[ə; eɪ]['reɪdiənt] [laɪt] [fel] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['fæntəm] ;

A	radiant	light	fell	on	her	face	,	but	did	not	touch	the	Phantom	;
一个	辐射状	光	跌倒	在	她	脸	,	但	做过	不是	触碰	这	幻影	;

一道耀眼的光芒落在她的脸上，却没有照到魅影;

[fɔːr; fər] , [ðoʊ] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɑːrk][ænd; ənd] ['kʌlərləs] [æz; əz]['evər] .

for	,	though	close	beside	her	,	it	was	dark	and	colourless	as	ever	.
为了	,	尽管	关闭	旁	她	,	它	曾是	黑暗的	和	无色	作为	曾经	.

因为，虽然就在她身边，却依然黑暗而黯淡无光。

“ ['spektər] ！ ” [sed] [ðə; ði] ['kemɪst] , ['nuːli] ['trʌbld] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] ,

“	Spectre	!	”	said	the	Chemist	,	newly	troubled	as	he	looked	,
“	幽灵	！	”	说	这	化学家	,	新	麻烦	作为	他	看起来	,

“幽灵！”化学家说道，他看上去有些心事重重。

“ [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] ['stʌbərn] [ɔːr] [prɪ'zʌmptʃuəs] [ɪn] [rɪ'spekt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

“	I	have	not	been	stubborn	or	presumptuous	in	respect	of	her	.
”	我	有	不是	到过	固执的	或者	放肆	在	尊重	的	她	.

“我并没有对她固执己见或自以为是。”

[oʊ] , [duː][nɑːt] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [hɪr] .

Oh	,	do	not	bring	her	here	.
哦	,	做	不是	带来	她	这里	.

哦，别带她来这里。

[sper] [ˌem 'iː] [ðæt] ! ”

Spare	me	that	!	”
空闲的	我	那	!	”

别跟我提这个!

“ [ðɪs] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] , ” [sed] [ðə; ði] ['fæntəm] ;

“	This	is	but	a	shadow	,	”	said	the	Phantom	;
”	这	是	但	一个	阴影	,	”	说	这	幻影	;

“这只是个影子，”魅影说道；

“ [wen] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʃaɪnz] [siːk] [aʊt] [ðə; ði] [rɪ'æləti] [huːz] ['ɪmɪdʒ] [aɪ]['prez(ə)nt] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] . ”

“	when	the	morning	shines	seek	out	the	reality	whose	image	I	present	before	you	.	”
”	什么时候	这	早晨	闪耀	寻找	出去	这	现实	谁	图像	我	展示	前	你	.	”

“当晨光熹微之时，去探寻我眼前所呈现的现实。”

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː][maɪ][ɪn'eksərəb(ə)l] [duːm] [tuː; tə][duː][soʊ] ? ” [kraɪd] [ðə; ði] ['kemɪst] .

“	Is	it	my	inexorable	doom	to	do	so	?	”	cried	the	Chemist	.
”	是	它	我的	无情的	厄运	到	做	所以	?	”	哭	这	化学家	.

“难道这就是我命中注定的命运吗？”化学家喊道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['fæntəm] .

“	It	is	,	”	replied	the	Phantom	.
”	它	是	,	”	回复	这	幻影	.

“的确如此，”魅影回答道。

“ [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [hɜːr; hər] [piːs] , [hɜːr; hər] ['gʊdnəs] ; [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em][maɪ'self] ,

“	To	destroy	her	peace	,	her	goodness	;	to	make	her	what	I	am	myself	,
”	到	破坏	她	和平	,	她	善良	;	到	制作	她	什么	我	是	我	,

“摧毁她的平静，她的善良；让她变成我一样的人，

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ʌv; əv] ['ʌðər] ! ”

and	what	I	have	made	of	others	!	”
和	什么	我	有	制成	的	其他的	!	”

以及我对他人的影响!

“ [aɪ][hæv; həv] [sed] [siːk] [hɜːr; hər] [aʊt] , ” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['fæntəm] .

“	I	have	said	seek	her	out	,	”	returned	the	Phantom	.
”	我	有	说	寻找	她	出去	,	”	返回	这	幻影	.

“我说过，去找她，”魅影回答道。

“ [aɪ][hæv; həv] [sed] [noʊ] [mɔːr] . ”

“	I	have	said	no	more	.	”
”	我	有	说	不	更多的	.	”

“我没再说什么了。”

“ [oʊ] , [tel] [ˌem 'iː] , ” [ɪk'skleɪmd] [rɛdlɔ] ,

“	Oh	,	tell	me	,	”	exclaimed	Redlaw	,
”	哦	,	告诉	我	,	”	惊呼	雷德劳	,

“哦，告诉我，”雷德劳惊呼道。

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][æt; ət][ðə; ði][hoʊp] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['fænsɪd] [maɪt] [laɪ] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði][wɜːrdz] .

catching	at	the	hope	which	he	fancied	might	lie	hidden	in	the	words	.
捕捉	在	这	希望	哪个	他	幻想	可能	说谎	隐	在	这	字	.

他捕捉到了自己想象中可能隐藏在字里行间的希望。

“ [kæn; kən][aɪ][ʌn'duː] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] ? ”

“	Can	I	undo	what	I	have	done	?	”
”	能	我	撤销	什么	我	有	完毕	?	”

“我能撤销我所做的一切吗？”

“ [noʊ] , ” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['fæntəm] .

“	No	,	”	returned	the	Phantom	.
”	不	,	”	返回	这	幻影	.

“不，”魅影回答道。

“ [aɪ][duː][nɑːt][æsk][fɔːr; fər] [ˌrestə'reɪʃn] [tuː; tə][maɪ'self] , ” [sed] [rɛdlɔ] .

“	I	do	not	ask	for	restoration	to	myself	,	”	said	Redlaw	.
”	我	做	不是	问	为了	恢复	到	我	,	”	说	雷德劳	.

“我并不要求恢复原状，”雷德劳说道。

“ [wʌt] [aɪ] [ə'bændənd] , [aɪ] [ə'bændənd] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [friː] [wɪl] , [ænd; ənd][hæv; həv]['dʒʌstli] [lɔːst] .

“	What	I	abandoned	,	I	abandoned	of	my	own	free	will	,	and	have	justly	lost	.
”	什么	我	弃	,	我	弃	的	我的	自己的	自由的	将要	,	和	有	公正地	丢失的	.

“我放弃的，是我出于自愿放弃的，我理应失去它。”

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðoʊz] [tuː; tə] [huːm] [aɪ][hæv; həv] [træns'fəːd] [ðə; ði]['feɪt(ə)l][gɪft] ; [huː] ['nevər] [sɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ;

But	for	those	to	whom	I	have	transferred	the	fatal	gift	;	who	never	sought	it	;
但	为了	那些	到	谁	我	有	转移	这	致命的	礼物	;	WHO	绝不	寻求	它	;

但对于那些我已将这份致命礼物转移给他们的人；那些从未寻求过它的人；

[huː] [ʌn'noʊɪŋli] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [kɜːrs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] ['wɔːrnɪŋ] ,

who	unknowingly	received	a	curse	of	which	they	had	no	warning	,
WHO	不知不觉地	已收到	一个	诅咒	的	哪个	他们	有	不	警告	,

他们毫不知情地受到了诅咒，事先没有任何预警。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] ['paʊər] [tuː; tə] [ʃʌn] ; [kæn; kən][aɪ][duː] ['nʌθɪŋ] ? ”

and	which	they	had	no	power	to	shun	;	can	I	do	nothing	?	”
和	哪个	他们	有	不	力量	到	回避	;	能	我	做	没有什么	?	”

他们对此无能为力；难道我什么都做不了吗?

“ ['nʌθɪŋ] , ” [sed] [ðə; ði] ['fæntəm] .

“	Nothing	,	”	said	the	Phantom	.
”	没有什么	,	”	说	这	幻影	.

“没什么，”魅影说道。

“ [ɪf] [aɪ] ['kænɑːt] , [kæn; kən] ['eni] [wʌn] ?

“	If	I	cannot	,	can	any	one	?
”	如果	我	不能	,	能	任何	一	?

“如果我都做不到，还有谁能做到呢？”

” [ðə; ði] ['fæntəm] , ['stændɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['stætʃuː] , [kept] [ɪts] [geɪz] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ;

”	The	Phantom	,	standing	like	a	statue	,	kept	its	gaze	upon	him	for	a	while	;
”	这	幻影	,	常设	喜欢	一个	雕像	,	保留	它是	目光	之上	他	为了	一个	尽管	;

“魅影像雕像一样站着，目光盯着他看了好一会儿；

[ðen] [tɜːrnd] [ɪts] [hed] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [æt; ət][ɪts][saɪd] .

then	turned	its	head	suddenly	,	and	looked	upon	the	shadow	at	its	side	.
然后	转向	它是	头	突然	,	和	看起来	之上	这	阴影	在	它是	边	.

然后它突然转过头，看向身旁的影子。

“ [ɑː] ! [kæn; kən][ʃiː; ʃi] ? ” [kraɪd] [rɛdlɔ] , [stɪl] ['lʊkɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ʃeɪd] .

“	Ah	!	Can	she	?	”	cried	Redlaw	,	still	looking	upon	the	shade	.
”	啊	!	能	她	?	”	哭	雷德劳	,	仍然	寻找	之上	这	阴影	.

“啊！她能吗？”雷德劳喊道，目光仍然停留在树荫下。

[ðə; ði] ['fæntəm] [rɪ'liːst] [ðə; ði][hænd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [rɪ'teind] [tɪl] [naʊ] ,

The	Phantom	released	the	hand	it	had	retained	till	now	,
这	幻影	发布	这	手	它	有	保留	直到	现在	,

幻影松开了它之前一直紧握着的那只手。

[ænd; ənd] ['sɔːftli] [reɪzd] [ɪts] [oʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [dɪs'mɪs(ə)l] .

and	softly	raised	its	own	with	a	gesture	of	dismissal	.
和	轻轻	提高	它是	自己的	和	一个	手势	的	解雇	.

然后轻轻地抬起头，表示不予理睬。

[ə'pɑːn] [ðæt] , [hɜːr; hər] ['ʃædoʊ] , [stɪl] [prə'zɝːvɪŋ, prɪ'zɝːvɪŋ, priː'zɝːvɪŋ][ðə; ði] [seɪm] ['ætɪtuːd] , [bɪ'gæn][tuː; tə]

Upon	that	,	her	shadow	,	still	preserving	the	same	attitude	,	began	to
之上	那	,	她	阴影	,	仍然	保存	这	相同的	态度	,	开始	到

[muːv] [ɔːr] [melt] [ə'weɪ] .

move	or	melt	away	.
移动	或者	熔化	离开	.

于是，她的影子依然保持着同样的姿态，开始移动或消散。

“ [steɪ] , ” [kraɪd] [rɛdlɔ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɜːrnɪstnəs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [gɪv] [ɪ'nʌf]

“	Stay	,	”	cried	Redlaw	with	an	earnestness	to	which	he	could	not	give	enough
“	停留	,	”	哭	雷德劳	和	一个	认真	到	哪个	他	可以	不是	给	足够的

[ɪk'spreʃ(ə)n] .

expression	.
表达	.

“留下来！”雷德劳喊道，语气中充满了无法言喻的恳切。

“ [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] !

“	For	a	moment	!
“	为了	一个	片刻	!

“就一会儿!

[æz; əz][æn; ən][ækt][ʌv; əv] ['mɜːrsi] !

As	an	act	of	mercy	!
作为	一个	行为	的	怜悯	!

这是出于怜悯!

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [sʌm; səm] [tʃeɪndʒ] [fel] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] , [wen] [ðoʊz] [saʊndz] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [er] [dʒʌst]

I	know	that	some	change	fell	upon	me	,	when	those	sounds	were	in	the	air	just
我	知道	那	一些	改变	跌倒	之上	我	,	什么时候	那些	声音	是	在	这	空气	只是

[naʊ] .

now	.
现在	.

我知道，就在刚才空气中响起那些声音的时候，我的身体发生了一些变化。

[tel] [ˌem 'iː] , [hæv; həv][aɪ][lɔːst][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [hɑːmɪŋ] [hɜːr; hər] ?

Tell	me	,	have	I	lost	the	power	of	harming	her	?
告诉	我	,	有	我	丢失的	这	力量	的	伤害	她	?

告诉我，我已经失去了伤害她的能力吗?

[meɪ] [aɪ][goʊ] [nɪr] [hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] [dred] ?

May	I	go	near	her	without	dread	?
可能	我	去	靠近	她	没有	恐惧	?

我可以毫无畏惧地靠近她吗?

[oʊ] , [let][hɜːr; hər] [gɪv] [ˌem 'iː]['eni] [saɪn][ʌv; əv][hoʊp] !

Oh	,	let	her	give	me	any	sign	of	hope	!
哦	,	让	她	给	我	任何	符号	的	希望	!

哦，但愿她能给我带来一丝希望!

" [ðə; ði] ['fæntəm] [lʊkt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ʃeɪd] [æz; əz][hiː; hi][dɪd] — [nɑːt][æt; ət][hɪm; ɪm] — [ænd; ənd] [geɪv]
" The Phantom looked upon the shade as he did — not at him — and gave
" 这 幻影 看起来 之上 这 阴影 作为 他 做过 — 不是 在 他 — 和 给予
[noʊ] ['ænsər] .
no answer .
不 回答 .

"魅影凝视着那个影子——而不是凝视着他——没有回答。"

" [æt; ət] [liːst] , [seɪ] [ðɪs] — [hæz; həz][ʃiː; ʃi] , [ˌhens'fɔːrθ] ,
" At least , say this — has she , henceforth ,
" 在 至少 , 说 这 — 有 她 , 今后 ,

"至少，这么说吧——从今以后，她有这么说吗？"

[ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] ['eni] ['paʊər] [tuː; tə] [set] [raɪt] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] ? "
the consciousness of any power to set right what I have done ? "
这 意识 的 任何 力量 到 放 正确的 什么 我 有 完毕 ? "

是否有任何力量能够纠正我所犯下的错?

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt] , " [ðə; ði] ['fæntəm] ['ænsər] .
" She has not , " the Phantom answered .
" 她 有 不是 , " 这 幻影 回答 .

"她没有，"魅影回答道。

" [hæz; həz][ʃiː; ʃi][ðə; ði] ['paʊər] [bi'stəu] [ɑːn][hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] ?
" Has she the power bestowed on her without the consciousness ?
" 有 她 这 力量 授予 在 她 没有 这 意识 ?

"她是否在无意识的情况下获得了这种权力？"

" [ðə; ði] ['fæntəm] ['ænsər] : " [siːk] [hɜːr; hər] [aʊt] .
" The phantom answered : " Seek her out .
" 这 幻影 回答 : " 寻找 她 出去 .

幽灵回答说："去找她。"

" [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['ʃædoʊ] ['sloʊli] ['vænɪʃt] .
" And her shadow slowly vanished .
" 和 她 阴影 缓慢地 消失了 .

"她的影子慢慢消失了。"

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ɑːn] [iːtʃ] ['ʌðər] ,
They were face to face again , and looking on each other ,
他们 是 脸 到 脸 再次 , 和 寻找 在 每个 其他 ,

他们再次面对面站着，互相凝视着。

[æz; əz] [ɪn'tentli] [ænd; ənd] ['ɔːfli] [æz; əz][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'stoʊəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɪft] ,
as intently and awfully as at the time of the bestowal of the gift ,
作为 专注地 和 非常 作为 在 这 时间 的 这 授予 的 这 礼物 ,

如同获赠礼物时那样专注而敬畏，

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [stɪl] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [æt; ət][ðə; ði] ['fæn.təmz] [fiːt]
across the boy who still lay on the ground between them , at the Phantom's feet
穿过 这 男生 WHO 仍然 躺 在 这 地面 之间 他们 , 在 这 幻影的 脚
.
:
.

男孩仍然躺在他们中间的地上，就在魅影的脚边。

" ['terəb(ə)l] [ɪn'strʌktər] , " [sed] [ðə; ði] ['kemɪst] , ['sɪŋkɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn][æn; ən]
" Terrible instructor , " said the Chemist , sinking on his knee before it , in an
" 糟糕的 讲师 , " 说 这 化学家 , 下沉 在 他的 膝盖 前 它 , 在 一个
['ætɪtuːd] [ʌv; əv] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] ,
attitude of supplication ,
态度 的 恳求 ,

"真是个糟糕的老师，"化学家说着，单膝跪在老师面前，摆出一副哀求的姿态。

“ [baɪ] [huːm] [aɪ][wʌz; wəz] [ri'naunst] , [bʌt; bət][baɪ] [huːm] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌriː'vizitid] ([ɪn] [wɪʧ] ,

“	by	whom	I	was	renounced	,	but	by	whom	I	am	revisited	(	in	which	,
”	经过	谁	我	曾是	放弃	,	但	经过	谁	我	是	重访	(	在	哪个	,

“我曾被祂抛弃，但祂又重新眷顾我（其中，

[ænd; ənd][ɪn] [huːz] ['maɪldər]['æspekt] , [aɪ] [wʊd] [feɪn] [bɪ'liːv] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv][hoʊp]) ,

and	in	whose	milder	aspect	,	I	would	fain	believe	I	have	a	gleam	of	hope	)	,
和	在	谁	较温和	方面	,	我	会	欣然	相信	我	有	一个	闪耀	的	希望	)	,

而我，或许在他较为温和的一面，还能看到一丝希望），

[aɪ] [wɪl] [ə'beɪ] [wɪ'ðaʊt] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ,

I	will	obey	without	inquiry	,
我	将要	服从	没有	询问	,

我将毫不犹豫地服从。

[preɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][kraɪ][aɪ][hæv; həv] [sent] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv][maɪ] [soʊl] [hæz; həz] [bɪn] ,

praying	that	the	cry	I	have	sent	up	in	the	anguish	of	my	soul	has	been	,
祈祷	那	这	哭	我	有	发送	向上	在	这	痛苦	的	我的	灵魂	有	到过	,

祈祷我灵魂深处发出的呼求已被回应，

[ɔːr] [wɪl] [biː; bi] , [hɜːrd] , [ɪn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huːm] [aɪ][hæv; həv]['ɪndʒərd] [bɪ'jɑːnd] ['hjuːmən]

or	will	be	,	heard	,	in	behalf	of	those	whom	I	have	injured	beyond	human
或者	将要	是	,	听到	,	在	代表	的	那些	谁	我	有	受伤	超过	人类

[ˌrepə'reɪʃ(ə)n] .

reparation	.
赔偿	.

或者，我将代表那些因我的伤害而无法得到人道补偿的人，为他们发声。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] — ”

But	there	is	one	thing	—	”
但	那里	是	一	事物	—	”

但有一件事——”

“ [juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] ['laɪɪŋ] [hɪr] , ” [ðə; ði] ['fæntəm] [ˌɪntər'poʊzd] ,

“	You	speak	to	me	of	what	is	lying	here	,	”	the	phantom	interposed	,
”	你	说话	到	我	的	什么	是	说谎	这里	,	”	这	幻影	插入	,

“你跟我说说这里躺着的东西吧，”幽灵插话道。

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['fɪŋgər] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] .

and	pointed	with	its	finger	to	the	boy	.
和	尖	和	它是	手指	到	这	男生	.

它用手指着那个男孩。

“ [aɪ][duː] , ” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['kemɪst] .

“	I	do	,	”	returned	the	Chemist	.
”	我	做	,	”	返回	这	化学家	.

“我愿意，”化学家回答道。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [wʊd] [æsk] .

“	You	know	what	I	would	ask	.
”	你	知道	什么	我	会	问	.

你知道我会问什么。

[waɪ] [hæz; həz] [ðɪs] [tʃaɪld] [ə'loʊn] [bɪn] [pruːf] [ə'genst] [maɪ] ['ɪnfluəns] , [ænd; ənd] [waɪ] , [waɪ] ,

Why	has	this	child	alone	been	proof	against	my	influence	,	and	why	,	why	,
为什么	有	这	孩子	独自的	到过	证明	反对	我的	影响	,	和	为什么	,	为什么	,

为什么只有这个孩子能抵御我的影响？为什么，为什么？

[hæv; həv][aɪ] [dɪ'tektɪd] [ɪn][ɪts] [θɔːts] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [kəm'pænjənʃɪp] [wɪð; wɪθ][maɪn] ? ”

have	I	detected	in	its	thoughts	a	terrible	companionship	with	mine	?	”
有	我	检测到	在	它是	想法	一个	糟糕的	友谊	和	矿	?	”

我是否在它的思想中察觉到与我的思想有着某种可怕的共鸣？

“ [ðɪs] , ” [sed] [ðə; ði] ['fæntəm] , ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [bɔɪ] , “ [ɪz][ðə; ði][læst] ,

“	This	,	”	said	the	Phantom	,	pointing	to	the	boy	,	“	is	the	last	,
“	这	,	”	说	这	幻影	,	指向	到	这	男生	,	“	是	这	最后的	,

“这是最后一个了,”魅影指着男孩说。

[kəm'pli:tɪst] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hju:mən] ['kri:tʃər] , ['ʌtərli] [bɪ'reft] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [rɪ'membrənsɪz]

completest	illustration	of	a	human	creature	,	utterly	bereft	of	such	remembrances
完整版	插图	的	一个	人类	生物	,	完全地	失去	的	这样的	回忆

[æz; əz][ju:; jʊ][hæv; həv] ['ji:ldɪd] [ʌp] .

as	you	have	yielded	up	.
作为	你	有	产生	向上	.

最完整的人类形象，完全丧失了你所放弃的这类记忆。

[noʊ] ['sɔ:fnɪŋ] ['meməri] [ʌv; əv] ['sɑ:roʊ] , [rɔ:ŋ] , [ɔ:r] ['trʌb(ə)l] ['entərz] [hɪr] ,

No	softening	memory	of	sorrow	,	wrong	,	or	trouble	enters	here	,
不	软化	记忆	的	悲哀	,	错误的	,	或者	麻烦	进入	这里	,

这里不会有任何淡化悲伤、冤屈或苦难记忆的因素。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðɪs] ['retʃɪd] ['mɔ:rt(ə)l][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bɜ:rθ][hæz; həz] [bɪn] [ə'bændənd] [tu:; tə][ə; eɪ]

because	this	wretched	mortal	from	his	birth	has	been	abandoned	to	a
因为	这	可怜	凡人	从	他的	出生	有	到过	弃	到	一个

[wɜ:rs] [kən'dɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən][ðə; ði] [bi:sts] ,

worse	condition	than	the	beasts	,
更糟	状况	比	这	野兽	,

因为这可怜的凡人从出生起就被遗弃，处境比野兽还要糟糕。

[ænd; ənd][hæz; həz] , [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] ['nɑ:lɪdʒ] , [noʊ][wʌn]['kɑ:ntræst] , [noʊ]['hju:məˌnaɪzɪŋ] [tʌtʃ] ,

and	has	,	within	his	knowledge	,	no	one	contrast	,	no	humanising	touch	,
和	有	,	之内	他的	知识	,	不	一	对比	,	不	人性化	触碰	,

在他所知的范围内，没有任何对比，没有任何人性化的元素。

[tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [greɪn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['meməri] [sprɪŋ] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hɑrdnd] [brest] .

to	make	a	grain	of	such	a	memory	spring	up	in	his	hardened	breast	.
到	制作	一个	粮食	的	这样的	一个	记忆	春天	向上	在	他的	硬化	胸部	.

让他那颗坚硬的心深处涌起一丝这样的回忆。

[ɔ:l] [wɪ'ðɪn] [ðɪs] ['desələt] ['kri:tʃər] [ɪz] ['bærən] ['wɪldərnəs] .

All	within	this	desolate	creature	is	barren	wilderness	.
全部	之内	这	荒凉	生物	是	荒芜	荒野	.

这只荒凉的生物体内，全是贫瘠的荒野。

[ɔ:l] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][mæn] [bɪ'reft] [ʌv; əv] [wʌt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [rɪ'zaɪnd] , [ɪz][ðə; ði] [seɪm] ['bærən]

All	within	the	man	bereft	of	what	you	have	resigned	,	is	the	same	barren
全部	之内	这	男人	失去	的	什么	你	有	辞职	,	是	这	相同的	荒芜

['wɪldərnəs] .

wilderness	.
荒野	.

失去你所放弃的一切的人，其内心深处，依然是一片荒芜的旷野。

[woʊ] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] !

Woe	to	such	a	man	!
悲哀	到	这样的	一个	男人	!

这样的人真是可悲!

[woʊ] , ['tenfoʊld] , [tu:; tə][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [kaʊnt] [ɪts] ['mɒnstəz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] ,

Woe	,	tenfold	,	to	the	nation	that	shall	count	its	monsters	such	as	this	,
悲哀	,	十倍	,	到	这	国家	那	将	数数	它是	怪物	这样的	作为	这	,

一个国家若将此类怪物列入其人口统计，必将遭受十倍的灾难。

['laɪɪŋ] [hɪr] , [baɪ] ['hʌndrədz] [ænd; ənd][baɪ]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] !

lying	here	,	by	hundreds	and	by	thousands	!
说谎	这里	,	经过	数百	和	经过	数千	!

这里躺着成百上千的人!

" [rɛdlɔ] [ʃræŋk] , [ə'pɔːld] , [frʌm; frəm] [wʌt] [hiː; hi] [hɜːrd] .
" Redlaw shrank , appalled , from what he heard .
" 雷德劳 缩小 , 震惊 , 从 什么 他 听到 .

雷德劳听到这话，吓得缩了缩脖子。

" [ðer; ðər][ɪz][nɑːt] , " [sed] [ðə; ði] ['fæntəm] ,
" There is not , " said the Phantom ,
" 那里 是 不是 , " 说 这 幻影 ,

"没有，"魅影说道。

" [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] — [nɑːt][wʌn] — [bʌt; bət] [səuz] [ə; eɪ] ['hɑːrvɪst] [ðæt] [mæn'kaɪnd][mʌst; məst] [riːp] .
" one of these — not one — but sows a harvest that mankind MUST reap .
" 一 的 这些 — 不是 一 — 但 母猪 一个 收成 那 人类 必须 收割 .

"其中之一——不是其中一个——却播下了人类必须承受的苦果。

[frʌm; frəm] ['evri] [siːd] [ʌv; əv]['iːv(ə)l][ɪn] [ðɪs] [bɔɪ] ,
From every seed of evil in this boy ,
从 每一个 种子 的 邪恶的 在 这 男生 ,

这个男孩身上每一颗邪恶的种子，

[ə; eɪ] [fiːld] [ʌv; əv]['ruːɪn][ɪz] [groun] [ðæt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['gæðərd] [ɪn] , [ænd; ənd] ['gɑːnəd] [ʌp] ,
a field of ruin is grown that shall be gathered in , and garnered up ,
一个 场地 的 废墟 是 生长 那 将 是 聚集 在 , 和 获得 向上 ,

一片废墟正在蔓延，需要被收割、被拾起。

[ænd; ənd] [soun] [ə'gen] [ɪn] ['meni] ['pleɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ,
and sown again in many places in the world ,
和 播种 再次 在 许多 地方 在 这 世界 ,

并在世界许多地方再次播种。

[ʌn'tɪl] ['riːdʒənz][ɑːr; ər] [ˌouvər'spred] [wɪð; wɪθ] ['wɪkɪdnəs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv]
until regions are overspread with wickedness enough to raise the waters of
直到 地区 是 蔓延 和 邪恶 足够的 到 增加 这 水 的
[ə'nʌðər] ['delјuːdʒ] .
another Deluge .
其他 洪水 .

直到某些地区邪恶蔓延，足以引发另一场大洪水。

['oupən][ænd; ənd] [ʌn'pʌnɪʃt] ['mɜːrdər][ɪn][ə; eɪ] ['sɪtiːz] [striːts] [wʊd] [biː; bi] [les] ['gɪlti] [ɪn][ɪts] ['deɪli]
Open and unpunished murder in a city's streets would be less guilty in its daily
打开 和 未受惩罚 谋杀 在 一个 城市的 街道 会 是 较少的 有罪的 在 它是 日常的
[ˌtɑːlə'reɪʃn] ,
toleration ,
容忍 ,

在城市街道上公开且不受惩罚的谋杀，如果被日常容忍，其罪恶程度就会减轻。

[ðæn; ðən][wʌn] [sʌtʃ] ['spektək(ə)l][æz; əz] [ðɪs] .
than one such spectacle as this .
比 一 这样的 奇观 作为 这 .

比起其他类似的奇观。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [lʊk] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] .
" It seemed to look down upon the boy in his sleep .
" 它 似乎 到 看 向下 之上 这 男生 在 他的 睡觉 .

"它似乎在俯视着熟睡的男孩。"

[rɛdlɔ] , [tuː] , [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [ɪ'mouʃ(ə)n] .
Redlaw , too , looked down upon him with a new emotion .
雷德劳 , 也 , 看起来 向下 之上 他 和 一个 新的 情感 .

雷德劳也用一种新的情感俯视着他。

“ [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['fɑːðər] , ” [sed] [ðə; ði] ['fæntəm] ,
“ There is not a father , ” said the Phantom ,
“ 那里 是 不是 一个 父亲 , ” 说 这 幻影 ,

“没有父亲，”魅影说道。

“ [baɪ] [huːz] [saɪd][ɪn][hɪz; ɪz] ['deɪli] [ɔːr][hɪz; ɪz] ['naɪtli] [wɔːk] , [ðiːz] ['kriːtʃərz] [pæs] ;
“ by whose side in his daily or his nightly walk , these creatures pass ;
“ 经过 谁 边 在 他的 日常的 或者 他的 每晚 走 , 这些 生物 经过 ;

“在他每日或夜间的行走中，这些生物与他相伴而行；

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['mʌðər] [ə'mʌŋ] [ɔːl][ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv] ['lʌvɪŋ] ['mʌðərz] [ɪn] [ðɪs] [lænd] ;
there is not a mother among all the ranks of loving mothers in this land ;
那里 是 不是 一个 母亲 之中 全部 这 排名 的 爱 母亲们 在 这 土地 ;

在这个国家所有慈爱的母亲中，没有一个是真正的母亲；

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn] ['rɪzn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] ,
there is no one risen from the state of childhood ,
那里 是 不 一 升起 从 这 状态 的 童年 ,

没有人能脱离童年状态。

[bʌt; bət][ʃæl; ʃəl][biː; bi][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][ɔːr][hɜːr; hər] [dɪ'griː] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪ'nɔːrməti] .
but shall be responsible in his or her degree for this enormity .
但 将 是 负责任的 在 他的 或者 她 程度 为了 这 巨大 .

但他或她应根据自身程度对这一重大罪行承担责任。

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['kʌntri] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ɑːn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [brɪŋ] [ə; eɪ] [kɜːrs]
There is not a country throughout the earth on which it would not bring a curse
那里 是 不是 一个 国家 自始至终 这 地球 在 哪个 它 会 不是 带来 一个 诅咒
.
:
.

世界上没有哪个国家不会因此遭受诅咒。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [rɪ'lɪdʒən] [ə'pɑːn] [ɜːrθ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][dɪ'naɪ] ;
There is no religion upon earth that it would not deny ;
那里 是 不 宗教 之上 地球 那 它 会 不是 否定 ;

它不会否认世上任何一种宗教；

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['piːp(ə)l] [ə'pɑːn] [ɜːrθ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [pʊt] [tuː; tə] [ʃeɪm] .
there is no people upon earth it would not put to shame .
那里 是 不 人们 之上 地球 它 会 不是 放 到 耻辱 .

世上没有哪个民族能不为此感到羞愧。

” [ðə; ði] ['kemɪst] [klɑːspt] [hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] [lʊkt] , [wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] [fɪr] [ænd; ənd] ['pɪti] ,
” The Chemist clasped his hands , and looked , with trembling fear and pity ,
” 这 化学家 紧握 他的 双手 , 和 看起来 , 和 发抖 害怕 和 遗憾 ,

化学家双手紧握，带着颤抖的恐惧和怜悯，望着她。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [bɔɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['fæntəm] , ['stændɪŋ] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɪŋgər]
from the sleeping boy to the Phantom , standing above him with his finger
从 这 睡眠 男生 到 这 幻影 , 常设 多于 他 和 他的 手指
['pɔɪntɪŋ] [daʊn] .
pointing down .
指向 向下 .

从熟睡的男孩到站在他上方、手指向下指着的幽灵。

“ [bɪ'hoʊld] , [aɪ] [seɪ] , ” [pər'suːd] [ðə; ði] ['spektər] ,
“ Behold , I say , ” pursued the Spectre ,
“ 看哪 , 我 说 , ” 追击 这 幽灵 ,

“看哪，”幽灵追问道。

" [ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] [taɪp] [ʌv; əv] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][jʊr; jər] [tʃɔɪs] [tuː; tə][biː; bi] .

"	the	perfect	type	of	what	it	was	your	choice	to	be	.
"	这	完美的	类型	的	什么	它	曾是	你的	选择	到	是	.

"你选择成为的完美类型。"

[jʊr; jər] ['ɪnfluəns] [ɪz] ['paʊərləs] [hɪr] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][frʌm; frəm] [ðɪs] ['tʃaɪldz] ['bʊzəm] [juː; jʊ][kæn; kən]

Your	influence	is	powerless	here	,	because	from	this	child's	bosom	you	can
你的	影响	是	无力	这里	,	因为	从	这	孩子的	怀	你	能

['bænɪʃ] ['nʌθɪŋ] .

banish	nothing	.
放逐	没有什么	.

你在这里的影响力微乎其微，因为你无法从这个孩子的怀抱中驱逐任何东西。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] - ['terəb(ə)l] [kəm'pænjənʃɪp] - [wɪð; wɪθ] [jɔːrz] ,

His	thoughts	have	been	in	'	terrible	companionship	'	with	yours	,
他的	想法	有	到过	在	-	糟糕的	友谊	-	和	你的	,

他的思绪一直与你的思绪"如影随形"。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][hæv; həv] [gɔːn] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʌn'nætʃrəl] ['lev(ə)l] .

because	you	have	gone	down	to	his	unnatural	level	.
因为	你	有	已消失	向下	到	他的	不自然	等级	.

因为你已经堕落到他那不自然的地步了。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv]['mænz] [ɪn'dɪfrəns] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv]['mænz]

He	is	the	growth	of	man's	indifference	;	you	are	the	growth	of	man's
他	是	这	生长	的	男人的	漠不关心	;	你	是	这	生长	的	男人的

[prɪ'zʌmpʃ(ə)n] .

presumption	.
假定	.

他是人类冷漠的化身；你是人类傲慢的化身。

[ðə; ði] [bɪ'nefɪs(ə)nt] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ɪz] , [ɪn] [iːtʃ] [keɪs] , [ˌoʊvər'θroʊn] ,

The	beneficent	design	of	Heaven	is	,	in	each	case	,	overthrown	,
这	仁慈的	设计	的	天堂	是	,	在	每个	案件	,	被推翻	,

在每一种情况下，上天的仁慈设计都被推翻了。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [tuː] [poʊlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪmə'tɪrɪəl] [wɜːrld] [juː; jʊ] [kʌm] [tə'geðər] .

and	from	the	two	poles	of	the	immaterial	world	you	come	together	.
和	从	这	二	杆子	的	这	无关紧要	世界	你	来	一起	.

你们从非物质世界的两极汇聚到一起。

" [ðə; ði] ['kemɪst] [stuːpt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ænd; ənd] ,

"	The	Chemist	stooped	upon	the	ground	beside	the	boy	,	and	,
"	这	化学家	弯腰	之上	这	地面	旁	这	男生	,	和	,

"化学家弯下腰，蹲在男孩身旁的地上，然后，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ʌv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [naʊ] [felt] [fɔːr; fər] [hɪm'self] ,

with	the	same	kind	of	compassion	for	him	that	he	now	felt	for	himself	,
和	这	相同的	种类	的	同情	为了	他	那	他	现在	毛毡	为了	他自己	,

他对他怀有与现在对自己同样的怜悯之心。

['kʌvərd] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [slept] , [ænd; ənd][noʊ] [lɔːŋgər] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]

covered	him	as	he	slept	,	and	no	longer	shrank	from	him	with
涵盖	他	作为	他	睡着了	,	和	不	更长	缩小	从	他	和

[əb'hɔːrəns] [ɔːr] [ɪn'dɪfrəns] .

abhorrence	or	indifference	.
厌恶	或者	漠不关心	.

在他睡觉时，她盖住了他，不再对他感到厌恶或冷漠。

[suːn] , [naʊ] , [ðə; ði] ['dɪstənt] [laɪn] [ɑːn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ['braɪtnd] , [ðə; ði] ['dɑːrknəs] ['feɪdɪd] ,

Soon	,	now	,	the	distant	line	on	the	horizon	brightened	,	the	darkness	faded	,
很快	,	现在	,	这	遥远	线	在	这	地平线	明亮	,	这	黑暗	褪色	,

很快，地平线上远处的线条变得明亮起来，黑暗渐渐消散。

[ðə; ði] [sʌn] [roʊz] [red] [ænd; ənd] ['glɔːriəs] ,

the	sun	rose	red	and	glorious	,
这	太阳	玫瑰	红色的	和	辉煌	,

太阳升起，红光灿烂。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪmni] [stæks] [ænd; ənd] ['geɪbl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['bɪldɪŋ] [gliːmd] [ɪn][ðə; ði]

and	the	chimney	stacks	and	gables	of	the	ancient	building	gleamed	in	the
和	这	烟囱	堆栈	和	山墙	的	这	古老的	建筑	闪闪发光	在	这

[klɪr] [er] ,

clear	air	,
清除	空气	,

古老建筑的烟囱和山墙在清澈的空气中闪闪发光。

[wɪtʃ] [tɜːrnd] [ðə; ði] [smoʊk] [ænd; ənd] ['veɪpər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ['ɪntuː][ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv][goʊld] .

which	turned	the	smoke	and	vapour	of	the	city	into	a	cloud	of	gold	.
哪个	转向	这	抽烟	和	汽	的	这	城市	进入	一个	云	的	金子	.

它将城市的烟雾和蒸汽变成了金色的云雾。

[ðə; ði] ['veri] [sʌn] - ['daɪəl][ɪn][hɪz; ɪz] ['ʃeɪdi] ['kɔːrnər] ,

The	very	sun	-	dial	in	his	shady	corner	,
这	非常	太阳	-	拨号	在	他的	阴凉	角落	,

他阴凉角落里的那座日晷，

[wer] [ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə] [spɪn] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ʌn'windi] ['kɑːnstənsi] ,

where	the	wind	was	used	to	spin	with	such	unwindy	constancy	,
在哪里	这	风	曾是	用过的	到	旋转	和	这样的	放松	恒常	,

那里的风曾以如此无序的恒定速度旋转，

[ʃʊk] [ɔːf] [ðə; ði] ['faɪnər]['pɑːrtɪk(ə)lz] [ʌv; əv] [snoʊ] [ðæt] [hæd; həd] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [dʌl] [oʊld] [feɪs]

shook	off	the	finer	particles	of	snow	that	had	accumulated	on	his	dull	old	face
摇晃	离开	这	更精细	颗粒	的	雪	那	有	积累	在	他的	乏味的	老的	脸

[ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,

in	the	night	,
在	这	夜晚	,

他抖落了夜里积聚在黯淡苍老脸上的细小雪粒。

[ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [waɪt] [riθs] ['ediɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [hɪm; ɪm] .

and	looked	out	at	the	little	white	wreaths	eddying	round	and	round	him	.
和	看起来	出去	在	这	小的	白色的	花圈	涡流	圆形的	和	圆形的	他	.

他望着窗外，只见一串串白色的小花环在他周围盘旋飞舞。

['daʊtləs] [sʌm; səm][blaɪnd] ['groʊpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [meɪd] [ɪts] [weɪ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [fər'gɑːtn]

Doubtless	some	blind	groping	of	the	morning	made	its	way	down	into	the	forgotten
毫无疑问	一些	瞎的	摸索	的	这	早晨	制成	它是	方式	向下	进入	这	被遗忘的

[krɪpt] [soʊ][koʊld][ænd; ənd] ['ɜːrθi] ,

crypt	so	cold	and	earthy	,
密室	所以	寒冷的	和	泥土	,

毫无疑问，清晨的某些盲目摸索声最终传到了那被遗忘的、冰冷而泥泞的地窖里。

[wer] [ðə; ði] ['nɔːrmən] ['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz][wɜːr; wər] [hæf] ['berid] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] ,

where	the	Norman	arches	were	half	buried	in	the	ground	,
在哪里	这	诺曼	拱门	是	一半	埋葬	在	这	地面	,

诺曼拱门曾半埋在地下，

[ænd; ənd] [stɜːrd] [ðə; ði] [dʌl] [sæp][ɪn][ðə; ði]['leɪzi] [ˌvedʒə'teɪʃn] ['hæŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːlz] ,

and	stirred	the	dull	sap	in	the	lazy	vegetation	hanging	to	the	walls	,
和	搅拌	这	乏味的	树液	在	这	懒惰的	植被	绞刑	到	这	墙壁	,

搅动着挂在墙上懒洋洋的植物中沉闷的汁液，

[ænd; ənd] ['kwɪkənd] [ðə; ði] [sloʊ] ['prɪnsəp(ə)l] [ʌv; əv] [laɪf] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['wʌndərf(ə)l]

and	quickened	the	slow	principle	of	life	within	the	little	world	of	wonderful
和	加速	这	慢的	原则	的	生活	之内	这	小的	世界	的	精彩的

[ænd; ənd] ['delɪkət] [kri'eɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪg'zɪstɪd] [ðer; ðər] ,

and	delicate	creation	which	existed	there	,
和	精美的	创建	哪个	存在	那里	,

并加速了那里存在的奇妙而精致的小世界中缓慢的生命规律。

[wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [feɪnt] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [ʌp] .

with	some	faint	knowledge	that	the	sun	was	up	.
和	一些	头晕的	知识	那	这	太阳	曾是	向上	.

隐约知道太阳已经升起来了。

[ðə; ði] [tɛtɜ-biːz] [wɜːr; wər] [ʌp] , [ænd; ənd] ['duːɪŋ] .

The	Tetterbys	were	up	,	and	doing	.
这	泰特比	是	向上	,	和	正在做	.

泰特比一家已经起床，开始行动了。

['mɪstər] . [tɛtɜ-bi] [tʊk] [daʊn] [ðə; ði] ['ʃʌtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɑːp] , [ænd; ənd] , [strɪp] [baɪ] [strɪp] ,

Mr	.	Tetterby	took	down	the	shutters	of	the	shop	,	and	,	strip	by	strip	,
先生	.	泰特比	采取	向下	这	百叶窗	的	这	店铺	,	和	,	条	经过	条	,

泰特比先生卸下了商店的卷帘门，然后一条条地，

[rɪ'viːld] [ðə; ði] ['treʒərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [aɪz] , [soʊ] [pruːf] [ə'genst] [ðer; ðər]

revealed	the	treasures	of	the	window	to	the	eyes	,	so	proof	against	their
揭晓	这	宝藏	的	这	窗户	到	这	眼睛	,	所以	证明	反对	他们的

[sɪ'dʌkʃ(ə)n] , [ʌv; əv] [dʒə'ruːsələm] ['bɪldɪŋz] .

seductions	,	of	Jerusalem	Buildings	.
诱惑	,	的	耶路撒冷	建筑物	.

向世人揭示了耶路撒冷建筑的窗户宝藏，使其免受诱惑。

[ə'dɔːlfəs] [hæd; həd] [bɪn] [aʊt] [soʊ] [lɔːŋ] [ɔːl'redi] , [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˌhæf'weɪ] [ɑːn] [tuː; tə] “ ['mɔːrnɪŋ]

Adolphus	had	been	out	so	long	already	,	that	he	was	halfway	on	to	“	Morning
阿道弗斯	有	到过	出去	所以	长的	已经	,	那	他	曾是	半	在	到	“	早晨

['pepər] .

Pepper	.
胡椒	.

阿道夫斯已经出去很久了，以至于他已经读到《晨曦胡椒》的一半了。

” [faɪv] [smɔːl] [tɛtɜ-biːz] , [huːz] [ten] [raʊnd] [aɪz] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] [ɪn'fleɪmd] [baɪ] [soʊp] [ænd; ənd]

”	Five	small	Tetterbys	,	whose	ten	round	eyes	were	much	inflamed	by	soap	and
”	五	小的	泰特比	,	谁	十	圆形的	眼睛	是	很多	发炎的	经过	肥皂	和

['frɪkʃ(ə)n] ,

friction	,
摩擦	,

“五只小泰特比犬，它们的十只圆眼睛被肥皂和摩擦弄得红肿不堪，

[wɜːr; wər] [ɪn] [ðə; ði] ['tɔːtʃəz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kuːl] [wɑːʃ] [ɪn] [ðə; ði] [bæk] ['kɪtʃɪn] ; ['mɪsɪz] . [tɛtɜ-bi] [prɪ'zaɪdɪŋ]

were	in	the	tortures	of	a	cool	wash	in	the	back	kitchen	;	Mrs	.	Tetterby	presiding
是	在	这	酷刑	的	一个	凉爽的	洗	在	这	后退	厨房	;	太太	.	泰特比	主持

.

:
.

她们正在后厨房里遭受冷水洗涤的折磨；泰特比太太主持着。

['dʒɑːni] ,

Johnny	,
约翰尼	,

约翰尼，

[huː] [wʌz; wəz] [pʊʃt] [ænd; ənd] ['hʌsəld] [θruː] [hɪz; ɪz] ['tɔɪlət] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [rə'pɪdəti] [wen] ['məulɔk]

who	was	pushed	and	hustled	through	his	toilet	with	great	rapidity	when	Moloch
WHO	曾是	推动	和	匆忙	通过	他的	洗手间	和	伟大的	快速	什么时候	摩洛克

['tʃænst] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][æn; ən] [ɪg'zæktɪŋ] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] ([wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [keɪs]) ,

chanced	to	be	in	an	exacting	frame	of	mind	(	which	was	always	the	case	)	,
偶然	到	是	在	一个	严格	框架	的	头脑	(	哪个	曾是	总是	这	案件	)	,

当摩洛克碰巧心情不好时（这种情况总是发生），他就会推搡着、飞快地穿过厕所。

['stægərd] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ʃɑːp] [dɔːr] , ['ʌndər] ['greɪtər]

staggered	up	and	down	with	his	charge	before	the	shop	door	,	under	greater
交错	向上	和	向下	和	他的	收费	前	这	店铺	门	,	在下面	更大的

['dɪfəkəltɪz] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ;

difficulties	than	usual	;
困难	比	通常	;

他踉跄跄地抱着他负责的人在商店门口走来走去，比平时更加艰难；

[ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv]['məulɔk] ['biːɪŋ] [mʌtʃ] [ɪn'kriːst] [baɪ][ə; eɪ][ˌkɑːmplɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [dɪ'fensɪz] [ə'genst]

the	weight	of	Moloch	being	much	increased	by	a	complication	of	defences	against
这	重量	的	摩洛克	存在	很多	增加	经过	一个	并发症	的	防御	反对

[ðə; ði][koʊld] ,

the	cold	,
这	寒冷的	,

由于抵御寒冷的防御措施变得复杂，摩洛克的体重大大增加。

[kəm'poʊzd] [ʌv; əv] ['nɪtɪd] ['wʊstɪdˌwɜːrstɪd] - [wɜːrk] , [ænd; ənd] ['fɔːmiŋ] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [suːt] [ʌv; əv] [tʃeɪn]

composed	of	knitted	worsted	-	work	,	and	forming	a	complete	suit	of	chain
由	的	针织	最差	-	工作	,	和	成型	一个	完全的	套装	的	链

- ['ɑːrmər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hed] - [piːs] [ænd; ənd] [bluː] ['geɪtərz] .

-	armour	,	with	a	head	-	piece	and	blue	gaiters	.
-	盔甲	,	和	一个	头	-	片	和	蓝色的	绑腿	.

由精纺毛线针织而成，构成一套完整的锁子甲，包括头饰和蓝色护腿。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][pɪˌkjuːli'ærəti][ʌv; əv] [ðɪs] ['beɪbi][tuː; tə][biː; bi] ['ɔːlweɪz] ['kʌtɪŋ] [tiːθ] .

It	was	a	peculiarity	of	this	baby	to	be	always	cutting	teeth	.
它	曾是	一个	特点	的	这	婴儿	到	是	总是	切割	牙齿	.

这个婴儿有个怪癖，就是总是长牙。

['weðər] [ðeɪ] ['nevər] [keɪm] , [ɔːr] ['weðər] [ðeɪ] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] [ə'gen] , [ɪz][nɑːt][ɪn]

Whether	they	never	came	,	or	whether	they	came	and	went	away	again	,	is	not	in
无论	他们	绝不	来了	,	或者	无论	他们	来了	和	去	离开	再次	,	是	不是	在

['evɪdəns] ;

evidence	;
证据	;

他们究竟是从未来过，还是来过又走了，都无从考证；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['sɜːrt(ə)nli] [kʌt] [ɪ'nʌf] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊɪŋ] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [tɛtɜ·bi] ,

but	it	had	certainly	cut	enough	,	on	the	showing	of	Mrs	.	Tetterby	,
但	它	有	当然	切	足够的	,	在	这	显示	的	太太	.	泰特比	,

但就泰特比夫人那场演出而言，它肯定已经删减得足够多了。

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['dent(ə)l] [prə'vɪʒ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊl] [ænd; ənd] [maʊθ] .

to	make	a	handsome	dental	provision	for	the	sign	of	the	Bull	and	Mouth	.
到	制作	一个	英俊的	牙科	条款	为了	这	符号	的	这	公牛	和	嘴	.

为牛和嘴的星座提供一套漂亮的牙科保险。

[ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv]['ɑːbdʒekts][wɜːr; wər] [ɪm'prest] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['rʌbɪŋ] [ʌv; əv][ɪts] [gʌmz] ,

All	sorts	of	objects	were	impressed	for	the	rubbing	of	its	gums	,
全部	排序	的	对象	是	印象深刻	为了	这	擦	的	它是	牙龈	,

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] ['kærid] ,

notwithstanding	that	it	always	carried	,
虽然	那	它	总是	携带	,

尽管它总是带着各种各样的东西，但它用牙龈摩擦后，这些东西都会留下印记。

['dæŋglɪŋ] [æt; ət][ɪts] [weɪst] ([wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪ'mi:diətli] ['ʌndər] [ɪts] [tʃɪn]) , [ə; eɪ] [boʊn] [rɪŋ] ,

dangling	at	its	waist	(	which	was	immediately	under	its	chin	)	,	a	bone	ring	,
悬挂	在	它是	腰部	(	哪个	曾是	立即地	在下面	它是	下巴	)	,	一个	骨	戒指	,

它的腰部（就在下巴下方）垂着一个骨环，

[lɑ:rdʒ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][hæv; həv] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði]['roʊzəri][ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [nʌn] .

large	enough	to	have	represented	the	rosary	of	a	young	nun	.
大的	足够的	到	有	代表	这	念珠	的	一个	年轻的	尼姑	.

大到足以代表一位年轻修女的念珠。

[naɪf] - ['hændlz] , [ʌm'brelə] - [tɑ:ps] , [ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv] ['wɔ:kɪŋ] - [stɪks] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][frʌm; frəm]

Knife	-	handles	,	umbrella	-	tops	,	the	heads	of	walking	-	sticks	selected	from
刀	-	把手	,	伞	-	最高额	,	这	头部	的	步行	-	棍子	已选	从

[ðə; ði] [stɑ:k] , [ðə; ði] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,

the	stock	,	the	fingers	of	the	family	in	general	,
这	库存	,	这	手指	的	这	家庭	在	一般的	,

刀柄、伞盖、从库存中挑选出来的手杖头、以及全家人的手指，

[bʌt; bət] [ɪ'speʃəli] [ʌv; əv] ['dʒɑ:ni] , ['nʌtmeg] - ['greɪtər] , [krʌsts] , [ðə; ði] ['hændlz] [ʌv; əv] [dɔ:z] ,

but	especially	of	Johnny	,	nutmeg	-	graters	,	crusts	,	the	handles	of	doors	,
但	尤其	的	约翰尼	,	肉豆蔻	-	刨丝器	,	外壳	,	这	把手	的	门	,

但尤其指约翰尼、肉豆蔻磨碎器、面包皮、门把手，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ku:l] [nɑ:bz] [ɑ:n][ðə; ði][tɑ:ps][ʌv; əv] ['poʊkər] ,

and	the	cool	knobs	on	the	tops	of	pokers	,
和	这	凉爽的	旋钮	在	这	最高额	的	扑克牌	,

还有扑克牌顶部的酷炫旋钮，

[wɜ:r; wər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kɑ:mənɪst] ['ɪnstrʊmənts] [ˌɪndɪ'skrɪmɪnətli] [ə'plaɪd] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['beɪbi:z] [rɪ'li:f]

were	among	the	commonest	instruments	indiscriminately	applied	for	this	baby's	relief
是	之中	这	最常见的	仪器	不加区分地	应用	为了	这	婴儿的	宽慰

.

:

.

这些是当时被不加选择地用于缓解婴儿疼痛的最常用工具之一。

[ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [ɪˌlek'trɪsəti] [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [rʌbd] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ] [wi:k]

The	amount	of	electricity	that	must	have	been	rubbed	out	of	it	in	a	week
这	数量	的	电	那	必须	有	到过	摩擦	出去	的	它	在	一个	星期

,

,

,

一周之内，它消耗掉的电量肯定相当可观。

[ɪz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi]['kælkjuleɪtɪd] .

is	not	to	be	calculated	.
是	不是	到	是	计算	.

无法计算。

[stɪl] ['mɪsɪz] . [tɛtɜbi] ['ɔ:lweɪz] [sed] “ [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [θru:] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [tʃaɪld]

Still	Mrs	.	Tetterby	always	said	“	it	was	coming	through	,	and	then	the	child
仍然	太太	.	泰特比	总是	说	“	它	曾是	未来	通过	,	和	然后	这	孩子

[wʊd] [bi:; bi][hɜ:r'self] ;

would	be	herself	;
会	是	她自己	;

不过，泰特比夫人总是说：“这是自然而然发生的，然后孩子就会展现出她自己；

" [ænd; ənd] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [dɪd] [kʌm] [θruː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪld] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][biː; bi]

"	and	still	it	never	did	come	through	,	and	the	child	continued	to	be
"	和	仍然	它	绝不	做过	来	通过	,	和	这	孩子	持续	到	是

['sʌmbɑːdi] [els] .

somebody	else	.
某人	别的	.

然而，这一切始终没有实现，孩子依然是另一个人。

[ðə; ði] ['tempərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tɛtɜbiːz] [hæd; həd] ['sædli] [tʃeɪndʒd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] .

The	tempers	of	the	little	Tetterbys	had	sadly	changed	with	a	few	hours	.
这	脾气	的	这	小的	泰特比	有	令人遗憾的是	已更改	和	一个	很少	小时	.

几个小时后，小特特比家的脾气就发生了令人难过的转变。

['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [tɛtɜbi] [ðəm'selvz] [wɜːr; wər][nɑːt] [mɔːr] ['ɔːltərd] [ðæn; ðən][ðer; ðər]

Mr	.	and	Mrs	.	Tetterby	themselves	were	not	more	altered	than	their
先生	.	和	太太	.	泰特比	他们自己	是	不是	更多的	已修改	比	他们的

['ɔːfsprɪŋ] .

offspring	.
后代	.

泰特比夫妇本人并没有比他们的子女改变更多。

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æn; ən] [ʌn'selfɪʃ] , [gʊd] - ['neɪtʃərd] , ['jiːldɪŋ] ['lɪt(ə)l] [reɪs] ,

Usually	they	were	an	unselfish	,	good	-	natured	,	yielding	little	race	,
通常	他们	是	一个	无私	,	好的	-	自然	,	屈服	小的	种族	,

他们通常是无私、善良、顺从的小民族，

['ʃerɪŋ] [ʃɔːrt] ['kɑːmənz] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] ([wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['prɪti] ['ɔːf(ə)n]) [kən'tentɪdli]

sharing	short	commons	when	it	happened	(	which	was	pretty	often	)	contentedly
分享	短的	公共领域	什么时候	它	发生	(	哪个	曾是	漂亮的	经常	)	心满意足地

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['dʒenərəsli] ,

and	even	generously	,
和	甚至	慷慨地	,

当这种情况发生时（而且相当频繁），他们会乐于甚至慷慨地分享短期普通股。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [miːt] .

and	taking	a	great	deal	of	enjoyment	out	of	a	very	little	meat	.
和	采取	一个	伟大的	交易	的	享受	出去	的	一个	非常	小的	肉	.

用很少的肉就能获得极大的乐趣。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['faɪtɪŋ] [naʊ] , [nɑːt]['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði][soʊp][ænd; ənd]['wɔːtər] ,

But	they	were	fighting	now	,	not	only	for	the	soap	and	water	,
但	他们	是	斗争	现在	,	不是	仅有的	为了	这	肥皂	和	水	,

但他们现在争夺的不仅仅是肥皂和水。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] ['brekfəst] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [jet] [ɪn] [pər'spektɪv] .

but	even	for	the	breakfast	which	was	yet	in	perspective	.
但	甚至	为了	这	早餐	哪个	曾是	然而	在	看法	.

但即便如此，早餐仍然值得好好品评。

[ðə; ði][hænd][ʌv; əv] ['evri] ['lɪt(ə)l] [tɛtɜbi] [wʌz; wəz] [ə'genst] [ðə; ði] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l] [tɛtɜbiːz] ; [ænd; ənd]

The	hand	of	every	little	Tetterby	was	against	the	other	little	Tetterbys	;	and
这	手	的	每一个	小的	泰特比	曾是	反对	这	其他	小的	泰特比	;	和

['iːv(ə)n] ['dʒɑːniːz] [hænd] — [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] ,

even	Johnny's	hand	—	the	patient	,
甚至	约翰尼的	手	—	这	病人	,

每个小泰特比的手都与其他小泰特比的手对立起来；甚至连约翰尼——那个病人——的手也是如此。

[mʌtʃ] - [ɪn'dʊrɪŋ] , [ænd; ənd] [dɪ'voʊtɪd] ['dʒɑːni] — [roʊz] [ə'genst] [ðə; ði]['beɪbi] !

much	-	enduring	,	and	devoted	Johnny	—	rose	against	the	baby	!
很多	-	持久	,	和	奉献	约翰尼	—	玫瑰	反对	这	婴儿	!

坚韧不拔、忠诚奉献的约翰尼——起来反抗婴儿!

[jes] , ['mɪsɪz] . [tɛtɜ˞bi] , ['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [baɪ] [mɪr] ['æksɪdənt] ,

Yes	,	Mrs	.	Tetterby	,	going	to	the	door	by	mere	accident	,
是的	,	太太	.	泰特比	,	去	到	这	门	经过	仅仅	事故	,

是的，特特比太太，我纯属偶然地走到了门口。

[sɔː] [hɪm; ɪm] ['vɪʃəsli] [pɪk] [aʊt] [ə; eɪ] [wiːk] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [suːt] [ʌv; əv] ['ɑːrmər] [wer] [ə; eɪ][slæp]

saw	him	viciously	pick	out	a	weak	place	in	the	suit	of	armour	where	a	slap
锯	他	恶毒地	挑选	出去	一个	虚弱的	地方	在	这	套装	的	盔甲	在哪里	一个	拍击

[wʊd] [tel] ,

would	tell	,
会	告诉	,

我看到他恶狠狠地挑了挑盔甲上的薄弱点，一巴掌就能打穿。

[ænd; ənd][slæp] [ðæt] ['blesɪd; blest] [tʃaɪld] .

and	slap	that	blessed	child	.
和	拍击	那	蒙福	孩子	.

然后狠狠地扇那个可怜的孩子一巴掌。

['mɪsɪz] . [tɛtɜ˞bi] [hæd; həd][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːrlər] [baɪ][ðə; ði]['kɑːlər] , [ɪn] [ðæt] [seɪm] [flæʃ] [ʌv; əv]

Mrs	.	Tetterby	had	him	into	the	parlour	by	the	collar	,	in	that	same	flash	of
太太	.	泰特比	有	他	进入	这	客厅	经过	这	衣领	,	在	那	相同的	闪光	的

[taɪm] ,

time	,
时间	,

就在那一瞬间，特特比太太揪着他的衣领把他拉进了客厅。

[ænd; ənd] [rɪ'peɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ə'sɔːlt] [wɪð; wɪθ]['juːʒəri] [ˌðer'tuː] .

and	repaid	him	the	assault	with	usury	thereto	.
和	已偿还	他	这	突击	和	高利贷	到	.

并以高利贷的方式偿还了他遭受的伤害。

“ [juː; jʊ] [bruːt] , [juː; jʊ] ['məːdərɪŋ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [tɛtɜ˞bi] .

“	You	brute	,	you	murdering	little	boy	,	”	said	Mrs	.	Tetterby	.
“	你	蛮力	,	你	谋杀	小的	男生	,	”	说	太太	.	泰特比	.

“你这个畜生，你这个杀人如麻的小男孩！”泰特比太太说道。

“ [hæd; həd][juː; jʊ][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ? ”

“	Had	you	the	heart	to	do	it	?	”
“	有	你	这	心	到	做	它	?	”

“你狠下心来这么做了吗？”

“ [waɪ] [dəunt][hɜːr; hər] [tiːθ] [kʌm] [θruː] , [ðen] , ” [rɪ'tɔːtɪd] ['dʒɑːni] , [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [rɪ'beljəs]

“	Why	don't	her	teeth	come	through	,	then	,	”	retorted	Johnny	,	in	a	loud	rebellious
“	为什么	不	她	牙齿	来	通过	,	然后	,	”	反驳	约翰尼	,	在	一个	大声	叛逆的

[vɔɪs] ,

voice	,
嗓音	,

“那为什么她的牙齿还没长出来呢？”约翰尼大声反驳道，语气充满叛逆。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

“ [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['bɔðərɪŋ] [ˌem 'i:] ?
“ **instead** **of** **bothering** **me** **?**
“ 反而 的 烦人 我 ?

“与其来烦我？”

[haʊ] [wʊd] [ju:; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] [jɔ:r'self] ? ”
How **would** **you** **like** **it** **yourself** **?** **”**
如何 会 你 喜欢 它 你自己 ? ”

你觉得你希望如何?

“ [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] , [sɜ:r] ! ” [sed] ['mɪsɪz] . [tɛtɜ˞bi] , [rɪ'li:vɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dis'ɔnəd] [loʊd] .
“ **Like** **it** **,** **sir** **!** **”** **said** **Mrs** **.** **Tetterby** **,** **relieving** **him** **of** **his** **dishonoured** **load** **.**
“ 喜欢 它 , 先生 ! ” 说 太太 . 泰特比 , 缓解 他 的 他的 蒙羞 加载 .

“先生，我喜欢！”特特比太太说着，帮他卸下了那件不光彩的重担。

“ [jes] , [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] , ” [sed] ['dʒɑ:ni] .
“ **Yes** **,** **like** **it** **,** **”** **said** **Johnny** **.**
“ 是的 , 喜欢 它 , ” 说 约翰尼 .

“是的，我喜欢，”约翰尼说。

“ [haʊ] [wʊd] [ju:; jʊ] ?
“ **How** **would** **you** **?**
“ 如何 会 你 ?

你会怎么做?

[nɑ:t] [æt; ət] [ɔ:l] .
Not **at** **all** **.**
不是 在 全部 .

一点也不。

[ɪf] [ju:; jʊ] [wʌz; wəz] [ˌem 'i:] , [ju:d] [goʊ] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['soʊldʒər] .
If **you** **was** **me** **,** **you'd** **go** **for** **a** **soldier** **.**
如果 你 曾是 我 , 你会 去 为了 一个 士兵 .

如果你是我，你会选择当兵。

[aɪ] [wɪl] , [tu:] .
I **will** **,** **too** **.**
我 将要 , 也 .

我也会。

[ðer; ðər] [ɑ:nt] [noʊ] ['beɪbi:z] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑ:rmi] .
There **an't** **no** **babies** **in** **the** **Army** **.**
那里 蚂蚁 不 婴儿 在 这 军队 .

军队里没有婴儿。

” ['mɪstər] . [tɛtɜ˞bi] , [hu:] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv] ['ækʃ(ə)n] , [rʌbd] [hɪz; ɪz] [tʃɪn]
” **Mr** **.** **Tetterby** **,** **who** **had** **arrived** **upon** **the** **scene** **of** **action** **,** **rubbed** **his** **chin**
” 先生 . 泰特比 , WHO 有 到达的 之上 这 场景 的 行动 , 摩擦 他的 下巴
['θɔ:tfəli] ,
thoughtfully **,**
深思熟虑 ,

赶到现场的泰特比先生若有所思地摸了摸下巴。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [kə'rektɪŋ] [ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel] , [ænd; ənd] [si:md] ['ræðər] [strʌk] [baɪ] [ðɪs] [vju:] [ʌv; əv]

instead	of	correcting	the	rebel	,	and	seemed	rather	struck	by	this	view	of
反而	的	纠正	这	反叛	,	和	似乎	相当	击	经过	这	看法	的

[ə; eɪ] ['mɪlətəri] [laɪf] .

a	military	life	.
一个	军队	生活	.

他非但没有纠正叛乱分子，反而似乎对这种军旅生活的看法印象深刻。

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['ɑ:rmi][maɪ'self] , [ɪf] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] ,

“	I	wish	I	was	in	the	Army	myself	,	if	the	child's	in	the	right	,
”	我	希望	我	曾是	在	这	军队	我	,	如果	这	孩子的	在	这	正确的	,

“如果孩子是对的，我真希望自己也在军队里。”

” [sed] ['mɪsɪz] . [tɛtɜ·bi] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] , “ [fɔ:r; fər][aɪ][hæv; həv][noʊ] [pi:s] [ʌv; əv]

”	said	Mrs	.	Tetterby	,	looking	at	her	husband	,	“	for	I	have	no	peace	of
”	说	太太	.	泰特比	,	寻找	在	她	丈夫	,	“	为了	我	有	不	和平	的

[maɪ][laɪf] [hɪr] .

my	life	here	.
我的	生活	这里	.

“特特比太太看着她的丈夫说，‘因为我在这里没有一丝安宁。’”

[aɪm][ə; eɪ] [sleɪv] — [ə; eɪ][və'dʒɪniə] [sleɪv] :

I'm	a	slave	—	a	Virginia	slave	:
我是	一个	奴隶	—	一个	弗吉尼亚州	奴隶	:

我是一名奴隶——弗吉尼亚州的一名奴隶：

” [sʌm; səm] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [wi:k] [dɪ'sent] [ɑ:n][ðə; ði][tə'bækoʊ] [treɪd]

”	some	indistinct	association	with	their	weak	descent	on	the	tobacco	trade
”	一些	模糊	协会	和	他们的	虚弱的	下降	在	这	烟草	贸易

[pər'hæps] [sə'dʒestɪd] [ðɪs] ['ægrəveɪtɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tu:; tə]['mɪsɪz] . [tɛtɜ·bi] .

perhaps	suggested	this	aggravated	expression	to	Mrs	.	Tetterby	.
也许	建议	这	加重	表达	到	太太	.	泰特比	.

“或许是因为他们与烟草贸易的衰落存在某种模糊的联系，才让特特比夫人产生了这种恼怒的表情。”

“ [aɪ] ['nevər] [hæv; həv][ə; eɪ]['hɑ:lədeɪ] , [ɔ:r] ['eni] ['pleʒər] [æt; ət][ɔ:l] , [frʌm; frəm] ['jɪrz] [end][tu:; tə] ['jɪrz]

“	I	never	have	a	holiday	,	or	any	pleasure	at	all	,	from	year's	end	to	year's
“	我	绝不	有	一个	假期	,	或者	任何	乐趣	在	全部	,	从	年	结尾	到	年

[end] !

end	!
结尾	!

“从年末到年末，我从来没有假期，也没有任何乐趣！”

[waɪ] , [lɔ:rd] [bles] [ænd; ənd] [seɪv] [ðə; ði] [tʃaɪld] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [tɛtɜ·bi] ,

Why	,	Lord	bless	and	save	the	child	,	”	said	Mrs	.	Tetterby	,
为什么	,	主	保佑	和	节省	这	孩子	,	”	说	太太	.	泰特比	,

“主啊，请保佑并拯救这个孩子，”特特比夫人说道。

['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði]['beɪbi][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪrɪtə'bɪləti] ['hɑ:rdli] ['su:tɪd] [tu:; tə][soʊ]['paɪəs][æn; ən][ˌæspə'reɪʃ(ə)n] ,

shaking	the	baby	with	an	irritability	hardly	suited	to	so	pious	an	aspiration	,
摇晃	这	婴儿	和	一个	易怒	几乎	适合	到	所以	虔诚的	一个	抱负	,

他烦躁地摇晃着婴儿，这种态度与他虔诚的愿望极不相符。

“ [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [naʊ] ?

“	what's	the	matter	with	her	now	?
“	是什么	这	事情	和	她	现在	?

她现在怎么了？

" [nɑ:t] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [dɪ'skʌvər] , [ænd; ənd][nɑ:t] ['rendərɪŋ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] [mʌtʃ] ['klɪrər] [baɪ]
" Not being able to discover , and not rendering the subject much clearer by
" 不是 存在 有能力的 到 发现 , 和 不是 渲染 这 主题 很多 更清晰 经过
['ʃeɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ,
shaking it ,
摇晃 它 ,

"无法发现，而且摇晃它也没有使问题变得更清楚，

['mɪsɪz] . [tɛtɜbi] [pʊt] [ðə; ði]['beɪbi] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ]['kreɪd(ə)l] , [ænd; ənd] , ['foʊldɪŋ] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz] ,
Mrs . Tetterby put the baby away in a cradle , and , folding her arms ,
太太 . 泰特比 放 这 婴儿 离开 在 一个 摇篮 , 和 , 折叠式的 她 武器 ,

特特比太太把婴儿放进摇篮里，然后抱起双臂，

[sæt] ['rɑ:kɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]['æŋgrəli][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [fʊt] .
sat rocking it angrily with her foot .
卫星 摇滚 它 愤怒地 和 她 脚 .

她坐在那里，生气地用脚摇晃着椅子。

" [haʊ] [ju:; jʊ][stænd][ðer; ðər] , - ['dɑ:lfəs] , " [sed] ['mɪsɪz] . [tɛtɜbi] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] .
" How you stand there , ' Dolphus , " said Mrs . Tetterby to her husband .
" 如何 你 站立 那里 , - 多尔弗斯 , " 说 太太 . 泰特比 到 她 丈夫 .

"你站在那里怎么这么别扭，'多尔夫斯'，"特特比太太对她丈夫说。

" [waɪ] [dəunt][ju:; jʊ][du:] ['sʌmθɪŋ] ? "
" Why don't you do something ? "
" 为什么 不 你 做 某物 ? "

你为什么不做点什么呢?

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][dəunt] [ker] [ə'baʊt] ['du:ɪŋ] ['eniθɪŋ] , " ['mɪstər] . [tɛtɜbi] [rɪ'plaɪd] .
" Because I don't care about doing anything , " Mr . Tetterby replied .
" 因为 我 不 关心 关于 正在做 任何事物 , " 先生 . 泰特比 回复 .

"因为我什么都不想做，"泰特比先生回答说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][dəunt] , " [sed] ['mɪsɪz] . [tɛtɜbi] .
" I am sure I don't , " said Mrs . Tetterby .
" 我 是 当然 我 不 , " 说 太太 . 泰特比 .

"我肯定没有，"特特比太太说。

" [aɪl] [teɪk] [maɪ] [oʊθ] [aɪ][dəunt] , " [sed] ['mɪstər] . [tɛtɜbi] .
" I'll take my oath I don't , " said Mr . Tetterby .
" 患病的 拿 我的 誓言 我 不 , " 说 先生 . 泰特比 .

"我不会宣誓，"泰特比先生说。

[ə; eɪ][daɪ'vɜ:rʒ(ə)n][ə'roʊz] [hɪr] [ə'mʌŋ] ['dʒɑ:ni] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][faɪv] ['jʌŋgər] ['brʌðərz] , [hu:] ,
A diversion arose here among Johnny and his five younger brothers , who ,
一个 导流 出现 这里 之中 约翰尼 和 他的 五 年轻 兄弟 , WHO ,

约翰尼和他的五个弟弟之间发生了一件令人啼笑皆非的事：

[ɪn] [prɪ'peərɪŋ] [ðə; ði]['fæməli] ['brekfəst] ['teɪbl] , [hæd; həd] ['fɔ:lən] [tu:; tə] ['skɜ:rmɪʃɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
in preparing the family breakfast table , had fallen to skirmishing for the
在 准备 这 家庭 早餐 桌子 , 有 倒下 到 小规模冲突 为了 这
['tempəreri] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][loʊf] ,
temporary possession of the loaf ,
暂时的 拥有 的 这 面包 ,

在准备家庭早餐餐桌时，一家人为了争夺面包而发生了小冲突。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] ['bʌfɪtɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðər] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['hɑ:rtinəs] ; [ðə; ði] [smɔ:lɪst] [bɔɪ] [ʌv; əv][ɔ:l] ,
and were buffeting one another with great heartiness ; the smallest boy of all ,
和 是 冲击 一 其他 和 伟大的 热情 ; 这 最小 男生 的 全部 ,

他们互相嬉闹打闹，玩得不亦乐乎；其中个子最小的男孩，

[wɪð; wɪθ] [prɪ'koʊʃəs] [dɪ'skreʃ(ə)n] , ['hʌvər] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [nɑːt] [ʌv; əv] [kəm'bætnts] , [ænd; ənd]

with	precocious	discretion	,	hovering	outside	the	knot	of	combatants	,	and
和	早熟	审慎	,	悬停	外部	这	结	的	战斗人员	,	和

['hærəsɪŋ; hə'ræsɪŋ][ðer; ðər][legz] .

harassing	their	legs	.
骚扰	他们的	腿	.

他以早熟的谨慎，徘徊在交战双方之外，骚扰他们的腿部。

['ɪntuː][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðɪs] [freɪ] , ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [tɛtɜbi] [bəuθ] [pri'sipiteitid]

Into	the	midst	of	this	fray	,	Mr	.	and	Mrs	.	Tetterby	both	precipitated
进入	这	中间	的	这	磨损	,	先生	.	和	太太	.	泰特比	两个都	沉淀

[ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['ɑːrdər] ,

themselves	with	great	ardour	,
他们自己	和	伟大的	热情	,

泰特比夫妇满怀热情地投身到这场混战之中。

[æz; əz] [ɪf] [sʌtʃ] [graʊnd] [wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli] [graʊnd] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [naʊ] [ə'griː] ;

as	if	such	ground	were	the	only	ground	on	which	they	could	now	agree	;
作为	如果	这样的	地面	是	这	仅有的	地面	在	哪个	他们	可以	现在	同意	;

仿佛只有在这样的基础上他们才能达成一致；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] , [wɪð; wɪθ][noʊ]['vɪzəb(ə)l] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [leɪt] [sɔːft] - ['hɑːrtɪdnəs] , [leɪd] [ə'baʊt]

and	having	,	with	no	visible	remains	of	their	late	soft	-	heartedness	,	laid	about
和	拥有	,	和	不	可见的	遗迹	的	他们的	晚的	柔软的	-	真心	,	铺设	关于

[ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['lenəti] ,

them	without	any	lenity	,
他们	没有	任何	宽容	,

他们身上丝毫没有流露出昔日的怜悯之心，对他们毫不留情。

[ænd; ənd] [dʌn] [mʌtʃ] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] , [ri'zjuːmd] [ðer; ðər]['fɔːrmər] ['relətɪv] [pə'ziʃənz] .

and	done	much	execution	,	resumed	their	former	relative	positions	.
和	完毕	很多	执行	,	恢复	他们的	以前的	相对的	职位	.

执行了大量任务后，他们恢复了之前的相对位置。

“ [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [riːd] [jʊr; jər]['peɪpər][ðæn; ðən][duː] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [tɛtɜbi]

“	You	had	better	read	your	paper	than	do	nothing	at	all	,	”	said	Mrs	.	Tetterby
“	你	有	更好的	读	你的	纸	比	做	没有什么	在	全部	,	”	说	太太	.	泰特比

.

:
.

“你最好还是读读报纸，别什么都不做，”泰特比太太说。

“ [wɒts] [ðer; ðər][tuː; tə] [riːd] [ɪn][ə; eɪ]['peɪpər] ? ” [rɪ'tɜːrnd] ['mɪstər] . [tɛtɜbi] , [wɪð; wɪθ] [ɪk'sesɪv]

“	What's	there	to	read	in	a	paper	?	”	returned	Mr	.	Tetterby	,	with	excessive
“	是什么	那里	到	读	在	一个	纸	?	”	返回	先生	.	泰特比	,	和	过多的

[ˌdɪskən'tent] .

discontent	.
不满	.

“报纸上有什么可看的？”泰特比先生极度不满地回答道。

“ [wʌt] ? ” [sed] ['mɪsɪz] . [tɛtɜbi] .

“	What	?	”	said	Mrs	.	Tetterby	.
“	什么	?	”	说	太太	.	泰特比	.

“什么？”特特比太太说。

“ [pə'liːs] . ”

“	Police	.	”
“	警察	.	”

“警察。”

“ [its] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ” [sed] [tɛtɜbi] .
“ **It's nothing to me , ” said Tetterby .**
“ 它是 没有什么 到 我 , ” 说 泰特比 .

“这对我来说不算什么，”泰特比说。

“ [wʌt] [duː][aɪ] [ker] [wʌt] ['piːp(ə)l] [duː] , [ɔːr][ɑːr; ər] [dʌn] [tuː; tə] ? ”
“ **What do I care what people do , or are done to ? ”**
“ 什么 做 我 关心 什么 人们 做 , 或者 是 完毕 到 ? ”

“我为什么要关心别人做什么，或者别人怎么对待我？”

“ ['sjuisaidz] , ” [sə'dʒestɪd] ['mɪsɪz] . [tɛtɜbi] .
“ **Suicides , ” suggested Mrs . Tetterby .**
“ 自杀 , ” 建议 太太 . 泰特比 .

“自杀，”特特比太太建议道。

“ [noʊ] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [maɪn] , ” [rɪ'plaɪd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .
“ **No business of mine , ” replied her husband .**
“ 不 商业 的 矿 , ” 回复 她 丈夫 .

“这与我无关，”她丈夫回答道。

“ [bəːθs] , ['dɛθs] , [ænd; ənd] ['mæridʒz] , [ɑːr; ər] [ðoʊz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ? ” [sed] ['mɪsɪz] .
“ **Births , deaths , and marriages , are those nothing to you ? ” said Mrs .**
“ 出生 , 死亡人数 , 和 婚姻 , 是 那些 没有什么 到 你 ? ” 说 太太 .
[tɛtɜbi] .
Tetterby .
泰特比 .

“出生、死亡和婚姻，这些对你来说就毫无意义吗？”泰特比太太说道。

“ [ɪf] [ðə; ði] [bəːθs] [wɜːr; wər][ɔːl]['oʊvər][fɔːr; fər] [gʊd] , [ænd; ənd][ɔːl][tuː; tə] - [deɪ] ;
“ **If the births were all over for good , and all to - day ;**
“ 如果 这 出生 是 全部 超过 为了 好的 , 和 全部 到 - 天 ;

“如果所有的新生儿都彻底消失了，而且就在今天；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɛθs] [wɜːr; wər][ɔːl][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [kʌm] [ɔːf][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ;
and the deaths were all to begin to come off to - morrow ;
和 这 死亡人数 是 全部 到 开始 到 来 离开 到 - 明天 ;

死亡人数将从明天开始全部公布；

[aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] ['ɪntrəst] [ˌem 'iː] ,
I don't see why it should interest me ,
我 不 看 为什么 它 应该 兴趣 我 ,

我不明白我为什么会对此感兴趣。

[tɪl] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][maɪ][tɜːrn] , ” ['grʌmbld] [tɛtɜbi] .
till I thought it was a coming to my turn , ” grumbled Tetterby .
直到 我 想法 它 曾是 一个 未来 到 我的 转动 , ” 咕哝 泰特比 .

“直到我以为轮到我了，”泰特比抱怨道。

“ [æz; əz][tuː; tə] ['mæridʒz] , [aɪv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] .
“ **As to marriages , I've done it myself .**
“ 作为 到 婚姻 , 我已经 完毕 它 我 .

至于婚姻，我自己就结过婚。

[aɪ] [noʊ] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .
I know quite enough about them .
我 知道 相当 足够的 关于 他们 .

我对他们足够了解。

" [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði][dɪs'sætɪsfaɪd,dɪ'sætɪsfaɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd]

"	To	judge	from	the	dissatisfied	expression	of	her	face	and
"	到	法官	从	这	不满	表达	的	她	脸	和

['mænər] ,

manner	,
方式	,

从她脸上不满的表情和举止来看，

['mɪsɪz] . [tɛtɜbi] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [ðə; ði] [seɪm] [ə'pɪnjənz] [æz; əz][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ; [bʌt; bət]

Mrs	.	Tetterby	appeared	to	entertain	the	same	opinions	as	her	husband	;	but
太太	.	泰特比	出现	到	招待	这	相同的	意见	作为	她	丈夫	;	但

[ʃiː; ʃi] [ə'poʊzd] [hɪm; ɪm] ,

she	opposed	him	,
她	反对	他	,

泰特比太太似乎与她丈夫持有相同的观点；但她却反对他。

[ˌnevərðə'les] , [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['kwɔːrəlɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

nevertheless	,	for	the	gratification	of	quarrelling	with	him	.
尽管如此	,	为了	这	满足感	的	争吵	和	他	.

然而，却是为了满足与他争吵的欲望。

" [oʊ] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] [kən'sɪstənt] [mæn] , " [sed] ['mɪsɪz] . [tɛtɜbi] , " [ɑːnt][juː; jʊ] ?

"	Oh	,	you're	a	consistent	man	,	"	said	Mrs	.	Tetterby	,	"	an't	you	?
"	哦	,	你是	一个	持续的	男人	,	"	说	太太	.	泰特比	,	"	蚂蚁	你	?

"哦，你真是个始终如一的人，"特特比太太说，"是吧？"

[juː; jʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [skriːn] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] ['meɪkɪŋ] [ðer; ðər] , [meɪd] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] [bʌt; bət]

You	,	with	the	screen	of	your	own	making	there	,	made	of	nothing	else	but
你	,	和	这	屏幕	的	你的	自己的	制作	那里	,	制成	的	没有什么	别的	但

['bɪts][ʌv; əv] ['njuːzˌpeɪpəz] ,

bits	of	newspapers	,
比特	的	报纸	,

你，用自己亲手制作的屏幕，那屏幕不过是用报纸碎片拼凑而成的。

[wɪtʃ] [juː; jʊ][sɪt][ænd; ənd] [riːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [baɪ][ðə; ði][hæf] - ['aʊər] [tə'geðər] ! "

which	you	sit	and	read	to	the	children	by	the	half	-	hour	together	!	"
哪个	你	坐	和	读	到	这	孩子们	经过	这	一半	-	小时	一起	!	"

你们可以坐下来，花半个小时一起给孩子们读书！

" [seɪ] [juːst] [tuː; tə] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , " [rɪ'tɜːrnd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

"	Say	used	to	,	if	you	please	,	"	returned	her	husband	.
"	说	用过的	到	,	如果	你	请	,	"	返回	她	丈夫	.

"请说'过去是'，"她丈夫回答道。

" [juː; jʊ][wəʊnt][faɪnd][ˌem 'iː] ['duːɪŋ] [soʊ] ['eni] [mɔːr] .

"	You	won't	find	me	doing	so	any	more	.
"	你	惯于	寻找	我	正在做	所以	任何	更多的	.

"你以后再也看不到我这样做了。"

[aɪm]['waɪzər] [naʊ] . "

I'm	wiser	now	.	"
我是	更明智	现在	.	"

我现在更明智了。

" [bɑː] ! ['waɪzər] , [ɪn'diːd] ! " [sed] ['mɪsɪz] . [tɛtɜbi] .

"	Bah	!	wiser	,	indeed	!	"	said	Mrs	.	Tetterby	.
"	呸	!	更明智	,	的确	!	"	说	太太	.	泰特比	.

"呸！真是聪明啊！"泰特比太太说道。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['betər] ?

"	Are	you	better	?
"	是	你	更好的	?

你好些了吗?

" [ðə; ði] ['kwestʃən] ['saʊndɪd] [sʌm; səm] [dɪs'kɔːrdənt] [noʊt] [ɪn]['mɪstər] . - [brest] .
" The question sounded some discordant note in Mr . Tetterby's breast .
" 这 问题 听起来 一些 不和谐的 笔记 在 先生 . - 胸部 .

“这个问题在泰特比先生的心中引起了一阵不和谐的共鸣。”

[hiː; hi]['ruːməˌneɪtɪd] [dɪ'dʒektɪdli] , [ænd; ənd] [pæst] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'krɔːs] [ænd; ənd] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed]
He ruminated dejectedly , and passed his hand across and across his forehead
他 反刍 沮丧地 , 和 通过了 他的 手 穿过 和 穿过 他的 前额
.
:
.

他沮丧地沉思着，不停地用手抚摸着额头。

“ ['betər] ! " ['mɝːmɝd] ['mɪstər] . [tɛtɝbi] .
“ Better ! " murmured Mr . Tetterby .
“ 更好的 ! " 低声说道 先生 . 泰特比 .

“好多了！”泰特比先生低声说道。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [æz; əz] ['eni] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɑːr; ər] ['betər] , [ɔːr] ['hæpiːɝ] ['iːðər] .
“ I don't know as any of us are better , or happier either .
“ 我 不 知道 作为 任何 的 我们 是 更好的 , 或者 更快乐 任何一个 .

“我不知道，因为我们当中没有人变得更好，或者更快乐。”

['betər] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
Better , is it ?
更好的 , 是 它 ?

好些了吗?

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [skriːn] , [ænd; ənd] [treɪst] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] ,
" He turned to the screen , and traced about it with his finger ,
" 他 转向 到 这 屏幕 , 和 追踪 关于 它 和 他的 手指 ,

他转向屏幕，用手指在上面描摹着，

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['pærəgræf] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [kwest] .
until he found a certain paragraph of which he was in quest .
直到 他 成立 一个 肯定 段落 的 哪个 他 曾是 在 寻求 .

直到他找到了他一直在寻找的那段文字。

“ [ðɪs] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ['feivərits] , [aɪ] [ˌrekə'lekt] , " [sed] [tɛtɝbi] ,
“ This used to be one of the family favourites , I recollect , " said Tetterby ,
“ 这 用过的 到 是 一 的 这 家庭 收藏夹 , 我 追忆 , " 说 泰特比 ,

“我记得，这曾经是我们家最喜欢的菜肴之一，”特特比说道。

[ɪn][ə; eɪ] [fər'lɔːrn] [ænd; ənd]['stuːpɪd] [wei] , “ [ænd; ənd] [juːst] [tuː; tə] [drɔː] [terz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,
in a forlorn and stupid way , “ and used to draw tears from the children ,
在 一个 绝望 和 愚蠢的 方式 , “ 和 用过的 到 画 眼泪 从 这 孩子们 ,

以一种凄凉而愚蠢的方式，“常常让孩子们流泪”，

[ænd; ənd] [meɪk] - [ɪm] [gʊd] , [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] ['lɪt(ə)l] ['bɪkərɪŋ] [ɔːr] [ˌdɪskən'tent] [ə'mʌŋ] - [ɪm] ,
and make ' em good , if there was any little bickering or discontent among ' em ,
和 制作 - 呃 好的 , 如果 那里 曾是 任何 小的 争吵 或者 不满 之中 - 呃 ,

如果他们之间有任何小小的争吵或不满，就让他们和好。

[nekst][tuː; tə][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɑːbɪn] ['redbrest] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] .
next to the story of the robin redbreasts in the wood .
下一个 到 这 故事 的 这 罗宾 红胸知更鸟 在 这 木头 .

接下来是森林里知更鸟的故事。

- ['meləŋkɑːli] [keɪs] [ʌv; əv] [ˌdestɪ'tuːʃ(ə)n] .
' Melancholy case of destitution .
- 忧郁 案件 的 赤贫 .

令人唏嘘的赤贫案例。

['jestərdeɪ] [ə; eɪ] [smɔːl] [mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['beɪbi][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [baɪ][hæf] -

Yesterday	**a**	**small**	**man**	**,**	**with**	**a**	**baby**	**in**	**his**	**arms**	**,**	**and**	**surrounded**	**by**	**half**	**-**
昨天	一个	小的	男人	,	和	一个	婴儿	在	他的	武器	,	和	包围	经过	一半	-

[ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] ['rægɪd] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] ,

a	**-**	**dozen**	**ragged**	**little**	**ones**	**,**
一个	-	打	破烂不堪	小的	一个	,

昨天，一个身材矮小的男人，怀里抱着一个婴儿，周围围着六个衣衫褴褛的小孩，

[ʌv; əv] ['veriəs] ['eɪdʒɪz] [bɪ'twiːn] [ten] [ænd; ənd] [tuː] , [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [huːm] [wɜːr; wər] ['evɪdəntli] [ɪn]

of	**various**	**ages**	**between**	**ten**	**and**	**two**	**,**	**the**	**whole**	**of**	**whom**	**were**	**evidently**	**in**
的	各种各样的	年龄	之间	十	和	二	,	这	所有的	的	谁	是	显然	在

[ə; eɪ] ['fæmɪʃɪŋ] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

a	**famishing**	**condition**	**,**
一个	饥饿	状况	,

年龄介于两岁到十岁之间，所有孩子显然都处于饥饿状态。

[ə'pɪrd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['wɜːrði] ['mædʒɪstreɪt] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [rɪ'saɪt(ə)l] : - — [hɑː] !

appeared	**before**	**the**	**worthy**	**magistrate**	**,**	**and**	**made**	**the**	**following**	**recital**	**:**	**'**	**—**	**Ha**	**!**
出现	前	这	值得	地方法官	,	和	制成	这	下列的	独奏会	:	-	—	哈	!

他来到尊敬的法官面前，并发表了如下讲话：‘——哈！

[aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪm] [ʃʊr] , ” [sed] [tɛtɜˈbi] ;

I	**don't**	**understand**	**it**	**,**	**I'm**	**sure**	**,**	**”**	**said**	**Tetterby**	**;**
我	不	理解	它	,	我是	当然	,	”	说	泰特比	;

“我肯定不明白，”泰特比说；

“ [aɪ][dəunt] [siː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][gɑːt][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] . ”

“	**I**	**don't**	**see**	**what**	**it**	**has**	**got**	**to**	**do**	**with**	**us**	**.**	**”**
“	我	不	看	什么	它	有	得到	到	做	和	我们	.	”

“我不明白这跟我们有什么关系。”

“ [haʊ] [oʊld][ænd; ənd] ['ʃæbi] [hiː; hi] [lʊks] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [tɛtɜˈbi] , ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] .

“	**How**	**old**	**and**	**shabby**	**he**	**looks**	**,**	**”**	**said**	**Mrs**	**.**	**Tetterby**	**,**	**watching**	**him**	**.**
“	如何	老的	和	破旧	他	看起来	,	”	说	太太	.	泰特比	,	观看	他	.

“他看起来又老又破，”特特比太太看着他说道。

“ [aɪ] ['nevər] [sɔː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ə; eɪ][mæn] .

“	**I**	**never**	**saw**	**such**	**a**	**change**	**in**	**a**	**man**	**.**
“	我	绝不	锯	这样的	一个	改变	在	一个	男人	.

“我从未见过一个男人发生如此大的变化。”

[ɑː] !

Ah	**!**
啊	!

啊!

[dɪr] [ˌem 'iː] , [dɪr] [ˌem 'iː] , [dɪr] [ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sækrɪfaɪs] ! ”

dear	**me**	**,**	**dear**	**me**	**,**	**dear**	**me**	**,**	**it**	**was**	**a**	**sacrifice**	**!**	**”**
亲爱的	我	,	亲爱的	我	,	亲爱的	我	,	它	曾是	一个	牺牲	!	”

天哪，天哪，天哪，那是一种牺牲！

“ [wʌt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sækrɪfaɪs] ?

“	**What**	**was**	**a**	**sacrifice**	**?**
“	什么	曾是	一个	牺牲	?

什么是牺牲?

” [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['saʊərli] [in'kwaiəd] .

”	**her**	**husband**	**sourly**	**inquired**	**.**
”	她	丈夫	酸涩地	询问	.

“她丈夫酸溜溜地问道。”

['mɪsɪz] . [tɛtɜ·bi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ; [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ri'plaiŋ] [ɪn] [wɜːrdz] , [reɪzd] [ə; eɪ]

Mrs	**.**	**Tetterby**	**shook**	**her**	**head**	**;**	**and**	**without**	**replying**	**in**	**words**	**,**	**raised**	**a**
太太	.	泰特比	摇晃	她	头	;	和	没有	回复	在	字	,	提高	一个

[kəm'pliːt] [siː] - [stɔːrm] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['beɪbi] ,

complete	**sea**	**-**	**storm**	**about**	**the**	**baby**	**,**
完全的	海	-	风暴	关于	这	婴儿	,

特特比太太摇了摇头；她没有说话，却为这个婴儿大发雷霆。

[baɪ] [hɜːr; hər] ['vaɪələnt] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kreɪd(ə)l] .

by	**her**	**violent**	**agitation**	**of**	**the**	**cradle**	**.**
经过	她	暴力	搅动	的	这	摇篮	.

她剧烈摇晃摇篮。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [jʊr; jər] ['mærɪdʒ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sækrɪfaɪs] , [maɪ] [gʊd] ['wʊmən] — ” [sed] [hɜːr; hər]

“	**If**	**you**	**mean**	**your**	**marriage**	**was**	**a**	**sacrifice**	**,**	**my**	**good**	**woman**	**—**	**”**	**said**	**her**
“	如果	你	意思是	你的	婚姻	曾是	一个	牺牲	,	我的	好的	女士	—	”	说	她

['hʌzbənd] .

husband	**.**
丈夫	.

“如果你指的是你的婚姻是一种牺牲，我的好妻子——”她的丈夫说道。

“ [aɪ] [duː] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

“	**I**	**do**	**mean**	**it**	**,**	**”**	**said**	**his**	**wife**	**.**
“	我	做	意思是	它	,	”	说	他的	妻子	.

“我是认真的，”他的妻子说。

“ [waɪ] , [ðen] [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] , ” [pər'suːd] ['mɪstər] . [tɛtɜ·bi] , [æz; əz] ['sʌlkɪli] [ænd; ənd] ['səːləli]

“	**Why**	**,**	**then**	**I**	**mean**	**to**	**say**	**,**	**”**	**pursued**	**Mr**	**.**	**Tetterby**	**,**	**as**	**sulkily**	**and**	**surlily**
“	为什么	,	然后	我	意思是	到	说	,	”	追击	先生	.	泰特比	,	作为	闷闷不乐	和	暴躁地

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] ,

as	**she**	**,**
作为	她	,

“那么，我的意思是，”泰特比先生像她一样闷闷不乐、态度恶劣地追问道。

“ [ðæt] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [tuː] [saɪdz] [tuː; tə] [ðæt] [ə'fer] ; [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['sækrɪfaɪs] ;

“	**that**	**there**	**are**	**two**	**sides**	**to**	**that**	**affair**	**;**	**and**	**that**	**I**	**was**	**the**	**sacrifice**	**;**
“	那	那里	是	二	侧面	到	那	事务	;	和	那	我	曾是	这	牺牲	;

“这件事有两面性；而我就是那个牺牲品；

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [wɪʃ] [ðə; ði] ['sækrɪfaɪs] ['hædnt] [bɪn] [ək'septɪd] . ”

and	**that**	**I**	**wish**	**the**	**sacrifice**	**hadn't**	**been**	**accepted**	**.**	**”**
和	那	我	希望	这	牺牲	之前没有	到过	公认	.	”

我真希望当初没有接受这样的牺牲。

“ [aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] , [tɛtɜ·bi] , [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [maɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd] [soʊl] [aɪ] [duː] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] ,

“	**I**	**wish**	**it**	**hadn't**	**,**	**Tetterby**	**,**	**with**	**all**	**my**	**heart**	**and**	**soul**	**I**	**do**	**assure**	**you**	**,**
“	我	希望	它	之前没有	,	泰特比	,	和	全部	我的	心	和	灵魂	我	做	保证	你	,

“我真心希望它没有发生，泰特比，我发自内心地向你保证。”

” [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

”	**said**	**his**	**wife**	**.**
”	说	他的	妻子	.

“他妻子说道。”

“ [juː; jʊ] [kɑːnt] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [aɪ] [duː] , [tɛtɜ·bi] . ”

“	**You**	**can't**	**wish**	**it**	**more**	**than**	**I**	**do**	**,**	**Tetterby**	**.**	**”**
“	你	不能	希望	它	更多的	比	我	做	,	泰特比	.	”

“你不可能比我更希望如此，泰特比。”

“ [aɪ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [sɔː] [ɪn] [hɜːr; hər] , ” ['mʌtəd] [ðə; ði] ['nuːzmæn] , “ [aɪm] [ʃʊr] ;

“	**I**	**don't**	**know**	**what**	**I**	**saw**	**in**	**her**	**,**	**”**	**muttered**	**the**	**newsman**	**,**	**“**	**I'm**	**sure**	**;**
“	我	不	知道	什么	我	锯	在	她	,	”	低声说道	这	新闻记者	,	“	我是	当然	;

“我不知道我当时看上了她什么，”新闻记者喃喃自语道，“我确定；

— ['sɜːrt(ə)nli] , [ɪf] [aɪ] [sɔː] ['eniθɪŋ] , [its] [nɑːt][ðer; ðər] [naʊ] .

—	certainly	,	if	I	saw	anything	,	it's	not	there	now	.
—	当然	,	如果	我	锯	任何事物	,	它是	不是	那里	现在	.

—当然，如果我之前看到过什么，现在肯定已经不见了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [soʊ] , [læst] [naɪt] , ['æftər] ['sʌpər] , [baɪ][ðə; ði]['faɪər] .

I	was	thinking	so	,	last	night	,	after	supper	,	by	the	fire	.
我	曾是	思维	所以	,	最后的	夜晚	,	后	晚餐	,	经过	这	火	.

昨晚吃过晚饭后，我在火炉旁也是这么想的。

[ʃiːz] [fæt] , [ʃiːz] ['eɪdʒɪŋ] , [ʃiː; ʃi][wəʊnt] [ber] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ][moʊst] ['ʌðər] ['wɪmɪn] . ”

She's	fat	,	she's	ageing	,	she	won't	bear	comparison	with	most	other	women	.	”
她是	胖的	,	她是	老化	,	她	惯于	熊	比较	和	最多	其他	女性	.	”

她身材肥胖，年纪也大了，跟大多数其他女性相比，她根本无法相提并论。

“ ['hiːz] ['kɑːmən] - ['lʊkɪŋ] , [hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [er] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , ['hiːz] [smɔːl] ,

“	He's	common	-	looking	,	he	has	no	air	with	him	,	he's	small	,
“	他是	常见的	-	寻找	,	他	有	不	空气	和	他	,	他是	小的	,

“他长相普通，身材矮小，没有气场。”

['hiːz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [stuːp] [ænd; ənd] ['hiːz] ['getɪŋ] [bɔːld] , ” ['mʌtəd] ['mɪsɪz] . [tɛtɜ-bi] .

he's	beginning	to	stoop	and	he's	getting	bald	,	”	muttered	Mrs	.	Tetterby	.
他是	开始	到	哈腰	和	他是	获得	秃	,	”	低声说道	太太	.	泰特比	.

“他开始驼背了，而且秃顶了，”特特比太太嘟囔道。

“ [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [hæf] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd] [wen] [aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] , ” ['mʌtəd] ['mɪstər] .

“	I	must	have	been	half	out	of	my	mind	when	I	did	it	,	”	muttered	Mr	.
“	我	必须	有	到过	一半	出去	的	我的	头脑	什么时候	我	做过	它	,	”	低声说道	先生	.

[tɛtɜ-bi] .

Tetterby	.
泰特比	.

“我当时一定是神志不清了，”泰特比先生喃喃自语道。

“ [maɪ] ['sensɪz] [mʌst; məst][hæv; həv] [fər'sʊk] [ˌem 'iː] .

“	My	senses	must	have	forsook	me	.
“	我的	感官	必须	有	放弃	我	.

“我一定是失去了理智。”

[ðæts] [ðə; ði]['oʊnli] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ'self] ,

That's	the	only	way	in	which	I	can	explain	it	to	myself	,
那就是	这	仅有的	方式	在	哪个	我	能	解释	它	到	我	,

这是我唯一能向自己解释的方式。

” [sed] ['mɪsɪz] . [tɛtɜ-bi] [wɪð; wɪθ][ɪˌlæbə'reɪʃ(ə)n] .

”	said	Mrs	.	Tetterby	with	elaboration	.
”	说	太太	.	泰特比	和	详细说明	.

特特比夫人详细地说道。

[ɪn] [ðɪs] [muːd] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst] .

In	this	mood	they	sat	down	to	breakfast	.
在	这	情绪	他们	卫星	向下	到	早餐	.

他们带着这样的心情坐下来吃早餐。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tɛtɜ-biːz] [wɜːr; wər][nɑːt] [hə'bɪtʃueɪtɪd] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd] [ðæt] [miːl] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

The	little	Tetterbys	were	not	habituated	to	regard	that	meal	in	the	light	of	a
这	小的	泰特比	是	不是	习惯性的	到	看待	那	一顿饭	在	这	光	的	一个

['sed(ə)nteri] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] ,

sedentary	occupation	,
久坐的	职业	,

小特特比一家并不习惯把吃饭看作是一种安逸的消遣。

[bʌt; bət] [dɪ'skʌst] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [dæns] [ɔːr][trɑːt] ; ['ræðər] [rɪ'zemblɪŋ] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] ['serəmoʊni] ,

but	discussed	it	as	a	dance	or	trot	;	rather	resembling	a	savage	ceremony	,
但	讨论	它	作为	一个	舞蹈	或者	小跑	;	相当	类似	一个	野蛮的	仪式	,

但却将其视为一种舞蹈或小跑；更像是一种野蛮的仪式。

[ɪn][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ʃrɪl] [wʊps] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] , [wɪð; wɪθ]

in	the	occasionally	shrill	whoops	,	and	brandishings	of	bread	and	butter	,	with
在	这	偶尔	尖锐	哎呀	,	和	挥舞	的	面包	和	黄油	,	和

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'kʌmpənid] ,

which	it	was	accompanied	,
哪个	它	曾是	伴随	,

伴随着偶尔尖锐的欢呼声，以及挥舞着面包和黄油的动作，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['ɪntrɪkət] ['faɪlɪŋz] [ɔːf]['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] ,

as	well	as	in	the	intricate	filings	off	into	the	street	and	back	again	,
作为	出色地	作为	在	这	错综复杂	文件	离开	进入	这	街道	和	后退	再次	,

以及在错综复杂的文件归档过程中，这些文件被送往街头，然后再送回来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɒpɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [dɔːr] - [steps] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ˌɪnsɪ'dent(ə)l][tuː; tə]

and	the	hoppings	up	and	down	the	door	-	steps	,	which	were	incidental	to
和	这	跳跃	向上	和	向下	这	门	-	步骤	,	哪个	是	偶然的	到

[ðə; ði] [pər'fɔːrməns] .

the	performance	.
这	表现	.

还有在门阶上蹦蹦跳跳的动作，这些动作与表演无关。

[ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['ɪnstəns] , [ðə; ði] [kən'tenʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðiːz] [tɛtɜ-bi] ['tʃɪldrən] [fɔːr; fər][ðə; ði]

In	the	present	instance	,	the	contentions	between	these	Tetterby	children	for	the
在	这	展示	实例	,	这	争论	之间	这些	泰特比	孩子们	为了	这

[mɪlk] - [ænd; ənd] - ['wɔːtər][dʒʌg] ,

milk	-	and	-	water	jug	,
牛奶	-	和	-	水	水壶	,

在本例中，泰特比家的孩子们为了争夺牛奶和水壶而发生争执。

['kɑːmən] [tuː; tə][ɔːl] , [wɪtʃ] [stʊd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

common	to	all	,	which	stood	upon	the	table	,
常见的	到	全部	,	哪个	站立	之上	这	桌子	,

桌上摆放着所有人共有的东西，

[prɪ'zentɪd] [soʊ][lə'mentəb(ə)l][æn; ən] ['ɪnstəns] [ʌv; əv]['æŋgri] ['pæʃnz] ['rɪzn] ['veri] [haɪ] [ɪn'diːd] ,

presented	so	lamentable	an	instance	of	angry	passions	risen	very	high	indeed	,
呈现	所以	令人惋惜的	一个	实例	的	生气的	激情	升起	非常	高的	的确	,

呈现了一个令人痛心的例子，愤怒的情绪确实高涨到了极点。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən]['aʊtreɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɜ-] . [wɑːts] .

that	it	was	an	outrage	on	the	memory	of	Dr	.	Watts	.
那	它	曾是	一个	暴行	在	这	记忆	的	博士	.	瓦特	.

这简直是对沃茨博士的侮辱。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] ['mɪstər] . [tɛtɜ-bi] [hæd; həd] ['drɪvn] [ðə; ði] [hoʊl] [hɜːrd] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt]

It	was	not	until	Mr	.	Tetterby	had	driven	the	whole	herd	out	at	the	front
它	曾是	不是	直到	先生	.	泰特比	有	驱动	这	所有的	一群	出去	在	这	正面

[dɔːr] ,

door	,
门	,

直到特特比先生把整群牛都赶到前门外，

[ðæt] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [piːs] [wʌz; wəz] [sɪ'kjʊrd] ;

that	a	moment's	peace	was	secured	;
那	一个	瞬间	和平	曾是	安全	;

短暂的平静得以保障；

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz]['broʊkən][baɪ][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] ['dʒɑ:ni] [hæd; həd] [ˌsɜ:rəp'tɪʃəsli]

and	even	that	was	broken	by	the	discovery	that	Johnny	had	surreptitiously
和	甚至	那	曾是	破碎的	经过	这	发现	那	约翰尼	有	偷偷摸摸

[kʌm] [bæk] ,

come	back	,
来	后退	,

而就连这一点也因为发现约翰尼偷偷回来了而打破了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] ['tʃoʊkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dʒʌg][laɪk][ə; eɪ] [ven'trɪləkwɪst] ,

and	was	at	that	instant	choking	in	the	jug	like	a	ventriloquist	,
和	曾是	在	那	立即的	窒息	在	这	水壶	喜欢	一个	腹语师	,

那一刻，他就像个腹语表演者一样，被水壶呛住了。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ɪn'di:snt] [ænd; ənd] [rə'peɪʃəs] [heɪst] .

in	his	indecent	and	rapacious	haste	.
在	他的	不雅	和	贪婪	匆忙	.

他以卑鄙无耻、贪婪无度的急躁态度行事。

“ [ði:z] ['tʃɪldrən] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ˌem 'i:][æt; ət][læst] ! ” [sed] ['mɪsɪz] . [tɛtɜ›bi] ,

“	These	children	will	be	the	death	of	me	at	last	!	”	said	Mrs	.	Tetterby	,
“	这些	孩子们	将要	是	这	死亡	的	我	在	最后的	!	”	说	太太	.	泰特比	,

“这些孩子迟早会要了我的命！”特特比太太说道。

['æftər] ['bæniʃɪŋ] [ðə; ði] ['kʌlprɪt] .

after	banishing	the	culprit	.
后	驱逐	这	罪魁祸首	.

在驱逐罪犯之后。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] ['su:nər] [ðə; ði] ['betər] , [aɪ] [θɪŋk] . ”

“	And	the	sooner	the	better	,	I	think	.	”
“	和	这	很快	这	更好的	,	我	思考	.	”

“我认为越快越好。”

“ [pʊr] ['pi:p(ə)l] , ” [sed] ['mɪstər] . [tɛtɜ›bi] , “ [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə][hæv; həv] ['tʃɪldrən] [æt; ət][ɔ:l] .

“	Poor	people	,	”	said	Mr	.	Tetterby	,	“	ought	not	to	have	children	at	all	.
“	贫穷的	人们	,	”	说	先生	.	泰特比	,	“	应该	不是	到	有	孩子们	在	全部	.

“穷人，”泰特比先生说，“根本不应该生孩子。”

[ðeɪ] [gɪv] [ˌju: 'es][noʊ] ['pleʒər] .

They	give	us	no	pleasure	.
他们	给	我们	不	乐趣	.

它们无法给我们带来快乐。

” [hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['teɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [kʌp] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . [tɛtɜ›bi] [hæd; həd] ['ru:dli]

”	He	was	at	that	moment	taking	up	the	cup	which	Mrs	.	Tetterby	had	rudely
”	他	曾是	在	那	片刻	采取	向上	这	杯子	哪个	太太	.	泰特比	有	粗鲁地

[pʊʃt] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] ,

pushed	towards	him	,
推动	向	他	,

“就在这时，他拿起了泰特比太太粗鲁地推到他面前的杯子。”

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [tɛtɜ›bi] [wʌz; wəz] ['lɪftɪŋ] [hɜ:r; hər] [oʊn] [kʌp] [tu:; tə][hɜ:r; hər][lɪps] , [wen] [ðeɪ] [bəuθ]

and	Mrs	.	Tetterby	was	lifting	her	own	cup	to	her	lips	,	when	they	both
和	太太	.	泰特比	曾是	举重	她	自己的	杯子	到	她	嘴唇	,	什么时候	他们	两个都

[stɑ:pt] ,

stopped	,
停止	,

泰特比太太正要把自己的杯子举到嘴边，这时两人都停了下来。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [træns'fɪkst] .

as	if	they	were	transfixed	.
作为	如果	他们	是	呆若木鸡	.

仿佛被定住了一般。

“ [hɪr] !
“ Here !
” 这里 !

“这里!

['mʌðər] !
Mother !
母亲 !

母亲!

['fɑːðər] !
Father !
父亲 !

父亲!

” [kraɪd] ['dʒɑːni] , ['rʌnɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
” cried Johnny , running into the room .
” 哭 约翰尼 , 跑步 进入 这 房间 .

“约翰尼喊着，跑进了房间。”

“ [hɪəz] ['mɪsɪz] . ['wɪljəm] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] !
“ Here's Mrs . William coming down the street !
” 这里是 太太 . 威廉 未来 向下 这 街道 !

“威廉太太正沿着街道走过来呢！”

” [ænd; ənd] [ɪf] ['evər] , [sɪns] [ðə; ði] [wɜːrld] [bɪ'gæn] ,
” And if ever , since the world began ,
” 和 如果 曾经 , 自从 这 世界 开始 ,

“如果说自世界诞生以来，曾经有过……”

[ə; eɪ] [jʌŋ] [bɔɪ] [tʊk] [ə; eɪ]['beɪbi][frʌm; frəm][ə; eɪ]['kreɪd(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [nɜːrs]
a young boy took a baby from a cradle with the care of an old nurse
一个 年轻的 男生 采取 一个 婴儿 从 一个 摇篮 和 这 关心 的 一个 老的 护士
,
,
,

一个年轻男孩从摇篮里抱走了一个由老护士照看的婴儿。

[ænd; ənd] [hʌʃt] [ænd; ənd] [suːðd] [ˌaɪ 'tiː] ['tendərli] , [ænd; ənd] ['tɔtəd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː]
and hushed and soothed it tenderly , and tottered away with it
和 静静地 和 舒缓 它 温柔地 , 和 摇摇晃晃 离开 和 它
['tʃɪrfəli] , ['dʒɑːni] [wʌz; wəz] [ðæt] [bɔɪ] ,
cheerfully , Johnny was that boy ,
愉快地 , 约翰尼 曾是 那 男生 ,

他轻声安抚着它，温柔地哄着它，然后兴高采烈地抱着它蹒跚离去，约翰尼就是那个男孩。

[ænd; ənd]['məulɔk][wʌz; wəz] [ðæt] ['beɪbi] , [æz; əz] [ðeɪ] [went] [aʊt] [tə'geðər] !
and Moloch was that baby , as they went out together !
和 摩洛克 曾是 那 婴儿 , 作为 他们 去 出去 一起 !

而摩洛克就是那个婴儿，因为他们一起出去玩了!

['mɪstər] . [tɛtɜ·bi] [pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [kʌp] ; ['mɪsɪz] . [tɛtɜ·bi] [pʊt] [daʊn] [hɜːr; hər] [kʌp] .
Mr . Tetterby put down his cup ; Mrs . Tetterby put down her cup .
先生 . 泰特比 放 向下 他的 杯子 ; 太太 . 泰特比 放 向下 她 杯子 .

泰特比先生放下了他的杯子；泰特比太太也放下了她的杯子。

['mɪstər] . [tɛtɜ·bi] [rʌbd] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ; ['mɪsɪz] . [tɛtɜ·bi] [rʌbd] [hɜːrz] .
Mr . Tetterby rubbed his forehead ; Mrs . Tetterby rubbed hers .
先生 . 泰特比 摩擦 他的 前额 ; 太太 . 泰特比 摩擦 她的 .

泰特比先生揉了揉额头；泰特比太太也揉了揉额头。

['mɪstər] . - [feɪs] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [smuːð] [ænd; ənd] ['braɪt(ə)n] ; ['mɪsɪz] . - [bɪ'gæn] [tuː; tə]

Mr	.	Tetterby's	face	began	to	smooth	and	brighten	;	Mrs	.	Tetterby's	began	to
先生	.	-	脸	开始	到	光滑的	和	提亮	;	太太	.	-	开始	到

[smuːð] [ænd; ənd] ['braɪt(ə)n] .

smooth	and	brighten	.
光滑的	和	提亮	.

泰特比先生的脸开始变得光滑明亮；泰特比太太的脸也开始变得光滑明亮。

“ [waɪ] , [lɔːrd] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , ” [sed] ['mɪstər] . [tɛtɜ·bi] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

“	Why	,	Lord	forgive	me	,	”	said	Mr	.	Tetterby	to	himself	,
“	为什么	,	主	原谅	我	,	”	说	先生	.	泰特比	到	他自己	,

“主啊，请原谅我，”泰特比先生自言自语道。

“ [wʌt] ['iːv(ə)l] ['tempərz] [hæv; həv] [aɪ] [bɪn] ['gɪvɪŋ] [weɪ] [tuː; tə] ?

“	what	evil	tempers	have	I	been	giving	way	to	?
“	什么	邪恶的	脾气	有	我	到过	给予	方式	到	?

我究竟屈服于哪些邪恶的脾气呢?

[wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] ['mætər] [hɪr] ! ”

What	has	been	the	matter	here	!	”
什么	有	到过	这	事情	这里	!	”

这里到底出了什么事?

“ [haʊ] [kʊd; kəd] [aɪ] ['evər] [triːt] [hɪm; ɪm] [ɪl] [ə'gen] , ['æftər] [ɔːl] [aɪ] [sed] [ænd; ənd] [felt] [læst] [naɪt] !

“	How	could	I	ever	treat	him	ill	again	,	after	all	I	said	and	felt	last	night	!
“	如何	可以	我	曾经	对待	他	患病的	再次	,	后	全部	我	说	和	毛毡	最后的	夜晚	!

“我怎么可能再对他不好呢？昨晚我说了那么多话，感受了那么多事！”

” ['sɒbd] ['mɪsɪz] . [tɛtɜ·bi] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['eɪprən] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [aɪz] .

”	sobbed	Mrs	.	Tetterby	,	with	her	apron	to	her	eyes	.
”	啜泣	太太	.	泰特比	,	和	她	围裙	到	她	眼睛	.

“特特比太太抽泣着说，用围裙捂住了眼睛。”

“ [ˌeɪ 'em] [aɪ] [ə; eɪ] [bruːt] , ” [sed] ['mɪstər] . [tɛtɜ·bi] , “ [ɔːr] [ɪz] [ðer; ðər] ['eni] [gʊd] [ɪn] [ˌem 'iː] [æt; ət] [ɔːl] ?

“	Am	I	a	brute	,	”	said	Mr	.	Tetterby	,	“	or	is	there	any	good	in	me	at	all	?
“	是	我	一个	蛮力	,	”	说	先生	.	泰特比	,	“	或者	是	那里	任何	好的	在	我	在	全部	?

“我是个畜生吗？”泰特比先生说，“还是我身上还有一丝善良呢？”

[sə'faɪə] !

Sophia	!
索菲亚	!

索菲亚!

[maɪ] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] ! ” “

My	little	woman	!	”	“
我的	小的	女士	!	”	“

我的小宝贝!

- ['dɑːlfəs] [dɪr] , ” [rɪ'tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

'	Dolphus	dear	,	”	returned	his	wife	.
-	多尔弗斯	亲爱的	,	”	返回	他的	妻子	.

“亲爱的多尔夫斯，”他的妻子回答道。

“ [aɪ] — [aɪv] [bɪn] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [maɪnd] , ” [sed] ['mɪstər] . [tɛtɜ·bi] ,

“	I	—	I've	been	in	a	state	of	mind	,	”	said	Mr	.	Tetterby	,
“	我	—	我已经	到过	在	一个	状态	的	头脑	,	”	说	先生	.	泰特比	,

“我——我一直处于一种心境之中，”泰特比先生说道。

“ [ðæt] [aɪ] [kɑːnt] [ə'beə] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] , ['səufi] . ”

“	that	I	can't	abear	to	think	of	,	Sophy	.	”
“	那	我	不能	熊	到	思考	的	,	索菲	.	”

“我简直不敢想这件事，索菲。”

“ [oʊ] ！ [its] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [wʌt] [aɪv] [bɪn] [ɪn] , ['doʊlf] ,
“ Oh ！ It's nothing to what I've been in , Dolf ,
” 哦 ！ 它是 没有什么 到 什么 我已经 到过 在 ， 多尔夫 ，

“哦！这跟我经历过的比起来根本不算什么，多尔夫。”

” [kraɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [bɜːrst] [ʌv; əv] [griːf] .
” cried his wife in a great burst of grief .
” 哭 他的 妻子 在 一个 伟大的 爆裂 的 悲伤 .

“他的妻子悲痛欲绝地哭喊道。”

“ [maɪ] [sə'faiə] , ” [sed] ['mɪstər] . [tɛtɜˊbi] , “ [dəunt] [teɪk] [ɑːn] .
“ My Sophia , ” said Mr . Tetterby , “ don't take on .
” 我的 索菲亚 , ” 说 先生 . 泰特比 , “ 不 拿 在 .

“我的索菲亚，”特特比先生说，“不接受。”

[aɪ] ['nevər] [ʃæl; ʃəl] [fər'gɪv] [maɪ'self] .
I never shall forgive myself .
我 绝不 将 原谅 我 .

我永远不会原谅自己。

[aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['nɪrli] [broʊk] [jʊr; jər] [hɑːrt] , [aɪ] [noʊ] . ”
I must have nearly broke your heart , I know . ”
我 必须 有 几乎 打破 你的 心 , 我 知道 . ”

我知道，我差点伤透了你的心。

“ [noʊ] , ['doʊlf] , [noʊ] .
“ No , Dolf , no .
” 不 , 多尔夫 , 不 .

“不，多尔夫，不。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ˌem 'iː] !
It was me !
它 曾是 我 !

是我！

[ˌem 'iː] ! ” [kraɪd] ['mɪsɪz] . [tɛtɜˊbi] .
Me ! ” cried Mrs . Tetterby .
我 ! ” 哭 太太 . 泰特比 .

“是我！”特特比太太喊道。

“ [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] , ” [sed] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , “ [dəunt] .
“ My little woman , ” said her husband , “ don't .
” 我的 小的 女士 , ” 说 她 丈夫 , “ 不 .

“我的小妻子，”她丈夫说，“不要。”

[juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] [rɪ'proʊtʃ] [maɪ'self] ['dredf(ə)l] , [wen] [juː; jʊ] [ʃoʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['noʊb(ə)l] ['spɪrɪt] .
You make me reproach myself dreadful , when you show such a noble spirit .
你 制作 我 责备 我 可怕 , 什么时候 你 展示 这样的 一个 高贵 精神 .

你展现出如此高尚的品格，让我感到无比愧疚。

[sə'faiə] , [maɪ] [dɪr] , [juː; jʊ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] .
Sophia , my dear , you don't know what I thought .
索菲亚 , 我的 亲爱的 , 你 不 知道 什么 我 想法 .

索菲娅，亲爱的，你不知道我当时在想什么。

[aɪ] [ʃoʊd] [ˌaɪ 'tiː] [bæd] [ɪ'nʌf] , [noʊ] [daʊt] ; [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] , [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] ! — ”
I showed it bad enough , no doubt ; but what I thought , my little woman ! — ”
我 显示 它 坏的 足够的 , 不 怀疑 ; 但 什么 我 想法 , 我的 小的 女士 ! — ”

毫无疑问，我表现得已经够糟糕了；但是，我的小女人，我当时到底在想什么呢！——”

“ [oʊ] , [dɪr] ['doʊlf] , [dəunt] !
“ Oh , dear Dolf , don't !
” 哦 , 亲爱的 多尔夫 , 不 !

“哦，亲爱的多尔夫，别这样！”

[dəunt] ! ” [kraɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

Don't	!	”	cried	his	wife	.
不	!	”	哭	他的	妻子	.

“不要！”他妻子喊道。

“ [sə'faiə] , ” [sed] ['mɪstər] . [tɛtɜbi] , “ [aɪ][mʌst; məst] [rɪ'vi:l] [ˌaɪ 'ti:] .

“	Sophia	,	”	said	Mr	.	Tetterby	,	“	I	must	reveal	it	.
”	索菲亚	,	”	说	先生	.	泰特比	,	”	我	必须	揭示	它	.

“索菲娅，”泰特比先生说，“我必须把它说出来。”

[aɪ] ['kudnt] [rest] [ɪn] [maɪ] ['kɑ:nʃəns] [ən'les] [aɪ] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'ti:] .

I	couldn't	rest	in	my	conscience	unless	I	mentioned	it	.
我	不能	休息	在	我的	良心	除非	我	提及	它	.

如果不把这件事说出来，我的良心就无法安宁。

[maɪ] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] — ”

My	little	woman	—	”
我的	小的	女士	—	”

我的小女人——”

“ ['mɪsɪz] . ['wɪljəmz] ['veri] ['nɪrli] [hɪr] ! ” [skri:md] ['dʒɑ:ni] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:r] .

“	Mrs	.	William's	very	nearly	here	!	”	screamed	Johnny	at	the	door	.
”	太太	.	威廉的	非常	几乎	这里	!	”	尖叫	约翰尼	在	这	门	.

“威廉太太马上就到了！”约翰尼在门口大喊。

“ [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] , [aɪ] ['wʌndɜd] [haʊ] , ” [gɑ:spt] ['mɪstər] . [tɛtɜbi] , [sə'pɔ:rtɪŋ] [hɪm'self] [baɪ] [hɪz; ɪz] [tʃer] ,

“	My	little	woman	,	I	wondered	how	,	”	gasped	Mr	.	Tetterby	,	supporting	himself	by	his	chair	,
”	我的	小的	女士	,	我	想知道	如何	,	”	倒吸一口气	先生	.	泰特比	,	支持	他自己	经过	他的	椅子	,

“我的小女人，我真想知道她是怎么……”泰特比先生喘着气说，他扶着椅子支撑着自己。

“ [aɪ] ['wʌndɜd] [haʊ] [aɪ][hæd; həd] ['evər] [əd'maɪəd] [ju:; jʊ] — [aɪ][fər'gɑ:t][ðə; ði] ['preʃəs] ['tʃɪldrən] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [brɔ:t] [ə'baʊt] [ˌem 'i:] ,

“	I	wondered	how	I	had	ever	admired	you	—	I	forgot	the	precious	children	you	have	brought	about	me	,
”	我	想知道	如何	我	有	曾经	钦佩	你	—	我	忘了	这	宝贵的	孩子们	你	有	带来	关于	我	,

“我真不明白我当初怎么会如此崇拜你——我竟然忘记了你为我带来的那些珍贵的孩子。”

[ænd; ənd] [θɔ:t] [ju:; jʊ] ['dɪdnt] [lʊk] [æz; əz] [slɪm] [æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] [wɪʃ] .

and	thought	you	didn't	look	as	slim	as	I	could	wish	.
和	想法	你	没有	看	作为	苗条的	作为	我	可以	希望	.

我觉得你看起来没有我希望的那么苗条。

[aɪ] — [aɪ] ['nevər] [geɪv] [ə; eɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] , ” [sed] ['mɪstər] . [tɛtɜbi] , [wɪð; wɪθ] [sɪ'vɪr] [self] - [ˌækju'zeɪʃ(ə)n] ,

I	—	I	never	gave	a	recollection	,	”	said	Mr	.	Tetterby	,	with	severe	self	-	accusation	,
我	—	我	绝不	给予	一个	回忆	,	”	说	先生	.	泰特比	,	和	严重	自己	-	指控	,

“我……我从未提供过任何回忆，”泰特比先生带着严厉的自责说道。

“ [tu:; tə][ðə; ði] ['kɛrz] [ju:v] [hæd; həd][æz; əz][maɪ][waɪf] , [ænd; ənd] [ə'lɔ:ŋ] [ʌv; əv][ˌem 'i:][ænd; ənd][maɪn] ,

“	to	the	cares	you've	had	as	my	wife	,	and	along	of	me	and	mine	,
”	到	这	关心	你已经	有	作为	我的	妻子	,	和	沿着	的	我	和	矿	,

“感谢你作为我的妻子，以及你对我和我的家人所付出的一切，

[wen] [ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd] ['hɑ:rdli] ['eni] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [mæn] ,

when	you	might	have	had	hardly	any	with	another	man	,
什么时候	你	可能	有	有	几乎	任何	和	其他	男人	,

当你可能几乎没有和另一个男人发生过性关系的时候，

[huː] [gɑːt][ɑːn] ['betər] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['lʌkiːɚ] [ðæn; ðən][ˌem 'iː] (['enibɑːdi] [maɪt] [hæv; həv] [faʊnd]

who	got	on	better	and	was	luckier	than	me	(	anybody	might	have	found
WHO	得到	在	更好的	和	曾是	更幸运	比	我	(	任何人	可能	有	成立

[sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] ['iːzəli] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr]) ;

such	a	man	easily	I	am	sure	)	;
这样的	一个	男人	容易地	我	是	当然	)	;

他比我更合得来，也比我幸运（我相信任何人都能轻易找到这样的人）；

[ænd; ənd][aɪ] ['kwɑːrəld] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [eɪdʒd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][ðə; ðiː] [rʌf] ['jɪrz] [juː; jʊ]

and	I	quarrelled	with	you	for	having	aged	a	little	in	the	rough	years	you
和	我	争吵	和	你	为了	拥有	老年人	一个	小的	在	这	粗糙的	年	你

[hæv; həv] ['laɪtnd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

have	lightened	for	me	.
有	轻度	为了	我	.

我曾与你争吵，因为你在我经历的那些艰难岁月里，我渐渐老去了一些。

[kæn; kən][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] ?

Can	you	believe	it	,	my	little	woman	?
能	你	相信	它	,	我的	小的	女士	?

我的宝贝女儿，你敢相信吗?

[aɪ]['hɑːrdli][kæn; kən][maɪ'self] .

I	hardly	can	myself	.
我	几乎	能	我	.

我自己都很难做到。

" ['mɪsɪz] . [tɛtɚbi] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɜːrlwɪnd] [ʌv; əv] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] , [kɔːt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪ'ðɪn]

"	Mrs	.	Tetterby	,	in	a	whirlwind	of	laughing	and	crying	,	caught	his	face	within
"	太太	.	泰特比	,	在	一个	旋风	的	笑	和	哭泣	,	捕捉	他的	脸	之内

[hɜːr; hər][hændz] ,

her	hands	,
她	双手	,

“泰特比太太又哭又笑，双手捧住了他的脸，

[ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] .

and	held	it	there	.
和	握住	它	那里	.

并把它放在那里。

“ [oʊ] , ['doʊlf] !

“	Oh	,	Dolf	!
"	哦	,	多尔夫	!

“哦，多尔夫！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了起来。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['hæpi] [ðæt] [juː; jʊ] [θɔːt] [soʊ] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['greɪtf(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ] [θɔːt] [soʊ] !

“	I	am	so	happy	that	you	thought	so	;	I	am	so	grateful	that	you	thought	so	!
"	我	是	所以	快乐的	那	你	想法	所以	;	我	是	所以	感激的	那	你	想法	所以	!

“我很高兴你这么想；我非常感谢你这么想！”

[fɔːr; fər][aɪ] [θɔːt] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['kɑːmən] - ['lʊkɪŋ] , ['doʊlf] ; [ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [maɪ]

For	I	thought	that	you	were	common	-	looking	,	Dolf	;	and	so	you	are	,	my
为了	我	想法	那	你	是	常见的	-	寻找	,	多尔夫	;	和	所以	你	是	,	我的

[dɪr] ,

dear	,
亲爱的	,

因为我原以为你长相普通，多尔夫；的确如此，亲爱的。

[ænd; ənd] [meɪ] [juː; jʊ][biː; bi][ðə; ðɪ] ['kɑːmənɪst] [ʌv; əv][ɔːl] [saɪts] [ɪn][maɪ] [aɪz] ,

and	may	you	be	the	commonest	of	all	sights	in	my	eyes	,
和	可能	你	是	这	最常见的	的	全部	景点	在	我的	眼睛	,

愿你成为我眼中最寻常的景象。

[tɪl] [juː; jʊ] [kloʊz] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [oʊn] [gʊd] [hændz] .

till	you	close	them	with	your	own	good	hands	.
直到	你	关闭	他们	和	你的	自己的	好的	双手	.

直到你亲手将它们关上。

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [smɔːl] ; [ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər] ,

I	thought	that	you	were	small	;	and	so	you	are	,
我	想法	那	你	是	小的	;	和	所以	你	是	,

我原以为你个子小，事实也的确如此。

[ænd; ənd] [aɪl] [meɪk] [mʌtʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər] ,

and	I'll	make	much	of	you	because	you	are	,
和	患病的	制作	很多	的	你	因为	你	是	,

我会好好赏识你，因为你就是。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ʌv; əv][juː; jʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [lʌv] [maɪ] ['hʌzbənd] .

and	more	of	you	because	I	love	my	husband	.
和	更多的	的	你	因为	我	爱	我的	丈夫	.

而且因为我爱我的丈夫，所以我想多爱你们。

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [juː; jʊ][bɪ'gæn][tuː; tə] [stuːp] ; [ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ][duː] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [liːn] [ɑːn]

I	thought	that	you	began	to	stoop	;	and	so	you	do	,	and	you	shall	lean	on
我	想法	那	你	开始	到	哈腰	;	和	所以	你	做	,	和	你	将	倾斜	在

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

我以为你开始弯腰驼背；你的确弯腰驼背了，你将依靠我。

[ænd; ənd] [aɪl] [duː][ɔːl][aɪ][kæn; kən][tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] [ʌp] .

and	I'll	do	all	I	can	to	keep	you	up	.
和	患病的	做	全部	我	能	到	保持	你	向上	.

我会尽我所能让你保持清醒。

[aɪ] [θɔːt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [er] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] , [ænd; ənd] [ɪts] [ðə; ðɪ] [er] [ʌv; əv]

I	thought	there	was	no	air	about	you	;	but	there	is	,	and	it's	the	air	of
我	想法	那里	曾是	不	空气	关于	你	;	但	那里	是	,	和	它是	这	空气	的

[hoʊm] ,

home	,
家	,

我原以为你身上没有一丝气息；但其实是有的，那是家的气息。

[ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ðɪ] ['pjʊrɪst] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [best] [ðer; ðər][ɪz] , [ænd; ənd][gɑːd] [bles] [hoʊm] [wʌns]

and	that's	the	purest	and	the	best	there	is	,	and	God	bless	home	once
和	那就是	这	最纯净的	和	这	最好的	那里	是	,	和	上帝	保佑	家	一次

[mɔːr] ,

more	,
更多的	,

这就是最纯粹、最美好的事物，愿上帝再次保佑家园。

[ænd; ənd][ɔːl] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , ['doʊlf] ! ”

and	all	belonging	to	it	,	Dolf	!	”
和	全部	属于	到	它	,	多尔夫	!	”

还有它所拥有的一切，多尔夫!

“ [hə'rɑː] !

“	Hurrah	!
“	欢呼	!

“欢呼!

[hɪəz] ['mɪsɪz] . ['wɪljəm] !

Here's	Mrs	.	William	!
这里是	太太	.	威廉	!

这位是威廉夫人!

" [kraɪd] ['dʒɑːni] .

"	cried	Johnny	.
"	哭	约翰尼	.

“约翰尼喊道。”

[soʊ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ; [ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] ,

So	she	was	,	and	all	the	children	with	her	;	and	so	she	came	in	,
所以	她	曾是	,	和	全部	这	孩子们	和	她	;	和	所以	她	来了	在	,

她带着所有的孩子走了进来。

[ðeɪ] [kɪst] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [kɪst] [wʌn] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði]['beɪbi] , [ænd; ənd]

they	kissed	her	,	and	kissed	one	another	,	and	kissed	the	baby	,	and
他们	亲吻	她	,	和	亲吻	一	其他	,	和	亲吻	这	婴儿	,	和

[kɪst] [ðer; ðər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] ,

kissed	their	father	and	mother	,
亲吻	他们的	父亲	和	母亲	,

他们亲吻了她，彼此亲吻，亲吻了婴儿，又亲吻了他们的父母。

[ænd; ənd] [ðen] [ræn] [bæk] [ænd; ənd] [flɑːkt] [ænd; ənd] [dɑːnst] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , [truːp] [ɑːn][wɪð; wɪθ]

and	then	ran	back	and	flocked	and	danced	about	her	,	trooping	on	with
和	然后	跑	后退	和	成群结队的	和	跳舞	关于	她	,	军队集结	在	和

[hɜːr; hər][ɪn] ['traɪʌmf] .

her	in	triumph	.
她	在	胜利	.

然后它们跑回去，围着她载歌载舞，和她一起凯旋而归。

['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [tɛtɜ˞bi] [wɜːr; wər][nɑːt][ə; eɪ][bɪt][bɪ'haɪnd] - [hænd][ɪn][ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv]

Mr	.	and	Mrs	.	Tetterby	were	not	a	bit	behind	-	hand	in	the	warmth	of
先生	.	和	太太	.	泰特比	是	不是	一个	少量	在后面	-	手	在	这	温暖	的

[ðer; ðər] [rɪ'sepʃ(ə)n] .

their	reception	.
他们的	接待	.

泰特比夫妇的接待热情丝毫不逊色。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][æz; əz] [mʌtʃ] [ə'træktɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ; [ðeɪ] [ræn]

They	were	as	much	attracted	to	her	as	the	children	were	;	they	ran
他们	是	作为	很多	吸引	到	她	作为	这	孩子们	是	;	他们	跑

[tɔːrdz] [hɜːr; hər] ,

towards	her	,
向	她	,

他们和孩子们一样被她深深吸引，纷纷跑向她。

[kɪst] [hɜːr; hər][hændz] , [prest] [raʊnd] [hɜːr; hər] , [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'siːv] [hɜːr; hər] ['ɑːrdntli] [ɔːr]

kissed	her	hands	,	pressed	round	her	,	could	not	receive	her	ardently	or
亲吻	她	双手	,	按下	圆形的	她	,	可以	不是	收到	她	热切地	或者

[ɪnˌθuːzi'æstɪkli] [ɪ'nʌf] .

enthusiastically	enough	.
踊跃	足够的	.

亲吻她的双手，紧紧拥抱她，怎么热情、多么渴望地迎接她都不为过。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [laɪk] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ɔːl] ['gʊdnəs] , [ə'fekʃ(ə)n] , ['dʒent(ə)l]

She	came	among	them	like	the	spirit	of	all	goodness	,	affection	,	gentle
她	来了	之中	他们	喜欢	这	精神	的	全部	善良	,	感情	,	温和的

[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , [lʌv] , [ænd; ənd][ˌdoʊme'stɪsətiˌˌdɑːme'stɪsəti] .

consideration	,	love	,	and	domesticity	.
考虑	,	爱	,	和	家庭生活	.

她如同所有美好、亲切、温柔体贴、爱和家庭生活的化身，来到他们中间。

“ [wʌt] ! [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɔːl][soʊ][glæd][tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] , [tuː] , [ðɪs] [braɪt] ['krɪsməs] ['mɔːrnɪŋ] ?
“ What ! are you all so glad to see me , too , this bright Christmas morning ?
“ 什么 ! 是 你 全部 所以 高兴的 到 看 我 , 也 , 这 明亮的 圣诞节 早晨 ?

“什么！在这个阳光明媚的圣诞节早晨，你们也都这么高兴见到我吗？”

” [sed] ['mɪli] , ['klæpɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][ɪn][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['wʌndər] .
” said Milly , clapping her hands in a pleasant wonder .
” 说 米莉 , 鼓掌 她 双手 在 一个 令人愉快的 想知道 .

“米莉拍着手，满脸惊喜地说。”

“ [oʊ] [dɪr] , [haʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ðɪs] [ɪz] !
“ Oh dear , how delightful this is !
“ 哦 亲爱的 , 如何 愉快 这 是 !

“哦，天哪，这真是太令人高兴了！”

” [mɔːr] ['ʃaʊtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [mɔːr] ['kɪsɪŋ] , [mɔːr] [truːp] [raʊnd] [hɜːr; hər] , [mɔːr] ['hæpinəs] ,
” More shouting from the children , more kissing , more trooping round her , more happiness ,
” 更多的 喊叫 从 这 孩子们 , 更多的 接吻 , 更多的 军队集结 圆形的 她 , 更多的 幸福 ,

孩子们更加欢呼雀跃，亲吻不断，围着她欢呼雀跃，一片欢乐祥和。

[mɔːr] [lʌv] , [mɔːr] [dʒɔɪ] , [mɔːr] ['ɑːnər] , [ɑːn][ɔːl] [saɪdz] , [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ber] .
more love , more joy , more honour , on all sides , than she could bear .
更多的 爱 , 更多的 喜悦 , 更多的 荣誉 , 在 全部 侧面 , 比 她 可以 熊 .

她从四面八方感受到了远超她所能承受的爱、喜悦和荣誉。

“ [oʊ] [dɪr] ! ” [sed] ['mɪli] , “ [wʌt] [dɪ'lɪʃəs] [terz] [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem ˈiː] [ʃed] .
“ Oh dear ! ” said Milly , “ what delicious tears you make me shed .
“ 哦 亲爱的 ! ” 说 米莉 , “ 什么 可口的 眼泪 你 制作 我 棚 .

“哦，天哪！”米莉说，“你让我流下了多么甜蜜的眼泪啊。”

[haʊ] [kæn; kən][aɪ]['evər][hæv; həv] [dɪ'zɜːrvd] [ðɪs] !
How can I ever have deserved this !
如何 能 我 曾经 有 应得的 这 !

我怎么会落得如此下场！

[wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [lʌvd] ? ”
What have I done to be so loved ? ”
什么 有 我 完毕 到 是 所以 喜爱 ? ”

我做了什么才配得上如此的喜爱？

“ [huː] [kæn; kən] [help] [ˌaɪ 'tiː] !
“ Who can help it !
“ WHO 能 帮助 它 !

谁又能阻止它呢！

” [kraɪd] ['mɪstər] . [tɛtɜ-bi] .
” cried Mr . Tetterby .
” 哭 先生 . 泰特比 .

“特特比先生喊道。”

“ [huː] [kæn; kən] [help] [ˌaɪ 'tiː] !
“ Who can help it !
“ WHO 能 帮助 它 !

谁又能阻止它呢！

” [kraɪd] ['mɪsɪz] . [tɛtɜ-bi] .
” cried Mrs . Tetterby .
” 哭 太太 . 泰特比 .

“特特比太太喊道。”

“ [huː] [kæn; kən] [help] [ˌaɪ ˈtiː] !
“ Who can help it !
” WHO 能 帮助 它 !

谁又能阻止它呢!

” [ˈekəud] [ðə; ðɪ] [ˈtʃɪldrən] , [ɪn] [ə; eɪ] [ˈdʒɔɪfl] [ˈkɔːrəs] .
” echoed the children , in a joyful chorus .
” 回声 这 孩子们 , 在 一个 快乐 合唱 .

孩子们欢快地齐声回应道。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɑːnst] [ænd; ənd] [ˈtruːpt] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [əˈgen] , [ænd; ənd] [klʌŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,
And they danced and trooped about her again , and clung to her ,
和 他们 跳舞 和 成群结队 关于 她 再次 , 和 紧紧抓住 到 她 ,

于是他们又在她周围载歌载舞，紧紧依偎着她。

[ænd; ənd] [leɪd] [ðer; ðər] [ˈroʊzi] [ˈfeɪsɪz] [əˈgenst] [hɜːr; hər] [dres] , [ænd; ənd] [kɪst] [ænd; ənd] [ˈfɔndld] [ˌaɪ ˈtiː] ,
and laid their rosy faces against her dress , and kissed and fondled it ,
和 铺设 他们的 红润 面孔 反对 她 裙子 , 和 亲吻 和 抚摸 它 ,

她们把红扑扑的脸贴在她的裙子上，亲吻抚摸着。

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ˈfɑːnd(ə)l] [ˌaɪ ˈtiː] , [ɔːr] [hɜːr; hər] , [ɪˈnʌf] .
and could not fondle it , or her , enough .
和 可以 不是 挛 它 , 或者 她 , 足够的 .

却怎么也抚摸不够，无论是抚摸它还是抚摸她。

“ [aɪ] [ˈnevər] [wʌz; wəz] [soʊ] [muːvd] , ” [sed] [ˈmɪli] , [ˈdraɪɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] , “ [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn]
“ I never was so moved , ” said Milly , drying her eyes , “ as I have been
” 我 绝不 曾是 所以 已搬 , ” 说 米莉 , 烘干 她 眼睛 , “ 作为 我 有 到过
[ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] .
this morning .
这 早晨 .

“我从来没有像今天早上这样感动过，”米莉一边擦着眼泪一边说。

[aɪ] [mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [aɪ] [kæn; kən] [spiːk] . — [ˈmɪstər] .
I must tell you , as soon as I can speak . — Mr .
我 必须 告诉 你 , 作为 很快 作为 我 能 说话 . — 先生 .

我必须尽快告诉你，等我能说话的时候。——先生

[rɛdlɔ] [keɪm] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [æt; ət] [ˈsʌnraɪz] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈtendərnəs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈmænər] ,
Redlaw came to me at sunrise , and with a tenderness in his manner ,
雷德劳 来了 到 我 在 日出 , 和 和 一个 压痛 在 他的 方式 ,

雷德劳在日出时分来到我身边，他的态度十分温柔。

[mɔːr] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [ˈdɑːrlɪŋ] [ˈdɔːtər] [ðæn; ðən] [maɪˈself] ,
more as if I had been his darling daughter than myself ,
更多的 作为 如果 我 有 到过 他的 亲爱的 女儿 比 我 ,

感觉我更像是他的宝贝女儿，而不是我自己。

[ɪmˈplɔːd] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [wer] [ˈwɪljəmz] [ˈbrʌðər] [dʒɔːrdʒ] [ɪz] [ˈlaɪɪŋ] [ɪl] .
implored me to go with him to where William's brother George is lying ill .
恳求 我 到 去 和 他 到 在哪里 威廉的 兄弟 乔治 是 说谎 患病的 .

他恳求我陪他去威廉的弟弟乔治那里，乔治生病了。

[wiː; wi] [went] [təˈgeðər] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [weɪ] [əˈlɔːŋ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] [kaɪnd] , [ænd; ənd] [soʊ]
We went together , and all the way along he was so kind , and so
我们 去 一起 , 和 全部 这 方式 沿着 他 曾是 所以 种类 , 和 所以
[səbˈduːd] ,
subdued ,
低沉的 ,

我们一起去了，他一路都非常和善，也很沉稳。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [pʊt] [sʌtʃ] [trʌst] [ænd; ənd] [hoʊp] [ɪn] [ˌem ˈiː] ,

and	seemed	to	put	such	trust	and	hope	in	me	,
和	似乎	到	放	这样的	相信	和	希望	在	我	,

他们似乎对我寄予了如此的信任和希望，

[ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] ['kraɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] .

that	I	could	not	help	crying	with	pleasure	.
那	我	可以	不是	帮助	哭泣	和	乐趣	.

我忍不住喜极而泣。

[wen] [wiː; wi] [gɑːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] ,

When	we	got	to	the	house	,
什么时候	我们	得到	到	这	房子	,

我们到达房子时，

[wiː; wi] [met] [ə; eɪ] ['wʊmən] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] (['sʌmbɑːdi] [hæd; həd] [bruːzd] [ænd; ənd] [hɜːrt] [hɜːr; hər] ,

we	met	a	woman	at	the	door	(	somebody	had	bruised	and	hurt	her	,
我们	遇见	一个	女士	在	这	门	(	某人	有	瘀伤	和	伤害	她	,

我们在门口遇到了一位女士（她身上有伤痕，而且受了伤），

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd]) , [huː] [kɔːt] [ˌem 'iː] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] , [ænd; ənd] ['blesɪd; blest] [ˌem 'iː] [æz; əz] [aɪ] [pæst]

I	am	afraid	)	,	who	caught	me	by	the	hand	,	and	blessed	me	as	I	passed
我	是	害怕的	)	,	WHO	捕捉	我	经过	这	手	,	和	蒙福	我	作为	我	通过了

. ”

. ”

. ”

我害怕极了），他拉住我的手，在我经过时祝福了我。

“ [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [raɪt] ! ” [sed] ['mɪstər] . [tɛtɜˌbi] .

“	She	was	right	!	”	said	Mr	.	Tetterby	.
“	她	曾是	正确的	!	”	说	先生	.	泰特比	.

“她说得对！”特特比先生说道。

['mɪsɪz] . [tɛtɜˌbi] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [raɪt] .

Mrs	.	Tetterby	said	she	was	right	.
太太	.	泰特比	说	她	曾是	正确的	.

特特比夫人说她是对的。

[ɔːl] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kraɪd] [aʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [raɪt] .

All	the	children	cried	out	that	she	was	right	.
全部	这	孩子们	哭	出去	那	她	曾是	正确的	.

孩子们都哭着说她是对的。

“ [ɑː] , [bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] , ” [sed] ['mɪli] .

“	Ah	,	but	there's	more	than	that	,	”	said	Milly	.
“	啊	,	但	有	更多的	比	那	,	”	说	米莉	.

“啊，但还有更多呢，”米莉说。

“ [wen] [wiː; wi] [gɑːt] [ʌp] [sterz] , ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] ,

“	When	we	got	up	stairs	,	into	the	room	,
“	什么时候	我们	得到	向上	楼梯	,	进入	这	房间	,

“当我们上楼，进入房间时，

[ðə; ði] [sɪk] [mæn] [huː] [hæd; həd] [leɪn] [fɔːr; fər] ['aʊərz] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [noʊ] ['efərt] [kʊd; kəd]

the	sick	man	who	had	lain	for	hours	in	a	state	from	which	no	effort	could
这	生病的	男人	WHO	有	莱恩	为了	小时	在	一个	状态	从	哪个	不	努力	可以

[raʊz] [hɪm; ɪm] ,

rouse	him	,
唤醒	他	,

那个病人已经躺了好几个小时，怎么都叫不醒。

[roʊz] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz][bed] , [ænd; ənd] , ['bɜːrstɪŋ] ['ɪntuː] [terz] , [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

rose	up	in	his	bed	,	and	,	bursting	into	tears	,	stretched	out	his	arms	to	me	,
玫瑰	向上	在	他的	床	,	和	,	爆发	进入	眼泪	,	拉伸	出去	他的	武器	到	我	,

他猛地从床上坐起来，嚎啕大哭，向我伸出双臂。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][led][ə; eɪ][ˌem aɪ 'es] - [spent] [laɪf] , [bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['truːli]

and	said	that	he	had	led	a	mis	-	spent	life	,	but	that	he	was	truly
和	说	那	他	有	引领	一个	误	-	花费	生活	,	但	那	他	曾是	真的

[rɪ'pentənt] [naʊ] ,

repentant	now	,
悔改的	现在	,

他说自己过去虚度光阴，但现在真心悔改。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['sɑːroʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][pæst] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɔːl][æz; əz] [pleɪn] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [greɪt]

in	his	sorrow	for	the	past	,	which	was	all	as	plain	to	him	as	a	great
在	他的	悲哀	为了	这	过去的	,	哪个	曾是	全部	作为	清楚的	到	他	作为	一个	伟大的

['prɑːspekt] ,

prospect	,
前景	,

他为过去感到悲伤，而过去的一切对他来说都像一个美好的前景一样清晰可见。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [dens] [blæk] [klaʊd] [hæd; həd] [klɪrd] [ə'weɪ] ,

from	which	a	dense	black	cloud	had	cleared	away	,
从	哪个	一个	稠密	黑色的	云	有	已清除	离开	,

浓厚的黑云已经散去。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [en'triːtid] [ˌem 'iː][tuː; tə][æsk][hɪz; ɪz] [pʊr] [oʊld] ['fɑːðər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['pɑːrd(ə)n]

and	that	he	entreated	me	to	ask	his	poor	old	father	for	his	pardon
和	那	他	恳求	我	到	问	他的	贫穷的	老的	父亲	为了	他的	赦免

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['blesɪŋ] ,

and	his	blessing	,
和	他的	祝福	,

他恳求我向他可怜的老父亲请求原谅和祝福。

[ænd; ənd][tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [prer] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz][bed] .

and	to	say	a	prayer	beside	his	bed	.
和	到	说	一个	祷告	旁	他的	床	.

并在他的床边为他祈祷。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][dɪd][soʊ] , ['mɪstər] . [rɛdlɔ] [dʒɔɪnd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['fɜːrvəntli] ,

And	when	I	did	so	,	Mr	.	Redlaw	joined	in	it	so	fervently	,
和	什么时候	我	做过	所以	,	先生	.	雷德劳	加入	在	它	所以	热切地	,

当我这样做时，雷德劳先生也热情地加入了进来。

[ænd; ənd] [ðen] [soʊ] [θæŋkt] [ænd; ənd] [θæŋkt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [θæŋkt] ['hev(ə)n] , [ðæt] [maɪ] [hɑːrt]

and	then	so	thanked	and	thanked	me	,	and	thanked	Heaven	,	that	my	heart
和	然后	所以	谢谢	和	谢谢	我	,	和	谢谢	天堂	,	那	我的	心

[kwaɪt] [ˌoʊvɚ'floʊd] ,

quite	overflowed	,
相当	溢出	,

然后她不停地感谢我，感谢上苍，我的心中充满了感激之情。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ˌes oʊ 'biː][ænd; ənd][kraɪ] ,

and	I	could	have	done	nothing	but	sob	and	cry	,
和	我	可以	有	完毕	没有什么	但	哭泣	和	哭	,

我当时除了哭泣什么也做不了。

[ɪf] [ðə; ði] [sɪk] [mæn][hæd; həd][nɑːt] ['bɛgd] [ˌem 'iː][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [baɪ][hɪm; ɪm] ,

if	the	sick	man	had	not	begged	me	to	sit	down	by	him	,
如果	这	生病的	男人	有	不是	乞求	我	到	坐	向下	经过	他	,

如果不是那个病人恳求我坐在他身边，

— [wɪtʃ] [meɪd] [ˌem 'iː]['kwaɪət][ʌv; əv] [kɔːrs] .

—	which	made	me	quiet	of	course	.
—	哪个	制成	我	安静的	的	课程	.

——这当然让我安静了下来。

[æz; əz][aɪ][sæt][ðer; ðər] , [hiː; hi] [held] [maɪ][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][sæŋk][ɪn][ə; eɪ][doʊz] ;

As	I	sat	there	,	he	held	my	hand	in	his	until	he	sank	in	a	doze	;
作为	我	卫星	那里	,	他	握住	我的	手	在	他的	直到	他	沉没	在	一个	瞌睡	;

我坐在那里，他握着我的手，直到他昏昏睡去；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðen] ,

and	even	then	,
和	甚至	然后	,

即便如此，

[wen] [aɪ] [wɪð'druː] [maɪ][hænd][tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [hɪr] ([wɪtʃ] ['mɪstər] . [rɛdlɔ]

when	I	withdrew	my	hand	to	leave	him	to	come	here	(	which	Mr	.	Redlaw
什么时候	我	退出	我的	手	到	离开	他	到	来	这里	(	哪个	先生	.	雷德劳

[wʌz; wəz] ['veri] ['ɜːrnɪst] [ɪn'diːd] [ɪn] ['wɪʃɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː]) ,

was	very	earnest	indeed	in	wishing	me	to	do	)	,
曾是	非常	认真	的确	在	祝	我	到	做	)	,

当我收回手让他过来时（雷德劳先生确实非常热切地希望我这样做），

[hɪz; ɪz][hænd] [felt] [fɔːr; fər] [maɪn] ,

his	hand	felt	for	mine	,
他的	手	毛毡	为了	矿	,

他的手伸向我的手，

[soʊ] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn] [els] [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [pleɪs] [ænd; ənd] [meɪk] [bɪ'liːv] [tuː; tə]

so	that	some	one	else	was	obliged	to	take	my	place	and	make	believe	to
所以	那	一些	一	别的	曾是	有义务	到	拿	我的	地方	和	制作	相信	到

[gɪv] [hɪm; ɪm][maɪ][hænd] [bæk] .

give	him	my	hand	back	.
给	他	我的	手	后退	.

所以，其他人不得不代替我，假装把我的手还给他。

[oʊ] [dɪr] , [oʊ] [dɪr] , ” [sed] ['mɪli] , ['sɔbɪŋ] .

Oh	dear	,	oh	dear	,	”	said	Milly	,	sobbing	.
哦	亲爱的	,	哦	亲爱的	,	”	说	米莉	,	啜泣	.

“哦，天哪，哦，天哪，”米莉抽泣着说。

“ [haʊ] ['θæŋkfl] [ænd; ənd] [haʊ] ['hæpi] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] , [ænd; ənd][duː] [fiːl] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ðɪs] !

“	How	thankful	and	how	happy	I	should	feel	,	and	do	feel	,	for	all	this	!
“	如何	感恩	和	如何	快乐的	我	应该	感觉	,	和	做	感觉	,	为了	全部	这	!

“我应该为此感到多么感激和快乐，而且我也确实感到无比快乐！”

” [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] , [rɛdlɔ] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] , [ænd; ənd] ,

”	While	she	was	speaking	,	Redlaw	had	come	in	,	and	,
”	尽管	她	曾是	请讲	,	雷德劳	有	来	在	,	和	,

“她说话的时候，雷德劳走了进来，然后……”

['æftər] ['pɔːzɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðə; ði] [gruːp] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði]

after	pausing	for	a	moment	to	observe	the	group	of	which	she	was	the
后	暂停	为了	一个	片刻	到	观察	这	团体	的	哪个	她	曾是	这

['sentər] ,

centre	,
中心	,

她停下来观察了一会儿以她为中心的那群人，

[hæd; həd] ['saɪləntli] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [sterz] .

had	silently	ascended	the	stairs	.
有	默默	上升	这	楼梯	.

他默默地走上了楼梯。

[ə'pɑːn] [ðoʊz] [sterz] [hiː; hi] [naʊ] [ə'pɪrd] [ə'gen] ; [rɪ'meɪnɪŋ] [ðer; ðər] , [waɪl] [ðə; ði] [jʌŋ] ['stuːd(ə)nt]

Upon	those	stairs	he	now	appeared	again	;	remaining	there	,	while	the	young	student
之上	那些	楼梯	他	现在	出现	再次	;	其余的	那里	,	尽管	这	年轻的	学生

[pæst] [hɪm; ɪm] ,

passed	him	,
通过了	他	,

他再次出现在楼梯上，伫立在那里，任由年轻的学生从他身边经过。

[ænd; ənd] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [daʊn] .

and	came	running	down	.
和	来了	跑步	向下	.

然后跑了下来。

“ [kaɪnd] [nɜːrs] , ['dʒɛntələst] , [best] [ʌv; əv] ['kriːtʃərz] , ” [hiː; hi] [sed] , ['fɔːlɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [niː] [tuː; tə]

“	Kind	nurse	,	gentlest	,	best	of	creatures	,	”	he	said	,	falling	on	his	knee	to
“	种类	护士	,	最温柔的	,	最好的	的	生物	,	”	他	说	,	坠落	在	他的	膝盖	到

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

“善良的护士，最温柔、最美好的生物，”他单膝跪在她面前说道。

[ænd; ənd] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] [hænd] , “ [fər'gɪv] [maɪ] ['kruːəl] [ɪn'grætɪtuːd] ! ”

and	catching	at	her	hand	,	“	forgive	my	cruel	ingratitude	!	”
和	捕捉	在	她	手	,	“	原谅	我的	残忍的	忘恩负义	!	”

他一把抓住她的手，说道：“请原谅我如此冷酷无情、忘恩负义！”

“ [oʊ] [dɪr] , [oʊ] [dɪr] ! ” [kraɪd] ['mɪli] ['ɪnəsntli] , “ [hɪəz] [ə'nʌðər] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] !

“	Oh	dear	,	oh	dear	!	”	cried	Milly	innocently	,	“	here's	another	of	them	!
“	哦	亲爱的	,	哦	亲爱的	!	”	哭	米莉	天真地	,	“	这里是	其他	的	他们	!

“哦，天哪，哦，天哪！”米莉天真地喊道，“又来一个！”

[oʊ] [dɪr] , [hɪəz] ['sʌmbɑːdi] [els] [huː] [laɪks] [ˌem 'iː] .

Oh	dear	,	here's	somebody	else	who	likes	me	.
哦	亲爱的	,	这里是	某人	别的	WHO	点赞	我	.

哎呀，又来一个喜欢我的人。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] ['evər] [duː] !

What	shall	I	ever	do	!
什么	将	我	曾经	做	!

我该怎么办！

” [ðə; ði] ['gaɪlləs] , ['sɪmp(ə)l] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ,

”	The	guileless	,	simple	way	in	which	she	said	it	,
”	这	朴实	,	简单的	方式	在	哪个	她	说	它	,

“她说话的方式天真无邪、简单明了，

[ænd; ənd] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər] [hændz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [wept] [fɔːr; fər] ['veri]

and	in	which	she	put	her	hands	before	her	eyes	and	wept	for	very
和	在	哪个	她	放	她	双手	前	她	眼睛	和	哭泣	为了	非常

['hæpinəs] ,

happiness	,
幸福	,

她双手捂住双眼，喜极而泣。

[wʌz; wəz] [æz; əz] ['tʌtʃɪŋ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtf(ə)l] .

was	as	touching	as	it	was	delightful	.
曾是	作为	接触	作为	它	曾是	愉快	.

既感人又令人愉悦。

“ [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [maɪ'self] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I	was	not	myself	,	”	he	said	.
“	我	曾是	不是	我	,	”	他	说	.

“我当时神情恍惚，”他说。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][maɪ][dɪs'ɔːrdər]

“	I	don't	know	what	it	was	—	it	was	some	consequence	of	my	disorder
“	我	不	知道	什么	它	曾是	—	它	曾是	一些	结果	的	我的	紊乱

[pər'hæps] — [aɪ][wʌz; wəz][mæd] .

perhaps	—	I	was	mad	.
也许	—	我	曾是	疯狂的	.

“我不知道那是什么——也许是我的某种疾病的后果——我当时很生气。”

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][noʊ][lɔːŋgər] .

But	I	am	so	no	longer	.
但	我	是	所以	不	更长	.

但我已经不再是了。

['ɔːlmoʊst][æz; əz][aɪ] [spiːk] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪ'stɔːrd] .

Almost	as	I	speak	,	I	am	restored	.
几乎	作为	我	说话	,	我	是	恢复	.

我话音刚落，就感觉恢复了。

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['kraɪɪŋ] [aʊt][jʊr; jər] [neɪm] ,

I	heard	the	children	crying	out	your	name	,
我	听到	这	孩子们	哭泣	出去	你的	姓名	,

我听到孩子们在喊你的名字，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃeɪd] [pæst] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [saʊnd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	the	shade	passed	from	me	at	the	very	sound	of	it	.
和	这	阴影	通过了	从	我	在	这	非常	声音	的	它	.

听到这声音，我顿时感到一阵眩晕。

[oʊ] , [dəunt] [wiːp] !

Oh	,	don't	weep	!
哦	,	不	哭泣	!

哦，别哭！

[dɪr] ['mɪli] , [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [riːd] [maɪ] [hɑːrt] ,

Dear	Milly	,	if	you	could	read	my	heart	,
亲爱的	米莉	,	如果	你	可以	读	我的	心	,

亲爱的米莉，如果你能读懂我的心，

[ænd; ənd]['oʊnli] [nuː] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [wʌt] ['greɪtf(ə)l] ['hɑːmɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['gloʊɪŋ] ,

and	only	knew	with	what	affection	and	what	grateful	homage	it	is	glowing	,
和	仅有的	知道	和	什么	感情	和	什么	感激的	尊敬	它	是	发光	,

只知道它闪耀着怎样的爱意和感激的敬意。

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][let][ˌem 'iː] [siː] [juː; jʊ] [wiːp] .

you	would	not	let	me	see	you	weep	.
你	会	不是	让	我	看	你	哭泣	.

你不让我看到你哭泣。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [diːp] [rɪ'proʊtʃ] . ”

It	is	such	deep	reproach	.	”
它	是	这样的	深的	责备	.	”

这是多么严重的谴责啊！

“ [noʊ] , [noʊ] , ” [sed] ['mɪli] , “ [its] [nɑːt] [ðæt] .

“	No	,	no	,	”	said	Milly	,	“	it's	not	that	.
“	不	,	不	,	”	说	米莉	,	“	它是	不是	那	.

“不，不，”米莉说，“不是那样的。”

[its] [nɑːt] [ɪn'diːd] .

It's	not	indeed	.
它是	不是	的确	.

并非如此。

[its] [dʒɔɪ] .
It's joy .
它是 喜悦 .

这是快乐。

[its] ['wʌndər] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə][æsk][ˌem 'iː][tuː; tə] [fər'gɪv] [soʊ]['lɪt(ə)l] ,
It's wonder that you should think it necessary to ask me to forgive so little ,
它是 想知道 那 你 应该 思考 它 必要的 到 问 我 到 原谅 所以 小的 ,

真令人难以置信，你竟然觉得有必要请求我原谅这么点事。

[ænd; ənd] [jet] [its] ['pleʒər] [ðæt] [juː; jʊ][duː] . ”
and yet it's pleasure that you do . ”
和 然而 它是 乐趣 那 你 做 . ”

但这样做会让你感到快乐。

“ [ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [ə'gen] ?
“ And will you come again ?
“ 和 将要 你 来 再次 ?

你还会再来吗?

[ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['kɜːrt(ə)n] ? ”
and will you finish the little curtain ? ”
和 将要 你 结束 这 小的 窗帘 ? ”

你能把小帘子做好吗?

“ [noʊ] , ” [sed] ['mɪli] , ['draɪɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] .
“ No , ” said Milly , drying her eyes , and shaking her head .
“ 不 , ” 说 米莉 , 烘干 她 眼睛 , 和 摇晃 她 头 .

“不，”米莉一边擦着眼泪一边摇头说道。

“ [juː; jʊ][wəʊnt] [ker] [fɔːr; fər][maɪ] ['niːd(ə)lwɜːrk] [naʊ] . ”
“ You won't care for my needlework now . ”
“ 你 惯于 关心 为了 我的 针线活 现在 . ”

“你现在不会在意我的针线活了。”

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [fər'gɪvɪŋ] [ˌem 'iː] , [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ?
“ Is it forgiving me , to say that ?
“ 是 它 宽恕 我 , 到 说 那 ?

“这样说算是原谅我吗？ ”

” [ʃiː; ʃi] ['bekənd] [hɪm; ɪm][ə'saɪd] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] .
” She beckoned him aside , and whispered in his ear .
” 她 招手 他 旁边 , 和 低声说道 在 他的 耳朵 .

她招手把他拉到一边，在他耳边低语。

“ [ðer; ðər][ɪz] [nuːz] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [hoʊm] , ['mɪstər] . ['edmənd] . ”
“ There is news from your home , Mr . Edmund . ”
“ 那里 是 消息 从 你的 家 , 先生 . 埃德蒙 . ”

“埃德蒙先生，您家里有消息了。”

“ [nuːz] ?
“ News ?
“ 消息 ?

“消息?

[haʊ] ? ”
How ? ”
如何 ? ”

如何? ”

“ ['iːðər] [jʊr; jər][nɑːt] ['raɪtɪŋ] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['veri] [ɪl] ,
“ Either your not writing when you were very ill ,
“ 任何一个 你的 不是 写作 什么时候 你 是 非常 患病的 ,

“要么是你生病期间没写东西，

[ɔːr][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][jʊr; jər] ['hændraɪtɪŋ] [wen] [juː; jʊ][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] ['betər] ,

or	the	change	in	your	handwriting	when	you	began	to	be	better	,
或者	这	改变	在	你的	手写	什么时候	你	开始	到	是	更好的	,

或者当你病情好转后，你的笔迹发生了变化。

[kri'eɪtɪd] [sʌm; səm] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] ;

created	some	suspicion	of	the	truth	;
创建	一些	怀疑	的	这	真相	;

引起了人们对真相的怀疑；

[haʊ'evər] [ðæt] [ɪz] — [bʌt; bət] [jʊə(r)] [ʃʊr] [juːl] [nɑːt][biː; bi][ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər] ['eni] [nuːz] ,

however	that	is	—	but	you're	sure	you'll	not	be	the	worse	for	any	news	,
然而	那	是	—	但	你是	当然	你会	不是	是	这	更糟	为了	任何	消息	,

然而，不管怎样——但你确信无论听到什么消息，都不会对你造成不利影响。

[ɪf] [its] [nɑːt][bæd] [nuːz] ? ”

if	it's	not	bad	news	?	”
如果	它是	不是	坏的	消息	?	”

如果不是坏消息呢?

“ [ʃʊr] . ”

“	Sure	.	”
“	当然	.	”

“当然。”

“ [ðen] [ðeəz; ðəz][sʌm; səm][wʌn] [kʌm] ! ” [sed] ['mɪli] .

“	Then	there's	some	one	come	!	”	said	Milly	.
“	然后	有	一些	一	来	!	”	说	米莉	.

“然后就有人来了！”米莉说道。

“ [maɪ] ['mʌðər] ? ” [æskt] [ðə; ði]['stuːd(ə)nt] , ['glænsɪŋ] [raʊnd] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [tɔːrdz] [rɛdlɔ] ,

“	My	mother	?	”	asked	the	student	,	glancing	round	involuntarily	towards	Redlaw	,
“	我的	母亲	?	”	问	这	学生	,	瞥了一眼	圆形的	不由自主	向	雷德劳	,

“我妈妈？”学生问道，不由自主地朝雷德劳的方向瞥了一眼。

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sterz] .

who	had	come	down	from	the	stairs	.
WHO	有	来	向下	从	这	楼梯	.

他从楼梯上下来了。

“ [hʌʃ] !

“	Hush	!
“	嘘	!

“嘘！”

[noʊ] , ” [sed] ['mɪli] .

No	,	”	said	Milly	.
不	,	”	说	米莉	.

“不，”米莉说。

“ [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi][noʊ][wʌn] [els] . ”

“	It	can	be	no	one	else	.	”
“	它	能	是	不	一	别的	.	”

“不可能是别人。”

“ [ɪn'diːd] ? ” [sed] ['mɪli] , “ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] ? ”

“	Indeed	?	”	said	Milly	,	“	are	you	sure	?	”
“	的确	?	”	说	米莉	,	“	是	你	当然	?	”

“真的吗？”米莉说，“你确定吗？”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] — ” [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [seɪ] [mɔːr] , [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər][hænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

“	It	is	not	—	”	Before	he	could	say	more	,	she	put	her	hand	upon	his	mouth	.
“	它	是	不是	—	”	前	他	可以	说	更多的	,	她	放	她	手	之上	他的	嘴	.

“不是——”他还没来得及说更多，她就用手捂住了他的嘴。

“ [jes] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ! ” [sed] ['mɪli] .

“	Yes	it	is	!	”	said	Milly	.
”	是的	它	是	!	”	说	米莉	.

“没错！”米莉说道。

“ [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ([ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [laɪk] [ðə; ði] ['mɪnətʃər] , ['mɪstər] . ['edmənd] ,

“	The	young	lady	(	she	is	very	like	the	miniature	,	Mr	.	Edmund	,
”	这	年轻的	女士	(	她	是	非常	喜欢	这	微型	,	先生	.	埃德蒙	,

“这位年轻女士（她和埃德蒙先生的画像非常像，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] ['prɪtiːɚ]) [wʌz; wəz] [tuː] [ʌn'hæpi] [tuː; tə] [rest] [wɪ'ðaʊt] ['sætɪsfaɪɪŋ] [hɜːr; hər] [dauts] ,

but	she	is	prettier	)	was	too	unhappy	to	rest	without	satisfying	her	doubts	,
但	她	是	更漂亮	)	曾是	也	不开心	到	休息	没有	令人满意	她	疑虑	,

但她更漂亮）因为不消除心中的疑虑而闷闷不乐，无法安心休息。

[ænd; ənd] [keɪm] [ʌp] , [læst] [naɪt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɜːrvənt] - [meɪd] .

and	came	up	,	last	night	,	with	a	little	servant	-	maid	.
和	来了	向上	,	最后的	夜晚	,	和	一个	小的	仆人	-	女佣	.

昨晚，他带着一个小女仆上来了。

[æz; əz][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] ['deɪtɪd] [jʊr; jər] ['letərz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ðer; ðər] ;

As	you	always	dated	your	letters	from	the	college	,	she	came	there	;
作为	你	总是	日期	你的	信件	从	这	大学	,	她	来了	那里	;

由于你总是在大学信件上注明日期，所以她来到了那里；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [sɔː] ['mɪstər] . [rɛdlɔ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] .

and	before	I	saw	Mr	.	Redlaw	this	morning	,	I	saw	her	.
和	前	我	锯	先生	.	雷德劳	这	早晨	,	我	锯	她	.

今天早上我见到雷德劳先生之前，先见到了她。

[ʃiː; ʃi] [laɪks] [ˌem 'iː] [tuː] !

She	likes	me	too	!
她	点赞	我	也	!

她也喜欢我!

” [sed] ['mɪli] .

”	said	Milly	.
”	说	米莉	.

“米莉说道。”

“ [oʊ] [dɪr] , [ðæts] [ə'nʌðər] ! ”

“	Oh	dear	,	that's	another	!	”
”	哦	亲爱的	,	那就是	其他	!	”

“哎呀，又来一个！”

“ [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] !

“	This	morning	!
”	这	早晨	!

“今晨!

[wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] [naʊ] ? ”

Where	is	she	now	?	”
在哪里	是	她	现在	?	”

她现在在哪里?

“ [waɪ] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [naʊ] , ” [sed] ['mɪli] , [əd'vænsɪŋ] [hɜːr; hər][lɪps][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪr] ,

“	Why	,	she	is	now	,	”	said	Milly	,	advancing	her	lips	to	his	ear	,
”	为什么	,	她	是	现在	,	”	说	米莉	,	前进	她	嘴唇	到	他的	耳朵	,

“哦，她现在就是了，”米莉说着，把嘴唇凑到他耳边。

“ [ɪn][maɪ]['lɪt(ə)l] ['pɑːrlər] [ɪn][ðə; ði] [lɑːdʒ] , [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

“	in	my	little	parlour	in	the	Lodge	,	and	waiting	to	see	you	.
”	在	我的	小的	客厅	在	这	小屋	,	和	等待	到	看	你	.

“我在旅馆的小客厅里，等着见你。”

" [hiː; hi] [prest] [hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [dɑːtɪŋ] [ɔːf] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [diˈteind] [hɪm; ɪm] .

"	He	pressed	her	hand	,	and	was	darting	off	,	but	she	detained	him	.
"	他	按下	她	手	,	和	曾是	飞镖	离开	,	但	她	被拘留	他	.

他按住她的手，想要逃走，但她拦住了他。

" [ˈmɪstər] . [rɛdlɔ] [ɪz] [mʌtʃ] [ˈɔːltərd] , [ænd; ənd][hæz; həz][toʊld][ˌem ˈiː] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz]

"	Mr	.	Redlaw	is	much	altered	,	and	has	told	me	this	morning	that	his
"	先生	.	雷德劳	是	很多	已修改	,	和	有	讲述	我	这	早晨	那	他的

[ˈmeməri] [ɪz] [ɪmˈperd] .

memory	is	impaired	.
记忆	是	受损	.

“雷德劳先生变化很大，他今天早上告诉我，他的记忆力受损了。”

[biː; bi] [ˈveri] [kənˈsɪdərət] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ˈmɪstər] . [ˈedmənd] ; [hiː; hi] [niːdz] [ðæt] [frʌm; frəm][ˌjuː ˈes][ɔːl] .

Be	very	considerate	to	him	,	Mr	.	Edmund	;	he	needs	that	from	us	all	.
是	非常	周到	到	他	,	先生	.	埃德蒙	;	他	需求	那	从	我们	全部	.

埃德蒙先生，请您多多体谅他；他需要我们所有人这样做。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [əˈʃʊrd] [hɜːr; hər] , [baɪ][ə; eɪ] [lʊk] , [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈkɔːʃ(ə)n] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪl] -

"	The	young	man	assured	her	,	by	a	look	,	that	her	caution	was	not	ill	-
"	这	年轻的	男人	保证	她	,	经过	一个	看	,	那	她	警告	曾是	不是	患病的	-

[biˈstəu] ;

bestowed	;
授予	;

“年轻人用眼神向她保证，她的谨慎并非多余；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [pæst] [ðə; ði] [ˈkemɪst] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [aʊt] ,

and	as	he	passed	the	Chemist	on	his	way	out	,
和	作为	他	通过了	这	化学家	在	他的	方式	出去	,

当他离开时经过化学家那里时，

[bent] [rɪˈspektfəli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɑːbviəs] [ˈɪntrəst] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .

bent	respectfully	and	with	an	obvious	interest	before	him	.
弯曲	尊敬	和	和	一个	明显的	兴趣	前	他	.

他恭敬地弯下腰，显然对眼前的东西很感兴趣。

[rɛdlɔ] [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði][ˌsæljuˈteɪʃ(ə)n] [ˈkɜːrtiəsli] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ˈhʌmbli] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈæftər]

Redlaw	returned	the	salutation	courteously	and	even	humbly	,	and	looked	after
雷德劳	返回	这	问候	礼貌地	和	甚至	谦卑地	,	和	看起来	后

[hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [pæst] [ɑːn] .

him	as	he	passed	on	.
他	作为	他	通过了	在	.

雷德劳礼貌而谦逊地回以问候，并在他去世时照顾他。

[hiː; hi] [druːpt] [hɪz; ɪz] [hed] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][hænd] [tuː] , [æz; əz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [ˌriːəˈweɪkən] [ˈsʌmθɪŋ] [hiː; hi]

He	drooped	his	head	upon	his	hand	too	,	as	trying	to	reawaken	something	he
他	下垂	他的	头	之上	他的	手	也	,	作为	尝试	到	重新唤醒	某物	他

[hæd; həd] [lɔːst] .

had	lost	.
有	丢失的	.

他也低下头，用手托着头，试图重新唤醒他失去的某些东西。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [gɔːn] .

But	it	was	gone	.
但	它	曾是	已消失	.

但它已经消失了。

[ðə; ði] [əˈbaɪdɪŋ] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] [sɪns] [ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['mjuːzɪk] ,

The	abiding	change	that	had	come	upon	him	since	the	influence	of	the	music	,
这	遵守	改变	那	有	来	之上	他	自从	这	影响	的	这	音乐	,

自从受到音乐的影响以来，他身上发生的持久变化是：

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['fæn.təmz] [ˌriːə'pɪrəns] , [wʌz; wəz] , [ðæt] [naʊ] [hiː; hi] ['truːli] [felt] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi]

and	the	Phantom's	reappearance	,	was	,	that	now	he	truly	felt	how	much	he
和	这	幻影的	再次出现	,	曾是	,	那	现在	他	真的	毛毡	如何	很多	他

[hæd; həd] [lɔːst] ,

had	lost	,
有	丢失的	,

而魅影的再次出现，让他真正体会到自己失去了多少。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [kəm'pæʃənət] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kən'dɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['kɑːntræst][ˌaɪ 'tiː] , ['klɪrli] ,

and	could	compassionate	his	own	condition	,	and	contrast	it	,	clearly	,
和	可以	富有同情心	他的	自己的	状况	,	和	对比	它	,	清楚地	,

他能够体谅自己的处境，并与之形成鲜明对比，这一点显而易见。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['nætʃ(ə)rəl] [steɪt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

with	the	natural	state	of	those	who	were	around	him	.
和	这	自然的	状态	的	那些	WHO	是	大约	他	.

与他周围人的自然状态一致。

[ɪn] [ðɪs] , [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ri'vaivd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

In	this	,	an	interest	in	those	who	were	around	him	was	revived	,	and	a
在	这	,	一个	兴趣	在	那些	WHO	是	大约	他	曾是	复活	,	和	一个

[miːk] ,

meek	,
温顺	,

在此过程中，他对身边的人重新燃起了兴趣，并且变得温顺起来。

[səb'mɪsɪv] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'læməti] [wʌz; wəz] [bred] , [rɪ'zemblɪŋ] [ðæt] [wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz]

submissive	sense	of	his	calamity	was	bred	,	resembling	that	which	sometimes
顺从者	感觉	的	他的	灾害	曾是	繁殖	,	类似	那	哪个	有时

[əb'teɪnz] [ɪn][eɪdʒ] ,

obtains	in	age	,
获得	在	年龄	,

他对自己所遭受的灾难产生了一种顺从的心态，类似于老年人有时会有的那种心态。

[wen] [ɪts]['ment(ə)l] ['paʊɚz] [ɑːr; ər] ['wiːkənd] ,

when	its	mental	powers	are	weakened	,
什么时候它是	精神的	权力	是	减弱	,	

当它的精神力量减弱时，

[wɪ'ðaʊt] [ɪnˌsensə'bɪlətɪ] [ɔːr] ['sʌlənnəs] ['biːɪŋ] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][lɪst][ʌv; əv][ɪts] [ɪn'fɜːmətɪz] .

without	insensibility	or	sullenness	being	added	to	the	list	of	its	infirmities	.
没有	麻木	或者	阴郁	存在	额外	到	这	列表	的	它是	弱点	.

而它的弱点中并无麻木或阴郁之嫌。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ðæt] , [æz; əz][hiː; hi] [ri'diːmd] , [θruː] ['mɪli] ,

He	was	conscious	that	,	as	he	redeemed	,	through	Milly	,
他	曾是	有意识的	那	,	作为	他	已赎回	,	通过	米莉	,

他意识到，通过米莉，他实现了救赎。

[mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['iːv(ə)l][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ,

more	and	more	of	the	evil	he	had	done	,
更多的	和	更多的	的	这	邪恶的	他	有	完毕	,

他犯下的罪恶越来越多，

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ðɪs] [tʃeɪndʒ] ['raɪpənd] [ɪt'self]

and	as	he	was	more	and	more	with	her	,	this	change	ripened	itself
和	作为	他	曾是	更多的	和	更多的	和	她	,	这	改变	成熟的	本身

[wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .

within	him	.
之内	他	.

随着他与她相处的时间越来越长，这种变化在他内心也逐渐成熟。

['ðerfɔːr] , [ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tætʃmənt] [ʃiː; ʃi][ɪn'spaɪərd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ([bʌt; bət]

Therefore	**,**	**and**	**because**	**of**	**the**	**attachment**	**she**	**inspired**	**him**	**with**	**(**	**but**
所以	,	和	因为	的	这	依恋	她	灵感	他	和	(	但

[wɪ'ðaʊt] ['ʌðər] [hoʊp]) ,

without	**other**	**hope**	**)**	**,**
没有	其他	希望	)	,

因此，也因为她激起了他强烈的依恋（但他别无希望），

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [dɪ'pendənt] [ɑːn][hɜːr; hər] ,

he	**felt**	**that**	**he**	**was**	**quite**	**dependent**	**on**	**her**	**,**
他	毛毡	那	他	曾是	相当	依赖	在	她	,

他觉得自己很依赖她。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [stɑːf] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'flɪkʃ(ə)n] .

and	**that**	**she**	**was**	**his**	**staff**	**in**	**his**	**affliction**	**.**
和	那	她	曾是	他的	职员	在	他的	痛苦	.

她是他在苦难中的得力助手。

[soʊ] , [wen] [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm] ['weðər] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [hoʊm] [naʊ] ,

So	**,**	**when**	**she**	**asked**	**him**	**whether**	**they**	**should**	**go**	**home**	**now**	**,**
所以	,	什么时候	她	问	他	无论	他们	应该	去	家	现在	,

所以，当她问他他们现在是否应该回家时，

[tuː; tə] [wer] [ðə; ði][oʊld][mæn][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wɜːr; wər] ,

to	**where**	**the**	**old**	**man**	**and**	**her**	**husband**	**were**	**,**
到	在哪里	这	老的	男人	和	她	丈夫	是	,

走到老人和她丈夫所在的地方，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['redɪli] [rɪ'plaɪd] “ [jes] ” — ['biːɪŋ] ['æŋkʃəs] [ɪn] [ðæt] [rɪ'gɑːrd] — [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrm]

and	**he**	**readily**	**replied**	**“**	**yes**	**”**	**—**	**being**	**anxious**	**in**	**that**	**regard**	**—**	**he**	**put**	**his**	**arm**
和	他	容易	回复	“	是的	”	—	存在	焦虑的	在	那	看待	—	他	放	他的	手臂

[θruː] [hɜːrz] ,

through	**hers**	**,**
通过	她的	,

他很自然地回答“是的”——因为担心她的安危——他挽住了她的胳膊。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ;

and	**walked**	**beside**	**her**	**;**
和	步行	旁	她	;

然后走到她身边；

[nɑːt][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ðə; ði] [waɪz] [ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [mæn][tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] ['wʌndɝz] [ʌv; əv]

not	**as**	**if**	**he**	**were**	**the**	**wise**	**and**	**learned**	**man**	**to**	**whom**	**the**	**wonders**	**of**
不是	作为	如果	他	是	这	明智的	和	学习	男人	到	谁	这	奇迹	的

['neɪtʃər] [wɜːr; wər][æn; ən]['oʊpən] [bʊk] ,

Nature	**were**	**an**	**open**	**book**	**,**
自然	是	一个	打开	书	,

仿佛他是一位博学睿智的智者，对大自然的奇妙之处了如指掌。

[ænd; ənd][hɜːrz][wɜːr; wər][ðə; ði] [ˌʌnɪn'strʌktɪd] [maɪnd] , [bʌt; bət][æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər] [tuː] [pə'ziʃənz] [wɜːr; wər]

and	**hers**	**were**	**the**	**uninstructed**	**mind**	**,**	**but**	**as**	**if**	**their**	**two**	**positions**	**were**
和	她的	是	这	未经指导	头脑	,	但	作为	如果	他们的	二	职位	是

[rɪ'vɜːrst] ,

reversed	**,**
反转	,

而她则是未经教导的头脑，但仿佛她们两人的位置颠倒了一样。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɔːl] .

and	**he**	**knew**	**nothing**	**,**	**and**	**she**	**all**	**.**
和	他	知道	没有什么	,	和	她	全部	.

他一无所知，而她却无所不知。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [θrɔːŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [kə'res] [hɜːr; hər] ,

He	saw	the	children	throng	about	her	,	and	caress	her	,
他	锯	这	孩子们	人群	关于	她	,	和	抚摸	她	,

他看到孩子们围着她，抚摸她，

[æz; əz][hiː; hi][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [ə'weɪ] [tə'geðər] [ðʌs] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ;

as	he	and	she	went	away	together	thus	,	out	of	the	house	;
作为	他	和	她	去	离开	一起	因此	,	出去	的	这	房子	;

于是，他和她一起离开了房子；

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['læftər] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['meri] ['vɔɪsɪz] ; [hiː; hi] [sɔː]

he	heard	the	ringing	of	their	laughter	,	and	their	merry	voices	;	he	saw
他	听到	这	铃声	的	他们的	笑声	,	和	他们的	欢乐	声音	;	他	锯

[ðer; ðər] [breɪt] ['feɪsɪz] ,

their	bright	faces	,
他们的	明亮的	面孔	,

他听到了他们爽朗的笑声和欢快的谈笑声；他看到了他们明亮的脸庞，

['klʌstərɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] [laɪk] ['flaʊərz] ; [hiː; hi] ['witnist] [ðə; ði] [rɪ'nuːd] [kən'tentmənt] [ænd; ənd]

clustering	around	him	like	flowers	;	he	witnessed	the	renewed	contentment	and
聚类	大约	他	喜欢	花朵	;	他	目击者	这	更新	满意	和

[ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['perənts] ;

affection	of	their	parents	;
感情	的	他们的	父母	;

像花朵一样簇拥着他；他见证了父母重拾的满足和爱意；

[hiː; hi] [briːðd] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [er] [ʌv; əv][ðer; ðər] [pʊr] [hoʊm] , [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][ɪts] [træŋ'kwɪləti] ;

he	breathed	the	simple	air	of	their	poor	home	,	restored	to	its	tranquillity	;
他	呼吸	这	简单的	空气	的	他们的	贫穷的	家	,	恢复	到	它是	宁静	;

他呼吸着他们简朴家园里纯净的空气，家园又恢复了宁静；

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'hoʊlsəm] [blaɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [ʃed] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [maɪt] ,

he	thought	of	the	unwholesome	blight	he	had	shed	upon	it	,	and	might	,
他	想法	的	这	不健康的	枯萎病	他	有	棚	之上	它	,	和	可能	,

他想到自己给它带来的不祥之灾，或许，

[bʌt; bət][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [hæv; həv] [bɪn] [di'fjuːsɪŋ] [ðen] ;

but	for	her	,	have	been	diffusing	then	;
但	为了	她	,	有	到过	扩散	然后	;

但对她来说，那时就已经在扩散了；

[ænd; ənd][pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] ['wʌndər] [ðæt] [hiː; hi] [wɔːkt] [səb'mɪsɪvli] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ,

and	perhaps	it	is	no	wonder	that	he	walked	submissively	beside	her	,
和	也许	它	是	不	想知道	那	他	步行	拱手	旁	她	,

或许正因如此，他才会顺从地走在她身边。

[ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər]['dʒent(ə)l] ['bʊzəm] ['nɪrər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] .

and	drew	her	gentle	bosom	nearer	to	his	own	.
和	画	她	温和的	怀	更近	到	他的	自己的	.

并将她柔软的胸膛更靠近自己的胸膛。

[wen] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [lɑːdʒ] , [ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ɪn][ðə; ði]

When	they	arrived	at	the	Lodge	,	the	old	man	was	sitting	in	his	chair	in	the
什么时候	他们	到达的	在	这	小屋	,	这	老的	男人	曾是	坐着	在	他的	椅子	在	这

['tʃɪmni] - ['kɔːrnər] ,

chimney	-	corner	,
烟囱	-	角落	,

他们到达旅馆时，老人正坐在壁炉角落的椅子上。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,

with	his	eyes	fixed	on	the	ground	,
和	他的	眼睛	固定的	在	这	地面	,

他双眼紧盯着地面，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][sʌn][wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [ə'genst][ðə; ði]['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] - [pleɪs] ,

and	his	son	was	leaning	against	the	opposite	side	of	the	fire	-	place	,
和	他的	儿子	曾是	倾斜	反对	这	对面的	边	的	这	火	-	地方	,

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

looking	at	him	.
寻找	在	他	.

他的儿子倚在壁炉的另一边，看着他。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [bəuθ] ['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [raʊnd] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ,

As	she	came	in	at	the	door	,	both	started	,	and	turned	round	towards	her	,
作为	她	来了	在	在	这	门	,	两个都	开始	,	和	转向	圆形的	向	她	,

她走进门口时，两人都吓了一跳，转身看向她。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['reɪdiənt] [tʃeɪndʒ] [keɪm] [ə'pɑːn][ðer; ðər]['feɪsɪz] .

and	a	radiant	change	came	upon	their	faces	.
和	一个	辐射状	改变	来了	之上	他们的	面孔	.

他们脸上焕发出容光焕发的神采。

“ [oʊ] [dɪr] , [dɪr] , [dɪr] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][laɪk][ðə; ði][rest] !

“	Oh	dear	,	dear	,	dear	,	they	are	all	pleased	to	see	me	like	the	rest	!
“	哦	亲爱的	,	亲爱的	,	亲爱的	,	他们	是	全部	高兴	到	看	我	喜欢	这	休息	!

“哦，天哪，天哪，天哪，他们都像其他人一样很高兴见到我！”

” [kraɪd] ['mɪli] , ['klæpɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][ɪn][æn; ən] ['ekstəsi] , [ænd; ənd] ['stɑːpɪŋ] [ʃɔːrt] .

”	cried	Milly	,	clapping	her	hands	in	an	ecstasy	,	and	stopping	short	.
”	哭	米莉	,	鼓掌	她	双手	在	一个	狂喜	,	和	停止	短的	.

“米莉兴奋地拍着手，叫了起来，然后突然停了下来。”

“ [hɪr] [ɑːr; ər] [tuː] [mɔːr] !

“	Here	are	two	more	!
“	这里	是	二	更多的	!

“这里还有两个！”

” [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] !

”	Pleased	to	see	her	!
”	高兴	到	看	她	!

很高兴见到她！

['pleʒər] [wʌz; wəz][noʊ][wɜːrd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

Pleasure	was	no	word	for	it	.
乐趣	曾是	不	单词	为了	它	.

愉悦这个词不足以形容那种感觉。

[ʃiː; ʃi][ræn]['ɪntuː][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [ɑːrmz] , [θroʊn] [waɪd]['oʊpən][tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɜːr; hər] ,

She	ran	into	her	husband's	arms	,	thrown	wide	open	to	receive	her	,
她	跑	进入	她	丈夫的	武器	,	抛掷	宽的	打开	到	收到	她	,

她奔向丈夫的怀抱，丈夫张开双臂迎接她。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [glæd][tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər][ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed]

and	he	would	have	been	glad	to	have	her	there	,	with	her	head
和	他	会	有	到过	高兴的	到	有	她	那里	,	和	她	头

['laɪɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,

lying	on	his	shoulder	,
说谎	在	他的	肩膀	,

他本该很高兴她能待在他身边，让她把头靠在他的肩膀上。

[θruː] [ðə; ði] [ʃɔːrt] ['wɪntɚz] [deɪ] .

through	the	short	winter's	day	.
通过	这	短的	冬天的	天	.

在短暂的冬日里。

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld][mæn] ['kudnt] [sper] [hɜːr; hər] .

But	the	old	man	couldn't	spare	her	.
但	这	老的	男人	不能	空闲的	她	.

但老人实在舍不得她。

[hiː; hi][hæd; həd][ɑːrmz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [tuː] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lɔkt] [hɜːr; hər][ɪn][ðem; ðəm] .

He	had	arms	for	her	too	,	and	he	locked	her	in	them	.
他	有	武器	为了	她	也	,	和	他	已锁定	她	在	他们	.

他也张开双臂拥抱她，并将她紧紧地锁在怀里。

“ [waɪ] , [wer] [hæz; həz][maɪ]['kwaɪət] [maʊs] [bɪn] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ? ” [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] .

“	Why	,	where	has	my	quiet	Mouse	been	all	this	time	?	”	said	the	old	man	.
“	为什么	,	在哪里	有	我的	安静的	老鼠	到过	全部	这	时间	?	”	说	这	老的	男人	.

“哎呀，我那只安静的小老鼠这些日子都去哪儿了？”老人说道。

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [ə'weɪ] .

“	She	has	been	a	long	while	away	.
“	她	有	到过	一个	长的	尽管	离开	.

她已经离开很久了。

[aɪ][faɪnd] [ðæt] [its] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][get][ɑːn] [wɪ'ðaʊt] [maʊs] .

I	find	that	it's	impossible	for	me	to	get	on	without	Mouse	.
我	寻找	那	它是	不可能的	为了	我	到	得到	在	没有	老鼠	.

我发现没有鼠标我根本无法工作。

[aɪ] — ['wɛrz, 'hwɛrz][maɪ] [sʌn] ['wɪljəm] ? — [aɪ]['fænsi] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['driːmiŋ] , ['wɪljəm] . ”

I	—	where's	my	son	William	?	—	I	fancy	I	have	been	dreaming	,	William	.	”
我	—	在哪里?	我的	儿子	威廉	?	—	我	想要	我	有	到过	做梦	,	威廉	.	”

我——我的儿子威廉在哪里？——我好像一直在做梦，威廉。

“ [ðæts] [wʌt] [aɪ] [seɪ] [maɪ'self] , ['fɑːðər] , ” [rɪ'tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [sʌn] .

“	That's	what	I	say	myself	,	father	,	”	returned	his	son	.
“	那就是	什么	我	说	我	,	父亲	,	”	返回	他的	儿子	.

“我也是这么想的，父亲，”儿子回答道。

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][æn; ən] ['ʌgli] [sɔːrt][ʌv; əv] [driːm] ,

“	I	have	been	in	an	ugly	sort	of	dream	,
“	我	有	到过	在	一个	丑陋的	种类	的	梦	,

我做了一个很可怕的梦，

[aɪ] [θɪŋk] . — [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , ['fɑːðər] ?

I	think	.	—	How	are	you	,	father	?
我	思考	.	—	如何	是	你	,	父亲	?

我想……父亲，您好吗?

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['prɪti] [wel] ? ”

Are	you	pretty	well	?	”
是	你	漂亮的	出色地	?	”

你还好吗?

“ [strɔːŋ] [ænd; ənd] [breɪv] , [maɪ] [bɔɪ] , ” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði][oʊld][mæn] .

“	Strong	and	brave	,	my	boy	,	”	returned	the	old	man	.
“	强的	和	勇敢的	,	我的	男生	,	”	返回	这	老的	男人	.

“孩子，你坚强又勇敢。”老人回答道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kwaɪt][ə; eɪ] [saɪt] [tuː; tə] [siː] ['mɪstər] . ['wɪljəm] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

It	was	quite	a	sight	to	see	Mr	.	William	shaking	hands	with	his	father	,
它	曾是	相当	一个	视线	到	看	先生	.	威廉	摇晃	双手	和	他的	父亲	,

看到威廉先生和他父亲握手，真是一幅难得的景象。

[ænd; ənd] ['pætɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [bæk] , [ænd; ənd] ['rʌbɪŋ] [hɪm; ɪm]['dʒentli] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

and	patting	him	on	the	back	,	and	rubbing	him	gently	down	with	his
和	轻拍	他	在	这	后退	,	和	擦	他	轻轻地	向下	和	他的

[hænd] ,

hand	,
手	,

然后拍拍他的背，用手轻轻地揉搓他的皮肤。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli] [duː] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ʃoʊ] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪm; ɪm] .

as	if	he	could	not	possibly	do	enough	to	show	an	interest	in	him	.
作为	如果	他	可以	不是	可能	做	足够的	到	展示	一个	兴趣	在	他	.

仿佛他无论如何都无法充分表达对他的关心。

“ [wʌt] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [mæn][juː; jʊ][ɑːr; ər] , ['fɑːðər] ! — [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , ['fɑːðər] ?

“	What	a	wonderful	man	you	are	,	father	!	—	How	are	you	,	father	?
“	什么	一个	精彩的	男人	你	是	,	父亲	!	—	如何	是	你	,	父亲	?

“父亲，您真是个好人！——父亲，您好吗？”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['riːəli] ['prɪti] ['hɑːrti] , [ðoʊ] ? ” [sed] ['wɪljəm] , ['ʃeɪkɪŋ] [hændz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]

Are	you	really	pretty	hearty	,	though	?	”	said	William	,	shaking	hands	with	him
是	你	真的	漂亮的	爽朗	,	尽管	?	”	说	威廉	,	摇晃	双手	和	他

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

“不过，你身体真的很硬朗啊？”威廉说着，又和他握了握手。

[ænd; ənd] ['pætɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['rʌbɪŋ] [hɪm; ɪm]['dʒentli] [daʊn] [ə'gen] .

and	patting	him	again	,	and	rubbing	him	gently	down	again	.
和	轻拍	他	再次	,	和	擦	他	轻轻地	向下	再次	.

然后又拍了拍他，轻轻地给他按摩。

“ [aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz] ['freʃər] [ɔːr] ['staʊtər] [ɪn][maɪ][laɪf] , [maɪ] [bɔɪ] . ”

“	I	never	was	fresher	or	stouter	in	my	life	,	my	boy	.	”
“	我	绝不	曾是	更清新	或者	更粗壮	在	我的	生活	,	我的	男生	.	”

“我这辈子都没这么精神抖擞、体格健壮过，孩子。”

“ [wʌt] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [mæn][juː; jʊ][ɑːr; ər] , ['fɑːðər] !

“	What	a	wonderful	man	you	are	,	father	!
“	什么	一个	精彩的	男人	你	是	,	父亲	!

“父亲，您真是个了不起的人！”

[bʌt; bət] [ðæts] [ɪg'zæktli] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ” [sed] ['mɪstər] . ['wɪljəm] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'θuːziæzəm] .

But	that's	exactly	where	it	is	,	”	said	Mr	.	William	,	with	enthusiasm	.
但	那就是	确切地	在哪里	它	是	,	”	说	先生	.	威廉	,	和	热情	.

“但它就在那里，”威廉先生兴奋地说。

“ [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [maɪ] ['fɑːðɚz] [gɔːn] [θruː] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ænd; ənd]

“	When	I	think	of	all	that	my	father's	gone	through	,	and	all	the	chances	and
“	什么时候	我	思考	的	全部	那	我的	父亲的	已消失	通过	,	和	全部	这	机会	和

['tʃeɪndʒɪz] ,

changes	,
变化	,

“每当我想起父亲所经历的一切，以及他所遇到的所有机遇和变故，

[ænd; ənd] [ˈsɔrəuz] [ænd; ənd] ['trʌblz] , [ðæt] [hæv; həv] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv]

and	sorrows	and	troubles	,	that	have	happened	to	him	in	the	course	of
和	悲伤	和	麻烦	,	那	有	发生	到	他	在	这	课程	的

[hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [laɪf] ,

his	long	life	,
他的	长的	生活	,

以及他漫长一生中所经历的悲伤和苦难，

[ænd; ənd] ['ʌndər] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [hed] [hæz; həz] [groʊn] [greɪ] , [ænd; ənd] ['jɪrz] [ə'pɑːn] ['jɪrz] [hæv; həv]

and	under	which	his	head	has	grown	grey	,	and	years	upon	years	have
和	在下面	哪个	他的	头	有	生长	灰色的	,	和	年	之上	年	有

['gæðərd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

gathered	on	it	,
聚集	在	它	,

他的头顶已经花白，岁月也在此堆积。

[aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi] ['kudnt] [duː] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['ɑːnər] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] ,

I	feel	as	if	we	couldn't	do	enough	to	honour	the	old	gentleman	,
我	感觉	作为	如果	我们	不能	做	足够的	到	荣誉	这	老的	绅士	,

我觉得我们做得还不够，没能充分表达对这位老先生的敬意。

[ænd; ənd] [meɪk] [hɪz; ɪz][oʊld][eɪdʒ] ['iːzi] . — [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , ['fɑːðər] ?

and	make	his	old	age	easy	.	—	How	are	you	,	father	?
和	制作	他的	老的	年龄	简单的	.	—	如何	是	你	,	父亲	?

让他安享晚年。——父亲，您好吗?

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['riːəli] ['prɪti] [wel] , [ðoʊ] ?

Are	you	really	pretty	well	,	though	?
是	你	真的	漂亮的	出色地	,	尽管	?

你真的身体很好吗?

" ['mɪstər] . ['wɪljəm] [maɪt] ['nevər] [hæv; həv] [left] [ɔːf] [rɪ'piːtɪŋ] [ðɪs] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] , [ænd; ənd]

"	Mr	.	William	might	never	have	left	off	repeating	this	inquiry	,	and
"	先生	.	威廉	可能	绝不	有	左边	离开	重复	这	询问	,	和

['ʃeɪkɪŋ] [hændz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ə'gen] ,

shaking	hands	with	him	again	,
摇晃	双手	和	他	再次	,

“威廉先生或许会一直追问下去，并再次与他握手。”

[ænd; ənd] ['pætɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['rʌbɪŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ə'gen] ,

and	patting	him	again	,	and	rubbing	him	down	again	,
和	轻拍	他	再次	,	和	擦	他	向下	再次	,

然后又拍了拍他，又给他擦了擦身子。

[ɪf] [ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd][nɑːt] [ɪ'spaɪd] [ðə; ði] ['kemɪst] , [huːm] [ʌn'tɪl] [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]

if	the	old	man	had	not	espied	the	Chemist	,	whom	until	now	he	had	not
如果	这	老的	男人	有	不是	窥视	这	化学家	,	谁	直到	现在	他	有	不是

[siːn] .

seen	.
已见	.

如果老人没有瞥见那位化学家的话，他之前从未见过他。

“ [aɪ][æsk][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , ['mɪstər] . [rɛdlɔ] , ” [sed] ['filip] , “ [bʌt; bət] ['dɪdnt] [noʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər]

“	I	ask	your	pardon	,	Mr	.	Redlaw	,	”	said	Philip	,	“	but	didn't	know	you	were
“	我	问	你的	赦免	,	先生	.	雷德劳	,	”	说	菲利普	,	“	但	没有	知道	你	是

[hɪr] ,

here	,
这里	,

“雷德劳先生，请您原谅，”菲利普说，“我不知道您在这里。”

[sɜːr] , [ɔːr][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [meɪd] [les] [friː] .

sir	,	or	should	have	made	less	free	.
先生	,	或者	应该	有	制成	较少的	自由的	.

先生，或者应该减少一些免费的东西。

[ˌaɪ 'tiː][riˈmaɪndz][ˌem 'iː] , ['mɪstər] . [rɛdlɔ] , ['siːɪŋ] [juː; jʊ] [hɪr] [ɑːn][ə; eɪ] ['krɪsməs] ['mɔːrnɪŋ] ,

It	reminds	me	,	Mr	.	Redlaw	,	seeing	you	here	on	a	Christmas	morning	,
它	提醒	我	,	先生	.	雷德劳	,	看到	你	这里	在	一个	圣诞节	早晨	,

雷德劳先生，这让我想起了圣诞节早晨在这里见到您的情景。

[ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [wen] [juː; jʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['stuːd(ə)nt] [jɔːr'self] ,

of	the	time	when	you	was	a	student	yourself	,
的	这	时间	什么时候	你	曾是	一个	学生	你自己	,

在你还是学生的时候，

[ænd; ənd] [wɜːrkt] [soʊ][hɑːrd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['bækwərdz] [ænd; ənd] ['fɔːrwərdz] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['laɪbreri]

and	worked	so	hard	that	you	were	backwards	and	forwards	in	our	Library
和	工作	所以	难的	那	你	是	向后	和	前进	在	我们的	图书馆

['iːv(ə)n][æt; ət] ['krɪsməs] [taɪm] .

even	at	Christmas	time	.
甚至	在	圣诞节	时间	.

你工作非常努力，即使在圣诞节期间，你也经常在我们图书馆里来回奔波。

[hɑː] !

Ha	!
哈	!

哈!

[hɑː] !

ha	!
哈	!

哈!

[aɪm][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] ; [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [wel] , [aɪ][duː] ,

I'm	old	enough	to	remember	that	;	and	I	remember	it	right	well	,	I	do	,
我是	老的	足够的	到	记住	那	;	和	我	记住	它	正确的	出色地	,	我	做	,

我年纪够大，记得这件事；而且我记得很清楚，真的。

[ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['eɪti] - ['sev(ə)n] .

though	I	am	eighty	-	seven	.
尽管	我	是	八十	-	七	.

虽然我已经八十七岁了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['æftər][juː; jʊ] [left] [hɪr] [ðæt] [maɪ] [pʊr] [waɪf] [daɪd] .

It	was	after	you	left	here	that	my	poor	wife	died	.
它	曾是	后	你	左边	这里	那	我的	贫穷的	妻子	死亡	.

你离开后，我可怜的妻子就去世了。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [maɪ] [pʊr] [waɪf] , ['mɪstər] . [rɛdlɔ] ?

You	remember	my	poor	wife	,	Mr	.	Redlaw	?
你	记住	我的	贫穷的	妻子	,	先生	.	雷德劳	?

雷德劳先生，您还记得我可怜的妻子吗?

" [ðə; ði] ['kemɪst] ['ænsər] [jes] .

"	The	Chemist	answered	yes	.
"	这	化学家	回答	是的	.

化学家回答说："是的。"

" [jes] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] .

"	Yes	,	"	said	the	old	man	.
"	是的	,	"	说	这	老的	男人	.

"是的，"老人说。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪr] . — [aɪ] [ˌrekə'lekt] [juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] [wʌn] ['krɪsməs] ['mɔːrnɪŋ]

"	She	was	a	dear	creetur	.	—	I	recollect	you	come	here	one	Christmas	morning
"	她	曾是	一个	亲爱的	溪流	.	—	我	追忆	你	来	这里	一	圣诞节	早晨

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] — [aɪ][æsk][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] ,

with	a	young	lady	—	I	ask	your	pardon	,
和	一个	年轻的	女士	—	我	问	你的	赦免	,

"她是个可爱的小家伙。——我记得你曾在某个圣诞节早晨带着一位年轻女士来过这里——请原谅，

['mɪstər] . [rɛdlɔ] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪstər][juː; jʊ][wʌz; wəz]['veri] [mʌtʃ] [ə'tætʃt]

Mr	.	Redlaw	,	but	I	think	it	was	a	sister	you	was	very	much	attached
先生	.	雷德劳	,	但	我	思考	它	曾是	一个	姐姐	你	曾是	非常	很多	随附的

[tuː; tə] ?

to	?
到	?

雷德劳先生，但我认为您非常疼爱的是一位妹妹?

" [ðə; ði] ['kemɪst] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	The	Chemist	looked	at	him	,	and	shook	his	head	.
"	这	化学家	看起来	在	他	,	和	摇晃	他的	头	.

化学家看了他一眼，摇了摇头。

“ [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['sɪstər] , " [hiː; hi] [sed] ['veɪkəntli] .

“	I	had	a	sister	,	"	he	said	vacantly	.
"	我	有	一个	姐姐	,	"	他	说	空洞地	.

“我有个妹妹，”他茫然地说。

[hiː; hi] [nuː] [noʊ] [mɔːr] .

He	knew	no	more	.
他	知道	不	更多的	.

他什么也不知道了。

“ [wʌn] ['krɪsməs] ['mɔːrnɪŋ] , " [pər'suːd] [ðə; ði][oʊld][mæn] ,

“	One	Christmas	morning	,	"	pursued	the	old	man	,
"	一	圣诞节	早晨	,	"	追击	这	老的	男人	,

“某个圣诞节早晨，”老人继续说道，“

“ [ðæt] [juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə] [snoʊ] ,

“	that	you	come	here	with	her	—	and	it	began	to	snow	,
"	那	你	来	这里	和	她	—	和	它	开始	到	雪	,

“你和她一起来到这里——然后就开始下雪了，

[ænd; ənd][maɪ] [waɪf] [ɪn'vaɪtɪd][ðə; ði]['leɪdi][tuː; tə] [wɔːk] [ɪn] ,

and	my	wife	invited	the	lady	to	walk	in	,
和	我的	妻子	受邀	这	女士	到	走	在	,

我妻子邀请那位女士进来。

[ænd; ənd][sɪt][baɪ][ðə; ði]['faɪər] [ðæt] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] [ɑːn] ['krɪsməs] [deɪ] [ɪn] [wʌt] [juːst] [tuː; tə]

and	sit	by	the	fire	that	is	always	a	burning	on	Christmas	Day	in	what	used	to
和	坐	经过	这	火	那	是	总是	一个	燃烧	在	圣诞节	天	在	什么	用过的	到

[biː; bi] ,

be	,
是	,

坐在圣诞节总是燃着的炉火旁，这炉火来自过去的地方。

[bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr][ten] [pʊr] ['dʒent(ə)lmən] [kə'mjuːtɪd] , ['aʊər; ɑːr] [greɪt] ['dɪnər] [hɔːl] .

before	our	ten	poor	gentlemen	commuted	,	our	great	Dinner	Hall	.
前	我们的	十	贫穷的	先生们	通勤	,	我们的	伟大的	晚餐	大厅	.

在我们十位可怜的绅士通勤之前，我们宏伟的餐厅。

[aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] ; [ænd; ənd][aɪ] [ˌrekə'lekt] ,

I	was	there	;	and	I	recollect	,
我	曾是	那里	;	和	我	追忆	,

我当时就在那里；我记得，

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['stɜːrɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [bleɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][tuː; tə][wɔːrm][hɜːr; hər] ['prɪti]

as	I	was	stirring	up	the	blaze	for	the	young	lady	to	warm	her	pretty
作为	我	曾是	搅拌	向上	这	火焰	为了	这	年轻的	女士	到	温暖的	她	漂亮的

[fiːt] [baɪ] ,

feet	by	,
脚	经过	,

当我为那位年轻女士生火烤脚时，

[ʃiː; ʃi] [riːd] [ðə; ði][skroʊl] [aʊt] [laʊd] , [ðæt] [ɪz] [ˌʌndərˈniːθ] [ðæt] ['pɪktər] , - [lɔːrd] , [kiːp] [maɪ] ['meməri] [griːn] !

she	read	the	scroll	out	loud	,	that	is	underneath	that	pictur	,	'	Lord	,	keep	my	memory	!
她	读	这	滚动	出去	大声	,	那	是	下	那	图片	,	-	主	,	保持	我的	记忆	!

green	!
绿色的	!

她大声朗读了那幅画下面的卷轴上的话："主啊，愿我的记忆永存！"

- [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][maɪ] [pʊr] [waɪf] [fel] [ə; eɪ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;

'	She	and	my	poor	wife	fell	a	talking	about	it	;
-	她	和	我的	贫穷的	妻子	跌倒	一个	说	关于	它	;

"她和我可怜的妻子谈起这件事就摔倒了；

[ænd; ənd] [its] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] , [naʊ] ,

and	it's	a	strange	thing	to	think	of	,	now	,
和	它是	一个	奇怪的	事物	到	思考	的	,	现在	,

现在想想，这真是一件很奇怪的事。

[ðæt] [ðeɪ] [bəuθ] [sed] ([bəuθ] ['biːɪŋ] [soʊ] [ˌʌn'laɪk] [tuː; tə][daɪ]) [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [prer] ,

that	they	both	said	(	both	being	so	unlike	to	die	)	that	it	was	a	good	prayer	,
那	他们	两个都	说	(	两个都	存在	所以	与此不同	到	死	)	那	它	曾是	一个	好的	祷告	,

他们俩都说（他们俩都不像会死的人），这是一个很好的祈祷。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn] [ðeɪ] [wʊd] [pʊt] [ʌp] ['veri] ['ɜːrnɪstli] , [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kɔːld] [əˈweɪ] [jʌŋ] ,

and	that	it	was	one	they	would	put	up	very	earnestly	,	if	they	were	called	away	young	,
和	那	它	曾是	一	他们	会	放	向上	非常	切实	,	如果	他们	是	称为	离开	年轻的	,

如果他们年纪轻轻就被召走，他们会非常认真地履行这项义务。

[wɪð; wɪθ] ['refrəns] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] ['dɪrɪst] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

with	reference	to	those	who	were	dearest	to	them	.
和	参考	到	那些	WHO	是	亲爱的	到	他们	.

指的是他们最亲近的人。

- [maɪ] ['brʌðər] , - [sez] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] — - [maɪ] ['hʌzbənd] , - [sez] [maɪ] [pʊr] [waɪf] . — - [lɔːrd] ,

'	My	brother	,	'	says	the	young	lady	—	'	My	husband	,	'	says	my	poor	wife	.	—	'	Lord	,
-	我的	兄弟	,	-	说道	这	年轻的	女士	—	-	我的	丈夫	,	-	说道	我的	贫穷的	妻子	.	—	-	主	,

"我的兄弟，"年轻女子说——"我的丈夫，"我可怜的妻子说。"主啊，

[kiːp] [hɪz; ɪz] ['meməri] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [griːn] , [ænd; ənd][duː][nɑːt][let][ˌem 'iː][biː; bi] [fər'gɑːtn] ! -

keep	his	memory	of	me	,	green	,	and	do	not	let	me	be	forgotten	!	'
保持	他的	记忆	的	我	,	绿色的	,	和	做	不是	让	我	是	被遗忘的	!	-

让他记住我，格林，别让我被遗忘！

" [terz] [mɔːr] ['peɪnf(ə)l] , [ænd; ənd] [mɔːr] ['bɪtər] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['evər] [ʃed] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] ,

"	Tears	more	painful	,	and	more	bitter	than	he	had	ever	shed	in	all	his	life	,
"	眼泪	更多的	痛苦	,	和	更多的	苦的	比	他	有	曾经	棚	在	全部	他的	生活	,

"这是他一生中流过的最痛苦、最苦涩的眼泪。"

[kɔːrst] [daʊn] - [feɪs] .

coursed	down	Redlaw's	face	.
课程	向下	-	脸	.

顺着雷德劳的脸颊流了下来。

['filip] , ['fʊli] ['ɑːkjupaɪd] [ɪn] [rɪ'kɔːlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] , [hæd; həd][nɑːt] [əb'zɜːrvd] [hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [naʊ] ,

Philip	,	fully	occupied	in	recalling	his	story	,	had	not	observed	him	until	now	,
菲利普	,	完全	占领	在	回忆	他的	故事	,	有	不是	观察到	他	直到	现在	,

菲利普全神贯注地回忆着他的故事，直到此刻才注意到他。

[nɔːr] ['mɪliz] [æŋ'zaɪəti] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [proʊ'siːd] .

nor	**Milly's**	**anxiety**	**that**	**he**	**should**	**not**	**proceed**	**.**
也不	米莉的	焦虑	那	他	应该	不是	继续	.

也没有米莉担心他不应该继续下去。

" ['filip] ! " [sed] [rɛdlɔ] , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['strɪkən] [mæn] ,

"	**Philip**	**!**	**"**	**said**	**Redlaw**	**,**	**laying**	**his**	**hand**	**upon**	**his**	**arm**	**,**	**"**	**I**	**am**	**a**	**stricken**	**man**	**,**
"	菲利普	!	"	说	雷德劳	,	躺下	他的	手	之上	他的	手臂	,	"	我	是	一个	受打击的	男人	,

"菲利普！"雷德劳说着，把手放在自己的胳膊上，"我真是个倒霉蛋。"

[ɑːn] [huːm] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] [hæz; həz] ['fɔːlən] ['hevɪli] , [ɔːl'ðoʊ] [dɪ'zɜːrvɪdli] .

on	**whom**	**the**	**hand**	**of**	**Providence**	**has**	**fallen**	**heavily**	**,**	**although**	**deservedly**	**.**
在	谁	这	手	的	普罗维登斯	有	倒下	重度	,	虽然	理所当然	.

虽然罪有应得，但天意却沉重地降临在了他身上。

[juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [maɪ] [frend] , [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] ['kænɑːt] ['fɑːloʊ] ; [maɪ] ['meməri] [ɪz] [gɔːn] . "

You	**speak**	**to**	**me**	**,**	**my**	**friend**	**,**	**of**	**what**	**I**	**cannot**	**follow**	**;**	**my**	**memory**	**is**	**gone**	**.**	**"**
你	说话	到	我	,	我的	朋友	,	的	什么	我	不能	跟随	;	我的	记忆	是	已消失	.	"

朋友，你跟我说的那些话，我听不懂；我的记忆已经丧失了。

" ['mɜːrsɪf(ə)l] ['paʊər] ! " [kraɪd] [ðə; ði][oʊld][mæn] .

"	**Merciful**	**power**	**!**	**"**	**cried**	**the**	**old**	**man**	**.**
"	仁慈	力量	!	"	哭	这	老的	男人	.

"仁慈的力量！"老人喊道。

" [aɪ][hæv; həv] [lɔːst] [maɪ] ['meməri] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] , [rɔːŋ] , [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] , " [sed] [ðə; ði] ['kemɪst] ,

"	**I**	**have**	**lost**	**my**	**memory**	**of**	**sorrow**	**,**	**wrong**	**,**	**and**	**trouble**	**,**	**"**	**said**	**the**	**Chemist**	**,**
"	我	有	丢失的	我的	记忆	的	悲哀	,	错误的	,	和	麻烦	,	"	说	这	化学家	,

"我已经忘记了悲伤、错误和苦难，"化学家说道。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [lɔːst] [ɔːl] [mæn] [wʊd] [rɪ'membər] !

"	**and**	**with**	**that**	**I**	**have**	**lost**	**all**	**man**	**would**	**remember**	**!**
"	和	和	那	我	有	丢失的	全部	男人	会	记住	!

"就这样，我失去了所有人类将会记住的东西！"

" [tuː; tə] [siː] [oʊld]['fɪləps, 'fɪlɪps] ['pɪti] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

"	**To**	**see**	**old**	**Philip's**	**pity**	**for**	**him**	**,**
"	到	看	老的	菲利普的	遗憾	为了	他	,

"看到老菲利普对他的怜悯，

[tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [wiːl] [hɪz; ɪz] [oʊn] [greɪt] [tʃer] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [rest] [ɪn] ,

to	**see**	**him**	**wheel**	**his**	**own**	**great**	**chair**	**for**	**him**	**to**	**rest**	**in**	**,**
到	看	他	车轮	他的	自己的	伟大的	椅子	为了	他	到	休息	在	,

看到他推着自己的大椅子过来休息，

[ænd; ənd] [lʊk] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɑːləm] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'riːvmənt] , [wʌz; wəz]

and	**look**	**down**	**upon**	**him**	**with**	**a**	**solemn**	**sense**	**of**	**his**	**bereavement**	**,**	**was**
和	看	向下	之上	他	和	一个	庄严	感觉	的	他的	丧亲之痛	,	曾是

[tuː; tə] [noʊ] ,

to	**know**	**,**
到	知道	,

俯视着他，带着庄严肃穆的哀悼之情，便能感受到，

[ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] , [haʊ] ['preʃəs] [tuː; tə][oʊld][eɪdʒ] [sʌtʃ] [ˌrekə'lekʃənz] [ɑːr; ər] .

in	**some**	**degree**	**,**	**how**	**precious**	**to**	**old**	**age**	**such**	**recollections**	**are**	**.**
在	一些	程度	,	如何	宝贵的	到	老的	年龄	这样的	回忆	是	.

在某种程度上，这样的回忆对老年人来说是多么珍贵。

[ðə; ði] [bɔɪ] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [ɪn] , [ænd; ənd][ræn][tuː; tə] ['mɪli] .

The	**boy**	**came**	**running**	**in**	**,**	**and**	**ran**	**to**	**Milly**	**.**
这	男生	来了	跑步	在	,	和	跑	到	米莉	.

男孩跑了进来，跑向米莉。

“ [hɪəz] [ðə; ði][mæn] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [ruːm] .

“	Here's	the	man	,	”	he	said	,	“	in	the	other	room	.
“	这里是	这	男人	,	”	他	说	,	“	在	这	其他	房间	.

“这个人就在隔壁房间，”他说。

[aɪ][dəunt][wɑːnt][hɪm; ɪm] . ”

I	don't	want	him	.	”
我	不	想	他	.	”

我不要他。

“ [wʌt] [mæn] [dʌz] [hiː; hi] [miːn] ? ” [æskt] ['mɪstər] . ['wɪljəm] .

“	What	man	does	he	mean	?	”	asked	Mr	.	William	.
“	什么	男人	做	他	意思是	?	”	问	先生	.	威廉	.

“他指的是哪个人？”威廉先生问道。

“ [hʌʃ] ! ” [sed] ['mɪli] .

“	Hush	!	”	said	Milly	.
“	嘘	!	”	说	米莉	.

“嘘！”米莉说道。

[ə'biːdiənt] [tuː; tə][ə; eɪ][saɪn][frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][oʊld]['fɑːðər] ['sɔːftli] [wɪð'druː] .

Obedient	to	a	sign	from	her	,	he	and	his	old	father	softly	withdrew	.
听话	到	一个	符号	从	她	,	他	和	他的	老的	父亲	轻轻	退出	.

他听从了她的暗示，和年迈的父亲轻轻地退了出去。

[æz; əz] [ðeɪ] [went] [aʊt] , [ˌʌn'noʊtɪst] , [rɛdlɔ] ['bekənd] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

As	they	went	out	,	unnoticed	,	Redlaw	beckoned	to	the	boy	to	come	to	him	.
作为	他们	去	出去	,	未被察觉	,	雷德劳	招手	到	这	男生	到	来	到	他	.

他们出去的时候，雷德劳悄悄地向男孩招手，让他到他身边来。

“ [aɪ] [laɪk] [ðə; ði] ['wʊmən] [best] , ” [hiː; hi] ['ænsər] , ['hoʊldɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][skəːts] .

“	I	like	the	woman	best	,	”	he	answered	,	holding	to	her	skirts	.
“	我	喜欢	这	女士	最好的	,	”	他	回答	,	保持	到	她	裙子	.

“我最喜欢这个女人，”他回答道，同时抓住她的裙摆。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , ” [sed] [rɛdlɔ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] .

“	You	are	right	,	”	said	Redlaw	,	with	a	faint	smile	.
“	你	是	正确的	,	”	说	雷德劳	,	和	一个	头晕的	微笑	.

“你说得对，”雷德劳淡淡一笑说道。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] ['niːdnt] [fɪr] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

“	But	you	needn't	fear	to	come	to	me	.
“	但	你	不必	害怕	到	来	到	我	.

“但你不必害怕来找我。”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['dʒentlər][ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz] .

I	am	gentler	than	I	was	.
我	是	更温和	比	我	曾是	.

我比以前温柔多了。

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] , [tuː; tə][juː; jʊ] , [pʊr] [tʃaɪld] !

Of	all	the	world	,	to	you	,	poor	child	!
的	全部	这	世界	,	到	你	,	贫穷的	孩子	!

全世界的人，偏偏选了你，可怜的孩子！

” [ðə; ði] [bɔɪ] [stɪl] [held] [bæk] [æt; ət][fɜːrst] , [bʌt; bət] ['jiːldɪŋ] ['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər][ɜːrdʒɪŋ] ,

”	The	boy	still	held	back	at	first	,	but	yielding	little	by	little	to	her	urging	,
”	这	男生	仍然	握住	后退	在	第一的	,	但	屈服	小的	经过	小的	到	她	敦促	,

“男孩起初还有些犹豫，但渐渐地，在她的劝说下，他开始妥协了。”

[hiː; hi] [kən'sentid] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .

he	consented	to	approach	,	and	even	to	sit	down	at	his	feet	.
他	同意	到	方法	,	和	甚至	到	坐	向下	在	他的	脚	.

他同意走近，甚至同意坐在他的脚边。

[æz; əz] [rɛdlɔ] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃaɪld] ,

As	Redlaw	laid	his	hand	upon	the	shoulder	of	the	child	,
作为	雷德劳	铺设	他的	手	之上	这	肩膀	的	这	孩子	,

雷德劳将手放在孩子的肩膀上，

['lʊkɪŋ] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [kəm'pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['feloʊ] - ['fiːlɪŋ] , [hiː; hi] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['ʌðər] [hænd] [tuː; tə] ['mɪli] .

looking	on	him	with	compassion	and	a	fellow	-	feeling	,	he	put	out	his	other	hand	to	Milly	.
寻找	在	他	和	同情	和	一个	同伴	-	感觉	,	他	放	出去	他的	其他	手	到	米莉	.

他满怀同情和怜悯地看着他，然后向米莉伸出了另一只手。

[ʃiː; ʃi] [stuːpt] [daʊn] [ɑːn] [ðæt] [saɪd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [lʊk] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

She	stooped	down	on	that	side	of	him	,	so	that	she	could	look	into	his	face	,
她	弯腰	向下	在	那	边	的	他	,	所以	那	她	可以	看	进入	他的	脸	,

她弯下腰，走到他身边，这样就能看着他的脸了。

[ænd; ənd] ['æftər] ['saɪləns] , [sed] :

and	after	silence	,	said	:
和	后	沉默	,	说	:

沉默片刻后，他说道：

" ['mɪstər] . [rɛdlɔ] , [meɪ] [aɪ] [spiːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] ? "

"	Mr	.	Redlaw	,	may	I	speak	to	you	?	"
"	先生	.	雷德劳	,	可能	我	说话	到	你	?	"

“雷德劳先生，我可以和您谈谈吗？”

" [jes] , " [hiː; hi] ['ænsər] , ['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] .

"	Yes	,	"	he	answered	,	fixing	his	eyes	upon	her	.
"	是的	,	"	他	回答	,	定影	他的	眼睛	之上	她	.

“是的，”他回答道，目光紧紧地盯着她。

" [jʊr; jər] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['mjuːzɪk] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] . "

"	Your	voice	and	music	are	the	same	to	me	.	"
"	你的	嗓音	和	音乐	是	这	相同的	到	我	.	"

“你的声音和音乐对我来说是一样的。”

" [meɪ] [aɪ] [æsk] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] ? "

"	May	I	ask	you	something	?	"
"	可能	我	问	你	某物	?	"

我可以问你个问题吗?

" [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] . "

"	What	you	will	.	"
"	什么	你	将要	.	"

“随你便。”

" [duː] [juː; jʊ] [rɪ'membər] [wʌt] [aɪ] [sed] , [wen] [aɪ] [nɑːkt] [æt; ət] [jʊr; jər] [dɔːr] [læst] [naɪt] ?

"	Do	you	remember	what	I	said	,	when	I	knocked	at	your	door	last	night	?
"	做	你	记住	什么	我	说	,	什么时候	我	敲门	在	你的	门	最后的	夜晚	?

“你还记得昨晚我敲你家门时我说了什么吗？”

[ə'baʊt] [wʌn] [huː] [wʌz; wəz] [jʊr; jər] [frend] [wʌns] , [ænd; ənd] [huː] [stʊd] [ɑːn] [ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv]

About	one	who	was	your	friend	once	,	and	who	stood	on	the	verge	of
关于	一	WHO	曾是	你的	朋友	一次	,	和	WHO	站立	在	这	边缘	的

[dɪ'strʌkʃn] ? "

destruction	?	"
破坏	?	"

关于那个曾经是你的朋友，却又徘徊在毁灭边缘的人？

“ [jes] . [aɪ] [rɪ'membər] , ” [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] .

“	Yes	.	I	remember	,	”	he	said	,	with	some	hesitation	.
”	是的	.	我	记住	,	”	他	说	,	和	一些	犹豫	.

“是的，我记得，”他犹豫了一下说道。

“ [duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	Do	you	understand	it	?
”	做	你	理解	它	?

你明白吗?

” [hiː; hi] [smuːðd] [ðə; ði] ['bɔɪz] [her] — ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['fɪksɪdli] [ðə; ði] [waɪl] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

”	He	smoothed	the	boy's	hair	—	looking	at	her	fixedly	the	while	,	and	shook	his	head	.
”	他	平滑	这	男孩们	头发	—	寻找	在	她	固定地	这	尽管	,	和	摇晃	他的	头	.

他一边抚平男孩的头发，一边目不转睛地看着她，然后摇了摇头。

“ [ðɪs] ['pɜːrs(ə)n] , ” [sed] ['mɪli] , [ɪn][hɜːr; hər] [klɪr] , [sɔːft] [vɔɪs] , [wɪtʃ] [hɜːr; hər][maɪld] [aɪz] ,

“	This	person	,	”	said	Milly	,	in	her	clear	,	soft	voice	,	which	her	mild	eyes	,
”	这	人	,	”	说	米莉	,	在	她	清除	,	柔软的	嗓音	,	哪个	她	温和的	眼睛	,

“这个人，”米莉用她清澈柔和的声音说道，她那双温柔的眼睛里满是慈祥。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [meɪd] ['klɪrər] [ænd; ənd]['sɑːftɚ, 'sɔftɚ] , “ [aɪ] [faʊnd] [suːn] ['æftərwərdz] .

looking	at	him	,	made	clearer	and	softer	,	“	I	found	soon	afterwards	.
寻找	在	他	,	制成	更清晰	和	更柔和	,	“	我	成立	很快	然后	.

看着他，语气变得更加清晰柔和，“我很快就找到了。”

[aɪ] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] ['hɛvənz] [help] , [treɪst] [hɪm; ɪm] .

I	went	back	to	the	house	,	and	,	with	Heaven's	help	,	traced	him	.
我	去	后退	到	这	房子	,	和	,	和	天	帮助	,	追踪	他	.

我回到房子里，在老天的帮助下，找到了他。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [tuː] [suːn] .

I	was	not	too	soon	.
我	曾是	不是	也	很快	.

我来得不算早。

[ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l]

A	very	little
一个	非常	小的

非常少

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː] [leɪt] .

and	I	should	have	been	too	late	.
和	我	应该	有	到过	也	晚的	.

我本该来晚的。

” [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd][frʌm; frəm][ðə; ði] [bɔɪ] ,

”	He	took	his	hand	from	the	boy	,
”	他	采取	他的	手	从	这	男生	,

他从男孩手中抽回了手，

[ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðæt] [hænd][ʌv; əv][hɜːrz] ,

and	laying	it	on	the	back	of	that	hand	of	hers	,
和	躺下	它	在	这	后退	的	那	手	的	她的	,

然后把它放在她那只手背上，

[huːz] ['tɪmɪd] [ænd; ənd] [jet] ['ɜːrnɪst] [tʌtʃ] [ə'drest] [hɪm; ɪm] [noʊ] [les] [ə'piːlɪŋli] [ðæn; ðən]

whose	timid	and	yet	earnest	touch	addressed	him	no	less	appealingly	than
谁	胆小	和	然而	认真	触碰	已解决	他	不	较少的	吸引人的	比

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [ænd; ənd] [aɪz] ,

her	voice	and	eyes	,
她	嗓音	和	眼睛	,

她那怯懦而真挚的触碰，对他来说，其吸引力丝毫不亚于她的声音和眼神。

[lʊkt] [mɔːr] [ɪn'tentli] [ɑːn] [hɜːr; hər] .

looked	more	intently	on	her	.
看起来	更多的	专注地	在	她	.

他更加专注地看着她。

“ [hiː; hi] [ɪz] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['edmənd] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [wiː; wi] [sɔː] [dʒʌst] [naʊ] .

“	He	is	the	father	of	Mr	.	Edmund	,	the	young	gentleman	we	saw	just	now	.
“	他	是	这	父亲	的	先生	.	埃德蒙	,	这	年轻的	绅士	我们	锯	只是	现在	.

“他是埃德蒙先生的父亲，埃德蒙先生就是我们刚才看到的那位年轻绅士。”

[hɪz; ɪz] ['riːəl] [neɪm] [ɪz] ['lɔːŋfəd] . — [juː; jʊ] [ˌrekə'lekt] [ðə; ði] [neɪm] ? ”

His	real	name	is	Longford	.	—	You	recollect	the	name	?	”
他的	真实的	姓名	是	朗福德	.	—	你	追忆	这	姓名	?	”

他的真名叫朗福德。——你还记得这个名字吗?

“ [aɪ] [ˌrekə'lekt] [ðə; ði] [neɪm] . ”

“	I	recollect	the	name	.	”
“	我	追忆	这	姓名	.	”

“我记得这个名字。”

“ [ænd; ənd] [ðə; ði] [mæn] ? ”

“	And	the	man	?	”
“	和	这	男人	?	”

“那男人呢? ”

“ [noʊ] , [nɑːt] [ðə; ði] [mæn] .

“	No	,	not	the	man	.
“	不	,	不是	这	男人	.

“不，不是那个人。”

[dɪd] [hiː; hi] ['evər] [rɔːŋ] [ˌem 'iː] ? ”

Did	he	ever	wrong	me	?	”
做过	他	曾经	错误的	我	?	”

他有没有做错什么?

“ [jes] ! ”

“	Yes	!	”
“	是的	!	”

“是的! ”

“ [ɑː] !

“	Ah	!
“	啊	!

“啊!

[ðen] [its] ['hoʊpləs] — ['hoʊpləs] .

Then	it's	hopeless	—	hopeless	.
然后	它是	绝望	—	绝望	.

那就没希望了——彻底没希望了。

” [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] ['sɔːftli] [biːt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [hænd] [hiː; hi] [held] ,

”	He	shook	his	head	,	and	softly	beat	upon	the	hand	he	held	,
”	他	摇晃	他的	头	,	和	轻轻	打	之上	这	手	他	握住	,

他摇了摇头，轻轻拍打着他握着的那只手。

[æz; əz] [ðoʊ] ['mjuːtli] ['æskɪŋ] [hɜːr; hər] [kə,mɪzə'reɪʃn] .

as	though	mutely	asking	her	commiseration	.
作为	尽管	默默地	问	她	怜悯	.

仿佛在无声地向她寻求慰藉。

“ [aɪ][dɪd][nɑːt][goʊ][tuː; tə]['mɪstər] . ['edmənd] [læst] [naɪt] , ” [sed] ['mɪli] ,

“	I	did	not	go	to	Mr	.	Edmund	last	night	,	”	said	Milly	,
”	我	做过	不是	去	到	先生	.	埃德蒙	最后的	夜晚	,	”	说	米莉	,

“我昨晚没有去找埃德蒙先生，”米莉说。

— “ [juː; jʊ] [wɪl] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd] [rɪ'membər] [ɔːl] ? ”

—	“	You	will	listen	to	me	just	the	same	as	if	you	did	remember	all	?	”
—	“	你	将要	听	到	我	只是	这	相同的	作为	如果	你	做过	记住	全部	?	”

“你会像什么都记得一样认真听我说吗？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

鬼魂与幽灵的交易(The Haunted Man and the Ghost's Bargain)

“ [tuː; tə] ['evri] ['sɪləb(ə)l] [juː; jʊ] [seɪ] . ”

“	To	every	syllable	you	say	.	”
“	到	每一个	音节	你	说	.	”

“你说的每一个音节。”

“ [bəuθ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] , [ðen] , [ðæt] [ðɪs] ['riːəli] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

“	Both	,	because	I	did	not	know	,	then	,	that	this	really	was	his	father	,
“	两个都	,	因为	我	做过	不是	知道	,	然后	,	那	这	真的	曾是	他的	父亲	,

“一方面是因为我当时并不知道，这真的是他的父亲，另一方面也是因为我当时并不知道，

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz] ['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪn'telɪdʒəns] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

and	because	I	was	fearful	of	the	effect	of	such	intelligence	upon	him	,
和	因为	我	曾是	可怕	的	这	影响	的	这样的	智力	之上	他	,

因为我担心这样的情报会对他产生影响，

['æftər][hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] .

after	his	illness	,	if	it	should	be	.
后	他的	疾病	,	如果	它	应该	是	.

在他生病之后，如果真是这样的话。

[sɪns] [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [huː] [ðɪs] ['pɜːrs(ə)n][ɪz] , [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [gɔːn] ['iːðər] ;

Since	I	have	known	who	this	person	is	,	I	have	not	gone	either	;
自从	我	有	已知	WHO	这	人	是	,	我	有	不是	已消失	任何一个	;

自从我知道这个人是谁之后，我也没去。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['riːz(ə)n] .

but	that	is	for	another	reason	.
但	那	是	为了	其他	原因	.

但那是出于另一个原因。

[hiː; hi][hæz; həz] [lɔːŋ] [bɪn] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd][sʌn] — [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ]

He	has	long	been	separated	from	his	wife	and	son	—	has	been	a
他	有	长的	到过	分开	从	他的	妻子	和	儿子	—	有	到过	一个

['streɪndʒər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hoʊm] ['ɔːlmoʊst][frʌm; frəm] [ðɪs] ['sʌnz] ['ɪnfənsi] ,

stranger	to	his	home	almost	from	this	son's	infancy	,
陌生人	到	他的	家	几乎	从	这	儿子的	婴儿期	,

他与妻子和儿子长期分离——几乎从儿子出生起，他就很少回家。

[aɪ] [lɜːrn] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] — [ænd; ənd][hæz; həz] [ə'bændənd] [ænd; ənd] [dɪ'zɜːrtɪd] [wʌt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd]

I	learn	from	him	—	and	has	abandoned	and	deserted	what	he	should
我	学习	从	他	—	和	有	弃	和	荒凉的	什么	他	应该

[hæv; həv] [held] [moʊst] [dɪr] .

have	held	most	dear	.
有	握住	最多	亲爱的	.

我从他身上学到了很多——但他却抛弃了他本应最珍视的东西。

[ɪn] [ɔːl] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['fɔːlɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,

In	all	that	time	he	has	been	falling	from	the	state	of	a	gentleman	,
在	全部	那	时间	他	有	到过	坠落	从	这	状态	的	一个	绅士	,

在那段时间里，他已经逐渐丧失了绅士风度。

[mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] , [ʌn'tɪl] — " [ʃiː; ʃi] [roʊz] [ʌp] , ['heɪstɪli] , [ænd; ənd] ['goʊɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt]

more	and	more	,	until	—	"	she	rose	up	,	hastily	,	and	going	out	for	a	moment
更多的	和	更多的	,	直到	—	"	她	玫瑰	向上	,	草草	,	和	去	出去	为了	一个	片刻

,

,

,

越来越严重，直到——"她匆匆起身，出去了一会儿，

[rɪ'tɜːrnd] , [ə'kʌmpənid] [baɪ] [ðə; ðɪ] [rek] [ðæt] [rɛdlɔ] [hæd; həd] [bɪ'held] [læst] [naɪt] .

returned	,	accompanied	by	the	wreck	that	Redlaw	had	beheld	last	night	.
返回	,	伴随	经过	这	破坏	那	雷德劳	有	观看	最后的	夜晚	.

返回时，还带回了雷德劳昨晚看到的残骸。

" [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] ? " [æskt] [ðə; ðɪ] ['kemɪst] .

"	Do	you	know	me	?	"	asked	the	Chemist	.
"	做	你	知道	我	?	"	问	这	化学家	.

"你认识我吗？"化学家问道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [glæd] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] ,

"	I	should	be	glad	,	"	returned	the	other	,
"	我	应该	是	高兴的	,	"	返回	这	其他	,

"我应该感到高兴，"另一个人回答道。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [æn; ən] [ʌn'woʊntɪd] [wɜːrd] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [juːz] , [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] ['ænsər] [noʊ] .

"	and	that	is	an	unwonted	word	for	me	to	use	,	if	I	could	answer	no	.
"	和	那	是	一个	不寻常的	单词	为了	我	到	使用	,	如果	我	可以	回答	不	.

"如果我能回答'不'，那将是一个我很少使用的词。"

" [ðə; ðɪ] ['kemɪst] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [mæn] , ['stændɪŋ] [ɪn] [self] - [ə'beɪsmənt] [ænd; ənd] [ˌdegrə'deɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

"	The	Chemist	looked	at	the	man	,	standing	in	self	-	abasement	and	degradation	before	him	,
"	这	化学家	看起来	在	这	男人	,	常设	在	自己	-	羞辱	和	降解	前	他	,

"化学家看着眼前这个自卑又屈辱地站在他面前的男人，

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [lʊkt] [lɔːŋgər] , [ɪn] [æn; ən] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] ['strʌg(ə)l] [fɔːr; fər] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] ,

and	would	have	looked	longer	,	in	an	ineffectual	struggle	for	enlightenment	,
和	会	有	看起来	更长	,	在	一个	无效	斗争	为了	启示	,

并且会继续寻找，却徒劳地进行着寻求启迪的斗争。

[bʌt; bət] [ðæt] ['mɪli] [ri'zjuːmd] [hɜːr; hər] [leɪt] [pə'zɪʃ(ə)n] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] ,

but	that	Milly	resumed	her	late	position	by	his	side	,
但	那	米莉	恢复	她	晚的	位置	经过	他的	边	,

但米莉又回到了他身边，继续待在他身边。

[ænd; ənd] [ə'træktɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tentɪv] [geɪz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [oʊn] [feɪs] .

and	attracted	his	attentive	gaze	to	her	own	face	.
和	吸引	他的	细心	目光	到	她	自己的	脸	.

并吸引了他专注的目光，落在了她的脸上。

" [siː] [haʊ] [loʊ] [hiː; hi] [ɪz] [sʌŋk] , [haʊ] [lɔːst] [hiː; hi] [ɪz] !

"	See	how	low	he	is	sunk	,	how	lost	he	is	!
"	看	如何	低的	他	是	沉没	,	如何	丢失的	他	是	!

"看看他堕落到什么地步，迷失到什么地步了！"

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , ['stretʃɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər] [ɑːrm] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['kemists] [feɪs] .

"	she	whispered	,	stretching	out	her	arm	towards	him	,	without	looking	from	the	Chemist's	face	.
"	她	低声说道	,	伸展	出去	她	手臂	向	他	,	没有	寻找	从	这	化学家的	脸	.

她低声说道，同时伸出手臂朝他走去，眼睛始终没有离开化学家的脸。

“ [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [rɪ'membər] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

“	If	you	could	remember	all	that	is	connected	with	him	,
”	如果	你	可以	记住	全部	那	是	连接	和	他	,

“如果你能记住所有与他有关的事情，

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [muːv] [jʊr; jər] ['pɪti] [tuː; tə] [rɪ'flekt] [ðæt] [wʌn][juː; jʊ]['evər] [lʌvd] ([duː]

do	you	not	think	it	would	move	your	pity	to	reflect	that	one	you	ever	loved	(	do
做	你	不是	思考	它	会	移动	你的	遗憾	到	反映	那	一	你	曾经	喜爱	(	做

[nɑːt][let][ˌjuː 'es][maɪnd] [haʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,

not	let	us	mind	how	long	ago	,
不是	让	我们	头脑	如何	长的	前	,

难道你不觉得回想起你曾经爱过的那个人（别在意是多久以前的事了），会让你心生怜悯吗?

[ɔːr][ɪn] [wʌt] [bɪ'liːf] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] ['fɔːfitid]) , [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] ? ”

or	in	what	belief	that	he	has	forfeited	)	,	should	come	to	this	?	”
或者	在	什么	信仰	那	他	有	丧失	)	,	应该	来	到	这	?	”

或者说，他究竟是出于何种信念（他已经放弃了什么）才落到这步田地?

“ [aɪ] [hoʊp] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , ” [hiː; hi] ['ænsər] .

“	I	hope	it	would	,	”	he	answered	.
”	我	希望	它	会	,	”	他	回答	.

“我希望如此，”他回答道。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] .

“	I	believe	it	would	.
”	我	相信	它	会	.

我相信会的。

” [hɪz; ɪz] [aɪz] ['wɔndəd] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɪgjər] ['stændɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] , [bʌt; bət] [keɪm] [bæk]

”	His	eyes	wandered	to	the	figure	standing	near	the	door	,	but	came	back
”	他的	眼睛	漫步	到	这	数字	常设	靠近	这	门	,	但	来了	后退

['spiːdəli] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

speedily	to	her	,
迅速地	到	她	,

他的目光飘向站在门口附近的人影，但很快又回到了她身上。

[ɑːn] [huːm] [hiː; hi] [geɪzd] [ɪn'tentli] ,

on	whom	he	gazed	intently	,
在	谁	他	凝视	专注地	,

他目不转睛地盯着他，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [stroʊv] [tuː; tə] [lɜːrn] [sʌm; səm] ['les(ə)n] [frʌm; frəm] ['evri] [toʊn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] ,

as	if	he	strove	to	learn	some	lesson	from	every	tone	of	her	voice	,
作为	如果	他	努力	到	学习	一些	课	从	每一个	语气	的	她	嗓音	,

仿佛他努力想从她说话的每一个语气中汲取某种教训。

[ænd; ənd] ['evri] [biːm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] .

and	every	beam	of	her	eyes	.
和	每一个	光束	的	她	眼睛	.

还有她眼中的每一道光芒。

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['lɜːrnɪŋ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [mʌtʃ] , ” [sed] ['mɪli] ; “ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [juːst]

“	I	have	no	learning	,	and	you	have	much	,	”	said	Milly	;	“	I	am	not	used
”	我	有	不	学习	,	和	你	有	很多	,	”	说	米莉	;	“	我	是	不是	用过的

[tuː; tə] [θɪŋk] ,

to	think	,
到	思考	,

“我没学过什么，而你学了很多，”米莉说；“我不习惯思考，

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['θɪŋkɪŋ] .

and	you	are	always	thinking	.
和	你	是	总是	思维	.

你总是在思考。

[meɪ] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ,

May	**I**	**tell**	**you**	**why**	**it**	**seems**	**to**	**me**	**a**	**good**	**thing**	**for**	**us**	**,**
可能	我	告诉	你	为什么	它	似乎	到	我	一个	好的	事物	为了	我们	,

我可以告诉你为什么我认为这对我们来说是件好事吗?

[tuː; tə] [rɪ'membər] [rɔːŋ] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [dʌn] [ˌjuː 'es] ? ”

to	**remember**	**wrong**	**that**	**has**	**been**	**done**	**us**	**?**	**”**
到	记住	错误的	那	有	到过	完毕	我们	?	”

要记住别人对我们犯下的错吗?

“ [jes] . ”

“	**Yes**	**.**	**”**
”	是的	.	”

“是的。”

“ [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [fər'gɪv] [ˌaɪ 'tiː] . ”

“	**That**	**we**	**may**	**forgive**	**it**	**.**	**”**
”	那	我们	可能	原谅	它	.	”

“这样我们就可以原谅它了。”

“ ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [greɪt] ['hev(ə)n] ! ” [sed] [rɛdlɔ] , ['lɪftɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

“	**Pardon**	**me**	**,**	**great**	**Heaven**	**!**	**”**	**said**	**Redlaw**	**,**	**lifting**	**up**	**his**	**eyes**	**,**
”	赦免	我	,	伟大的	天堂	!	”	说	雷德劳	,	举重	向上	他的	眼睛	,

“恕我直言，上天啊！”雷德劳抬起头说道。

“ [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [θroʊn] [ə'weɪ] [ðaɪn] [oʊn] [haɪ] [ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt] ! ”

“	**for**	**having**	**thrown**	**away**	**thine**	**own**	**high**	**attribute**	**!**	**”**
”	为了	拥有	抛掷	离开	你的	自己的	高的	属性	!	”

“因为你抛弃了你自身崇高的品格！”

“ [ænd; ənd] [ɪf] , ” [sed] ['mɪli] , “ [ɪf] [jʊr; jər] ['meməri] [ʃʊd; ʃəd] [wʌn] [deɪ] [biː; bi] [rɪ'stɔːrd] ,

“	**And**	**if**	**,**	**”**	**said**	**Milly**	**,**	**“**	**if**	**your**	**memory**	**should**	**one**	**day**	**be**	**restored**	**,**
”	和	如果	,	”	说	米莉	,	“	如果	你的	记忆	应该	一	天	是	恢复	,

“如果，”米莉说，“如果你的记忆有一天恢复了，

[æz; əz][wiː; wi] [wɪl] [hoʊp] [ænd; ənd] [preɪ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ,

as	**we**	**will**	**hope**	**and**	**pray**	**it**	**may**	**be**	**,**
作为	我们	将要	希望	和	祈祷	它	可能	是	,

但愿如此，我们也祈祷如此。

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] ['blesɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ə; eɪ] [rɔːŋ] [ænd; ənd][ɪts]

would	**it**	**not**	**be**	**a**	**blessing**	**to**	**you**	**to**	**recall**	**at**	**once**	**a**	**wrong**	**and**	**its**
会	它	不是	是	一个	祝福	到	你	到	记起	在	一次	一个	错误的	和	它是

[fər'gɪvnəs] ?

forgiveness	**?**
饶恕	?

如果能够立即记起过错并予以宽恕，这对你来说岂不是一种福气吗?

” [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['fɪgjər] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] ['fɑːsənd] [hɪz; ɪz] [ə'tentɪv] [aɪz] [ɑːn]

”	**He**	**looked**	**at**	**the**	**figure**	**by**	**the**	**door**	**,**	**and**	**fastened**	**his**	**attentive**	**eyes**	**on**
”	他	看起来	在	这	数字	经过	这	门	,	和	系紧	他的	细心	眼睛	在

[hɜːr; hər] [ə'gen] ;

her	**again**	**;**
她	再次	;

他看了看门口的身影，然后又将注意力集中在她身上;

[ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] ['klɪrər] [laɪt] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ʃaɪn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] , [frʌm; frəm]

a	**ray**	**of**	**clearer**	**light**	**appeared**	**to**	**him**	**to**	**shine**	**into**	**his**	**mind**	**,**	**from**
一个	射线	的	更清晰	光	出现	到	他	到	闪耀	进入	他的	头脑	,	从

[hɜːr; hər] [braɪt] [feɪs] .

her	**bright**	**face**	**.**
她	明亮的	脸	.

一道更明亮的光线仿佛从她明亮的脸上射入他的脑海。

“ [hiː; hi] ['kænɑːt] [goʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'bændənd] [hoʊm] .

“	He	cannot	go	to	his	abandoned	home	.
〃	他	不能	去	到	他的	弃	家	.

他无法回到他那废弃的家。

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [siːk] [tuː; tə][goʊ][ðer; ðər] .

He	does	not	seek	to	go	there	.
他	做	不是	寻找	到	去	那里	.

他并不想去那里。

[hiː; hi] [noʊz] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] ['kæri] [ʃeɪm] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [ðoʊz] [hiː; hi][hæz; həz]

He	knows	that	he	could	only	carry	shame	and	trouble	to	those	he	has
他	知道	那	他	可以	仅有的	携带	耻辱	和	麻烦	到	那些	他	有

[soʊ] ['kruːəli] [nɪ'glektɪd] ;

so	cruelly	neglected	;
所以	残酷地	被忽视的	;

他知道，他如此残酷地忽视那些人，只会给他们带来耻辱和麻烦；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [best] [ˌrepə'reɪʃ(ə)n][hiː; hi][kæn; kən] [meɪk] [ðem; ðəm] [naʊ] , [ɪz][tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðem; ðəm]

and	that	the	best	reparation	he	can	make	them	now	,	is	to	avoid	them
和	那	这	最好的	赔偿	他	能	制作	他们	现在	,	是	到	避免	他们

.

:
.

而他现在能给他们的最好补偿就是避开他们。

[ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['mʌni] ['kerfəli] [bi'stəu] , [wʊd] [rɪ'muːv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][sʌm; səm] ['dɪstənt] [pleɪs] ,

A	very	little	money	carefully	bestowed	,	would	remove	him	to	some	distant	place	,
一个	非常	小的	钱	小心	授予	,	会	消除	他	到	一些	遥远	地方	,

精心挑选的少量金钱，就能把他送到遥远的地方。

[wer] [hiː; hi] [maɪt] [lɪv; laɪv][ænd; ənd][duː][noʊ] [rɔːŋ] ,

where	he	might	live	and	do	no	wrong	,
在哪里	他	可能	居住	和	做	不	错误的	,

他可以住在那里，而且不会做错事。

[ænd; ənd] [meɪk] [sʌtʃ] [ə'toʊnmənt] [æz; əz][ɪz] [left] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] ['paʊər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɔːŋ] [hiː; hi]

and	make	such	atonement	as	is	left	within	his	power	for	the	wrong	he
和	制作	这样的	赎罪	作为	是	左边	之内	他的	力量	为了	这	错误的	他

[hæz; həz] [dʌn] .

has	done	.
有	完毕	.

并尽其所能弥补他所犯下的过错。

[tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['leɪdi] [huː] [ɪz][hɪz; ɪz] [waɪf] , [ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [sʌn] ,

To	the	unfortunate	lady	who	is	his	wife	,	and	to	his	son	,
到	这	不幸	女士	WHO	是	他的	妻子	,	和	到	他的	儿子	,

致他不幸的妻子，以及他的儿子：

[ðɪs] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][best] [ænd; ənd]['kaɪndɪst] [buːn] [ðæt] [ðer; ðər] [best] [frend] [kʊd; kəd] [gɪv]

this	would	be	the	best	and	kindest	boon	that	their	best	friend	could	give
这	会	是	这	最好的	和	最善良的	恩惠	那	他们的	最好的	朋友	可以	给

[ðem; ðəm] — [wʌn] [tuː] [ðæt] [ðeɪ] [niːd] ['nevər] [noʊ] [ʌv; əv] ;

them	—	one	too	that	they	need	never	know	of	;
他们	—	一	也	那	他们	需要	绝不	知道	的	;

这将是他们最好的朋友能给予他们的最好、最仁慈的礼物——而且他们永远也不需要知道这份礼物；

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['ʃætərd] [ɪn][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] , [maɪnd] , [ænd; ənd]['bɑːdi] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi]

and	to	him	,	shattered	in	reputation	,	mind	,	and	body	,	it	might	be
和	到	他	,	破碎	在	名声	,	头脑	,	和	身体	,	它	可能	是

[sæl'veɪʃ(ə)n] .

salvation	.
救恩	.

对他而言，名誉、精神和身体都已破碎，这或许是一种救赎。

" [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər] [hed] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][hændz] , [ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [sed] : "

"	He	took	her	head	between	her	hands	,	and	kissed	it	,	and	said	:	"
"	他	采取	她	头	之间	她	双手	,	和	亲吻	它	,	和	说	:	"

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dʌn] .

It	shall	be	done	.
它	将	是	完毕	.

他捧起她的头，亲吻了一下，说道："事情就这样办成了。"

[aɪ] [trʌst] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [naʊ] [ænd; ənd] ['siːkrətli] ;

I	trust	to	you	to	do	it	for	me	,	now	and	secretly	;
我	相信	到	你	到	做	它	为了	我	,	现在	和	偷偷	;

我相信你会现在就秘密地为我做这件事；

[ænd; ənd][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm] ,

and	to	tell	him	that	I	would	forgive	him	,
和	到	告诉	他	那	我	会	原谅	他	,

并告诉他我会原谅他。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][soʊ] ['hæpi] [æz; əz][tuː; tə] [noʊ] [fɔːr; fər] [wʌt] .

if	I	were	so	happy	as	to	know	for	what	.
如果	我	是	所以	快乐的	作为	到	知道	为了	什么	.

如果我知道我高兴的原因，那该多好。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [roʊz] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] ['biːmɪŋ] [feɪs] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] ['fɔːlən] [mæn] ,

"	As	she	rose	,	and	turned	her	beaming	face	towards	the	fallen	man	,
"	作为	她	玫瑰	,	和	转向	她	光芒四射	脸	向	这	倒下	男人	,

她站起身，将灿烂的笑容转向倒在地上的男人，

[ɪm'plaɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˌmiːdi'eɪʃn] [hæd; həd] [bɪn] [sək'sesf(ə)l] , [hiː; hi] [əd'vænst] [ə; eɪ] [step] , [ænd; ənd]

implying	that	her	mediation	had	been	successful	,	he	advanced	a	step	,	and
暗示	那	她	调解	有	到过	成功的	,	他	先进的	一个	步	,	和

[wɪ'ðaʊt] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

without	raising	his	eyes	,
没有	提高	他的	眼睛	,

他这番话暗示着她的调解取得了成功，于是向前迈了一步，眼睛都没抬一下。

[ə'drest] [hɪm'self] [tuː; tə] [rɛdlɔ] .

addressed	himself	to	Redlaw	.
已解决	他自己	到	雷德劳	.

他向雷德劳说道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] ['dʒenərəs] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	You	are	so	generous	,	"	he	said	,
"	你	是	所以	慷慨的	,	"	他	说	,

"你真是太慷慨了，"他说。

" — [juː; jʊ]['evər][wɜːr; wər] — [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] ['bænɪʃ] [jʊr; jər]['raɪzɪŋ] [sens] [ʌv; əv][ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n]

"	—	you	ever	were	—	that	you	will	try	to	banish	your	rising	sense	of	retribution
"	—	你	曾经	是	—	那	你	将要	尝试	到	放逐	你的	上升	感觉	的	报应

[ɪn][ðə; ðɪ]['spektək(ə)l] [ðæt] [ɪz] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] .

in	the	spectacle	that	is	before	you	.
在	这	奇观	那	是	前	你	.

"——你曾经是——你会试图在眼前的景象中消除你日益增长的报复感。

[aɪ][duː][nɑːt][traɪ][tuː; tə] ['bænɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][maɪ'self] , [rɛdlɔ] .

I	do	not	try	to	banish	it	from	myself	,	Redlaw	.
我	做	不是	尝试	到	放逐	它	从	我	,	雷德劳	.

雷德劳，我并没有试图将它从我的生活中驱逐出去。

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] .

If	you	can	,	believe	me	.
如果	你	能	,	相信	我	.

如果可以的话，请相信我。

" [ðə; ði] ['kemɪst] [en'triːtid] ['mɪli] , [baɪ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] , [tuː; tə] [kʌm] ['nɪrər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] ,

"	The	Chemist	entreated	Milly	,	by	a	gesture	,	to	come	nearer	to	him	;	and	,
"	这	化学家	恳求	米莉	,	经过	一个	手势	,	到	来	更近	到	他	;	和	,

“化学家用手势示意米莉靠近他；然后，

[æz; əz][hiː; hi] ['lisnd] [lʊkt] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] ,

as	he	listened	looked	in	her	face	,
作为	他	听着	看起来	在	她	脸	,

他一边听一边看着她的脸。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][faɪnd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [kluː] [tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi] [hɜːrd] .

as	if	to	find	in	it	the	clue	to	what	he	heard	.
作为	如果	到	寻找	在	它	这	线索	到	什么	他	听到	.

仿佛要从中找到他所听到内容的线索。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] [dɪ'keɪd] [ə; eɪ] [retʃ] [tuː; tə] [meɪk] [prə'fɛʃənz] ; [aɪ] [ˌrekə'lekt] [maɪ] [oʊn] [kə'rɪr] [tuː]

“	I	am	too	decayed	a	wretch	to	make	professions	;	I	recollect	my	own	career	too
“	我	是	也	腐烂的	一个	可怜虫	到	制作	职业	;	我	追忆	我的	自己的	职业	也

[wel] ,

well	,
出色地	,

“我已堕落成一个无可救药的恶人，无法再做任何职业宣言；我对自己的一生记忆犹新，

[tuː; tə] [ə'reɪ] ['eni] [sʌtʃ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] .

to	array	any	such	before	you	.
到	大批	任何	这样的	前	你	.

在你面前摆放任何这样的物品。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ] [meɪd] [maɪ][fɜːrst] [step] ['daʊnwərd] , [ɪn] ['diːlɪŋ] ['fɔːlsli] [baɪ]

But	from	the	day	on	which	I	made	my	first	step	downward	,	in	dealing	falsely	by
但	从	这	天	在	哪个	我	制成	我的	第一的	步	向下	,	在	处理	错误地	经过

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

但自从我背叛你、开始堕落的那一天起，

[aɪ][hæv; həv] [gɔːn] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] , ['stedi] , [duːmd] [prə'greʃn] .

I	have	gone	down	with	a	certain	,	steady	,	doomed	progression	.
我	有	已消失	向下	和	一个	肯定	,	稳定的	,	注定失败	进展	.

我正以一种确定的、稳定的、注定失败的方式走向深渊。

[ðæt] , [aɪ] [seɪ] .

That	,	I	say	.
那	,	我	说	.

没错。

" [rɛdlɔ] , ['kiːpɪŋ] [hɜːr; hər] [kloʊz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [saɪd] , [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['spiːkər] ,

"	Redlaw	,	keeping	her	close	at	his	side	,	turned	his	face	towards	the	speaker	,
"	雷德劳	,	保持	她	关闭	在	他的	边	,	转向	他的	脸	向	这	扬声器	,

雷德劳将她紧紧搂在身边，转过脸看向说话的人。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sɑːroʊ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

and	there	was	sorrow	in	it	.
和	那里	曾是	悲哀	在	它	.

其中也夹杂着悲伤。

['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['mɔːrnf(ə)l] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [tuː] .

Something	like	mournful	recognition	too	.
某物	喜欢	悲哀	认出	也	.

也像是带着一种悲伤的认同感。

“ [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə'nʌðər] [mæn] , [maɪ][laɪf] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə'nʌðər] [laɪf] ,

“	I	might	have	been	another	man	,	my	life	might	have	been	another	life	,
“	我	可能	有	到过	其他	男人	,	我的	生活	可能	有	到过	其他	生活	,

“我本可能是另一个人，我的人生本可能是另一种人生，

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [ə'vɔɪdɪd] [ðæt] [fɜːrst]['feɪt(ə)l] [step] .

if	I	had	avoided	that	first	fatal	step	.
如果	我	有	避免	那	第一的	致命的	步	.

如果我当初避免了那致命的第一步。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] .

I	don't	know	that	it	would	have	been	.
我	不	知道	那	它	会	有	到过	.

我不知道结果会不会是这样。

[aɪ] [kleɪm] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] .

I	claim	nothing	for	the	possibility	.
我	宣称	没有什么	为了	这	可能性	.

我并不声称这种可能性存在。

[jʊr; jər] ['sɪstər] [ɪz][æt; ət] [rest] , [ænd; ənd] ['betər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

Your	sister	is	at	rest	,	and	better	than	she	could	have	been	with	me	,
你的	姐姐	是	在	休息	,	和	更好的	比	她	可以	有	到过	和	我	,

你妹妹安息了，这比她跟我在一起时要好得多。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [kən'tɪnjuːd] ['iːv(ə)n] [wʌt] [juː; jʊ] [θɔːt] [ˌem 'iː] : ['iːv(ə)n] [wʌt] [aɪ] [wʌns] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]

if	I	had	continued	even	what	you	thought	me	:	even	what	I	once	supposed
如果	我	有	持续	甚至	什么	你	想法	我	:	甚至	什么	我	一次	据称

[maɪ'self][tuː; tə][biː; bi] .

myself	to	be	.
我	到	是	.

如果我继续做你认为的我：即使是我曾经认为自己是的那种人。

” [rɛdlɔ] [meɪd] [ə; eɪ] ['heɪsti] ['moʊʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] ,

”	Redlaw	made	a	hasty	motion	with	his	hand	,
”	雷德劳	制成	一个	仓促	运动	和	他的	手	,

雷德劳迅速地挥了挥手，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [pʊt] [ðæt] ['sʌbdʒekt][ɑːn][wʌn] [saɪd] .

as	if	he	would	have	put	that	subject	on	one	side	.
作为	如果	他	会	有	放	那	主题	在	一	边	.

仿佛他会把这件事放在一边似的。

“ [aɪ] [spiːk] , ” [ðə; ði] ['ʌðər] [went] [ɑːn] , “ [laɪk] [ə; eɪ][mæn]['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪv] .

“	I	speak	,	”	the	other	went	on	,	“	like	a	man	taken	from	the	grave	.
“	我	说话	,	”	这	其他	去	在	,	“	喜欢	一个	男人	已采取	从	这	严重	.

“我说话，”另一个人继续说道，“就像一个从坟墓里被拉出来的人一样。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][meɪd][maɪ][oʊn][greɪv]，[læst][naɪt]，[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][bɪn][fɔːr; fər][ðɪs]

I	should	have	made	my	own	grave	,	last	night	,	had	it	not	been	for	this
我	应该	有	制成	我的	自己的	严重	，最后的		夜晚	，	有	它	不是	到过	为了	这

['blesɪd; blest][hænd] . ”

blessed	hand	.	”
蒙福	手	.	”

若非这双巧手相助，我昨晚就该自己挖好坟墓了。

“ [oʊ] [dɪr] , [hiː; hi] [laɪks] [ˌem 'iː] [tuː] !

“	Oh	dear	,	he	likes	me	too	!
“	哦	亲爱的	,	他	点赞	我	也	!

“哦，天哪，他也喜欢我！”

” ['sɒbd] ['mɪli] , ['ʌndər] [hɜːr; hər] [breθ] .

”	sobbed	Milly	,	under	her	breath	.
”	啜泣	米莉	,	在下面	她	气息	.

“米莉低声抽泣着说。”

“ [ðæts] [əˈnʌðər] ! ”

“	That's	another	!	”
“	那就是	其他	!	”

“又一个！”

“ [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][pʊt][maɪˈself][ɪn][jʊr; jər][weɪ]，[læst][naɪt]，['iːv(ə)n][fɔːr; fər][bred] .

“	I	could	not	have	put	myself	in	your	way	,	last	night	,	even	for	bread	.
“	我	可以	不是	有	放	我	在	你的	方式	，最后的		夜晚	，	甚至	为了	面包	.

“昨晚，即使为了面包，我也不能挡你的路。”

[bʌt; bət] , [tuː; tə] - [deɪ] , [maɪ] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [ɪz][soʊ] ['strɔːŋli] [stɜːrd] ,

But	,	to	-	day	,	my	recollection	of	what	has	been	is	so	strongly	stirred	,
但	,	到	-	天	,	我的	回忆	的	什么	有	到过	是	所以	强烈	搅拌	,

[ænd; ənd][ɪz] [prɪˈzentɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

and	is	presented	to	me	,
和	是	呈现	到	我	,

但是，今天，我对过去往事的记忆却如此强烈地涌上心头，并呈现在我眼前。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] , [soʊ] ['vɪvɪdli] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [derd] [tuː; tə] [kʌm] [æt; ət][hɜːr; hər]

I	don't	know	how	,	so	vividly	,	that	I	have	dared	to	come	at	her
我	不	知道	如何	,	所以	生动地	,	那	我	有	敢于	到	来	在	她

[səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] ,

suggestion	,
建议	,

我不知道自己怎么会如此清晰地记得，我竟然敢于接受她的建议。

[ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk] [jʊr; jər] ['baʊnti] , [ænd; ənd][tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][tuː; tə][beg]

and	to	take	your	bounty	,	and	to	thank	you	for	it	,	and	to	beg
和	到	拿	你的	赏金	,	和	到	感谢	你	为了	它	,	和	到	求

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

接受您的恩赐，感谢您的慷慨，并恳求您。

[rɛdlɔ] , [ɪn][jʊr; jər] ['daɪɪŋ] ['aʊər] , [tuː; tə][biː; bi][æz; əz]['mɜːrsɪf(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][jʊr; jər] [θɔːts] ,

Redlaw	,	in	your	dying	hour	,	to	be	as	merciful	to	me	in	your	thoughts	,
雷德劳	,	在	你的	垂死	小时	,	到	是	作为	仁慈	到	我	在	你的	想法	,

雷德劳，在你临终之际，也请在心中对我心存怜悯。

[æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][jʊr; jər] [diːdz] .

as	you	are	in	your	deeds	.
作为	你	是	在	你的	契约	.

正如你的行为一样。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [stɑːpt] [ə; eɪ]['moʊmənt][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [fɔːrθ] .

"	He	turned	towards	the	door	,	and	stopped	a	moment	on	his	way	forth	.
"	他	转向	向	这	门	,	和	停止	一个	片刻	在	他的	方式	前进	.

他转身走向门口，临走前停顿了一下。

" [aɪ][hoʊp][maɪ][sʌn] [meɪ] ['ɪntrəst] [juː; jʊ] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [seɪk] .

"	I	hope	my	son	may	interest	you	,	for	his	mother's	sake	.
"	我	希望	我的	儿子	可能	兴趣	你	,	为了	他的	母亲的	清酒	.

“为了他母亲的缘故，我希望我的儿子能引起您的兴趣。”

[aɪ][hoʊp][hiː; hi] [meɪ] [dɪ'zɜːrv] [tuː; tə][duː][soʊ] .

I	hope	he	may	deserve	to	do	so	.
我	希望	他	可能	应得	到	做	所以	.

我希望他能配得上这份荣誉。

[ən'les] [maɪ][laɪf] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [prɪ'zɜːrv] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,

Unless	my	life	should	be	preserved	a	long	time	,
除非	我的	生活	应该	是	保存完好	一个	长的	时间	,

除非我能长久地保住性命，

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [mɪs'juːzd] [jʊr; jər][eɪd] ,

and	I	should	know	that	I	have	not	misused	your	aid	,
和	我	应该	知道	那	我	有	不是	滥用	你的	援助	,

我应该知道我没有滥用您的帮助。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [lʊk] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [mɔːr] .

I	shall	never	look	upon	him	more	.
我	将	绝不	看	之上	他	更多的	.

我再也不会看他一眼了。

" ['goʊɪŋ] [aʊt] , [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [rɛdlɔ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] .

"	Going	out	,	he	raised	his	eyes	to	Redlaw	for	the	first	time	.
"	去	出去	,	他	提高	他的	眼睛	到	雷德劳	为了	这	第一的	时间	.

“他走出去时，第一次抬头看向了雷德劳。”

[rɛdlɔ] , [huːz] ['stedfæst] [geɪz] [wʌz; wəz] [fɪkst] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , ['driːmɪli] [held] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd] .

Redlaw	,	whose	steadfast	gaze	was	fixed	upon	him	,	dreamily	held	out	his	hand	.
雷德劳	,	谁	坚定不移	目光	曾是	固定的	之上	他	,	梦幻般地	握住	出去	他的	手	.

雷德劳目光坚定地注视着他，梦幻般地伸出了手。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] — ['lɪt(ə)l] [mɔːr] — [wɪð; wɪθ][bəuθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ; [ænd; ənd]

He	returned	and	touched	it	—	little	more	—	with	both	his	own	;	and
他	返回	和	感动	它	—	小的	更多的	—	和	两个都	他的	自己的	;	和

['bendɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [hed] , [went] ['sloʊli] [aʊt] .

bending	down	his	head	,	went	slowly	out	.
弯曲	向下	他的	头	,	去	缓慢地	出去	.

他回来后，用自己的双手轻轻地碰了碰它；然后低下头，慢慢地走了出去。

[ɪn][ðə; ði] [fjuː] ['moʊmənts] [ðæt] [ɪ'læpst] , [waɪl] ['mɪli] ['saɪləntli] [tʊk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] ,

In	the	few	moments	that	elapsed	,	while	Milly	silently	took	him	to	the	gate	,
在	这	很少	时刻	那	过去	,	尽管	米莉	默默	采取	他	到	这	门	,

在短短几分钟内，米莉默默地带着他走到了门口。

[ðə; ði] ['kemɪst] [drɑːpt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ænd; ənd] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] .

the	Chemist	dropped	into	his	chair	,	and	covered	his	face	with	his	hands	.
这	化学家	掉落	进入	他的	椅子	,	和	涵盖	他的	脸	和	他的	双手	.

化学家跌坐在椅子上，双手捂住了脸。

['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðʌs] , [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] ,

Seeing	him	thus	,	when	she	came	back	,
看到	他	因此	,	什么时候	她	来了	后退	,

她回来时看到他这副模样，

[əˈkʌmpənid] [baɪ][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] ([huː] [wɜːr; wər][bəuθ] [ˈgreɪtli] [kənˈsɜːrnd]

accompanied	**by**	**her**	**husband**	**and**	**his**	**father**	**(**	**who**	**were**	**both**	**greatly**	**concerned**
伴随	经过	她	丈夫	和	他的	父亲	(	WHO	是	两个都	非常	担心的

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm]) ,

for	**him**	**)**	**,**
为了	他	)	,

她由丈夫和公公陪同（他们两人都非常关心他），

[ʃiː; ʃi] [əˈvɔɪdɪd] [dɪˈstɜːrbɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ɔːr] [pəˈmɪtɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [dɪˈstɜːrbd] ;

she	**avoided**	**disturbing**	**him**	**,**	**or**	**permitting**	**him**	**to**	**be**	**disturbed**	**;**
她	避免	令人不安	他	,	或者	允许	他	到	是	不安	;

她避免打扰他，也不允许别人打扰他；

[ænd; ənd] [niːld] [daʊn] [nɪr] [ðə; ði] [tʃer] [tuː; tə][pʊt][sʌm; səm][wɔːrm] [ˈkloʊðɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [bɔɪ] .

and	**kneeled**	**down**	**near**	**the**	**chair**	**to**	**put**	**some**	**warm**	**clothing**	**on**	**the**	**boy**	**.**
和	跪着	向下	靠近	这	椅子	到	放	一些	温暖的	衣服	在	这	男生	.

然后跪在椅子旁，给男孩穿上保暖的衣服。

“ [ðæts] [ɪgˈzæktli] [wer] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] .

“	**That's**	**exactly**	**where**	**it**	**is**	**.**
“	那就是	确切地	在哪里	它	是	.

“就是那里。”

[ðæts] [wʌt] [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [seɪ] , [ˈfɑːðər] !

That's	**what**	**I**	**always**	**say**	**,**	**father**	**!**
那就是	什么	我	总是	说	,	父亲	!

父亲，我一直都这么说！

” [ɪkˈskleɪmd] [hɜːr; hər][ədˈmaɪərɪŋ] [ˈhʌzbənd] .

”	**exclaimed**	**her**	**admiring**	**husband**	**.**
”	惊呼	她	钦佩	丈夫	.

“她那崇拜她的丈夫惊叹道。”

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈmʌðərli] [ˈfiːlɪŋ] [ɪn][ˈmɪsɪz] . [ˈwɪljəmz] [brest] [ðæt] [mʌst; məst][ænd; ənd] [wɪl] [hæv; həv]

“	**There's**	**a**	**motherly**	**feeling**	**in**	**Mrs**	**.**	**William's**	**breast**	**that**	**must**	**and**	**will**	**have**
“	有	一个	母性	感觉	在	太太	.	威廉的	胸部	那	必须	和	将要	有

[went] ! ”

went	**!**	**”**
去	!	”

“威廉太太胸中那份母爱，一定已经消失了！”

“ [eɪ] , [eɪ] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] ; “ [jʊə(r)] [raɪt] .

“	**Ay**	**,**	**ay**	**,**	**”**	**said**	**the**	**old**	**man**	**;**	**“**	**you're**	**right**	**.**
“	哎	,	哎	,	”	说	这	老的	男人	;	“	你是	正确的	.

“是啊，是啊，”老人说，“你说得对。”

[maɪ] [sʌn] [ˈwɪljəmz] [raɪt] ! ”

My	**son**	**William's**	**right**	**!**	**”**
我的	儿子	威廉的	正确的	!	”

我儿子威廉说得对！

“ [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənz] [ɔːl][fɔːr; fər][ðə; ði][best] , [ˈmɪli] [dɪr] , [noʊ] [daʊt] , ” [sed] [ˈmɪstər] . [ˈwɪljəm] ,

“	**It**	**happens**	**all**	**for**	**the**	**best**	**,**	**Milly**	**dear**	**,**	**no**	**doubt**	**,**	**”**	**said**	**Mr**	**.**	**William**	**,**
“	它	发生	全部	为了	这	最好的	,	米莉	亲爱的	,	不	怀疑	,	”	说	先生	.	威廉	,

“毫无疑问，这一切都是最好的安排，亲爱的米莉，”威廉先生说道。

[ˈtendərli] , “ [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] ;

tenderly	**,**	**“**	**that**	**we**	**have**	**no**	**children**	**of**	**our**	**own**	**;**
温柔地	,	“	那	我们	有	不	孩子们	的	我们的	自己的	;

温柔地说：“我们没有自己的孩子；

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [wɪʃ] [juː; jʊ][hæd; həd][wʌn][tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd] ['tʃerɪʃ] .

and	yet	I	sometimes	wish	you	had	one	to	love	and	cherish	.
和	然而	我	有时	希望	你	有	一	到	爱	和	珍惜	.

但我有时还是希望你能拥有一个可以爱护和珍惜的人。

['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [ded] [tʃaɪld] [ðæt] [juː; jʊ] [bɪlt] [sʌtʃ] [hoʊps] [ə'pɑːn] ,

Our	little	dead	child	that	you	built	such	hopes	upon	,
我们的	小的	死的	孩子	那	你	建造	这样的	希望	之上	,

你曾寄予厚望的那个夭折的小孩子，

[ænd; ənd] [ðæt] ['nevər] [briːðd] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][laɪf] — [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [meɪd] [juː; jʊ]['kwaɪət] - [laɪk] ,

and	that	never	breathed	the	breath	of	life	—	it	has	made	you	quiet	-	like	,
和	那	绝不	呼吸	这	气息	的	生活	—	它	有	制成	你	安静的	-	喜欢	,

['mɪli] . ”

Milly	.	”
米莉	.	”

那东西从未吹过一口气——它让你变得如此安静，米莉。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['hæpi] [ɪn][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['wɪljəm] [dɪr] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

“	I	am	very	happy	in	the	recollection	of	it	,	William	dear	,	”	she	answered	.
“	我	是	非常	快乐的	在	这	回忆	的	它	,	威廉	亲爱的	,	”	她	回答	.

“我非常高兴能回忆起那段时光，亲爱的威廉，”她回答道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['evri] [deɪ] . ”

“	I	think	of	it	every	day	.	”
“	我	思考	的	它	每一个	天	.	”

我每天都会想起这件事。

“ [aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][juː; jʊ] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] . ”

“	I	was	afraid	you	thought	of	it	a	good	deal	.	”
“	我	曾是	害怕的	你	想法	的	它	一个	好的	交易	.	”

“我担心你会好好考虑这件事。”

“ [dəunt] [seɪ] , [ə'freɪd] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kʌmfərt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [ˌaɪ 'tiː] [spiːks] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][soʊ] ['meni]

“	Don't	say	,	afraid	;	it	is	a	comfort	to	me	;	it	speaks	to	me	in	so	many
“	不	说	,	害怕的	;	它	是	一个	舒适	到	我	;	它	说话	到	我	在	所以	许多

[weɪz] .

ways	.
方式	.

“别说害怕；这对我来说是一种安慰；它在很多方面都触动了我。”

[ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [θɪŋ] [ðæt] ['nevər] [lɪvd] [ɑːn] [ɜːrθ] , [ɪz] [laɪk] [æn; ən]['eɪndʒl][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['wɪljəm] . ”

The	innocent	thing	that	never	lived	on	earth	,	is	like	an	angel	to	me	,	William	.	”
这	清白的	事物	那	绝不	居住地	在	地球	,	是	喜欢	一个	天使	到	我	,	威廉	.	”

威廉，那个从未在世间生活过的纯洁生命，对我来说就像天使一样。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [laɪk] [æn; ən]['eɪndʒl][tuː; tə] ['fɑːðər] [ænd; ənd][ˌem 'iː] , ” [sed] ['mɪstər] . ['wɪljəm] , ['sɔːftli] .

“	You	are	like	an	angel	to	father	and	me	,	”	said	Mr	.	William	,	softly	.
“	你	是	喜欢	一个	天使	到	父亲	和	我	,	”	说	先生	.	威廉	,	轻轻	.

“你就像我和父亲的天使一样，”威廉先生轻声说道。

“ [aɪ] [noʊ] [ðæt] . ”

“	I	know	that	.	”
“	我	知道	那	.	”

“我知道。”

“ [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ɔːl] [ðoʊz] [hoʊps] [aɪ] [bɪlt] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

“	When	I	think	of	all	those	hopes	I	built	upon	it	,
“	什么时候	我	思考	的	全部	那些	希望	我	建造	之上	它	,

“当我想到我曾寄予于此的所有希望时，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meni] [taɪmz] [aɪ][sæt][ænd; ənd] ['pɪktʃəd] [tuː; tə][maɪ'self][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['smaɪlɪŋ] [feɪs] [ə'pɑːn]
and the many times I sat and pictured to myself the little smiling face upon
和 这 许多 时代 我 卫星 和 如图所示 到 我 这 小的 微笑 脸 之上
[maɪ] ['bʊzəm] [ðæt] ['nevər] [leɪ] [ðer; ðər] ,
my bosom that never lay there ,
我的 怀 那 绝不 躺 那里 ,

我曾无数次坐着，想象着胸前那张永远不会出现的、带着微笑的年轻脸庞。

[ænd; ənd][ðə; ði] [swiːt] [aɪz] [tɜːrnd] [ʌp][tuː; tə][maɪn] [ðæt] ['nevər] ['oʊpənd][tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] ,
and the sweet eyes turned up to mine that never opened to the light ,
和 这 甜的 眼睛 转向 向上 到 矿 那 绝不 打开 到 这 光 ,

那双从未睁开的、温柔的眼睛望着我，

" [sed] ['mɪli] , " [aɪ][kæn; kən] [fiːl] [ə; eɪ] ['greɪtər] ['tendərnəs] , [aɪ] [θɪŋk] ,
" said Milly , " I can feel a greater tenderness , I think ,
" 说 米莉 , " 我 能 感觉 一个 更大的 压痛 , 我 思考 ,

“米莉说，‘我觉得我能感受到一种更深的温柔。’”

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [hoʊps][ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][hɑːrm] .
for all the disappointed hopes in which there is no harm .
为了 全部 这 失望的 希望 在 哪个 那里 是 不 伤害 .

即便希望落空，也无伤大雅。

[wen] [aɪ] [siː] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [tʃaɪld][ɪn][ɪts][fɑːnd] ['mʌðɚz] [ɑːrmz] , [aɪ] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði] ['betər] ,
When I see a beautiful child in its fond mother's arms , I love it all the better ,
什么时候 我 看 一个 美丽的 孩子 在 它是 喜爱 母亲的 武器 , 我 爱 它 全部 这 更好的 ,

当我看到一个漂亮的孩子依偎在慈爱的母亲怀里时，我更加喜爱这个孩子了。

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [maɪ] [tʃaɪld] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [laɪk] [ðæt] ,
thinking that my child might have been like that ,
思维 那 我的 孩子 可能 有 到过 喜欢 那 ,

想到我的孩子可能也是那样，

[ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [maɪ] [hɑːrt] [æz; əz] [praʊd] [ænd; ənd] ['hæpi] .
and might have made my heart as proud and happy .
和 可能 有 制成 我的 心 作为 自豪的 和 快乐的 .

或许会让我感到无比自豪和快乐。

" [rɛdlɔ] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [lʊkt] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] .
" Redlaw raised his head , and looked towards her .
" 雷德劳 提高 他的 头 , 和 看起来 向 她 .

雷德劳抬起头，看向她。

" [ɔːl] [θruː] [laɪf] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [baɪ][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , " [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] .
" All through life , it seems by me , " she continued , " to tell me something .
" 全部 通过 生活 , 它 似乎 经过 我 , " 她 持续 , " 到 告诉 我 某物 .

“在我看来，我的一生似乎都在告诉我一些事情。”她继续说道。

[fɔːr; fər] [pʊr] [nɪ'glektɪd] ['tʃɪldrən] , [maɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [pliːdz] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə'laɪv] ,
For poor neglected children , my little child pleads as if it were alive ,
为了 贫穷的 被忽视的 孩子们 , 我的 小的 孩子 恳求 作为 如果 它 是 活 ,

对于那些贫困无人照管的儿童，我的小孩子像个活生生的人一样恳求着。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [vɔɪs] [aɪ] [nuː] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
and had a voice I knew , with which to speak to me .
和 有 一个 嗓音 我 知道 , 和 哪个 到 说话 到 我 .

他有着我熟悉的声音，可以和我说话。

[wen] [aɪ] [hɪr] [ʌv; əv] [juːθ] [ɪn] ['sʌfərɪŋ] [ɔːr] [ʃeɪm] ,
When I hear of youth in suffering or shame ,
什么时候 我 听到 的 青年 在 痛苦 或者 耻辱 ,

每当我听到有年轻人遭受苦难或蒙羞时，

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [maɪ] [tʃaɪld] [maɪt] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] , [pər'hæps] ,

I	think	that	my	child	might	have	come	to	that	,	perhaps	,
我	思考	那	我的	孩子	可能	有	来	到	那	,	也许	,

我觉得我的孩子或许也到了那个地步。

[ænd; ənd] [ðæt] [gɑːd] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz] ['mɜːrsi] .

and	that	God	took	it	from	me	in	His	mercy	.
和	那	上帝	采取	它	从	我	在	他的	怜悯	.

是上帝出于怜悯将它从我身边夺走的。

['iːv(ə)n][ɪn][eɪdʒ][ænd; ənd] [greɪ] [her] , [sʌtʃ] [æz; əz] ['fɑːðɚz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prez(ə)nt] :

Even	in	age	and	grey	hair	,	such	as	father's	,	it	is	present	:
甚至	在	年龄	和	灰色的	头发	,	这样的	作为	父亲的	,	它	是	展示	:

即使是上了年纪、头发花白的人，比如我父亲，也能感受到这种现象：

['seɪɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [maɪt] [hæv; həv] [lɪvd] [tuː; tə][biː; bi][oʊld] ,

saying	that	it	too	might	have	lived	to	be	old	,
说	那	它	也	可能	有	居住地	到	是	老的	,

他说，它也可能活到老年。

[lɔːŋ] [ænd; ənd] [lɔːŋ] ['æftər][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [gɔːn] ,

long	and	long	after	you	and	I	were	gone	,
长的	和	长的	后	你	和	我	是	已消失	,

很久很久以后，在你我离开之后，

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] ['niːdɪd] [ðə; ði] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] [lʌv] [ʌv; əv] ['jʌŋgər] ['piːp(ə)l] .

and	to	have	needed	the	respect	and	love	of	younger	people	.
和	到	有	需要	这	尊重	和	爱	的	年轻	人们	.

并且需要得到年轻人的尊重和喜爱。

" [hɜːr; hər]['kwaɪət] [vɔɪs] [wʌz; wəz]['kwaɪətər][ðæn; ðən]['evər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [ɑːrm] ,

"	Her	quiet	voice	was	quieter	than	ever	,	as	she	took	her	husband's	arm	,
"	她	安静的	嗓音	曾是	更安静	比	曾经	,	作为	她	采取	她	丈夫的	手臂	,

她挽着丈夫的胳膊，声音比以往任何时候都更加轻柔。

[ænd; ənd][leɪd][hɜːr; hər] [hed] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

and	laid	her	head	against	it	.
和	铺设	她	头	反对	它	.

她把头靠在上面。

" ['tʃɪldrən] [lʌv] [ˌem 'iː][soʊ] , [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [aɪ][hæf] ['fænsi] — [its] [ə; eɪ] ['sɪli] ['fænsi] ,

"	Children	love	me	so	,	that	sometimes	I	half	fancy	—	it's	a	silly	fancy	,
"	孩子们	爱	我	所以	,	那	有时	我	一半	想要	—	它是	一个	愚蠢的	想要	,

孩子们如此爱我，以至于有时我会有点幻想——这是一种愚蠢的幻想，

['wɪljəm] — [ðeɪ] [hæv; həv][sʌm; səm] [wei] [aɪ][dəunt] [noʊ] [ʌv; əv] , [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld]

William	—	they	have	some	way	I	don't	know	of	,	of	feeling	for	my	little	child
威廉	—	他们	有	一些	方式	我	不	知道	的	,	的	感觉	为了	我的	小的	孩子

,

,

,

威廉——他们对我的小孩有一种我不知道的感情，

[ænd; ənd][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ˌʌndər'stændɪŋ] [waɪ] [ðer; ðər] [lʌv] [ɪz] ['preʃəs] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	me	,	and	understanding	why	their	love	is	precious	to	me	.
和	我	,	和	理解	为什么	他们的	爱	是	宝贵的	到	我	.

还有我，以及我为什么明白他们的爱对我来说如此珍贵。

[ɪf] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['kwaɪət] [sɪns] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] ['hæpi] , ['wɪljəm] , [ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd]

If	I	have	been	quiet	since	,	I	have	been	more	happy	,	William	,	in	a	hundred
如果	我	有	到过	安静的	自从	,	我	有	到过	更多的	快乐的	,	威廉	,	在	一个	百

[weɪz] .

ways	.
方式	.

威廉，如果我一直保持沉默，那么我在一百个方面都感到更加快乐。

[nɑːt] [liːst] ['hæpi] , [dɪr] ,

Not	least	happy	,	dear	,
不是	至少	快乐的	,	亲爱的	,

最开心的事，亲爱的，

[ɪn] [ðɪs] — [ðæt] ['iːv(ə)n] [wen] [maɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [wʌz; wəz][bɔːrn][ænd; ənd] [ded] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,

in	this	—	that	even	when	my	little	child	was	born	and	dead	but	a	few	days	,
在	这	—	那	甚至	什么时候	我的	小的	孩子	曾是	出生	和	死的	但	一个	很少	天	,

在这件事上——即使我的小孩子出生几天后就夭折了，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [wiːk] [ænd; ənd] ['sɑːroʊfl] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['griːvɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

and	I	was	weak	and	sorrowful	,	and	could	not	help	grieving	a	little	,
和	我	曾是	虚弱的	和	悲伤	,	和	可以	不是	帮助	悲伤	一个	小的	,

我当时身体虚弱，情绪低落，忍不住有些悲伤。

[ðə; ði] [θɔːt] [ə'roʊz] , [ðæt] [ɪf] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [liːd] [ə; eɪ] [gʊd] [laɪf] ,

the	thought	arose	,	that	if	I	tried	to	lead	a	good	life	,
这	想法	出现	,	那	如果	我	尝试	到	带领	一个	好的	生活	,

我突然想到，如果我努力过上美好的生活，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [ɪn] ['hev(ə)n] [ə; eɪ] [braɪt] ['kriːtʃər] , [huː] [wʊd] [kɔːl] [ˌem 'iː] , ['mʌðər] !

I	should	meet	in	Heaven	a	bright	creature	,	who	would	call	me	,	Mother	!
我	应该	见面	在	天堂	一个	明亮的	生物	,	WHO	会	称呼	我	,	母亲	!

我会在天堂遇到一位美丽的生物，她会叫我“母亲”！

" [rɛdlɔ] [fel] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [kraɪ] .

"	Redlaw	fell	upon	his	knees	,	with	a	loud	cry	.
"	雷德劳	跌倒	之上	他的	膝盖	,	和	一个	大声	哭	.

雷德劳跪倒在地，发出了一声凄厉的惨叫。

“ [oʊ] [ðaʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [huː] [θruː] [ðə; ði] ['tiːtʃɪŋ] [ʌv; əv] [pjʊr] [lʌv] ,

“	O	Thou	,	”	he	said	,	“	who	through	the	teaching	of	pure	love	,
“	哦	你	,	”	他	说	,	“	WHO	通过	这	教学	的	纯的	爱	,

“哦，你，”他说，“通过纯粹的爱的教导，

[hæst] ['greɪʃəsli] [rɪ'stɔːrd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['meməri] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [kraɪst]

hast	graciously	restored	me	to	the	memory	which	was	the	memory	of	Christ
哈斯特	亲切地	恢复	我	到	这	记忆	哪个	曾是	这	记忆	的	基督

[ə'pɑːn][ðə; ði] [krɔːs] ,

upon	the	Cross	,
之上	这	叉	,

祂慈悲地使我恢复了对十字架上基督的记忆。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [gʊd] [huː] ['perɪʃt] [ɪn][hɪz; ɪz] [kɔːz] , [rɪ'siːv] [maɪ] [θæŋks] , [ænd; ənd] [bles]

and	of	all	the	good	who	perished	in	His	cause	,	receive	my	thanks	,	and	bless
和	的	全部	这	好的	WHO	遇难	在	他的	原因	,	收到	我的	谢谢	,	和	保佑

[hɜːr; hər] !

her	!
她	!

对于所有为祂的事业而牺牲的善良之人，我向她表示感谢，并祝福她！

" [ðen] , [hiː; hi]['foʊldɪd][hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ; [ænd; ənd] ['mɪli] , ['sɔbiŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] ,

"	Then	,	he	folded	her	to	his	heart	;	and	Milly	,	sobbing	more	than	ever	,
"	然后	,	他	折叠	她	到	他的	心	;	和	米莉	,	啜泣	更多的	比	曾经	,

然后，他把她紧紧抱在怀里；米莉哭得比以往任何时候都更厉害，

[kraɪd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [læft] , “ [hiː; hi][ɪz] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [hɪm'self] !

cried	,	as	she	laughed	,	“	He	is	come	back	to	himself	!
哭	,	作为	她	笑了	,	“	他	是	来	后退	到	他自己	!

她一边笑着一边哭着说：“他恢复正常了！”

[hiː; hi] [laɪks] [ˌem 'iː] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn'diːd] , [tuː] !

He	likes	me	very	much	indeed	,	too	!
他	点赞	我	非常	很多	的确	,	也	!

他也非常喜欢我！

[oʊ] , [dɪr] , [dɪr] , [dɪr] [ˌem 'iː] , [hɪəz] [ə'nʌðər] !

Oh	,	dear	,	dear	,	dear	me	,	here's	another	!
哦	,	亲爱的	,	亲爱的	,	亲爱的	我	,	这里是	其他	!

哦，我的天哪，又来一个！

” [ðen] , [ðə; ði]['stuːd(ə)nt] ['entərd] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][baɪ][ðə; ði][hænd][ə; eɪ] ['lʌvli] [gɜːrl] , [huː] [wʌz; wəz]

”	Then	,	the	student	entered	,	leading	by	the	hand	a	lovely	girl	,	who	was
”	然后	,	这	学生	进入	,	领导	经过	这	手	一个	迷人的	女孩	,	WHO	曾是

[ə'freɪd] [tuː; tə] [kʌm] .

afraid	to	come	.
害怕的	到	来	.

“然后，那名学生走了进来，牵着一位可爱的女孩的手，女孩很害怕进来。”

[ænd; ənd] [rɛdlɔ] [soʊ] [tʃeɪndʒd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , ['siːɪŋ] [ɪn][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['juːθfl] [tʃɔɪs]

And	Redlaw	so	changed	towards	him	,	seeing	in	him	and	his	youthful	choice
和	雷德劳	所以	已更改	向	他	,	看到	在	他	和	他的	青春	选择

,

,

,

雷德劳对他的态度也随之改变，看到了他身上以及他年轻时的选择。

[ðə; ði] ['sɔfənd] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ðæt] ['tʃeɪsnɪŋ] ['pæsɪdʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] , [tuː; tə] [wɪtʃ] ,

the	softened	shadow	of	that	chastening	passage	in	his	own	life	,	to	which	,
这	软化	阴影	的	那	惩戒	通道	在	他的	自己的	生活	,	到	哪个	,

他生命中那段令人警醒的经历所带来的柔和阴影，

[æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ] ['ʃeɪdi] [triː] ,

as	to	a	shady	tree	,
作为	到	一个	阴凉	树	,

至于一棵绿树，

[ðə; ði] [dʌv] [soʊ] [lɔːŋ] [ɪm'prɪznd] [ɪn][hɪz; ɪz]['saːləteri][ɑːrk] [maɪt] [flai][fɔːr; fər][rest][ænd; ənd] ['kʌmpəni] ,

the	dove	so	long	imprisoned	in	his	solitary	ark	might	fly	for	rest	and	company	,
这	鸽子	所以	长的	被监禁	在	他的	孤	方舟	可能	飞	为了	休息	和	公司	,

那只被囚禁在孤寂巢穴中许久的鸽子，或许会为了休息和陪伴而飞翔。

[fel] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [nek] , [en'triːtɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] .

fell	upon	his	neck	,	entreating	them	to	be	his	children	.
跌倒	之上	他的	脖子	,	恳求	他们	到	是	他的	孩子们	.

扑到他脖子上，恳求他们做他的孩子。

[ðen] , [æz; əz] ['krɪsməs] [ɪz][ə; eɪ][taɪm] [ɪn] [wɪtʃ] , [ʌv; əv][ɔːl] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] ,

Then	,	as	Christmas	is	a	time	in	which	,	of	all	times	in	the	year	,
然后	,	作为	圣诞节	是	一个	时间	在	哪个	,	的	全部	时代	在	这	年	,

那么，圣诞节是一年中所有时刻中，最特别的时刻，

[ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] ['evri] [rɪ'miːdiəbl] ['sɑːroʊ] , [rɔːŋ] , [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ə'raʊnd]

the	memory	of	every	remediable	sorrow	,	wrong	,	and	trouble	in	the	world	around
这	记忆	的	每一个	可补救的	悲哀	,	错误的	,	和	麻烦	在	这	世界	大约

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

我们周围世界中所有可以弥补的悲伤、错误和苦难的记忆，

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['æktɪv] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] , [nɑːt] [les] [ðæn; ðən] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [iks'piəriənsiz] , [fɔːr; fər] [ɔːl] [gʊd] ,

should	be	active	with	us	,	not	less	than	our	own	experiences	,	for	all	good	,
应该	是	积极的	和	我们	,	不是	较少的	比	我们的	自己的	经历	,	为了	全部	好的	,

应该积极地与我们互动，其重要性不亚于我们自身的经验，这对一切都有益。

[hiː; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ænd; ənd] ,

he	laid	his	hand	upon	the	boy	,	and	,
他	铺设	他的	手	之上	这	男生	,	和	,

他把手放在男孩身上，然后，

['saɪləntli] ['kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [huː] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑːn] ['tʃɪldrən] [ɪn] [oʊld] [taɪm] ,

silently	calling	Him	to	witness	who	laid	His	hand	on	children	in	old	time	,
默默	呼叫	他	到	证人	WHO	铺设	他的	手	在	孩子们	在	老的	时间	,

默默地呼唤祂来作证，祂曾在古代为孩童施行神迹。

[riˈbjuːkɪŋ] , [ɪn] [ðə; ði] ['mædʒəsti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [prə'fetɪk] ['nɑːlɪdʒ] , [ðoʊz] [huː] [kept] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] ,

rebuking	,	in	the	majesty	of	His	prophetic	knowledge	,	those	who	kept	them	from	Him	,
责备	,	在	这	威严	的	他的	预言	知识	,	那些	WHO	保留	他们	从	他	,

祂以祂先知般的智慧斥责那些使他们远离祂的人。

['vaʊd] [tuː; tə] [prə'tekt] [hɪm; ɪm] , [tiːtʃ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [rɪ'kleɪm] [hɪm; ɪm] .

vowed	to	protect	him	,	teach	him	,	and	reclaim	him	.
发誓	到	保护	他	,	教	他	,	和	回收	他	.

发誓要保护他、教导他、把他带回家。

[ðen] , [hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ['tʃɪrəli] [tuː; tə] ['filip] ,

Then	,	he	gave	his	right	hand	cheerily	to	Philip	,
然后	,	他	给予	他的	正确的	手	兴高采烈地	到	菲利普	,

然后，他兴高采烈地向腓力伸出了右手。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [ðæt] [deɪ] [hoʊld] [ə; eɪ] ['krɪsməs] ['dɪnər] [ɪn] [wʌt] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] ,

and	said	that	they	would	that	day	hold	a	Christmas	dinner	in	what	used	to	be	,
和	说	那	他们	会	那	天	抓住	一个	圣诞节	晚餐	在	什么	用过的	到	是	,

他们说当天会在以前的地方举行圣诞晚宴，

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ten] [pʊr] ['dʒent(ə)lmən] [kə'mjuːtɪd] , [ðer; ðər] [greɪt] ['dɪnər] [hɔːl] ;

before	the	ten	poor	gentlemen	commuted	,	their	great	Dinner	Hall	;
前	这	十	贫穷的	先生们	通勤	,	他们的	伟大的	晚餐	大厅	;

在十位贫穷的绅士通勤之前，他们的大餐厅；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [bɪd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] ['meni] [ʌv; əv] [ðæt] - ['fæməli] ,

and	that	they	would	bid	to	it	as	many	of	that	Swidger	family	,
和	那	他们	会	出价	到	它	作为	许多	的	那	-	家庭	,

他们会像斯威杰家族的许多成员一样参与竞标。

[huː] , [hɪz; ɪz] [sʌn] [hæd; həd] [toʊld] [hɪm; ɪm] ,

who	,	his	son	had	told	him	,
WHO	,	他的	儿子	有	讲述	他	,

他的儿子曾告诉他，

[wɜːr; wər] [soʊ] ['nuːmərəs] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [dʒɔɪn] [hændz] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [rɪŋ] [raʊnd] ['ɪŋgləndˌ] ,

were	so	numerous	that	they	might	join	hands	and	make	a	ring	round	England	,
是	所以	很多的	那	他们	可能	加入	双手	和	制作	一个	戒指	圆形的	英格兰	,

他们人数众多，如果手拉手，就能围成一个圈环绕英格兰。

[æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] [brɔːt] [tə'geðər] [ɑːn][soʊ] [ʃɔːrt] [ə; eɪ]['noʊtɪs] .

as	could	be	brought	together	on	so	short	a	notice	.
作为	可以	是	带来	一起	在	所以	短的	一个	注意	.

在如此短的时间内能够召集到这么多人。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [deɪ] [dʌn] .

And	it	was	that	day	done	.
和	它	曾是	那	天	完毕	.

那天的事情就此结束了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][soʊ] ['meni] [swɪdʒɝz] [ðer; ðər] , [groʊn] [ʌp][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ,

There	were	so	many	Swidgers	there	,	grown	up	and	children	,
那里	是	所以	许多	斯威杰斯	那里	,	生长	向上	和	孩子们	,

那里有很多斯威杰家族的人，有大人也有小孩。

[ðæt] [æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] [steɪt] [ðem; ðəm][ɪn] [raʊnd] ['nʌmbərz] [maɪt] [ɪn'dʒendər] [dauts] , [ɪn][ðə; ði]

that	an	attempt	to	state	them	in	round	numbers	might	engender	doubts	,	in	the
那	一个	试图	到	状态	他们	在	圆形的	数字	可能	产生	疑虑	,	在	这

[dɪs'trʌstfl] ,

distrustful	,
不信任	,

试图用整数来表达这些数字可能会引起不信任者的怀疑，

[ʌv; əv][ðə; ði][və'ræsəti][ʌv; əv] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

of	the	veracity	of	this	history	.
的	这	真实性	的	这	历史	.

这段历史的真实性。

['ðerfɔːr] [ðə; ði] [ə'tempt] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [meɪd] .

Therefore	the	attempt	shall	not	be	made	.
所以	这	试图	将	不是	是	制成	.

因此，不应进行此次尝试。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [baɪ] ['dʌzənz] [ænd; ənd] [skɔːrz] — [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [gʊd] [nuːz]

But	there	they	were	,	by	dozens	and	scores	—	and	there	was	good	news
但	那里	他们	是	,	经过	几十个	和	得分	—	和	那里	曾是	好的	消息

[ænd; ənd] [gʊd] [hoʊp][ðer; ðər] ,

and	good	hope	there	,
和	好的	希望	那里	,

但他们就在那里，成群结队——那里有好消息，也有希望。

['redi] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['vɪzɪtɪd] [ə'gen] [baɪ][hɪz; ɪz] ['fɑːðər]

ready	for	them	,	of	George	,	who	had	been	visited	again	by	his	father
准备好	为了	他们	,	的	乔治	,	WHO	有	到过	到访	再次	经过	他的	父亲

[ænd; ənd] ['brʌðər] ,

and	brother	,
和	兄弟	,

乔治已经准备好了，他的父亲和哥哥再次来看望过他。

[ænd; ənd][baɪ] ['mɪli] , [ænd; ənd] [ə'gen] [left] [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] [sliːp] .

and	by	Milly	,	and	again	left	in	a	quiet	sleep	.
和	经过	米莉	,	和	再次	左边	在	一个	安静的	睡觉	.

被米莉带走，再次安静地睡去。

[ðer; ðər] , ['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] ['dɪnər] , [tuː] , [wɜːr; wər][ðə; ði] [tɛtɝbiːz] , [ɪn'kluːdɪŋ] [jʌŋ] [ə'dɔːlfəs]

There	,	present	at	the	dinner	,	too	,	were	the	Tetterbys	,	including	young	Adolphus
那里	,	展示	在	这	晚餐	,	也	,	是	这	泰特比	,	包括	年轻的	阿道弗斯

,

,
,

出席晚宴的还有泰特比一家，包括年轻的阿道夫斯。

[huː] [əˈraɪvd] [ɪn][hɪz; ɪz][prɪzˈmætɪk] [ˈkʌmfərtər] , [ɪn] [gʊd] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [biːf] .

who	arrived	in	his	prismatic	comforter	,	in	good	time	for	the	beef	.
WHO	到达的	在	他的	棱镜	棉被	,	在	好的	时间	为了	这	牛肉	.

他裹着五彩斑斓的羽绒被及时赶到，正好赶上吃牛肉。

[ˈdʒɑːni] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈbeɪbi][wɜːr; wər] [tuː] [leɪt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd] [keɪm] [ɪn][ɔːl][ɑːn][wʌn] [saɪd]

Johnny	and	the	baby	were	too	late	,	of	course	,	and	came	in	all	on	one	side
约翰尼	和	这	婴儿	是	也	晚的	,	的	课程	,	和	来了	在	全部	在	一	边

,

,
,

当然，约翰尼和孩子来晚了，他们都挤在一边进来了。

[ðə; ði][wʌn] [ɪgˈzɔːstɪd] , [ðə; ði] [ˈʌðər] [ɪn][ə; eɪ][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [steɪt] [ʌv; əv] [ˈdʌb(ə)l] - [tuːθ] ; [bʌt; bət]

the	one	exhausted	,	the	other	in	a	supposed	state	of	double	-	tooth	;	but
这	一	筋疲力尽的	,	这	其他	在	一个	据称	状态	的	双倍的	-	齿	;	但

[ðæt] [wʌz; wəz] [ˈkʌstəmeri] ,

that	was	customary	,
那	曾是	习惯	,

一个筋疲力尽，另一个则像是缺了两颗牙；但这很常见。

[ænd; ənd][nɑːt] [əˈlɑːrmɪŋ] .

and	not	alarming	.
和	不是	令人担忧	.

而且并不令人担忧。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][sæd][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][tʃaɪld] [huː] [hæd; həd][noʊ] [neɪm] [ɔːr] [ˈlɪniɪdʒ] ,

It	was	sad	to	see	the	child	who	had	no	name	or	lineage	,
它	曾是	伤心	到	看	这	孩子	WHO	有	不	姓名	或者	血统	,

看到这个没有名字、没有家谱的孩子，令人感到难过。

[ˈwɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈtʃɪldrən] [æz; əz] [ðeɪ] [pleɪd] , [nɑːt] [ˈnoʊɪŋ] [haʊ] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ]

watching	the	other	children	as	they	played	,	not	knowing	how	to	talk	with
观看	这	其他	孩子们	作为	他们	玩	,	不是	会心	如何	到	讲话	和

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

看着其他孩子玩耍，却不知道该如何与他们交谈。

[ɔːr][spɔːrt][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [mɔːr] [streɪndʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] [ˈtʃaɪldhʊd] [ðæn; ðən]

or	sport	with	them	,	and	more	strange	to	the	ways	of	childhood	than
或者	运动	和	他们	,	和	更多的	奇怪的	到	这	方式	的	童年	比

[ə; eɪ] [rʌf] [dɔːg] .

a	rough	dog	.
一个	粗糙的	狗	.

或者和他们一起玩耍，而且比粗鲁的狗更不适应童年的方式。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][sæd] , [ðoʊ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [wei] ,

It	was	sad	,	though	in	a	different	way	,
它	曾是	伤心	,	尽管	在	一个	不同的	方式	,

虽然令人难过，但原因不同。

[tuː; tə] [siː] [wʌt] [æn; ən] [ɪnˈstɪŋktɪv] [ˈnɑːlɪdʒ] [ðə; ði] [ˈjʌŋ^ist] [ˈtʃɪldrən] [ðer; ðər][hæd; həd][ʌv; əv]

to	see	what	an	instinctive	knowledge	the	youngest	children	there	had	of
到	看	什么	一个	本能	知识	这	最小的	孩子们	那里	有	的

[hɪz; ɪz] [ˈbiːɪŋ] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði] [rest] ,

his	being	different	from	all	the	rest	,
他的	存在	不同的	从	全部	这	休息	,

看看那里最小的孩子们是如何本能地意识到他与其他孩子不同，

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [meɪd] ['tɪmɪd] [ə'proʊtʃɪz] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][sɔːft] [wɜːrdz][ænd; ənd] ['tʌtʃɪz] ,

and	how	they	made	timid	approaches	to	him	with	soft	words	and	touches	,
和	如何	他们	制成	胆小	方法	到	他	和	柔软的	字	和	触摸	,

他们小心翼翼地用轻柔的言语和温柔的触碰接近他，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l]['prez(ə)nts] , [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [ʌn'hæpi] .

and	with	little	presents	,	that	he	might	not	be	unhappy	.
和	和	小的	礼物	,	那	他	可能	不是	是	不开心	.

还带了一些小礼物，以免他不开心。

[bʌt; bət][hiː; hi] [kept] [baɪ] ['mɪli] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [lʌv] [hɜːr; hər] — [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] , [æz; əz]

But	he	kept	by	Milly	,	and	began	to	love	her	—	that	was	another	,	as
但	他	保留	经过	米莉	,	和	开始	到	爱	她	—	那	曾是	其他	,	作为

[ʃiː; ʃi] [sed] !

she	said	!
她	说	!

但他一直陪伴在米莉身边，并且开始爱上了她——正如她所说，那是另一回事！

— [ænd; ənd] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɔːl] [laɪkt] [hɜːr; hər] ['dɪrli] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][glæd][ʌv; əv] [ðæt] ,

—	and	,	as	they	all	liked	her	dearly	,	they	were	glad	of	that	,
—	和	,	作为	他们	全部	喜欢	她	亲爱的	,	他们	是	高兴的	的	那	,

——而且，由于他们都很喜欢她，所以他们对此感到很高兴。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['piːpɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [tʃer] ,

and	when	they	saw	him	peeping	at	them	from	behind	her	chair	,
和	什么时候	他们	锯	他	偷窥	在	他们	从	在后面	她	椅子	,

当他们看到他从她椅子后面偷看他们时，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [pliːzd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [kloʊz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

they	were	pleased	that	he	was	so	close	to	it	.
他们	是	高兴	那	他	曾是	所以	关闭	到	它	.

他们很高兴他离目标这么近。

[ɔːl] [ðɪs] , [ðə; ði] ['kemɪst] , ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['stuːd(ə)nt][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [braɪd] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə]

All	this	,	the	Chemist	,	sitting	with	the	student	and	his	bride	that	was	to
全部	这	,	这	化学家	,	坐着	和	这	学生	和	他的	新娘	那	曾是	到

[biː; bi] ,

be	,
是	,

这一切，都发生在化学家与学生和他即将成为新娘的未婚妻坐在一起的时候。

['filip] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] , [sɔː] .

Philip	,	and	the	rest	,	saw	.
菲利普	,	和	这	休息	,	锯	.

菲利普和其他人都看到了。

[sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [sed] [sɪns] , [ðæt] [hiː; hi]['oʊnli] [θɔːt] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [ˌhɪr'ɪn] [set]

Some	people	have	said	since	,	that	he	only	thought	what	has	been	herein	set
一些	人们	有	说	自从	,	那	他	仅有的	想法	什么	有	到过	在此处	放

[daʊn] ;

down	;
向下	;

后来有人说，他只考虑了这里所写的内容；

['ʌðər] , [ðæt] [hiː; hi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['faɪər] , [wʌn] ['wɪntər] [naɪt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [taɪm] ;

others	,	that	he	read	it	in	the	fire	,	one	winter	night	about	the	twilight	time	;
其他的	,	那	他	读	它	在	这	火	,	一	冬天	夜晚	关于	这	暮	时间	;

另一些人则说，他是在一个冬夜黄昏时分，在炉火旁读到这本书的；

['ʌðər] , [ðæt] [ðə; ði] [goʊst] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['gluːmi] [θɔːts] ,

others	,	that	the	Ghost	was	but	the	representation	of	his	gloomy	thoughts	,
其他的	,	那	这	鬼	曾是	但	这	表示	的	他的	阴沉	想法	,

另一些人则认为，幽灵只不过是他阴郁想法的化身。

[ænd; ənd] ['mɪli] [ðə; ði] [ɪm'bɑːdɪmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['betər] ['wɪzdəm] .

and	Milly	the	embodiment	of	his	better	wisdom	.
和	米莉	这	实施例	的	他的	更好的	智慧	.

而米莉则是他更高智慧的化身。

[aɪ] [seɪ] ['nʌθɪŋ] .

I	say	nothing	.
我	说	没有什么	.

我什么也没说。

— [ɪk'sept] [ðɪs] .

—	Except	this	.
—	除了	这	.

——除了这一点。

[ðæt] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'sembld] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [hɔːl] ,

That	as	they	were	assembled	in	the	old	Hall	,
那	作为	他们	是	组装	在	这	老的	大厅	,

当他们聚集在旧大厅时，

[baɪ][noʊ] ['ʌðər] [laɪt] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['faɪər] (['hævɪŋ] [daind] ['ɜːrli]) ,

by	no	other	light	than	that	of	a	great	fire	(	having	dined	early	)	,
经过	不	其他	光	比	那	的	一个	伟大的	火	(	拥有	用餐	早期的	)	,

除了篝火的光芒（因为他们早早地吃过晚饭），别无他光。

[ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [wʌns] [mɔːr] [stoʊl] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['haɪdɪŋ] - ['pleɪsɪz] , [ænd; ənd] [dɑːnst] [ə'baʊt] [ðə; ði]

the	shadows	once	more	stole	out	of	their	hiding	-	places	,	and	danced	about	the
这	阴影	一次	更多的	偷窃	出去	的	他们的	隐藏	-	地方	,	和	跳舞	关于	这

[ruːm] ,

room	,
房间	,

阴影再次从藏身之处溜了出来，在房间里翩翩起舞。

['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['mɑːrvələs] [ʃeɪps] [ænd; ənd]['feɪsɪz][ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] ,

showing	the	children	marvellous	shapes	and	faces	on	the	walls	,
显示	这	孩子们	奇妙	形状	和	面孔	在	这	墙壁	,

在墙上向孩子们展示奇妙的形状和面孔，

[ænd; ənd] ['grædʒuəli] ['tʃeɪndʒɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz] ['riːəl] [ænd; ənd] [fə'mɪliər] [ðer; ðər] , [tuː; tə] [wʌt] [wʌz; wəz]

and	gradually	changing	what	was	real	and	familiar	there	,	to	what	was
和	逐步地	变化	什么	曾是	真实的	和	熟悉的	那里	,	到	什么	曾是

[waɪld][ænd; ənd]['mædʒɪk(ə)l] .

wild	and	magical	.
荒野	和	神奇	.

并逐渐将那里真实而熟悉的事物，变成狂野而神奇的事物。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [rɛdlɔ] ,

But	that	there	was	one	thing	in	the	Hall	,	to	which	the	eyes	of	Redlaw	,
但	那	那里	曾是	一	事物	在	这	大厅	,	到	哪个	这	眼睛	的	雷德劳	,

但大厅里有一件事，雷德劳的目光，却被它深深吸引住了。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['mɪli] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn] , [ænd; ənd][ʌv; əv]

and	of	Milly	and	her	husband	,	and	of	the	old	man	,	and	of
和	的	米莉	和	她	丈夫	,	和	的	这	老的	男人	,	和	的

[ðə; ði]['stuːd(ə)nt] ,

the	student	,
这	学生	,

还有米莉和她丈夫，还有那位老人，以及那位学生，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [braɪd] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] , [wɜːr; wər]['ɔːf(ə)n] [tɜːrnd] ,

and	his	bride	that	was	to	be	,	were	often	turned	,
和	他的	新娘	那	曾是	到	是	,	是	经常	转向	,

而他未来的新娘，却常常被抛弃。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [dɪd][nɑːt] [əb'skjʊr] [ɔːr] [tʃeɪndʒ] .

which	the	shadows	did	not	obscure	or	change	.
哪个	这	阴影	做过	不是	朦胧	或者	改变	.

阴影既没有遮蔽也没有改变这一切。

['diːpənd] [ɪn][ɪts]['grævəti][baɪ][ðə; ði]['faɪər] - [laɪt] ,

Deepened	in	its	gravity	by	the	fire	-	light	,
加深	在	它是	重力	经过	这	火	-	光	,

火光加深了它的沉重感，

[ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pænld] [wɔːl] [laɪk] [laɪf] , [ðə; ði] [sɪ'deɪt] [feɪs]

and	gazing	from	the	darkness	of	the	panelled	wall	like	life	,	the	sedate	face
和	凝视	从	这	黑暗	的	这	镶板	墙	喜欢	生活	,	这	稳重	脸

[ɪn][ðə; ði] ['pɔːrtrət] ,

in	the	portrait	,
在	这	肖像	,

画像中那张沉静的脸庞，如同生命一般，从镶板墙的黑暗中凝视着我们。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɪrd] [ænd; ənd] [rʌf] , [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['ʌndər] [ɪts]['vɜːrd(ə)nt]

with	the	beard	and	ruff	,	looked	down	at	them	from	under	its	verdant
和	这	胡须	和	粗糙	,	看起来	向下	在	他们	从	在下面	它是	葱茏

[riːθ] [ʌv; əv] ['hɑːli] ,

wreath	of	holly	,
花圈	的	冬青	,

它蓄着胡须，戴着褶领，从翠绿的冬青花环下俯视着他们。

[æz; əz] [ðeɪ] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] , [klɪr] [ænd; ənd][pleɪn] [bɪ'loʊ] ,

as	they	looked	up	at	it	;	and	,	clear	and	plain	below	,
作为	他们	看起来	向上	在	它	;	和	,	清除	和	清楚的	以下	,

他们抬头望去，只见下方清晰可见。

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [vɔɪs] [hæd; həd] ['ʌtəd] [ðem; ðəm] , [wɜːr; wər][ðə; ði][wɜːrdz] .

as	if	a	voice	had	uttered	them	,	were	the	words	.
作为	如果	一个	嗓音	有	说出	他们	,	是	这	字	.

这些话语仿佛是某个声音说出来的。

[lɔːrd] [kiːp] [maɪ] ['meməri] [griːn] .

Lord	keep	my	Memory	green	.
主	保持	我的	记忆	绿色的	.

主啊，愿我的记忆永存。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神